2
0-611

КНИГА ДОЛЖНА БЫТЬ
ВОЗВРАЩЕНА НЕ ПОЗЖЕ
указанного здесь срока

Колич. предыд. выдач.

Зак. 1653

149279

Эк
800.
0-61.

ОПИСАНІЕ

2
0-61

СЛАВЯНСКИХЪ РУКОПИСЕЙ

МОСКОВСКОЙ СИНОДАЛЬНОЙ БИБЛІОТЕКИ.

1492

ОТДѢЛЪ ПЕРВЫЙ.

СВЯЩЕННОЕ ПИСАНІЕ.

Междубиблиотечный абонемент
Московск... ...ски

МОСКВА.
Въ Синодальной Типографіи,
1855 года.

Печатано ѣ *разрѣшенія Святѣйшаго Правительствующаго Синода.*

ВВЕДЕНІЕ.

Святѣйшій Синодъ, для пользы духовныхъ и прочихъ знаній, признавъ нужнымъ привесть въ ближайшую извѣстность, что̀ содержится въ древнемъ Его книгохранилищѣ, наслѣдованномъ отъ святѣйшихъ Патріарховъ, опредѣлилъ и предписалъ составить полное ученое описаніе Славянскихъ рукописей Московской Синодальной библіотеки.

Соотвѣтственно сему назначенію предпринятое описаніе не должно было явиться въ видѣ простой описи, служащей къ охраненію рукописей, или подробнаго перечня заключающихся въ нихъ статей. Нужно было представить болѣе отчетливое о нихъ понятіе, въ соображеніи съ вопросами ученой изыскательности, обращающей вниманіе и на содержаніе и на языкъ древнихъ памятниковъ письменности. При этомъ, по характеру сихъ памятниковъ, большею частію церковныхъ, ученыя изысканія преимущественно должны были служить къ объясненію исторіи Церкви, ея литтературы и древностей. Такое направленіе дѣла давало исполнителямъ много труда, и представляло не мало трудностей: но не должно было колебаться предъ исполненіемъ общеполезной воли благопопечительнаго Священноначалія.

При описаніи Славянскихъ рукописей Московской Синодальной библіотеки признано за лучшее,

раздѣлить ихъ по содержанію; и потому первое мѣсто надлежало дать рукописямъ, содержащимъ въ себѣ книги Священнаго Писанія, въ полномъ его составѣ, или по частямъ. Полные списки Библіи въ Описаніи предшествуютъ рукописямъ, содержащимъ въ себѣ тѣ или другія книги Писанія; а частные списки располагаются сообразно съ порядкомъ книгъ въ Библіи и съ временемъ происхожденія списковъ.

Въ Описаніи, за удовлетвореніемъ требованіямъ палеографическимъ, дано мѣсто изслѣдованіямъ о текстѣ древняго Славянскаго перевода Св. книгъ. Цѣлію сихъ изслѣдованій было—дознать, какъ образовалось то собраніе библейскихъ книгъ на Славянскомъ языкѣ, которое мы имѣли до первыхъ печатныхъ изданій? и въ какомъ видѣ вообще было извѣстно Слово Божіе нашимъ предкамъ?

Изъ древняго жизнеописанія св. Меѳодія, епископа Моравскаго и Паннонскаго, извѣстно, что при концѣ его жизни уже былъ совершенъ полный переводъ книгъ Св. Писанія на Славянскій языкъ, кромѣ книгъ Маккавейскихъ. Преп. Несторъ въ своей лѣтописи подтверждаетъ это свидѣтельство. Іоаннъ, Екзархъ Болгарскій, пишетъ, что слышалъ о преложеніи св. Меѳодіемъ всѣхъ 60 уставныхъ книгъ, конечно разумѣя подъ симъ именованіемъ всѣ книги Ветхаго и Новаго Завѣта, въ такомъ числѣ опредѣляемыя древнимъ сокращеннымъ изложеніемъ правилъ Апостольскихъ (а).

(а) Въ 85 правилѣ сего сокращеннаго изложенія сказано: *Σεβάσμιος ἡ ἑξηκοντάβιβλος μόνον.* Bevereg. Pandectae canonum. T. I. p. 57.

Но еще въ прошедшемъ столѣтіи, когда занимались пересмотромъ и исправленіемъ первопечатнаго изданія Славянской Библіи, признано было, что первоначальный переводъ Ветхозавѣтныхъ книгъ, совершенный трудами св. Кирилла и Меѳодія, утраченъ (а).

Послѣ сего естественными представлялись вопросы: откуда же заимствованъ переводъ Священныхъ книгъ, сохранившійся въ нашихъ рукописяхъ? Не дошли ли въ нихъ до насъ нѣкоторые остатки древняго, первоначальнаго перевода, не признаваемые потому, что они смѣшаны съ другими позднѣйшими переводами? Отчетливое Описаніе Синодальныхъ рукописей не могло отстранить отъ себя сіи вопросы, разрѣшеніе которыхъ должно было привести къ болѣе точному и опредѣлительному понятію о переводѣ, въ нихъ содержащемся. И потому, имѣя предъ собою три полныхъ списка Библіи XV и XVI в., весьма рѣдкихъ между памятниками церковно-славянской письменности, и нѣсколько отдѣльныхъ списковъ тѣхъ или другихъ книгъ Ветхаго Завѣта, мы считали себя обязанными способствовать,— сколько позволяли предѣлы и характеръ описанія,—разрѣшенію предложенныхъ вопросовъ.

Для сего, при разсмотрѣніи библейскихъ рукописей признано было нужнымъ, заняться сличеніемъ списковъ между собою, сличеніемъ перевода съ подлинникомъ, опредѣленіемъ древности языка, и

(а) Предисловіе къ изданію Библіи 1751 г.

наконецъ сличеніемъ текста рукописей съ принятымъ въ Острожское изданіе Библіи. Сличеніе рукописей библейскихъ между собою должно было показать, одинъ ли переводъ Ветхозавѣтныхъ книгъ дошелъ до насъ въ разныхъ спискахъ? Изъ сличенія перевода съ подлиннымъ текстомъ должно было открыться, всѣ ли книги въ полныхъ спискахъ Библіи и въ дошедшихъ до насъ спискахъ тѣхъ или другихъ книгъ Ветхозавѣтныхъ переведены съ Греческаго, или нѣкоторыя переведены съ Еврейскаго, или Латинскаго? Всѣ ли переводы одинаковы по своему достоинству? Особенности языка должны показать, къ какому времени надлежитъ отнести переводъ тѣхъ или другихъ книгъ? Наконецъ сличеніе рукописей съ Острожскимъ изданіемъ Библіи должно было опредѣлить, въ какомъ видѣ текстъ рукописей перешелъ въ первое печатное изданіе, откуда заимствованъ послѣдующими?

Къ какимъ заключеніямъ привели такія разысканія о переводѣ Ветхозавѣтныхъ книгъ и о самомъ собраніи ихъ въ одинъ составъ, представляемый тремя полными списками Библіи, читатель увидитъ изъ Описанія, гдѣ подробно излагаются доказательства, на которыхъ основаны наши выводы. Здѣсь же не излишне будетъ указать ихъ кратко, замѣтивъ предварительно, что для бо́льшаго удостовѣренія въ справедливости нѣкоторыхъ заключеній, по удобству, принимаемы были въ соображеніе и рукописи другихъ библіотекъ, какъ то: Московскаго Чудова монастыря и Московской Духовной академіи.

Текстъ Ветхозавѣтныхъ книгъ въ трехъ полныхъ спискахъ Библіи одинъ и тотъ же. Отдѣльные списки нѣкоторыхъ книгъ представляютъ тотъ же переводъ : только книга Пѣснь Пѣсней найдена въ переводѣ , отличающемся отъ помѣщеннаго въ полныхъ спискахъ.

Не всѣ книги Ветхозавѣтныя въ разсматриваемомъ собраніи по переводу принадлежатъ къ одному времени. Но , судя по языку и по достоинству перевода , должно признать , что онъ совершенъ разными лицами , въ разныя времена , и даже съ разныхъ языковъ.

Пятокнижіе Моисеево представляетъ въ переводѣ слѣды глубокой древности и, съ вѣроятностію, должно быть отнесено къ остаткамъ первоначальнаго перевода Священнаго Писанія на Славянскій языкъ. Примѣчательно, что ни въ одномъ изъ полныхъ списковъ не помѣщена обличительная пѣснь Пророка Моисея (Второзак. 32, 2—43): можетъ быть она опущена во избѣжаніе двойнаго перевода, такъ какъ по церковному употребленію она помѣщается , вмѣстѣ съ другими библейскими пѣснями , послѣ Псалтири , которая , какъ извѣстно , была переведена отдѣльно, ранѣе Пятокнижія.

Книги Іисуса Навина, Судей и Руѳь принадлежатъ также къ числу древнихъ переводовъ. Но текстъ четырехъ книгъ Царствъ менѣе представляетъ слѣдовъ древности и менѣе точенъ въ переводѣ. Книга Псалмовъ несомнѣнно дошла до насъ

въ древнѣйшемъ переводѣ. Не столько сохранилось признаковъ древности въ переводѣ Притчей Соломона. Книга Екклесіастъ переведена строже, но представляется новѣе по языку, равно какъ и книга Премудрости Іисуса сына Сирахова.

Всѣ исчисленныя книги вошли въ составъ полныхъ списковъ Библіи изъ рукописей, содержащихъ одинъ ихъ текстъ. Но книга Іова, Пѣснь Пѣсней и шестнадцать книгъ Пророческихъ извлечены собирателями изъ переводовъ, заключавшихъ въ себѣ Священный текстъ съ толкованіемъ. Это доказываютъ уцѣлѣвшія по мѣстамъ постороннія слова толкователей, опущенія и перестановки текста, и самые списки толкованій, изъ которыхъ толкованіе на книги Пророковъ извѣстно было въ Россіи еще въ первой половинѣ XI столѣтія. Въ этомъ видѣ книги Пророковъ и другія скорѣе могли попасться въ руки собирателей, нежели ихъ отдѣльный переводъ, совершенный въ началѣ: потому что когда существовали сіи книги въ переводѣ съ толкованіемъ, любители Слова Божія, безъ сомнѣнія, чаще читали и списывали его съ объясненіями св. Отцевъ, нежели безъ объясненій. Такимъ образомъ отдѣльный переводъ сихъ книгъ легко могъ утратиться.

До сихъ поръ говорено было о книгахъ переведенныхъ съ Греческаго языка. Но въ полныхъ спискахъ Славянской Библіи содержатся переводы и съ другихъ языковъ, именно: книга Есѳирь, переведенная съ Еврейскаго, и двѣ книги Паралипоменонъ, три Ездры, также книги Товіи, Юдиѳи,

Премудрости Соломоновой, и двѣ книги Маккавейскія, переведенныя съ Латинскаго. Переводы съ Латинскаго значительно уступаютъ въ достоинствѣ переводамъ съ Греческаго и принадлежатъ къ концу XV столѣтія.

Собраніе Ветхозавѣтныхъ книгъ, какое имѣемъ въ полныхъ спискахъ Библіи, справедливо можно назвать Новгородскимъ, и должно отнести къ концу XV столѣтія и приписать заботливости архіепископа Новгородскаго Геннадія. Несомнѣнно извѣстно, что онъ, имѣя дѣло съ еретиками жидовствующими, отыскивалъ по монастырямъ Русскимъ разныя книги Ветхаго Завѣта. Извѣстно также, что онъ поручалъ переводить нѣкоторыя книги Ветхаго Завѣта съ Латинскаго языка. И при немъ же, спустя шесть лѣтъ послѣ перевода послѣднихъ книгъ Ветхозавѣтныхъ, въ Новгородѣ писанъ старшій изъ списковъ полной Библіи, какіе имѣемъ въ разсмотрѣніи,—и въ этомъ спискѣ помѣщенъ тотъ же самый переводъ съ Латинскаго.

Не будемъ осуждать собирателей за то, что они внесли въ свое собраніе и книги переведенныя съ Латинской Библіи. Они это сдѣлали не по предпочтенію ихъ переводамъ съ Греческаго, но, какъ видно, потому что не могли отыскать сихъ послѣднихъ. Изъ того, что помѣстили они въ своемъ полномъ спискѣ Библіи нѣкоторыя книги, извлеченныя изъ толкованій, видно, какъ дорожили они всѣми остатками перевода съ Греческаго, какими могли воспользоваться. Можетъ быть у нихъ не было и Греческаго текста недостававшихъ въ ихъ

собраніи книгъ, или не было переводчиковъ, достаточно знающихъ Греческій языкъ. Извѣстно, что не много лѣтъ спустя, и въ Москвѣ не находили хорошо знающихъ Греческій языкъ, почему признали за нужное просить искусныхъ переводчиковъ у Церкви Греческой,—и къ намъ явился преп. Максимъ Грекъ. По такимъ обстоятельствамъ собиратели и рѣшились удовольствоваться переводомъ недостававшихъ у нихъ книгъ хотя съ Латинской Библіи, для котораго нашелся въ Новгородѣ знающій сей языкъ. Вмѣстѣ съ тѣмъ переведены и предварительныя сказанія о книгахъ Священнаго Писанія,—не св. Аѳанасія Александрійскаго, не св. Іоанна Златоустаго, потому что ихъ надлежало бы переводить также съ Греческаго, но тѣ сказанія, какія нашлись при Латинскомъ переводѣ Библіи. Тогда же пересмотрѣнъ переводъ и прочихъ Ветхозавѣтныхъ книгъ, раздѣленъ на главы по Латинскимъ изданіямъ, и восполнены опущенія, особенно значительныя въ книгѣ Пророка Іереміи.

Князь Константинъ Острожскій, первый вознамѣрившійся издать Славянскій переводъ Библіи, испросилъ себѣ списокъ его у Царя Іоанна Васильевича. Сличеніе Острожскаго изданія съ полными списками Библіи показало, что посланный списокъ былъ одинаковъ съ тремя сохранившимися въ Синодальной библіотекѣ. Но издатели подвергли его новому пересмотру и сличенію съ текстомъ Греческимъ и Латинскимъ, и болѣе или менѣе исправляли его переводъ, впрочемъ такъ, что въ нѣкоторыхъ случаяхъ удержаны даже ошибки писцовъ.

Въ Описаніи можно видѣть и дальнѣйшую судьбу Славянскаго перевода Ветхозавѣтныхъ книгъ,— изъ рукописей, помѣщенныхъ непосредственно за тремя полными списками Библіи. Онѣ содержатъ въ себѣ списокъ Ветхаго Завѣта съ исправленіями, какія сдѣланы были избранными отъ духовнаго Правительства, по повелѣнію Государя Императора Петра 1-го, учеными мужами. Разсмотрѣніе сихъ рукописей показываетъ: въ чемъ состояло сіе исправленіе? при какихъ пособіяхъ совершалось? съ какою тщательностію произведено? и въ какой мѣрѣ этимъ трудомъ текстъ Ветхозавѣтныхъ книгъ былъ приготовленъ къ изданію въ томъ видѣ, въ какомъ нынѣ имѣемъ его, послѣ пересмотра и исправленія Библіи, совершеннаго Святѣйшимъ Синодомъ въ 1751 г.?—Такимъ образомъ библейскія рукописи Сиподальной библіотеки могутъ служить къ объясненію какъ древняго состоянія текста Ветхозавѣтныхъ книгъ, такъ и перехода его къ современному.

Текстъ Новозавѣтныхъ книгъ представлялся изслѣдованію и въ полныхъ спискахъ Библіи, и въ отдѣльныхъ спискахъ Евангелія и Апостола, расположенныхъ или въ порядкѣ книгъ, или въ послѣдованіи церковныхъ чтеній. Между сими отдѣльными списками встрѣчаются рукописи всѣхъ столѣтій, отъ XII до XVII, и разныхъ мѣстъ.

Для того, чтобы сравненіе списковъ между собою могло опираться на болѣе прочномъ основаніи, надлежало поставить во главу сравниваемыхъ списковъ такіе, которые находились бы въ возможной

близости къ первоначальному тексту Новаго Завѣта на Славянскомъ языкѣ. Такимъ спискомъ для Евангелія принятъ Остромировъ, хотя и не полный: потому что расположенъ по чтеніямъ церковнымъ, которыя, послѣ Пятдесятницы, полагаются въ немъ только на дни субботніе и воскресные. Для Апостола избранъ текстъ рукописи Синодальной библіотеки 1220 г., содержащій въ себѣ толкованіе на первыя пять посланій Апостола Павла, и другихъ рукописей позднѣйшихъ, но содержащихъ тоже толкованіе на всѣ посланія Апостольскія. Текстъ Апостольскій въ семъ толкованіи, какъ открылось изъ сличенія съ Греческой рукописью Синодальной библіотеки, содержащей въ себѣ тоже изъясненіе, переведенъ не вмѣстѣ съ самимъ толкованіемъ, но взятъ уже готовый, и слѣдовательно принадлежитъ древнѣйшему времени.

Сличеніе Синодальныхъ списковъ Евангелія съ Остромировымъ, и между собою, открыло значительныя между ними разности. Большая часть древнихъ списковъ полнѣе Остромирова, потому что содержитъ въ себѣ чтенія на всѣ дни круглаго года. А два списка, одинъ 1144 г., другой 1383 г., представляютъ текстъ вполнѣ по Евангеліямъ. Усмотрѣна разность между списками и въ назначеніи церковныхъ чтеній на извѣстные дни, и въ переводѣ.— Сличеніе перевода съ изданіемъ Греческаго текста, по разнымъ его спискамъ, показало, что нѣкоторыя разности перевода произошли отъ разныхъ чтеній Греческихъ; иныя отъ замѣны однихъ словъ другими, въ намѣреніи сдѣлать Священный текстъ болѣе

яснымъ и вразумительнымъ; другія наконецъ отъ смѣшенія и ошибокъ переписчиковъ.

Внося замѣчанія о такихъ разностяхъ въ Описаніе, мы руководились между прочимъ и тою мыслію: когда болѣе будетъ собрано наблюденій такаго рода надъ текстомъ Новозавѣтныхъ списковъ, чрезъ разсмотрѣніе бо́льшаго числа древнихъ рукописей, тогда удобнѣе будетъ опредѣлить характеристическіе признаки списковъ извѣстной страны и времени, и составить понятіе о фамиліяхъ или разрядахъ списковъ,—подобно тому, какъ сіе сдѣлано учеными изслѣдователями относительно Греческихъ списковъ Новаго Завѣта. Тогда можно будетъ сдѣлать вѣроятныя заключенія о томъ, когда и гдѣ благочестивые ревнители Слова Божія трудились надъ сличеніемъ древняго перевода съ Греческими рукописями, или, ограничиваясь только личнымъ разумѣніемъ дошедшаго до нихъ перевода, старались сообщить ему болѣе ясности, замѣною древнихъ, вышедшихъ изъ употребленія, чужестранныхъ словъ—новыми, болѣе извѣстными.

Между тѣмъ и настоящее сличеніе списковъ Евангелія привело насъ къ слѣдующему соображенію: тогда какъ разнообразіе списковъ, расположенныхъ по церковнымъ чтеніямъ, съ теченіемъ времени, отъ различныхъ исправленій и переписокъ умножаясь, возросло до высшей степени, введены были въ церковное употребленіе списки Четвероевангелія, менѣе подвергавшіеся перемѣнамъ и вновь сличенные съ подлиннымъ текстомъ. И это дало болѣе

единообразія тексту Евангельскому въ спискахъ позднѣйшихъ.—На переходъ къ позднѣйшему, болѣе однообразному, тексту стоитъ списокъ Четвероевангелія 1383 г., писанный въ Константинополѣ.

Тоже явленіе представляютъ и списки Апостола: т. е. въ спискахъ, расположенныхъ по чтеніямъ церковнымъ, примѣтно значительное различіе въ текстѣ; но съ распространеніемъ списковъ, содержащихъ въ себѣ Дѣянія и Посланія Апостольскія въ собственномъ ихъ порядкѣ и цѣлости, текстъ становится единообразнѣе.

Послѣдняя, заключительная книга Новаго Завѣта, Апокалипсисъ, въ отдѣльномъ видѣ, кромѣ полныхъ списковъ Библіи, между рукописями Синодальной библіотеки не встрѣчается. Но и въ полныхъ спискахъ текстъ ея представляется извлеченнымъ изъ толкованія Андрея Кесарійскаго, извѣстнаго у насъ по спискамъ XIII и XIV в.

Знакомя такимъ образомъ съ древнимъ состояніемъ текста библейскаго въ нашемъ отечествѣ, Описаніе объясняетъ вмѣстѣ происхожденіе и значеніе разныхъ статей, предваряющихъ текстъ Священный и сопровождающихъ его въ полныхъ спискахъ, и въ отдѣльныхъ рукописяхъ Новозавѣтныхъ книгъ. Онѣ служили руководствомъ частію къ церковному и келейному употребленію Св. Писанія, частію къ его объясненію при чтеніи.

Объясняя эту часть церковныхъ древностей, Описаніе въ тоже время представляетъ многочисленныя

доказательства постоянной заботливости древней Церкви Россійской объ исправленіи церковныхъ книгъ, и этимъ служитъ къ обличенію неразсудительной привязанности къ ихъ старинному тексту. Изъ сличенія рукописей, особенно Новозавѣтныхъ, можно видѣть, что исправленіе церковныхъ книгъ не есть дѣло новаго только времени, что святая Церковь всегда стремилась къ тому, чтобы имѣть Священныя книги въ совершеннѣйшемъ видѣ, и для этаго часто соображала ихъ съ Греческимъ текстомъ,—что нѣтъ достаточной причины, почему бы приверженецъ старины долженъ былъ остановиться на первопечатныхъ изданіяхъ, которыя и сами не представляютъ вполнѣ текста первоначальной древности,—и что, по недостаточности средствъ въ древнія времена къ удовлетворительному во всѣхъ отношеніяхъ исправленію Священныхъ книгъ, былъ необходимъ новый, тщательнѣйшій ихъ пересмотръ. Сравнивая состояніе древняго текста Священнаго Писанія съ тѣмъ изданіемъ, которое Святѣйшій Синодъ, послѣ продолжительнаго изслѣдованія и исправленія, даровалъ Церкви Россійской назадъ тому сто лѣтъ, каждый благомыслящій читатель тѣмъ яснѣе уразумѣетъ достоинство сего изданія и воздастъ благодарность попечительности Архипастырей и другихъ ученыхъ мужей, посвятившихъ свои труды и познанія очищенію перевода Слова Божія отъ тѣхъ недостатковъ, какіе имѣлъ онъ прежде.

Филологъ, изъучающій отечественный языкъ по памятникамъ древности, можетъ найти въ извлеченіяхъ, представляемыхъ въ Описаніи изъ древнихъ

рукописей разныхъ вѣковъ, образцы сего языка и его грамматическихъ формъ, объясненіе древнихъ невразумительныхъ словъ чрезъ сличеніе съ позднѣйшими, принятыми въ ихъ замѣну, или чрезъ сопоставленіе Славянскаго текста съ Греческимъ; наконецъ въ выпискахъ точно приводимыхъ, матеріалы для опредѣленія законовъ древняго правописанія по разнымъ нарѣчіямъ.

Александръ Горскій.
Капитонъ Невоструевъ.

ОТДѢЛЪ I.

СВЯЩЕННОЕ ПИСАНІЕ.

№ 1, (по прежнему каталогу 1823 г. № 915.) **Библія** или книги Ветхаго и Новаго завѣта, пис. полууставомъ, переходящимъ въ скоропись, въ большой Александрійскій листъ. Предисловія 16 листовъ, текста съ послѣдующими за нимъ статьями 986 лис., 1499 г.

На 1 л. предисловія, съ лица, современнымъ рукописи почеркомъ написано: книга варлаама митрополита. На оборотѣ въ кругу: ѣ лѣто. ≠ѯз. написана бы книга сїа. глемая библиа рекше wбѣи завѣтовъ ветхаго и новаго. при благовѣрнѡ великѡ князѣ иванѣ василѣевичѣ, всеа рѹси самодержцѣ. и при митрополитѣ всеа рѹси симонѣ. и прї архїепкпѣ новогородцкѡ генадїи. в великыихъ новѣ городѣ, въ дворѣ архїепкпѣ. повелѣнїемъ архїепкпа архидїакона. инока герасима. а дїаки кѡи писали. сѣ ихъ сѹтъ имена василь ерѹсалимьскои. гридя ипоковѣдницкѡи. климентъ архангельскои. На л. 1—4 текста подстрочная подпись (той же руки, косою сдѣлана показанная на 1 л. съ лица надпись): сїа книга библїа рекше вѣтхыи и новыи закѡ да сїю книгоу варлаамъ митрополи всеа роуи в wбителе живоначалныа троица. и прѣвна сергїа чюдотворца. по своеи дше. и по своихъ рѡдителе. На оборотѣ

№ 1 — 3. послѣдняго бѣлаго листа, внѣ счета, скорописью XVII в.: Бїблѣа троецкаа сергиева лавра.

На 1 л. текста заставка, тщательно расписанная золотомъ и красками, въ срединѣ коей представленъ бытописатель Моисей сѣдящимъ и пишущимъ.

№ 2. (по прежн. кат. 21.) **Библія**, тщательно пис. полууставомъ, въ большой Александрійскій листъ, 1041 л., 1558 г.

На оборотѣ 1 л. слѣдующая полууставная подпись: к лѣто. ҃ѕ҃ѯ҃. шестаго. написана бы҃ книга сїа библїа, рекше, ѡ҃коно҃ законовь, ветхаго, и новаго. в҃ домꙋ пр҃чтыа бц҃ы, чтнаго и славнаго сн҃ ѹспенїа. и преподобнаго ѡц҃а нашего игꙋмена иѡсифа. повелѣнїемь г҃да самодержца ц҃ра великого кн҃зя їѡанна василїевича всеа рꙋсїи. рꙋкою иноѕ҃ерѣшнаго, инока никиѳа, постриженика спскаго, ефимїева монастыра, сꙋждалскаго.

№ 3. (по прежн. кат. 30.) **Библія**, пис. полууставомъ, переходящимъ въ скоропись, въ листъ, 1013 л., XVI в.

На 16—26 л. едва можно читать слѣдующую стертую и во многихъ мѣстахъ вырѣзанную подпись полууставомъ: ---чтна и славнаго ея р҃жства --- епп҃ъ рязаскы сс --- на памꙗ҃ своеи дш҃ѣ и свои҃ родителе҃ попис҃алъ своею рꙋкою лѣ҃ ҃ѕ҃ѳі индꙋкта д҃і. По листамъ скрѣплено скорописью XVII ст. Дїакъ Мазн҃ Протопопо҃. На приклеенной къ корню бумажкѣ надпись конца XVII, или начала XVIII ст. Библїа ѳ҃рокаго҃ м҃итр҃а. Потомъ приписка Скіады: scriptus seculo 17. — (Такъ какъ надпись противорѣчитъ вкладной записи: то не ошибкою ли бумажка приклеена къ списку № 3, вмѣсто 1-го, дѣйствительно принадлежавшаго Троицкой Сергіевой Лаврѣ?)

Не стѣсняясь мнѣніемъ Грека Скіады, который и въ опредѣленіи Греческихъ рукописей не всегда былъ счастливъ, мы болѣе должны обратить вниманіе на приписку вкладчика. Вопервыхъ мы видимъ, что Архипастырь Рязанскій именуется Епископомъ, а не Архіепископомъ, какъ именовались Святители Рязанскіе послѣ учрежденія Патріаршества. Уцѣлѣвшія черты имени Епископа всего ближе указываютъ на имя Сергія. При Сергіи индиктъ 14 былъ въ 1570—1571 г., или въ ҂ѕ҃о҃г҃, что̀ близко къ показанію года, не совсѣмъ впрочемъ ясному, по намѣренному изглажденію̀ всей подписи. № 1 — 3.

Во всѣхъ сихъ спискахъ Библіи текстъ, и при немъ разныя статьи одинъ и тѣже. Посему при дальнѣйшемъ разсмотрѣніи сихъ рукописей будемъ употреблять древнѣйшій списокъ.

Л. 2 въ № 2, 1 въ № 3 (*). Глáвы. Послѣдоуѥ̀ сѝце рядовы҃и чи҃нъ. ѥ҆го̀ содержѝ книга бы҃тїа. сѝрѣчь книга ѡ҆бѣтны҃хъ завѣтовъ. вѣ҃хаго и҆ новаго: Глáва. а҃ Генисíсъ. сѝрѣ҇ рѡ҆ды рекше бытїа. є҆врéйскы҃и҆ бре҃итъ. Глáвъ. н҃: ѯ҃ѳ҃д҃. є҆врéйскы҃и҆. є҆лезмóтъ. глáвъ. м҃: и т. д. изчислены всѣ книги Библейскія, числомъ 75. Замѣчательно, что первая и вторая книги Царствъ называются книгами Самуиловыми, согласно съ Латинскою Библіею.

Сей рядовыи чинъ напечатанъ въ предисловіи къ Острожскому 1581 г., равно какъ и къ Московскому изданію Библіи 1663 г. л. 3 на обор., съ тою только разностію, что здѣсь опущены Еврейскія названія книгъ, согласно самому тексту прибавлена 3-я книга Маккавейская,

(*) Въ Библіи подъ N 1 вторый листъ, на которомъ должна стоять сія статья, утраченъ.

№ 1 — 3. (отъ чего въ Острожскомъ изданіи всѣхъ книгъ 76,) и измѣнено показаніе ркп. о количествѣ главъ въ книгѣ Есоири, вмѣсто 16–ти девять. Еврейскія наименованія книгъ Священныхъ, ихъ порядокъ и самое раздѣленіе на главы вошли въ оглавленіе, и въ самую Библію, не съ рукописей Греческихъ, а конечно съ Латинскаго изданія Библіи. Въ Греческихъ рукописяхъ всѣ книги историческаго содержанія, обыкновенно, находятся вмѣстѣ, а потому и книги Маккавейскія стоятъ не послѣ Пророковъ, а послѣ книгъ Товита, Юдиѳи и др. Нынѣшнее дѣленіе книгъ Священныхъ на главы въ первый разъ появилось на западѣ, въ половинѣ XIII в.; въ Греческихъ же рукописяхъ встрѣчается свое дѣленіе, болѣе дробное.

За указаніемъ порядка Священныхъ книгъ слѣдуютъ *три* отдѣльныя статьи, по содержанію между собою сходныя, занятыя изъ разныхъ источниковъ. *Первая* изъ нихъ озаглавливается такъ:

Л. 3 въ № 1, 3 въ № 2, 1 обор. въ № 3. Предисловіе на настоящую книгу. Нач. понеже Бъ творець всѣмъ. сего ради чака словесемь обогащена сказа. Оно напечатано и въ Московскомъ изданіи Библіи 1663 г. л. 1—3, съ нѣкоторыми перемѣнами. На прим. въ ркп. послѣ словъ Спасителя (4 об.): испытайте писанія и мы мните к тѣ жизнь вѣчную имѣти читается: преутвержденѣйша послѣди сего писанїа истина быти покажется к нелиц ничто лжы ничто неправды обрящется, и приводится свидѣтельство о семъ блажен. Августина изъ письма къ Іерониму (*).—

(*) Замѣчательно, что въ N 3, предъ рядовымъ чиномъ, написано киноварью: «набирай,» предъ предисловіемъ: «не набирай,» а по окончаніи онаго: «до здѣ.» Означенныя типографскія помѣты сдѣланы

Въ непосредственной связи съ сею статьею состоитъ, и составляетъ одно цѣлое съ нею показаніе содержанія всѣхъ книгъ Ветхозавѣтныхъ и Новозавѣтныхъ, или, такъ называемое, *Оглавленіе:* № 1 — 3.

Л. 5 въ № 1, 4 обор. въ № 2, 3 въ № 3. Начинаетъ оглавленїе книгъ ветхаго завѣта. Нач. Книга бжественаго писанїа, библїа. образуется. сдержа по раздѣленію в себѣ имѣа. ѯs. книгъ, и проч. Напечатано и въ Московскомъ изданіи Библіи 1663 г. л. 4—6, съ слѣдующими разностями: а) въ ркп. послѣ оглавленія книги Бытія, замѣчено: иже (главъ кн. Бытія) существа в коемжо главы особѣ каѳедры вдоуть въ свои написанїи. и также тѣ написанїа, единоа коемжо книги ветхаго завѣта поставатся по свершен книги сеа: но въ самомъ текстѣ, предъ главами, сихъ надписаній нѣтъ, (исключая № 3, гдѣ они пишутся киноварью внизу подъ строками), а только въ концѣ Библіи. Въ Московскомъ изданіи Библіи помянутыхъ словъ нѣтъ, также какъ и надписаній, ни предъ каждою главою, ни въ концѣ всей Библіи. б) Въ книгѣ Есѳирь, въ рукоп. 16 главъ по Вульгатѣ,—въ печат. 9, (но заключается и часть 10-й главы до ст. 3), согласно Греческому тексту. в) На 33 мѣстѣ въ *Оглавленіи* поставлены посланія Апостола Павла, на 34 Дѣянія Апостольскія, на 35 Соборныя посланія;—въ печ. на 33 мѣстѣ Дѣянія Апостольскія, на 34 Соборныя посланія, на 35 посланія Павловы, согласно съ Греческимъ порядкомъ.

почеркомъ извѣстнаго въ половинѣ XVII в. справщика Арсенія Грека, см. ркп. N 308. 762 и др. Онъ дѣлалъ поправки и на Острожскомъ изданіи Библіи, хранящемся въ библіотекѣ Синодальной типографіи подъ N 137 и служившемъ оригиналомъ для Московскаго 1663 г. При этомъ, вѣроятно, былъ употребленъ и настоящій списокъ Библіи.

№ 1 — 3. Все это Предисловіе съ принадлежащимъ къ нему Оглавленіемъ совершенно отлично отъ извѣстныхъ на Греческомъ языкѣ обозрѣній книгъ Священнаго Писанія: Св. Іоанна Златоуста, или Аѳанасія. По всей вѣроятности, оно написано кѣмъ либо изъ ученыхъ Западной церкви: потому что въ Предисловіи два раза приводятся слова блаж. Августина, и въ одномъ случаѣ съ наименованіемъ его (по рукоп.) *Божественнымъ*, хотя заимствованныя изъ него слова и не заключаютъ въ себѣ ничего особеннаго. Видно, что писателю онъ былъ ближе другихъ Отцевъ и Учителей церкви.

Статья эта переведена, вѣроятно, изъ какого нибудь изданія Библіи на Нѣмецкомъ языкѣ, которыхъ было много и до Лютерова перевода (*). Потому что въ Оглавленіи, составляющемъ одно цѣлое съ Предисловіемъ, между прочимъ замѣчено о книгѣ *Пѣснь пѣсней:* ѥ҃сть, ѳ҃і. книга. и нѣсть преведена на германскїи языкъ. вина ѥ҃сть, что ради, вязыци въ ѥ҃м началѣ. Хотя на указанномъ мѣстѣ никакого предисловія къ этой книгѣ нѣтъ, но въ подробномъ изложеніи содержанія всѣхъ главъ Библіи (обѣщанномъ въ Предисловіи, какъ выше показано, и помѣщенномъ на концѣ нашихъ Библейскихъ списковъ), послѣ замѣчанія о сей книгѣ, что въ древней церкви Іудейской и Христіанской не всѣмъ дозволялось ее читать, прибавлено: того ра҃ дн на нѣмецкое не преведена ѥ҃сть. ради же сего да библїа вса. и бе҃ нѣкое ѡ҃скудненїа въ книзѣ имѣется. послѣдуетъ сїа сама книга порусски здѣ после написана.

(*) Voigt, catalogus historico—criticus librorum rariorum. Hamburg. 1753, pag. 97. Древнѣйшее изданіе Библіи на Нѣмецкомъ языкѣ здѣсь показано 1462 г., вышедшее въ Маинцѣ, и до конца XV ст. насчитано до тринадцати изданій въ разныхъ городахъ.

Это двукратное указаніе на Нѣмецкую Библію конечно не имѣло бы мѣста въ сочиненіи Русскаго. № 1 — 3.

Къ тому же заключенію приводитъ и замѣчаніе, сдѣланное въ томъ же Оглавленіи о третьей и четвертой, или правильнѣе, о второй и третьей книгахъ Ездры: и что ради трѣмъ и четвертам книга ездры не пребедены быша доселе. смотри к началѣ ездры. А предъ началомъ первой книги Ездры помѣщено посланіе *Іеронима* къ Домніону и Рогаціану, гдѣ, между прочимъ, содержится не благопріятный отзывъ Іеронима о двухъ упомянутыхъ книгахъ.

Извѣстно и то, что опущенное въ полныхъ спискахъ Библіи подробное оглавленіе книги Псалмовъ, было [въ послѣдствіи замѣнено переводомъ съ *Нѣмецкаго* языка надписаній Псалмовъ, который сдѣланъ былъ Дмитріемъ Герасимовымъ въ 1502 г., какъ свидѣтельствуютъ о томъ надписи на одномъ спискѣ Псалтири М. П. Погодина. Смотр. Москвитянинъ 1850 г. № 9, смѣсь, стр. 20.

Вторая статья на л. 8 въ № 1, 8 въ № 2, 6 обор. въ № 3, озаглавливается такъ: главы бжтвеного писанїа книгы сем. (сверху прибавл. бы҃и) по часте҃м. Нач. въ первои книгѣ в бы҃тїи. о сътвореніи нб҃и и земла и т. д. Въ этой статьѣ кратко показывается раздѣленіе на части и содержаніе не одной книги Бытія, но и всего *Пятокнижія*. Въ Московскомъ изданіи Библіи 1663 г. она помѣщена на л. 6. 7.—Помянутыхъ „частей“ въ кн. Бытія считается 12, а въ прочихъ по 10. Онѣ показаны и далѣе, при самомъ текстѣ Пятокнижія; и по нынѣшнему раздѣленію Библіи суть слѣдующія:

№ 1 — 3.

Книга Бытія.

Часть I. съ нач. до 9 ст. VI гл.
— 2. съ VI, 9.
— 3. — XII, 1.
— 4. — XVIII, 1.
— 5. — XXIII, 1.
— 6. — XXV, 19.
— 7. — XXVIII, 10.
— 8. — XXXII, 3.
— 9. — XXXVII, 1.
— 10. — XLI, 1.
— 11. — XLIV, 18.
— 12. — XLVII, 28.

Кн. Исходъ.

Часть I. до 2 ст. VI гл.
— 2. съ VI, 2.
— 3. — X, 1.
— 4. — XIII, 17.
— 5. — XVIII, 1.
— 6. — XXI, 1.
— 7. — XXV, 1.
— 8. — XXVII, 20.
— 9. — XXX, 11.
— 10. — XXXV, 1.

Кн. Левитъ.

Часть I. до VI гл. 8. ст.
— 2. съ VI, 8.
— 3. — IX, 1.
— 4. — XII, 1.
— 5. — XIV, 1.
— 6. — XVI, 1.
— 7. — XIX, 1.
— 8. — XXI, 1.
— 9. — XXV, 1.
— 10. — XXVI, 2. (*).

Кн. Числъ.

Часть I. до IV, 21. ст.
— 2. съ IV, 21.
— 3. — VIII, 1.
— 4. — XIII, 2.
— 5. — XVI, 1.
— 6. — XIX, 1.
— 7. — XXII, 2.
— 8. — XXV, 10.
— 9. — XXX, 1. (**).
— 10. — XXXIII, 1.

Кн. Второзаконія.

Часть I. до III гл. 23. ст.
— 2. съ III, 23.
— 3. — VII, 12.
— 4. — XI, 26.
— 5. — XVI, 18.
— 6. — XXI, 10.
— 7. — XXVI, 1.
— 8. — XXIX, 10.
— 9. — XXXI, 1.
— 10. — XXXIII, 1.

(*) Начинается: а҃зъ г҃ь б҃з ваш҃ь. сѵ҃боты моа снабдите.. вѣроятно здѣсь ошибка. Въ ркп. Рум. Музеума у Вост. 30, равно и въ ркп. Моск. Д. Академіи подъ N 12, сія 10 часть начинается съ 3 ст. XXVI гл.

(**) Евр. начинается со 2 ст.

Сіе раздѣленіе Пятокнижія на ,,части'' совершенно соотвѣтствуетъ раздѣленію его въ Еврейскомъ текстѣ на *параши*, по субботнимъ чтеніямъ. Въ Греч. рукописяхъ Пятокнижія нѣтъ такого раздѣленія, за изключеніемъ одной, найденной въ Венеціи: но рукопись сія представляетъ новый переводъ съ Еврейскаго, отличный отъ перевода LXX. (*). У насъ же оно встрѣчается не въ однихъ только полныхъ спискахъ Библіи, но и въ отдѣльныхъ, какъ-то въ ркп. Румянц. Музеума № XXVII и XXVIII. и Моск. Д. Академіи № 12. XV в. № 1 — 3.

Третья статья, безъ особаго заглавія, начинается л. 11 въ № 1, 11 въ № 2, 8 об. въ № 3. всѐ сщ҃ен҃ное҃ писанїе҃ раздѣлае҃тс҃а къ два҃ закѣта и пр. см. въ Москов. изданіи Библіи 1663 г. л. 7 об. — Она содержитъ въ себѣ новое описаніе всѣхъ книгъ Ветхаго и Новаго завѣта, гдѣ онѣ раздѣляются на 4 части: *законную, историческую, премудростную* и *пророческую*. Статья сія заимствована изъ древнихъ изданій Вульгаты (**). Напр. содержаніе книги *притчей* изложено такъ: прит҃чи, ѥ҃ же дѣе҃тс҃а о҃ и҃спра҃вленїи и҃ нака҃занїи безу҃мны҃ слу҃жити бг҃у. и҃ о҃ и҃спра҃вленїи обы҃чаѥ҃въ, и҃ о҃ къшко҃ра҃женїи сі҃лъ. Въ Лат. Библіи 1521 г.: proverbia: in quo agitur de instructione et disciplina insipientium (долж. быть incipientium) servire Deo, de correctione morum et informatione virtutum.

(*) Eichhorn Einleit. in d. Alt. Test. I. B. S. 568.

(**) См. напр. въ изданіи Sacra Biblia, Lugduni, 1521. помѣщенную въ началѣ статью: Pulchra et utilis divisio totius Bibliae, и Tabula tertia, во второй графѣ. Впрочемъ съ этимъ изданіемъ не во всемъ согласна переведенная у насъ статья; иное изложено въ ней сокращеннѣе, въ другихъ мѣстахъ есть и дополненія. Изданій Вульгаты, болѣе древнихъ, не было подъ рукою.

№ 1 — 3. Чтобы дать яснѣйшее понятіе о самомъ *текстѣ* Священныхъ книгъ, который за симъ слѣдуетъ въ ркп., и въ особенности о переводѣ книгъ Ветхозавѣтныхъ, мы будемъ показывать: а.) съ какого языка переведены тѣ или другія Священныя книги; и, если переводъ сдѣланъ съ Греческаго языка, то къ какой редакціи Греческаго текста онъ ближе, къ редакціи ли списка Ватиканскаго, или Александрійскаго (*)? б.) какъ древенъ переводъ? и в.) какого достоинства? г.) въ какомъ отношеніи переводъ сей находится къ изданію Библіи Острожскому?

Текстъ въ спискахъ раздѣленъ на *главы*, но стиховъ, на которые дѣлится каждая глава, не показано.

Л. 1 (текста) въ № 1, 17 въ № 2, 12 въ № 3. Ѳ҃алеѡ҃лога книга бытѣйскаѧ. бъ ѣже ѩскѡни сътвори бъ нбо и землю. и прочаѧ. бъ нем же и на конц҃ѣ ѩмѣеть, сн҃ъ а҃дамовъ. сн҃ъ бж҃ии.

Л. 33 въ № 1, 59 въ № 2, 44 въ № 3. Книга втораѧ ѩсхо҃.

Л. 59 въ № 1, 80 въ № 2, 68 об. въ № 3. Книга тр҃етиѧ левѵ҃ическаѧ. бж҃ія рѣчь к҃ монс҃ею.

Л. 78 въ № 1, 102 въ № 2, 88 въ № 3. Книга четвертаѧ числа.

(*) Подъ руками были для редакціи Александрійской *τα βιβλια, τουτεστιν η θεια γραφη της παλαιας τε και καινης διαθηκης, εξετυπωθη παρα της κατα την Μοσχαν ιεροβιβλιακης κοινοτητος, εν Μοσχα, αωκά*; для Ватиканской: *ἡ παλαία διαθηκη κατα τους ἑβδομηκοντα*, ed. Leandri van Ess, Lipsiae, 1835. А для сличенія съ другими списками служило изданіе: Vetus Testamentum Graecum cum variis lectionibus. ed. Rob. Holmes, Oxonii, 1798—1827. T. I—V. in fol.

Л. 103 въ № 1, 131 въ № 2, 109 въ № 3. № 1 — 3.

Сїа книга вторыи законъ бжїа слова.

Пятокнижіе Моисеево переведено съ Греческаго (*), по списку не сходному исключительно ни съ Ватиканскимъ, ни съ Александрійскимъ. Въ переводѣ встрѣчаются иногда чтенія Александрійскаго списка: напр. Быт. 9, 16. и̂ помянȣ̀ завѣтъ вѣчныи . и̂же постави между мною (Ал. ἀνὰ μέσον ἐμοῦ, въ Ват. къ сему еще прибавлено: καὶ τῆς γῆς); 12, 20. и̂ (повѣлѣ проводити) все е̂лико бѣше е̂го. и̂ лота с нимъ (Ал. καὶ λὼτ μετ᾽ αὐτοῦ, въ Ват. сего нѣтъ); 13, 6. и̂ко и̂мѣнїа и̂̓ бѣше много. и̂ не можахȣ̀ жити вкȣ̀пѣ (Ал. καὶ οὐκ ἐδύναντο κατοικεῖν ἅμα, Ват. καὶ οὐκ ἐχώρει αὐτοὺς ἡ γῆ κατοικεῖν ἅμα); 40, 3. и̂ вверже и̑̀ в темницȣ̀. оу̑̀ стража темница (приб. по Алекс.). Исх. 6, 20. лѣ̑̀ же житїа а̂мврамова. ρ̄λ̄ς (Ал. ἑκατὸν τριακονταὲ̀ς ἔτη, Ват. ἑκατὸν τριακονταδύο ἔτη); 15, 4. тристаты потопи бг̀ чермнѣ̑̀ морѣ (Алекс. τρισάτας κατεπόντισεν ἐν ἐρ. θαλ., Ват. τρισάτας, κατεπόθησαν). Лев. 26, 11. и̂ поставлю завѣ̑̀ мои в ва᷑ (Ал. καὶ θήσω τὴν διαθήκην μȣ̃ ἐν ὑμῖν, Ват. καὶ θήσω τὴν σκήνην μȣ). Числ. 19, 4. и̂ да бг̀зме̑̀ е̂леа̂зоръ ѿ крови е̑̀ на перстѣ свое̑̀ (Ал. τῷ δακτύλῳ αὐτȣ̃, въ Ват.—сего нѣтъ). Втор. 9, 4. введе мѧ г̄ь причастити землю благȣ̀ю сїю. но бе̑̀честїа дѣлѧ странъ си̑̀. г̄ь погреби и̑̀ с лица твоего. (приб. по Алекс.). Но въ другихъ мѣстахъ переводчики, какъ видно, слѣдовали чтенію Ватиканскаго списка. Такъ:

(*) Указанныхъ г. Востоковымъ въ описаніи Рум. Музеума стран. 31. собственныхъ именъ по Еврейскому произношенію нѣтъ.

№ 1 — 3. Быт. 6, 2. ѥидѣвше же сн҃ве бж҃ïи дщера чл҃ча... поѧша себѣ жены (Ват. *ἰδόντες δὲ υἱοὶ τ῀ Θε῀*, Ал. *ἰδ. δὲ οἱ ἄγγελοι τ῀ Θε῀*); 35, 19. и̑ погребоша ю҃ на пѹти ефраты конетечне҃ (Ват. *καὶ ἐτάφη ἐν τῇ ὁδῷ τ῀ ἱπποδρόμε ἐφραθᾶ*, Ал. *ἐν τῇ ὁδῷ ἐφραθᾶ*); 49, 10. дондеже прїиде҃ наме҃неніе е҃мѹ (Ват. *ἕως ἐὰν ἔλθῃ τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ*, Ал. *ἕως ἂν ἔλθῃ ᾧ ἀπόκειται*); 50, 5. нынѣ чтаемыя слова: прежде скончанїа своего, и 12. ако же заповѣда имъ опущены по Ват. Исх. 14, 3. р҃е̃ фараѡнъ людє҃ сконє҃. сн҃ве і҃илевѣ блѹдать си по земли (по Ват. *ἐρεῖ φαρ. τῷ λαῷ αὐτ῀· οἱ υἱοὶ ἰσρ. πλανῶνται ἕτοι*, Алекс.—*περὶ τῶν υἱῶν ἰσρ. πλανῶνται ἕτοι*); 15, 14. слышаша҃ ѩзыци и̑ прогнѣваша҃ (Ват. *καὶ ὠργίσθησαν*, Ал. *καὶ ἐφοβήθησαν*). Числ. 9, 12. и̑ кости да не и̑столкѹ҃ ѿ нея (Ват. *καὶ ὀστ῀ν ὲ συντρί-ψεσιν ἀπ᾽ αὐτ῀*, Ал. — *ὲ συντρίψεται*). Втор. 1, 30. слова: предъ очима вашима, 39. и отрочата ваша, о нихъ же гл҃сте, яко въ плѣненїи имутъ быти, 14, 27. неостабиши его, 29, 3. руку крѣпкую и мышцу высокую опущены по Ват. списку.

Есть чтенія, которыя не находятся ни въ Александрійскомъ, ни въ Ватиканскомъ спискахъ, но встрѣчаются въ другихъ, болѣе или менѣе древнихъ, спискахъ, сличенныхъ Голмезомъ. Симъ объясняются прибавленія Быт. 1, 24. и̑ звѣра земли҆ и̑ скоты. и̑ вся гады земли҆, Втор. 14, 21. да не сваришн а҆гнете въ млецѣ мт҃ри его и̑же бш҃ створи҃ се. яко҃ закала҃ кровь. ненавистно є҃ б҃ѹ и҆а҆кова. Къ числу такихъ же чтеній должно принадлежать и прибавленіе Втор. къ 22 ст. 7 гл. а҆ще бнидеши к землю

прїати ѥ҃ и҃ сѵ̑тится земля н҃. А Быт. 31, 50. 51. слова: Богъ свидѣтель между мною и тобою. и рече Лаванъ Іакову: се холмъ сей свидѣтель и столпъ сей, такъ же Исх. 32, 8. и пожроша ему̑ опущены. № 1 — 3.

Переводъ Пятокнижія принадлежитъ глубокой древности. Кромѣ историческихъ свидѣтельствъ (*), это подтверждается и сохранившимися въ спискахъ, уже не старыхъ, древними формами грамматическими, оборотами рѣчи и словами. Грамматическія особенности: Быт. 1, 22. воды наже в мори҃. и птица да мно́жатся; 19, 24. камы горющи, Исх. 9, 37. нчмы (камень, ячмень); Лев. 2, 9. 10. и др. *приносъ* (*κάρπωμα*—приношеніе), Числ. 20, 14. и др. *соль* (вм. посолъ), Втор. 5½, 14. 16, 11. и др. *приходъ* (*προσηλύτος*, но иногда *пришлецъ*). Быт. 13, 10. предѣлх і҃ерданескх, 12. гра҃ предѣлескх, 12, 17. мѵ̑ками великами, 39, 15. късти҃ жерело҃ велико҃ (гласомъ великимъ). Постоянно употребляется: *дасть*, *поясть*, (сов. з. л. вмѣсто далъ есть, поялъ есть), въ гл. 5. и др. *житъ*, *умретъ*, Исх. 8, 6. *прострѣтъ* (жилъ, умеръ, простеръ); Числ. 14, 13. *възведе*, 19. *бѣ* и др. (взвелъ еси, былъ есп), 22, 5. и҃сшли сѵ̑҃ люді҃е; Исх. 13, 15. оу̑жесточи ср҃це Фараѡ҃ново (ожесточилось—*ἐσκλήρυνε Φαραὼ*), Лев. 1, 11. оу̑торгне҃ гл҃в҃ (отторгнетъ). Быт. 18, 18. а҃враа́мх҃ бѵ̑дѵ и҃ бѵ̑де҃ въ и҃зыкх великїх (бывая будетъ); 43, 26. приде і҃ѡсифх домовь (домой), Левит. 26, 27. 40. 41. пойдете странь

(*) Какъ напр. подпись Кирика 1136 г., писавшаго Пятокнижіе, перенесенная въ списокъ XV в.—Труды Общества Любит. Росс. Слов. М. 1823. ч. 3. стр. 176.

№ 1 — 3. (стороною, мимо *πλάγιοι*). Быт. 49, 2. да вы побѣде (да повѣдаю вамъ); 26, 11. вѣ иже присаже мужи се (всякой кто прикоснется къ мужу); 22, 10. вазя по рогъ садѣ савецѣ (*κατεχόμενος ἐν φυτῷ Σαβὲκ* — защѣпившійся рогами за растеніе).

Изъ древнихъ словъ встрѣчаются: Быт. 6, 16. сътвориши пожда (*κατάγαια*—помость) съ струпы сугубы. трегубы (*διώροφα καὶ τριώροφα*—двокровна и трекровна; отсюда Русское: стропило); 9, 23. и идоста—зря—ѡпакы (назадъ *ὀπισθοφανῶς*); 11, 4. 8. да съзиже гра. и сѣнъ (чит. сунъ *καὶ πύργον*,—но въ ст. 15. это переведено *столпъ*); 14, 23. до къ бузы сапожныя (до повязки, ремня); 15, 9. вязми юницу трйзу. и козу трйзу. и овенъ трйзъ (*τριετίζων*—трилѣтній); 19, 27. свенувже аврамъ заутра (*ὤρθρισε τὸ πρωΐ*—всталъ рано); 21, 11. пороко иви слово (*σκληρὸν*—жестоко, такъ пер. это и 42, 7. 49, 3.); 22, 10. и саже рукою (*ἐξέτεινεν τὴν χειρα*—простеръ руку, такъ пер. и 19, 10.); 23, 1. в раздолйи, такъ и 37, 14. (*ἐν τῷ κοιλώματι*—въ юдоли); 33, 1. 2. женилы (наложницы, *παιδίσκαι*); 38, 14 и др. подолгъ пути, *рѣки, моря* (по пути, по рѣкѣ); 40, 10. к винограду ѫ. г. девли (*πυθμένες* — вѣтви); 41, 19. 20. се кравъ — лѣвѣи телесы (*λεπταὶ*—худы); 23. клаы вѣтро истепени (*ἀνεμόφθοροι*—повреждены); 43, 11. *σαχτὴ* пер. конялица; 43, 16. 17. 44, 1. 7. *ὁ ἐπὶ τῆς οἰκίας* (домоправитель)—самчи, 49, 17. χаплаа пяту конску (*δάκνων*—уязвляя); 50, 21. присердь — къ сердцу, ласково (*πρὸς τὴν καρ-*

δίαν), 3. 4. желѣть, желѣтва и желѣ—плакать, плачь (πενθεῖν, πένθος); 8. сердоболѣ—сродники (συγγενεία, такъ Исх. 12, 21. поимете агнца—по сердобольствѹ и— κατὰ συγγενείας). Исх. 2, 3. посмоли же ковчегъ пеломъ (ἀσφαλτοπίσσῃ); 4, 10. ѣко нѣмь нѣсть (ἱκανὸς—неспособенъ на языкъ, некраснорѣчивъ); 6, 9. ὀλυγοψυχία (малодушіе) пер. тщибѣтво; 7, 19. и на лѹги и. и на вса воды вапныа (καὶ ἐπὶ τὰ ἕλη—καὶ ἐπὶ πᾶν συνεκτικὸς ὕδωρ, на всѣ озера и на всякое собраніе водъ); 9, 28. да быша ставилъ тѹтни бжіи (καὶ παυσάσθω τῆ γενηθῆναι φωνὰς — гласы Божіи, т. е. громы: такъ пер. и ст. 29. 34.); 12, 5. (агна) непорочно назимо (ἐνιαύσιον—единолѣтно); 8. и ширъкиноѭ съ желтаницею снѣда (ἐπὶ πυκρίδων, съ горкими травами); 15, 9. оутнѹ мече мои—истреблю (ἀνελῶ); 21, 22. жлѣдбою да жлѣде (ἐπιζήμιον ζημιωθήσεται — да штрафуется пенею) слич. Втор. 22, 19. и да задежѹ ємѹ желѣ. р. сикль (καὶ ζημιώσουσιν αὐτὸν ἑκ. сик.); 22, 15. аще ли напъ (наемникъ μισθωτὸς, такъ это пер. и Левит. 25, 40. 52.) да бѹде ємѹ за напада (чит. напдѹ)—цѣна наемная (ἀντὶ μισθοῦ, такъ это пер. и Втор. 24, 13. 14.); 17. мило дѣтско (ἡ φερνὴ τῶν παρθένων — приданое); 27, 8. и трѣбникъ (олтарь) дрѹпль дощенъ створиши (κοῖλον—пустъ); 32, 22. нарои— ярость, устремленіе (ὁρμὴ); 34, 12. на лѹка— съ лукавствомъ (πονηρία); 35, 22. прѣстни. и мониста и всю кѹзнь златѹ (σκέυος, золотыя вещи). Лев. 1, 8. въ гл. 3 и всегда σέαρ (жиръ) пер. λοϊ; 2, 14. пергѹ

№ 1 — 3.

№ 1 — 3. сѣтворенѹ гоу (*χίδρα* — зеленые класы пшеницы, такъ и ст. 16.); 9, 11. а̂ маса и̂ кꙁно сѣжже на ѡ̑гни (*τὴν βύρσαν*—кожу); 10, 9. (и Втор. 22, 6.) кина и̂ ѡ̂лѹ, а Чпсл. 6, 3. ѡ̂ловина (*οἶνον καὶ σίκερα*). (Въ древнемъ толкованіи на Исаію 5, 11. къ слову: шловину (*σίκερα*) замѣчено: разумѣи ѿ жита створену; слѣдовательно олх или олобина есть вино изъ жита). Лев. 13, 2. дегна (*ἐλη*)- знакъ заживающей раны, нынѣ: струпъ, такъ пер. и ст. 10. 19.); 16, 15. пооуꙁх (*δεσμὸς*); Чпсл. 8, 7. да бзидеⷨ бричь (бритва — *ξυρὸν*); 19, 2. и др. оу̂ницю редрѹ (*πυῤῥὰν*—рыжую); 20, 10. да и̂ли ѿ камени сего и̂зведеⷨ ва̄ водѹ (*μὴ*— *ἐξάξωμεν*—ужели изведемъ?); 21, 20. и̂же зрить сѹличь пѹстыня (*κατὰ πρόσωπον*—предъ лице); Втор. 18, 3. ѿ кладѹщиⷭ громыⷭ (*παρὰ θυόντων τὰ θύματα*—отъ приносящихъ жертвы).

Переводъ такъ же представляетъ много другихъ особенностей, указывающихъ на его древность, и несогласій съ нынѣшнимъ. Вообще онъ правиленъ и по языку чистъ; исключенія бываютъ только въ мѣстахъ трудныхъ и темныхъ. Приведемъ на все примѣры: Быт. 19, 8. пріидоста въ заⷭтїе домѹ моего (*ὑπὸ τὴν σκέπην*–подъ кровъ); 28, 13. г҃ь же бѣскланашеⷣ е̂и (лѣствицѣ,—*ἐπεσήριχτο ἐπ᾽ αὐτῆς*—опирался на нее); 31, 46—48. *βενὸς* (холмъ), пер. *могила;* 37, 23. сѣблекоша сѣ і̂ѡ̑сіфа ризы красныя (*τὸν χιτῶνα τὸν ποικίλον*—разноцвѣтную рубашку); 38, 14. и̂ ѡ̂блечеся (*θαμάρь*) в ризы творены, но 19. ризы оу̂стры (*τὸ θερισρὸν* — лѣтнія, нарядныя); 39, 2. и̂ бѣаше мѹⷨ хѹдогъ (*ἐπιτυγχάνων*—благополученъ); 40, 1. старѣишина

медареск҃ (*ὁ ἀρχιοινοχόος* — начальникъ виночерпіевъ); № 1 — 3.
42, 1. почто тѫжите (*ἵνα τι ῥαθυμεῖτε* — нерадите), слич. 48, 1. ѿщь ти тѫжи҃ (*ἐνοχλεῖται* — изнемогаетъ); 44, 16. ѣ҃ѣ бѡ҃ ѡ҆брѣте кривиѫ раб҃ъ твоѭ҃ (*τὴν ἀδικίαν* — неправду); 49, 23. и҆мах҃ оу҆ него ѫмѣтель стрелиїа (*ἐνεῖχον αὐτῷ κύριοι τοξευμάτων* — наляцаху нань господіе стреляній). Исх. 4, 10. непостижен҃ ѩзыко҃ а҆з҃ е҆смь (*βραδύγλωσσος* — медленноязыченъ, но 6, 12. въ подобномъ же смыслѣ *ἄλογος* переведено ѫмиленъ); ст. 25. и҆ взе҆мши сепфора раз҃ѫ҃ (*ψῆφον*) ѡ҆брѣза конечнюю плѡ҃ти҃ свое҃гѡ҃: здѣсь *ψῆφος*, кажется, переведено въ переносномъ значеніи; 5, 9. ѡ҆тягчите дѣла чади сеи (низкаго, рабочаго народа — *τῶν ἀνθρώπων τούτων*, такъ переведено и 10, 7.); 22, 5. 7. 9. 12. 15. да тажи҃ (*ἀποτίσει* — возвратитъ, вознаградитъ), слич. Числ. 14, 33, и҆ ѡ҃тажа҃ блѫженіе ваше (*ἀνοίσουσι* — посити имутъ). Лев. 5, 19. лѣха бо лѣхновенїи лѣхи҃ пре҃ гн҃ь (*ἐπλημμέλησε γὰρ πλημμελείᾳ* — преступленіемъ преступилъ, и всегда такъ переводятся оба слова, 4, 22. 5, 3. 15. Числ. 5, 8. и др.); 10, 3. попече҃ѣ҃ а҆рон҃ъ (*καὶ κατενύχθη* — умилился); 13, 45. ризы е҆го да бѫдѫ҃ оу҆ тлы (*παραλελυμένα* — раздраны). Числ. 19, 6. 18. *ὕσσωπος* переведено — трава милая; 21, 3. и҆ прозваша и҆мя мѣсту тому҃ поустошь (*ἀνάθεμα*, но Втор. 7, 26. и др. *ἀνάθεμα* — переведено нарок҃ъ); 22, 22. и҆ ѫста а҆ггл҃ъ бі҃и҃ на пути. и҆ похули Валаама (*ἀνέστη* — *διαβαλεῖν αὐτὸν* — воспрепятствовать ему на пути, и ст. 32. *διαβολὴ* переведено похуленіе); 31, 50. ѡ҆брѫчи и҆ гривны

Муниципальная ... библиотека
Московской обл. ...

№ 1 — 3. (какъ и нынѣ, — *ψέλλιον*, цѣпь, ожерелье), 34, 3. ѿ краѧ моря лѹчьскаго (*τῆς ἁλυκῆς*—соленаго). Втор. 10, 2. и̑ впишю на таклѹ словеса (отъ Лат. tabula, — *ἐπὶ τὰς πλάκας*, въ другихъ же мѣстахъ *πλὰξ* постоянно переводится *доска*); 11, 20. на праг҃ѣ̑ хлѣвины своеѧ (*τῶν οἴκων*—домовъ); 12, 2. подолгъ моря. и̑ по҃ѧ дѹбо҃ѵ҃ѣнны҃. (*ἐπὶ τῶν θινῶν καὶ ὑποκάτω παντὸς δένδρου δάσεως*—на холмахъ и подъ древомъ); 22, 11. да сѧ не ѡ҃блечеши в непотребнѹю сѹкна и̑ платна вкѹпѣ ткана (*κίβδηλον, ἔριον καὶ λίνον ἐπὶ τὸ αὐτὸ*—въ ризу разносоставную изо льна и волны). *Ὅτι, ἐπειδὴ* и т. п. обыкновенно переводится *иль̀же; πᾶς*—*весь*, вмѣсто всякій; *ἔθνος*—*страны* (рѣдко—*языкъ*, напр. Лев. гл. 33.); *θυσιαστήριον* — *трпѣникъ*; *θυσία* — *трпѣба*; *θύω* — *трпѣбу кладу*; *λίβανον* — *теміанъ бѣлый* (Лев. 2, 1. 15. и др.); *ἔλαιον* — *масло древяное* Лев. 2, 2. 16. и др.; *ἅρμα* — *оружіе* (рѣдко — *колесница* Исх. 14, 6. 18. 23.); *ἑορτὴ* часто переводится—*великъ день* Исх. 10, 9. и др., но и *праздникъ* Исх. 12, 14. Лев. гл. 23.

Иногда переводчикъ принималъ въ Греческомъ кодексѣ одно чтеніе вмѣсто другаго, и передавалъ другой смыслъ. Напр. Исх. 21, 14. прикѣгнетъ (убійца злонамѣренный) къ трѣпникѹ. не поймѣ҃ѧ҃ ѹбити (*ἀπὸ τῦ θυσιαστηρίϑ μϑ λήψῃ αὐτὸν*), отъ измѣненія *μῦ* въ *μὴ* извращенъ смыслъ закона; Числ. 19, 16. и̑ вѣ҃ иже а҃ще҃ прикоснѣ҃. и̑ лѣщи ѡ҃трочате стрѹпнѣѹ (*καὶ πᾶς ὃς ἂν ἅψηται ἐπὶ πρόσωπον τῦ πεδίϑ τραυματίϑ*, вмѣсто *τῦ πεδίϑ* читано—*παιδίϑ*; Быт. 3, 9. а҃дамѣ гдѣ бѣ, вмѣсто *εἶ* читано *ἦς*; Лев. 12, 7. ѿ҃ бредѧ крови, вмѣсто *πηγῆ* читано *πληγῆ*.

Во многихъ мѣстахъ, отступающихъ отъ нынѣшняго текста, видна свобода, съ какою переводчики, или переписчики, измѣняли слова по личному разумѣнію. Быт. 3, 15. (вражду положу) посреди сѣмене твоѣ, и посреди тою (ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματος αὐτῆς); Исх. 32, 7. беззаконнша бо люе. иже изведо и землю египескы (надобно—изведъ еси, т. е. Моисей). Иногда же прибавляли лишнія слова, особенно для ясности смысла. Исх. 22, 2. 3. 8. аще в подкопанїи застанется та ти язвенх оумре, нѣ ему сердѣ не вмѣстится (въ списк. Моск. Д. Акад. не мьстится) кровь его вбом. аще же взиде слнце нань. повиненх е сердѣ тать крадыи да не оумре; Лев. 16, 21. да възложи ааронх рвцѣ. ааронх и сынове его; ст. 15. а. лон. и жерца дѣла. и иже грѣха; Втор. 18, 22. се будет бесчестїе глх прркв не попвстится ѿ него вити его (ἐν ἀσεβείᾳ ἐλάλησεν ὁ προφήτης ἐκεῖνος, ἐκ ἀφέξεσθε ἀπ' αὐτοῦ, Ал.). Послѣднія слова переводчикъ прибавилъ изъ 20 ст., потому что видѣлъ неясность мысли въ своемъ переводѣ первыхъ. Впрочемъ можно такія дополненія объяснять и позднѣйшими исправленіями и замѣчаніями на полѣ, которыя потомъ вошли въ самый текстъ. Быт. 41, 43. на одно слово ἐπὶ τὸ ἅρμα читается два перевода: и всади на колесницу. и къ ѡружье второе его, — и одинъ изъ нихъ, очевидно, долженъ быть взятъ съ поля; Исх. 22, 12. аще вкрадется ѿ него. но аще самъ оукрадет ѿ него то е. да тажи гнв его (ἐὰν δὲ κλαπῇ παρ' αὐτοῦ, ἀποτίσει τῷ κυρίῳ); Числ. 24, 8. и кости и и сла и исморчѣ (καὶ τὰ πάχη αὐτῶν ἐκμυελιεῖ), слова: и сла и

№ 1 — 3. суть не что иное, какъ объясненіе предшествующихъ словъ. Иногда повторяются предъидущія слова (хотя не къ мѣсту): такъ Числ. 24 гл. между 16 и 17 ст. повторены ст. 5 и 6. — Наконецъ, иногда опускаются слова, безъ которыхъ переводчикъ думалъ обойтись, или рѣчь сдѣлать округленнѣе. Такъ Быт. 2, 4. 5. 8. 3, 13. при словѣ *Богъ* не пишется—*Господь*. Впрочемъ большая часть опущеній, вѣроятно, зависѣла отъ переписчиковъ. — Замѣчательно переведено Исх. 21, 1. и сію правдѫ положи предъ ними (*καὶ ταῦτα τὰ δικαιώματα, ἃ παραθήσῃ ἐνώπιον αὐτῶν*). Это напоминаетъ Рускую *Правду* (*).

Въ книгѣ Исхода 35, 33—37, 5. читаются двукратно, а 37, 10—39, 2. совсѣмъ опущены. Обличительная пѣснь Моисея Втор. 32, 2—43 ст. во всѣхъ спискахъ опущена.

Острожскіе издатели Библіи, несомнѣнно, имѣли у себя одинаковый съ разсматриваемыми рукописями списокъ Библіи. Въ Пятокнижіи они слѣдовали древнему переводу. При этомъ у нихъ удерживаются иногда и самыя ошибки писцовъ. Нѣтъ также въ изданіи того, что пропущено въ спискахъ. Исх. въ гл. 15 стиховъ о Маріами 20 и 21. нѣтъ, какъ и въ спискахъ. Вообще же сей переводъ издатели исправляли съ Греческаго. Такъ они восполняли пропуски, исключали излишне внесенное, приводили въ порядокъ раздѣленіе главъ, исправляли лѣтосчисленіе Быт. гл. 5 и 11, и чтенія собственныхъ именъ

(*) Вышеприведенныя объяснительныя дополненія въ текстѣ Исх. 22, 2. 3. 8. 12. читаются и въ извлеченіи изъ закона Моисеева, находящемся при *Правдѣ Ярославовой*, въ сборникѣ Моск. Ист. Общества, который относятъ къ концу XIII в. Помѣщенный здѣсь переводъ Исх. гл. 19 — 22. одинъ и тотъ же съ находящимся въ спискахъ Библейскихъ. Русскія Достопамятности, Ч. II. 1843. г. стр. 221—239.

лицъ и мѣстъ; слова устарѣвшія замѣняли употребительными. Изъ вышеприведенныхъ мѣстъ слѣдующія въ Острожскомъ изданіи удержаны въ томъ же видѣ, какъ они читаются по спискамъ Быт. 31, 46—48. (*могила—βενὸς*); 37, 23. (*ризу красную*); 39, 2. (*худогъ*); Исх. 6, 12. (*умилень*); 12, 8. (*съ желтянцею*); Числ. 21, 3. (*пустошь*). Многія мѣста исправлены такъ, какъ читаются и нынѣ. Быт. 19, 8. 28, 13. 40, 1. 42, 1. 48, 1.; Исх. 5, 9. 22, 9. 12. 15.; Числ. 19, 6. 34, 3.; Втор. 10, 2. 12, 2. 22, 11.; другія исправлены по своему, Быт. 38, 14. 19. (*ризы лѣнотныя*); 44, 16. (*обрѣте зло*); Исх. 4, 10. (*пѣсмь рѣчивъ*); 4, 25. (*камень пескомъ*); 7, 19. (*на дебри и на воды питія ихъ*); Лев. 5, 19. (*сотвори забвеніемъ грѣхъ*); 10, 3. (*убояжеся*); Числ. 22, 22. (*на сопротивленіе ему на пути*); Втор. 11, 20. (*на празѣхъ храма*). Быт. 49, 23. читается: и сротивлахѫ сѧ ѥмѹ господїе оумѣтель стрѣлаиа (оумѣтель было въ спискѣ, господїе исправлено съ Греческаго). Нѣтъ въ Острожскомъ изданіи замѣченныхъ большихъ опущеній ни въ книгѣ Исхода, ни во Второзаконіи. № 1 — 3.

Л. 124 въ № 1, 157 въ № 2, 129 въ № 3. книга і҃сѹса. сы́на наоу҃гїина.

Л. 138 на об. въ № 1, 174 въ № 2, 142 на об. въ № 3. книгы ѡ҃ сѹдїа҃ і҃и҃ле́вы҃.

Л. 154 въ № 1, 193 въ № 2, 157 въ № 3. книгы гл҃е҃мыи роуѳь.

Переводъ книги *Іисуса Навина* слѣдуетъ какъ Александрійскому, такъ и Ватиканскому кодексу. Такъ по

№ 1 — 3. первому списку читаются: 8, 7. 8. и предаⷭ гь бъ нашь в рꙋцѣ нⷭ҃н. бꙋдⷭ҃ ꙗко бъзмⷭ҃ градⷭ҃ да запалⷭ҃ ѡгнⷭ҃ (въ Ват. сего нѣтъ); 9, 10. сѡнꙋ цр҃ю иевоньскꙋ (Ал. Ἐσεβὼν, Ват. τῶν Ἀμορραίων); 17. и въ днь третїи, прибавлено по Ал.; 21. и рекоша иⷭ҃ кнзи, тожъ; гл. 20 стихи 4. 5. 6. читаются по Ал., — въ Ват. они опущены; 23, 16. и разгнѣвается ꙗростїю гь на вы. и погыбнете ѡ землⷨ бⷭ҃гыⷨ сїю ю҃ дастъ бⷭ҃, дополнено по Ал., въ Ват. сего нѣтъ. Стихи 8, 30—35. читаются въ той же 8 главѣ по Ал., но въ Ват. они стоятъ послѣ 2 ст. 9 гл. — По Ватиканскому списку Нав. 3, 1. нынѣ читаемыя слова: той, и вси сынове Израилевы,—5, 15. и сотвори Іисусъ тако,—22, 12. и услышаша сынове Израилевы, — равно и цѣлые стихи 8, 12. 13. и 26., гл. 5 конецъ ст. 4 и весь 5 опущены; по тому же списку прибавлено: 24, 10. и предастъ иⷭ҃; 22, 19. и ннѣ ꙗще ѥ мала землⷨ (Ват. μικρὰ ἡ γῇ, Ал. μιαρὰ ἡ γῇ).

Переводъ книги *Судей* преимущественно слѣдуетъ Александрійскому списку. 5, 8. изволиша бгы новы. ꙗко хлѣбъ ꙗченъ. покрывъ дѣвⷭ҃, ѡпрѣснивъ (пръснивъ?) ꙗще ꙗкнтсⷨ праща. къ. мⷭ҃. тысⷳщⷭ҃ (Ал. ἡρέτισαν θεὸς καινὸς, ὡς ἄρτον κρίθινον. σκέπη νεανίδων σειρομάσων ἂν ὀφθῇ, καὶ σειρομάσης ἐν τεσσαράκοντα χιλιάσιν ἐν τῷ ἰσραηλ. Ват. ἐξελέξαντο θεὸς καινὸς, τότε ἐπολέμησαν πόλεις ἀρχόντων. θυρεὸς ἐὰν ὀφθῇ καὶ λόγχη ἐν τεσσαράκοντα χιλιάσιν ἐν ἰσραηλ); 13. ꙗще когда възвеличисⷭ крѣпость его. гⷭ҃и слѣзи крѣпльшаⷭ мене (Ал. τότε ἐμεγαλύνθη ἡ

ἰσχὺς αὐτῆ. κύριε ταπείνωσόν μοι τὲς ἰσχυροτέρες με. Ват. *τότε κατέβη κατάλειμμα τοῖς ἰσχυροῖς. Λαὸς κυρίε κατέβη αὐτῷ ἐν τοῖς κραταιοῖς ἐξ ἐμε*), — и вообще переводъ всей пятой главы согласенъ съ Алекс. кодексомъ; 6, 27. г҃і. мужь (Ал. *τρεισκαίδεκα*, Ват. *δέκα ἄνδρας*); 11, 35. дщи моа преста замя бх҃ теріх҃ бы҃ пре҃ очима моима (Ал. *οἴμμι θύγατέρ με ἐμπεποδοσάτηκάς με, καὶ σεμνοτάτη εἰς σκῶλον ἐγένε ἐν ὀφθαλμοῖς με*, Ват. *ἀ ἀ θυγάτηρ με ταραχῇ ἐτάραξάς με καὶ σὺ ἦς ἐν τῷ ταράχῳ με*); 12, 6. рцѣте законѣ҃ (Ал. *εἴπατε δὴ σύνθημα*, Ват. *εἶπον δὴ στάχυς*). Но есть чтенія и согласныя съ Ватиканскимъ: 11, 20. и҃ не кѣрока сїихъ и҃нлю. прендн (Ват. *καὶ ἐκ ἐνεπίσευσεν Σηὼν τῷ Ἰσραὴλ παρελθεῖν*, Ал. *καὶ ἐκ ἠθέλησε Σηὼν διελθεῖν τὸν Ἰσραὴλ*); 12, 1. и҃ прїиде к сѣверх҃ (Ват. *καὶ παρῆλθον εἰς βορρὰν*, Ал. *καὶ ἦλθον εἰς σεφεινὰ*); 17, 2. и҃ взя сребро и҃ мене и҃зволи (Ват. *ὃς ἔλαβες ἀργυρίε σεαυτῇ, καί με ἠράσῳ*, Ал. *τὲς ληφθέντας σοι καὶ ἐξώρισας*). Иногда чтенія обоихъ списковъ соединяются въ переводѣ. 11, 1. и҃ ефта҃ галаадьскыи вѣзнесенх҃ силою. и҃ сильныи крѣпо҃ю (Ват. *καὶ Ἰεφθάε ὁ Γαλααδίτης ἐπῃραμένος δυνάμει*, Ал. *καὶ Ἰεφ. ὁ Γαλ. ἦν δυνατὸς ἐν ἰσχύϊ*); 15, 7. и҃ рече и҃ самсонх҃. а҃ще створите бы҃ тако҃. а҃ще не мщ҃ѹ҃ѣ вас҃ѣ. то послѣ҃ вѣстанѹ҃. то се а҃зъ не и҃зволю. но҃ ѡ҃лщенїе мое ѡ҃ когожде҃ ба҃ створю. (Ват. *ἐὰν ποιήσητε οὕτως ταύτην, ὅτι ἢ μὴν ἐκδικήσω ἐν ὑμῖν, καὶ ἕσχατον κοπάσω*, Ал. *ἐὰν ποιήσητε οὕτως, ἐκ εὐδοκήσω, ἀλλὰ τὴν ἐκδίκησίν με ἐξ ἑνὸς καὶ ἑκάστε ὑμῶν ποιήσομαι*).

№ 1 — 3.

№ 1 — 3. Въ книгѣ *Руѳь* встрѣчаются чтенія Александрійскаго списка 3, 7. и ѿкры ногы ємѹ и лежа (Ал. *καὶ ἐπεκάλυψε τὰ πρὸς ποδῶν αὐτῆ καὶ ἐκάθευδεν*, Ват. *ἐκάθευδεν*—нѣтъ), и Ватиканскаго 3, 1. не поищѹ ли тебѣ покоа (Ват. *ἐ μὴ ζητήσω σοι ἀνάπαυσιν*, Ал. *ἐ μὴ εὕρω*).

Но встрѣчаются въ разсматриваемыхъ книгахъ чтенія не согласныя ни съ Ватиканскимъ, ни съ Александрійскимъ списками. Нав. 9, 21. прибавлено: и створи вс҃ сонмъ. Къ ст. 33, 24 гл. приб. до сего жидовьскаа, т. е. до сего простирается текстъ Еврейскій. Это прибавленіе въ Греч. спискахъ не встрѣчается; только Монфоконъ (in Hexapl. Origen.) замѣчаетъ, что въ спискѣ Библіи Базельскомъ, X в., послѣ 33 ст. сказано: *ἕως ὧδε τὸ Ἑβραϊκόν*. Другія, противъ нынѣшняго текста, отличія зависятъ не столько отъ Греч. кодексовъ, сколько отъ ошибки или произвола. Руѳ. 4, 2. и пож къѡ҃зъ. е҃і. мѹжь (Греч. *δέκα*); Іис. Нав. 24, 12. б҃і. цр҃ѣ аморѣйскъ, вмѣсто *два* царя Амор.— Въ изчисленіи городовъ Левитскихъ Іис. Нав. 21, 14—18. многія названія совсѣмъ опущены, равно какъ и все, что находится между 27 ст. сей главы и 2 ст. 22 главы. Послѣднее опущеніе замѣчено и въ спискахъ другою современною рукою: здѣ до конца҆ нѣ҃. к҃. гла҃. а҆. кв. начала нѣ҃ а҆ конца҆ є҆. к҃. гла҃. по҆строкы. а҆ є҆ же тѹ та гла҃. толко стои҃ свои҃ постае҃. а҆ не протикѹ латыньско҆. а҆ ѡ҃ тѣ҃ мѣстъ и до конца добр҆. — Это замѣчаніе вмѣстѣ указываетъ на сличеніе Слав. перевода съ Латинскимъ текстомъ.

Переводъ трехъ разсматриваемыхъ книгъ древній, хотя въ формахъ языка списки Библейскіе менѣе представляютъ слѣдовъ этой древности, нежели Пятокнижкіе. Укажемъ однакоже нѣкоторые: Іис. Нав. 3, 13. ногѣ жрѣчестѣй, но ст. 15 ногы жрѣческыи (двойств.); 4, 9. по ногами жрѣческами; 2, 23. двѣ ѹноши; ст. 19. вѣ вѹдевѣ грѣшна; 10, 37. не бы цѣла вм. не бысть; Суд. 12, 9. и бѣахѹ ть; 8, 12. и на wба цр҃а (вм. атъ); Руѳ. 2, 11—13. приде, вѣда, ѹтѣши, гла (прош. 2 л.); Нав. 24, 11. и въ другихъ мѣстахъ имена собственныя имѣютъ Греческое окончаніе, напр. ферзиwсъ и еѵwсъ. — Болѣе остатковъ древности можно примѣчать въ словахъ и оборотахъ рѣчи. Въ началѣ рѣчи часто употребляется *то* вмѣсто *и:* Суд. 6, 13. то аще е гь б на. то вскыю ны wбрѣтоша всѧ зла сн. то гдѣ сѹ чюдеса е, слич. 17. 39. Іис. Нав. 8, 2. Застава вм. засада (ἐνεδρα, — но Суд. 9, 25. это же переведено разбои, а 16, 12. τὸ ἐνεδρον— преслѣда), 8, 31. всесъжеженіе вм. всесожженіе (ὁλοκαυτώματα); 20, 3. ѹбоиникъ вм. убійца (φονευτὴς); ст. 5. wт вечера и wно дни (и Руѳ. 2, 11.) вм. вчера и третьяго дня (ἀπ' ἐχθές καὶ τρίτην); 9. изборныи вм. избранный; 22, 19. мѣните вм. минуйте, пройдите (διάβητε); ст. 22. дѣлаи ѹзбавѧ, — сомнѣніе, вм. избавитъ ли (μὴ ῥύσαιτο); 24, 20. и приведе и казн ва— причинитъ зло (κακώσει); 22, 31. ѹмже — потому что (διότι), но 24, 20. читается вмѣсто того, что бы (ἀνθ' ὧν); 21, 8. 11. дѣлы окрѹгина вм. предѣлы (περισπόρια

№ 1 — 3.

№ 1 — 3. *κύκλῳ*). Суд. 3, 20. на кѣхоницѣ (*ἐν τῷ ὑπερῴῳ*); 5, 10. на колѣ҃хъ цр҃кыи҃ вм. на колесницахъ (*ἐπὶ λαμπηνῶν* слич. Быт. 45, 19. 21. 46, 5. гдѣ *ἁμάξαι* переведено *кола*); ст. 25. ѡ҃паница — окринъ (*λεκανὴ* слич. Исх. 27, 3. гдѣ *ἡ φιαλὴ* переведено *паница*); 6, 19. плетникъ — сосудъ, кошница (*κανοῦν*); латкы — горшокъ (*χύτρα*); ст. 29. дѣтель—вещь, дѣло (*πρᾶγμα*); 7, 16. колѧгы — водоносы (*ὑδρία*); 4, 11. колиюгъ — шатеръ, куща (*σκηνὴ*); 8, 21. ѡ҃кедни, 26. ѡ҃кедни и҃ на бы҃хъ бе́лбл҇дѡ҃ (*μηνίσκες*); 9, 14. 15. котиганъ — терпъ (*ῥάμνος*); 13, 4. 7. ѡ҃лобина, 14. ѡ҃лъ вм. сикера; 14, 20. кѵ҇ригъ — *νυμφαγωγός*; 11, 12 пѵ҇сти слы вм. послалъ пословъ (*ἀπέστειλεν ἀγγέλους*); ст. 34. единочадыи҆ вм. единородный (*μονογενὴς*); 12, 6. гѧгоша и҃ вм. поймали (*ἐπελάβοντο*); 13, 19. позорѡваста вм. смотрѣли (*ἐθεώρουν*); 16, 7. ѡ҃немогѵ҇ вм. изнемогу (*ἀσθενήσω*); 19. стрѵ҇жатель вм. стригачь (*κουρεύς*). Руѳ. 2, 14. женци вм. жнецы; пржа҆мно— *ἄλφιτον*, 18. 19. надро, свекры, вм. нѣдро, свекровь; 20. невѣ҃ста вм. невѣстка, сноха (*νύμφη*); 3, 2. сѣ҃ѣе҃ гѵ҇мно вм. вѣетъ на гумнѣ (*λικμᾷ τὸν ἄλωνα*); ст. 7. склада вм. стогъ (*σοιβῇ*); ст. 4. 7. леж҃и҃ ноги҃ е҆мѵ҇ вм. въ ногахъ; 4, 10. (и Суд. 14, 2.) поемлю себѣ҃ женѣ҃ вм. въ жену; 3, 15. препрѵ҇гъ вм. покрывало (*περίζωμα*).

Какъ и во Второзаконіи, *ἀντιλίβανος* переводится Іис. Нав. 1, 4. 9, 1. сѵ҇противъ дѵ҇бравѵ҇, — в сѵ҇противѣи҆ дѵ҇бравѣ҃ (слич. Втор. 1, 7.); *ἔθνος* — *страна*, даже и въ

томъ случаѣ, когда относится къ народу Іудейскому, напр. Нав. 24, 4. и бы тамо къ странѣ великѣ; Суд. 2, 12. бъ странѣхъ; *κληρονομία* — *причастіе*; *ἄλσος* (дубрава, посвященная богамъ языческимъ), какъ и Исх. 34, 13. Втор. 7, 5., переводится Суд. 3, 7. 6, 25. и др. — *садъ*; *ἀνάθεμα* Суд. 1, 17. — *парокъ*; Нав. 8. 29. цра же гаиска повѣсн на древѣ рососѣ (*ἐπὶ ξύλε διδίμε*). № 1 — 3.

Въ переводѣ видны иногда свобода и нѣкоторыя дополненія: Суд. 14, 18. и рече м самсонъ. аще не бысте приндани зълыми прельщенїи. оуницa моеа. то не бысте вѣдали гаданїа моего, — нынѣ читается: аще не бысте орали юницею моею (Ал. *εἰ μὴ κατεδαμάσατέ με τὴν δάμαλιν*, Ват. *εἰ μὴ ἠροτριάσατε ἐν τῇ δαμάλει με*); Нав. 20, 2. и вбѣжище вбившемѣ дшю грѣхѡ, слич. 9. (т. е. не намѣренно *ἀκουσίως*); 24, 27. и сѣд іс іилю лѣ. к. и. з. и бы и пр. Это дополненіе о годахъ правленія І. Навина, не встрѣчающееся въ извѣстныхъ Греч. спискахъ, согласно однакоже съ счисленіемъ Греч. хронографовъ, напр. патріарха Никифора, такъ же in Chronico Alex., и у Евсевія in Chronico L. 1. 16. ed. Angel. Maii); Суд. 7, 13. и вниде гедеѡ в полкъ. и послѣша и (вѣроятно: к) вѣстїи приб.; Суд. 14, 18. и рекоша емѣ самсоне не се ли сѣ гаданїа приб; 16, 30. (и рече самсонъ) да оумрѣ дша моа съ иноплеменникы сими. да не бѣдѣ кѹмиръ к пагѹбѹ мою прпб. — Отступленія отъ буквы видны и въ слѣдующихъ мѣстахъ. Іис. Нав. 7, 10. и рѣ гь къ ісѹ гла, вьстани вьскѹю се оуныло е лице твое (*ἵνατί*

№ 1 — 3. *τὅτο σὺ πέπτωκας ἐπὶ πρόσωπόν σου*), 24, 14. и нѣ҃к ѳкоитеѣм гѣ и славѣите емѵ̀ правою правдою (*ἐν εὐθύτητι καὶ ἐν δικαιωσύνῃ*); Суд. 1, 25. и иѣкоша гра҃ и мечѣ҃ (*ἐν στόματι ῥομφαίας*), 12, 2. и ре҃ к ни҃ ефтаи свою месть мсти҂ма. а҃зъ бѣ҃ (*ἀνὴρ μαχητὴς ἤμην ἐγὼ*); Нав. 3, 12. глаголу *προχειρίζομαι* дано значеніе: *избираю*.

Встрѣчающіяся разности съ текстомъ Греческимъ, которыхъ не льзя приписать переписчикамъ, но должно отнести къ переводчику, иногда зависѣли отъ ошибочнаго чтенія Греческихъ словъ. Напр. Нав. 23, 7. и безаконїа бѣ҃ и҃, надобно: имена; — видно, что вмѣсто *ὀνόματα* читано *ἀνομήματα*; 22, 19. мѣните землю прїатїа гн҃а. и населници тамо бѡ̀ хр҃а гнь (*οὐ κατασκηνοῖ ἐκεῖ ἡ σκηνὴ κυρίε*), — переводчикъ вмѣсто *οὐ* читалъ *οἱ*, и за тѣмъ *κατασκηνοῖ* принялъ за существительное имя, а потомъ для смысла внесъ частицу бо. Руѳ. 4, 15. и҆ къ прекормленїи градѵ̀ твоемѵ̀, надобно: старости твоея, вм. *τὴν πολίαν* читано *τὴν πόλιν*.

Но въ другихъ случаяхъ неточность перевода зависѣла отъ недоразумѣнія переводчика. Нав. 3, 15. і҆ерданъ же скончеваше҃ до всего҃ на емѵ̀, надобно: Іорданъ же наполняшеся во вся краи своя (*ὁ δὲ ἰορδάνης ἐπλήρου καθ᾽ ὅλην τὴν κρηπίδα αὐτοῦ*); 7, 21. и҆ ѿбѣщіа а҆харъ — видѣ҃ къ плѣнѣ перстень красенъ и҆ добръ. Словомъ: перстень переведено *ψιλὴν* (подразумѣвается *στολὴν*), что означаетъ извѣстный видъ одежды. 22, 11. по҃ горою земля ханаѡ҆нѧ, надобно:

на предѣлѣхъ (ἐφ' ὁρίων). Въ книгѣ Судей особенно трудна была для переводчика пятая глава, содержащая пѣснь Девворы. Переводъ слова: ἀμφοτεροδέξιος Суд. 3, 15. и 20, 16. ѡбоеимѹчѹдожный не выражаетъ вполнѣ его смысла; 11, 39. и створи ѥи ѥфтан молвѹ ѥго (εὐχὴν), — здѣсь εὐχὴ должно значить обѣтъ; Руѳ. 3, 9. да възложи пазѹхѹ (πτερύγιον) свою на рабѹ твою: слово πτερύγιον переводится Числ. 15, 38. скѹта, или 1 Цар. 24, 5. воскрилїе. — Страннѣе всего, какъ разнообразно переводится οἰφὶ — мѣра хлѣбная. Суд. 6, 19. καὶ οἰφὶ ἀλεύρου ἄζυμα и четверть мѹки ѡпрѣснокы; Руѳ. 2, 17. ὡς οἰφὶ κριθῶν яко четверть с двою спѹ. Въ Пятокнижіи οἰφὶ переводится: Лев. 5, 11. τὸ δέκατον τῆ οἰφὶ і. часть. ѹфїа, 6, 20. τὸ δέκατον τῆ οἰφὶ і. части. полъспѹма; Числ. 5, 15. τὸ δέκατον τῆ οἰφὶ і.ю ча спѹда, 28, 5. τὸ δέκατον τοῦ οἰφὶ десатиннѹю ча дкою спѹдокъ. Примѣчательно въ сихъ различныхъ переводахъ постепенное опредѣленіе значенія οἰφὶ: съ начала переводчикъ Пятокнижія Лев. 5, 11. писалъ съ Греч. *уфія*, потомъ переводилъ Лев. 6, 20. *полспудіе*, далѣе Числ. 5, 15. *спудъ*, послѣ Числ. 28, 5. *два спуда*. Въ книгѣ Судей (6, 19.) нѣтъ ни уфія, ни спудъ, а просто *четверть муки*. Въ книгѣ Руѳ. 2, 17. *четверть съ двою спудъ*. — Удачнѣе переводчикъ выбралъ для слова γαίσος Нав. 8, 18., вошедшаго въ Греч. языкъ изъ иностраннаго, значеніе: *копіе*.

№ 1 — 3.

Въ Острожскомъ изданіи Библіи тотъ же текстъ, но исправленъ по Греческому, такимъ же образомъ, какъ и въ Пятокнижіи. Такъ Іис. Нав. гл. 21. всѣ вышепоказанныя

№ 1 — 3. отступленія отъ Греч. текста исправлены надлежащимъ образомъ. Въ книгѣ Судей, которой переводъ преимущественно слѣдуетъ редакціи списка Александрійскаго, исправители въ трудныхъ мѣстахъ соображались съ Ватиканскимъ :

Рукоп. 5, 14.	Острож.
Люди ефрѣмля да ѹмолчⷮ. в колѣни (чит. умучитъ въ долинѣ) брата твоего веніамина в людеⷯ твоиⷯ. ѿ мене махиръ снидоша взыскающіи тебе. ѿ завлона гѣ нетомія (?) ѿ кѹдѹ хорѹговыю къзмахающа. (чит. възмагающа) коженіеⷨ къ исахарѣ. с дѣворою. Алекс. λαὸς Ἐφραὶμ ἐτιμωρήσατο αὐτὲς ἐν κοιλάδι ἀδελφῇ σῇ Βενιαμεὶν ἐν λαοῖς σου· ἐξ ἐμῇ Μαχεὶρ κατέβησαν ἐξερευνῶντες, καὶ ἐκ Ζαβελὼν (κύριος ἐπολέμει μοι ἐν δυνατοῖς) ἐκεῖθεν ἐν σκήπτρῳ διηγήσεως. Ἐνισχύοντες ἐν Ἰσσάχαρ μετὰ Δεββῶρας.	Людіи Ефрѣмля утомиша ихъ въ долинѣ. Братъ твой Веніаминъ послѣдній въ людехъ своихъ бысть, отъ мене Махиръ сиде взыскающіи тебе, и отъ Заулона укрѣпляющіися въ скипетрѣ указующе писаніе. Начальніи въ Исахарѣ съ Деворою и Варакомъ. Ват. Ἐφραὶμ ἐξερρίζωσεν αὐτὲς ἐν τῷ Ἀμαλήκ, ὀπίσω σε Βενιαμὶν ἐν τοῖς λαοῖς σε. ἐν ἐμοὶ Μαχὶρ κατέβησαν ἐξερευνῶντες. καὶ ἀπὸ Ζαβελὼν ἕλκοντες ἐν ῥάβδῳ διηγήσεως γραμματέως. καὶ ἀρχηγοὶ ἐν Ἰσσαχὰρ μετὰ Δεββώρας καὶ Βαρὰκ.

Суд. 11, 35. въ Острож. изданіи : о дщи моя смущающе смути мя. И ты нынѣ въ жестотѣ бысть предъ очима моима. Но въ ст. 20. исправлено согласно

съ текстомъ Алекс. и не въсхотѣ Сіонъ Израиля пропустити по предѣлу своему. Руѳ. 2, 6. слова: отрокъ стояй надъ жнущими, и рече: отроковица, — и въ ркп. и въ Острож. пропущены; ст. 8. не ходи сбирать на ину, и въ ркп. и въ Острож. недостаетъ слова: ниву. № 1 — 3.

Л. 156 об. въ № 1, 196 об. въ № 2, 159 въ № 3. Кни́ги глаголемыа самоилъ.

Л. 178 въ № 1, 221 об. въ № 2, 179 въ № 3. ца́рьство. второ́е.

Л. 196 въ № 1, 241 въ № 2, 197 въ № 3. царьство. третьеѐ.

Л. 216 въ № 1, 264 об. въ № 2, 216 въ № 3. царьство. четвертое.

Переводъ всѣхъ четырехъ книгъ преимущественно держится редакціи Ватиканскаго списка. 1 Цар. 15, 4. и̑ стромше и̑а̑ в галгалѣ. число̑ же вѣ и̑. у̑. тысящь полкъ і҃удиныхъ. а̑. тысящь полкъ (Ват. *καὶ ἐπισκέπτεται αὐτὲς ἐν Γαλγάλοις τετρακοσίας χιλιάδας ταγμάτων, καὶ τὸν Ἰούδαν τριάκοντα χιλιάδας ταγμάτων*, Ал. *διακοσίας χιλιάδας, καὶ δέκα χιλιάδας*); 3 Цар. 8, 1. тогда соломонъ вса̑ старѣишины і҃и̑лѣвы сѣвра къ г҃ї҃ѡ̑, да къзвигнѹ̑ кивѡ̑ завѣта г҃и̑а̑. ѡ̑ града дв҃два. то е̑ сїѡ́нобъ (чит. Сіонъ въ) мц҃ѣ. и̑фаниѣ (Ват. *τότε ἐξεκλησίασεν ὁ βασιλεὺς Σαλομὼν πάντας τὲς πρεσβυτέρες Ἰσραὴλ ἐν Σιὼν τῦ ἐνεγκεῖν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίε ἐκ πόλεως Δαυὶδ, αὕτη ἐστὶ Σιὼν, ἐν μηνὶ Ἀθανίν*, Ал. *τὲς πρεσβυτέρες Ἰσραὴλ*

№ 1 — 3. *συνπάσας κεφαλὰς τῶν ῥάβδων, ἐπηρμένες τῶν πατέρων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, πρὸς τὸν βασιλέα Σαλομὼν ἐν Σιὼν, τῦ ἀνενεγκεῖν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίυ ἐκ πόλεως Δαυὶδ, αὕτη ἐςὶ Σιών*). По Ват. списку опущены нѣкоторыя слова въ 1 Цар. 2, 22. 31. 32. 10, 16. 12, 13. 17, 48.; въ 2 Цар. 1, 18.; 3 Цар. 8, 1. 4. 41. 49. 17, 9. 14.; 4 Цар. 1, 17. и др. (*); цѣлые стихи: 1 Цар. 17, 12—31. 50. 55—58. 18, 1—5. 17—19. 29. 30. 23, 11.; 3 Цар. 6, 18. 22. 37. 38. 7, 19. 20. (въ ркп. они должны быть въ 6 гл.) 8, 2. 3. 12. 13. 9, 15—25. 11, 23—25. 39. 12, 17. 13, 27. 14, 1—20. 15, 6. 22, 46—49.; прибавлено помѣщенное въ спискѣ Ват. 3 Цар. гл. 2. къ ст. 35 и 46.; гл. 9. къ ст. 9.; гл. 10. къ 22; гл. 12. къ 24; гл. 16. къ 28; 4 Цар. гл. 1. къ 18. Стихи 3 Цар. въ гл. 4. читаются въ такомъ же смѣшенномъ видѣ, какъ и въ Ват.—Впрочемъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ можно примѣчать и сходство съ Алекс. спискомъ. Такъ опущенные въ Ват. стихи 1 Цар. 17, 41. 18, 9—11. 3 Цар. 6, 11—14. 7, 26. (въ ркп. гл. 6.) въ ркп. читаются согласно съ Алекс., и на оборотъ: прибавленій въ Ват. 3 Цар. гл. 4. къ ст. 34, гл. 11. къ ст. 42. въ ркп. нѣтъ, а находится послѣднее прибавленіе, также согласно съ спискомъ Алекс., въ 12, 1. Нарушенный въ Ватиканскомъ спискѣ порядокъ стиховъ 2 Цар. гл. 23. со ст. 28. до конца, и въ цѣлой 6 гл. 3 Цар. въ ркп. представляется возстановленнымъ по Александрійскому.

Есть чтенія, принадлежащія инымъ спискамъ, кромѣ Ватиканскаго и Александрійскаго, и показанныя у Голмеза.

(*) Но 1 Цар. 2, 24. слова: яко не благъ слухъ, его же азъ слышу о васъ, опущены, хотя въ спискахъ Алекс. и Ват. они читаются. Но нѣтъ ихъ въ Еврейской и Латинской Библіи.

Напр. прибавлены слова 1 Цар. 12, 14. не бѹдѣ рѹка гнѣ на ба. и на цр҃и ваше; къ ст. 15. и потребѣ ба; 13, 1. и бѣ до. л. го лѣта царѹа цр҃твѹ на нами. понѣ цр҃твоваше над нами (*υἱὸς τριάκοντα ἐτῶν Σαὺλ ἐν τῷ βασιλέυειν αὐτὸν· καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ*);—только *δύο ἔτη* принято за *διότι*, и переведено: понѣ. 2 Цар. 1, 21. и дожь да не снидѣ на на. понѣ горы сѹ смр҃ти пѹсты иконои (д. б. искони);—словами: пусты искони переведено *καὶ ἀγροὶ ἀπαρχῶν* т. е. вмѣсто *ἀγροὶ* читано *ἀργοὶ*, вм. *ἀπαρχῶν — ἀπ᾽ ἀρχῶν*; 25. како падоша сильни посредѣ брани. ѡ҃ана,ѳ,анъ зѣоденъ бы до смр҃ти (*εἰς θάνατον ἐτραυματίσθη*); 11, 21. читается съ прибавленіемъ: и речеши. и ѡбистожѹть ны мѹжи на поли. и гонихѡ на до бра҃ града. и ѹмножишасѧ стѣны ѡрѹжїа на рабы твоа. и ѹмроша мнѡзи ѿ рабъ цр҃ь елико мѹжъ бѣ. и се рабъ (*καὶ ἐρεῖς, ὅτι κατεκράτων οἱ ἄνδρες ἐφ᾽ ἡμᾶς εἰς τὸ πεδίον καὶ συνηλάσαμεν αὐτὸς ἕως τῆς πύλης τῆς πόλεως. καὶ κατεβαρύνθη τὰ βέλη ἐπὶ τὸς δέλος σε ἐπὶ τὸ τείχος, καὶ ἀπέθανον ἀπὸ τῶν δέλων τὸ βασιλέως ὡσεὶ ἄνδρες δέκα ὀκτὼ καὶ ὁ δῆλος*); 22, 15. блѣснѣсѧ молнїа в готїи (*ἐν χαλάζῃ*—во градѣ). 3 Цар. 2, 19. 23. 24. 28. при имени Адонія поставляется еще ѡ҃ринъ или ѡ҃рінінъ: въ нѣкоторыхъ спискахъ вмѣсто *Ἀδώνια* пишется *ορνεια* или *ωρνεια*. 4 Цар. 5, 17. и ты ли даси ѿ земля черленыя (*καὶ συ μοῖ δώσεις ἐκ.*); 23, 8. межѹ входящіе двери ѹкрашеныи (*πύλην ἐκκεκεντημένων*). 1 Цар. 10, 26. и сѹлъ иде в до

№ 1 — 3. свои. к гаваѡны на холмѣ; 2 Цар. 22, 26. съ мл҃тынею мл҃ть створиши. с прѧбными прѧбнѣ бѹдеши. Въ варіантахъ, показанныхъ у Голмеза, въ первомъ случаѣ вмѣсто εἰς Γαβαᾶ читается εἰς τὸν βᾶνον, во второмъ вм. μετὰ ὁσίʁ ὁσιωθήσῃ чит. μετὰ ἐλεήμωνος ἔλεος ποιήσεις. Такимъ образомъ въ текстѣ стоитъ переводъ обоихъ чтеній. Слич. 1 Цар. 10, 27. и҃ не и҃знесоша ѥмѹ дро҃. и҃ не_брегоша ѡ҃ н҃ѥ.

Переводъ всѣхъ четырехъ книгъ гораздо несовершеннѣе перевода Пятокнижія и другихъ предшествовавшихъ книгъ. Многія мѣста, и не очень трудныя, переведены темно, или превратно: 1 Цар. 2, 27. 28. ѡ҃крыѧ ѡ҃крыю҆ чл҃къ. и҃же ѥ҃ на҆ домѭ ѡ҃ц҃а твоѥ҃. и҃же бꙋ҃ с҃ нн҃ѧ в҃ земли ѥгѵ҃пе҃ст'ки. рабъ домѹ фараѡню (ἀποκαλυφθεὶς ἀπεκαλύφθην πρὸς οἶκον τᾶ πατρὸς σε, ὄντων αὐτῶν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ δούλων τῷ οἴκῳ Φαραώ); 3, 2. 3. 5. ѥ҃кáѳевдєн (спалъ) переведено с'кдмше (отъ смѣшенія καθεύδω съ κάθημαι); 13. ѡ҃правдаю а҃зъ на до҃ ѥго (ἐκδικῶ — отмщу); 12, 21. не прест҃пите задни҃ неа҃кленыи҃. а҃ко непреходна с҃ѕ҃ и҃ непрележна. и҃ не ѡ҃и҃лѹтсѧ. а҃ко бз҃и не с҃ѕ҃. (καὶ μὴ παραβῆτε ὀπίσω τῶν μηθὲν ὄντων, οἱ ἐ περανᾶσιν ἐθὲν καὶ οἱ ἐκ ἐξελᾶνται, ὅτι οὐθέν εἰσιν). 2 Цар. 1, 18. 19. и҃ рᾶ ѥ҃же навѹчити сны і҃ѹдины. и҃ рᾶ се писано ѥ҃ и҃зкѣсто творѧще ѡ҃ себѣ. а҃ко хранити і҃і҃лѧ и҃ ѹлр҃ши҃ а҃зъками. и҃ колко падоша силны҃. (καὶ εἶπε τᾶ διδάξαι τὲς υἱὲς Ἰέδα. ἰδὲ γέγραπται ἐπὶ βιβλίʁ τᾶ εὐθᾶς. στήλωσον Ἰσραὴλ ὑπὲρ τῶν τεθνηκότων ἐπὶ τα ὕψη σε τραυματιῶν. πῶς ἔπεσαν δυνατοί). 3 Цар. 6, 10. и҃ створиша темницѧ

ѻкр҃тъ храма (*τὰς ἐνδεσμὰς* — нынѣ: вязаніе); 12, 1. ѩко в сикимѣ начинаша вéсь їи҃ль ц҃рⷭствовати (*ὅτι εἰς Σίκιμα ἦρχοντο πᾶς Ἰσραὴλ βασιλεῦσαι αὐτὸν*, т. е. *Ῥοβοὰμ*). 4 Цар. 13, 18. и҃ рⷣ҃ їелиⷭѣи. . . ц҃рю їи҃левъ ⷭтꙋпи до земли и҃ ⷭтꙋпи ц҃рь (*πάταξον εἰς τὴν γῆν. καὶ ἐπάταξεν ὁ βασιλεὺς*); 3, 21. и҃ сташа при горѣ (*ἐπὶ τῷ ὄρει* — на предѣлѣ); 27. и҃ бы҃ мⷭтежь въ їи҃ли (*μετάμελος μέγας* — раскаяніе велико). См. также 1 Цар. 2, 18. и҃ придержа ефꙋда (*περιεζωσμένον ἐφὸδ Βάδ*); ст. 36. самоволствоⷨ ⷭъ ⷭреброⷨ и҃ ⷭ хлѣбы (*ἐν ὀβολῷ τῷ ἀργυρίῳ καὶ ἐν ἄρτῳ*); 9, 8. в рꙋцѣ моеи҃. четвертаѧ часть шекеля ⷭеребрена (*σίκλῳ ἀργυρίῳ*); 10, 9. и҃ бы҃ е҃гда҃ възвратиⷭѧ саꙋлъ ѿ ⷭъвоⷯꙋпленїа (*ὡς ἐπιστραφῆναι τῷ ὤμῳ αὐτῷ*, — *ὦμος* произведено отъ *ὄμῳ*?); 17, 43. нн҃. но ⷭ рꙋкама своима токмо, т. е. иду (Ват. *ἐγὼ*, *ἀλλ᾽ ἢ χείρων κυνὸς*); 28, 23. ⷭѣдѧшѳ на двое мыⷭлѧ (*ἐπὶ τὸν δίφρον*); 2 Цар. 1, 22. 18, 13. не потборѧ́ⷮⷭѧ (*οὐ λήψεται*). 3 Цар. 8, 27. 31. 32. — въ обоихъ мѣстахъ смыслъ извращенъ. 4 Цар. 6, 7. възнеⷭиⷭѧ ⷭѧ҃ (*ὕψωσον σεαυτῷ*).

Нѣкоторымъ, даже простымъ, словамъ дано значеніе какъ бы на удачу, по произвольной формаціи. 4 Цар. 13, 20. е҆ще живꙋ ⷭꙋщꙋ моавꙋ. и҃ пріидоша в землю (*καὶ μονόζωνοι Μωάβ* — отборные, храбрые Моавитяне), но 5, 2. и҃ ⷭꙋріани и҃схожахꙋть ѩко в гоⷭтьбꙋ (*ἐξῆλθον μονόζωνοι*), и потому далѣе *ἠχμαλώτευσαν* переведено обрѣтоша. *Ὑπερώμια* (часть тѣла выше плечъ) 1 Цар. 10, 23. переводится *образъ* (отъ *ὁμοίος*); *περιποιέω* —

№ 1 — 3. (сохраняю, берегу) 15, 3. 15. — *творю*; *ἀπερίτμητος* 17, 36. — *безъ помощи* и *непокорный*,—хотя 1 Цар. 14, 6. 31, 4. переведено *необрѣзанный*; *ἀλλομένης* 10, 2. положивши келико; 3 Цар. 4, 27. *διαγγέλμα* — вѣдѣнїе. По догадкѣ переведено 3 Цар. 1, 33. 38. 45. *εἰς τὴν Γιών* (собств. имя) *на требникъ*; 4 Цар. 4, 39. ѿзиде на село сѣбра҃ горохѵ҆ (*ἀριών*, нынѣ: зелія дивія).

Въ произвольныхъ значеніяхъ, даваемыхъ словамъ, переводчикъ невѣренъ и самому себѣ; иногда же передаетъ слова Греческія просто безъ перевода, или вовсе опускаетъ ихъ. Напр. *λοιμός* 1 Цар. 2, 12. 25, 25. 30, 22. переводится: *гладивый* (смѣшано съ *λιμὸς*), 1, 16. (достойный) *поруганія*, 10, 27. *лувїинъ* (въ Акад. спискѣ *лумїинъ*). *Σκοπὸς* (надзиратель, соглядатай) 1 Цар. 14, 16. пер. *вѣсть*, 2 Цар. 13, 34. *τὸ παιδάριον ὁ σκοπὸς* отрокъ служай҃, 18, 25. аксапосъ, 4 Цар. 9, 17. скопосъ. 1 Цар. 25, 22. *ἕως πρωΐ ἀρεῦντα πρὸς τοῖχον*, даже и҃ до ѵ҆тра видѧ и҃ полѵ҆чи҃, ст. 34. *ἕως φωτὸς τῷ πρωΐ ἀρῶν πρὸς τοῖχον* — до свѣта полѵ҆чита видимое (отъ *προστυγχάνω*?), 3 Цар. 21, (въ ркп. гл. 20.) 21. *ἀρεῦντα πρὸς τοῖχον* оу҆врацѣшагося ѿ мене кромѣ, 4 Цар. 9, 8. *ἀρεῦντα πρὸς τοῖχον* надѣющїа҃ на стѣны. 1 Цар. 10, 20. читается достонныѧ хорѵгви вениамини (*καταλήρευται σκῆπτρον Βεν.*, паде жребіи на...), но въ ст. 21. *καταλήρευται* переведено ѡ҆врѵ҆чи, 14, 42. ѡ҆бавѝ҃. 3 Цар. 12, 31. и҃ сотвори кѵ҆софа высокъ (*καὶ ἐποίησεν οἴκους ἐφ᾽ ὑψηλῶν*), 4 Цар. 14, 9. а҆канѵ҆кїа (*τὴν ἄκανα*—тернъ), въ ст. 2.

даже *υἱὸς* переведено: ѝю. 1 Цар. 2, 4. *χύτρα* не пере- № 1
ведено (Суд. 6, 19. *латвь*), тоже *οἰφὶ*. — 3.

Не рѣдко переводчикъ давалъ смыслъ совершенно произвольный, и вообще позволялъ себѣ большую свободу относительно текста. 1 Цар. 10, 5. и ти пропокѣдающе снитїе на тѫ дха гнѫ (*προφητεύοντες καὶ ἐφαλεῖται ἐπὶ σὲ πνεῦμα*, и снидетъ—духъ); 10. и ведаше и к ни дхъ бжїи (*καὶ ἥλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα θεοῦ* — и взыде нань); 12, 17. жрѣтвою ѡ гненою днє призовѹ га (*οὐχὶ θερισμὸς πυρῶν σήμερον; ἐπικαλέσομαι κύριον*— нѣсть ли жатва пшеницы днесь? призову...); 17, 7. и копїе верхѹ рѹкѹ его ꙗко вода ищищена блещащє (*καὶ ὁ κοντὸς τῆ δόρατος αὐτῆ ὡσεὶ μέσακλον ὑφαινόντων* — и ратовище копія его яко орудіе ткущихъ); 54. на тклѣ є (*σκηνώματι αὐτῆ*—въ храминѣ). 2 Цар. 1, 9. и к семѹ оуже дша моѧ нѣ къ минѣ (*ὅτι πᾶσα ἡ ψυχή μου ἐν ἐμοί*). 3 Цар. 12, 16. что се ны раздѣли дѣдъ (*τίς ἡμῖν μερὶς ἐν Δαβίδ*—какая часть намъ въ Давидѣ?). См. также 1 Цар. 2, 21. къ дни гнѫ (*ἐνώπιον κυρίου*); 26. послѹшаше (*ἐπορεύετο*); 3 Цар. 8, 47. идѣ родишѧ (*οὗ μετήχθησαν ἐκεῖ*); 48. и не възведеши и (*οὗ μετήγαγες αὐτὸς*); 53. и рє пребывае к чистотѣ (*κύριος εἶπε τῆ κατοικεῖν ἐν γνόφῳ*). — Иногда переводчикъ дополнялъ текстъ своими объясненіями: 1 Цар. 12, 5. и рѣша людїе. свѣстѣ тѫ гь и мы. и ещє же ѧще є что потаено ѡ на пре очима твоима. и зорци на; 10. и порабо'тахѡ балваномъ рекше каменє. тѣлящомъ и ѧлѳ.

№ 1 — 3. рекше мѣдяный капищѣ; 17, 41. йдыи на побѣдꙋ (ἐγγίζων); 28, 11. самопла бꙁвѣсти ми его же видишꙁ 2 Цар. 1, 24. на ризы ваша. на ꙋкрашенїе ва; 11, 24. й ꙋстрѣлиша ѿ отрокъ цр҃ѣ. ѣлико ꙋиши бѣꙁ тоже 3 Цар. 12, 32. 17, 12. 4 Цар. 20, 8. й взидꙋ в дм҃ га҃ ба҃ моего йако тꙋ не га҃н (чит. негли) бꙋдеть ми йцѣленїе; 23, 4. валꙋ й алꙋ йже сꙋ҃ мерцїи бо҃и.

Иногда переводчикъ какъ бы намѣренно выпускалъ нѣкоторыя слова изъ текста Библейскаго. Такъ въ 4 Цар. опущены цѣлые стихи, въ коихъ указывается на книги словесъ дней Царей Израилевыхъ, или Іудиныхъ 14, 15. 28. 15, 6. 11. 15. 21. 26. 31. 36. 16, 19. 20, 20. 21, 17. 25. 23, 28., но выше таковые же стихи читаются 8, 23. 10, 34. 12, 19. 13, 12.

Погрѣшности перевода въ нѣкоторыхъ случаяхъ можно впрочемъ извинять ошибками въ спискахъ, съ которыхъ сдѣланъ переводъ. Напр. 1 Цар. 2, 20. за ѡпа лѣта. в ма҃ не помаꙁа тм҃ъ г҃ь (ἀντὶ τῆ̃ χρέες, вѣроятно читалось χρόνε); 10, 4. й ѡскꙋдѣеть ѿ рꙋкъ м҃ (καὶ λήψῃ, читалось λέιψῃ); 2 Цар. 1, 6. телесъ ра҃ па҃ши҃. йдо҃ к горꙋ (περιπτώματι περιέπεσον, чит. περὶ πτωμάτων); 18, 18. й нар҃е столпъ имене҃ свои҃. кдока авесомла҃ (χεὶρ Ἀβεσσαλὼμ, чит. χήρα). 3 Цар. 2, 9. й сведеши гра҃ его с кровїю къ адъ (τὴν πολιάν, чит. πόλιν, въ ст. 35. это же переведено: старость); 12, 30. й вѣста въ хралѣ гнѣ (εἵασαν, чит. ἦσαν); 17, 12. аще҃ е҃ въ скробници мое҃ что (εἰ ἔστι μοι ἐγκρυφίας, чит. ἐν κρυφίοις).

4 Цар. 3, 10. ѩко заткори гь. г. сїа цр҃ (*κέκλησε*, чит. *κέκλεισε*); 23, 22. ѩко не бы пⷭха сн ѿ днїи иноⷣ трижⷣы (*κριτῶν*, чит. *τρίτον*). № 1 — 3.

Изъ вышепоказаннаго можно заключать, что переводчикъ книгъ Царствъ не одно лицо съ переводившимъ предшествовавшія книги Библейскія. Это подтверждается и тѣмъ, что многія слова въ книгахъ Царствъ передаются иначе, нежели какъ они переводились въ предыдущихъ книгахъ: *κόκκινος* Исх. 25, 4. Лев. 14, 4. пер. *червленица*, но 2 Цар. 1, 24. *кокыгъ*; *λαμπῆναι* Числ. 7, 3. *кола* т. е. колесницы, но 1 Цар. 26, 5. *свѣтлая*; *σωρός* Нав. 7, 26. 8, 29. *могила*, но 2 Цар. 18, 17. *ковчегъ камень*; *σήλη* Исх. 23, 24. Втор. 7, 5. *столпы*, 4 Цар. 3, 2. 10, 27. 23, 14. *тѣло* или *телищо* (въ смыслѣ идола), 3 Цар. 14, 23. (въ ркп. въ началѣ гл.) *образы мерзкія*. 1 Цар. 10, 1. ѩко помаза тⷯ гь на достоанїе своеи ѡблⷭти (*ἐπὶ κληρονομίαν αὐτῆ εἰς ἄρχοντα*), но въ Пятокнижіи *κληρονομία* всегда переводилось *причастіе*; *θυσιαστήριον* и *θυσία* 3 Цар. 3, 15. 4 Цар. 3, 27. переводится *жертвенникъ*, *жертва*.

Языкъ перевода 4-хъ книгъ Царствъ мало представляетъ рѣшительныхъ доказательствъ въ пользу его современности съ переводомъ предшествующихъ книгъ. Укажемъ впрочемъ на слѣды древности, сохранившіеся въ переводѣ, который, по его несовершенству, болѣе могъ подвергнуться измѣненію, нежели въ другихъ книгахъ. Таковы напр. формы грамматическія 3 Цар. 11, 26. иеровⷭ сн҃ наваць; 4 Цар. 13, 1. ioшь сн҃ iюшь (Іоахазъ сынъ Іуевъ); 1 Цар. 12, 9. побѣжахѹть; 17, 2. строжахѹтсѧ;

№ 1 — 3. 3 Цар. 1, 1. ѡдѣкахѫ҃ и҃ ризами многами; 1 Цар. 28, 3. вѣ оу҃мерлъ; 2 Цар. 1, 3. ѣсмь ѕгонь҃злъ; 7, 21. 22. 3 Цар. 8, 29. 44. створи, рѣ҃, и҃збра (2 л.); 10, 19. бѣшѣть; 4 Цар. 13, 13. ѕмрѣ҃ (сов. 3. л.); 1 Цар. 14, 1. придевѣ (двойств.); 9, 11. шли бѣхѫ҃ воды почертъ; 3 Цар. 12, 33. и҃ взиде въ ѡлтарь пожертъ; 17, 11. и҃ иде взѣ҃ (неоконч. достиг.); 4 Цар. 3, 15. приведи ми пѣвець; 4, 36. прїими сн҃ъ твои; 3 Цар. 2, 29. и҃ держится по рогъ требника (но 1, 50. за рогъ); при вопросѣ частица *то:* 2 Цар. 11, 11. то ка́ко а҃зъ бнидѫ; 20. то почто приближистеся къ граду. Древнія слова: 1 Цар. 25, 1. 28, 3. 2 Цар. 1, 12. 3, 31. 11, 26. битися, вмѣсто плакать по умершемъ (*κόπτεσθαι*), какъ и Быт. 23, 2.; 3 Цар. 13, 30. бистася по нѣ҃ сестрѣ є҃го (*ἐκόψαντο αὐτὸν οὐαὶ ἀδελφὲ*); 2 Цар. 18, 9. и 4 Цар. 2, 24. въ чащѫ лѫга—дубравы (*τῆς δρυὸς*); 3 Цар. 11, 3. и҃ бы҃ (Соломону) женъ вдовицъ. ѱ҃. (такъ во всѣхъ трехъ спискахъ, но должно быть: вѣдовицъ, — *γυναῖκες ἀρχόσαι* начальныхъ женъ) а҃ хотїи. т҃. (наложницъ *παλλακαὶ*); 1 Цар. 12, 9. 15, 18. повѣдитыся съ кѣмъ, вмѣсто воевать (*πολεμεῖν*); 3 Цар. 5, 11. ѯ҃к҃ кѵвлонъ пшеницѣ (*κόρων πυρῶ* — мѣръ); 6, 7. и҃ кладивъ и҃ брадовъ (*καὶ σφύρα καὶ πελέκη*—млатъ и сѣкира); 7, 14. (въ ркп. гл. 6.) вѵтрь мѣданыи (*τέκτων χαλκῶ*); 17, 11. прїими хлѣбъ ѿ покрѫты (*λήψῃ δή μοι ψωμὸν ἀρτω*); 4 Цар. 2, 12. гнѫзникъ, вмѣсто конникъ (*ἱππευς*); 4, 18. и҃ ѕстерь ѿтрочищь (*ἠδρύνθη* — возмужалъ); 5, 5. 22. и҃. ѯ҃ѕ҃.

трѹбниць зла҃. и҃. т҃. и҃змѣнѣ краснѣ (ἑξακισχιλίες χρυσοὺς καὶ δέκα ἀλλασσομένας στολὰς, нынѣ чит. 6,000 златникъ и 10 измѣняемыхъ ризъ); 7. и҃даци (чит. еда ци) а҃зъ бг҃ъ є҃сть (вмѣсто неужели азъ...?) — а҃ко сѧ҃ проказѹє҃ мною (вмѣсто ищетъ во мнѣ вины, подъискивается — προφασίζεται). № 1 — 3.

Замѣчательно, что 2 Цар. гл. 22., содержащая извѣстную пѣснь Давида по освобожденіи отъ враговъ, буквально заимствована переводчикомъ изъ Псалма 17.—Предъ 3 Цар. гл. 17. во всѣхъ спискахъ написано киноварью: житїе и҃льи пророка.

Острожскіе издатели Библіи пользовались симъ спискомъ книгъ Царствъ, исправляя его, но не вездѣ. Вышеприведенныя изъ ркп. мѣста въ Остр. изданіи читаются: 1 Цар. 2, 27. 28. еда ли являя не изъявихся домови отца твоего, и иже бѣ съ нимъ въ земли Египетстѣй, рабъ въ дому Фараоню; 2 Цар. 1, 18. 19. и рече еже научити сыны Іудины стрелянія, яко писано есть въ книгѣ истиннѣ. И рече утвердися Израилю умершихъ ради на высокихъ язвени и како падоша силніи. Въ 1 Цар. гл. 12. къ ст. 5 и 10., также 2 Цар. гл. 11. къ ст. 21 и въ другихъ мѣстахъ прибавочныхъ словъ нѣтъ. 3 Цар. 11, 3. читается: и быста ему жены началны 700 сотъ и подложниць 300; 4 Цар. 5, 2. и отъ Сиріи изыдоша воини мали, и плѣниша юнотку; 13, 20. воини же отъ Моава внезапу пріидоша въ землю. Показанные въ сей книгѣ пропуски у Острожскихъ издателей восполнены.

Л. 234 въ № 1, 284 въ № 2, 234 об. въ № 3. начинаетсѧ прѣсловїе сто҃го ґерасима къ книгѣ

№ 1 — 3. Даврема̀минь и̑же є̑ паралипоменонъ: и̑же мы̀ глаго̀ти можем̃ человеца дн̃ïи (*).

Подъ именемъ *Герасима* разумѣется блаж. *Іеронимъ*. Предисловіе начинается: толика и̑ такова є̑ книга сïа: да бу̀д̃ тому а̑ще кто разумъ писанïю̀ себѣ хощет̃ бъзгордѣти и пр. Взято изъ письма Іеронима къ Павлину de lectione scripturarum то мѣсто, гдѣ онъ говоритъ о книгѣ Паралипоменонъ. Къ этому, подъ одну строку, приложено его же предисловіе къ кн. Паралипоменонъ: но а̑ще семьдесѧ̀т̃ толковъ. чиста. и̑ ꙗко ѿ т҃ѣ бъ греческо̀м ѡ̑бращена є̑ поколѣнïа. Лат. si septuaginta interpretum pura et ut ab eis in Graecum versa est.

Л. 235 въ № 1, 284 въ № 2, 235 въ № 3. паки и̑ныи про́логъ. Нач. Єѵсевïи и̑ герасѝм̃. домнонїю и̑ рогасïану̀ своѝм̃ ѡ̑ хр҃ѣ і҃сѣ цѣлованïе. ꙗко греческыѧ и̑сторïа вельми разумѣю̀т̃. Прологъ того же Іеронима, составляющій предисловіе къ его переводу книгъ Паралипоменонъ съ Греческаго по тексту LXX. Лат. Evsebius Hieronymus Domnioni et Rogatiano suis in Jesu salutem. Quomodo Graecorum historias magis intelligunt. Оба сіи предисловія помѣщались издревле въ изданіяхъ Лат. Библіи, откуда они и заимствованы.

Л. 235 об. въ № 1, 286 въ № 2, 236 въ № 3. начинаѥ̀т̃ первая̀ книга даврема̀минь. и̑ ѥ̑ паралипомено̀.

(*) Въ N 3 предъ симъ пишется еще краткое свѣденіе о кн. Паралипоменонъ, взятое изъ помянутаго «Оглавленія» книгъ Ветхаго завѣта.

Л. 255 въ № 1, 304 об. въ № 2, 253 въ № 3. № 1 — 3. начинаѣ книга даврѣлиниѣ. йли параліпомено книга втораа.

По окончаніи 2 книги Паралипоменонъ, въ № 3. (л. 276. об.) находятся еще двѣ небольшія статьи, которыхъ нѣтъ въ № 1 и 2. Первая содержитъ краткое объясненіе Римскаго таланта и Русской гривенки, въ такомъ видѣ: рі́млане йлѣ́ю трора́дно тала́нтъ. ме́ншен тала́нтъ. йлѣ́етъ к себѣ́, н. гри́венекъ. сре́днен йлѣ́е, ов. гри́ве́нкы. болшо́н йлѣ́е́тъ, ро гри́венокъ. дра́гмь, и. къ оу́нице. къ сми́ (чит. къ восми) дра́гма, кд. скроу́пловь.—ві оу́нцокъ творя́тъ гри́венкоу. — мѣ́ра гри́венке. о. Золоты оу́горьскы да два. — Потомъ читается краткое сказаніе о блаж. Іеронимѣ, безъ сомнѣнія, переведенное съ Латинскаго.

Л. 281 об. въ № 1, 330 въ № 2, 277 въ № 3. начинаѣ пре́сло́вїе. бла́же́нна ера́сима пр҃звитера на кнїгѹ е҃зре.

Это—посланіе Іеронима, при которомъ онъ препровождаетъ свой переводъ книгъ Ездры и Нееміи. Нач. йли нелюцинѣнши вѹдѣ сѹтворити что можете йли ї҃ѣергати; е҃гда не сѹставилъ и пр. Лат. Utrum difficilius sit, facere quod poscitis, an negare, necdum statui et c. Такъ же находится въ прежнихъ изданіяхъ Лат. Библіи.

Л. 282 об. въ № 1, 331 въ № 2, 278 въ № 3. начинаетсѧ книга е҃здре пе́рва́ѧ.

Л. 289 об. въ № 1, 338 въ № 2, 284 въ № 3. начинаетсѧ книга нее́мїе.

Л. 300 въ № 1, 349 въ № 2, 293 въ № 3. начина́етсѧ книга е҃здра втораѧ.

№ 1 — 3. Л. 311 въ № 1, 361 об. въ № 2, 303 въ № 3. начинаетсѧ книга ѣ҃здра третїаѧ. Въ нынѣшнемъ изданіи Слав. Библіи эта книга помѣщена послѣ 3-й книги Макавейской, но въ ркп. она занимаетъ сіе мѣсто, согласно съ Лат. Библіею.

Л. 330 об. въ № 1, 381 об. въ № 2, 321 въ № 3. починаѥ҃ прологъ бл҃женаго герасима презвитера на книгѹ т҃овїю. Нач. кромасїю и ѣ҃лїѡ҃дорѹ ѣ҃пк҃пѡ҃. герасимъ презвитеръ въ г҃а с҃пнїе: дивити непрестанѹ въспрошенїе вашего настолнїа. Вмѣсто предисловія, посланіе блаж. Іеронима къ Хромацію и Иліодору, съ препровожденіемъ своего перевода книги Товіи: mirari non desino exactionis vestrae instantiam,—прилагается въ Лат. изданіяхъ Библіи.

Л. 331 въ № 1, 382 въ № 2, 321 въ № 3. начинаетъ книгоу т҃овїю.

Л. 338 въ № 1, 389 об. въ № 2, 328 въ № 3. начинаѥ҃ прологъ на книгѹ ю҃ди҃: Нач. пр҃е ѣ҃врен книга ю҃дитъ проме҃ а҃гїѡ҃графа чтетсѧ. Предисловіе такъ же Іеронимово, Лат. читается: apud Hebraeos liber Judith inter hagiographa legitur, и помѣщается въ Лат. изданіяхъ Библіи.

Всѣ показанныя предисловія къ книгамъ переведены вмѣстѣ съ самыми книгами и тѣми же лицами.

Всѣ книги, начиная съ 1-й Паралипоменонъ до Юдиѳи, переведены съ *Латинской Библіи Вульгаты*. Ибо а.) переводъ совершенно соотвѣтствуетъ тексту Вульгаты. 1 Пар. 16, 30. да подвижетсѧ ѿ лица ѥ҃го вс҃ѧ земл҃ѧ. тъ҃ бо сѫзда вселенѹю нелюдвижѹ. (Вулг. commoveatur a facie ejus omnis terra: ipse enim fundavit orbem immobilem. Греч.

φοβηθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ, κατορθωθήτω ἡ γῆ, καὶ μὴ σαλευθήτω). См. такъ же 10, 3. 7. 13, 2. 5. 6. 16, 4. 19. 42., съ опущеніями: 16, 8. 9. 40. и мн. др.; 2 Пар. 35, 3. Левити же къ которомꙋ наꙋченію весь їи҃ль ѡ҃с҃тншаѧ гс҃ꙋ: глаахъ є҃ поставите кивотъ въ с҃тлиство цр҃кви что сѣзда соломонъ. (Вулг. Levitis quoque, ad quorum eruditionem omnis Jsraël sanctificabatur Domino, locutus est: ponite arcam in sanctuario templi, quod aedificavit Salomon. Греч. καὶ εἶπε τοῖς λευίταις τοῖς δυνατοῖς ἐν παντὶ Ἰσραὴλ, τοῦ ἁγιασθῆναι αὐτοὺς τῷ κυρίῳ· Καὶ ἔθηκαν τὴν κιβωτὸν τὴν ἁγίαν εἰς τὸν οἶκον, ὃν ᾠκοδόμησε Σολ...) См. такъ же 7, 13. 15. 21. 10, 4. 10. 17. 18, 4. 7. 12., съ опущеніемъ нѣкоторыхъ словъ: 7, 2. 10, 12. 35, 20.—1 Ездр. 9, 8. и҃ и҃нѣ ꙗко к малы҃ и҃ къ негновенїи сѣтворено є҃ моленїе наше къ гс҃ꙋ бг҃ꙋ наше-
мꙋ: дабы҃ ѡ҃ставилисѧ на҃ ѡ҃станки (Вулг. et nunc quasi parum et ad momentum facta est deprecatio nostra apud Dominum Deum nostrum, ut dimitterentur nobis reliquiae. Греч. καὶ νῦν ἐπιεικεύσατο ἡμῖν κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν τοῦ ταταλιπεῖν ἡμῖν εἰς σωτηρίαν). 14. 6, 4. и др. — Неем. 4, 2. и҃ рⷬ҃ прⷬ҃ братїею своею. и҃ прилѣжны҃ самаританомъ что і҃удеи сѣтварают҃ немощнїи. є҃гда ѡ҃ставать и҃ ꙗзыци є҃гда ѡ҃с҃тать и҃ сверша҃ въ є҃диныхъ дн҃ь ни ли сѣ-
зидати могꙋ҃ камени ѿ холмꙋ праха и҃же сѣжжени сꙋ҃. (Вулг. et dixit coram fratribus suis, et frequentia Samaritanorum: quid Judaei faciunt imbecilles? Num dimittent eos gentes? Num sacrificabunt et complebunt in uno die? Numquid aedificare poterunt lapides de acervis pulveris, qui combusti sunt? Греч. по списку Алекс. καὶ εἶπεν ἐνώπιον τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ· αὕτη ἡ δύναμις

№ 1 — 3.

№ 1 — 3. *Σομόρων, ὅτι οἱ ἰσδαῖοι οὗτοι οἰκοδομεῖσι τὴν ἑαυτῶν πόλιν; ἆρα θυσιάζεσιν; ἆρα δυνήσονται; καὶ σήμερον ἰάσονται τὲς λίθες, μετὰ τὸ χῶμα γενέσθαι γῆς καυθέντας*); 2, 10. 13. 19. 4, 1. 6. 23. 2 Ездр. 2, 13. т҃е же сїе число. жрътвеныѣ сребрены҃, в҃. ѱ҃. а҃ѳ҃исхъ сребрены҃. л҃. фїалъ златы҃. л҃. пакы сребрены҃. в҃. ѱ҃. и҃ иныхъ сѕд҃. а҃. (Вулг. Horum avtem hic numerus. Libatoria argentea duo millia quadringenta, athisce argenteae triginta, phiale avreae triginta, item argenteae duo millia quadringentae et atia vasa mille. Греч. *ὁ δὲ τέτων ἀριθμὸς ἦν σπονδεῖα χρυσᾶ χίλια, καὶ σπονδεῖα ἀργυρᾶ χίλια, θυίσκαι ἀργυραῖ εἰκοσιεννέα, φιάλαι χρύσιαι τριάκοντα, ἀργυραῖ δισχίλιαι τετρακόσιαι δέκα καὶ ἄλλα σκεύη χίλια*). 10. 14. 6, 9. и др. Тов. 1, 1. товїа ѿ колѣна и҃ града нефѳалимля иже є҃ къ вышни галилеи сѣвѣше назона по пѹти иже веде҃ къ западѹ ѡшѹюю имѣющи градъ сефетъ. (Вулг. Tobias ex tribu et civitate Nephthali, quae est in superioribus Galileae supra Naasson, post viam, quae ducit ad occidentem, in sinistro habens civitatem Sephet. Греч. *βίβλος λόγων Τωβὶτ, τ҃ῦ Τωβιὴλ, τ҃ῦ Ἀνανιὴλ, τ҃ῦ Ἀδαὴλ, τ҃ῦ Ταβαὴλ, ἐκ τ҃ῦ σπέρματος Ἀσιὴλ, ἐκ τῆς φυλῆς Νεφθαλεὶμ*, — и т. д. переводъ Славянскій во всей книгѣ слѣдуетъ тексту Вульгаты, отличному отъ LXX. Юдиѳ. 1, 1. Арфаксатъ бѡ҃ цр҃ь медїано҃ покорилъ многы языкы цр҃тв҃ѹ своемѹ: и тои сѹздалъ градъ силнѣишїи иже имене҃ма екѣбатанисъ. (Вулг. Arphaxad itaque, rex Medorum, subjugaverat multas gentes imperio suo, et ipse aedificavit civitatem potentissimam, quam appellavit Ecbatanis. Греч. по списку Алекс. *ἔτες δωδεκάτε τῆς βασιλείας Ναβεχοδονόσορ, ὃς ἐβασίλευσεν Ἀσσυρίων ἐν Νινευῆ*

τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀφραξὰδ, ὃς ἐβασίλευσε Μήδων ἐν Ἐκβατάνοις,—и т. д. во всей книгѣ по Вулгатѣ, отличной отъ LXX. № 1 — 3.

б.) Многія Лат. слова изъ Вульгаты написаны Русскими буквами безъ перевода въ самомъ текстѣ, иногда съ объясненіями на полѣ, не совсѣмъ точными. Объясненія сіи, равно какъ и слова, оставленныя безъ перевода, особенно замѣчательны потому, что даютъ понятіе о переводчикѣ. 1 Пар. 1, 48. близъ амнемъ (iuxta amnem), 13, 1. нача же съвѣтъ дѣдъ кѹмъ трибѹнисъ (cum tribunis),—на полѣ: съ законники; 7. на плаѹстрѹмъ (super plavstrum),—на полѣ: плаѹстрѹ̃ ꙗко колесо, 16, 3. торта хлѣба (torta), 5. лиракъ (lyras), 18. фѹникѹлѹмъ достоанїа (funiculum), — на полѣ: разлѹченїе. 2 Пар. 2, 8. пинеа (pinea), 4, 5. метретасъ (metretas), 6, 13. съткори соломѡнъ базимъ медамъ (basim) и̑ постави ѥ̑ посреди василисе (basilicae), — на полѣ: цр̑кыа полаты, 9, 17. ебѹрнеѹмъ (eburneum), 11, 11. шрреа (horrea),— на полѣ: заѣкы, 20, 36. класемъ (classem), — на полѣ: конско морское, 26, 6. шпида (oppida), — на полѣ: горо̑ца, 34, 16. волѹменъ (volumen),— на полѣ: прешо̑бращее̑, 35, 5. тѹрмы (turmas), 13. мирныа бо ѡ̑стїасъ (hostias), барѧхѹ въ лебетисъ (in lebetibus), 36, 7. въ темплѹмъ (in templo),— на полѣ: к цр̑кви (между тѣмъ здѣсь говорится о храмѣ царя Вавилонскаго). 1 Ездр. 3, 3. на баз̾ (super bases), 5. к календ̾ (in calendis), 4, 13. боженїе,—на полѣ: вѣтигаль (vectigal). Неем. 2, 16. магистратосъ (magistratus), 12, 42. викѳимасъ (victimas). 2 Ездр. 1, 12. барша въ ѥлолисъ

№ 1 — 3. (in emolis), 54. апотекы (apothecas), 2, 13. аѳнсхъ (athisce), 5, 50. сенофеню (scenophegiam), 53. ратесъ (rates), 6, 13. препозитѡ (praepositorum), 25. меніано (maeniano). Товит. 5, 22. сътворилъ товіа вале оцꙋ своемꙋ (vale), 8, 2. ѿ кассидила (de cassidili), 12, 19. оуторъ (utor). Юдио. 2, 12. кастелла (castella), 5, 15, аннона (annonam), 7, 10. пре сателитомъ (coram satellitibus),—на полѣ: и пре вельможами, 11. гꙋстерни (cisternae), — на полѣ: или кладези, 9, 9. и к контисъ (in contis), 10, 5. и полента и лапатесъ (et polentam et palathas), 12, 6. кꙋбикꙋларемъ (cubicu-lariis), 16, 1. кастра (castra).

Изъ списка сихъ словъ и многихъ другихъ, оставленныхъ въ текстѣ безъ перевода, видно, какъ переводчикъ былъ ограниченъ въ знаніи Лат. языка (*). Но и въ переводѣ извѣстныхъ ему словъ не всегда онъ былъ счастливъ. 1 Пар. 16, 8. знаемо сътворите въ людехъ къ ѡбрѣтенїемъ его (notas facite in populo adinventiones ejus), 10, 9.; 2 Пар. 18, 19. егда же глашеме единъ тѣмь ѡбычаемъ: и дрꙋгыи иномꙋ (cumque diceret unus hoc modo et alter alio), 7, 7. 18, 1. 4.; 1 Ездр. 6, 13. азъ дарїи поставихъ повелѣнїе иже настоанїе наполнити хощꙋ_како повелѣлъ дарїи црь

(*) Впрочемъ изъ того, что нѣкоторыя не переведенныя слова слишкомъ просты, а иныя въ другихъ мѣстахъ тойже книги переводятся, (что особенно видно будетъ въ послѣдующихъ книгахъ), можетъ родиться вопросъ: не хотѣлъ ли переводчикъ иностранными словами придать своему переводу болѣе достоинства? Объясненія ихъ на полѣ, вѣроятно, сдѣланы имъ же. Такая привычка пестрить свою рѣчь иностранными словами, и именно Латинскими, обличающая дурной вкусъ, извѣстна у писателей Польскихъ въ цвѣтущее время ихъ словесности.

тако любящи же настоялн сѵ̑м (Ego Darius statui decre- № 1
tum, quod studiose impleri volo—secundum quod prae- — 3.
ceperat Darius rex, sic diligenter executi sunt); 3, 4. 10. 6, 7. 8. 12.; Неем. 8, 17. сътворилъ бо всю цр̑ковь и̑ и̑же и̑сходнли ѿ плененїа жилиця (fecit ergo universa ecclesia eorum, qui redierant de captivitate, tabernacula); 12, 6. 14.; 2 Ездр. 6, 25. е̑го же высота бѵ̑де̑ лако̑. і̑. и̑ ширина лако̑, з̑: квадратѵ̑ камени красны трїе: и̑ менїано л҃ѣсное тое̑ страны: и̑ менїано е̑дино ново (cujus altitudo sit cubitorum decem, et latitudo cubitorum sexaginta, quadratum lapidibus politis tribus, et maeniano ligneo eiusdem regionis et maeniano uno novo); 2, 9. 6, 5. 6.; 3 Ездр. 2, 43. и̑ е̑динн и̑ главами наставляше вѣнци (et singulis eorum capitibus coronam imponebat); 1, 6. 16. 38. 39. 2, 6.; Товит. 10, 1. е̑гда бо̀ пребыванїе створяше тевїа пр҃а брако̑ (cum vero moras faceret Tobias *causa* nuptiarum); 3, 6. 8. 21.; Юдиѳ. 2, 7. и̑ почиталъ мѵ̑жи въ и̑справленїе (et dinumeravit viros in expeditionem); 16, 5. 26. 4, 6. 8. 15. — Вообще переводчикъ неправильно переводилъ падежъ творительный самостоятельный (1 Ездр. 3, 10. 2 Ездр. 2, 29. 6, 4.), смѣшивалъ падежи одного окончанія (1 Пар. 18, 2. ipsi един. дат. переводилъ: сами, 3 Ездр. 1, 1—3. filii род. един.—сно̑бе, Юдиѳ. 4, 8. instantiâ твор. пад. переведенъ имен.), или вовсе ихъ не выдерживалъ (Неем. 8, 2. 4. 17. 2 Ездр. 2, 12. 16. 25.; 3 Езд. 1, 38.); quia переводилъ всегда *иже*, какъ бы стояло qui (2 Пар. 7, 22. 18, 7. Неем. 2, 17. 8, 10. 3 Ездр. 2, 2. 14. Тов. 12, 6. 13.); ergo, igitur, itaque—

№ 1 — 3. *бо* (2 Пар. 18, 4. Неем. 8, 12. 17. 2 Ездр. 2, 28. Тов. 12, 20.); porro—*паки* (1 Пар. 6, 5. 38. 2 Пар. 7, 6. 10, 18. Неем. 8, 7. Юдиѳ. 16, 23.); per—*по* (2 Пар. 10, 15. per manum—по рѹкѣ; 1 Ездр. 3, 10. Неем. 2, 13. 3 Ездр. 1, 14. 2, 1.).—Familia переведено 1 Пар. 16, 28. Неем. 8, 13. ѡ҃бителъ; 1 Пар. 16, 31. Юдиѳ. 3, 13. nationes — роженїи; facinora 3 Ездр. 1, 4.— прелести; 2, 20. pupillum — зѣница; Тов. 12, 8. thesauros recondere— скровище преставлѧти; 14. ut curam te — да ѡ҃чиѹ тѧ; Юдиѳ. 1, 9. termini — горы; 2, 12. munitio — запасенїѧ. Наконецъ переводчикъ иногда перекладывалъ слова Латинскія на Русскій языкъ, не соображаясь съ его законами. Напр. вниденъ есмь,—буду (Неем. 2, 13. 8. egressus sum и др.); 3 Ездр. 2, 41. люди твои ѝже звани ѥ (populus tuus, qui vocatus est).— Неем. 8, 12. а҃бїѥ бѡ̀ весь полкъ да ѣсть (*abiit* itaque omnis populus, ut comederet).

Переводъ сдѣланъ въ Россіи и въ позднѣйшее время, по всей вѣроятности, въ концѣ XV в., когда явился и старшій списокъ полной Библіи. То и другое особенно показываютъ новые обороты рѣчи и слова. 1 Пар. 10, 3. стрѣлцы, 13, 12. ѹбоѧсѧ бг҃ѣ в то время; 2 Пар. 7, 9. того ради что прѣсѣда ѡ҃лтарь, 10, 1. тѹ҃, 4. и҃ маленко ѿ҃ бремени ѡ҃блегчи, 11. 14. ѡ҃цъ мои бг҃ъ васъ плетми, 14. глаѧлъ же ѥ҃ по ѭношьскои волн, 18, 7. ѥ҃ мѹжъ ѥ҃динъ в которо҃ мож҃е взыскати гн҃ю волю, 35, 15. да ни точкы бо ѿ҃ходили ѿ҃ слѹжбы (ita ut nec puncto quidem discederent a ministerio); 1 Ездр. 6, 2. кремль (castrum), 9, 3.

разрахъ плащь мои; Неем. 8, 3. и чел̀ъ в не (законѣ) № 1 — 3.
гавно на площади, 6. сгорбившася, 8. чтоша — дострочно; 2 Езд. 2, 10. 11. шстихъ, взалъ, предалъ и т. п., 23. ю которыа вещи граⷣ тъ разорен̀ъ бы; 3 Езд. 1, 9. доколѣ и потерплю которы толико добротвореніе вздалъ, 2, 43. найпа; Тов. 4, 20. таможниковъ, вышепамятно, 10, 3. плакаше нестѣшными слезами; Юдиѳ. 2, 2. вызвалъ же всѣ воеводъ браны свои. и имѣлъ с ними таинъ сѣкѣта, 4. начальника вое, 4, 4. шбзидоша ѕлици, 13. надѣющися силѣ своей и ш велиестѣ свое, 16, 12. ѕдальство (audacia), и мн. др.

Замѣчательны на полѣ объяснения нѣкоторыхъ словъ Латинскихъ и предметовъ. 1 Пар. 9, 26. противъ словъ: и вѣхъ стрегущіе ехедрасъ (exedras) — ехедрасъ е жилище окрътъ цркви гдѣ живъ служебницы црковныѣ; 10, 13. противъ слова: фитониса — вѣдмѣ има е фитониса; 11, 7. противъ словъ: обиташе двдъ вх кромѣ — них арсе (in arce) ими к вышегородѣ; гл. 27, къ ст. 1.: тѣрма (т. е. thurma) е сздрѣженіе чакш истинно. л. пѣше: но ала (ala) е, л. конниковъ; гл. 29, къ ст. 2. шпихино е камень мраморе лице имѣющи яко ного чачь. и яко бака а мраморъ паршѣка (parium) вѣлъ яко снѣгъ. Неем. 5, 15. къ слову: сиклобъ и — сикло е мѣра ѕ еврей еди ѕнець. а ѕ латы и ѕ греко четвертаа часть ѕница. и вѣсили полѕвиѕ драгме вѣшающи двое. Подъ 33 гл. 2 Пар., объясняя Латинское слово taxare, переводчикъ ссылается на сказанное въ 8 гл. Ездры; въ примѣчаніи къ прологу 1-й кн. Ездры, говоря

№ 1 — 3. о значеніи слова апокрифъ, отсылаетъ къ замѣчанію на предисловіе къ книгѣ ιωιѵε, (вѣроятно Іисуса Сираха); наконецъ въ примѣчаніи къ Юдиѳи 10, 19. на слово въ конопеѣ (conopaeum) говоритъ, что и выше писалъ объ этомъ. Но по всѣмъ этимъ цитатамъ ничего цельзя найти. Отсюда можно заключать, что или цитаты сіи заимствованы, вмѣстѣ съ замѣчаніями, изъ какого нибудь Лат. толкованія, или въ спискахъ Библіи помѣщены не всѣ замѣчанія, бывшія въ оригиналѣ.

Издатели Библіи въ Острогѣ, при всѣхъ выше разсмотрѣнныхъ книгахъ, имѣли подъ руками сей же самый текстъ, и въ своемъ изданіи исправили его. Первыя пять книгъ исправлены по тексту Греческому, но часто, по переводу списковъ, удержано и чтеніе Вульгаты. 1 Пар. по Греч. тексту 16, 30. и др.; по Вульгатѣ и спискамъ 10, 9. и съвлекоша его и усѣкнуша главу его, и оружіе его взяша; тоже 3. 7. 2 Пар. вышеприведенное мѣсто 35, 5. читается смѣшенно по Греч. и Вулг. и рече левитомъ силнымъ научати всего Израиля освятитися Господу, и поставиша кіотъ святый въ храмѣ иже созда Соломонъ; тоже 7, 15.—Болѣе же читается по Вульгатѣ и спискамъ: 7, 3. на помостъ простертъ каменіемъ (Греч. λιθοστρωτὸν, Вулг. super pavimentum stratum lapide), 6. 13. и др. 1 Ездр. по Греч. 6, 4. 6., болѣе по Вулг. и спискамъ 6, 1. повелѣ расмотрѣти въ книгохранительницы иже бысть поставлена въ Вавилонѣ; тоже ст. 3. Неем. по Греч. 2, 2. 13. 19., по иногда по Вулг. и спискамъ 10. и оскорблени суть озлобленіемъ великимъ. 2 Ездр. по Греч. 2, 13. 3. 5. 9., иногда по Вулг. и спискамъ; въ ст. 14. общее число сосудовъ пишется 5, 869, хотя изъ предыдущаго, по переводу съ Гре-

ческаго, выходитъ 5,469, см. и ст. 6. — Въ книгѣ Товита, № 1 — 3. только въ 1 стихѣ и началѣ 2 переводъ списковъ Острожскіе исправили по Греч., а прочее все по Вульгатѣ; напр. въ вышеприведенномъ мѣстѣ 10, 1. егда бо продолжи время дніи Товія брака ради, тоже 9, 17. — По Вульгатѣ же исправлены кн. Юдиѳь, напр. въ вышеприв. мѣстѣ 2, 7. и съсчита мужій храбрыхъ къ брани, тоже 1, 1. 2. 16, 5. и 3 кн. Ездры, напр. въ вышеприв. мѣстѣ 2, 43. иже полагаше вѣнцы на главу коегождо, тоже 1, 1. 6. 16. 2, 6. и др.

Л. 348 въ № 1, 400 въ № 2, 337 въ № 3. книга гл҃емаѧ ѥ҃с҃ѳирь.

Состоитъ изъ 16 главъ. *Первыя* девять главъ, извѣстныя и на Еврейскомъ языкѣ, переведены прямо съ *Еврейскаго* (*). а.) Переводъ соотвѣтствуетъ подлинному тексту, отступая отъ Греческаго, равно какъ и отъ Латинскаго. Напр. 9, 5. и ѹдолѣша іюдеи вєѣмъ врагомъ своимъ раною мечнею и ѹбіеніемъ и погѹбленіемъ, и створиша вєѣмъ враз҃ѣмъ своимъ колю свою Евр.— וַיַּכּוּ הַיְהוּדִים בְּכָל אֹיְבֵיהֶם מַכַּת חֶרֶב וְהֶרֶג וַאֲבָדָן וַיַּעֲשׂוּ בְשֹׂנְאֵיהֶם כִּרְצוֹנָם· (На Греч., ни по Ват. ни по Алекс. спискамъ, сего стиха нѣтъ. Вулг. itaque percusserunt Judaei inimicos suos plaga magna, et occideruut eos, reddentes eis quod sibi paraverant facere); см. также 1 , 1. 5. 7. 8. 13. 17. 21. 2 , 13.

(*) А три стиха 10 главы, которыми оканчивается книга на Еврейскомъ, и которые находятся въ отдѣльныхъ спискахъ книги Есѳири, въ полной Библіи помѣщены въ переводѣ съ Лат.

№ 1 — 3. 17. 21. 4, 13. 5, 1. 2. 7, 3. 8, 11. 13. 9, 1. 2.—б.) Собственныя имена передаются по Еврейскому чтенію, а не такъ, какъ они читаются въ переводахъ. Царь Артаксерксъ постоянно называется Ахазхерогх 1, 1. 2. 9. 2, 1. и др. אַחַשְׁוֵרוֹשׁ (Греч. Ἀρταξέρξης, Вулг. Assuerus), Индія — оуда хдю הֹדּוּ (Греч. *Ινδικη*, Вулг. India), Ѳеіопія— хѵѣгх כּוּשׁ (Греч. *Αἰθιοπία*, Вулг. Aethiopia) 1, 1. 8, 9., сила Персская, съ легкимъ только измѣненіемъ, — фарисейская 1, 3. 14. תֶּיל פַּרַס.—Такія особенности произношенія Еврейскаго не удержаны даже и въ спискѣ Греч., ближайшемъ къ Еврейскому, изданномъ при соч. Уссерія de Graeca LXX interpretum versione. Lond. 1655. — в.) Удержаны всѣ обороты рѣчи Еврейской и коренныя значенія словъ, иногда вопреки связи рѣчи. 1, 13. иже познахѵ годины (הָעִתִּים здѣсь значитъ судьбы); 2, 10. и възнесе мѧть прѣ нею, וַתִּשָּׂא חֶסֶד לְפָנָיו (по Уссер. *καὶ εὗρεν χάριν ἐνώπιον αὐτοῦ*), 12. и оубѣдѣти миръ (שָׁלוֹם) ѣсѳири (по Уссер. *τί συμβήσεται τῇ Ἐσθήρ*), 13. и к тому (וּבַזֶּה значитъ тогда), 6, 9. и сътвори повѣдити емѹ (וְהוֹרִיבֵהוּ), 9, 26—28. зане иже вся рѣчь си книгамъ си—и ѹставиша—иако писма ихъ, и иако година ихъ по вся лѣта и лѣта—родъ и родъ, земля и земля. и всякъ градъ и градъ (עַל־כֵּן עַל־כָּל דִּבְרֵי הָאִגֶּרֶת הַזֹּאת... קִיְּמוּ... כִּכְתָבָם וְכִזְמַנָּם בְּכָל שָׁנָה וְשָׁנָה... מִשְׁפָּחָה וּמִשְׁפָּחָה מְדִינָה וּמְדִינָה וְעִיר וָעִיר – ясиѣе: по словамъ посланія того—уставили (праздновать)—по писму ихъ и по времени ихъ во всѣ годы—во всякомъ родѣ, во всякой землѣ и во всякомъ градѣ; см. также 1, 5. 16. 5, 2.

Переводъ кн. Есѳирь, вообще буквально слѣдующій подлиннику, оказывается большею частію вѣрнымъ. № 1 — 3.

Замѣчательно, что послѣ Еврейскихъ названій мѣсяцовъ прибавляются и общепринятыя. 2, 16. къ мцѣ. і. глющїисѧ тевѣѳь, по жидовскомѹ. а по греческы декабрь, 3, 7. къ мцю. вї. иже ѥсть адаръ рекомыи мартъ, 8, 9. къ мцѣ, г. и то ѥ мцѣ сиванъ рекомыи іюнь; тоже 9, 1. 15. 17. Въ 3, 9. переведено: ѯ. капїи сребра, вм. десять тысящь талантовъ (וַעֲשֶׂרֶת אַלְפִּם כִּכַּר כָּסֶף).

Переводъ сдѣланъ вѣроятно близь Польши, или выходцемъ изъ тѣхъ странъ, какъ можно судить по нѣкоторымъ выраженіямъ и оборотамъ рѣчи, приближающимся къ Польскому языку. 1, 19. аще цр҃ки оу҃годїе (угодно), 2, 4. 9. оу҃годи — оу҃корзи пристрою ѥи (поспѣшилъ къ приготовленію ея); ст. 10. мардохаи заповѣдалъ ѥи абы (чтобы) не повѣдала; 3, 5. 5, 9. приклякаа (припадая); 5, 11. расповѣда имъ (повѣдалъ); 1, 17. не оу҃вр҃ѣдити (uradzić) мѹжь своихъ (не почитать); 3, 6. и не въ вредъ о҃чинѣ ѥго бы; 5, 9. ѡ҃хотно҃ (веселымъ) с҃рцемъ; 8, 15. гра҃ же сѹсанъ сѹ҃ѡ҃хотисѧ (возвеселился); 16. ѡ҃хота (веселіе). Встрѣчается 2, 3. 14. 15. и др. слово: *тивунъ*, но иногда замѣняется другимъ: *староста* 1, 12.

Переводъ книги Есѳирь не древній (*). Въ языкѣ довольно встрѣчается словъ и выраженій изъ нарѣчія

(*) Есть извѣстіе, что у насъ былъ сдѣланъ и переводъ Псалтири съ Евр. языка, при М. Филиппѣ 1-мъ (1464—1473.) (Строева Указатель Матеріял. Отеч. Истор. § 67.). Около того же времени, по свидѣтельству Геннадія, Архіепископа Новгородскаго, появляется свой переводъ Псалтири у жидовствующихъ. Можетъ быть не задолго предъ тѣмъ явился и переводъ книги Есѳири.

№ 1 — 3. народнаго, а не церковно-славянскаго, какъ показываютъ и выше приведенные примѣры и многіе другіе. 3, 14. 8, 13. печать грамотная, 4, 5. 6. вѣдати чемъ то є. и про что є. и вииде — на оуланцъ, 13. не мни си избѣдѣчися в домъ цр҃а (т. е. не думай, что избѣгнешь погибели въ дому царя), 5, 6. в препои҃ винны҃, 6, 12. повѣси главѣ свою, 7, 5. шѣдѣ є иже такы помыслы помысли, 8. баше припалъ пре҃ постелею, 10. и гнѣвъ цр҃евъ потѣхнѣ, 8, 11. 14. погонници иже ѣздяхѣ на коне҃ борзы҃, 15. вшибъ шолкшвъ летѣженъ, 17. жидовяхѣся (т. е. пріимали Евр. вѣру). Встрѣчаются: *любо* 2, 10. 8, 8. 9, 24. въ значеніи—якоже, и *лань* 2, 14. въ значеніи — болѣе.

Вторая половина книги Есѳирь гл. 10–16., сохранившаяся только на Греческомъ языкѣ и въ переводѣ Латинскомъ, переведена *съ Вульгаты*. Переводъ Русскій буквально сходенъ съ текстомъ Вульгаты, и часто Русскими буквами передаетъ Латинскія его слова. Напр. 12, 5. да въ аѵла полатнѣи живе҃ даны є҃мѵ ради дѣласїоне дары,— на полѣ: дѣласно є҃сть проносъ рѣчен (Вульг. Praecepitque ei rex, ut in aula palatii moraretur, datis ei pro delatione muneribus); 13, 7. ѩко нефарїи чл҃кѡ҃ (nefarii),— на полѣ: непо҃бни; 16, 5. лжамъ кѵникѵланєъ насиляются превратити (Вульг. mendaciorum cuniculis conentur subvertere),—на полѣ: є҃ звѣрь кѵникѵлъ по҃бенъ заецъ, а҃ менши заеца, а҃ живе в пещера҃. пещеры҃ ѡ҃ зовѵтся кѵникѵли; 13. и҃ неслышаныхъ махини (inauditis machinis),— на полѣ: хитрость лщенїа; 18. и҃ тои иже махинатѵєъ є҃стъ. Наряду съ текстомъ, какъ бы составляли продолженіе книги,

внесены и замѣчанія блаж. Іеронима, переводившаго сіи главы съ Греч., помѣщенныя въ Вульгатѣ въ разныхъ мѣстахъ, послѣ гл. 10, 3. 11, 1. 12, 6. 13, 7. 15, 3. и предъ 1 ст. 16 гл. № 1 — 3.

Переводъ такъ же недостаточенъ, какъ и въ предшествующихъ книгахъ, переведенныхъ съ Латинскаго, сдѣланъ въ одно съ ними время и, вѣроятно, тѣми же лицами. 13, 4. 16, 2. 9. но за количьство и̑ потребное времєнъ ѩко вещи пꙋбланка (на полѣ: нѣкрыемаѧ,—вѣроятно: ѿкрыемаѧ) можѣ̀ ключимо носити ѡ̑ꙋженіе (Вульг. sed pro qualitate et necessitate temporum, ut reipublicae poscit utilitas, ferre sententiam); 16, 6. callidus переведено—*теплый*, 13, 8. memor—*память*, 10. quidquid—*что что*, quia 14, 15. 15, 2.—*иже*. Встрѣчаются тѣже поздніе слова и обороты: 10, 7. 12, 6. ѡ̑бразець, 10, 8. наслаѧлисѧ загладити и̑маѧ і̑удейско, 11, 3. мꙋжь великъ и̑ промежꙋ прѣвыми полаты цр̑ьскыѧ, 13, 18. того ра̑ѧ что и̑мъ и̑стиннаѧ см̑рть навѣшающесѧ (impenderet).

Въ Острожскомъ изданіи Библіи помѣщенъ переводъ съ Греческаго текста.

Л. 358 въ № 1, 409 въ № 2, 345 въ № 3. книгы гл̑емыѧ і̑ѡ̑вѣ.

Текстъ извлеченъ изъ перевода древняго, краткаго *толкованія на книгу Іова Олимпіодора Александрійскаго* и другихъ (ркп. Московскаго Чудова монастыря № 43 пергам. 1394 г.). Это видно изъ того, что а.) въ текстѣ по мѣстамъ удержались слова означеннаго толкованія.

№ 1 — 3. Въ 4, 8. послѣ словъ: сѣющеи же печали пожнѹть себѣ вставлено: а҃ е҃же къ покоренеи҃и разѹмъ и҃ма҃. е҃же все вкѹпѣ было богатьство дѣти чѣло свое҃. Вставленныя слова точно такъ же читаются въ переводѣ толкованія, а на Греческомъ такъ: *τόδε ὀλόῤῥοιζοι* (слово изъ текста ст. 7.) *ἔμφασιν ἔχει τῦ πάντα αὐτὸν ἀπολέσαι τόν πλῆτον, τὲς παίδας, τὸ σῶμα αὐτό* (Catena in B. Job, Nicetae Heracleae metropolitae, ed. London. 1637. p. 141.). Гл. 7, 21. къ послѣднимъ словамъ: оу҃тренюю҃ нѣсмь оу҃же прибавлено изъ тогоже толкованія: къзираемъ ѣсмы сѣными мр҃твами, дондеже к землю книдѹ. а҃ще бо ѹмрѹ в мѹках, оу҃же не къзвращѹся на покаанїе. Въ 21 гл. вмѣсто 5 и 6 ст. (опущенных), оттолѣ же читается: съ безмолъкленїемь, и прилежанїемь послѹшанте, да подкните г҃ы҃, въскорѣ же въспоманѹ, хотащїи ми и҃зрещи и҃. не дад҃ ми дльго бесѣдовати о҃бьстоащаа моукы. Гл. 34 послѣ словъ ст. 20. тъще и҃мь събѹдетса. а҃ е҃же възъщити и҃ потрѣбовати мѹжа, вмѣсто окончанія сего стиха и двухъ послѣдующихъ 21 и 22., положено: лишими бываю҃ своем҃ правды немощнїи, хотащимъ без потаки дѣати цр҃ви и҃ кнс҃е, сего ради т҃ще и҃мъ събѹдетса. и҃ко чкъ дѣлма прѣзрѣша правдѹ. вседрѧщи бг҃ѹ бывающеѣ, и҃ мѣстѹ не сѹщѹ на него же не призира҃е. призирающаа бж҃їа сила. Гл. 33. къ ст. 26. прибавлено: не створить оу҃бо а҃ка ничто҃ не лѣпо на женщины. и҃мѣи҃ надъ всѣми о҃держанїе. не възмат҃е праведнаго. и҃ всѣ҃ творець

не прѣобидитъ своего створенїа (*). Всѣ сіи дополненія тѣми же словами читаются въ переводѣ означеннаго толкованія на ряду съ прочими объясненіями.—б.) Согласно съ раздѣленіемъ текста въ означ. толкованіи, 4-я гл. оканчивается и въ Библейскихъ спискахъ словами: призови же, аще та оуслышитъ. а 5-я начинается: или аще кого стыхъ аггл҃ъ ѵзриши; 25-я гл. начинается 25-мъ ст. предъидущей главы, 38-я съ половины 1 ст.: рече гс҃ ісѡвови; гл. 18. въ ст. 1. перенесены слова изъ ст. 4. — в.) Къ концу всей книги прибавлено на ряду съ текстомъ: ісѡвъ добрѣ паки дроугова има помиѵ слово, ѣда глаи, великыимъ силь бывши. ѣже бысть на ісѡвѣ. прѣ двѣма бо и трема послоухы станеть всако слово глютъ бжїа книгы. За тѣмъ слѣдуютъ нѣкоторыя свѣденія о друзьяхъ Іова. — Все это заимствовано изъ того же толкованія. — Въ заключеніи помѣщено Полихроніево предисловіе къ книгѣ Іова, подъ заглавіемъ: сице полѵхронъ глетъ предѣглаголавъ ѻ ісѡвѣ, — то самое, которое (въ сокращенномъ только видѣ) помѣщено въ другомъ, болѣе полномъ собраніи толкованій на книгу Іова (см. ниже ркп. № 63).

№ 1 — 3.

Славянскій переводъ книги Іова, за исключеніемъ первыхъ главъ, позднѣе исправленныхъ, имѣетъ признаки глубокой древности. Таковы формы и слова: 9, 1. 28. вѣдѣ (1. л.), 11, 8. высоче, главле (сравнит. ст.),

---

(*) Послѣ чего въ N 1 и 3., (но въ N 2 нѣтъ), замѣчено: зде дв҃ стїи нѣт҃. Но такъ какъ въ семъ мѣстѣ пропуска ни какого нѣтъ, а напротивъ есть прибавленіе: то замѣчаніе, вѣроятно, относится къ тексту Греческому или Латинскому, съ которыми сличали Славянскій переводъ, и указываетъ на предположеніе пропуска не въ Славянскомъ, а въ Греч. или Лат. текстѣ.

№ 1 — 3. 12, 15. погѵбить ю развращь (прич. сов.), 15, 14. бѵдыи (вм. будущій), 40, 8. личеса (вм. лица), 41, 12. пламы (вм. пламень), 18, 7. 20, 10. 30, 1. женшины (ἐλάχιστοι), 20, 6. жрѣтва его ѡ҃блащѣх сѧ костѣ, 21, 9. домшве и҃ гобзи сѵть (обильны — ἐυθηνοῦσι), 22, 3. брежѣ (печется), 2, 8. брѣсель — черепокъ (ὄστρακον), 7, 1. напъ (μισθὸς), 14. прежасаѣши — ужасаеши, 20. поемникъ — доношикъ (κατευτευκτής), 8, 5. заоу҃трани — утренюй, 11. ничеть — растетъ (θάλλει), 12, 2. коле же вы҃ ѣсте чѧщи (εἶτα — ужели?), 26, 5. цюдоке — исполины (γίγαντες), 9, 9. 38, 31. класожьлица — плеяды (πλειὰς), кроужилица — оріонъ (ὠρίων), 31, 37. ѡ҃ сѵдлажника (παρὰ χρεωφειλέτου), 40, 18. повонь — наводнепіе (πλημμύρα), 20. лѵкотою — удою (ἐν ἀγκίστρῳ), 21. ѡ҃главь — узда (φορβαία), притокъ — кольцо (κρίκον), 6, 19. гостиница — стези, пути (ἀτραπὸς); 1, 19. 4, 19. 20, 15. хлѣвина — домъ (οἰκία), 20, 17. чреда — скотъ, стадо (νομὰς), 29, 14. ѡ҃дѣхжеса к сѵдѹ ѩко же к҃ праць (διπλοΐδι — въ ризу), 25. ѩко цр҃ь въ храбрѣхъ (ἐν μονοζώνοις).

Переводъ сей вообще близокъ къ Греческому тексту, сдѣланъ внимательно и человѣкомъ разумѣвшимъ Писаніе; слѣдуетъ преимущественно редакціи списка Ватиканскаго. 3, 17. ражьгоша ѩрость (Ват. ἐξέκαυσαν θυμὸν, Алекс. ἐξέπαυσαν θυμὸν), 18. вкѵпѣ же вѣчнїи не слышаша гла (Ват. ὁμοθυμαδὸν δὲ οἱ αἰώνιοι ἐκ ἤκουσαν φωνὴν, Ал. ὁμοθυμαδὸν δὲ δι᾽ αἰῶνος εὐθήνησαν ἐκ (ἔτι) ἤκουσαν φωνὴν), 19. и҃ рабъ болса (Ват. καὶ θεράπων δεδοικὼς, Ал. καὶ θερ.

ѣ дед.), 21. ѩкѵповающе ѩко ѩмѣнїа (Ват. ἀνορύσσον- № 1
τες ὥσπερ θυσαυρὸς, Ал. ἀνορ. αὐτὸν ὥσπερ θησαυ- — 3.
ρόν); но 23. смр҃ть бо мѵжевн покои. ѥго же пѵ҃ть скрыса, по Ал. (θάνατος γὰρ ἀνδρὶ ἀνάπαυσις, ᾗ ἡ ὁδὸς ἀπε-
κρύβη, Ват. θάνατος ἀνδρὶ ἀνάπαυμα — только); 10, 1. 26, 12. по Ват.; 38, 28. по Ал.; 36. по Ват. Гл. 37. въ ст. 5. читается (снова) по нѣкоторымъ Греч. спискамъ у Голмеза 36, 28. къзгремѵ҃ крѣпкыи гласомъ своѵ҃ дивнымъ. часъ положи скотомъ, кѣдатѣже ложныи чинъ ѿ сихъ вс҃ѣ҃ не ѵдивнтасѧ ѵмъ. и не ѩзмѣнитасѧ с҃р҃це ѿ тѣла (ὥραν ἔθετο κτήνεσιν· οἶδασι δὲ κοίτης τάξιν· ἐπὶ τούτοις πᾶσιν ἂν ἐξίσαται σοῦ ἡ διάνοια; ἀ διαλλάσσεται σοῦ ἡ καρδία ἀπὸ τοῦ σώματος;).

Острожскіе издатели Библіи имѣли у себя тотъ же переводъ и слѣдовали ему, съ нѣкоторыми только исправленіями. Въ ркп. 1, 14. ѡтаица живахѵ (ἐβόσκοντο), 15—17. ѵ҃цѣлѣвъ (σωθεὶς) ѧзъ ѥдинъ, 2, 7. порази і҃ова гноемь колѣзненѵ҃ (πονηρῷ). Острож. пасяху, остахъ, гноемъ лютымъ. Въ ркп. 38, 9. мглою же и҃ покрыхъ (ὁμίχλῃ δὲ αὐτὴν ἐσπαργάνωσα). Остр. темность ея родихъ. 2, 8. вм. брѣсеи, на слѣтищи, 3, 25. съ печахъ, въ Остр. чрепъ, на гноищи, ся ужасихъ; 38, 34. пропущенное въ ркп. и трясеніемъ воду, въ Остр. восполнено; тоже 38, 39. 39, 6. 21. 22. Слова, заимствованныя изъ толкованія и внесенныя послѣ 4, 8., къ концу 7 гл., вмѣсто 5 и 6 ст. 21 гл., равно и на концѣ книги (*), опущены.

(*) Въ Острожскомъ изданіи нѣтъ дополненія къ книгѣ Іова, которое читается въ переводѣ LXX. въ земли убо живый Авситидійстѣй и пр.; даже въ ркп. сказано предъ симъ: коне҃ц҃ѵ҃ ѳѵ҃ѵ҃.

№ 1 — 3. Но восполнительное чтеніе въ гл. 34. вмѣсто 20–22 ст. и прибавленія гл. 33. къ ст. 26., гл. 37. къ ст. 5. и начала гл. 25–й съ 25–го стиха предъидущей и гл. 38 со втораго полустишія 1 ст. удержаны по ркп. Оставлены многія ошибки не только переводчика, но и писцовъ, вопреки смысла. Напр. 9, 9. въ Острожской читается и прохоню нарѣ тѵ ран южь наложа,—должно быть и проходію и арктура и южьна ложа; 39, 17. ако премолчалъ ко еси премѵдрость (въ Остр. еще прибавлено бъ), д. б. яко премолчалъ Богъ ей премудрость; 41, 19. лѵкъ метенъ, д. б. мѣдянъ.

Л. 378 въ № 1, 430 № 2, 365 № 3. Два пра и цѣ пѣснивѣ.

150 Псалмовъ (съ дополненіемъ одного придаточнаго, но внѣ числа) въ спискахъ дѣлятся на каѳисмы и славы.

Переводъ весьма древній, какъ это съ перваго взгляда показываютъ уцѣлѣвшія и въ сихъ не древнихъ спискахъ грамматическія формы, слова и частію правописаніе. Пс. 50, 14. дхмъ бчиломъ (твор. сд.), 2, 8. 50, 21. кшнцѧ, телцѧ (вин. мн.), 7, 7. в концѣ, 8, 9. птицѧ, 23, 10. гь силамъ (вм. род. пад.), 3, 8. поразн, (2. л.), 50, 18. дал бимъ, (вм. далъ быхъ), 2, 12. пріимѣте (пов.), 103, 32. прикасаѧсѧ горахъ, 50, 18. аще бы кѣхотѣлъ жртвѣ, 6, 1. покажеши (вм. накажеши), 7, 8. сѣнелъ (вм. сонъ), 9, 26. 31. 109, 2. ѕдержѣши— будешъ владычествовать (κατακυρίευε), 9, 30. лаѣ — ловитъ, подстерегаетъ (ἐνεδρεύει), 29. в лаѣгелѣ—въ ловительствѣ (ἐνέδρα), 17, 9. кѣпланетсѧ

(вм. воспламенится), 45. 46. ѵ҃жди҃и (вм. чуждіи), 18, 7. топлоты (вм. теплоты). Въ правописаніи употребляется: ъ и ь вм. полныхъ гласныхъ (растрѫгнѣ̄, ѿкрьземь, ѿ тѫмь людіи, брѫ̄, въ гр҃дости, плѫ̄, тврѫдь); удвоенное *а* (лы҃ааѫ, таа); часто употребляются *юсы:* лжѧ тыс҃ща, жѧ̄ліе, жѧ̄тва, хотя и не вездѣ правильно, напр. въ концѣ прош. временъ вм. ѧ, Ис. 17. одрѫжашѧ, смѫтишѧ и т. д; 11, 6. не ѡ҃кинѫжса, 4, 8. пшеницѧ (въ род. пад.), или замѣняются ѧ: 6, 1. ѧ҃рости҃ю твоѣ̄мъ, 15, 7. 17, 1. бл҃вѧ, бл҃зюкѧ (вм. благословлю, возлюблю); въ 9, 6. юсъ сложный жѧ̄е (іже). Что въ полныхъ спискахъ Библейскихъ помѣщена Псалтирь съ древняго списка, это видно еще изъ сравненія ея съ текстомъ при толкованіи, приписываемомъ Св. Аѳанасію Алекс. и принадлежащемъ по нѣкоторымъ рукописямъ (Опис. Рум. Муз. стр. 469.) къ древнѣйшимъ памятникамъ Славянской письменности (Синод. Б–ки см. ниже № 66). и также изъ сравненія съ текстомъ Псалтири XIII в. (См. ниже ркп. № 13.). Списки № 1–3. передаютъ тотъ же самый текстъ, съ немногими исправленіями. № 1 — 3.

Этотъ древній текстъ чистъ, ясенъ, вѣренъ Греч. подлиннику, хотя не рабски ему слѣдуетъ; по мѣстамъ допускается нѣкоторая свобода въ переводѣ, для ясности или сообразности съ Славянскою рѣчью. Исправленія его въ спискахъ № 1–3. большею частію показываютъ желаніе сгладить таковыя отступленія отъ Греческой буквы. Пс. 1, 4. въ ркп. № 13. его же вѣтръ вѣкрываетъ вѣтръ (ἐκρίπτει), № 1–3. вѣзмѣтаѣ̄; 2, 8. и одержаніе твое до конца земьли

№ 1 — 3. (τὰ πέρατα τῆς γῆς), 1–3. кѡнца землѧ; 13, 1. 3. нѣ творѧи бл҃га (χρηστότητα), 1–3. благостыня; 21, 17. и̑ сборъ злобникъ ѡступи мѧ. пригвоздиша роуцѣ мои (συναγωγὴ πονηρευομένων περιέσχον με. ὤρυξαν χεῖράς μου), 1–3. сн҃ь ѧ҃зыкъ ѡ̑держаша мѧ и̑скопаша рѹцѣ мои; 44, 10. 14. оукрашенна (πεποικιλμένη), 1–3. прє̑испъщрє̑нна; 13. бг҃ѣи люди (πλούσιοι τοῦ λαοῦ), 1–3. богатїи лю҃стїи; 50, 1. и по многѣмъ щедротамъ твоимъ (καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου), 1–3. и̑ по мно҃ствѹ щедрі҃ѡ твоѥ҃мъ; 6. препрши (νικήσῃς), 1–3. побѣдиши; 67, 12. дастъ гл҃ъ бл҃говѣстѧщємоу (εὐαγγελιζομένοις), 1–3. бл҃говѣствѹющимъ; 90, 3. цѣтомъ (ὅπλῳ) обидетъ тѧ, 1–3. ѻр҃ѹ҃є; 21, 26. обѣты моѧ ѣздамъ предъ бг҃ѣми боѧщимсѧ (ἐνώπιον, по нѣкоторымъ спискамъ, πάντων τῶν φοβουμένων), 90, 2. бъ҃ мои помощникъ мои (ὁ Θεός μου, βοηθός μου, по нѣкоторымъ спискамъ), въ 1–3. слова: предъ всѣми, помощникъ мой, опущены. Греческія слова, удержанныя въ № 13. (какъ это часто бываетъ въ древнѣйшихъ рукописяхъ) безъ перевода, въ 1–3. переведены на Славянскій: 21, 19. ѡ ѡматизмѣ, 1–3. ѻ ѡ҃дежди; 39, 7. 50, 18. 21. ѡлокаѹтоматы, 1–3. всесъжженїа. Исправляется и языкъ перевода чрезъ замѣну однихъ словъ другими: въ № 13. чит. 12, 4. 5. нгда когда (μή ποτε) оубиѥ҃ мѧ въ см҃рти (εἰς θάνατον), 1–3. да не когда ѵ҃нъ҃ въ см҃рть; 23, 4. 44, 15. и не клатсѧ лестїю ближнємоу своѥ҃моу, 1–3. и̑скренє҃мъ҃; 13, 2. призрѣ, 1–3. приниче; 39, 9. посредѣ оутробы (ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας), 18. не замедли, 1–3. погр҃ѣ чрева, не закосни; 50, 6. злоѥ

(*τὸ πονηρὸν*), 1–3. лꙋкавоѥ; 90, 6. и дѣмона (*δαιμονίᾳ*) № 1 — 3. полꙋдьнаго, 1–3. бѣса.

Какъ ни мала въ книгѣ Псалмовъ разность списковъ Александрійскаго и Ватиканскаго, текстъ Слав. рукописей замѣтно слѣдуетъ первому. Пс. 3, 5. слова *διάψαλμα*, и 13, 4. вносныхъ стиховъ, читаемыхъ въ Ват., нѣтъ въ переводѣ; 44, 14. вся слава дщере цр҃ькѣ кнꙋгы (Ал. *θυγατρὸς τῦ βασιλέως ἔσωθεν*, Ват. *θυγατρὸς τῦ βασιλέως Ἐσεβών*).—По другимъ спискамъ читается 136, 1. на рѣцѣ вавꙋлѡньскѣи, въ ед. чис. (Ал. и Ват. *ἐπὶ τῶν ποταμῶν Βαβυλῶνος*).

Острожское изданіе Библіи буквально передаетъ текстъ списковъ. Весьма рѣдко встрѣчаются въ немъ и незначительныя исправленія. 13, 4. въ хлѣба мѣсто, Остр. въ мѣсто хлѣба; 6. г҃ь же (Ал. *ὁ δὲ κύριος*) ѹпованіе его ѥсть, Остр. яко Господь (Ват. *ὅτι κύριος*); 103, 5. ѡснꙑвам землю на твръдн своеи, Остр. еа; 50, 3. ѡцѣсти безаконіе мое (*τὸ ἀνόμημα*), Остр. безаконіа моа; равно какъ и вышепоказанныя мѣста 44, 10. 14. 15. 21, 1. 23, 3. читаются согласно съ древнимъ спискомъ № 13. Болѣе исправленій въ надписаніяхъ Псалмовъ. а.) Слова въ надписаніяхъ Пс. 20. 29. 109. к ко҃, 91. Дв҃двы; 43. 85. 106. ѱ҃лѡ҃, 97. пѣсни, 98. не ѡписанх ѿ евръи, 102. а҃ллїлꙋїа, 111. 146. Аггея и Захарїа, въ Остр. противъ списковъ опущены; напротивъ б.) прибавлено: Пс. 50. въ конецъ, 86. пѣснь, 28. исхода сѣннаго, 66. Давиду, 95. не описанъ отъ Еврей, 148. Аггеа и Захаріи, какъ и въ нынѣшней Слав. Библіи.

№ 1 — 3. в.) Пс. 54. въ спискахъ: разꙋма дв҃дв҃ъ, Остр. разумъ Асафовъ; 63. к конецъ да не растлиши҃ши. дв҃дв҃ъ. въ ст҃лхописанїе. внегда емоу їоа҃ѣгати їѳ лица сало҃ва, — Остр. въ конецъ Псаломъ Давидовъ; 136. ѱлѳ҃. дв҃дв҃ъ а҃ггеа и҃ Заха҃рїа и҃ли їе҃реми҃инъ. и҃ли не о҃писа҃, Остр. Давидовъ или Іереміинъ.

Л. 420 въ № 1, 474 въ № 2, 405 въ № 3. Зачало притчамъ соломшнимъ.

Л. 437 въ № 1, 492 въ № 2, 420 въ № 3. Книгы рекомыа҃ е҃клсїа҃ сборникъ ц҃р҃а соломшна (*).

Обѣ книги переведены съ Греческаго, но въ составѣ своемъ имѣютъ слѣдующія особенности.

Книга Притчей на концѣ приведена въ порядокъ, сообразный съ текстомъ Еврейскимъ, по Вульгатѣ, какъ и въ нынѣшнемъ изданіи Славянской Библіи. Извѣстно, что въ Греческихъ спискахъ книги Притчей (и даже въ изданіяхъ), все заключающееся между 29, 26 и 31, 10. (по нынѣшнему изданію Слав. Библіи) внесено двумя вставками въ главу 24, такъ что 29, 27 и 30, 1–14 читаются послѣ 22 ст. 24 гл., а остальные стихи тойже 30 главы 15–33 и 31, 1–9, помѣщены послѣ 34 ст. Послѣдніе же 10–31 стихи 31 главы присоединяются къ 29-й главѣ, которая и заключаетъ здѣсь всю книгу. Первоначально книга Притчей была расположена по тому же

(*) Въ рукописяхъ нашихъ слово сборникъ обыкновенно употребляется совсѣмъ въ другомъ смыслѣ. Но здѣсь это слово переведено съ Греческаго ἐκκλησιαστής, отъ ἐκκλησία, которое не всегда переводится церковь, но иногда и соборъ напр. 1 Цар. 19, 20. сборъ пр҃ркъ.

порядку и въ Славян. переводѣ (*). Собиратели Библіи, замѣтивъ несообразность сего текста съ Вульгатою съ 27 ст. 29 гл., слѣдующіе въ Вульгатѣ стихи 29, 27 и 30, 1–14 перевели вновь съ Латинскаго, не смотря на то, что они читались уже выше въ гл. 24. Но въ ст. 15 гл. 30, можетъ быть, замѣчательное мѣсто о *піявицѣ* (**) напомнило имъ вторую вставку въ гл. 24, и потому, не переводя вновь съ Вульгаты означенные стихи 30, 15–33 и 31, 1–9., только вынесли ихъ изъ 24 гл. и помѣстили за стихами изъ Вульгаты, по старому переводу съ Греческаго. А за симъ, по тому же переводу, поставили 10 и слѣд. стихи 31 главы. № 1 — 3.

Различіе двухъ переводовъ очень явно, напр. 30, 7.

По древнему переводу.	По новому.
Двое прошꙋ ѻ҃у тебе. не ѿимли ѿ мене бг҃ти. прежде сме҃ртїа ми (*Дво αἰτῆμαι παρὰ σοῦ· μὴ ἀφέλῃς μοι χάριν πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με*).	Двацѣ молихъ тѧ да не ѿмещеши мѧ преже неже сме҃рть (duo rogaui te, ne deneges mihi, antequam moriar).

Подобныя пополненія перевода съ Вульгаты встрѣчаются и въ другихъ мѣстахъ сей книги. Напр. стихи 18, 23. 19, 1. 2., которыхъ, какъ видно, не доставало въ спискѣ Греческомъ, переведены съ Латинскаго.

Въ книгѣ *Екклесіаста* есть своего рода вставка. Въ 12 ст. 1 гл., вѣроятно, по неразумію перваго писца, внесено

(*) Такое расположеніе по Греч. тексту сохранилось въ ркп. Чудова монастыря N 18, XVI в., передающей книгу Притчей и Екклесіаста въ томъ самомъ переводѣ, какой и въ спискахъ.

(**) Въ древнемъ переводѣ Св. Меѳодія Патарскаго есть статья: о піявицѣ сущей въ притчахъ См. ниже ркп. N 496 (по преж. каталогу).

№ 1 — 3. до 38 стиховъ, извлеченныхъ изъ разныхъ главъ тойже книги, съ краткимъ толкованіемъ на нѣкоторые. Эта вставка разсѣкаетъ 12 ст. на двѣ части такъ, что до нея читаются слова: а̑ сборникѣ бы цр҃ь на і҃илемѣ, а одно послѣднее слово, доканчивающее стихъ: къ і҃ерлимѣ,—стоитъ уже послѣ вставки. Внесены здѣсь частію полные, частію не полные, слѣдующіе стихи той же книги 2, 14. 3, 5. 4, 6. 9. 5, 5. 7, 3. 4. (съ толкованіемъ) 5. 6. (съ толкованіемъ) 7. 16–23. 29. 10, 7. 8, 2–4. 8. 9, 4. 10, 1. (съ толк.) 2–8. 16. 17. 11, 2–4. 12, 5. Переводъ сихъ внесенныхъ стиховъ нѣсколько различается отъ помѣщеннаго на ряду книги, напр.

Во вставкѣ:	На ряду:
8, 8. Нѣсть посла въ дн҃ь брани 10, 7. видѣхъ рабы на коне̑. а̑ князи и҃дуще пѣши, 8. рыи҃ровъ впадеса вонь. и ѡ҃ѥмлеи҃ плⷭ҇ѧ҇ зритъ змїю; 16. боляре; 17. боляре; 12, 5. оу҃тыѥ̑тъ а̑ брѣдїе.	Нѣсть сѫдбы въ дн҃ь брани. видѣ̑ рабы на коне̑ и҃ князи и҃дуще и҃ко рабы по земли. копаи҃ ямѫ въ нь҃ю впадетъ. и҃ потребляющаго ѡ҃градѫ оу҃грызе҃ и҃ змїа. князи (въ ст. 16 и 17). ѡ҃стлѫжитѣ҃ѥтъ ѡ҃брѣда,—на полѣ: прѫгъ.

Въ сборникахъ не рѣдко встрѣчаются подобныя извлеченія текстовъ изъ книги Притчей, Іисуса сына Сирахова и Екклесіаста съ своими поясненіями и пополненіями; отсюда, вѣроятно, и взята означенная вставка, если не изъ какого нибудь толкованія на книгу Екклесіаста.—Въ Чудовской рукописи № 18 нѣтъ ея; но въ сборникѣ Румянцовскаго Музеума подъ № CCIV, какъ видно изъ описанія его л. 271, она читается же.

№ 1 — 3.

Переводъ той и другой книги не слѣдуетъ исключительно редакціи ни Александрійскаго, ни Ватиканскаго списковъ. Въ книгѣ *Притчей* опущенные въ Ват. стихи 1, 16. 4, 7. 11, 3. 13, 6. и нѣкоторыя слова въ 4, 5. 8, 29. 9, 8. читаются въ переводѣ по Александрійскому списку. 4, 24. ѿако далече ѿ себе створи (Ал. *ἀπὸ σθ μακρὰν ποίησον*, Ват. *μακρὰν ἀπὸ σθ ἄπωσαι*); 11, 10. 11. бл҃гыми же правєдны҃ исправится гра҃. въ погыбели нечьстивы҃ радость. бл҃вєнїемъ правєднаго възнесется гра҃. въ гл҃ѣ же нечьстивы҃ раскопа҃ется (Ал. 10. *ἐν ἀγαθοῖς δικαίων κατώρθωσε πόλις· καὶ ἐν ἀπολείᾳ ἀσεβῶν ἀγαλλίαμα.* 11. *ἐν εὐλογίᾳ εὐθείων ὑψωθήσεται πόλις· σόματι δε ἀσεβῶν κατεσκάφη*, Ват. 10. *ἐν ἀγαθοῖς δικαίων κατώρθωσε πόλις*, 11. *σόματι δὲ ἀσεβῶν κατεσκάφη*); въ сей же 11 главѣ ст. 4 и 5. равно 16, 1–10 читаются въ порядкѣ и полнотѣ списка Алекс., а не Ват. — Но на оборотъ, читаемые въ спискѣ Алекс. стихи 15, 31. 20, 14–19. и нѣкоторыя слова въ стихахъ 8, 10. 32. 15, 33. опущены по Ват. — 25, 1. си наказанїа соломона (Ват. *αὗται αἱ παιδεῖαι Σολομῶντος*, Ал. *αὗται αἱ παροιμίαι Σολ.*); 2. слава же ц҃рева крыѥ вєщи (Ват. *τιμᾷ πράγματα*, Ал. *τιμᾷν πρόσαγμα*); 23, 10. не полагаи (должно быть: не прелагаи) предѣлъ вѣчны҃ (яже положиша отци твои, опущено по Ват.); 26, 20. дъвогнѣвенъ (Ват. *δίθυμος*, Ал. *ὀξύθυμος*).

Книга *Екклесіаста* также переведена со списка смѣшенной редакціи. 2, 15. понеже безоумиыи ѿ ѝзбытокъ глеть ѩко се сѣта (Ал. *διότι ἄφρων ἐκ περισσεύματος λαλεῖ, ὅτι καί γε τοῦτο ματαιότης*, Ват. *ὅτι καὶ γε τοῦτο ματαιότης, διότι ὁ ἄφρων ἐκ περισσεύματος λαλεῖ*); 2, 3.

№ 1 — 3. и̂ е̂же дрѫжати к кеселїи (Ват. *καὶ τῦ κρατῆσαι ἐπ᾽ εὐφροσύνην*, Ал. *ἐπ᾽ ἀφροσύνῃ*).

Часто встрѣчаются чтенія, которыхъ нѣтъ ни въ Александрійскомъ, ни въ Ватиканскомъ, но находятся въ другихъ позднѣйшихъ спискахъ у Голмеза. Прит. 4, 19. о̂ что претыкаются (*ἐν τίνι*, вм. *πῶς*), 21. да не ѡ̂скꙋдѣю̆ и̂сточ. ници живота твое̂го (*αἱ πηγαὶ τῆς ζωῆς σε*, прибавлено въ нѣкот. спискахъ); 8, 1. ты же сн̄оу (*υἱὲ* приб.), 9. вся праведна разꙋмѣвающемꙋ (*πάντα ἐυθεία ἐσὶ* вм. *ἐνώπια*), 13. и̂ пꙋтїе лꙋкавы. и̂ ꙋ̂ста неве̂рны̆ (*καὶ σόμα ἄπιςων* приб.). Еккл. 1, 5. и̂ въсїа̄ сл̄нце, но слѣдующія слова: и заходитъ солнце опущены по нѣкоторымъ спискамъ. 12, 11. а̂ко гвоздїе ражежени (*πεπυρωμένοι* вм. *πεφυτευμένοι*).

Но есть и такія чтенія, прибавленія и опущенія, которыхъ не представляютъ сличенные у Голмеза Греч. списки, если только сіи разности зависѣли отъ списковъ, а не отъ свободы переводчиковъ, или не произошли отъ поврежденій текста. Прит. 3, 22. да пожӣве̄ д̄ша твоѧ, и̂ възрадꙋе̂шися о̄ своей мысли (Ал. и Ват. *καὶ χάρις ᾗ περὶ σῷ τραχήλῳ*); 20, 1. не трꙋжда̄йся досадитель пїа́нство стажетъ. всякъ же ненаказанъ с таковыми не съчетаваетсѧ. всак же хода бꙋе не бꙋдетъ премꙋдръ (Ал. *ἀκόλαςον οἶνος καὶ ὑβριςικὸν μέθη, πᾶς δὲ ὁ συμμενόμενος, ϗκ ἔςαι σοφός. πᾶς δὲ ἄφρων τοιέτοις συμπλέκεται*). Прибавлено: 1, 11. причастимсѧ крови. да оўбїемъ праведна. кровь же скры́емъ; 25, 18. дрꙑколь и̂ мечь. и̂ стрѣла не ѡ̂стрена. (должно быть: наострена) не без грѣха.

Опущено: 10, 28. упованіе же нечестивыхъ погибаетъ; 13, 14. (Греч. 13.) сыну лукавому ничтоже есть благо; 18, 7. уста безумнаго сокрушеніе ему, и др. Еккл. 1, 17. и сердце мое вдахъ, еже вѣдѣти премудрость и разумъ; 3, 2. время раждати, и время умирати; 4, 17. понеже не вѣдятъ, яко творятъ зло (*). № 1 — 3.

Переводъ книги Екклесіаста строже и ближе къ подлиннику, нежели Притчей. Въ послѣдней книгѣ встрѣчаются чаще недоразумѣнія переводчика. Напр. 9, 11. сими бо коварствомъ. много поживеши лѣтъ (*τέτῳ τῷ τρόπῳ*); 10, 28. приближаѣся праведныхъ веселіе (*ἐγχρονίζει δίκαιοις εὐφροσύνη*); 17, 6. праведному все лѣпо є богатство. неверному же не достоитъ и пѣна (*τῷ πίστῃ ὅλος ὁ κόσμος τῶν χρημάτων, τῷ δε ἀπίστῃ οὐδὲ ὀβόλος*); 26, 12. упованіе же убо имѣ паче безумный себе (*ἐλπίδα μέντοι ἔσχεν ἄφρων μᾶλλον αὐτῇ*); 31, 20. руцѣ свои простре нищу (*καρπόν δε ἐξέτεινε πτωχῷ*: но *καρπὸς* здѣсь значитъ не плодъ, а длань).— Не совсѣмъ близко переведены и слѣдующія мѣста: 20, 23. *βδέλυγμα κυρίῳ δυσσὸν σάθμιον* — мерзость гви сугубо шиманіе; 25, 28. хранити же подобаѣтъ словеса многа (*τιμᾶν δὲ χρὴ λόγους ἐνδόξους*).

Въ книгѣ Екклесіаста переводчикъ удерживалъ даже частицу *σὺν*, неоднократно встрѣчающуюся въ сей книгѣ безъ значенія (въ соотвѣтствіе Евр. אֶת), и принимая за предлогъ переводилъ съ, вопреки подлинному смыслу. 2, 17. и възненавидѣхъ с животными (*καὶ ἐμίσησα σὺν τὴν ζωήν*);

(*) Всѣ показанныя отступленія въ переводѣ, прибавленія и убавленія находятся и въ вышепомянутой рукописи Чудова монастыря.

№ 1 — 3. 7, 30. ѣже сткори къ с чл҃комъ пра҃комъ (ὃ ἐποίησεν ὁ Θεὸς σὺν τὸν ἄνθρωπον ἐυθῆ); 8, 15. с весели҃мъ (σὺν τὴν ἐυφροσύνην); 9, 15. и̑ чл҃къ не помѧновенъ с мѫжемъ нищимъ о̑немъ (καὶ ἄνθρωπος ἐκ ἐμνήσθη σὺν τῦ ἀνδρὸς τῦ πένητος ἐκείνε).

Переводъ книги Притчей несомнѣнно древній. Хотя въ разсматриваемыхъ спискахъ Библейскихъ языкъ ея въ своихъ формахъ представляется значительно измѣненнымъ, но встрѣчаются многія слова и обороты рѣчи, имѣющія характеръ древности. Прит. 4, 6. 13. и̑ и̑мѣтсѧ по тѧ, 9. вѣнцем же пищномъ (σεφάνῳ δὲ τρυφῆς); 6, 27. надро — нѣдро (κόλπος); 7, 17. желтѣница — шафранъ (κρόκος); 8, 16. велможа (мн. им. п.), 21. и̑спълню бл҃гы҃и҃—благъ; 9, 7. кажан (παιδεύων) злыѧ; 10, 4. 11, 16. вьтанибыи— мужественный (ἀνδρεῖος); 10, 9. препрость — просто (ἁπλῶς); 11, 3. припр҃ѣвъ (д. б. припьрѣкъ)—удобный (πρόχειρος), 13. чл҃къ о̑бонтникъ — двоязычный (δίγλωσσος); 12, 23. оу̑тъкнетсѧ клтвѫ҃, 17, 19. оу̑ткнетсѧ бл҃гыхъ—встрѣтитъ клятвы, блага (συναντήσεται ἀραῖς,—ἀγαθοῖς, тоже и 20, 30.); 13, 4. нетлгъ — недѣятельный, праздный (ἀέργος), 17. хѵ̑до҃ — хитрый (πανοῦργος); 15, 5. подражаѥ̃ наказанїе — ругается наставленію (μυκτηρίζει παιδείαν), 22. к ср҃цахъ пр҃ѣвающи҃— совѣтныхъ (βελευομένων); 18, 4. вода въселенѥ̃ — исторгается (Ват. ἀναπηδύει); 25, 11. ꙗблоко злато на гривнѣ сардїю (ἐν ὁρμίσκῳ Σαρδίε); 26, 17. ѡ̑пашъ — хвостъ (κέρκος), 21. ѡ̑гъжда — огнище (какъ Исх. 27, 4. 5. ἐσχάρα), 22. мякыи, 27. калы вм. мягкій, камень; 30, 31. кокотъ хода бъ кокошехъ — пѣтухъ (ἀλέκτωρ).

Переводъ книги Екклесіаста по языку представляется № 1 новѣе перевода Притчей. Впрочемъ и въ немъ встрѣчаются слова и обороты рѣчи, въ послѣдствіи вышедшія изъ 3. употребленія. Еккл. 1, 2. 3. 2, 9–11. 3, 18. къ всѣмь спѣшеныи своѣмъ. ѣже спѣшить — въ трудѣ, которымъ трудится (ἐν μόχθῳ, ᾧ μοχθεῖ); 2, 16. забокныи вм. забвенныи; 12, 6. ѩкѵѳа златаа — ἀνθέμιον.

Въ книгѣ Притчей на полѣ не рѣдко пишется ко, то есть, конецъ чтенію пареміи.

Въ Острожскомъ изданіи Библіи удержанъ сей же самый текстъ, со многими его особенностями и даже ошибками. Притч. 8, 29. 30. егда же полагаше морю устрой его (ἀκριβασμὸν) бѣхъ къ нему подобна (ἡμην παρ᾽ αὐτῷ ἁρμόζουσα); 25, 18. не безъ грѣха, приб.; 26, 7. отъиметъ шествіе его лестно и законопреступно, изъ устъ безумныхъ не ключится притча; 25. даяй вражду, по ркп., д. б. таяй (ὁ κρύπτων). Еккл. 1, 4. и заходитъ солнце, опущ.; 12, 5. и разрушится всякъ кипарисъ, ркп. ка капкарь (διασκεδασθῇ). Но издатели сличали и исправляли текстъ съ Греческимъ. Потому помянутыя внесенныя слова Прит. 1, 11., также 3, 6. 25, 5. у нихъ опущены, а опущенія Прит. 10, 28. 13, 14. 18, 7. Еккл. 1, 17. 3, 2. 4, 17. восполнены; чтенія по другимъ спискамъ Притч. 4, 21. 8, 1. 9. исправлены по Ал. и Ват. 20, 1. читается: невинно вино, и проклято есть піанство, и всякъ ходяй буе, не будетъ премудръ.—Еккл. 2, 8. ркп. створи поющаа. моуска полоу и женска (ἐποίησά μοι ᾄδοντας καὶ ᾄδουσας),— Остр. сътворихъ же ми поющихъ и поющая; вм. стрѣкало Прит. 26, 3. въ Остр. остенъ; вм. пастѵхъ Еккл. 12, 11. пастырь.

№ 1 Л. 443 въ № 1, 499 въ № 2, 425 въ № 3.
— 3.

пѣсни пѣсней.

Славянскій текстъ сей книги совершенно согласенъ съ помѣщеннымъ при древнемъ переводѣ *толкованія* на нее *Филона Карпаѳійскаго* и извлеченъ изъ сего толкованія (ркп. Чудова монастыря № 45, перг. XIV в.; ркп. Моск. Д. Акад. № 215. XVI в.). Единство текста въ спискахъ Библейскихъ и въ толкованіи особенно открывается изъ тѣхъ мѣстъ, въ которыхъ Славянскій текстъ значительно отступаетъ отъ Греческаго, или гдѣ онъ одинаково не вразумителенъ. Какъ въ спискахъ, такъ и въ толкованіи читается: 1, 12. ѻ̑тече҃ніе бр҃а́та мое҃го ѻ̑ стакти (*ἀπόδεσμος τῆς σαρκτῆς ἀδελφιδός μου*); 4, 2. зѹби твои ѻ̑чищени ѿ взидеша ѿ бани (*ὀδόντες σου ὡς ἀγέλαι τῶν κεκαρμένων, αἱ ἀνέβησαν ἀπὸ τοῦ λουτροῦ*); 13. посланіа твоа рай с плодо҃ вѣтвіи ѻ̑ дѹба (*ἀποστολαί σου παράδεισος ῥοῶν μετὰ καρποῦ ἀκροδρύων*); 5, 14. рѹцѣ ѻ̑го крѹглѣ (*τορευταί*) златѣ напазнинѣ фарсиса. чрево ѻ̑го кремнѣстница (*πυξίον*) слонова на камени сапфирѣ; 17. где ѻ̑де сестра. ѿ́де твоа добраа̀ къ женахъ (*ποῦ ἀπῆλθεν ὁ ἀδελφιδός σου ἡ καλὴ ἐν γυναιξίν*). См. также 1, 13. грезнъ зрѣлъ бра҃ лиов (*βότρυς τῆς κύπρου*); 15. о҃чи твои кѣщи голѹбинѣ (*ὀφθαλμοί σου περιστεραί*); 2, 16. пасыи цѣѣты къ кринахъ (*ὁ ποιμαίνων ἐν τοῖς κρίνοις*); 9. 17. ѻ̑ жила҃ ѻ̑леньихъ (*νεβρῷ ἐλάφων*); 5, 1. ѿ́ пло҃ кедра дѹбоваго (*ἀκροδρύων*); 4. чрево—ѹдивися (*ἐθροήθη*).

Что текстъ книги Пѣснь Пѣсней въ спискахъ Библейскихъ извлеченъ изъ упомянутаго толкованія, это открывается

а.) изъ того, что въ спискахъ не достаетъ именно тѣхъ словъ текста, которыя не объясняются въ толкованіи, или по крайней мѣрѣ не поставлены напереди толкованія, и потому не легко могли быть отдѣлены отъ него. Такъ напр. опущены: 1, 3. возлюбимъ сосца твоя паче вина, 7. изыди ты въ пятахъ паствъ, и паси козлища твоя у кущей пастырскихъ, 2, 9. приницаяй сквозѣ мрежы, 15. и виноградн наши созрѣваютъ, 3, 10. столпы его сотвори сребряны, и восклоненіе его злато, 11. въ вѣнцѣ имъ же вѣнча его и пр. до конца, 4, 1. очи твои голубиѣ, кромѣ замолчанія твоего; также въ ст. 5. 6. 5, 2. 11. и цѣлые стихи 1, 16. 2, 2. 3, 5. 6. б.) Еще яснѣе заимствованіе текста изъ толкованія обнаруживается тѣмъ, что вносятся въ текстъ слова помянутаго толкованія: 4, 11. медъ и млѣко по̑ а̑зыкѡ̑ тн. медъ проповѣдь покаанїа. млѣко поꙋченїе о̑глашенїе законаꙋ 14. и киниамонъ. со всѣми древы ливана. и̑ мѵ̑ро и̑ послѣдованїе и погребанїе хр̃о̑ назнаменованꙋ 1, 10. 11. подобїа злата створи̑ тн. с пестротами сребра и̑ бисера милѡ̑тоцѣни́а прпб., а слова: дондеже будетъ царь на возложеніи своемъ—опущены по толкованію. 4, 9. вмѣсто словъ текста: сердце наше привлекла еси единымъ отъ очію твоею,—читаются слова толкованія: о̑ꙋ̑сердна ма створи сестро моа невѣсто; 5, 5. бѣста а̑зъ ѿврѣсти брáтꙋ моемꙋ (прочее опущ.) двере̑ заключено̑ (взято изъ толков.). Иногда читаются *дважды* одинъ и тѣже слова: 2, 14. ѩви ми зракъ твои, и ꙋслышю гласъ твои. ѩко гла̑ твои сладокъ, и ѿбра̑ твои красенъ. ѩви ми зракъ свои и ꙋслышю гла̑ твои; 5, 2. ѿврꙁи ми ѿверзи ми сестро

№ 1 — 3. мод, 10. ѿзбранъ ѿ темъ. ѿзбрана ѿ темъ, — потому что въ толкованіи дважды они приводятся съ разными изъясненіями.

Что касается до самаго перевода, то а.) по трудности книги онъ, какъ видно и изъ приведенныхъ примѣровъ, иногда не совсѣмъ вразумителенъ и вѣренъ; б.) слѣдуетъ списку Александрійскому: 3, 11. ѿзидѣте ѧ бидите дщерм сіѿнѫ (Ал. ἐξέλθατε καὶ ἴδετε θυγατέρες Σιὼν, Ват. θυγατέρες Σιὼν ἐξέλθατε καὶ ἴδ.); 5, 2. ѿверзи ми сестро моа ближнмаа моа (Ал. ἀδελφή μϐ ἡ πλησίον μϐ, Ват. переставлено); 3, 2. зва не послѹша мене (Ал. ἐκάλεσα ἀυτὸν καὶ ἐχ ὑπήκϐσέ μϐ, Ват. сего нѣтъ.); в.) переводъ древній, какъ свидѣтельствуетъ языкъ. Чудовская старшая рукопись Филонова толкованія, какъ сказано, относится къ XIV в. Двойный переводъ одного и тогоже слова въ текстѣ при семъ толкованіи, а отсюда и въ спискахъ Библейскихъ, указываетъ на нѣкоторыя исправленія. Такъ 5, 1. змѵ̈рнѹ съ вонми. съ ѧраматами моими (σμύρναν μϐ μετὰ ἀρωμάτων μϐ), 13. сѕѵ̈ вонь ѧрама (φιάλαι τῶ ἀρώματος). Въ томъ и другомъ случаѣ при Славянскомъ словѣ воня поставлено и Греч. ароматы.

Острожскіе издатели Библіи передаютъ текстъ сей книги въ иномъ переводѣ съ Греческаго, весьма близкомъ къ нынѣшнему Славянскому.

Л. 445 въ № 1, 502 въ № 2, 427 въ № 3. Начинаѣтъ прологъ на книгѹ премѹдрости.

Нач. Книга премѹдрости пре еврѣи ни к коем мѣстѣ ѣсть. Прологъ блаж. Іеронима: Liber sapientiae apud Hebraeos

nusquam est, et caet. Онъ находится въ древнихъ изда- № 1
ніяхъ Лат. Библіи. — 3.

Тамъ же: начинаетъ книга премудрости.

Переводъ сей книги сдѣланъ *съ Вульгаты;* ибо а.) совершенно сходенъ съ симъ текстомъ: 3, 2. и мнѣно є̃ ѡ̃злобленїе исходъ и̃. и ѿ пути праведнаго ѿидоша въ истребленїе и что є̃ ѿ̃ на̃ путь истребленїа: тѣ же суть к мирѣ (Вульг. et aestimata est afflictio exitus illorum. Et ab itinere justo abierunt in exterminium, et quod a nobis est iter exterminii, illi autem sunt in pace. Греч. *καὶ ἐλογίσθη κάκωσις ἡ ἔξοδος ἀυτῶν καὶ ἡ ἀφ' ἡμῶν πορεία σύντριμμα, οἱ δέ ἐισιν ἐν ἐιρήνῃ*); 19, 12. въ и̃зглаголанїи бо пожелѣнїи взыде тѣлиъ ѿ̃ моря ѻ̃ртигометра: и трѹженїа грѣшнича найдоша не бе̃ тѣхъ иже преже створѣна бѣхѹ ѻ̃бличенїа по силѣ рѣкы. праведно пострадаша по своихъ беззаконїихъ (Вульг. in allocutione enim desiderii, ascendit illis de mari ortygometra: et vexationes peccatoribus supervenerunt, non sine illis, quae ante facta erant, argumentis per vim fulminum (переводчикъ принялъ это слово за fluminum): juste enim patiebantur secundum suas nequitias. Греч. *ἐις γὰρ παραμυθίαν ἀνέβη ἀυτοῖς ἀπὸ θαλάσσης ὀρτυγομήτρα. καὶ αἱ τιμωρίαι τοῖς ἁμαρτωλοῖς ἐπῆλθον, οὐκ ἄνευ τῶν προγεγονότων τεκμηρίων τῇ βίᾳ τῶν κεραυνῶν· δικαίως γαρ ἔπασχον ταῖς ἰδίαις ἀυτῶν πονηρίαις*). б.) Многія Лат. слова изъ Вульгаты, оставленныя безъ перевода, пишутся Русскими буквами, въ текстѣ, или на полѣ противъ сомнительно переведенныхъ, и вообще удерживается Лат. составъ рѣчи. 3, 14. и спадо (et spado); 4, 2. кѣнчана трѹмфатъ

№ 1 — 3. (triumphat),—на полѣ: побѣдꙋ имѣ; 5, 10. ни стєза карине (neque semitam carinae),—на полѣ: карина є̑ дно каракле-ное покалѣста в кодѣ ходи; 15. ꙗко ланꙋго (tanquam lanugo),— на полѣ: ѡ̑сото̑ цкѣ̑, 19. за торасе (pro thorace),—на полѣ: кмѣсто кронен; 7, 22. дисертꙋ̑ (disertus),— на полѣ: достроченх; 11, 24. пр̾ѣстакламени грѣхы,— на полѣ: диссимꙋла̑ (dissimulas); 12, 14. ни тиранꙋ̑, — на полѣ: мꙋчите̑, 22. бїеши, на полѣ: флагелла̑ (flagellas); 15, 4. пиктꙋре (picturae), — на полѣ: ѡ̑бразописанїа, 9. е̑ррарїишх (aerarios),— на полѣ: е̑ррарїи сꙋ̑ и̑ лью̑ злато и̑ сребро и̑ мѣ̑ или мѣсто где та хранѧсѧ; 19, 7. кастра (castra),— на полѣ: полкы.

Переводъ такъ же недостаточенъ, какъ и переводъ вышепомянутыхъ книгъ, переведенныхъ съ Латинскаго. Кромѣ вышеприведенныхъ опытовъ перевода, объ этомъ свидѣтельствуютъ и слѣд. мѣста: 18, 18. и̑ и̑нх и̑намо ѣ̑врженх є̑ле жива: ради е̑м̑ мраше вещь показаѧ см̑рти (et alius alibi projectus semivivus, propter qvam moriebatur, causam demonstrabat mortis); 4, 20. ex aduerso— ѡ̑вра̑ци8, 17. munierit — 8мадлх; 5, 12. continuo — ке̑ постоанїа, по 13.—борзо; 12, 3. inhabitatores terrae — нашбитающи землю.

Переводъ книги Премудрости долженъ быть отнесенъ къ тому же времени, когда переведены и прочія книги съ Латинскаго. Въ немъ встрѣчаются слова и обороты Русскаго нарѣчія, довольно поздніе: 4, 5. сѣсломаю̑коса кѣтви нескончани — и̑ ни къ чтоже пригожи; 10. живꙋщи

промежь грѣшникы; 5, 3. которыхъ имѣли ѣсмы нѣкогда в № 1
посмѣхъ; 13, 1. в которы не полежить (non subest) пре- — 3.
мудрость бжїа; смодѣлни (artifex), 6. можетъ быти (fortasse), 13. и по смоу его мастерьства (per scientiam suae artis) wбразуетъ то, 18. про пути просить (pro vita rogat); 14, 3. твоа оче провидѣнїа (Tua— providentia) щ нала всѣ wбладаетъ; 18, 3. ради что (propter quod). Встрѣчаются и слова изъ народнаго нарѣчія: 11, 23. строжекъ кѣсокъ (momentum staterae); 14, 25. голка (tumultus); 17, 16. смердъ,—на полѣ: селяни (rusticus).

Къ концу книги подъ строку прибавлено нѣсколько словъ, не принадлежащихъ къ тексту: 19, 21. къ всѣхъ бо къзвеличилъ ѣси люди твоа ги: и почтилъ ѣси и не сничижилъ ѣси: къ всако время и на всѣкомъ мѣстѣ предъстоящїимъ ако ѣвилося в морѣ чрмнѣмь. в пустыни и в прочи мѣстѣхъ къ хвалѣ имени твоего: иже ѣсть блвенъ въ вѣкы вѣкомъ амнь. — Это прибавленіе отъ слова до слова переведено изъ толкованія на книгу Премудрости Николая Лирана (de Lyra): ut patuit in mari rubro, in deserto et in caeteris locis. Ad laudem nominis tui, quod est benedictum in saecula saeculorum. Amen. (Postilla Nicolai de Lyra in Biblia cum Glossa ordinar. Venet. 1603. in fol).

У Острожскихъ издателей находится иной переводъ книги Премудрости съ Греческаго, но они пользовались и переводомъ списковъ не только въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ онъ соотвѣтствуетъ Греч. тексту, но иногда и тамъ, гдѣ по Вульгатѣ уклоняется отъ него: 4, 17. въ спискахъ: и

№ 1 вѣкѹю ѹмалилъ того гь, — Остр. и въ что *умали* его — 3. Господь (*καὶ εἰς τί ἠσφαλίσατο αὐτὸν ὁ κύριος*); въ сп. 5, 11. и сѣкѹщи по силѣ пѹть аера (*καὶ σχιζόμενον βίᾳ ῥοίζῳ*), — Остр. и сѣкущи нужею *путь аера*. Тоже 2, 3. 14. 5, 18.

Л. 456 об. въ № 1, 514 въ № 2, 437 въ № 3. Премоудрость іисусова сына Сирахова.

Предисловіе переведшаго сію книгу съ Еврейскаго на Греческій, здѣсь не переведено. Но встрѣчающіяся по мѣстамъ въ Греч. рукописяхъ надписанія удержаны, какъ то: 18, 30. о ѹдрѣжанїи дшѝ (*ἐγκράτεια ψυχῆς*), 20, 24. словеса притѣ, 38, 1. ѡ врачехъ слово; — 16. о мр҃твцѣ, 44, 1. ѡц҃ѣ похвала, 51, 1. мо҃ ісва сна сирахо҃.

Порядокъ и объемъ главъ 30–36, отступающіе въ Греческихъ рукописяхъ отъ Вульгаты, приведены въ сообразность съ нею, и вся книга въ надписяхъ по листамъ называется ѥкласти҃кѹ҃.

Переводъ слѣдуетъ редакціи списка Ватиканскаго. Напр. 10, 30. лѹче дѣлаѧй҃ въ всѣ҃. ли ходя. ли славяся ѝли шатаяся (д. б. и лишаяся) хлѣба (Ват. 27. *κρείσσων ἐργαζόμενος ἐν πᾶσιν, ἢ περιπατῶν, ἢ δοξαζόμενος καὶ ἀπορῶν ἄρτων*, Ал. 27. *κρεισ. ἐργαζόμενος καὶ περισσεύων ἐν πᾶσιν, ἢ περιπατῶν δοξαζόμενος καὶ ὑσερῶν ἄρτων*); 12, 8. не мьщенъ бѹдетъ (Ват. *ἐκ ἐκδικηθήσεται*, Ал. *ἐκ ἐμβληθήσεται*); 17, 3. ѡсобны ѡблачя҃ к крѣпости (Ват. *καθ' ἑαυτοὺς ἐνέδυσεν ἀυτὲς ἰσχὺν*, Ал. *καθ' ἑαυτὸν*). По Ват. опущены цѣлые стихи, или слова, читаемыя въ Ал. спискѣ 1, 5. 13. 14. 21. 11, 15. 16. 12, 6.

13, 17. 18. и др. Но есть чтенія и по другимъ Греч. списка̀мъ: 3, 25. любми бѣдѹ к нимъ погыбнѣ (въ нѣкоторыхъ спискахъ *ἀπολεῖται*, Ват. *ἐμπεσεῖται*); 24, 15. и ꙗко фѹнѧ кѫ гадди (нѣк. сп. *ἐν γαδδὶ*, или *ἐν γαδοις*, Ват. *ἐν αἰγιαλοῖς*); 48, 19. и кѫведе (Езекія) посрѣдѣ его (Іерусалима) водѹ (по нѣк. сп. *καὶ ἐισήγαγε εἰς μέσον αὐτῆς ὕδωρ*, Ват. *εἰς μέσον αὐτῶν τὸν Γώγ*). Въ нѣкоторыхъ случаяхъ, какъ видно, имѣло мѣсто неправильное чтеніе словъ Греческаго подлинника. Такъ напр. 10, 5. *εὐοδία* переведено блговѹханїе, вѣроятно по чтенію *εὐωδία*; 39, 14. *ἐμποιεῖ αὐτῷ* — ѣдимо створи себѣ, по ошибочному чтенію *ἐν ποιεῖ*; 20. пѣми цр҃ьскамн (Греч. 15. *ἐν ὠδαῖς χειλέων*, вѣроятно читали *βασιλέων*); 41, 8. чадо мрѫзка бѹдоу чада грѣшнѝ. и живѹщам с притчами нечтивы (Греч. 5. *συναναστρεφόμενα παροικίαις ἀσεβῶν*: вм. *παροικίαις* вѣроятно читано *παροιμίαις*); 45, 13. одежа (первосвященническая украшенная) словесы многы различными (Греч. 11. вм. *λίθοις* вѣроятно чит. *λόγοις*).

№ 1 — 3.

Переводъ вообще правиленъ, за исключеніемъ не многихъ мѣстъ, не точно переведенныхъ. Напр. 7, 13. не късочи лгати всѧкое лжѣ. коньство бо ѥѧ не на блго (*ἐνδελεχισμὸς*—учащеніе); ст. 28. ѥ ли ти жена дховна не нѫжени ѥѧ (Греч. 26. *γυνὴ σοι ἔστὶ κατὰ ψυχὴν*); 12, 13. кто помилѹѥтъ обанникы и зміѥѧтникы (*τίς ἐλεήσει ἐπαοιδὸν ὀφιόδηκτον* — зміемъ усѣкнена); 11, 27. озлобленїе зрака насыщенїе творѧ пиша (*κάκωσις ὥρας ἐπιλησμονὴν ποιεῖ τρυφῆς*, озлобленіе времени забытіе творитъ сладости); 14, 3. мѹжеви хѹлѹ не лѣпо ѥ богатство (*ἀνδρὶ*

№ 1 μικρολόγῳ ἀ χαλὸς ὁ πλε̃τος, мужеви скупому); 13, 4. — 3. а҃ще ключи҃ вѹдеши, кѹ҆ѣтъ на тѧ (ἐὰν χρησιμεύσῃς, ἐργα̃ται ἐν σοί, употребляетъ тя); 24, 15. сахтѣ — пепилъ 48, 14. и҃ животѣ своемъ (Елисей) проповѣда҃ чюдеса (ἐποίησε); 19. (Греч. 17.) ἀκρότομον оставлено безъ перевода—а҃кротомиа 45, 12. λογείῳ κρίσεως—лозїемъ сѹда, вм. словомъ судным; 48, 19. κρήνας εἰς ὕδατα—сѹтѣкы водꙋ҃. Есть исправленія и дополненія въ текстѣ, которыя происходятъ, можетъ быть, и не отъ переводчика, не совсѣмъ разумныя. Напр. 45, 7. а҃а҃рона вкꙁкнже сѵ҃та. потокша брата є҃го ѿ колѣна і҃ѹ́дова (вм. Левіина); 46, 22. (Самуилъ) съ҃тѣльствовалъ пре҃ гдⷭ҃ь і҃с҃ хⷭ҃ъ (вм. предъ Господемъ и Христомъ Его) о помазанїи.

Языкъ перевода значительно поновленъ. Въ одной изъ рукописей М. Д. Академіи (№ 162. XV. в.) есть извлеченіе изъ книги Іисуса сына Сирахова, которое по языку древнѣе. Напр. приношеніе праведнаго маститъ олтарь (въ сп. полной Библіи: похвалитъ олтарь, Греч.—λιπαίνει). Вмѣсто—вино (οἶνος) въ переводѣ употребляется *медъ:* 31, 29. въ меду не мужайся, многи бо погубилъ медъ, тоже въ ст. 36. 9, 10.; μωρὸς 8, 20. 21, 14. 22, 8. переводится *боголишивый;* μεγισᾶνες 10, 24. 11, 1. 33, 18. *боляре.* Въ спискахъ Библейскихъ, во всѣхъ показанныхъ мѣстахъ, читается иначе. Но и здѣсь сохранились многіе слѣды древности перевода не только въ словахъ и формахъ грамматическихъ, но по мѣстамъ и въ правописаніи (*). Въ гл. 1. исплънь, тысѧща, одрѫжанїе

(*) Нѣкоторые стихи изъ сей книги встрѣчаются въ словѣ Даніила Заточника, напр. богатъ возглаголетъ, вси возмолчатъ и слово его

№ 1 — 3.

и др.; 2, 12. рѹкамъ ѡслабленамъ (дат. мн.); 17, 4. власти— владычествовать; 5, 16. а҃зыкѡ҃ свои҃ не лачи — не уловляй; 11, 5. ἐπὶ ἑδράφους —на тлѣ҃; 29. ἔνεδρα—лаанїа, козни, 31. ἐνεδρέυει—лаѣ҃; 13, 1. каталса пеклѣ—смолѣ (πίσσης); 23. о҃слѣди —дикіе ослы (19. ἀνάγροι); 25. прирѣкан҃ бѹдѣ҃— еще далѣе оттолкнуть будетъ (21. προσαπωθεῖται); 29. паки порѹтѫ҃—еще низвергнуть (προσανατρέψεσιν); 17, 14. комѹ҃ѡ҃о а҃зыкѹ оу҃тронлъ кѫ҃—правителя (17. ἡγέμενον); 22, 19. оу҃токсѧ бъ о҃ко — ὁ νύσσων ὀφθαλμὸν; 24, 27. бъ дн҃ь краса — новоплодія (25. ἐν ἡμέραις νέων); 33. лѣха — гряда (31. πρασιά); 34. ѹкодъ—раскопаніе, канава (31. διώρυξ); 31, 20. посредѣ мнѡ́гы чади— многолюдства (34, 18. ἀνάμεσον πλειόνων); 30. о҃цѣлъ — закаленое желѣзо (34, 26. σόμωμα); 36, 9. и҃зми сѹдолѫ́жника (ἀντίδικον); 40, 13. гро҃ бъствтне҃, тоже 46, 20.; 29. живото҃ хѹпаве҃ (28. ζωὴν ἐπαιτήσεως, ἐπαιτεῖν—хѹпатѣ҃; 47, 18. о҃токы — острова (16. νήσοι); 21. чистыца—олово (18. κασσίτερον). Ἅρμα 48, 9., по древнему, переведено: *оружіе*; 4, 7. удержанъ даже переводъ слова: *μεγιςᾶν боляринъ*.

Во всѣхъ трехъ спискахъ въ заключеніи книги написано: скончасѧ съ бж҃іею помощію премудрость и҃ѹсова сына сирахова. Подобная подпись—и послѣ книги Премудрости Соломона.

Въ Острожскомъ изданіи Библіи читается текстъ списковъ, даже съ ошибками въ переводѣ и въ перепискѣ.

вознесутъ до облакъ; а убогъ возглаголетъ, вси нань кликнутъ и уста его загладятъ. См. Сир. 13, 28. 29.

№ 1 — 3. 47, 12. въ Остр. и въ ркп. отъ утра *красити* въ святилищи (д. б. гласити — *ἠχεῖν*); 48, 7. слыша *въ Сіонѣ* обличеніе (д. б. въ Синаѣ). Мѣста, не точно переведенныя, исправлены: 24, 18. и стакти; 17. ркп. и ꙗко кѵ̈намен (*κιννάμωμον*), Остр.—корицу. Иногда недостающіе въ ркп. по списку Ват. стихи въ Острожскомъ восполнены по Алекс. напр. 11, 15. 16.

Л. 480 въ № 1, 540 въ № 2, 458 въ № 3. Сказаніе ісаіина пророчества сказано ѳеодоритомъ. Нач. Вьси оубо сказающіе пророци. не тъчію събышашимсѧ иноплеменьникъ проповѣдаша. нъ и странъскъ спсъ сказаша, Греч. читается: *ἅπαντες μὲν οἱ θεσπέσιοι προφῆται οὐ μόνον τὰ τῷ Ἰσραὴλ συμβησόμενα προηγόρευσαν, ἀλλὰ καὶ τῶν ἐθνῶν τὴν σωτηρίαν προεθέσπισαν.* (*Τὸ μακ. Θεοδωρήτου τὰ σωζόμενα, ἐκδοθ. ὑπὸ Εὐγενίου τοῦ Βουλγαρέως. Τ. β.* 165.).

Тамъ же: пророчество ісаиино.

Въ концѣ книги л. 513 въ № 1, 572 № 2, 491 № 3. стго ѥпифана епкпа кѵпрьска ѡ именѣ пророчьствѣ. и ѿкѵдѵ бѣша сами. и како оумрѣша. и кѣдѣ лежѧ мощи и. Подъ этимъ заглавіемъ помѣщено только свѣденіе о пр. Исаіи: Исаїа бѣ ѿ іерѵмиа. оумрѣтъ манасїемь. прѣтрьнъ пилою на полы (на Греч. Opp. S. Epiphanii ed. a Petav. T. II. p. 238.).

Греч. списокъ, съ котораго сдѣланъ переводъ книги пр. Исаіи, согласенъ съ редакціею списка Ватиканскаго. 52, 9. ꙗко помилова и гь (Ват. — *αὐτὴν*, Ал. *τὸν λαὸν αὐτοῦ*); 53, 10. аще дасте ѡ грѣсѣхъ (Ват. *ἐὰν δῶτε*,

Ал. ἐὰν δῶται); 61, 11. ѧкы землю прозабающю цѣѣтъ (Ват. καὶ ὡς γῆν ἀνξσαν τὸ ἄνθος, Ал. γῆ ἀνξσα τὸ ἄνθος). По Ватиканскому списку опущены въ переводѣ слѣд. слова, читаемыя въ Алекс. 9, 6. Чуденъ, Совѣтникъ, Богъ крѣпкій, Властелинъ, Князь мира, Отецъ будущаго вѣка; 11, 4. правдою, правостію; 11. и отъ острововъ морскихъ; 13, 3. освященни суть; 60, 13. и мѣсто ногъ Моихъ прославлю; 14. (и раздражившихъ тя), и поклонятся слѣдамъ ногъ твоихъ вси прогнѣвавшіи тя; 61, 6. речется вамъ, и мн. др. Впрочемъ встрѣчаются чтенія, хотя весьма рѣдко, и по списку Алекс. 1, 4. цюжи бышѧ кѣпѫ (Ал. ἀπηλλοτριώθησαν εἰς τὰ ὀπίσω, въ Ват. сего нѣтъ); 58, 11. и кости твоа прозаблютъ ѧкы траба. и разѣблажаютъ. и причастатъ рожденїа рожденїи (Ал. καὶ τὰ ὀσᾶ σε ὡς βοτάνη ἀνατελεῖ καὶ πιανθήσεται, καὶ κληρονομήσουσι γενεὰς γενεῶν, въ Ват. сего нѣтъ); 45, 9. ѥда ратаи възоретъ землю (Ал. μὴ ὁ ἀροτριῶν ἀροτριάσει τὴν γῆν; въ Ват. къ этому прибавлено: ὅλην τὴν ἡμέραν). Чаще можно примѣчать чтенія другихъ Греч. списковъ: 7, 20. побрѣснетъ гк бричемь великомъ. и напоѥномъ (вм. μεμισθομένῳ, въ нѣк. сп. у Голмеза читается μεμεθυσμένῳ); 9, 1. часть галилеѧ страньскаѧ (τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας въ нѣк. сп.); 11, 4. и wбличитъ славьныѧ на земли (вм. τὸς ταπεινὸς въ нѣк. сп. τὸς ἐνδόξους); 13, 19. и бѫдетъ вавилонъ добрыи. и славныи. по цри халдейскы (вм. ἀπὸ βασιλέως въ нѣк. сп. ὑπὸ βασιλέων); 53, 2. съвѣстихомъ прѣд нимь ѧкы поле (вм. ὡς παιδίον въ нѣк. сп. ὡς πεδίον); 60, 3. и пойдѫтъ страны свѣтлымь—

№ 1 — 3.

№ 1 — 3. и цр҃е скѣтлостїю (въ нѣк. сп. сперва τὰ ἔθνη, потомъ οἱ βασιλεῖς). По тѣмъ же спискамъ опущены слова: 1, 25. и отъиму всѣхъ беззаконныхъ отъ тебе; 23, 17. на лицѣ земли; 34, 1. вселенная, и людіе, иже на ней; 4. и истаютъ вся силы небесныя; 35, 8. ниже будетъ тамо путь нечистъ; 45, 5. укрѣпихъ тя.

Переводъ сей книги, равно какъ и другихъ Пророческихъ, по своей вѣрности подлиннику, по ясности и чистотѣ занимаетъ высокое мѣсто между прочими книгами Библейскими. Хорошо разумѣя мысль подлинника, переводчикъ часто тропическую рѣчь обращаетъ въ прямую, или сказанное кратко и не ясно объясняетъ. 1, 20. мечь ны постѣчетъ (κατέδεται); 27. плѣньници (αἰχμαλωσία); 6, 2. шесть крилъ комоу҃жо (ἓξ πτέρυγες τῷ ἑνὶ, καὶ ἓξ πτέρυγες τῷ ἑνὶ); 11. донѣжде ѡ҃пустѣютъ гради. невъселеніемь. и домоке небытіемь чл҃вѣмь (ἕως ἂν ἐρημωθῶσι πόλεις παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι, καὶ οἶκοι παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπους); 11, 12. съберетъ ѡ҃ четырѣхъ ж҃гълъ земли (ἐκ τῶν τεσσάρων πτερύγων).

Неточности въ переводѣ: 6, 4. и ѡ҃нмсѧ забѣса надъдьрьнаѧ ѡ҃ гласа (τὸ ὑπέρθυρον наддверіе); 5. ѡ ѡ҃клаными а҃зъ. ꙗко съподобленъ бы҃ чл҃къ сыи (κατανένυγμαι); 6. въ рѫцѣ и҃мѣаше главню (ἄνθρακα); 13. десѧтины полѫжина (ἐπιδέκατον); 7, 23. тысѫщи вѣдръ (χιλία σίκλων); 9, 5. съ и҃зм҃кненіемь (μετὰ καταλλαγῆς — съ примиреніемъ); 42, 2. не къзъпіетъ ни пр҃кльстить (ὁ κεκράξεται, οὐδὲ ἀνήσει); 45, 14. и ѡ҃ тебѣ помолѧтсѧ (καὶ

προσχυνήσεσι σοί); 60, 8. нѣцыи же ти аѣкы wблаѣци плоѵѣть (τίνες οἵδε ὡς νεφέλαι πέτανται, вм. кіи суть, иже яко облаци летятъ). № 1 — 3.

Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ несогласіе съ нынѣшнимъ переводомъ книги пророческой записѣло, вѣроятно, отъ ошибочнаго смѣшенія одного чтенія съ другимъ; напр. 34, 3. и̑ намокнѵть прѣдѣли крокїю и̑ (τὰ ὄρη—горы принято за οἱ ὅροι); 35, 7. и̑ стаѧ вельбладомь. и̑ лаѕїи (ἐπάυλεις καλάμυ, читано καμήλων); 23, 8. ѣда тѧчена ѣсть (ἧσσων вѣроятно читано ἴσος); 18. и̑ наплѧнитиѧ вѧ wдежда (εἰς συμβολὴν вѣроятно чит. περιβολὴν).

Переводъ принадлежитъ глубокой древности: ибо сей самый текстъ вмѣстѣ съ толкованіемъ, извлеченнымъ изъ разныхъ писаній отеческихъ, извѣстенъ былъ у насъ еще въ первой половинѣ XI ст., какъ это знаемъ *по списку книгъ пророческихъ*, сдѣланному *попомъ Упиремъ* для Новгородскаго князя Владиміра Ярославича въ 1047 году (см. ниже ркп. № 78). Единство текста въ спискахъ Библейскихъ и въ толкованіи на Пророковъ, и заимствованіе текста списковъ Библейскихъ изъ толкованія подтверждаются: первое—совершеннымъ тождествомъ того и другаго текстовъ, второе — уцѣлѣвшими признаками заимствованія. Въ книгѣ пр. Исаіи, по спискамъ Библейскимъ, послѣ словъ 5, 2. и̑ тѣскѣ и̑скопахъ вѧ немь, читается изъ означеннаго толкованія: сѡрѣ же (слово изъ ст. 2.) по жидовьскоу. и̑збраныи виноградѧ ѧ наричеть и̑ плодѧныи. сѧградижеѧ вѧ и̑и̑ѣлмѣ. и̑ храмѧ бжїи. и̑ трѣбникѧ вѧ тѣска мѣсто и̑ сталпа, — и потомъ

№ 1 — 3. продолжается ст. 2. Подобнымъ образомъ въ текстѣ списковъ, также какъ при толкованіи, послѣ словъ 41, 4. призываи ю ѿ рожєнїи ѥпрька,—читаются во второй разъ изъ предъидущей главы стихи 24–27., и потомъ продолжается ст. 4. И, что̀ также замѣчательно, нѣкоторыя слова здѣсь какъ въ текстѣ списковъ, такъ и при толкованіи, читаются иначе, нежели какъ читались они выше въ 40 гл.

Признакомъ глубокой древности перевода могутъ служить и особенности въ правописаніи, уцѣлѣвшія даже въ позднихъ спискахъ; напр. частое употребленіе полугласныхъ ъ и ь: бѣсь, дѣнь, отьлѣх, срьдьцьмїх, о дъщерь, градь, чрѣвлєніи, блѣдни, хлѣмїх, начатѣкѣ, вѣнь (въ онь), зѣлѣ (золъ), крѣчьмьницы, сѣвргѣ (свергъ), сѣвѣпрашаемїх, нѣ (но). Примѣчательно употребленіе буквы *ѣ* въ словахъ — прѣдѣ, прѣдите, прѣложшешисѧ. Часто употребляется ж, хотя и не вездѣ, гдѣ бы слѣдовало, напр. ржкѵ, хощж, жидовьскжю; въ надписаніи гл. 15. на землж; 7, 23. тысжща и тысаща, погжблж, оздеж. Равно часто встрѣчается удвоенное *а*; въ сочетаніяхъ съ буквами *г*, *к*, и *х* употребляется *ы* вм. *и*; пишется 1, 4. ѿздрайлева, 11, 13. вѣздрьвнуетъ, 45, 1. раздрѵшѵ, 60, 5. вѣзраджєшисѧ.

Замѣчательны и многія древнія грамматическія формы: 11, 9. морєса (мн. им.), 2, 8. дѣлесъ (род.), 23, 15. блѧдница (род. ед.), 5. єгѵптови, грѣнчареви, 13, 8, пламы, 23, 15. тѵросъ — по Греч. окончанію, 45, 11. ѿ снѣхъ (о сынохъ), 9, 9. высоколь срѣмь (тв.), 18. вѣ частина дѵбравьска, 1, 24. вѣ сжпротивный, 3, 16. ѿчьнымїх, ножны (тв. ед.), 11, 11. прочюѵмѵ, 61, 10. женящюѵмоусѧ

(дат.), 1, 10. вънемлѣте, 17. разꙋдѣте, 16. ѡмыи̂тесѧ, № 1 — 3. 2, 10. сокры̂тесѧ (пов.), 7. вѣаше, 41, 23 оу̂вѣмь (ми. 1 л.), 7, 17. сжть пришьли, 18. ѡ̂кладжть (наст.) 2. и̂ сквѣстиша въ домѣх дв҃дѣх. гл҃ющимъ (дат. самостоят.), 6, 7. прикоснуся оу̂стьна̂ твоихъ, 7, 14. родить сн҃ъ (вм. сына), 9, 20. къзлачеть вм. взалчетъ, 60, 11. дьнїю и̂ нощїю, 41, 23. вкоупѣ, 47, 9. внезапѣ.

Древнія слова: 1, 6. ѡ̂бѧзъ—обязаніе (*καταδέσμος*), 14. алканїе—постъ, 15. молба—молитва, 18. да ся съвъпрашаемъ—разсудимся (*διαλεχθῶμεν*), 20. оу̂бонници—убійцы (*φονευταὶ*), 31. поздерїе и̂згрѣбноѐ — стебль изгребія (*καλάμη σιππύϑ*); 2, 4. лемеша — плуги (*ἄροτρα*), лжица — *ζιβύνη* (въ кн. пр. Михеа 4, 3. тоже слово переведено соулица), 16. ѡ̂зрѣчь — видѣніе (*ϑέα*); 3, 2. цѣлъ — исполинъ (*γίγας*), гатающаго — гадателя (*σοχασὴν*), 8. съгрѣзися — упалъ (*συμπέπτωκε*), 23. ѡ̂ризъ — вретище (*σάκκος*); 5, 2. оу̂колихъ— окопахъ (*ἐχαράκωκα*); 6, 13. церь— дубъ, теревинѳъ (*τερέβινθος*), плюска—чашечка, хранилище (*ϑήκη*); 7, 19. на градина̂ —въ дебряхъ (*ἐν φάραγξι*), 20. побрѣснеть бричемь—обрѣетъ бритвою (*ξυρήσει τῷ ξυρῷ*); 23, 24. цѣлизна (въ иныхъ сп. челизна) — пустырь, дикое мѣсто (*χέρσος*); 9, 7. рьвнь—рвеніе (*ζῆλος*), 10. лапна—плинѳы (*πλίνθοι*), смрѣчїе—кедръ (*κέδρος*); 11, 11. мѷрѣ—муринъ, Ѳеіопъ, 13. не зазълить — не сдѣлаетъ зла, обиды (*ϑλίψει*), 14. късперѷть—вспарятъ, полетятъ (*πετασθήσονται*),

№ 1 — 3. ѥнзгъдею — вмѣстѣ (*ἅμα*); 13, 10. кроужилїа — *ὁρίων*, 12. пачѥ неган — пежели, 17. ѩ ѥ мѣнлтъ сѫрѣбра — не вмѣняютъ еребра (*ἐ λογίζονται*); 19, 1. ѥ гъ ѣдѫ на ѡкалѫкъ доупли (*κεφήν*); 23, 18. коупъ—купля (*ἐμπορία*); 34, 13. селищѥ—дворъ (*ἀυλὴ*), 17. жирокати—пастися (*βόσκεσθαι*); 36, 3. 37, 2. сѧмъчи—*οἰκονόμος*; 40, 22. поставькъ ѝ ѧкы крыкыѵ—*ὡς καμάραν*; 41, 2. призъва ѭ запѧтъ ногъ ѥго—призвалъ ее къ ногамъ своимъ (*κατὰ πόδας ἀυτῆ*), (*) рожанецъ — лукъ (*τόξον*), 7. (и 54, 16.) кръчи — кузнецъ (*χαλκεύς*), кладикъмъ — млатомъ (*σφύρη*), 15. врьхѵѭща, ѩзкрышѧщи — молотящія (*ἀλοῶντας*), 18. лѫгы — болото, лужа (*ἕλη ὑδάτων*); 52, 4. бѣлою—нуждою, силою (*βίᾳ*); 53, 4. болѣджетъ — болитъ, страдаетъ (*ὀδυνᾶται*), 9. лѵковаиїѥ—лесть (*δόλον*); 60, 13. корѣмъ—пеугомъ (*πεύκη*); 61, 5. копачьмы (нѣк. списки—копачеве)—виноградари (*ἀμπελουργοί*), 10. оѵ̈тъкори мѧ оѵ̈тъкарьми — украсилъ меня красотою (*κατεκόσμησε με κόσμῳ*). Неоднократно встрѣчается частица оѵ̈то, которой ничто не соотвѣтствуетъ на Греч., напр. 23, 7. не къ ли съ оуто. оѵ̈коризнѣ вамъ (*ἐχ ἄυτη ἦν ὑμῶν ἡ ὕβρις*). *Ἰουδαία* 1, 1. 2, 1. 3, 1. и др. переводится: *жидовская; ἔθνος* обыкновенно—*страна; διότι* — *иньже*, вм, потому что; *πᾶς* — *весь*, въ значеніи: всякій, напр. 40, 4. 5. вса дъбрь, вса гора, вса плъть; 1, 13. *σεμίδαλις* — кржы пшеничныи, 26. *μητρόπολις* — градъ старѣиз

(*) *Запять*, конмъ здѣсь, равно и Быт. 49, 19., переводится *κατὰ πόδας*, вѣроятно произошло изъ *за* и *пяты*.

3, 17. *ἀρχὰς θυγατέρας Σιὼν*—кнѧгыня дщери сиѡ҃ня, 18. *τὰ ἐμπλόκια καὶ τὰς κοσύμβας καὶ τὰς μηνίσκας* — № 1 — 3. к҃ кѫплетаніа златая на главѣ. и҃ тр҃кзны рꙁныя. и҃ мщ҃ ѧ грнвныя; 34, 12. *οἱ μεγισᾶνες* — вельможа, 13. 7, 2. *τὰ ξύλα* — дже҃ве, 60, 13. *λίβανος* — дѳврака, 13, 5. *ὁπλομάχοι*—къ ѡ҃ржжіи е҃го҃ стѣнѣю (вм. стѣнѣ).

На полѣ часто указывается время чтенія паремій изъ пророчества. Противъ 25 гл. ѕ҃ кто҃. д҃. не҃ за҃; противъ 58 гл. к҃ сре҃. цкѵ҃ пе҃ан҃; противъ 62 гл. на кꙁнесе҃е гне҃. Также встрѣчаются иногда краткія замѣчанія, опредѣляющія смыслъ извѣстнаго мѣста, напр. противъ 27, 1. дїако҃, противъ 50, 3. о҃ страсти, 51, 1. ѡ҃ гробѣ, 59, 9. ѡ҃ страсти і҃с хе҃а, противъ 39, 2 гдѣ говорится о благовоніяхъ: бога сѵ҃ тоѧ земѧ, 41, 19. противъ слова мѵ҃ртоу: дрѣко плодничѵе҃ мнын҃.

Издатели Библіи въ Острогѣ приняли сей текстъ вполнѣ, даже и тамъ, гдѣ онъ не совсѣмъ вѣренъ. Какъ въ спискахъ, въ Остр. читается 60, 8. нѣцїи,—пловутъ; 6, 5. сподобихся, 34, 3. предѣли, 53, 2. поле, 45, 17. поновляйтеся къ мнѣ острови *Израилеви спасаитеся* отъ Господа спасеніемъ вѣчнымъ (*ἐγκαινίζεσθε πρὸς μὲ νῆσοι, Ἰσραὴλ σώζεται ἀπὸ κυρίꙋ σωτηρίαν αἰώνιον*); 52, 2. съвлеци узу *чяшя* своея (*τὸν δεσμὸν τῆ҃ τραχήλꙋ*); 41, 10. не прельщайся (*μη πλανῷ҃*); 7, 3. села гнаѳеова (*ἀγρῷ҃ τῆ҃ γναφέως*); 45, 19. азъ есмь (*ἐγώ εἰμι, ἐγώ ειμι*). Но мѣста не ясныя и не точныя, какія были, Острожскіе издатели иногда и исправляли. 45, 13. списки: и҃ плѣнники людїи моихъ кꙁкратитъ. не сѫ҃ избавленїи, ни сѫ҃ мздою҃ (*ϐ̓ μετα λύτρων, ϐδὲ μετὰ δώρων*), Остр. не

№ 1 — 3. по мздѣ ни по дару; 53, 6. и̑ г҃ь прѣдастъ ѝ грѣхомъ нашимъ (*ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν*), Остр. грѣхъ ради нашихъ; 61, 11. яко *земля* растящія цвѣтъ свой, исправлено по Алекс. Также нѣкоторыя древнія слова замѣнены позднѣйшими.

Л. 514 въ № 1, 573 въ № 2, 491 об. въ № 3. начинаѣтъ і҃ѣремїа пр҃ркъ.

Книга пр. Іереміи не вся одинаковаго перевода. Средняя часть, именно гл. 26–45. и послѣдняя глава, 52, переведены съ Греческаго. И переводъ также заимствованъ изъ вышеупомянутаго древняго *толкованія на пророковъ въ Упиревомъ спискѣ*. Сіе подтверждается, кромѣ тождества текста въ разсматриваемыхъ спискахъ и въ толкованіи, дополненіями къ тексту, которыя обьясняются только изъ книги толкованія. Такъ въ спискахъ Библейскихъ, вслѣдъ за книгою толкованія, повторены въ 32 гл. между 6 и 7 ст. слова 1–го ст. той же главы: слово бывъшее къ і҃ѣремїи ѿ г҃а гл҃м. въ десатое лѣто ѿ седекїа ц҃ра і҃юдина. то лѣто ѿсмоенадесатое; въ гл. 37 послѣ ст. 2. дополнено: се г҃леть рекы елма же мнить слугa злобы. не сущь сихъ словесъ ѿ мене. не ставлюсѧ ѿ семь тъчїю. нъ̏ и̑ ѻ̑но приложю множѣ̀ зло̏. и̑ бѣднѣ̀е. и̑ постигнеть а̀. не суть бо̀ погыбла моѧ словеса съ рогозъмь. тако бо сквьнавый̀ мьнить. Это прибавленіе взято изъ означеннаго толкованія. Въ гл. 33 стиховъ 14–26 нѣтъ: такъ какъ нѣтъ ихъ и въ толкованіи. О другихъ опущеніяхъ см. ниже.

Языкъ отличается тѣми же признаками древности, № 1 — 3. какъ и въ переводѣ книги пр. Исаіи, напр. 41, 5. ѡ҃бразенами главами и растерзанными ризами; 29, 7. взыщанте, 28. и҃зъсте, 35, 6. и҃дете (пов. накл.); 29, 27. прорицающѵмоу; 27, 8. не вождежду ть бы҃м своем—не вложатъ (μὴ ἐμβάλωσι); 8–10. потружить ѥмѵ—поработаетъ (ἐργάσηται); 29, 22. и҃ждеже—сожегъ (ἀπετηγάνισε); 30, 6. златѣница — желтуха (ἴκτερος); 31, 2. топль — теплота (θέρμὸν); 35. пождь земла—исподъ (ἔδαφος); 38. ѯжна—башня, столпъ (πύργος); 32, 10. прѣсѣчьни — вѣсы (ζυγός); 36, 2. рогозъ книжьныи —свитокъ (χαρτίον βιβλίϑ); 45, 2. цѣсарь — царь (βασιλέυς); 43, 11. 12. и҃селе́нїе, и҃селить — преселеніе, преселитъ.

Переводъ имѣетъ такія же достоинства, какъ и въ книгѣ пр. Исаіи. Не многія мѣста переведены не точно: 26, 24. разѣ хнрахникама — съ ї҃еремїею (πλὴν χεὶρ Ἀχεικάμ ἦν μετὰ Ἰερεμίϑ — обаче рука Ахикама бѣ со Іереміею); 30, 2. ѩже ѣписахъ а҃зъ к тебѣ (ἐχρημάτισα), но 26, 2. χρηματίσαι— пророковѣдати; 36, 32. и҃ е҃ще приложишася ѥмѵ словеса. множѣйша такожде (καὶ ἔτι προσετέθησαν ἀυτῷ λόγοι πλείονες, ὡς οὗτοι); 38, 22. и҃ ѣзмогѵть прѣлщеніемь ногѣ свои ѿвратити ѿ тебе — (καὶ καταλύσεσιν ἐν ὀλισθήμασι πόδα σε, ἀπέςρεψαν ἀπὸ σοῦ — и ослабиша въ поползновеніихъ ногу твою, и отвратишася отъ тебе); 44, 14. не вѣзкратятся тамо ни оу҃цѣлѣють (ἐ μὴ ἐπιςρέψωσιν ἀλλ᾽ ἢ οἱ ἀνασεσωσμένοι—развѣ уцѣлѣвшіе); 28. слово нѣчни прекоудѣть (λόγος τίνος ἐμμενεῖ—чье?).

№ 1 — 3. Переводъ сдѣланъ по редакціи списка Ватиканскаго. 34, 18. иже (завѣтъ) створиша прⷪ людемъ своимъ телць иже створи (д. б. створиша) дѣланіе (чит. дѣлата) ѥи (Ват. ἣν ἐποίησαν κατὰ πρόσωπον μο, τὸν μόσχον, ὃν ἐποίησαν ἐργάζεσθαι αὐτῷ. Ал. ... ὃν ἐποίησαν εἰς δύο, καὶ διῆλθον διὰ μέσο τῶν διχοτομημάτων αὐτο). См. также 29, 32. 37, 20. 38, 8. 52, 31. По Ватиканскому списку опущены цѣлые стихи 27, 1. 7. 13. 14. 17. 21. 22. 29, 14. 16–20. 30, 10. 11. 15. 22. 33, 14–26. 52, 28–30.; опущены также во многихъ стихахъ нѣкоторыя слова 26, 20. 22. 27, 5. 8. 11. 13. 16. 29, 1. 6. 8. 21. 25. 32. 30, 6. 14. 31, 13. 16. 17. 40. 32, 24. 30. 34. 4. 10. 11. 14. 35, 14. 16. 17–19. 36, 3. 6. 8. 9. 22. 37, 12. 13. 38, 1. 5. 16. 18. 40, 3. 4. 8. 12. 41, 2. 3. 6. 7. 10. 14. 16. 43, 5. 44, 3. 10. 11. 12. 22. 24. 29. 45, 4. 52, 7. 9. 16. 27 и др. Всѣ сіи опущенія соотвѣтствуютъ редакціи упомянутаго списка Ватиканскаго.

Такъ какъ въ показанномъ древнемъ толкованіи текстъ читается въ 1 главѣ съ пропусками, а съ 13 ст. 2 гл. до 15 ст. 25 гл., также глав̀ъ 46–51. вовсе нѣтъ: то всѣ сіи главы 1–25 и 46–51 вполнѣ переведены *съ Вульгаты.* Это очевидно изъ сходства перевода означенныхъ главъ съ текстомъ Вульгаты. 1, 6. и реку. а а. а гі бе. се не вѣмъ глати ѩкѣ ѿтроча ѥсмь (Вульг. et dixi: a, a, a, Dominus Deus: ecce nescio loqui, quia puer ego sum; Греч. *καὶ εἶπα. ὁ ὢν δέσποτα κύριε, ἰδὲ ἐγ ἐπίσαμαι λαλεῖν, ὅτι νεώτερος ἐγώ εἰμι*); 11. жезлъ бдящь азъ вижѹ (Вульг. virgam vigilantem ego video, Греч. *βακτηρίαν καρυΐνην*—только); 46, 15. бысѹю вѣмерѣ крѣпкои твои. не ста: ѩко гь. преврати ѥсь (Вульг.

quare computruit fortis tuus? non stetit, quoniam Dominus subvertit eum, Греч. *διατί ἔφυγεν ἀπὸ σοῦ ὁ ἄπις, ὁ μόσχος ὁ ἐκλεκτός σου ἐκ ἔμεινεν, ὅτι κύριος παρέλυσεν αὐτόν*); 50, 26. приидѣте к немѹ їѿ далнихъ предѣлъ: ѿтворите да їзыдѹтъ їакѡ потопчютъ его. возмите їѿ пѹти каменіе їзведите на холмы и оубіите его: ни бѹдетъ никтоже ѿстанкы (Вульг. Venite ad eam ab extremis finibus, aperite ut exeant qui conculcent eam: tollite de via lapides, et redigite in acervos, et interficite eam; nec sit quidquam reliquum, Греч. *ὅτι ἐληλύθασιν οἱ καιροὶ αὐτῆς, ἀνοίξατε τὰς ἀποθήκας αὐτῆς, ἐρευνήσατε αὐτὴν ὡς σπήλαιον, καὶ ἐξολοθρεύσατε αὐτὴν· μὴ γενέσθω αὐτῆς κατάλειμμα.*) Часто пишутся Русскими буквами Латинскія слова изъ Вульгаты, коихъ Русское значеніе въ нѣкоторыхъ мѣстахъ показано на полѣ позднѣйшею рукою: 2, 13. їскопаша себѣ гѹстерны (cisternas); 14. ни ли рабъ ѥсть їнъ їли вернакѹлоу (vernaculus), на полѣ: вернакѹлоу їже ѥ ра доброрѣчныа; 24. къ менстрѹ ѥй ѿкращѹть ѥй (in menstruis); 31. їли землѧ серотина (serotina), на полѣ: серотинѹ ѥсть позныи; 4, 4. ѿ_їмѣте препѹтїа срдцъ вашихъ (praeputia), на полѣ: препѹтїи и ѥ плѡ крайнаа; 7. и предо їзычны ѿстаѧлсѧ (et praedo gentium se levavit), на полѣ: предо и ѥ чѧкъ пѣкникы; 19. тако гла бѹкцине (buccinae), на полѣ: бѹцина ѥ трѹба ратнаа; 5, 6. пардо (pardo), на полѣ: рысь; 6, 20. тѹсъ (thus), на полѣ: тѹсъ ѥ бѣлыи темїанъ; 10, 9. ѥрраріа (aerarii); 18. се ѧзъ далече ѿвръгѹ ѡкитатели земли и въ ѧкъ вице (in hac vice), на полѣ: в тои кратѣ; 18, 23.

№ 1 — 3.

№ 1 — 3. абкѵтере еисѫ (abutere eis), на полѣ: абкѵтере еисѫ и ѣсть попѵсти и҃; 19, 1. возми лагѵнкѵлоу (и 48, 12.) скѵделиѵ (lagunculam); 46, 3. оу҃готовайта скѵта и҃ клипеа҃ (scuta et clypea), на полѣ: скѵтѵ҃ есть ц҃и҃ конныи а клипеѵ҃ е҃ кѫшехо҃цевѫ ц҃и҃; 25, 30. 51, 14. телеѵма (celeuma); 28. магистрато҃ (magistratus).

Переводъ имѣетъ тѣже недостатки, и столько же ошибокъ, какъ и вышепомянутыя книги Паралипоменонъ, Ездры и др., переведенныя съ Латинскаго. 9, 2. кто дастъ мнѣ бѫ о҃пѵстѣнїе разны҃ пѵтемѫ (Quis dabit me in solitudine diversorium viatorum?); 50, 19. и҃ и҃зведѵ и҃ла҃ кѫ ѡбителе҃ своимѫ. и҃ пасется҃ кармель и҃ васанѫ (et reducam Jsraël ad habitaculum suum: et pascetur Carmelum et Vasan). Quia вообще (1, 12. 15, 19 и др.) переводится *иже*, какъ бы читалось qui; non parcatis iaculis 50, 14. не пощади́те стрѣламѫ, propitius 20. и҃щѣлитель҃; 36. gladius ad divinos мечь на ѵ҃годницы; 25, 20. et universis generaliter и҃ всѣхѫ рожени҃ѭ; vasto 4, 7. 13. 30. и др. *испокащаю*. Такъ же, какъ и прежде, ergo 1, 17. и др. переводится *бо*, per—*по* (9, 21. сме҃рть по ѡбы҃чаю҃ нашимѫ вѫшла҃ е҃сть), per circuitum, gyrum 46, 14. 50, 29. — по о҃кр҃тѫ; 10, 9. 14. artifex *улодѣлникъ* (какъ и 2 Пар. 2, 7. 14. Неем. 11, 35.); tumultus 46, 17. 25. *голка;* bello 1, 19. 20, 11. *браюсь* (какъ и 2 Пар. 11, 2. 18, 5. 14.); pupilli 5, 28. вм. сироты переведено *зѣницы*. Изъ привязанности къ Лат. буквѣ не всегда соблюдаются падежи, роды и числа по Русскому

словосочиненію: 11, 5. ꙗ҆ко ҆е́сть дн҃ь сі́а (sicut est dies haëc); 50, 6. стадо и҆згꙋблено сътворены ҆е́сть люди мои҃ (grex perditus factus est populus meus); 49, 1. и҆ люди ҆его̀ въ гра҃дѣ ҆его̀ ѡ҆би́тали҃ (et populus ejus in urbibus ejus habitavit); 4, 19. чре́во мое болю́ (ventrem meum doleo). Также: къспомина́хся е́смь (recordatus sum). № 1 — 3.

Изъ сего можно заключить, что переводъ показанныхъ главъ Іереміи сдѣланъ въ одно время съ предъидущими книгами, переведенными съ Латинскаго, и, можетъ быть, одними лицами. Языкъ вообще новъ. Замѣчательно, что въ главахъ, переведенныхъ съ Латинскаго, употребляется нынѣшній знакъ вопроса.

Любопытны на полѣ въ главахъ, переведенныхъ съ Латинскаго, разныя замѣчанія къ переводу. 10, 3. противъ слова: въ лгнрѣ (которымъ переведено in ascia), замѣчено: в топорѣ велицѣ; 17, 6. противъ словъ: бу́детъ бо ꙗ҆ко мирисе (myrice) — мирисе ҆е́ трава ничему́ не требѣ токмо не҃ топити а҃ по фрески генестра. и҆ цвѣта ѥ҃м пчела не ѡ҆бонм҃ а҃ цвѣ҃ и҆ зимѣ зелень; 25, 30. противъ словъ: келеума (celeuma) ꙗ҆ко топчющи҃ — пѣ҃ пою҃ е҃га҃ винограда҃ ѡ҆бъе́мле́ся. и҆ то зове́ся келе́ума; — подобное замѣчено и 51, 14.; 46, 11. противъ словъ: и҆ възми клей лѣкарный (et tolle resinam) — по евр҃ейски клей лекарный зоветсѧ т҃ꙋрі҃а и҆же знаменꙋетъ дриякъ; 50, 39. противъ словъ: сего ради ѡ҆бита́ю҃ драконесъ. съ бу́и҃ми смоковники (cum faunis sicariis, читано: ficariis) — с бу́м҃ смоко҃нико҃м҃ и҆ е́сть с чако҃м҃ дики҃м҃. и҆дꙋщи҃м҃ смокви: и҆ли паки дѣмони в тако҃м҃ ѡ҆бразѣ ꙗ҆вля́ющисѧ;

№ 1 — 3. противъ словъ: и обитаютъ к немъ стрѹсы (struthiones)— стрѹ̀ есть птица подобїе жерѣлины. но келнка. а имѣ̀ ѕ себѣ копыта ѩко воловы и желѣзо пожираѣ и пробавѣ. стрѹфокамина зоветсѧ.

Расположеніе главъ въ книгѣ пр. Іереміи согласно съ порядкомъ ихъ въ Вульгатѣ и Еврейскомъ и въ нынѣшнихъ изданіяхъ Слав. текста, а не съ Греческимъ.

Въ Острожскомъ изданіи Библіи принятъ текстъ списковъ, какъ переведенный съ Латинскаго, такъ и съ Греческаго. Удержаны иногда даже явныя ошибки перевода и писцовъ напр. 9, 2. 22, 6. 50, 39.; такъ же, какъ въ спискахъ, въ Острожскомъ изданіи читается: 21, 14. посѣщу на васъ по *плоти* мышленій (д. б. по плоду, juxta fructum); 46, 25. Остр. се Азъ посѣщу *нагъ лукъ* Александрійскій, въ спискахъ: на голкѹ алеѯандрійскѹ (super tumultum Alexandriae). Но Острожскіе издатели многое и исправили 1. 6. въ Остр. и рекохъ, сый владыко Господи (съ Греч. ὁ ὢν δέσποτα κύριε); 50, 19. и приведу паки Израиля въ жилище его и упасется въ Кармелѣ и Васанѣ; 25, 10. гласъ жерновенъ (vocem molae), ркп. гла̀ мякокѫ (читано mollem), см. еще 9, 10. 20. 21, 13. Слова и выраженія позднія и вульгарныя замѣнены древними и болѣе приличными. Вмѣсто который̀ въ Остр. 20, 6. 21, 4. и др. постоянно употребляется—иже, вм. подѹмантѣ 9, 17.—взыщите; вм. вѹбны 31, 4. — тумпаны; вм. голка 46, 17. — вопль; вм. осонникѫ 20. (stimulator) — погонитель; вм. на площадѣ̀ 50, 30.—на стогнахъ; вм. побїетѫ ѩхѫ ѫ̀ѹста меча 21, 7.—остріемъ меча. Древній переводъ съ Греческаго

въ Острожскомъ изданіи, какъ и въ толкованіи проро- № 1 — 3.
ковъ, начинается 15 стихомъ 25 гл. и съ новой строки. Онъ также издателями былъ исправляемъ, и часто по Вульгатѣ. Напр.

Ркп. 31, 8. 9.	Остр.
И сѣберѹ а ѿ конца земли къ празникъ дасекъ. и створитъ чада. народъ многъ. и ѡбратятъ сѣмо, с плачемъ ѩздоша, и съ ѹтѣшеніемъ възвеселю (д. б. възведѹ) а.	И съберу я отъ конца земли, между ними же будутъ слѣпи и хроми тяготна и раждающая вкупѣ, народъ великъ възвращающихся сѣмо. Съ плачемъ пріидутъ, и съ утѣшеніемъ изведу я.
Греч.	Вульг.
Καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπ᾽ ἐσχάτου τῆς γῆς ἐν ἑορτῇ φασέκ. καὶ τεκνοποιήσει ὄχλον πολὺν, καὶ ἀποστρέψουσιν ὧδε. ἐν κλαυθμῷ ἐξῆλθον, καὶ ἐν παρακλήσει ἀνάξω αὐτούς.	Et congregabo eos ab extremis terrae: inter quos erunt caecus et claudus, praegnans et pariens simul, coetus magnus revertentium huc. In fletu venient et in misericordia reducam eos.

Ст. 18. ркп. Ефреѣма възїющя (Греч. *ὀδυρομένου*), Остр. преселѣна (Вульг. transmigrantem); см. еще ст. 23. 24. 42, 19-22. Но въ другихъ мѣстахъ издатели Острожскіе по ркп. слѣдуютъ Греческому чтенію, вопреки Вульгатѣ: 31, 22. доколѣ отвращаешися дщи нечистована, яко създа Господь спасъ въ насажденіе ново, въ немже спасени обитаютъ человѣцы (Греч. *ἕως πότε ἀποστρέψεις, θυγάτηρ ἠτιμωμένη; ὅτι ἔκτισε κύριος σωτηρίαν εἰς καταφύτευσιν καινὴν, ἐν ᾗ σωτηρίᾳ περιελέυσονται ἄνθρωποι.* Вульг.

№ 1 — 3. Usquequo deliciis dissolveris filia vaga? Quia creavit Dominus novum super terram: femina circumdabit virum), см. также ст. 28. 32. 42, 18 и др.

Л. 550 въ № 1, 612 въ № 2, 528 об. въ № 3. Сказаніе плачь іеремиинъ. Потомъ *сказаніе о Варухѣ*. Первое начинается такъ: Плачи пророчествіи сжть написани. іереміею пророкомъ. Второе: Варухъ же възвращеніе гла показуетъ что есть изліе. То и другое заимствовано изъ вышеупомянутаго толкованія на пророковъ въ спискѣ Упиревомъ.

Л. 550 об. въ № 1, 612 об. въ № 2, 529 въ № 3. плачи иеремиини.

Л. 554 въ № 1, 616 об. въ № 2, 533 въ № 3. Іеремиино пророчьство, баруχъ.

Здѣсь въ гл. 6 читается *посланіе Іереміи*, стоящее нынѣ послѣ плача Іереміи.

Л. 559 въ № 1, 621 въ № 2, 537 об. въ № 3. Иеремиа бѣ. ѿ анатота, и погребенъ кысть къ егупту, и пр. Взято изъ сказанія св. Епифанія Кипрскаго о житіяхъ пророковъ (Opp. T. II. p. 239), но съ нѣкоторыми дополненіями изъ Дороѳеева повѣствованія о томъ же, (Chron. Pasch. ed. 1832. T. I. p. 293).

Переводъ обѣихъ книгъ также заимствованъ изъ упомянутаго толкованія, и слѣдовательно одинаковой древности съ переводомъ прочихъ книгъ пророческихъ. Замѣтимъ нѣкоторыя слова и обороты рѣчи: Плач. 3, 46. ѻткрѣша вм. отверзоша ; 1, 13. прѣпа мрѣжду — простеръ мрежу (*διεπέτασε δίκτυον*); 2, 5. ижы (чит. ижны, *βάρεις*); 20.

сокачи — поваръ (*μάγειρος*); 3 , 18. пѣвыть — побѣда (*νεῖκος*). Вар. 1, 10. всесъжеженїа вм. всесожженія; 2, 1. сѵдившїимъ людемъ ѡ҃злекомъ; 29. ѡ҃жде вм. гдѣ; 3, 14. ѡ҃ногдою—вмѣстѣ (*ἅμα*); 6, 14. сабли—*ἐγχειρίδιον*; брадобь—сѣкира (*πελέκυς*); 19. слама храмное—перекладина въ дому (*δοκὸς τῶν ἐκ τῆς οἰκίας*). № 1 — 3.

Переводъ слѣдуетъ редакціи списка Ватиканскаго. Плач. 1, 3. срѣдѣ сѵдящихъ (Ват. *ἀναμέσον τῶν θλιβόντων*, Ал. еще прибав. *αὐτήν*); 6. ѿ҃шла лѣпота (Ват. *ἐξῆρθη*, Ал. *ἐξῆλθεν*); 9. прѣдъ нозама ѣмѵ (Ват. *πρὸ ποδῶν*, Ал. *πρὸς ποδῶν*); Вар. 3, 2. яко еси Богъ милосердъ, и помилуй насъ—опущено по Ват.

Переводъ хорошъ, и нынѣшній Славянскій текстъ къ нему очень близокъ. Замѣчательно переведено: Плач. 3, 16. *ἐξέβαλε ψήφῳ ὀδόντας μου* — ѿзма числомъ зжвы моа, вм. каменемъ,—по обоюдности значенія слова *ψῆφος*; Вар. 3, 34. звѣзды просѣтишася въ крѣменехъ своихъ (*ἐν ταῖς φυλακαῖς αὐτῶν*), — здѣсь слово *φυλακὴ* принято какъ часть ночи, дѣлившейся на свои стражи; 2, 29. ѡ҃ще не послѵшаете гласа моего. быхъ пачащима велика. и̇ многа та ѡ҃братить к странахъ (*ἐὰν μὴ ἀκούσητε τῆς φωνῆς μου, εἰ μὴν* (по др. *ἦ μὴν*—attamen, certe) *ἡ βόμβησις ἡ μεγάλη ἡ πολλὴ αὕτη ἀποστρέψει εἰς μικρὰν ἐν τοῖς ἔθνεσιν*). Плач. 2, 13. что ти съвѣтоую. ѡ҃ли что ти сѧ кльню (*ἢ τὶ ὁμοιώσω*, но читано *ὁμόσω*).

Въ книгѣ Плача только въ 1 главѣ пишутся названія Еврейскихъ буквъ, но и тѣ не всѣ. Опущены буквы: вавъ,

№ 1 — 3. мемъ и решъ, такъ что подъ буквою заи (заинъ) здѣсь читается ст. 6. и т. д., подъ ноуи̑ 12. и т. д., подъ сенъ 18, подъ тау̑ 19. и всѣ остальные. Вмѣстѣ съ наименованіемъ буквъ Еврейскихъ указывается и значеніе ихъ, иногда и по два. Напр. алф. ѡ̑кꙋ̑ченїе, и̑ли скончанїе, кнт. домъ в немь, гимел̀ скончанїе кышьнюꙋ̑моу̑. делтъ. книгы кышьша Такое объясненіе извѣстно и на Греческомъ, напр. въ сочиненіи древняго Христ. писателя Іосифа, именуемомъ *ὑπομνησικὸν* (издано Фабриціемъ in Codice Pseudepigrapho V. Test. vol. II. Hamburg. 1741.). Здѣсь въ гл. 25, p. 49. буквы Евр. изъясняются такъ: *Αλφ — μάθησις, βεθ—οἶκος, γιμελ—πλήρωσις, δαλεθ — δέλτων* и т. д. и изъ этихъ объясненій потомъ наводится такая рѣчь: *μάθησις οἶκος, πλήρωσις δέλτων*. Это нѣчто въ родѣ нашей толковой азбуки, встрѣчающейся въ рукописяхъ.

Въ Острожскомъ изданіи Библіи помѣщенъ текстъ списковъ, кромѣ немногихъ исправленій. Таковы суть: Плач. 2, 10. вм. и̑арицъ, Остр. вретище, 5, 2. вм. причастїе, Остр. достояніе и т. п. 2, 22. ркп. а̑кы оꙋ̑дрьжахъ. и̑ оꙋ̑множихъ врагы моа всѧ (*ὡς ἐπεκράτησα καὶ ἐπλήθυνα ἐχθρές μου πάντας*), Остр. ихже въскормихъ и. въздоихъ, врагъ мой погубилъ е (Вульг. quos educavi et enutrivi, inimicus meus consumsit eos). Плач. 5, 14. 15. Вар. 3, 5. 34. читается по ркп. вопреки Вульгатѣ. Вар. 3, 24. ркп. и̑ дльго мѣсто тварн его (*τῆς κτήσεως*), Остр. власти его (Вульг. possessionis ejus); 6, 14. вм. крадокь, Остр. сѣкиру, 19. вм. слама храмное — бревна въ дому.

Въ спискѣ № 3. предъ 6 главою Варуха написано № 1 — 3. подъ одну строку: писа́нїе пѫштеноѐ к жидо́вѡ, їе́реміею пр҃ро́ка. Эта надпись есть и въ ркп. толкованія на пророковъ.

Л. 560 въ № 1, 622 въ № 2, 539 въ № 3. ѳеѡдорита е҃пкпа кѵ҃прьскаа́го (д. б. кѵ҃рскаго) сказанїе ѡ҃ проро́чствѣ и҃е҃зекїилевѣ. Нач. Бж҃їн пр҃рк҃ пророчества дсгл҃анїа и҃моуть.

Л. 560 об. въ № 1, 622 въ № 2, 539 въ № 3. Пророчьство и҃е҃зекїево (№ 3. їезекїилево), или книга пр. Іезекіиля.

Л. 597 об. въ № 1, 662 въ № 2, 577 въ № 3. Пр҃рчьство їе҃зекїила пророка, или сказаніе о пр. Іезекіилѣ. И҃е҃зекїилъ сѧ҃ вѣ ѡ҃ сарира ѡ҃ жрьць,—взято изъ повѣствованія Дороѳея (Chron. Pasch. T. I. p. 296.).

Какъ первое сказаніе о книгѣ, такъ и сіе послѣднее о житіи пророка буквально читаются и въ древнемъ толкованіи пророковъ *по списку Упиреву*.

И самый текстъ книги заимствованъ изъ сего же толкованія. Тѣ же опущенія въ спискахъ, какъ и въ текстѣ толкованія, опущенія, замѣченныя и г. Востоковымъ (Опис. Рум. муз. стр. 35.). Напр. опускаются слова, иногда и съ нарушеніемъ смысла: 3, 3. 11. 5, 1. 6. 8, 5. 10, 6. 7. 28, 19. 21. 36, 11. 37, 2. 21. 26. 44, 13. 16. 19. 48, 24. 25. и др., и цѣлые стихи: 10, 21. 22. 36, 12. 37, 20 и др. Въ гл. 28. ст. 18. читается со вносными словами: кси кы ѡ҃гнь раждигаѣте, и҃ къзмагаѣте пламы. попѣте по свѣтѹ ѡ҃гни вашего, и҃ по пламени и҃же

№ 1 раждегосте. Слова сіи, взятыя изъ Исаіи 50, 11., чита-
— 3. ются здѣсь и въ вышеупомянутомъ толкованіи пророковъ. Такъ же, какъ въ семъ толкованіи, и въ спискахъ слова Іезек. 48, 4. раздѣлены большою вставкою, въ которой помѣщены Іезек. 45, 12—46, 24. мѣры же двадесати. ѡволи. пятьдесать же сикль и т. д. Въ своемъ же мѣстѣ, т. е. послѣ 45, 11. въ толкованіи начинается прямо 47 глава. Но сей пропускъ вознагражденъ въ спискахъ переводомъ обѣихъ главъ 45 и 46 съ *Вульгаты*, и притомъ вполнѣ, такъ что въ 45 гл. до 11 ст. читается переводъ съ Греческаго по толкованію, а потомъ съ перваго же стиха сей главы переводъ съ Вульгаты. Переводъ сей такого же качества и того же долженъ быть времени, какъ и переводъ прочихъ книгъ и главъ, переведенныхъ съ Латинскаго. И здѣсь есть, подобныя вышеприведеннымъ, на полѣ замѣчанія къ переводу. Такъ противъ словъ 45, 11. замѣчено: ефи и батосъ равни и единыа мѣры вѹдоу. ефи е мѣра житѹ и прочи иже сѹто а бато е мѣра винѹ і елѣю и прочи что е мокро. Противъ словъ: по мѣрѣ хори вѹдеть рано ѡзбавленіе ихъ — хоро есть мѣра. хоро сѹвокѹплее миѡствх. хоро крило. хоро вѹбенх кожанх. Наконецъ 37, 24. въ спискахъ Библіи дважды написаны: и листѹхх единх вѹдеть вѣкмх имх. Это произошло отъ того, что въ толкованіи слова сіи читаются дважды, въ двухъ разныхъ отдѣленіяхъ.

Языкъ въ своихъ формахъ и словахъ представляетъ тѣже особенности, какъ и переводъ прочихъ книгъ, заимствованныхъ изъ толкованія. Напр. 1, 6. личеса, 9. лицеса, 21, 8. мечеки, 29, 6. домеки, 44, 3. кратноѹмоу, 6, 13.

подъ дѹбомь частомь; 12, 16. вѣшли бѹдѹть; 11, 16. нждѣ, 23. № 1 — 3. прѣмо; 13, 7. не лъжеѣ ли оу҃то видѣнїе видѣсте (ἐχὶ ὅραsιν ψευδῆ ἑωράκατε;); 17, 9. не кореніе ли оу҃то мякоты е҃го (ἐχὶ αἱ ῥίζαι τῆς ἁπαλότητος ἀυτῆς;); 28, 4. дѣяли (ужели); 14, 13. 14. 44, 26. 48, 10. ти прострѹ рѹкоу, — ти нѹщю, — ти їшвъ (вм. и, да); 29, 17. и҃ бы́сть въ седмоѣ между десатьма лѣто (въ двадесять седмое); 5, 4. скѹтъ — одежда (ἀναβολὴ); 9, 2. брады — сѣкира (πελέκυς); 21, 3. и҃зимкнѹ саблю свою и҃з клпи — изъ ножень (ἐκ τῆ̃ κολεῆ̃); 31, 8. борове — сосны (πίτυες); 44, 17. ризы сѹкнины (ἔρια).

Переводъ вообще правиленъ, чистъ. Нынѣшній Славянскій текстъ къ нему очень близокъ. Прямо переводится 3, 11. и др. *αἰχμαλωσία — плѣнники*, 21, 31. *βάρβαρος — иноязычный*; съ замѣчательною свободою: 37, 3. ѡ҃живьлю кости сїа (εἰ ζήσεται τὰ ὀsᾶ ταῦτα;); 1, 5. 27. 8, 2. *ἠλεκτρον — прудъ чистый*, и въ толкованіи на это по списку Упиреву сказано: *прудъ же чистый слышенъ имать взоръ ни къ злату подобенъ ни сребру*. Такъ же, какъ въ предшествовавшихъ книгахъ, переведено 6, 9. и др. ἐπιτήδευμα — *художество*, 31, 3. *λίβανος — дубрава*. Слово — *ἀρὰ* (клятва) 17, 13. оставлено безъ перевода, какъ собственное имя, или подобно тому, какъ принято было въ языкъ нашъ слово: шерть; 13, 18. лютѣ съшикающимъ дохтори по҃ всякою ржкы лакътевы (ἐπὶ ταῖς συῤῥαπτέσαις προσκεφάλαια ἐπὶ πάντα ἀγκῶνα χειρὸς — возглавійцы); 1, 22. стыкла страшна (χρυσάλλε); 10, 2. главна (ἄνθραξ,

№ 1 — 3. какъ и Иса. 6, 6.); 37, 11. разгласихомся (*διαπεφωνήκαμεν*). Невразумительно переведено: 17, 6. (виноградъ) малъ величествомь. наклонѣемь его. лозіе его къ немь (*ἄμπελον μικρὰν τῷ μεγέθει, τὸ ἐπιφαίνεσθαι αὐτὴν τὰ κλήματα αὐτῆς ἐπ' αὐτήν*). Неправильно: 48, 1. доже · и до моря данимїнска, 2. да и до моря асѵ̈ мирїнска! (*ἕως πρὸς θάλασσαν Λὰν, μία. ἕως πρὸς θαλ. Ἀσηρ, μία*), но со ст. 5. *μία* постоянно переводится: единa.

Переводъ слѣдуетъ редакціи Александрійскаго списка. 3, 5. иньже не къ людемъ глубокоустьномъ. и позднопазычномъ. ипѵцаемъ есм (Ал. *διότι ἐ πρὸς λαὸν βαθύχειλον καὶ βαρύγλωσσον σὺ ἐξαποστέλλῃ*, въ Ват. *βαρύγλωσσον* опущено); 10, 15. бзаша херовимм (Ал. *καὶ ἐπῆραν τὰ χερουβεὶμ*, Ват. *καὶ τὰ χερ. ἦσαν*); 21, 21. и кражити къ патрѣхъ (Ал. *ἡπατοσκοπήσασθαι*, Ват. *κατασκοπήσασθαι*); 36, 19. и по хѵдожьствомъ ихъ. сѵдимъ имъ (Ал. *κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα*, Ват. *κατὰ τὴν ἁμαρτίαν*). Слова, опущенныя въ Ват., читаются въ ркп. по Алекс. 6, 5. 6. 8, 10. 9, 4. 8. 10, 9. 12. 16. 17, 20. 21. 28, 10. Рѣже встрѣчаются опущенія противъ редакціи Алекс. по списку Ватиканскому, напр. 3, 12. 5, 15. 37, 27. Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ переводъ не согласенъ ни съ тѣмъ, ни съ другимъ спискомъ, но послѣдовалъ инымъ чтеніямъ: 5, 7. понеже wбразъ бяшѧ w странъ (вм. *ἀφορμὴ* въ нѣк. сп. *μορφὴ*); 17, 7. напоитї и. съ грѵдїемь w пржжи сада его (нѣк. сп. *ἀπὸ τοῦ πρέμνου τῆς φυτείας αὐτῆς*); 21, 19. w страны единомѹ. изидета власти двѣ (во мн. сп. *ἀρχαὶ δύο*); 36, 24. и сѣверѹ бы w всѣхъ рождєнїи (вм. *γαιῶν*

въ нѣк. сп. *γενεῶν*). Отсюда же объясняются нѣкоторыя дополненія въ текстѣ; напр. 31, 15. плакаєм бездинам покрꙑ (согласно чтенію въ нѣк. сп. *ἐκάλυψεν ἐπ' αὐτὸν*); 37, 12. ѿверзѫ гробы ваша людіе мои (во мн. сп. прпб. *λαός μου*); 36, 29. и спсѫ вы. ѿ нечистотъ вашихъ. и очищѫ вы ѿ грѣхъ вашихъ всѣхъ (въ нѣк. сп. *καὶ καθαριῶ ὑμᾶς ἀπὸ πασῶν τῶν αμαρτιῶν ὑμῶν*). № 1 — 3.

На поляхъ встрѣчаются слѣд. замѣтки: 16, 10. противъ словъ: вꙁложихъ на́ та трихаптон замѣчено: ако се ѕ̂ наєх вꙁркочь; гл. 17 противъ ст. 3: ѡ̂ навходоносорѣ цр҃и; гл. 34 противъ ст. 23. о̂ хр҃ѣ.

Въ Острожскомъ изданіи Библіи помѣщенъ сей же текстъ списковъ; приняты и иныя чтенія, и даже ошибки его. Но по мѣстамъ видны и сличенія съ Вульгатою. Напр. по ркп. читается въ Остр. 17, 6. 22. 48, 1. 2. 21, 4. отъ востока до сѣвера (*ἀπὸ ἀπηλιώτου*); 29, 5. и отвергу тя въ *пустыню* (*ἐν τάχει*, Вульг. in desertum) и вся рыбы рѣки твоя и *поражу тя въскоре* приб.; гл. 36 ст. 12. весь опущенъ; гл. 28 въ ст. 8. читается такая же вставка изъ Иса. 50, 11. Исправленія встрѣчаются рѣдко. 3, 8. ркп. и̂ побыть (*τὸ νεῖκος*) твою оу̂крѣплю. пре̂ побытью и̂, Остр. и чело твое крѣпльй предъ челомъ ихъ; 13, 18. Остр. горе сшевающимъ възглавійца подъ всякій локоть руки. Опущенія въ спискахъ по тексту толкованія въ Остр. восполнены, слова не употребительныя замѣнены употребительными 17, 3. 21, 3. 36, 27. и др. Отдѣленіе 45, 12—46, 24., внесенное въ спискахъ въ главу 48, въ Остр. стоитъ на своемъ мѣстѣ, въ древнемъ переводѣ.

№ 1 — 3. Л. 598 въ № 1, 662 въ № 2, 578 въ № 3.

Начало пророчьствоу даниловоу.

Текстъ извлеченъ изъ перевода древняго толкованія пророковъ *въ спискѣ Упиревомъ*. Начинается тою же главою, которая и въ печатномъ изданіи стоитъ на первомъ мѣстѣ, но глава эта здѣсь надписывается: кнд҃ѣ к҃.є, а вторая: кнд҃ѣнье г҃.є҆. и т. д. до главы 8. включительно. Такой счетъ главъ объясняется тѣмъ, что въ вышепомянутомъ толкованіи пророковъ, согласно и съ древними Греческими списками, въ началѣ стоитъ гл. 13 (по печ. изданію), содержащая исторію Сусанны, и надписывается: кнд҃ѣніе первое, а глава вторая (по печ. изданію 1-я) кнд҃ѣніе второе, и т. д. Текстъ пророчества одинъ и тотъ же, что и въ толкованіи, со всѣми его особенностями и даже ошибками. Въ немъ встрѣчаются тѣ же прибавленія, какія и при толкованіи, напр. въ пѣсни трехъ отроковъ 3, 88. бл҃вите а҃нли прр҃ци и҃ мч҃нци гн҃и г҃а пои҃те. Бл҃гвимъ о҃ц҃а и҃ с҃на и҃ с҃т҃аго дх҃а г҃а поите. Хва҃лнмъ бл҃гвимъ. кланаѣ҃мсѧ г҃ви҃ 4, 26. по двою҃ надесѧте мѣсѧцю. цр҃тка е҃го҆. въ вавѵ҃лонѣ бѣ хо҃дѧ. и҃ на забралѣхъ града, съ всею сла҃вою е҃го҆. и҃ на сынѣхъ (д. б. сжнѣхъ] е҃го҆ хо҃ждаашеѕ 5, 21. и҃ ѿ росы нб҃нымъ ѡ҃бразте тѣло е҃го҆, ѡ҃бра҃сте донъждеже класи главы е҃го҆. а҃ко лвомъ възвеличашѧ, и҃ ноктѣ е҃го҆ а҃ко птицамъ (взято изъ 4, 30.). Опущенное въ переводѣ текста при толкованіи не восполнено и въ сп. Библейскихъ. Такъ напр. 5, 23. а Бога, у Него же дыханіе твое въ рукѣ Его, и вси пути твои, Того не прославилъ еси; 9, 11. и весь Израиль

преступи законъ Твой, и уклонишася еже не послушати гласа Твоего, и др. № 1 — 3.

Языкъ перевода, какъ и вообще во всѣхъ книгахъ пророческихъ, представляетъ многія древнія формы грамматическія и слова. 3, 5. 7. 12. и др. тѣлоу златоуѵлиѵ, 5, 29. третїюѵлоу, 2, 31. 34. видѣ́аше (2 л.), 9, 15. и҃зведе (2 л.), 4, 11. о҃бнате (пов.), 7, 4. 21. зрѣ́ахъ, 4, 33. придъ (вм. прїидохъ), 3, 21. бъкрѣгж, 22. падж, 6, 11. ѡ҃брѣтѵ, 7, 8. и҃стрѣгѵся (сов. 3 л., вм. ввергоша, падоша, исторгнушася), 3, 6. ѣ́ печь полѧ́шѧтѵ—паляющую, 6, 3. 5, 14. дх҃ъ бѣаше и҃зобила к нелѣ (изобиленъ), 2, 29. чесолѵ е҃сть быти (надлежитъ быть), 13, 7. пладнїю (въ полдень), 14. е҃диналю (въ одно мѣсто), ѡ҃бычаѧ (№ 2. обещаѧ—сообща), слово Вавилонъ принимается въ жен. родѣ 4, 27. вавѵ҃лонь великаѧ, ю҃же а҃зъ съградихъ; 1, 10. паче ѡ҃трокъ тъчьнъ башнѣхъ — сверстниковъ (συνήλικος); 15. (4, 33.) ѡ҃зрѣчѣ—зракъ, видъ (ἰδέα); 20. 4, 4. балїи—обаятели (ἐπαοιδός); 2, 35. зьдъ—глина (τὸ ὄστρακον); 34. зданыи — глиняный; 3, 8. 21. наточиша— наклеветаша (διέβαλον); 10. прѣгждница — псалтирь (ψαλτήριον); 19. и҃ зра́къ ли́ца е҃го ѡ҃пѵсти—измѣнился (ἠλλοιώθη); 46. пъкълъмь—смолою (πίσσα); 4, 10. 14. бъждри — бодрый (εἴρ), 5, 11. 14. бъждрета и кождренїа — бодрость (γρηγόρησις); 6, 8. 12. 15. зарокъ — опредѣленіе, законъ (ὁρισμός); 10. въ ногатици — въ горницѣ (ἐν τοῖς ὑπερῴοις); 19. 13, 24. жрѣлэмь крѣкомь — гласомъ (φωνῇ);

№ 1 — 3. 7, 7. грѣдѣ — страшенъ (*φοβερὸς*); 8, 27. крѣжѣскаахѣ — изнемогохъ (*ἐμαλακίσθην*); 9, 3. алканіе, ѣригѣ, 5, 2. 3. женима, 3, 49. чадь; 12, 1. покова — съ той поры, какъ (*ἀφ' ἧς*); 13, 4. градѣ — садъ (*παράδεισος*); 15. дѣнѣ покоьнѣ—удобный (*εὔθετος*). Встрѣчается и слово 6, 2. 4. чиновници (*ταχτικοὶ*); *συμφωνία* 3, 10. 15 писѣ.

Переводъ слѣдуетъ принятому въ церкви Греч. тексту Θеодотіона, какъ сіе замѣчено и въ концѣ книги, хотя не совсѣмъ точно (л. 612 по № 1): Данилѣ пр҃рцѣ. се прело-женіе. ѿ жидѣска фе҃ѡ҃рнтино е҃ (д. б. Θеодотіонова). Текстъ Греческій, который имѣлъ предъ собою нашъ переводчикъ, ближе къ редакціи Александрійскаго списка. Такъ 9, 27. читается двукратно, съ нѣкоторыми разностями: и̂ разклажитъ завѣтъ лиоѣмъ. седмина е҃дина. и̂ полъ же седмины ставитъ трѣбники и̂ трѣвы. и̂ крилоу ѿ потрѣблениа, и̂ до скончаниа, и̂ потѣщаниа вчинитъ на поглѣтъ. и̂ разклажитъ завѣтъ лиозѣмъ. сѣмина е҃дина. в̂ полъ же седмины, о҃тъимется трѣва, и̂ вѣзліаніе, на сѣтыи хра҃мъ, ѡ҃мрѣзѣніе и̂ ѡ҃пустѣніе, и̂ до скончаниа годѵ. скончаніе дастьса на ѡ҃пустѣніе; 7, 20. и̂ страшѣйшимь прѣжьмь три҃ рогъ же тѣ҃, о҃чи е҃мѵ... (Ал. *καὶ ἐκτινάξαντος προτέρων τρία, τὸ κέρας ἐκεῖνο, ᾧ̃ οἱ ὀφθαλμοὶ*, Ват. *καὶ ἐκτινάξαντος τῶν πρώτων, ᾧ̃ οἱ ὀφθαλμοὶ*). Читается съ прибавленіемъ по Алекс. списку 2, 15. и̂ вѣпрашаше и гл҃а. кнѧже, цр҃ь; 16. данїилъ же вниде и̂ моли цр҃а; 7, 2. а҃зъ данїилъ видѣ҃ вѣ видѣніи своемъ но҃щїю; 4. пѣрвыи а҃кы львица и̂мѵщи крилѣ; 7. желѣзни и келїи. Иногда переводъ слѣдуетъ и другимъ Греческимъ спискамъ, кромѣ Александрійскаго

и Ватиканскаго. 7, 25. сѵ̃тыѧ - вышняго смѣрити (вм. *παλαιώσει* во мн. сп. *ταπεινώσει*); 2, 28. цр̃ю въ вѣки живи. сѵ̃нъ тво҃н кидѣніе главы твоеѧ (въ нѣк. сп. прибавлено: *βασιλεῦ, εἰς τὲς αἰώνας ζῆῃ*, или *ζῆϑι*); 1, 7. переставлены имена Азаріи и Мисаила: а҃заріи же. мисаилъ, а҃ мисаилъ а҃веденаго; прибавлено: 2, 9. а҃ще оу҃бо сна не сѵ̃вѣстите мнѣ. е҃динъ е҃сть завѣтъ вашь (у Θеод. и въ нѣк. сп. *ἓν εσι τὸ δόγμα ὑμῶν*). № 1 — 3.

Переводъ вообще точенъ, но по мѣстамъ видна свобода: 2, 1. и҃ сказаніе е҃го ѿ сѵ̃пи ѿ него (*ὕπνος*); 8. а҃ко врѣмя вы тщїю прождаете (*ἐξαγοράζετε*); 4, 9. и҃ ѿ него питаашеся вся земла҃ (*σάρξ*); 20. и҃ а҃ко ви́дѣ цр̃ь а҃нг҃ла сѵ̃таго сходѧща съ небе (*καὶ ὅτι εἶδεν ὁ βασιλεὺς ἲρ καὶ ἅγιον*); 5, 12. и҃ сѵ̃вѣсты҃ дръжимыѧ а҃нг҃лы (*καὶ ἀναγγέλλων κρατέμενα*); *δένδρον* 4, 7. 11. 17. и др. переводится *дубъ* (какъ Иса. 2, 13 и др.), но 13, 54. *садъ*; *εἰκών* 2, 32. 3, 1. 3. 5. и др. *тѣло* (какъ и въ др. кн.), но 2, 35. *образъ*. Не точно переведено: 2, 46. *μανασὰ* — крѵ̑пы пшеничны (4 Цар. 8, 9. лучше: дары); 4, 22. 30. и҃ ѿ росы нб҃ныа҃ тѣло твое҃ ѿ брастеть (*ἀυλισϑήσῃ, ἐβάφη*); 12, 7. ѿкѣлченнаго ѥ҃ багрянцѵ̑ (*τὰ βαδδὶν*); 11. *ἐνδελεχισμὸς* — оу҃чѧщенїе.

Острожскіе издатели удержали текстъ списковъ въ своей Библіи со всѣми его особенностями и отступленіями отъ Греческаго. Тѣ же прибавленія 4, 26. 5, 21. и опущенія 2, 33. 4, 7. 8. 12. 13. 7, 18. 9, 26. 13, 30., тѣ же неточности 2, 1. 8. 30. 4, 9. 20. 5, 12. 2, 46. 12, 7. 11.,

№ 1 — 3. какъ и въ рукописяхъ. Удержаны даже многія древнія формы и слова. Исправленія рѣдки. Вмѣсто 4, 4. влажлахѫ, 5. влѣзе Остр. вхождаху, вниде; 5, 5. ркп. и пислахѫ противѫ сквѣсти (вм. свѣщи) на празѣ стѣны клѣти цр҃ми, Остр. и писаху противъ лампады на празѣ стѣны храма царя; 4, 18. ркп. живѣахѫ пт҃ица (*κατεσκήνων*), Остр. угнѣздяхуся; 23. ркп. ѡнележе оу҃бѣси цр҃ьство нѣное҆ (*ἐξουσίαν*), Остр. власть; во 2, 20. 5, 4. 23. 7, 28. 9, 11. у Острож. восполнены недостатки ркп.

По окончаніи книги пр. Даніила слѣдуетъ а.) *сказаніе* о его *житіи* по Дороѳею (Chron. Pasch. T. I. p. 298. слич. и Epiph. Opp. T. II. p. 242. 243.). Нач. Данїилъ се оу҃бо҆ бѣ ѿ колѣна і҃удова. Здѣсь между прочимъ говорится о Даніилѣ: сѫхъ съ (чит. бѣ) и конь. и сѫдобрадъ лицемъ (на Греч. только *ξηρὸς καὶ σπάνος*). б.) *Подпись*, взятая изъ древнѣйшей рукописи, изъ коей извлеченъ текстъ пророковъ: слава тебѣ г҃и цр҃ю нб҃ныи. ѩко сподоби мл напи-сати книги сп. і҃скурилоцѣ (№ 3. искириловицѣ) кн҃зю владимирѫ новѣгородѣ княжащю. сн҃ови і҃ярославлю бо́лшемѫ. почахъ жеѣ пи́сати. в лѣ҃. ≠ѕ҃фнѕ. мц҃а мая. ді҃. а҃ конча҃ тогоже лѣта мц҃а декабря. вх҃. ді҃. а҃зъ попъ оу҃пирь лихыи. тѣмьже молю вс҃ѣ҃ прочитати пророчьство сѐ҃. велика бо чюдеса написаша нам҃ъ сіи́ пророци. в сихъ книгахъ здоровъ же княже вѫ҃ди вѣ҃къ в҃ѣкъ жи (№ 3. живи). но ѡ҃ба́че писавшаго не забывати. (Въ № 2 сего послѣсловія нѣтъ). Владиміръ былъ вторый сынъ Ярослава Великаго, но онъ родился въ годъ смерти старшаго своего брата Иліи (1020), и потому называется здѣсь *большимъ* (Ист. Г. Р. Т. 2. пр. 20 и 45).

Онъ княжилъ въ Новгородѣ 1035–1052 г. и въ семъ послѣднемъ году умеръ. Для него-то списалъ Упирь толкованіе пророковъ, переведенное уже прежде. О значеніи слова нєкирилєвицѣ, или, какъ въ др. нєкоурилєвицѣ, догадку см. у Востокова въ предисловіи къ изданію Евангелія, по списку Остромирову 1843 г. стр. III. — Изъ показанія времени, употребленнаго Упиремъ на списаніе сей рукописи, открывается, что годъ начинали тогда съ Марта мѣсяца. Наконецъ в.) *значеніе именъ пророческихъ:* пророкомъ имена ѡ҃сіе ѡ҃стєненіе. іѡ҃наѳ рабъ ѥ҃лѵ ли крѣпость. а҃мосъ ро҃. а҃вдіе рабъ. михѣа ратаи. і҃ѡна глѵбина (д. б. голубь). наоѵ҃мъ а҃зъ вєдѣлъ. а҃вакѵ҃мъ о҃ц҃ь съставлаѧ. софонїа въставлаѧ лицн. а҃ггеи праздьнствова. захарїа побѣжаи лвы. малаѳїа ц҃рь. ісаіа с҃пс҃ъ гоу҃. і҃єзекїиль дрьжава божїа. і҃єремїа възносимыи гл҃ѣ. данїилъ сѹдъ твои крѣпъкыи. Безъ сомнѣнія, и это переведено съ Греческаго, какъ видно изъ сличенія съ нѣкоторыми лексиконами Еврейскихъ словъ встрѣчающихся въ Библіи, изданными при твореніяхъ блаж. Іеронима (Cursus Patrologiae. T. XXIII. p. 1150. 1203–1270.), хотя не всѣ упомянутыя здѣсь изъясненія согласны съ приведенными въ нашихъ рукописяхъ.

№ 1 — 3.

Такъ какъ въ Упиревомъ спискѣ толкованія пророковъ сперва помѣщены меньшіе пророки, а потомъ большіе, и въ концѣ находится вышепоказанная подпись: то внесеніе ея въ списки, нами разсматриваемые, уже показываетъ, что не только текстъ большихъ пророковъ, но *и всѣхъ меньшихъ*, заимствованъ изъ сего же толкованія.

Л. 613 об. въ № 1, 680 въ № 2, 594 въ № 3.

Прорѡ́чьство. ѡ҃снѣ́во.

№ 1 — 3. Л. 618 въ № 1, 685 въ № 2, 599 въ № 3. *Сказаніе о житіи прор. Осіи.* Нач. Ѡсіе бѣ ѿ а҃ѳлѣ-мотьскыѧ землѧ.

Прочія книги пророческія обыкновенно предваряются *сказаніями* о ихъ содержаніи, за исключеніемъ книгъ пр. Аггея, Захаріи и Малахіи. По окончаніи же каждой книги прилагается краткое *житіе* пророка. Первыя заимствуются изъ толкованія на пророковъ блаж. Ѳеодорита (Opp. T. II.), за исключеніемъ сказанія о пророчествѣ Аввакумовомъ, взятаго изъ другаго источника. Послѣднія изъ повѣствованія о пророкахъ Дороѳея Тирскаго (Chron. Pasch. T. II. p. 276.) и св. Епифанія Кипрскаго (Opp. T. II. p. 244.).

Л. 618 об. въ № 1, 685 въ № 2, 599 въ № 3. Пророчьство. ѡ҃ѡ҃ліево.

Л. 621 въ № 1, 688 въ № 2, 601 об. въ № 3. Пророчьство. амѡше.

Л. 625 въ № 1, 693 въ № 2, 605 об. въ № 3. Пророчьство а҃вдїино.

Л. 626 въ № 1, 694 въ № 2, 607 въ № 3. Пророчьство і҃ѡ҃ны пророка.

Л. 627 об. въ № 1, 696 въ № 2, 608 об. въ № 3. Пророчьство. михеѣво.

Л. 631 въ № 1, 699 об. въ № 2, 612 въ № 3. Пророчьство наоу҃мѫле.

Л. 632 об. въ № 1, 701 въ № 2, 614 въ № 3. А҃ввакѫма пророчьство.

Л. 634 об. въ № 1, 703 въ № 2, 616 въ № 3. № 1 — 3. Пророчество. сѡфонїино.

Л. 636 въ № 1, 704 об. въ № 2, 617 об. въ № 3. Пророчьство а҃нгеа҃ пророка.

Л. 637 въ № 1, 706 въ № 2, 619 въ № 3. Пророс̃тво заха҃рїино.

Л. 643 въ № 1, 712 об. въ № 2, 625 въ № 3. Пророчьство малаѳ҃ино.

Какъ сказанія о книгахъ и житіяхъ пророковъ выписаны изъ толкованія пророковъ *по списку Упиреву*, такъ и самый текстъ всѣхъ книгъ заимствованъ оттуда же. Это открывается какъ изъ буквальнаго сходства между текстомъ при толкованіи и текстомъ въ спискахъ Библейскихъ, такъ въ особенности изъ того, что опущенное въ толкованіи не читается и въ спискахъ Библейскихъ, и дополненія, или особенныя чтенія, встрѣчающіяся въ переводѣ толкованія, удерживаются и въ упомянутыхъ спискахъ. По толкованію опущено: Ос. 1, 2. и роди чада блуженія; 13, 2. по образу идоловъ, дѣла художниковъ совершена, имъ; 3. якоже дымъ изъ трубы; Амос. гл. 4, вм. ст. 7. 8 и 9. читается только: и҃ а҃зъ ста҃ѣй дъ҃ждъ ѿ къс̃ъ. прѣжде трьми мѣсяцы жатвы. то и҃ тако не ѡ҃бра҃тятсѧ къ мнѣ гл҃ет҃ г҃ь. Опущенъ Авд. весь 15 ст., Іон. 1, 12. понеже познахъ азъ, яко мене ради волненіе сіе великое на вы есть; Мих. 2 гл. весь 3 ст.; Авв. 1, 11. и помолится; Соф. 3, 14. веселися, и преукрашайся отъ всего сердца твоего, дщи Іерусалимля; Агг. 2, 14. и отвѣщаша іереи, и рѣша: осквернится; Зах. 3, 5. и облекоша его въ ризы; 5, 3.

№ 1 — 3. и всякъ кленущійся во лжу отъ сего до смерти отмстится; 13, 3. внегда пророчествовати ему. Съ другой стороны дополненія къ тексту, сдѣланныя въ толкованіи, читаются и въ спискахъ Библейскихъ. Напр. Мих. 2, 1. ѡлыже къ-здвигоша къ бу ржцѣ. своеѧ ю̑ности (χεῖρας αὐτῶν); Соф. 1, 9. ѡ̑сплъняющихъ храмъ бга своего. и мьрꙋ нечьстїа. и льстїи (здѣсь слово: и мьрꙋ, взятое изъ начала того же стиха, неумѣстно повторено); Зах. 3, 1. и̑ показа мн гь. і̑с с̑пс і̑са ѥ̑рея великаго. Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ встрѣчаются чтенія, неизвѣстныя ни по какимъ Греч. рукописямъ, и онѣ повторяются равно въ толкованіи и въ спискахъ Библейскихъ. Напр. Амос. 4, 5. сквѣстите ѡ̑ко се възлю́бища жьрцы ѡ̑нзлеви (υἱοὶ); Мих. 2, 12. ѡ̑кы ѡ̑вца въ пꙋстыни (ἐν θλίψει); Зах. 5, 7. сер̑ѣ̑ моря (ἐν μέσῳ τῆ̃ μέτρᾳ). Наконецъ также, какъ въ толкованіи, и въ спискахъ (въ № 1. 2. на полѣ, а въ № 3 въ текстѣ) показываются по мѣстамъ значенія собственныхъ Евр. именъ. Зах. 6, 10. Софонїа позрачи̑; 11. ѡ̑с̑кдѣ̑ правѣни̑; 7, 2. вити̑ хра̑ бжїи помолитисѧ; 9, 1. дамаскъ кровь пїющи̑; 10. е̑фре̑ плодъ творящь; 10, 6. ѡ̑сифъ приложенїе.

Языкъ перевода, не смотря на измѣненное отчасти правописаніе, удержалъ многіе признаки древности въ своихъ формахъ и въ слововыраженіи. Ос. 1, 3. роди сн̑ъ (вм. сына), тоже Мал. 3, 17. Іон. 4, 7. чрьви оу̑трьнюоу̑мꙋ, Іоил. 2, 20. къ мори послѣдни̑мь, Мих. 5, 13. дѣлесемъ, Ос. 11, 11. къ домохъ, Ам. 9, 3. къ глꙋбинахъ морьскахъ, Зах. 2, 6. Ам. 1, 9. ѿ четырѣ, Зах. 1, 18. 2, 1. 5, 1. 9. 18.

№ 1 — 3.

вѫзкѣхѫ (вм. взведохъ), Іон. 4, 7. поѣ (вм. поиде). 2, 6. понрѣтѫ (вм. понре), 7. сѫнидѫ (вм. сшидохъ); 4. ѡбидѫ, Соф. 3, 6. ѝщезѫ, Агг. 1, 14. вѫнидѫ, Зах. 1, 6. подыгѫ, 15. налегѫ (вм. обыдоша, исчезоша, и т. д.), Авд. 12. не вѫди видѣлѫ, не вѫди сѫ радоклѫ (*μὴ ἐπίδῃς, μὴ ἐπιχαρῇς*), Мих. 4, 3. раскокѫтъ (вм. раскуютъ), Зах. 2, 2. видѣтѫ, 8, 22. вѫзискатѫ (неоконч. съ глаголомъ *иду*). Какъ и въ предшествующихъ книгахъ, взятыхъ изъ толкованія, встрѣчаются имена собственныя съ Греческимъ окончаніемъ, напр. Мих. 5, 5. ѧсѵ҃рі҃ѡ҃с҃; послѣ буквъ ж, з, часто вставляется д: Авв. 1, 15. мрѣждею, Зах. 1, 8. рыжди (вм. рыжіе), Ос. 1, 1. ѝѯ҃раи҃лѧ, 11, 20. вѫзареѵ҃, Іоил. 2, 18. вѫзаревнова, Зах. 9, 6. раздрѵшѵ, Мал. 2, 13. ѝз-дрѵкѫ (вм. изъ рукъ). Переводъ изобилуетъ многими словами и выраженіями, въ послѣдствіи вышедшими изъ употребленія, или измѣнившими свой первоначальный видъ, напр. Ос. 2, 2. Іоил. 2, 16· сыѫ (сосѣцъ); Ос. 2, 5. хо҃тѧщѝ; Іоил. 2, 6. Мих. 3, 3. лагкѫ; Іоил. 3, 10. лжіѧ; Ам. 1, 11. покы҃тѣ; 3, 7. дѣтель; 9, 7. не ѝнѯ҃лѧ ли ѻу҃то. ѝѯ҃вѣдохѫ; Мих. 2, 7. не сѫ ли (вм. не суть ли) ѻу҃то словеса ѐго, см. еще Авв. 2, 13.; Іон. 1, 5. пождѣ (дно корабля); 3, 5. 6. 8. ѝѳрнгѫ; Наум. 2, 11. стаѝ левѣскаѧ (виталище львовъ); Авв. 3, 9. рожаницѫ; 13. вѫзы (вм. узы); Агг. 2, 19. ѿ четвертаго лиждю дѣвма десѧтьма (отъ двадесять четвертаго); Мал. 1, 5. дѣлѫ (предѣлъ), 4, 1. коѳа (вм. корень), и др. Прибавимъ къ этому

№ 1 — 3. Ос. 2, 5. ризы мои. и рѣчьна моя — покрывала (ὀθόνια); Іоил. 3, 11. Ам. 2, 14. Зах. 10, 5. храборъ — воинъ (ὁ μαχήτης); Ам. 5, 19. мечька (ἡ ἄρκτος медвѣдица); 8, 1. кошъ ѩмелника — птицелова (ἰξεύτου); Наум. 2, 4. молнїа мыкающаѧ — мелькающія (διατρέχουσαι); 7. ѧкы голѹбїе грѧкающе — воркующе (φθεγγόμεναι); 3, 5. зажды — задъ (τὰ ὀπίσω); 17. въскыкъ — вскочилъ (ἐξήλατο); Авв. 3, 3. чаꙗта вм. чаща; Агг. 2, 1. 11. въ четвръгыи третїаго десѧте, въ пръвыи третїаго десѧте — въ двадесять четвертый, въ двадесять первый день; Зах. 2, 13. да гобитъ — благоговѣетъ (εὐλαβείσθω); 13, 4. въ кожѹ срьнинѹ — власяницу (δέρριν τριχίνην); 12, 4. въ прѣжасѣ — въ ужасъ (ἐν ἐκσάσει, но 14, 13. переведено — оу̑жасъ); Мал. 4, 6. гробїю — въ конецъ (ἄρδην).

Послѣднія четыре книги, т. е. Софоніи, Аггея, Захаріи и Малахіи, хотя находятся въ спискахъ вышепомянутаго толкованія пророковъ, но на нихъ нѣтъ самаго толкованія (кромѣ 1-й гл. Софоніи). И по переводу нѣкоторыхъ словъ можно примѣчать, что книги сіи переведены не тѣмъ же лицемъ, которое переводило прочія книги пророческія, хотя также въ глубокой древности. Представимъ доказательства: ἔθνος здѣсь всегда переводится *языкъ* Соф. 2, 1. 11. 3, 8. Агг. 2, 8. 15. 23. Зах. 1, 15. 21. 2, 8. 11. 8, 13. 22. 23. 9, 10. 12, 9. 14, 2. 3. 16. 18. Мал. 1, 11. 14. 2, 9. 3, 12. (а не *страна*, какъ въ книгахъ другихъ пророковъ: Дан. 12, 1. Іоил. 2, 19. 3, 2. 9. 11. 12. Ам. 6, 14. 9, 9. Авд. 1. 2. Мих. 4, 2. 5, 8. Наум. 3, 3. Авв. 1, 6. 2, 5. 8. 3, 6.); καταϰληρονομήσει Зах. 2, 12.

9, 4. пер. законосмыслѣдить, или 8, 12. Соф. 2, 9. № 1 — 3. наслѣдать (прежде: Iезек. 47, 13. 14. причастится, Ам. 2, 10. Авд. 17. 19. 20. пр҃ѣмлю҃, Авв. 1, 6. пріяти); *λῆμμα* Зах. 9, 1. 12, 1. Мал. 1, 1. бг҃осъмы́шленіе (но Авв. 1, 1. вѣнатіе, 7. вѣзатіе); *νησεία* Зах. 7, 5. 8, 19. *постъ* (но прежде постоянно: *алканіе* Иса. 58, 3. 9. Iер. 36, 6. 9. Дан. 9, 3. Iоил. 1, 14. 2, 12. 15. Iон. 3, 5.); *ὁν τρόπον* Зах. 7, 13. 10, 6. 11, 13. вѣ неже коварьство (Иса. 9, 3. 10, 10. 11. Iезек. 42, 7. 45, 6. Ам. 2, 13. 3, 12. 5, 14. 19. Мих. 3, 3. Авд. 16. ѡ҃коже); *πλατεῖαι* Зах. 8, 4. 5. пѫтіе (Иса. 15, 3. Iезек. 7, 19. 16, 24. 31. 26, 11. Плач. 2, 11. 12. 4, 18. Ам. 5, 16. Наум. 2, 4. *стегны*); *ὀδύνασθαι* Зах. 9, 5. 12, 10. *остраститься* (Иса. 23, 4. 26, 17. Мих. 4, 10. Авв. 3, 10. *болѣть*); *εἰδώλων* Зах. 13, 2. нарїазнимыихъ тѣлесъ, (но въ книгахъ другихъ пророковъ постоянно: *кумиръ*); *σκῆπτρον* Зах. 10, 11. скн҃пт҃ъ (Вар. 6, 13. Iезек. 30, 18. Авв. 3, 9. *хоругов*); *σχοίνισμα* Соф. 2, 5. 7. Зах. 11, 7. 14. сх҃ѵ҃низма (Иса. 54, 2. *ужe* Iезек. 47, 13. *причястіе*, но *σχοίνιον* Иса. 3, 23. 5, 18. 33, 20. 23. Iер. 38, 11. Ам. 7, 17. Мих. 2, 5. и даже Зах. 2, 1. *ужe*); *κέδρος* Соф. 2, 14 Зах. 11, 1. *тисіе*, 2. *кедръ* (Иса. 9, 10. 14, 8. 37, 24. 41, 19. Iезек. 17, 3. 22. 23. *смрьчe*, Ам. 2, 9. *кедръ*); *λίβανος* Зах. 10, 10. 11, 1. *ливанъ* (но прежде постоянно *дубрава*); *θυσιαστήριον* Зах. 9, 15. 14, 20. Мал. 1, 7. 10. 2, 13. *олтарь*, (но прежде постоянно: *трьбникъ*); *κίδαριν* переведено Зах. 3, 5. вдвойнѣ: крижж. и҃ клобжкъ, *στέφανος* Зах. 6, 11. 14. крѵ҃на (но *στέφανος* Иса. 22, 21. 28, 1. 3. 5. 62, 3. Вар. 6, 9. Iезек. 16, 12. 21, 26. 23, 42. *вѣнецъ*,

№ 1 — 3. *κίδαρις* 21, 26. *клобукъ*). Въ книгахъ Софоніи и Захаріи есть также на полѣ замѣтки, какихъ нѣтъ въ переводѣ прочихъ меньшихъ пророковъ. Соф. гл. 3. противъ ст. 8. ѡ̑ воскресенїи мнѣ, противъ ст. 9. ѡ̑ дв҃ѣ ст҃ѣмь глетъ, Зах. гл. 5. противъ первыхъ стиховъ: вижд҃ь что ѡ̑жидаѥ̑тать клен҃ущиисѧ, гл. 9. противъ ст. 9. о̑ мн҃и глѣ̑ приходящимъ. Въ книгѣ же пр. Захаріи приводятся и вышезамѣченныя толкованія Еврейскихъ словъ.

Что касается до Греческаго текста, то безъ сомнѣнія переводчикъ держался тої редакціи, какая принята была толкователями. Эта редакція иногда приближается къ списку Александрійскому, иногда къ Ватиканскому, иногда же къ другимъ. Амос. 5, 11. сего ради понеже пр҃ѣсѣждаѥ̑тѥ ѵ̑богаго (Ал. *κατεκονδυλίζετε πτωχὸν*, Ват. *κατεκονδύλιζον πτωχὲς*); прибавлено по Ал. 7. г҃ь твóрай҃ въ высот҃ѣ, 8. г҃ь б҃ъ вседрѫжитель и̑мя е̑мѹ (но въ той же главѣ не переведены слова Алекс. списка 22. *αὐτὰ*, 25. *λέγει Κύριος*); Іон. 2, 7. и̑ да и̑зидѥ̑ и̑з истлѣнїа житїе моѐ (Ал. *καὶ ἀναβήτω ἐκ φθορᾶς ζωή μϐ*, Ват. *φθορὰ ζωῆς μϐ*); Мих. 5, 2. ѿ тебе бо̀ мнѣ и̑зидетъ старѣ́йшина. и̑ко бы́ти въ княжество въ и̑зра҃ил҃ь (Ал. *ἐκ σοῦ μοι ἐξελεύσεται ἡγούμενος τοῦ εἶναι εἰς ἄρχοντα ἐν τῷ Ἰσραήλ*, Ват. *ἐκ σοῦ μοι ἐξελεύσεται τοῦ εἶναι εἰς ἄρχοντα τοῦ Ἰσρ.*); но 3, 12. и̑ и̑ерл҃имъ а̑ки страж́ба пждьчьска бѹдетъ (Ват. *ὡς ὀπωροφυλάκιον ἔσαι*, Ал. *εἰς ὀπωρ. ἔσαι*); Іоил. 1, 16. я̑ко пр҃ѣдъ ѡ̑чима ва́шима (Ал. *ὅτι κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν*, Ват. *ὅτι нѣтъ*); Мал. 1, 4. и̑ въздиждемъ о̑пѹстѣ́вшаа е̑ѧ̆ (Ал. *τὰς ἠρημωμένας*, Ват. *τὰς ἐρήμους*); 13.

ѿдꙋшоуѫхъ ѧ (Ват. ἐξεφύσησα, Ал. ἐξεφυσήσατε); 7. № 1 — 3. и наложенаѧ краснa оуничьлили ѥсте (Ал. καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα ἐξουδενωμένα, Ват.— ἐξουδενώσατε); Ос. 6, 6. иньже мѧти хощꙋ. негли трьвъ (Ват. διότι ἔλεος θέλω ἢ θυσίαν, Ал.—ἢ θυσίαν); 9. сокрыша жрꙋщи пꙋть (Ват. ἔκρυψαν ἱερεῖς ὁδὸν, Ал. къ этому приб. κυρίου); Соф. 3, 5. и не оукрысѧ и не разꙋмѣ неправды въ прѣльщенїе. и не въ побѣдꙋ (Ват. καὶ οὐκ ἀπεκρύβη καὶ οὐκ ἔγνω ἀδικίαν ἐν ἀπαιτήσει, καὶ οὐκ εἰς νεῖκος ἀδικίαν, Алекс. вмѣсто всего этаго только: καὶ οὐκ εἰς νεῖκος ἀδικίαν); Агг. 2, 6. 1-е полустишіе: слово, еже завѣщахъ съ вами, егда исходисте изъ земли Египетскія, — въ переводѣ не читается, по Ват.; Зах. 3, 4. и грѣхи твоя очищу—тоже; 9, 5. чит. ибо посрамѣсѧ ѡ прегрѣшенїи его (Ват. ὅτι ἠσχύνθη ἐπὶ τῷ παραπτώματι αὐτῆς, Ал.—τῆς ἐλπίδος αὐτῆς). Часто встрѣчаются чтенія по другимъ Греч. спискамъ, кромѣ Алекс. и Ват. Ос. 1, 4. да имꙋ кровїи иезраелевы. въ домꙋ иꙋдꙋ (въ нѣк. спискахъ Ἰηε, вм. Ἰούδα); 8, 1. акы земла непроходима акы трꙋба (въ нѣк. сп. ὡς σάλπιγξ, вм. ἀετὸς); 11, 1. заоутра ѡбращошасѧ акы зорѧ (въ нѣк. сп. читается: ὡς ὄρθρος); Іоил. гл. 2. ст. 27. опущенъ, какъ и въ нѣк. спискахъ; Ам. 1, 15. ѡтидетъ мелхимъ въ плѣнникы (нѣк. сп. μελχιμ, вм. βασιλεῖς); 2, 2. и оумрѣтъ въ силою моавъ (нѣк. сп. ἐν δυνάμει, мн. ἀδυναμίᾳ); 4, 3. и изымꙋтъ вы нагы жена и мꙋжь (во мн. сп. приб. ἀνὴρ καὶ γυνὴ); 13. и сѣкꙋ въ чл҃цѣхъ. по законы его (общепринятое чтеніе здѣсь καὶ ἀπαγγέλλων εἰς ἀνθρώπους τὸν χριστὸν αὐτοῦ, но вм. χριστὸν

№ 1 — 3. другіе переводчики, по свидѣтельству блаж. Іеронима, поставили: Аквила *ὁμιλίαν*, Симмахъ *φώνημα*, Θеодотіонъ *λόγον*, пятый списокъ у Оригена *ἀδολεσχίαν*); Мих. 5, 2. не малъ ѥси ты (во мн. сп. *μὴ ὀλιγοστὸς εἶ*); 4, 3. и не ктому возметъ языкъ на языкъ меча, опущ., какъ въ нѣк. спискахъ у Голмеза; Соф. 1, 4. и҃ (изму) имена ц҃р҃кв҃ съ і҃ер҃ѣи (въ нѣк. сп. *τὰ τῶν ἱερῶν μετὰ τῶν ἱερέων* вм. *τὰ ὀνόματα τῶν ἱερέων*); 5. и҃ кльнжщихсѧ мелхомъ (вм. *κατὰ βασιλέως* нѣк. сп. *κατὰ τοῦ μελχὸμ*); Мал. въ 4 гл. противъ Алекс. и Ват. списковъ послѣ ст. 3. читается, (какъ и въ печ. Слав. изданіи), ст. 6: помянѣте законъ моисѣа҆ и пр., потомъ 4 и 5., которымъ и заключается глава, какъ во многихъ Греч. спискахъ.

Переводъ меньшихъ пророковъ, также какъ большихъ, отличается близостію къ подлиннику. Но встрѣчаются въ немъ нѣкоторыя и неточности: Ам. 3, 14. и҃ разорѧтсѧ глаѵы трѣбникѹ (*τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου*); 4, 4. *ἐπιδέκατα* переведено избранаѧ; 6, 4. ѣдѹщіи козлища ѿ паствъ. и҃ тельца ѿ срѣды стадъ. галатинѣскъ (здѣсь *γαλαθηνὸς* — питающійся млекомъ, принято за собственное имя); Авд. ст. 18. и҃ не бѹдетъ и҃збавлѧѧй домоу҃ и҃саѵѵова (*πυρφόρος*); Авв. 3, 10. дастъ бездьна глась свои. и҃ высотѹ келнчїа своѥго (*ἔδωκεν ἡ ἄβυσσος φωνὴν αὐτῆς, ὕψος φαντασίας αὐτῆς*); Зах. 7, 11. и҃ даша плещи и҃хъ не мѹдрствѹющѧ (*καὶ ἔδωκαν νῶτον παραφρονοῦντα*). Чаще неточность пе́ревода зависѣла отъ ошибочнаго чтенія. Напр. Ос. 3, 4. ни҆ сѹщю и҃мѣнїю (*ἐδὲ ἔσης θυσίας*, читано вѣроятно *ἐσίας*); Ам. 7, 1. и҃мъ же гог҆ царь

(εἷς Γὼγ ὁ βασιλεὺς, чит. οἷς); 14. ѥгодичіе дрѣвнноѥ № 1 — 3.
градѫ (καὶ κνίζων συκάμινα, чит. κτίζων); Мал. 3, 10. лѣто ѕе скончасѧ (τὸ ἔθνος συνετελέσθη, чит. τὸ ἔτος). Замѣчательно переведено: Ос. 3, 2. и двѣнадесѧте спѹды ѧчьмана. нѣ и винолѣ седмїюдесѧть ги дкѣма кѣдрома (καὶ γομὸρ κριθῶν καὶ νάβελ οἴνε). Переводъ слова γομὸρ объясняется словами св. Епифанія Кипрскаго (lib. de mensuris et ponderibus ed. Petavii 1682. c. XXI.), который говоритъ, что малый гоморъ равнялся двѣнадцати батамъ, или, еще ближе, словами толкованія, по списку Упиря, на слова Iезек. 45, 11. гдѣ сказано: *гоморъ малыихъ спудовъ* 12. Νάβελ въ другихъ мѣстахъ 1 Цар. 1, 24. и 2 Цар. 16, 1. переводимо было: мѣхъ (разум. вина). Значеніе, приданное сему слову въ переводѣ пр. Осіи, можетъ быть, также заимствовано изъ какаго нибудь толкованія;—впрочемъ слову кѣдро нельзя придать инаго значенія. Зах. 3, 1. διάβολος переведено: непрїязнь, 2. дїаволъ; 11, 15. ποιμένος ἀπείρου — пастыра небыкальца.

Издатели Библіи въ Острогѣ приняли текстъ списковъ въ свое изданіе. Такъ напр. согласно со списками у нихъ читается: Ос. 3, 2. Аг. 1, 13. Зах. 3, 1. 2. Ам. 4, 5. Мих. 2, 12. Зах. 5, 7. 8., съ опущеніемъ: Ос. 8, 1. 13, 2. Зах. 5, 3. 13, 3., съ прибавленіемъ: Мих. 2, 1. Мал. 2, 16. Удержаны даже неточности въ переводѣ: Ам. 4, 4. 7, 1. 14. Агг. 2, 19. Зах. 2, 9. 7, 11. 8, 15. Мал. 3, 9. и ошибки писцовъ — Ос. 11, 4. привлекохъ я *наказаны* любленія моего (ἐν δεσμοῖς ἀγαπήσεως, л. б. узами), 10. и ужаснутся чада *животъ* (τέκνα ὑδάτων д. б. водъ),

№ 1 — 3. Наум. 2, 10. и разслабленіе *болѣнію* (*ὑπόλυσις γονάτων*, голѣнію). Были впрочемъ и исправленія. Восполнено опущенное въ спискахъ Ос. 1, 2. Ам. 4, 7–9. Іоил. 2, 27. Авд. ст. 15. Іон. 1, 12. Мих. 2, 3. 4, 3. 5, 1. Соф. 3, 2. 14. Агг. 2, 6. 14. Зах. 1, 4. 3, 5.; и, наоборотъ, опущены прибавленныя слова Соф. 1, 9. мцⷭ, Зах. 3, 1. їⷱ. сп҃ск. Не во многихъ мѣстахъ исправленъ самый переводъ: Авв. 3, 10. въ Остр. и высота величія своа, Мих. 5, 2. еда малъ еси ты (*ὀλιγοστὸς εἶ*); Зах. 2, 4. ркп. ты гⷭи къ оу҃ноши ѡ҃номⷭ (*δράμε καὶ λάλησον*), Остр. тещи и глаголи; Ос. 5, 4. ркп. не дашм разѣѣтъ своихъ къзвратитисм къ бгоу҃ своемⷭ (*ἐκ ἔδωκαν τὰ διαβόλια αὐτῶν*), Остр. не положиша мышленіи своихъ..; Ос. 4, 15. ркп. и не кланаи́тесм гⷭь живоли҃х (*καὶ μὴ ὀμνύετε ζῶντα κύριον*), Остр. и не *кланяйтеся* господомъ *лживымъ* (вопреки Греч. тексту); Агг. гл. 2. въ Остр., также вопреки спискамъ и Греч. тексту, начинается 2–мъ стихомъ, а 1–й отнесенъ къ предыдущей главѣ.

Л. 646 въ № 1, 715 въ № 2, 627 въ № 3. Начинаѣтъ прологъ блаженаго герасима презвитера на книгы маккавеѡмъ. Маккавеѡмъ книгы двѣ. назнаменꙋютъ ѡ҃плчѣнїа промежꙋ є҃вре҃йскыми воєводами. Сіе предисловіе къ книгамъ Маккавейскимъ, извѣстное подъ именемъ блаж. Іеронима, помѣщалось въ древнихъ изданіяхъ Вульгаты (напр. 1521 г.), равно какъ и послѣдующее, также не принадлежащее Іерониму.

Тамъ же: пакы и҃ный прологъ. Нач. Макавеѡмъ кни҃гы. оу҃бо не и҃мѣютсм къ правилѣ є҃врее҃ѡ.

Тамъ же въ № 1, 715 въ № 2, 627 об. въ № 3. № 1 — 3.
Начинаетъ книга первая маккавейская.

Л. 668 въ № 1, 739 въ № 2, 650 об. въ № 3.
Начинаетъ книга вторая маккавейская.

Обѣ книги переведены съ Вульгаты, какъ это видно уже изъ первыхъ стиховъ: 1 Макк. 1, 1. и бысть понеже побилъ александръ филиппо македонскаго иже пръвый цръковалъ въ греціи. изыде ѿ земля сетинь: дарія цра персо и медеѡ (Вульг. Et factum est, postquam percussit Alexander Philippi Macedo, qui primus regnavit in Graecia, egressus de terra Cethim, Darium regem Persarum et Medorum. Греч. *Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ πατάξαι Ἀλέξανδρον τὸν Φιλίππε τὸν Μακεδόνα, ὃς ἐξῆλθεν ἐκ τῆς γῆς Χεττείμ, καὶ ἐπάταξε τὸν Δαρεῖον βασιλέα Περσῶν καὶ Μήδων, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτῦ πρότερον ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα*). 2 Макк. 1, 1. Братіи иже сѹть по егѵптѹ жидовѡ спсеніе глютъ братіа иже сѹть въ іерлмѣ. іюдеи иже въ странѣ іюдействѣи, и миръ блгъ. (Вульг. Fratribus, qui sunt per Aegyptum, Judaeis, salutem dicunt fratres, qui sunt in Jerosolymis, Judaei, et qui in regione Judaeae, et pacem bonam. Греч. *Τοῖς ἀδελφοῖς τοῖς κατ᾽ Αἴγυπτον Ἰουδαίοις χαίρειν. οἱ ἀδελφοὶ οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις Ἰουδαῖοι καὶ οἱ ἐν τῇ χώρᾳ τῆς Ἰουδαίας εἰρήνην ἀγαθήν*). Также какъ въ предшествовавшихъ книгахъ, переведенныхъ съ Латинскаго, въ строкѣ пишутся иногда Русскими буквами Латинскія слова изъ Вульгаты, оставленныя безъ перевода. Напр. 1 Макк. 1, 4. тиранносъ (tyrannos); 15. гимнасіѹмъ (gymnasium), 22. и столъ предъложенїа и либаторїа (libatoria); 3, 55. и сотники. и пентаконтархосъ. и декѹріонесъ (et pentacontarchas

№ 1 et decuriones); 4, 6. иже тегѵмента и мечи (tegumenta); 44.
— 3. ѡ престолѣ ѡлокаѵсторѵмъ (holocavstorum); 51. веламина (Лат. нынѣ: vela); 57. пастофоріа (pastophoria); 6, 20. и сътворища балистасъ и махинасъ (balistas et machinas); 9, 10. и не въздаемъ крименъ (crimen); 14, 9. и ѿ бѣгъ земскыхъ трактабантъ (tractabant), и многія другія. Тоже и во второй книгѣ Маккавейской: 1, 8. и принесохѫ жрътвѵ и симилагинемъ (similaginem); 14. дотисъ именн (dotis nomine); 6, 2. нови испиталиса (Jouis hospitalis); 9, 19. и быти фелисесъ (felices); 12, 30. что людесте собою имѣлиса (modeste); 14, 38. проподитѵмъ, про перъсеверансіа (propositum, pro perseverantia), и мн. др.

Переводъ съ тѣми же недостатками, какъ и въ предшествовавшихъ книгахъ, переведенныхъ съ Латинскаго, напр. 2 Макк. 2, 9. величьство ико премудрости бесѣдоваше (magnifice enim sapientiam tractabat); 9, 8. supra humanum modum переведено: выше смиренія обычаѭ simplicitas 1 Макк. 2, 37.—единачьство, 60. единство (какъ Прем. 1, 1.); re vera 2 Мак. 3, 8. страхомъ; prout 1 Мак. 8, 25. 27. 2 Мак. 6, 2. 15, 21. прокако; 2, 27. brevitatis causa— скудрения вещь. Переводчикъ, иногда и зная значеніе Латинскаго слова, удерживаетъ его безъ перевода. Напр. arx 1 Мак. 1, 35. крѣпость, 6, 18. твердыня, но 3, 45. 4, 2. 41. 6, 32. 2 Мак. 4, 12. 5, 5. 15, 31–35. арсе (т. е. не переведено); castra 1 Мак. 3, 3. 15. 57. ѡполченіа, 41. 4, 29. остроги, 6, 5. войско, но 3, 27. 4, 6. 13. 19. 23. 5, 37. 41. 49. 6, 32. 48. равно и 2 Мак. 13, 15. 19. кастра; stolam

1 Мак. 6, 15. 10, 21. 2 Мак. 3, 15. шлофоръ, 5, 2. ризa, № 1 — 3. 1 Мак. 14, 9. столѧ; obsides 1 Мак. 8, 7. 9, 53. 10, 6. 9. 11, 62. 13, 16. тали, но 1, 10. шбесесь.

По всему видно, что переводчикъ былъ тотъ же самый, который переводилъ и предшествующія книги съ Латинскаго. Такъ же, какъ тамъ, переводится здѣсь tumultus 1 Мак. 9, 39. 2 Мак. 3, 30. 11, 23. голка; spolium 1 Мак. 1, 3. 19. 2, 10. 3, 12. 4, 17. и др. 2 Мак. 8, 27. 28. 31. сѫклеченїе, (какъ и 1 Пар. 10, 8. 2 Пар. 20, 25. Юдиѳ. 15,13 Прем. 10, 20.); diligenter 2 Мак. 1, 34. 8,31. любезнѣйше; quia — иже; quippe 2 Мак. 9, 6. 13, 11. паки; per manus 1 Мак. 1, 44. по рѫкѫ; per circuitum по шкрестъ 1 Мак. 5, 10. 12, 27.

Позднее происхожденіе перевода подтверждается и слѣд. словами и выраженіями: 1 Мак. 1, 13. нѣкоторы҃ ѿ людїи; 4, 35. видѧше ансїа своихъ бѣжанїе: и҃ жидокъ ѳдальство; 5, 5. и҃ запрошася ѿ него въ стрѣлницахъ (in turribus); 6, 35. въ панцырѣхъ колчаты҃; 12, 19. и҃ се ѿпись е҃пистолїи (rescriptum epistolarum); 26. посла по҃зо҃рщикы к кастра (speculatores); 2 Мак. 1, 15. внѫтрь папръти фана (intra ambitum fani); 3, 19. перси по площадѣхъ растрѧзающи; 9, 16. и҃ пристоѧщихъ к҃ же҃ртвамъ расходокъ ѿ прихо своѧ҃ къздати (et pertinentes ad sacrificia sumptus de reditibus suis praestaturum), и др. Употребляется нынѣшній знакъ вопроса. (*)

(*) Въ рукописи (кон. XV в.), принадлежавшей прежде г. Погодину, и содержащей въ себѣ тотъ же, что въ Синод. спискахъ, переводъ

№ 1 — 3. На поляхъ часто встрѣчаются современныя исправленія, или объясненія перевода. Такъ объясняются: 1 Макк. 1, 15. гимнасїѹмъ — ѹчительницѹ ꙗзыкѹ; 3, 45. 4, 41. инъ арсе — к вышегородѣ; 4, 57. скѹтѹлисъ — вѣнцы образо̃ кр҃глы̃; 5, 44. къ фанѹ — фанѹ̃ ѣ цр҃кве йдоскамъ; 6, 20. балистасъ — самострѣлы; 11, 28. три топаркїи (toparchias) — или мѣста кнм̃ство̃; 14, 24. тагостїю минасъ ѧ — ѣдїна мина. р҃. драх̃; 27. мца ѣвѹ — авгѹ; 2 Мак. 11, 21. дїоскори — їюня; 33. ѯандики — апр҃и; 1 Мак. 14, 48. къ периболо — периболо̃ ѣ шгр҃а вкр҃ѹ цр҃кви; 2 Макк. 2, 31. дѣанникъ (какъ обыкновенно здѣсь переводится auctor) — творцѹ; 12, 37. гласомъ ѿчьства (т. е. на отечественномъ языкѣ), протолковано: и ѣсть повѹченїа сты̃ оц҃ъ; 14, 6. асидеи (Assidaei): настоятели.

Въ концѣ 2-й книги, къ словамъ текста — тоу бо вѹдетъ сѣкрѣшенъ — прибавлено: по толѹ йсаїа. і҃. сѣкрѣшенїе сиръ̃ сѣкращенїе г҃ь бъ воинствъ знанно сѣтвори̃ посредѣ всем

всѣхъ книгъ Библейскихъ, переведенныхъ съ Латинскаго, по окончаніи книгъ Маккавейскихъ, находится подпись переводчика, которой начало вмѣстѣ съ угломъ листа оторвано:

(Сїи книги м)акавеѝскыѧ̀
(преведоша̀) с латинска ꙗзыка
(на рус)кы̀ лѣта̀ а҃ го̃ по сѣми
(тысѹ)ща̀ повелѣнїе̃ гна пре
(сщ҃)на̀ архїеппа генадиа̀ ѿ
нѣкоего мужа чт҃на пр҃ѐсвитера̀ паче̃ мниха о҆би́тели ст҃аго домнїка̀ и҃мене̃ веніамина родо̃ слове́нина̀ ведоуща̀ лати́нъскы̀ ꙗ҆зыкъ. и граматикоу̀ вѣдоуща̀ ѿчести и҃ греческаго ꙗ҆зыка и҃ фр҃ска̀ мца̀ а҆вгоу̀та дн҃ь а҃.
(Слова поставленныя въ скобахъ возстановляются по смыслу подписи и по остаткамъ ея текста). О семъ Веніаминѣ см. указаніе въ ркп. Рум. Музеума подъ N. XCIII. Описаніе Восток. стр. 164.

земл҃. что створилъ по и҃сполненїи таины словеси воплощенїа, ѥмоуже съ ѡ҃цемъ и҃ дх҃омъ с҃ты҃ вудетъ чтъ и҃ слава в вѣкы вѣкѡ҃ а҃мн҃. Это прибавленіе переведено изъ замѣчаній Николая Лирана (de Lyra) на Маккавейскія книги. По Лат. secundum illud Is. 10. f. consummationem et abbreviationem Dominus Deus exercituum faciet in medio omnis terrae, quod fecit per impletionem mysterii Verbi incarnati, Cui cum Patre et Spiritu Sancto sit honor et gloria in saecula saeculorum. Amen. (Biblia cum glossa ordinaria. 1603.). № 1 — 3.

Острожскіе издатели Библіи въ обѣихъ книгахъ пользовались текстомъ списковъ, исправляя оный по Греческому. Это видно изъ того, что гдѣ переводъ Вульгаты сходенъ съ Греческимъ, чтеніе Острожское сходно съ рукописнымъ, а гдѣ разнится, Острожское слѣдуетъ Греческому. Издатели Острожскіе исправляли и слогъ, замѣняя позднія и народныя слова списковъ древними и церковными. Ркп. 1 Макк. 2, 9. на плоцїадехъ, 15. да насилѹютъ, 18. посреди пр҃їателеи҃, 36. запроша мѣста, 40. борзѣе; Остр. на стогнахъ, понуждающе, посреди другъ, заградиша мѣста, скоро. Ркп. 2 Макк. 2, 2. да не съблѹдѧтъ оу҃мы, 13. библиотека, 3, 30. голкою, 32. подѹмаѣ҃ лѹкавьство нѣкотороѥ҃ ѿ і҃ѹдеи҃ про ѥ҃лїодора; Остр. да не соблазнятся умы, книгоположницу, смятенїа, помыслитъ лукавство нѣкое Иліодора ради на Іудеи.

Въ Острожскомъ изданіи Библіи помѣщенъ переводъ и 3-й книги Маккавейской съ замѣчаніемъ на концѣ: *сіи третіи книги Маккавейскіи въ прочіихъ Библіахъ не обрѣтаются, ниже в самой той Словеньской, и ни в Латиньскихъ, а ни в Лятскихъ, точію въ Греческой и в*

№ 1 — 3 *Ческой, но и мы ихъ не оставихомъ.* Дѣйствительно въ полныхъ спискахъ Библіи, нами разсматриваемыхъ, нѣтъ перевода сей книги.

Всѣ *три списка* имѣютъ одинъ и тѣже, примѣчательныя по своей особенности, ошибки писцовъ, *во всѣхъ Ветхозавѣтныхъ книгахъ*, напр. Быт. 22, 8. бъ да ѹзр҃и ѡвча ѥже на требѹ с҃е (д. б. чадо); 49, 31. и сію тѹ погребоша (д. б. Лію); Исх. 32, 17. ѹслышав же сн҃ іс҃ѹ гласы а҃г҃гласкы (д. б. людскы); Нав. 24, 4. горѹ сицѣ (д. б. Сіпръ); Суд. 5, 19. ѿ тащею ребра (д. б. отъ тящи сребра); Руѳ. 2, 9. к сѹсѣдѡ҃ (д. б. къ сосудомъ); 1 Цар. 10, 17. Сафлъ (д. б. Самуилъ); 4 Цар. 20, 10. и р҃е исаїа (д. б. Езекія); пропущены слова, съ нарушеніемъ смысла: 3 Цар. 8, 53. глаголалъ еси; 4 Цар. 2, 19. земля; Тов. 12, 18. читается только 1-е полустишіе, а 2-е стоитъ послѣ 20 ст. Есѳ. 1, 20. къзложа҃ срамотѹ на мѹжь (д. б. драготу); 2, 4. и ц҃рь звати начне҃ (д. б. царетвовати); Іов. 4, 17. ѥгда бы҃ бѹдетъ чл҃къ (д. б. чистъ); 8, 8. ѡлѣди порѹ ѿц҃ь (д. б. по роду); Прит. 10, 27. дѣла (д. б. лѣта); Еккл. 1, 10. и рече҃ ксеснано (д. б. се си ново); 2, 1. рекохъ а҃зъ секарю (д. б. сердцу, какъ выставлено во всѣхъ на полѣ); Прем. 5, 9. къстникъ претекѹть (д. б. претекущь); 19, 9. коли насытишѧ҃ (д. б. кони); Сир. 2, 13. горе ц҃рю ѡслабленоу (д. б. сердцу); 13, 23. лѣкъ львовъ (д. б. ловъ); Иса. 61, 2. 3. желающаѧ, желающимъ (д. б. желѣющія, желѣющимъ); Іер. 31, 3.

любовїю вѣчиною, взлюбихъ тѧ (д. б. вѣчною); Іез. 1, 6. д. личеса коемужде (д. б. крила); пропущено съ нарушеніемъ смысла: 10, 19. сташа, 29, 18. за работу; Ам. 2, 1. въ печалѣ (д. б. въ пепелъ); 7, 1. и дѣ (д. б. идетъ); Наум. 3, 8. заблата (д. б. забрала); Соф. 1, 7. 3, 12. да готовить (д. б. да говить, какъ Зах. 2, 13.); Зах. 3, 9. обиду земїи (д. б. земли); 11, 16. има избранны поѧсть (д. б. и мяса). Сіи и весьма многіе подобные случаи указываютъ на единство оригинала списковъ. Впрочемъ нельзя думать съ Добровскимъ (Instit. lingu. Slav. dial. vet. p. 701), чтобы два младшіе списка сняты были со старшаго (1499 г.): потому что № 2 хотя и сходенъ съ 1-мъ во всемъ, но писанъ не въ Троицкомъ Серг. монастырѣ, а въ Іосифовомъ Волоколамскомъ. А № 3 часто оказывается свободнымъ отъ ошибокъ и пропусковъ № 1 и 2. Такъ въ немъ стоитъ Исх. 32, 8. с пути (№ 1. 2. сѣсти); 1 Цар. 16, 20. и мѣхъ вина (№ 1. 2. ѣ); 3 Цар. 12, 6. како бы мыслете (№ 1. 2. тако); читается пропущенное въ № 1. 2. 1 Цар. 28, 4. к сономъ. сѣбра саулъ всѧ люди ізлѧ. і пришеше ста́ша; 3 Цар. 8, 58. всѣ пути его; 1 Пар. 16, 31. рекѣ (№ 1. 2. рекѣ); Тов. 4, 20. накажоу тѧ—къ рагесъ (№ 1. 2. накажѣтсѧ—к ранесъ); Мих. 4, 2. читается пропущенное въ № 1. 2. и поиде по пѣте его; Мал. 2, 6. непра́вда не ѡбрѣтесѧ къ оустна его (№ 1. 2. и правда); 1 Мак. 1, 33. и (сѣздаша) стрѣлницы крѣпкы (№ 1. 2. стрѣлцы); 8, 12. и кѫж да́лна (въ № 1. 2. сіе пропущ.) и мн. др. Такая исправность списка

№ 1 — 3.

№ 1 — 3. № 3, и включеніе въ него нѣкоторыхъ статей, недостающихъ въ прочихъ спискахъ, показываютъ въ составленіи его вліяніе болѣе строгой и, можетъ быть, первоначальной редакціи.

Подробное разсмотрѣніе Ветхозавѣтныхъ книгъ Св. писанія въ полныхъ Библейскихъ спискахъ приводитъ насъ къ слѣдующимъ заключеніямъ:

1. Полные списки Библіи Синодальной библіотеки не могутъ подтвердить той мысли, что книги Ветхаго Завѣта изначала образовали у насъ одинъ составъ: однакоже и не представляютъ доказательствъ противъ извѣстности у насъ Ветхозавѣтныхъ книгъ въ полномъ первоначальномъ переводѣ. Нѣкоторыя книги, вошедшія въ составъ полныхъ списковъ, очевидно, принадлежатъ къ этому первоначальному собранію: таковы пять книгъ Моисеевыхъ, книги Іисуса Навина, Судей, Руѳь, Псалтирь и Притчи. Въ этомъ удостовѣряемся и внѣшними свидѣтельствами. Въ похвальномъ словѣ св. Владиміру митрополитъ Иларіонъ приводитъ слова Быт. 16, 2. точно въ томъ же видѣ, какъ они находятся въ полныхъ спискахъ Библіи. Онъ же пользуется словами книги Судей 6, 32. 37. 38., хотя не приводитъ ихъ вполнѣ. Въ лѣтописяхъ XII и XIII ст. встрѣчаются указанія на книги Судей и Царствъ (*). Преп. Несторъ приводитъ нѣсколько стиховъ изъ книги Притчей (5, 3—6. 31, 10—32), въ томъ же самомъ переводѣ, какой читаемъ и въ полныхъ спискахъ Библіи (**).

(*). Полн. собр. лѣтоп. Т. 2. стр. 135. (**). Полн. собр. лѣт. Т. 1. стр. 34. 35.

2. Въ тѣхъ же памятникахъ можно усматривать остатки первоначальнаго перевода, по крайней мѣрѣ, нѣкоторыхъ и изъ тѣхъ книгъ, которыхъ текстъ въ полныхъ спискахъ представляется извлеченнымъ изъ толкованій. Въ словѣ м. Иларіона и въ древнихъ лѣтописяхъ приводятся мѣста изъ разныхъ книгъ пророческихъ въ переводѣ близкомъ къ означенному тексту, но имѣющемъ и свои отличія. Для удобнѣйшаго отысканія сего перевода въ полномъ видѣ по другимъ рукописямъ, представимъ здѣсь нѣсколько мѣстъ изъ книгъ пророческихъ, приводимыхъ въ словѣ Иларіона и въ древнихъ лѣтописяхъ, прилагая для сличенія тѣ же самые стихи по чтенію полныхъ списковъ (*). № 1 — 3.

Въ словѣ Иларіона и лѣтописяхъ:	Въ полныхъ спискахъ:
Ис. 51, 5. Мене острови ждутъ, и на мышцу мою страны уповаютъ (Прибавл. стр. 239. Полн. собр. лѣт. т. 1. стр. 42).	Мнѣ ѡ҃стровы трѣпѧ҃. и҆ къ мышци моеи҃ надѣю҆ѧ.
—63, 9. Не посолъ (въ др. солъ), ни вѣстникъ, но самъ спасе ны (Приб. стр. 224. Полн. собр. лѣт. т. 1. стр. 42).	Не сѫлъ бо҆, ни а҆гглъ, и҆ самъ спсе҃ ѧ.

Въ лѣтописи Волынской подъ 1276 г. читаемъ о князѣ Владимірѣ Васильковичѣ, что онъ„ разгнувъ книги пророческія,“ прочелъ въ нихъ:

(*) Слово Иларіона—по изданію Прибавл. къ твор. Св. Отцевъ 1844 стр. 223. и слѣд. Лѣтописи—по изданію Археограф. коммисіи. Изъ полныхъ списковъ, чтенія приводятся по N 1 му.

№ 1 — 3. Иса. 61, 1—4. Духъ Господень на мнѣ, егоже ради помаза мя, благовѣстить нищимъ посла мя, исцѣлити скрушенымъ сердцемъ, проповѣдати полонешикомъ отпущеніе и слѣпымъ прозрѣніе, призывати лѣто Господне пріятно и день возданія Богу нашему, утѣшити вся плачюшаяся, дати плачющимся Сіону славу, за попелъ помазаніе и веселье, украшеніе за духъ уныпія: и нарекуться роди правды, насаженіе Господне во славу; и созижють пустыня вѣчная, запустѣвшая преже, воздвигнути городы пусты, запустѣвшая отъ рода. (Полн. собр. лѣт. т. 2. стр. 206).

Дх҃ъ гн҃ь на мнѣ. є҆гоже дѣлѧ помаза мѧ. благовѣстити оубогыимъ поусти мѧ. и҆сцѣлити сѣкрѹшенымъ ср҃цемь. проповѣдати плѣнникомъ проценіе. и слѣпымъ прозрѣніе. нарещи лѣто гнѣ благоизволено. и҆ дн҃ь ѿданїа. оутѣшити вса желающѧ, дати и желающимъ (чит. желѣющѧ, желѣющимъ) сіѡнѣ славѫ. къ попела мѣсто помазаніе. веселїа желающій, (желѣющимъ) оутварь славы. къ джха мѣсто тжы. и҆ прозовѹтсѧ рѡди пр҃авды. садъ гн҃ь къ славѫ. и҆ къздадѧтъ пѹстыня вѣчныѧ. шпѹстѣвъшаѧ пр҃жде къзытаѭтъ. и҆ поновѧтъ грады шпѹстѣвъшаѧ къ рода.

Даніил. 4, 24. Съвѣтъ мой да будетъ ти годѣ, царю Навуходоносоре, и грѣхы твоа милостынями оцѣсти, и неправды твоа щедротами нищихъ (Прибавл. стр. 243).

Съвѣтъ мои да ти бѹдетъ вгоденъ и҆ грѣхы своа милостьми расыпли, и неправды твоѧ цедротами оубогыихъ.

Іоил. 2, 23—25. Одождитъ намъ дождь рань и поздень, и наполнятся гумна ваша пшеницѣ, пролѣются точила винная и масльная, и вздамъ вамъ за лѣта, яже поѧла

Надъждитъ вамъ дождь ранни и҆ поздьныи. . . и҆ напълнѧтсѧ гоумна пшеница. и҆ пр҃ѣлѣютсѧ тѣсци виномь и҆ масломь. и҆ ѿдамъ вамъ къ лѣтъ мѣсто є҆ниже поѧша ржзи. и҆ ѧшм-

пруэи, и хрустове и гусе-ниця, сила моя великая, юже послахъ на вы (Полн. собр. лѣт. Т. 1. стр. 73).	ца . и сиплеве . и жѫтвица. сила моа великаа. иже послахъ на вы.	№ 1 — 3.

Если въ примѣрахъ, приведенныхъ изъ лѣтописи и слóва, текстъ перевода дошелъ до насъ безъ измѣненія, какъ это находимъ въ вышеуказанныхъ мѣстахъ Быт. 16, 2. Прит. 5, 3—6. 31, 10—32: то можно въ сихъ извле-ченіяхъ видѣть образецъ первоначальнаго отдѣльнаго пере-вода книгъ пророческихъ, въ томъ видѣ, какъ онъ извѣстенъ былъ у насъ при водвореніи Христіанства въ Россіи.

3. Утрата отдѣльнаго перевода нѣкоторыхъ книгъ Ветхозавѣтныхъ объясняется распространеніемъ списковъ, въ которыхъ содержался тотъ же текстъ съ толкованіемъ. Для церковнаго употребленія при богослуженіи собственно нужны были собранія паремій. Для частнаго употребле-нія болѣе могли быть полезны книги съ толкованіемъ Св. Отцевъ. Потому вѣроятно, что книги Св. писанія съ толкованіемъ чаще были переписываемы, нежели тѣже книги безъ толкованія. Отъ того при составленіи полнаго списка Библіи нужно было прибѣгнуть къ извлеченію текста книгъ пророческихъ и другихъ изъ толкованій.

4. Составъ Ветхозавѣтныхъ книгъ въ разсматрива-емыхъ спискахъ, очевидно, образовался подъ вліяніемъ людей имѣвшихъ въ виду Латинскій переводъ Библіи— Вульгату. Это доказываютъ: а) порядокъ, въ которомъ Ветхозавѣтныя книги расположены въ нашихъ спискахъ, и потомъ въ изданіяхъ, отчасти различающійся отъ порядка, въ какомъ представляютъ ихъ Греч. рукописи, и вполнѣ

№ 1 — 3. согласный съ порядкомъ Вульгаты. Это особенно можетъ быть опредѣлено по тому мѣсту, какое занимаютъ въ цѣломъ составѣ Ветхозавѣтныхъ книгъ и во взаимномъ порядкѣ книги 3-я Ездры и Маккавейскія; б) порядокъ, въ какой приведены главы въ нѣкоторыхъ книгахъ Ветхозавѣтныхъ, напр. въ книгѣ Притчей и Сираха; в) пополненія пропусковъ въ нѣкоторыхъ книгахъ переводомъ съ Латинскаго, напр. въ книгѣ Есѳири, пр. Іереміи и др.; г) замѣчаніе въ книгѣ Іисуса Навина, съ яснымъ указаніемъ на Лат. Библію; д) предисловія къ Библіи, переведенныя съ Латинскаго и Нѣмецкаго.

5. Имѣя въ виду переводъ Вульгаты, собиратели Церковно-Славянской Библіи отъискивали между извѣстными имъ рукописями книги древле-переведенныя, и чего не находили между переводами съ Греческаго, то внесли въ новомъ переводѣ съ Латинскаго. Таковы вновь переведенныя: двѣ книги Паралипоменонъ, три книги Ездры, книги Нееміи, Товіи, Юдиѳь, Премудрости Соломона, двѣ книги Маккавейскія.

6. Собраніе книгъ Ветхаго завѣта и соединеніе ихъ въ одинъ составъ, представляемый полными списками, производилось въ Россіи. Это доказываетъ языкъ новопереведенныхъ книгъ, довольно новый въ сравненіи съ переводомъ прочихъ книгъ, и явно Русскій: такъ какъ другія нарѣчія Славянскія въ эту эпоху уже очень разрознились между собою.

7. Полное собраніе книгъ Ветхозавѣтныхъ, какое имѣемъ въ разсматриваемыхъ спискахъ, у насъ явилось по всей вѣроятности, послѣ того, какъ Латинскій переводъ Библіи сталъ разходиться повсюду посредствомъ печати, слѣд. въ XV в. и притомъ не рано. Новгородскій

архіепископъ Геннадій, предпринимая борьбу съ появив- № 1
шимися въ Новгородѣ еретиками, жидовствующими, и имѣя — 3.
для того нужду въ разныхъ книгахъ, между прочимъ спрашивалъ письмомъ у архіеп. Ростовскаго Іоасафа (Февр. 1489 г.): „да есть ли у васъ въ Кириловѣ, или Фарафонтовѣ (Ферапонтовѣ), или на Каменномъ книги: Селивестръ папа Римскый, да Афанасій Александрійскый, да слово Козмы прозвитера на новоявлъшуюся ересь на богумилы, да посланія Фотѣя патріарха ко князю Борису Болгарскому, да *Пророчьство*, да *Бытья*, да *Царство*, да *Притчи*, да Менандръ, да *Іисусъ Сираховъ*, да Логика, да Деонисій Ареопагитъ. Занеже тѣ книги у еретиковъ есть.“ (Ркп. Тр. Серг. Лавры Поученія разныхъ Св. Отецъ № 17. въ 4. д.). Если бы тогда были извѣстны изчисленныя книги Библейскія въ одномъ полномъ собраніи, то конечно не было бы нужды отыскивать ихъ по разнымъ мѣстамъ. Геннадій до архіепископства Новгородскаго былъ архимандритомъ Чудова монастыря въ Москвѣ. Видно, и тамъ онъ не находилъ такого собранія. Итакъ полное собраніе Ветхозавѣтныхъ книгъ, съ переводомъ нѣкоторыхъ книгъ съ Лат., не отысканныхъ между древними рукописями въ переводѣ съ Греч., съ вѣроятностію, должно относить къ послѣднему десятилѣтію XV в., къ концу котораго принадлежитъ и древнѣйшій изъ трехъ Синодальныхъ списковъ Библіи, данный митр. Варлаамомъ Троицкой Лаврѣ.

№ 1 — 3. Предъ текстомъ *Евангелій* читаются слѣдующія предварительныя статьи:

Л. 667 въ № 3 (въ № 1 и 2 нижеслѣдующихъ двухъ статей нѣтъ).

Гн҃и їс҃е хе҃ сне҃ є҆диноро҆дныи безнача́льна҃ти ѿца, рекїи пречи́стыми ти оу҆́сты, ꙗ҆́ко безъ мене҃ не мо́жете твори́ти ничесо́же и проч. Краткая молитва приступающаго къ ежедневному чтенію Евангелія, сопровождаемая замѣчаніемъ о пользѣ и необходимости таковаго чтенія, нач. сщ҃евныа҆ ради наде́жда до҆́жно є҆́сть прочита́ти҃ ст҃ое є҆҃ѵ҆лїе на кїнждо дн҃ь. То и другое помѣщалось прежде и въ нѣкоторыхъ печатныхъ изданіяхъ Евангелія, напр. въ Московкихъ 1663. 1688. 1701. г.

Также: є҆вс҃е҃вѣ капрїа́нѫ къзлю́блен҃ѹ бра҃тѫ ѿ҃ гн҃и ра́доватн҃и. Нач. а҆́ммони оу҆́бо а҆лекса́ндрѡнн҃, мно́го прилежа́нїе и҃ тща́нїе ꙗ҆́ко подоба҃е҃ вѣдѣ. Посланіе Евсевія, епископа Кесарійскаго, обыкновенно помѣщаемое въ древнихъ рукописяхъ предъ началомъ Евангелій,—о раздѣленіи Аммоніемъ книгъ Евангельскихъ на небольшія отдѣленія и о 10 таблицахъ или канонахъ, изобрѣтенныхъ самимъ Евсевіемъ для показанія общихъ всѣмъ Евангелистамъ повѣствованій, или встрѣчающихся только у трехъ, двухъ и у каждаго въ особенности. О семъ подробнѣе см. при описаніи № 20.

По примѣру Аммонія впослѣдствіи, неизвѣстно кѣмъ, сдѣлано было другое раздѣленіе Евангелій на *обширнѣйшія* отдѣленія, или *главы*, такъ что въ Евангеліи отъ Матеея ихъ считалось 68, отъ Марка 49, отъ Луки 83, отъ Іоанна 18 или 19 (Novum Testamentum Graece, ed. Aug. Scholz. T. I. proleg. XXXIII). Какъ во многихъ

Греческихъ рукописяхъ, такъ и въ нашихъ спискахъ № 1 — 3. ниже помѣщается оглавленіе сихъ отдѣленій, показывающее ихъ содержаніе.

Л. 684 въ № 1, 757 въ № 2, 667 об. въ № 3. Є́же ѿ матѳ҃ѣа с҃тг҃ѡ є҃ѵ҃лїа гла́вы. Глава а҃: ѻ҃ волхвѣхъ. в҃: ѻ҃ ѝзбїенныхъ ѻ҃трочищехъ и т. д. всѣхъ 68 главъ. При этомъ показываются, по тому же позднѣйшему раздѣленію, соотвѣтствующія имъ у другихъ Евангелистовъ отдѣленія, напр. гл. ѕ҃ ѻ҃ прокаженнѣмь. к ма҃. д҃. к лоу҃. кѳ҃. Сіи главы въ такомъ точно видѣ печатались въ старинныхъ изданіяхъ Евангелій, напр. въ помянутыхъ 1663 и 1688 г.

Л. 684 об. въ № 1, 758 въ № 2, 668 въ № 3. ѳеѳ҃ѳ҃илакта а҃рхиепкпа болгарьскаго предїсловїе. є҃ ѿ ма҃ѳ҃ѣа с҃тг҃о є҃ѵ҃лїа. Нач. И҃же оу҃бѡ пре҃жде҃ закѡна ѡ҃ни бѣтхыи мужїе.

Л. 686 въ № 1, 760 въ № 2, 669 въ № 3. ѿ матѳ҃еа҃ с҃тое бл҃говѣствованїе,—предлагается самый текстъ Евангелія.

Л. 711 въ № 1, 785 въ № 2, 693 об. въ № 3. Є́же ѿ марка с҃тг҃о є҃ѵ҃а́лїа гла́вы. а҃ ѻ҃ вѣсивующимсѧ и т. д. всего 48 главъ. Такое же, какъ выше оглавленіе отдѣленій, съ показаніемъ соотвѣтствующихъ повѣствованій у прочихъ Евангелистовъ.

Тамъ же въ № 1, 785 об. въ № 2, 694 въ № 3. пр҃е҃словїе, є҃же ѿ марка с҃таго є҃ѵ҃а́лїа. Є́же ѿ ма́рка с҃тое є҃ѵ҃лїе. по десѧтѣ҆хъ лѣтѣхъ х҃а҃ вознесенїа҆.— Ѳеофилактово.

№ 1 — 3. Л. 712 въ № 1, 787 въ № 2, 694 об. въ № 3. ѿ марка стоѥ благовѣствованїе.

Л. 726 об. въ № 1, 803 въ № 2, 709 об. въ № 3. Єже ѿ лоукы сто єѵа́лїа глава́. а̃ о̃ написанїи и т. д. всего 83 главы. Оглавленіе такого же рода, какъ и два предъидущія.

Л. 727 въ № 1, 803 об. въ № 2, 710 въ № 3. Пре̾и сло́вїе є̃ ѿ лѫкы сто̃ го ѥѵа́лїа. Лоука бѫтве́ныи а̂нтио́хїанинь бѡ̀ бѣ̀ ро́дѡ̃. — Θеофилактово. Но въ № 1 и 2. помѣщена только первая половина сего предисловія (о лицѣ Евангелиста и о Θеофилѣ), какъ помѣщается и въ печатныхъ изданіяхъ. А въ № 3. оно читается вполнѣ и съ послѣдующими свѣденіями о родословіи Іисуса Христа у Евангелиста.

Л. 727 об. въ № 1, 804 въ № 2, 711 въ № 3. ѿ лоукы стое благовѣствованїе.

Л. 752 въ № 1, 829 об. въ № 2, 735 об. въ № 3. Єже ѿ і҃ѡа́нна сто̃ го ѥѵа́лїа главы̀. а̃ о̂ бра́цѣ бывшемь в кана галилеи и т. д. такое же, какъ вышеприведенныя, оглавленіе отдѣленій книги, числомъ 18.

Тамъ же въ № 1, 830 въ № 2, 736 въ № 3. пре̾и сло́вїе є̃ ѿ і҃ѡа́нна сто̃ го ѥѵа́лїа. Иже дх҃а сила, бз немо́щи съврѣшаѣтъ. Предисловіе Θеофилакта Болгарскаго.

Л. 753 въ № 1, 831 въ № 2, 736 об. въ № 3. ѿ і҃ѡа́нна сто̃ ѐ благовѣствованїе.

Текстъ Евангельскій сихъ списковъ весьма близокъ къ употребляемому нынѣ. Разности его отъ нынѣшняго

текста усматриваются: а) въ иномъ переводѣ нѣкоторыхъ словъ: Матѳ. 25, 8. дадите на́мь ѿ ма́сла ва́шего (ἐκ τῆς ἐλαίας), нынѣ: отъ слеа; Мар. 1, 8. а҃зъ оубо̀ крⷭ҇тїи вы҃ водѣ, и Іоан. 1, 31. (ἐν ὕδατι), нынѣ: водою; 10, 27. вся бѡ̀ вҍзможна суть ѿ ба҃, тоже Лук. 1, 37. (παρὰ τῷ Θεῷ), нынѣ: у Бога; Мар. 16, 5. влѣзше въ гро́бь, нынѣ: вшедше; Лук. 1, 3. послѣдовавшоу вы́ше всѣ҃ и҃спытно (παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς), нынѣ: послѣдовавшу—вся; 50. и҃ мл҃ть е҃го въ ро҃ и҃ ро҃ (εἰς γενεὰς γενεῶν), нынѣ: въ роды родовъ; 79. направити ноги наша на поуть сҍмирена҃ (εἰρήνης), нынѣ: миренъ; Іоан. 8, 44. ꙗ҆ко лъжь е҃. и҃ о҃ц҃ь его (ὅτι ψεύστης ἐστὶ, καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ), нынѣ: и отецъ лжи; 14, 27. сҍмирена҃ѥ ѡ҆ставлю ва́мь (εἰρήνην), нынѣ: миръ. См. еще: Матѳ. 19, 10. Мар. 5, 23. 10, 35. 15, 34. 35. Лук. 1, 5. 6, 3. 34. 15, 27. 24, 21. Іоан. 4, 46. 21, 25. Чаще б) въ древнихъ грамматическихъ формахъ и оборотахъ рѣчи: Матѳ. 2, 13. (14. 20.) поими о҃трочѧ и҃ матере е҃го; 6, 25. вҍзрите на пти́цѧ нб҃ныѧ; 24, 22. за и҃збра́нныѧ же ра́ди; 32. вѣ҃ѧ; Мар. 13, 3. а҃ндре́а (им. пад.); Лук. 1, 48. смѣрена҃ѥ (т. е. смиреніе); 2, 12. 16. о҃бр҃щете младенець повита҃ лежащь; 1, 30. 10, 28. обрѣте, ѿкѣща и др. (сов. 2 л.); 6, 3. (и вообще) и҃ма́ть, да́ть (сов. 3 л.); 10, 11. пра҃ прилепьшїи на҃; 34. 35. прилежа, — прилежи — е҃мь (вм. ему); Мар. 5, 30. прикоснꙋ́сѧ ри҃за҃ моѧ҃; Іоан. 14, 23. прїидевѣ — сътворивѣ (двойств.); 17, 21. да вси е҃дино сꙋ҃ (ἵνα ὦσι); 18, 21. къпрашаеши.—Рѣдко в) въ

№ 1 — 3.

№ 1 — 3. другихъ чтеніяхъ Греч. текста. Матѳ. 3, 11. тѣ҃и кы҃ кр҃тить дх҃омь с҃тымь (и огнемъ опущ.),—такъ какъ и во многихъ Греч. рукописяхъ, по указанію Шольца (Nov. Test. Graece ad h. l.); 5, 30. а҃ не вѣсь тѣло твое и҃д҃е (№ 3. ѣ́бережется) въ геѣ́нноу (вм. βληθῇ, по Шольцу, въ нѣкоторыхъ ркп. читается ἀπέλθῃ); въ гл. 23, ст. 14-й стоитъ прежде 13-го (какъ въ нѣкоторыхъ Греч. ркп.); Лук. 6, 9. они же умолчаша, 20. духомъ,—опущено по примѣру многихъ Греч. ркп. 13, 21. сѣкры в мѵ҇цѣ сата тр҃и (вм. εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, въ нѣкоторыхъ ркп. стоитъ εἰς ἄλευρον . . .).

Къ древнимъ Славянскимъ спискамъ по формамъ и выраженіямъ, а иногда и по другимъ чтеніямъ Греч. текста, особенно подходитъ № 3. Матѳ. 2, 20. и҃ скѵ҇щенз 22. архелаѣ́; 3, 12. ѡ҃гнѣ҃ негасѝмы҃; 4, 6. не прѣткнеши ѡ҃ кáмѣ҃ ноги твоеа̀; 5, 25. и҃ в темни́цѵ҇ вверже҃ тѧ; 28. и҃ вѣзри҃ на женѫ̀ с по́хотїю; 9, 3. власфимисае҃ (на полѣ: хжлитъ); Мар. 2, 1. и҃ слы҃ быстъ; 3—5. 9. 10. ѡ҃слабленa; 25. и҃ сѵ҇щїи с ни҃м; 13, 9. предадѧ҃ бо вы҃ въ снатїа; 16, 19. убо опущ.; Лук 6, 32. 33. 34. каѫ̀ ва҃ хвала ѣ́сть; 10, 1. по сихъ҃ и҃вль гь; 38. бысть҃ ходя́щѵ҇ ѣ́мж (вм. αὐτὲς въ нѣкоторыхъ спискахъ αὐτὸν); 15, 9. сѣзыва́етъ дрѫгы и҃ сѣсѣдына; 26. и҃ призовы и ѣ́дина҃ ѡ҃ рѧ; 16, 14. и҃ похѵ҇лящѫ ѣ́го; 23, 38. кни́гами ѣ́линьскими; 45. и҃ катапета́зма цр҃ковнѧ; Іоан. 1, 26. а҃зъ кр҃щю́ в водѣ; 3, 4. второ́е вльсти въ чрево ма҃тре; 33. запечатлѣ (на полѣ: вѣ́рова) и҃мо

къ истинѣнъ ѣ (ἐσφράγισεν); 6, 18. мо́ре вѣтрꙋ ке́лію ды- хаю́щꙋ, въста́ше; 7, 2. почте́ніе кꙋщꙋ; 8, 46. вѣры не ѣмлете мнѣ; 15, 2. да пло́ бо́лїи принесꙋ́тъ; 18, 8. не дѣйте ни́ти; 26. къ бѣтѣ, и мн. др. Въ № 1 и 2. всѣ сіи мѣста читаются такъ же, какъ нынѣ. См. также Матѳ. 13, 5. Мар. 1, 34. 9, 15. Лук. 5, 36. 7, 38. 8, 45. 11, 34. 21, 11. Іоан. 10, 22. 33. 19, 20. гдѣ на полѣ указывается чтеніе, согласное со списками № 1. 2. и нынѣшнимъ Слав. текстомъ. № 1 — 3.

Въ текстѣ подъ одну строку кіноварью пишутся времена чтеній Евангельскихъ, по порядку церковному, и показывается начало и конецъ сихъ чтеній. На полѣ числительными буквами показаны вышепомянутыя обширныя отдѣленія Евангелій, т. е. отъ Матѳеа 68 и т. д., но при этомъ введено и нынѣшнее дѣленіе на главы (Матѳ. 28. Марк. 16. и т. д.). Каждая изъ сихъ главъ подраздѣлена еще (вмѣсто нынѣшнихъ стиховъ) на семь частей, означаемыхъ также буквами *а*, *б*, *в*.; въ приличныхъ мѣстахъ выставлены параллельныя мѣста изъ другихъ Ветхозавѣтныхъ и Новозавѣтныхъ книгъ по *главамъ*. При указаніи на книги Новозавѣтныя сверхъ того означаются и вышеупомянутыя подраздѣленія каждой главы на семь частей *а*—*з*. Сіи указанія параллельныхъ мѣстъ заимствованы изъ Лат. Библіи, какъ показываетъ и употребленіе нынѣшняго дѣленія на главы. Притомъ книга Второзаконія называется здѣсь: девтеро́, кн. Іисуса сына Сирахова: е҃клиа́стикъ (Лук. 18 противъ ст. 11., Іоан. 6, 35. и др.), посланіе къ Солуняномъ: тесса́ (Лук. 21. противъ ст. 34., Іоан. 12, 35. и др.);

№ 1 — 3. указывается на 4 книгу Ездры (Мато. 7. противъ ст. 19. 22, 13.). Мар. 15, 23. на слова: и даáхѫ ємѹ пити. ѣсмирнисмéно вино есть примѣчаніе: по рѹ́ски ѣсмирь, а̀ по латыни мерра, трава велми горка, пелыни ѝ жо́чи гочае, ѝ коли смѣсѧ̀ с виномъ̀ ѝно ѝ прикѹшати не мочи.

Въ концѣ каждаго Ева́нгелія находятся подписи о времени его написанія и количествѣ содержащихся въ немъ стиховъ, по древнѣйшему Греческому, а не по нынѣшнему раздѣленію. Въ концѣ Евангелія отъ Матѳея: стихѡвъ ≠а̄х. ѝздасть самѣмь тѣлмь; полѣтѣ̄ ѡ̀слии хва̄ вознесенїа; отъ Марка: ѥже ѿ марка сто̄е ѥ̀ваггеліе, ѝздастьсѧ. по лѣтѣ̄ десатихъ хва̄ вознесенїа̀. стихѡ̄ тысаща. ѝ х̄; отъ Луки: стихо́въ ≠к̄ѳ ѝздастьсѧ по лѣтехъ. е̄ї. тихъ хва̄ вознесенїа; отъ Іоанна: ѥже ѿ і̀ѡа̀нна бг̄овѣствованіе, ѝздастсѧ по лѣтѣхъ. л̄в. хва̄ вознесенїа̀. стихѡ̄. ≠в̄. т̄. (Сл. Scholz Novum Test. Graece proleg. XXVII—XXX).

Въ Острожскомъ изданіи Библіи Евангелія напечатаны по тексту списковъ № 1 и 2. Такъ же, какъ въ спискахъ, въ Остр. читаются вышеприведенныя мѣста Матѳ́. 25, 8. Мар. 1, 8. 16, 5. Лук. 1, 50. 13, 21. Іоан. 4, 46.; съ опущеніемъ Лук. 6, 9. 20. Удержаны почти всюду древнія грамматическія формы и даже ошибки писцовъ. Мар. 15, 7. иже въ *кровь* убійство створиша (ἐν τῇ στάσει, д. б. въ ковѣ); Іоан. 4, 52. въ который *боле* ему бысть (κομψότερον,—№ 3 легчае). Иногда впрочемъ древнія формы замѣнены въ Остр. изданіи позднѣйшими, и исправленъ самый переводъ. Мат. 3, 11. Остр. тої вы крестить духомъ святымъ и огнемъ; въ гл. 23, ст. 13. стоитъ прежде 14, какъ и

нынѣ; Мар. 13, 1. ркп. ѥдинь ѿ оученикь своихь, № 1 — 3. Остр. его; Іоан. 8, 44. и отецъ *лжи;* слова, опущенныя въ № 1 и 2, 11, 57. гдѣ будетъ—восполнены въ Остр. изданіи.

За текстомъ Евангельскимъ во всѣхъ трехъ спискахъ помѣщены разныя статьи, опредѣляющія порядокъ чтеній Евангельскихъ, но не въ одинаковой послѣдовательности:

1) Л. 771 въ № 1, 849 въ № 2, 755 об. въ № 3. Соборнн. кі. мцѣ сказоуа главы коемужьдо єулію избранны ст҃ы. и празникѡ, т. е. показаніе зачалъ или чтеній Евангельскихъ (кои названы здѣсь главами), положенныхъ въ сіи дни. Соборникъ очень кратокъ. Русскихъ (и Сербскихъ) святыхъ и праздниковъ нѣтъ ни одного, также и праздника Покрова Пресв. Богородицы. Но пишется: Генв. 30. ст҃ы великы архїерен. василїа великаго. григорїа бгослова іѡанна злоустаго (въ № 3 сего числа во все нѣтъ); Авг. 16. памѧ пренесенїе нерукотвореного ѡбраза г҃а нашѧ іу҃ ха, ѿ ѥдеса въ цр҃игра. Память св. Григорія Акрагантскаго въ № 1 пишется Нояб. 23, а въ № 3 24-го числа.

2) Л. 773 об. въ № 1, 851 об. въ № 2. Сказанїе како чтоутсѧ єуліа въскр҃на и повседневнїи. ѿ пасхы до вск҃ ст҃ы, — показаніе *ежедневныхъ* Евангелій въ продолженіи всего года, или нынѣшній *столпъ* Евангелій, безъ означенія только Апостоловъ. Въ концѣ слѣдующее примѣчаніе на кі єу҃. ст҃ы стр҃тен, читаемое только въ № 1: въ началѣ глетсѧ. слава тебѣ г҃и. по

№ 1 — 3. конци же коегожо, є҃ѵ҃лїа гл҃е. и҆политн. т҃а. сла҃ длъготерп҃ѣнїю ти г҃и. слава долготрп҃ѣнїю ти клко. слава длъготрп҃ѣнїю ти с҃тыи.

3) Л. 776 въ № 1, 854 въ № 2. є҃ѵ҃лїа различна на всякоу потребѹ. на о҃с҃ѡщє҃нїе маслѹ (елеосвященіе) и т. д.

4) Л. 776 об. въ № 1, въ № 2 тамъ же. Оу҃казъ. како чтѹтсѧ тетра є҃ѵ҃лїа҃. къ велик҃ѡ нач҃. на час҃о҃.

5) Тамъ же въ № 1, 854 об. въ № 2. є҃ѵ҃лїа вскр҃на оутрънѧѧ. а҃і.

6) № 1 тамъ же. Показаніе однихъ воскресныхъ чтеній изъ Апостола и Евангелія (на утрени и литургіи) вмѣстѣ съ означеніемъ гласовъ на весь годъ. За тѣмъ замѣчаніе: по҃б҃аѣ вѣдати и҆ сѣ. и҆ко не держитъ цр҃кви вселен҃ска҃. ни на блаженна҃. ни на лїтѹргїахъ. чести а҃пл҃ъ и҆ є҃ѵ҃лїе с҃тыѧ на всякь дн҃ь.

7) Л. 777 въ № 1. Сказанїе прѣимѧщее всего лѣта числ҃о. є҃ѵ҃льско҃е. и҆ є҃ѵ҃листо҃ѧ преатїе. ѿкоудоу начинаютъ. и҆ до гдѣ҃ стаю҃. Вѣдомо да є҃ и҆ко чтетсѧ р҃ѧ ѿ и҆ѡ҃анна с҃тго є҃ѵ҃лїа,—о порядкѣ и времени чтенія Евангелистовъ въ продолженіи года. Находится и въ печ. изданіяхъ Евангелія, напр. 1663. 1688. 1701. г.

Въ № 2 л. 854 об. сперва стоитъ отдѣльно примѣчаніе: и҆ко не держ҃и цр҃кви вселен҃ска҃а, потомъ вышепоказанныя статьи 7. 6.

Въ № 3. почти всѣ вышеприведенныя статьи помѣщены, но въ безпорядкѣ. Л. 758 показаны по нынѣшнему порядку дневныя чтенія съ вел. поста до пятка страстной недѣли, а на об. одни воскресныя чтенія изъ Апостола и Евангелія вмѣстѣ съ гласами (стат. 6.), и продолжается первая статья: послѣдованїе часовꙋ. стго и велика пасха. Потомъ: указаніе 11-ти утреннихъ воскресныхъ Евангелій; сказа́нїе ка́ко чтꙋ́тсѧ кни́га є҃ѵ҃ла҃ѧ кѵскр҃на, ѿ пасхи до всѣ́х стыхъ,—показаніе однихъ только воскресныхъ Евангелій въ означенное время на утрени и литургіи, чего нѣтъ въ № 1 и 2; л. 759. є҃ѵ҃ла҃ѧ разна́ична на вса́кꙋ потребꙋ; на об. отрывокъ изъ конца статьи о порядкѣ и времени чтенія Евангелистовъ, только болѣе подробный, нач. да є҃ кѣдо́ло. ꙗко почина́етсѧ на стꙋю па́схꙋ. і҃ѡа́нова гла҃ а҃; л. 760. показываются дневныя чтенія отъ пасхи до вел. поста; л. 762. начало статьи 7-й сказа́нїе пре́мѧщее и пр. и статья 4-я; замѣчаніе, помѣщенное въ № 1 въ концѣ 2-й статьи о пѣніи стиховъ при чтеніи 12 страстныхъ Евангелій; л. 762 об. о чинѣ чтенія Евангелія на стꙋю па́схꙋ на а҃ргі҃и. вре́мени приспѣкшꙋ чтенїю сгго є҃ѵ҃ла҃. и҃гꙋме҃ ста́не҃,—сего въ № 1 и 2. нѣтъ. № 1 — 3.

Тексту *Апостола* предшествуютъ слѣдующія статьи, находящіяся и въ спискѣ № 3, только въ другомъ порядкѣ:

1) Л. 780 въ № 1, 857 въ № 2. по҃ченїе. стыѧ а҃пⷭ҇лъ и дѣа́нїа. первїе написана бы́ша къ ѳео҃фїлꙋ. ѳеѡ́фїла нари́чет҃ лꙋка҃. к немꙋ же писалъ є҃ є҃ѵ҃лїе и

№ 1 сїа кни́гы. Взято изъ толкованій Златоуста на кн. — 3. Дѣяній. За тѣмъ слѣдуютъ еще два отрывочныя замѣчанія о *субботнемъ пути* и о *Дусѣ*.

2) Тамъ же въ № 1 и 2. Сказа́нїе книгъ дѣа́нїи а҃пльскы҃. написано лу҃кою і҃ева́листомъ. по лѣтѣхъ мнѡ́зѣхъ стр҃ти гн҃а. Сі҃а кни́гы дѣа́нїа а҃пльска нарицютсѧ кольма же дѣанїа вса҃ а҃пльска сдержатъ; въ концѣ показываются чудеса Апостоловъ, описанныя въ книгѣ, числомъ 20.—Изъ синопсиса Св. Аѳанасія Александрійскаго.

3) Л. 781 въ № 1, 858 въ № 2. пр҃ѣсло́вїе и҃ѳдалі́а дїа́кона. дѣанїемъ с҃тыхъ а҃постолъ. Сі҃ли́ко въ и҃стинѹ sѣло ка́ко хы́трости. На Греч. издано Маттеемъ (Actus Apostolorum, Riga 1782. p. 1.) и другими.

4) Л. 782 въ № 1, 859 № 2. ѿшє́ствїе па́вла а҃постѡ́ла въ страны на оу҃ченїе. Ѯ҃ дамаска начѣнъ вы́де въ і҃ерали́мь. На Греч. въ Милліевомъ изданіи Новаго завѣта (Amstelod. 1710. p. 252).

5) Л. 782 об. въ № 1, 859 об. № 2. написа́нїе гла́въ дѣанїа а҃пльскаго. Ѯ҃ц҃ъ ми оу҃читель кова́рьства и҃ о҃браза польꙁьствова́нїе навѹ҃ченїемь въ мѣрѹ се написанїе гла́въ и пр. (На Греч. *Ἐκ πατέρων ἡμεῖς καὶ διδασκάλων τὸν τρόπον καὶ τὸν τύπον ὠφελήμενοι, ἐγχειρῶμεν μετρίως τῇδε τῶν κεφαλαίων ἔκθεσει*). Сіе раздѣленіе книги Дѣяній на 40 главъ принадлежитъ св. мученику Памфилу (Montfauc. Bibl. Coislin. p. 75.), издано на Греч. Фабриціемъ при сочиненіяхъ св. Ипполита T. 2. p. 205; имъ воспользовался потомъ Евѳалій (Matthaei Act. Apostol. p. 12).

6) Л. 784 въ № 1, 861 въ № 2. настоящая № 1 сея книгы. гла. Перечисляются всѣ содержащіяся въ — 3.
Апостолѣ книги, т. е. Дѣянія и посланія соборныя и Павловы.

7) Тамъ же въ № 1, 861 въ № 2. Сказа́нїе дѣа́нїи апльскыхъ. списано лу҃кою е҃ва́нгстомъ. по лѣтѣхъ мнѡ́зѣ҃ ст҃рти гн҃а. Часть того же сказанія, которое помѣщено выше подъ числомъ 2, съ незначительными разностями. Въ этомъ сокращенномъ видѣ оно напечатано въ Острожскомъ изданіи Библіи.

Изъ перечисленныхъ статей 2-я, 5-я и 6-я помѣщаются и въ старопечатныхъ изданіяхъ Апостола.

Въ спискѣ № 3 читаются тѣже статьи, но частію подъ другими заглавіями и въ другомъ порядкѣ, именно ст. 1. (только 3 строки) 6. 4. 5. 7. 3.

Сверхъ того, въ томъ же № л. 768 помѣщена статья: кни́ги дѣа́нїа ст҃ы а҃пл҃ъ е҃ написа́ лу҃ка е҃ва́нгстъ гн҃ь к ѳео҃филу҃. к нему҃ первѣе. и хр҃о е҃ва́нгліе написа́. сѫдржа҃ в себѣ гла́въ, ки. за҃. на. ѡ҃ них҃ изъявле́нїе сицево. Повелѣва́етъ хс҃ а҃пл҃ѡ҃ ѡ҃ пе҃рва́нма не ѡ҃лу҃ча́ти. Показывается содержаніе главъ (по нынѣшнему раздѣленію) всѣхъ книгъ, находящихся въ Апостолѣ, съ краткими свѣденіями о самихъ книгахъ. Это самое (отличное отъ оглавленія Библіи, помѣщеннаго въ концѣ списковъ) пишется въ семъ №-рѣ подстрочно при каждой главѣ.

Л. 785 въ № 1, 862 въ № 2, 774 въ № 3. Дѣа́нїа ст҃ы а҃пл҃ъ. списано ст҃ы҃ а҃пл҃ѡ҃ лоукою.

№ 1 — 3. Л. 807 въ № 1, 885 въ № 2. Ѝфѳалїа дїакона. прѣ́словїемь (чит. прѣ́словїе) събо́рнымъ. посланїемъ. Малы̀ малам смѣющимь неполазнено. На Греч. въ Маттеевомъ изданіи соборныхъ посланій (Rig. 1782 p. 1).

Въ № 3 л. 798 об. сія статья читается по другому переводу и подъ такимъ заглавіемъ: про́логъ ка-ѳоли́ческы̀ ѐписто́лїа̀.

Тамъ же въ № 1, 885 об. въ № 2, 799 въ № 3. сказа́нїе ѝа́кшвла съборнаго посла́нїа. Понѣ́же са́мъ ѝа́кшвь сїе пи́шетъ.—Помѣщено и въ Острожскомъ изданіи; на Греч. у Маттея p. 3.

Л. 807 об. въ № 1, 885 об. въ № 2, 799 об. въ № 3. Главы̀ ѝа́кшвлѣ ѐпїстолїи первые (т. е. между соборными). Всѣхъ главъ 6 съ своими подраздѣленіями. Раздѣленіе и оглавленіе Ефѳаліево, на Греч. у Маттея p. 4., съ тѣмъ же замѣчаніемъ на концѣ: стихѡвъ кѕ, а на концѣ посланія показано: стихѡвъ сл҃в.

Такимъ же точно образомъ предъ каждымъ изъ соборныхъ посланій помѣщено сперва сказаніе, потомъ главы, отпечатанныя на Греч. у Маттея.

Л. 819 въ № 1, 898 въ № 2, 816 въ № 3. Сказанїе и҃же к римлянѡ́мъ посланїю с҃т҃го а̀п҃ла павла. Сїе посылаетъ ѿ коры̀нѳа, не оу҃ ѐще видѣвъ рїмляны, слышѧ ѡ҃ нихъ.

Л. 820 въ № 1, 898 об. въ № 2, 816 об. въ № 3. Главопочитанїа чте́нїѐ, колькожѳ ѐпїстолїа гла́въ и҃ма҃, ѝ съвѣтель ѝ гранесь. В кнс̀цѣ ѐпїсто́лїи чте́нен,

№ 1 — 3.

є. гла҃ ѳі. свѣтельствѣ. мн. гранѣ. цк. (потомъ въ частности) чтѣніе, а. главѣ д. а. д. (т. е. отъ 1-го до 4-го въ общемъ счетѣ) свѣтель. ѳ. а. ѳ. (отъ 1 до 9) гранесѣ. смв. и т. д. о каждомъ чтеніи. Далѣе выписываются свидѣтельства, съ означеніемъ книгъ Ветхозавѣтныхъ, изъ коихъ они заимствованы: свѣтельствѣ. м҃ѳ. ѿ а҃ввакꙋма. пр҃рка правѣныи ѿ вѣры живъ бꙋдеть. ѿ и҃саїи пр҃рк. и҃ма бж҃іе ва҃ ради хꙋлитсѧ въ а҃зыцѣ҃ и т. д. См. ниже описаніе ркп. № 35. л. 171.

Л. 820 об. въ № 1, 899 об. въ № 2, 818 об. въ № 3. Главы римскыѧ е҃пїстолїа. а҃. ѳ҃ульско. ꙋченіе. и҃ о҃ соуріи҃ вн҃кюдꙋ бл҃ги и т. д. всѣхъ главъ 19. Главы сіи хотя приписываются тому же Евоалію діакону, но размѣчены неизвѣстнымъ еще прежде его (См. Scholz Novum Testam. Graece II).

Л. 821 въ № 1, 900 въ № 2, 819 въ № 3. С҃тго а҃пла пабла посланїе к римлѧномъ.

Такимъ же точно образомъ при каждомъ изъ прочихъ посланій Ап. Павла а) приложено свое сказаніе, б) показано число чтеній, главъ и свидѣтельствъ, съ выпискою послѣднихъ, и в) изложены главы (Евѳаліевы). Все означенное подъ буквами а. и б. заимствовано изъ вышепомянутой статьи Евѳалія, которая въ надлежащемъ своемъ видѣ помѣщена въ нижеслѣдующей ркп. 35. Сказанія всѣ напечатаны въ Острожскомъ изданіи, а на Греческомъ у Маттея въ его изданіи Новаго завѣта. Только свѣденій, упомянутыхъ нами подъ буквою б, во все нѣтъ въ № 3, а въ № 1 и 2 не приложено къ посланіямъ Ефесеямъ и Филимону. Въ концѣ Апостола,

№ 1 — 3. именно при посланіи ко Евреямъ, № 1 л. 865 об. № 3 л. 874 написаны два примѣчанія составителя статьи: 1-е раздѣлн̃ вса чтенїа. и̃ зграновà вса а҃пльскыа книгы, 2-е програмата. прочертáнїа. прописáнїа. Смотри ниже описаніе ркп. подъ № 35.

Сверхъ сего помѣщена статья, въ № 1 послѣ посланій Ап. Павла л. 873, а въ № 3 прежде ихъ л. 812 об. Йфдалїа дїáкона. прѣоучинено ѣпїстóлїи пáвла а҃пла. слáво. а҃. пáвла а҃пла прѣоучинáемо книгáмъ сúмъ. Любóвномꙋ оучéнїю и̃ тщанїю дивльсѧ твоéи любви о҃че честныи съ страхо҃м̃ и̃ покорéнїе҃м̃ послꙋшам̃,—на Греч. отпечатано у Миллія p. 330. Въ № 3. на посланіе ко Евреямъ написано еще другое сказаніе о подлинности его, начинающееся: ѣпистóлїа же къ ѣврéю҃м̃. непщевáна ѣсть а҃ко нѣсть пáвла.

Послѣ текста Апостола, приложены статьи: а) л. 876 въ № 1, 960 въ № 2, 883 въ № 3. Сказанїе нз҃вѣстно и̃ по вся дн̃и глава҃м̃. дѣянїи а҃постолъ. Росписаніе отъ пасхи на весь годъ воскресныхъ и дневныхъ Апостольскихъ чтеній, съ показаніемъ антифоновъ, тропарей, прокимновъ и стиховъ. б) Л. 880 об. въ № 1, 963 об. въ № 2, 888 въ № 3. съборни. кѳ҃. тн̃ мц҃ѡ҃м̃ сказꙋа главы а҃пл. Мѣсяцесловъ годовый съ Сентября. в) Ини а҃пли разнични. на ѡ҃бновлéнїе҃ храмꙋ и пр. (на всякую потребу); г) прокимни вз҃кр̃ни. и̃ а҃лли́лꙋїаре. ѡ҃см̃ гласѡ҃м̃, потомъ— днєвнїи; д) а҃пли за ꙋпокон. прѣз всю̀ сєдмицꙋ; е) на лир̃гїи. а҃нтн̃ы. повсєдн̃евныи; ж) прокимны. и̃ а҃пли и̃ а҃ллꙋїари на всякꙋ потрєбꙋ. на ѡ҃сщéнїе҃ маслꙋ и пр.

Всѣ сіи статьи, *кромѣ 3-й* (замѣненной иною); въ такомъ же видѣ помѣщаются и въ печ. изданіяхъ Апостола. № 1 — 3.

Переводъ книгъ, составляющихъ Апостолъ, вообще къ нынѣшнему очень близокъ. Подробное изслѣдованіе о немъ сдѣлано ниже въ обозрѣніи списковъ Апостола, писанныхъ на бумагѣ. Здѣсь приведемъ только слѣд. особенный мѣста, читаемыя отлично отъ нынѣшняго печатнаго текста: Дѣян. 1, 17. и̑ дошелъ бѣ ѥ̑моу радъ слоужбы сеѭ (*καὶ ἔλαχε τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης*); 2, 46. пріѥмахѫ пищѫ. къ радости и̑ бъ пространѣствѣ ср̃ца (*ἐν ἀφελώτητι*); 8, 18. принесе имъ и̑мѣнїа (*χρήματα*); 15, 24. и̑мже не разнѣствовахо̾ (не завѣщахомъ, *ὃ διεστειλάμεθα*); 17, 22. хѫдожѣиша кн̑ зр̃ (*δεισιδαιμονεστέρους*); 22, 28. а̑зъ мнѡгою цѣною гра̑ствн̑ стяжа̾ (*τὴν πολιτείαν*); Іак. 1, 5. ѿ даюштаго ба̑ всѣ̾ просто (*ἁπλῶς*, нынѣ: нелицепріемнѣ); 17. и̑ли прѣложенїоу ѡ̑стѣнѥ́нїе (*ἀποσκίασμα*); 3, 7. всако бѡ̀ ѥ̑ство — оу̑мѫчается и бѫдоучитсѧ (*δαμάζεται καὶ δεδάμασται*); 1 Петр. 2, 4. ѿ чл̑къ бѫдѡ̀ неключимованъ (*ἀποδεδοκιμασμένον*); 5, 2. ни лишелоприбытко̾ (неправедными прибытки—*αἰσχροκερδῶς*); 3. ѡ̑бладающе радѫ (*τῶν κλήρων*); 9. вѣдуще таѫ̀ѥ ѿ страданїи ѥ̑же въ мирѣ бр̀атїи творити (*τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι*); 1 Іоан. 4, 17. и̑коже ѻ̑нъ ѥ̑, и̑ мы̑ бѫдѥ̾ въ мирѣ сѥ̾ (*ἐσμὲν*); Іуд. 12. си соуть въ любвах̾ ва̑шихъ̾ скврьнами гостящесѧ (*σπιλάδες συνευωχούμενοι*); Рим. 1, 13. и̑ко мнѡжицею и̑зрекохсѧ

№ 1 — 3. прїити къ ба (προεθέμην); 2, 15. и межꙋ сокою полꙑсло ѕиничижающіе, или шрѣкающіе (κατηγορέντων); 5, 7. за благаго же, ка́снь кто и дрꙁнетъ оумрѣти (τάχα); 10. ӓще бш вра́зи соу́ще прємѣнихомсѧ к бӯ—мно́го па́че прѣмѣнишесѧ; 11. нлиже нн̄ѣ измѣненїе прїахѡ (примирихомся, примиреніе, κατηλλάγημεν, καταλλαγὴν, такъ переведено καταλλαγὴ и 11, 15.); 11, 25. ꙗко недоꙁмѣнїе ѡ части їспр̄леви бы̄ (πώρωσις); 15, 20. сице же, любочьстенъ бл̄говѣстити (потщахся, οὕτω δὲ φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι); 22. тѣлиже и понꙋжа̀ахъсѧ мно́го прїити к ба (возбраненъ быхъ, ἐνεκοπτόμην); 1 Кор. 7, 36. ӓще ли кто не къ блазѣ ѡбразѣ безъѡбразити о дѣвѣ своей нещꙋе: (здѣсь на одно слово ἀσχημονεῖν приведено два перевода); 9, 26. та́ко прилежꙋ (πυκτεύω); 10, 25. все ёже къ макелїи продае́мое, ꙗдите (на торжищи, ἐν μακέλλῳ); 15, 41. звѣзда бо̀ звѣзды изѡбнаꙋе́тъ къ сла́вѣ (διαφέρει); 51. 52. вси же измѣнимсѧ в непрѣстѣчении. къ мъгновенїи ока (вскорѣ, ἐν ἀτόμῳ); 2 Кор. 5, 9. чт̑ною любовїю—тщимсѧ бл̄гоꙋгодни емꙋ бы́ти (φιλοτιμούμεθα); 6, 14. не бываите и́нако ꙗре̑ носящe (ἑτεροζυγοῦντες); Гал. 3, 4. толика пострадасте безъꙋма, ӓще же и безъꙋма (εἰκῇ); 6, 7. б̄ъ подражае̑ не бываȇ (поругаемъ, ἐ μυκτηρίζεται); Еф. 5, 4. и́ шегы. или, ꙗже непо̀бнаѧ (εὐτραπελία, кощуны); Фил. 2, 7. но̑ себе излїа, зракъ раба прїемъ (ἐκένωσε); 8. смрти же

крстнѣй (крестнѣй, *θανάτῳ δὲ σαυρῷ*); 3, 14. къ предняя же простираяся, по смотрѣнїю гонѧ (*κατὰ σκοπὸν*, къ цѣли, нынѣ: со усердіемъ); Кол. 2, 18. ни которыи же бл. да не бе̑ правды даю (нынѣ: да не прельщаетъ—*καταβραβεύετω*); 1 Тим. 1, 5. конецъ же къзвѣщенїю (*τῆς παραγγελίας*, но ст. 18. это же слово переведено: запорученїе, а ст. 3. *ἵνα παραγγείλῃς*, да запрѣтиши); 4, 14. къзложенїе рукоу презвутерства (*τῶ πρεσβυτερίῳ*); 2 Тим. 1, 1. по проповѣданїоу (*κατ' ἐπαγγελίαν*, но 1 Тим. 4, 8. это же слово пер. оѣтованїе); Евр. 1, 3. образъ сѫстава его (*τῆς ὑποστάσεως*); 6, 19. еже ако ѡснованїе имамы дшѣ (*ἄγκυραν*—котву); 11, 1. есть же вѣра, оупокаающїимъ, вещи сѫстава (*ἐλπιζομένων ὑπόστασις*). № 1 — 3.

При текстѣ означены зачала, съ показаніемъ дней и случаевъ, при которыхъ надлежитъ оныя читать. Въ № 1 и 3 каждая, по нынѣшнему раздѣленію, глава подраздѣляется еще на 4 отдѣленія, означаемыя на полѣ буквами: *а*, *в*, *г*, *д*. Евѳаліевы же главы показаны только при текстѣ книги Дѣяній Апостольскихъ. Сверхъ того на полѣ выставлены по главамъ параллельныя мѣста; въ цитатахъ на книги Новозавѣтныя указываются и подраздѣленія главъ, какъ выше было сказано о Евангеліяхъ. Сіи указанія параллельныхъ мѣстъ взяты съ Латинскаго: ибо книга Второзаконія обыкновенно означается: девтр; Іисуса сына Сирахова Дѣян. 12, 21—23. Іак. 3, 1. 2.—екле; Притчи Соломоновы 2 Кор. гл. 9 противъ ст. 6: прокеѳіа,

№ 1 — 3. но въ другихъ мѣстахъ прⷱчⷭ; Евр. гл. 11. противъ ст. 6. а҃. макавеⷭ. Дѣян. гл. 5. противъ ст. 28. сⷭпра, хотя въ сихъ же самыхъ главахъ и другихъ обыкновенно пишется: бышε. Что же касается до *свидѣтельствъ*: то они пишутся по указанію вышеупомянутой Греч. статьи. Въ посланіи Іуды противъ ст. 9. написано: тлина мⷦсеѡ, противъ 14. танна ε̑ноχо, 1 Кор. гл. 2. противъ ст. 8. танна и̑лїина. Это указаніе на апокрифическія книги, съ именемъ Еноха, Моисея и Иліи. Послѣ нѣкоторыхъ книгъ подписи, кромѣ числа чтеній и пр., показываютъ еще мѣсто ихъ написанія, лица, съ которыми онѣ были посланы, и другія обстоятельства, напр, послѣ 1 Кор. написася ѿ фїлїппⷭ. стефаннишлиⷯ, и̑ форѣтоунатиилиⷯ, и̑ а҆хаи́колиⷯ; послѣ 1 Тим: напнсана бы ѿ лаѻдикїа. ε̑же ε̑ минѳополїа. фрⷭгїи. и̑ катанїи (τῆς καπατιανῆς); послѣ 2 Тим. к тїмоѳ ε̑фⷱскыѧ цⷹркве ε̑пⷦпⷭ прⷱкⷢе сⷱенⷩ, напнсана бы ѿ рїма. ε̑га стⷭ пⷭвелⷯ пре̑ нероно́ ке́саре рнмьскы. Сіи и другія послѣсловія всѣ находятся и въ Греч. рукописяхъ Апостола.

Мѣсяцословъ объемлетъ не всѣ дни мѣсяцевъ, но только дни нарочитыхъ Святыхъ, или праздниковъ. При этомъ показываются прокимны и причастны, иногда еще тропари и антифоны. Изъ Сербскихъ и Русскихъ святыхъ нѣтъ ни одного имени. Только въ № 1 и 2 подъ 24 Іюля записано: к пⷭмⷯ стⷭою новоѳⷭвленнⷭю мⷱнкⷭ бориса и̑ глѣба. Упоминается также во всѣхъ спискахъ Генв. 30. к тоⷭ дⷱнⷩ стⷭы великы҃ архїе̑рархⷯ. василїа великаа́го, григорїа

бїословá. і їоа́ зла̑устаго. Не упоминаются праздники: № 1 — 3.
1 Окт. Покровъ Пресв. Богородицы, Авг. 16. принесе-
ніе нерукотвореннаго Образа.

Л. 888 въ № 1, 969 въ № 2. 895 № 3. главы їаклеи́ныа къ па́тмѣ, а̑покалу́ѱи, їоа́нну ев̑анг̑ств. Оглавленіе, заключающее 72 главы.

Л. 889 въ № 1, 970 въ № 2, 897 въ № 3. Кни́ги а̑покалу́ѱи имѣю̑ сло̑: кд. а̑ гла̑ о̑ и̑ б̑. стихо̑. т̑ и̑ а̑і.

Сто̑го а̑нр̑ѣа а̑рхїепа, кесарїи каппадокі́йскыа̀. сказаніе а̑покалу́ѱи. Гс̑ду моемў и̑ бра́тў и̑ причетникў и проч.

Л. 890 въ № 1, 971 въ № 2, 897 об. въ № 3. а̑покалу́ѱи. їо̑а́ ев̑анг̑ста бо̑сло́ва. сло̑. а̑. глава̑. а̑.

Оглавленіе, сказаніе и раздѣленіе на слова (24) и главы (72): все взято изъ толкованія на Апокалипсисъ Андрея Кесарійскаго. Раздѣленіе на слова и главы пишется вмѣстѣ съ содержаніемъ главъ по всей книгѣ въ строкѣ.

И самый текстъ книги заимствованъ изъ сего же толкованія. Кромѣ тождества перевода въ спискахъ и въ толкованіи (что̀ увидимъ ниже), сіе особенно показываютъ слѣд. мѣста, внесенныя въ текстъ изъ толкованія Андрея Кес. Предъ 2 главою: а̑г̑гла̑ къ цр̑кви гл̑етъ, и̑коже се̑ кто ўчитъ къ ўчимомў о̑бычаи ко и̑мать ўчитель. на сѧ взимати о̑ученича прегр̑ѣшенїа,

№ 1 — 3. ѡ́ли ѡ́справленїа, хотѧ ѹподо́бити себѣ ѹчи́маго. Къ ст. 5. гл. 7. прибавлено: га́ (имя одного изъ сыновъ Іаковлевыхъ) ѡ́скѹшенїе ѡ́ли напа́сть. ѡ́ли гра́дыни въ ст. 6. а́сиръ ѳ̀ блаже́нїе, Нефта́лѝ заступле́нїе. ѡ́ли разѹ́мъ. ѡ́ли ство́ло, — Мана́сїи забве́нїе ѡ́ли прикрове́нїе, и т. д. показывается значеніе именъ родоначальниковъ колѣнъ Еврейскаго народа въ ст. 7. Симеона, Левіи, Иссахара, въ ст. 8. Завулона, Іосифа и Веніамина. Въ гл. 21. въ ст. 19 и 20. двѣнадцать драгоцѣнныхъ камней изъ того же толкованія объясняются о 12 Апостолахъ. Такія же вставки, взятыя изъ толкованія, читаются во 2, 2. 17, 1.

Кромѣ особенностей въ нѣкоторыхъ грамматическихъ формахъ и словахъ (1, 1. дастѣ вм. даде, 9. о҃бѣщникъ вм. общникъ, 11. къ кни́гы—εἰς *βιβλίον*, 18. ключѧ—вин. мн., 6, 14. 1, 9. о҃гокъ—островъ, 2, 9. кла-ѳимїа—хула, 3, 14. кла́стель—ἡ *ἀρχὴ*), переводъ отличается отъ нынѣшняго чтеніями текста, по толкованію Андрея Кес. и по разнымъ Греч. спискамъ. 1, 5. и҃ разрѣшьшѫ ны ѿ гр҃ѣхъ на́шихъ (вм. *λύσαντι*, въ нѣкоторыхъ спискахъ у Шольца чит. *λύσαντι*); 2, 27. а҃ко сѣдѫ скѫдельничь съкрѹшїи а҃ (вм. *συντρίβεται* въ нѣкоторыхъ рукописяхъ и у Андрея Кесарійскаго чит. *συντριβήσεται*); 12, 8. мѣсто не ѡ҃брѣтеса ѥ҃мѹ (вм. *αὐτῶν* въ нѣк. ркп. и у Андрея Кес чит. *αὐτῷ*); 17, 16. и҃ десѧть роговъ, а҃же ви́дѣ и҃ звѣрь (вм. *ἐπὶ τὸ θηρίον*, древніе код. и Андр. Кес. чит. *καὶ τὸ θηρίον*). См. еще 1, 6.

2, 15. 4, 10. 5, 5. 12, 12. 17, 14.—По тому же чи- № 1 — 3.
таются съ переставкою: 1, 18. сѫ̑рти и а̑дову; 2, 19. и вѣрѹ и слоужбѹ; 21, 24. и пондѹ̑ ѩзыци свѣто̑ е̑го. Въ другихъ мѣстахъ встрѣчаются прибавленія: 3, 1. боуди вдѧ̑ и ѹтвержда. и съблюдда; 4, 11. 5, 4. 10. 14, 1. и̑мѹще и̑ма е̑го; 3. пре̑д четырми животными и двѣма десатема и четы́рми ста́рцы; 12. и зде̑ е̑ тръ́пѣнїе сты̑х, ѩко съблюдающе заповѣ̑д бжїю и вѣрою і̑с хѵ̑ къзра̑ѹются. Опущено: 1, 10. Азъ есмь алфа и омега, первый и послѣдній, 2, 3. и не изнемоглъ еси, 3, 13. весь стихъ (у Андрея Кес. онъ стоитъ не въ текстѣ, а въ толкованіи); 12, 15. за женою; 21, 6. совершишася и др.

Неточно переведены не многія мѣста: напр. 1, 12. и о̑братихся видѣти глсъ и̑же глаше за мно́ю (*μετ᾽ ἐμοῦ*); 2, 11. побѣжда̀и не и̑мать о̑правдитися ѿ сме́рти вто́рыа (*ἐκ μὴ ἀδικηθῇ*); 13. и̑же ѹбїенъ бы̑ ками (*παρ᾽ ὑμῖν*); 14, 10. ѿ вина ѩрости бжїа. чѧна нерастворе́на в чаши гнѣва е̑го (*τοῦ κεκερασμένου ἀκράτου*). См. также 1, 1. 3. 15. 2, 18. 3, 17. 21, 21. Неумѣстно прибавлено: 1, 18. и̑ бы̑х ѩко мр̑твъ (объ Іисусѣ Христѣ); Неточно: 2, 10. и̑ дам ти жив̑о вѣчный (*τὸν στέφανον τῆς ζωῆς*); 14, 9. 11. *εἰκών* переводится *тѣло*, какъ въ кн. Царствъ.

Острожскіе издатели Библіи пользовались текстомъ списковъ. По мѣстамъ они удержали его неточности: 1, 1. имже *подобаше* быти (*δεῖ*); 14, 10. чвана

№ 1 — 3. нерастворена; удерживали и другія чтенія: 7, 10. спасеніе сѣдящаго на престолѣ Бога нашего и Агньца, и пр. Но вообще въ Острожскомъ изданіи текстъ списковъ исправленъ. Неточный переводъ 1, 12. 2, 10. 11. 13. 14, 11. (εἰκών образъ), 21, 21. исправленъ, какъ нынѣ читается; опущенія 1, 10. 2, 3. 3, 3. весь ст. 13. 12, 15. 21, 6. восполнены, какъ и въ нынѣшнемъ; прибавленія 3, 1. 14, 1. 3. 12. 21, 6. 15. исключены. Въ мѣстахъ 1, 5. 2, 27. 12, 8. 17, 6 и др. Греч. чтеніе нынѣшнее. Вмѣсто отокъ 6, 14. 1, 9. островъ, вм. власѳиміа 2, 9. хулы, вм. властель 3, 14. начатокъ.

Къ концу книги Апокалипсиса въ № 1 л. 901 об., въ № 2 л. 983. приложено сказаніе св. Ипполита Римскаго о связаніи діавола на 1000 лѣтъ. Нач. Разрѣшеніе неизреченнаго щкровенїа, їѡа́нна бгословца сказающе, — въ № 3 сего нѣтъ.

Однѣ и тѣже ошибки писцовъ въ спискахъ: 1, 1. къ скбо́рѣ (д. б. вскорѣ); 2, 24. не разумѣша глубины щ нн (д. б. сатанины); 17, 1. съсж (д. б. судъ); опущено: 3, 10. искушенія, 12, 6. имѣ.

№ 3-й свободенъ отъ ошибокъ № 1 и 2-го. Въ немъ читается 1, 16. в си́лѣ своеи́ (№ 1 и 2 къ славѣ); 17, 10. пм̃ ихъ па́ло (№ 1 и 2 мало). Пропущенное въ № 1 и 2. читается въ № 3. 14, 13. дѣла бо и̃ хотм̃ къ слѣ с ни́ми сни́ти, тоже 21, 9.

Л. 904 въ № 1 (и только въ одномъ). Полный мѣсяцословъ, нач. Мцъ мартъ. а̓ по ѥврейскы нисанъ. пѧтм̃

дн҃н. ѧа. а҃ лѵна е҃го дръжи҃. л҃. дн҃и. сіи е҃динъ даѥ҃ медлїнс- № 1
комѵ лѣтѵ мѵлизмъ. мц҃ѵ. — 3.

Такимъ же образомъ показывается продолженіе и прочихъ, солнечныхъ и лунныхъ, мѣсяцевъ и упоминается о придаточныхъ дняхъ. Объ Апрѣлѣ сказано: сіи дрѵгыи дн҃ь даѥ҃тъ. мелїнскомѵ лѣтѵ мѵлизмъ мц҃ѵ; о Маіѣ, что онъ даетъ третій день; Іюнь и Іюль даютъ по дню; Августъ, Октябрь и Декабрь по два; о Сентябрѣ и Ноябрѣ замѣчено: сіи ни даѥ҃ ни е҃мле҃. но въ свое҃ сѵществъ пребываѥ҃. Такимъ образомъ всѣхъ придаточныхъ дней для уравненія луннаго года съ солнечнымъ насчитывается одиннадцать; наконецъ о Генварѣ сказано: е҃динъ дн҃ь февралю даѥ҃ть в помощь (разумѣется въ високосный годъ).—Названіе *мулизма* есть испорченное Греческое *ἐμβολισμὸς*, означающее вносный мѣсяцъ, прилагаемый къ лунному году, для уравненія его съ солнечнымъ. А *медлійское лѣто* есть собственно лунный годъ. Въ нѣкоторыхъ рукописныхъ пасхаліяхъ оно называется *мелсдійское лѣто*, и описывается такъ „мелсдійское лѣто мѣсяцъ зовомый мулизма, а по Еврейски воадаръ, а сіи мѣсяцъ бываетъ послѣ февраля.“ Вносный мѣсяцъ въ Еврейскихъ пасхаліяхъ дѣйствительно называется *веадаръ*, что значитъ: *еще адаръ*, и вставляется послѣ Февраля, именуемаго: *адаръ*. Съ Еврейскаго же языка надобно производить и наименованіе: медлійское или мелсдійское лѣто. Оно происходитъ отъ слова *моледъ*, которое въ Еврейскихъ Пасхаліяхъ означаетъ рожденіе луны. Лѣто мелсдійское будетъ годъ опредѣляемый по рожденіямъ луны, или лунный годъ.—Появленіе Еврейскаго наименованія въ Новгородскомъ мѣсяцословѣ въ концѣ XV в. можетъ быть объяснено вліяніемъ жидовствующихъ въ

№ 1 — 3. Новгородѣ, которые, по словамъ архіепископа Новгородскаго Геннадія, имѣли свой *шестокрилъ*, расположенный по 19-лѣтнимъ, лунным періодамъ (см. ниже о шестокрилѣ).

Сверхъ того въ мѣсяцословѣ показывается, когда солнце вступаетъ въ какой знакъ зодіака, и прибавлены другія замѣчанія. Подъ 25 Марта: пѹщаѣтьсѧ кровь. до. г҃. маїа, мц҃а. Подъ 13 Маія: шселѣ не пѹщаем҃ крови до. к҃. дн҃ се҃ мц҃. Подъ 20 Сентября: отселѣ пѹщаемъ до в҃і ноемв. Подъ 12 Ноября: отселѣ не пѹщаемъ до, к҃є, марта.

Въ мѣсяцословѣ не пишутся ни Русскіе, ни Сербскіе Святые.

На л. 907. въ томъ же № 1. представлена таблица лунныхъ круговъ, съ показаніемъ лунныхъ перемѣнъ, по знакамъ зодіака. Внизу сей таблицы замѣчено: а҃ по шестокрилѹ кр҃ лѹнын починаѣсѧ ѿ се҃тѧра҃ после р҃ко҃; а҃ по р҃ѹсколѹ ѿ мр҃та. а҃ златое число починаѣсѧ с г҃ебара. пр҃ ѡбѣ҃. Шестокриломъ назывались хронологическія таблицы Іудеевъ въ числѣ шести. Извѣстно на Греч. языкѣ сочиненіе Хрисококка (XIV в.), подъ названіемъ: *ἔκδοσις εἰς τὸ Ἰεδαϊκὸν ἑξαπτέρυγον.* (Lambec. Commentar. de Bibl. Caesar. T. VII. p. 520—522. ed. Collar). Геннадій, архіепископъ Новгородскій, писалъ о жидовствующихъ: »а что *шестокрилъ* они себѣ изъучивъ да тѣмъ прельщаютъ христіанство, мня, яко съ небесе знаменіе сводятъ: ино то не ихъ составленіа бысть. Шестокрилъ бо взятъ отъ астрономіи, яко капля отъ моря.« И въ другомъ мѣстѣ: »да и *шестокрилъ* есьми учплъ, почему жидове лѣта чтутъ.« (Посланіе къ Іоасафу архіеп. Ростовскому).

Л. 907 об. таблица вруцѣлѣтій, л. 908. таблица подвижныхъ праздниковъ; об. таблица ключевыхъ буквъ на всѣ 532 года великаго индиктіона; л. 909. пасхалія (такъ называемая зрячая): начала недостаетъ, а продолженіе начинается съ 7010 г. и оканчивается 7070. № 1 — 3.

Въ № 3 вмѣсто всѣхъ сихъ статей, послѣ Апокалипсиса помѣщены:

Л. 911. *Оглавленіе* всѣхъ книгъ Библейскихъ, съ означеніемъ и числа главъ въ каждой изъ нихъ.

Л. 913. Прѣслóвїе къ кію кнклїю рóсскаго ꙗзыка,—взято *изъ изданія Библіи Скорины.*

Л. 914 въ № 1, 984 въ № 2, 947 въ № 3. до конца книгъ идетъ *изложеніе содержанія* всѣхъ книгъ Библейскихъ (кромѣ Псалтири), по главамъ, какія нынѣ приняты. Это изложеніе то самое, которое обѣщано въ началѣ списковъ въ статьѣ: *Оглавленіе книгъ Ветхаго завѣта* (см. выше стр. 5). Предъ посланіями св. апостола Павла и соборными находятся еще общія введенія (*прологи*), а предъ посланіями къ Рим., 1 Кор., 2 Кор., къ кн. Дѣяній Апостольскихъ (два) и къ Апокалипсису помѣщены и частныя (*прологи особные*), и за ними *объявленія* (о времени, мѣстѣ написанія книги и т. п.), въ прочихъ же книгахъ читаются одни только объявленія. Послѣ Евангелій слѣдуютъ прямо посланія св. апостола Павла, за ними книга Дѣяній Апостольскихъ, потомъ соборныя посланія и наконецъ Апокалипсисъ. Прологи и объявленія частію переведены съ Лат. (напр. два пролога къ книгѣ Дѣяній Апостольскихъ, вторая часть пролога къ соборнымъ посланіямъ и объявленіе на кн. Апокалипсисъ, принадлежащія

№ 4 — 11. бл. Іерониму), частію съ Нѣмецкаго, какъ это показываетъ первая часть пролога на соборныя посланія, особенно сличенная съ вышеприведенными (стр. 6) словами о Нѣмецкомъ переводѣ, въ оглавленіи книги Пѣсни пѣсней. Судя по языку переводъ сдѣланъ въ позднѣйшее время.

№ 4—11. **Библія** Ветхаго завѣта, въ листъ, XVIII в.

№ 4 (по преж. кат. № 22) л. 1. Пе́рвые кни́ги Ишу̃е́овы Бытїа̀, л. 150. втори́м, Ѝсхо́дъ.

№ 5 (по преж. кат. 23). л. 309. Тре́тїи книги Леви́тъ, л. 501. четве́ртыи, Чи́сла, л. 659. пя́тым, Второзако́нїа.

№ 6 (по преж. кат. 24). л. 789. Кни́ги Ѝисо́уса Навїина, л. 878. Со́уде́й Ѝи̃левыхъ, л. 959. Ру́ѳъ, л. 970. кн̃ги а̃ Цр̃твъ, л. 1083. втори́м, л. 1170. тре́тїи, л. 1283. четве́ртыи.

№ 7 (по преж. кат. 25). л. 1370. Пе́рвыи кни́ги Паралїпоме́нонъ, л. 1466. второ́и, л. 1591. пе́рвыи кн̃ги Е̃здры, л. 1622. кни́га Неемі́а, л. 1662. второ́и кни́ги Е̃здры, л. 1706 об. тре́тїм кн̃га Е̃здры, л. 1801 об. кни́га Тові́а.

№ 8 (по преж. кат. 26). л. 1835. кни́га Ѝюдиѳъ, л. 1877. Е̃сфи́рь, л. 1911. Ѝ̃швъ, л. 1998. Зача́ло Прито́чамъ Соломо̃нимъ, л. 2079. Е̃клесїа́стъ сѝрѣчь церко́вникъ ц̃рм̃ Соломо̃на, л. 2107. пѣ́снь пѣ́сней

цр҃ковь Соломо҃на, л. 2121. пр҃ѣмость Соломо҃на № 4 — 11.
л. 2171. пре҃мость Іису҃са сы́на Сира́хова.

№ 9 (по преж. кат. 27), л. 2288. кни́ги Иса́ïа пр҃ро́ка, л. 2438. Іереми́а, л. 2604. пла́чь Іереміевъ, л. 2621. Вару́хъ.

№ 10 (по преж. кат. 28). л. 2641. Іезеки́ль, л. 2784. Дании́лъ, л. 2940. Іосі́я, л. 2860. Іои́ль, л. 2868. Ама́съ, л. 2884. Авді́й, л. 2887. Іо́на, л. 2892. Михея, л. 2906. Нау́мъ, л. 2912. Аввакумъ, л. 2919. Софо́нïа, л 2925 об. Агге́й, л. 2930. Заха́рïа, л. 2957. Малахі́й.

№ 11 (по преж. кат. 29). л. 2966. Пе́рвые кни́ги Маккаве́йскïя, л. 3058. вторы́е, л. 3125. тре́тïя.

Указомъ Петра 1-го отъ 14 Нояб. 1712 г. повелѣно было Московскаго Заиконоспасскаго монастыря архимандриту Ѳеофилакту Лопатинскому и учителю Еллиногреческихъ школъ іеромонаху Софронію Лихуду, съ помощниками, бывшее до сего времени въ употребленіи первопечатное Московское изданіе Библіи, 1663 г., сличивъ съ Греческимъ текстомъ LXX, исправить, для вторичнаго печатнаго изданія. (См. предисловіе къ изданію Слав. Библіи при Императрицѣ Елисаветѣ Петровнѣ 1751 г.). Сей-то текстъ правленный и представляютъ вышепоказанныя рукописи (№ 4—11). Въ ркп. № 4 находятся собственноручныя подписи исправителей, по листамъ, повторяющіяся въ книгѣ нѣсколько разъ. Вверху Греческая: *Σωφρόνιος ἱερομόναχος καὶ διδάσκαλος ὁ Λειχούδης*; ниже Русская: московскïя типографіи справщи́й Ѳеодоръ Поликарпо́въ былъ при правле́нïи сѣ́мъ сщ҃енныя книги Би́блïи кни́гу со

№ 4 — 11. учителми со іеромонахо Сиѳроніе Лихудо и со архимандрито Ѳеоѳилакто Лопатински, да со справщики Николаемъ Семеновымъ Головины и с монахи Ѳеологомъ да Іосифомъ, которые читали и попысывали по приказу правителе приправки во священнѣй книзѣ сей, и свидѣтелствую ю истинѣ. московскія тупографіи справщикъ Ѳеодо Полукарповъ.

Время, употребленное на сей трудъ, и постепенный ходъ исправленія можно видѣть изъ приписокъ, какія находятся въ концѣ большей части книгъ. Здѣсь показывается, когда окончанъ пересмотръ и исправленіе той или другой книги. Именно, книга Чиселъ совершися 1714 года Ноября въ 1 день, Второзаконіе 1715 г. Генв. 31 дня, Іисуса Навина 1715 г. Мар. 29 (а ниже прибавлено: освидѣтелствомъ окончано 721 Окт. 23), Судей 1715 г. Мая 23, (освидѣтельствовано 1721 Декаб. 1.), Руѳи 1715 г. Мая 30, 1 Царствъ 1715 г. Авг. 10, 2 Царствъ 1715 г. Окт. 21, 3 Царствъ 1716 Февр. 6, 4 Царствъ 1716 г. Апр. 18, 1 Паралипоменонъ 1716 г. Іюня 13, 2 Паралипоменонъ 1716 Сент. 20, 1 Ездры 1716 г. Окт. 12, Нееміи 1716 г. Нояб. 12, 2 Ездры 1717 г. Генв. 30, Есѳири 1717 Февр. 20, Іова 1717 г. Апр. 12, Притчей 1717 г. Іюля 17, Екклесіаста 1717 г. Сент. 24, Пѣсни пѣсней 1717 г. Окт. 7, Премудрости Соломоновой 1717 г. Нояб. 29, Премудрости Сираха 1718 г. Мар. 21, пророковъ: Исаіи 1718 г. Іюля 18, Іереміи 1718 г. Дек. 3, Баруха 1718 г. Дек. 22, Іезекіиля 1719 Мар. 18, Даніила (начася 1719 г. Апр. 8), 1719 г. Мая 29, Малахіи (конечно съ прочими меньшими пророками) 1719 Авг. 14, 2 Маккавейская (начася 1719 г.

Окт. 7) 1719 г. Дек. 2, 3 Маккавейская 1719 г. Дек. 23. Послѣ сего, по свидѣтельству тѣхъ же подписей, переведены съ Латинскаго книги 3-я Ездры (начата 1720 г. Февр. 8) 1720 г. Іюля 13, Товіи 1720 г. Генв. 15, Юдиѳи (начата 1720 г. Генв. 18) 1720 г. Февр. 5. Въ двухъ мѣстахъ записано, кого изъ членовъ не было при исправленіи книгъ. Предъ 12 главою 3 Царствъ: ѿ здѣ бе Лопатинскаго чтеніе быстъ, предъ 7 главою Нееміи: ѿ здѣ бе Ніколаа. чтохо. № 4 — 11.

Текстъ, подвергнутый исправленію, какъ оказывается и при повѣркѣ, взятъ изъ Моск. изданія 1663 г. Между книгами Ветхозавѣтными недостаетъ здѣсь только Псалтири, которая, какъ замѣчено и въ упомянутомъ предисловіи, осталась тогда неправленою.

Исправленіе состояло а) въ замѣнѣ словъ вышедшихъ изъ употребленія, непонятныхъ или неточныхъ, употребительными и болѣе ясными и точными; также въ приведеніи рѣчи въ правильный грамматическій порядокъ. Напр. Быт. 1, 1. вмѣсто: искони, поправлено: къ началѣ; 22, 7. вм. на требу—ко всесожженіе; 41, 45. вм. жреца града солнечна—жреца иліополскаго; 49, 10. вм. дондеже пріидетъ намѣненіе ему—пріидѫтъ ѿложенаа; Числ. 30, 3. вм. наречетъ нарокомъ—ѿпредѣлитъ предѣломъ; Руѳ. 3, 15. вм. препругъ—покрывало; 2 Цар. 17, 28. вм. сосуды зданыи—сѫдельныя; 4 Цар. 5, 5—7. и др. вм. книга—писаніе; 1 Ездр. 2, 64. вм. четыре тмы и двѣ тысящи—четыредесѧть двѣ тысящи; Прем. 2, 2. вм. ни отъ чего же

№ 4 — 11. рождены есмы—самосла́йно; Спр. 37, 33. вм. до скорби—до холе́ры; Исаіи 7, 23. вм. по тысящи ведръ—сикл҃ъ; 13, 10. вм. кружилія, тварь—ѹ҃ріонъ, ѹ҃краше́нїе; Іер. 31, 39. вм. отъ супа—ѿ столи҃; Іез. 40, 1. вм. въ пятое между десятьма лѣто—҃к҃ два́десать пя́тое; Дан. 3, 9. вм. прегудницы и пискъ—ѱалти́ри и̑ согла́сїм; 6, 10. вм. въ погатицы—҃к҃ го́рницѣ; Зах. 12, 1. Мал. 1, 1. вм. богосмышленіе—взатїе; Мал. 4, 6. вм. гробію—҃к҃ коне́цъ. Но б) главный трудъ состоялъ въ исправленіи перевода по Греч. тексту. Таковыя исправленія болѣе важныя писаны на полѣ, противъ даннаго текста, который не былъ зачеркиваемъ. (*) Такъ о лѣтахъ жизни патріарховъ Быт. 5, 3. на слова: поживе же Адамъ лѣтъ 130, на полѣ замѣчено:—сл҃ гре҃; ст. 4. на слова: лѣтъ 8 сотъ—ѱ҃ гре҃; тоже ст. 7. 25. 26.; 11, 6. на слова: и не престануть дондеже скончаютъ—греч: нн҃ѣ не ѡ҃ставѣ҃ѭ ѿ нн҃ѣ всѧ҃ елика а҃ще бо҃хота҃ творити. Замѣчаются противъ Греч. текста излишества: Быт. 9, 16. 21. 10, 32. 21, 11. 30, 27. Прит. 29 гл. послѣ 28 ст. и мн. др. ѣх Гре҃. нѣ҃ сего. Также показываются пропуски и восполняются, напр. Быт. 10, 11. 17, 25. 29, 12. 41, 35. и мн. др.

Для удобства въ употребленіи, исправители ввели, съ *Латинскихъ изданій*, раздѣленіе главъ на стихи. При

(*) О сихъ-то исправленіяхъ, какъ видно, въ предисловіи къ печ. изданію Библіи 1751 г. сказано, что важныя погрѣшности, разуму противныя, пропуски и излишества выписаны особо въ каталогъ при предисловіи.

этомъ иногда измѣняли начало главъ противъ первопе- № 4
чатнаго изданія, и даже порядокъ стиховъ. Такъ противъ — 11.
словъ: Быт. 3, 1. змій же бѣ, 6, 1. и бысть егда
начаша, сказано: по ины҃ ѿ здѣ начинается глава. Также
измѣнено начало 6-й гл. Исхода, 6-й гл. Навина, 8-й гл.
Прем. Солом. Перемѣны въ порядкѣ стиховъ можно
видѣть Быт. 47, 4 и 6. Нав. 19, 47. 48. Въ книгѣ
Прит. гл. 24 послѣ 22 ст. замѣчено: ѿ здѣ по прочи҃
Библіямъ ѥсть сіѥ во главѣ 29 сед книги, ст. 27. Вообще
же исправленія по Греч. тексту указываются еще: Быт.
4, 3. 8, 3. 11, 9. 21, 7. 27, 41. 42. Исх. 3, 4.
5, 5. Лев. 3, 2. 5, 16. Втор. 4, 19. 16, 9. Нав.
1, 15. 3, 15. Суд. 1, 33. 2 Цар. 14, 27. 3 Цар. 20,
33. 1 Пар. 14, 17. 25, 7. 2 Пар. 22, 2. Іов. 20,
19. Еккл. 10, 19. Сир. 26, 12. Исаіи 3, 23. Іер. 2,
1. 30, 11. 14. 31, 23. Вар. 4, 33. Дан. 4, 8. 9, 26.
и въ др. мѣстахъ, и читаются такъ, какъ и въ ны-
нѣшнемъ изданіи Слав. Библіи.

При этомъ иногда указывается на различныя изданія Греч. текста, но неопредѣлено, подъ общимъ наименованіемъ *иныхъ*. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ подъ симъ разумѣется изданіе по списку *Ватиканскому*, напр. Быт. 11, 24. по ины҃ ро҃ѳ҃ (Ват. ἑκατὸν ἑβδομηκονταεννέα), 25. по ины҃ рк҃е҃ (Ват. ἑκατὸν εἰκοσιπέντε), Лев. 7, 11. (о началѣ отселѣ главы), Иса. 44, 26. по ины҃: їдоуме҃йскихъ. По другимъ поправкамъ можно предполагать знакомство исправителей и съ новоизданнымъ тогда спискомъ *Александрійскимъ*; напр. Вар. 3, 7. по ины҃ Гре҃: ѿкратйхо҃ ѿ ср҃ца нашего (Ал. ἀπὸ καρδίας ἡμῶν), Иса. 21, 12.

№ 4 — 11. нїко: (разумѣется вѣроятно Nicolaus de Lyra) и чїи. Би: глъ ниже во аравіи (Ал. λῆμμα ἐν τῇ Ἀραβίᾳ Ват. сего нѣтъ). Но часто подъ названіемъ *иныхъ* скрываются *неизвѣстныя* намъ изданія и переводы Быт. 14, 11. на слово: брашна, замѣчено: Гре по инѣ имѣнїа; Нав. 4, 11. на слово: и камни пред ними—жерцы, во инѣ; 1 Цар. 15, 12. по инѣ: водвиже рукѹ свою; 26, 5. на слово: свѣтлѣй (λαμπήνη) по инѣ шатрѣ, Гре. колесница цркамъ; 3 Цар. 2, 19. на слова: и поклонисѧ ей—по инѣ юблобыза; Зах. 3, 4. по инѣ (т. е. прибавлено): и грѣхи твои ючиницѹ. Только въ двухъ мѣстахъ встрѣчаются опредѣленныя изданія Греч. текста: Лев. 25, 55. Гре что к Лодо: к подесть и Евр., 1 Цар. 7, 8. сіе: и рече самѹилъ до конца стїха осмаго, к едино толкш алдин: кодезѣ имѣесѧ.

Вмѣстѣ съ исправленіями перевода по Греч. тексту, не рѣдко приводятся чтенія по *Вульгатѣ* въ мѣстахъ, гдѣ она представляетъ яснѣйшій или другой смыслъ. Числ. 9, 22. вульг. с Евр. аще же два дни, или мцъ, или множае баше на скинїею, пребываху снове ілевы на тоже мѣстѣ, и не шествоваху. Егда же шествпаше, абіе кодвизахусѧ; 4 Цар. 4, 36. вуга. и зѣвнѹ отрочицъ седмицы, Евре. чихнѹлъ. Замѣчательное мѣсто въ кн. Іова 19, 25—27. объ Искупителѣ, выписано особо въ переводѣ съ Вульгаты, по бо́льшей его здѣсь ясности; тоже можно видѣть Быт. 1, 14. Исх. 16, 36. Нав. 2, 15. Іов. 17, 10. Прем. 1, 16. 2, 13. Часто пишется о Вульгатѣ же неопредѣленно, напр. Нав. 6, 10. к нѣкимъ и Евре: ниже да изыдѣ

№ 4 — 11.

изъ устъ вашихъ слово; Суд. 5, 7. по инымъ силнїи; 1 Цар. 19, 13. по иныи болвана (Вульг. statuam); 2 Цар. 16, 1. р. по иныи (Вульг. centum), тоже 18, 11.–і; 3 Цар. 16, 24. самарїа; 21, 20. проданъ еси; 4 Цар. 13, 10. седмое; 21, 1. аѱїва; 2 Пар. 1, 17. шесть сотъ; 13, 21. ѕі. дѱереи; 29, 21. за іудѵ; 30, 27. благословиша бга, по инымъ— людей. Предъ началомъ 30 гл. кн. Притч. прямо сказано: надписанїе по Вулгатѣ. Оттуда же заимствованъ переводъ Сир. 3, 1. сѵда шча; 9, 11. к кнѣ (Вульг. 13); 15, 1. благо; Іезек. 33, 21. десѧтагѡ; Ам. 1, 1. к пастѵсѣ; 2 Мак. 12, 20. ѧѕ члкъ. Съ Вульгаты правлены и цѣлыя книги Товита и Юдиѳи, какъ значится по подписямъ въ началѣ сихъ книгъ (сїѧ книга праѵлена съ Латинскаго, а съ Греческимъ несходна).

Во многихъ мѣстахъ приводится переводъ съ *Еврейскаго*, если мысль здѣсь выражена яснѣе или въ иномъ видѣ Быт. 5, 25. евре рѯз (лѣтъ Маѳусалу); 31, 24. ко евр. и ко всѣ Бгъ (вм. Господь). Подобныя указанія на Еврейскій текстъ встрѣчаются 32, 11. 34, 2. 35, 4. 21. 36, 15. 41, 2. при словѣ: по брегѵ, замѣчено: ахи евре: рѣ; 46, 27. на слова: дѵшъ оѳ — а ко евр. ѣ. См. и 49, 19. Исх. 13, 6. Лев. 14, 4. Числ. 4, 7. Суд. 14, 11. Руѳ. 4, 14. 1 Цар. 9, 22. 20, 19. на слово: при оргакѣ, — евре столпъ каменный на пѵти пѵстыи; 20. на слово: до аллагъгарїа, — евре: к примѣтѵ; 2 Цар. 6, 1. евр: ѧл. и вѵга: а ѧѱ (какъ было) нигдѣ нѣсть; 3 Цар. 15, 13. страшилище,

№ 4 — 11. 4 Цар. 11, 8. полкы, 15, 8. Захарїа, 1 Пар. 3, 12. Азарїа, 4, 2. рада, 22. весь стихъ переведенъ, 11, 22. ква, 15, 6. 20. при словахъ: го гѹбльми таины пожѹ, на полѣ замѣчено (вм. тайны)—надъ алемодомъ (עַל עֲלָמוֹת), 20, 3. градѹмъ, 21, 20. на слово: цр҃м—а҃гг҃ла; 2 Пар. 16, 1. 28, 7. 29, 32. 34, 3. 1 Езд. 2, 58. Неем. 7, 70. Іов 1, 3. 2, 12. 7, 1. 7. на слово: дх҃ъ—кѣтръ, 13, 8. 14, 23. 16, 18. ствнк смертнам; 20, 15. на слово: а҃гг҃лъ—Бг҃ъ, 21, 15. всемогѹщїй, 28, 10. 15. 18. 26. Прит. 7, 17. мѵро҃. и҃ алое҃, 18, 18. на слово: молчалнвый—Бвр҃е жребїй, 30, 1. словеса Агѹра, сына Іакѵмова, 28. на слово: ѳ҃иерица—паѹкъ, 31, 1. словеса Лемѹила ц҃р҃м, Еккл. 9, 9. во вса дни живота юности—сѹеты. Иса. 3, 17. сраморѹ, 5, 25. 6, 5. ѳ҃яко ѹмиахся—молчахъ, 9, 8. смерть посла—слово, 11, 4. жезломъ, 16, 1. (весь стихъ), 25, 8. пожерта кѹде҃ смерть, 51, 1. 63, 11. ѿ моря, Іер. 2, 2. 5, 10. 17, 6. дивїа мирика—можджевель, 19, 2. 25, 26. 31, 22. ѳ҃яко сода Гдь спсенїе к҃ насажденїе ново, во спсенїе обыдѹтъ чяцы—новое на земли: жена шбыметъ мѹжа, Плач. 3, 36. Іез. 28, 14. ты с҃ херѹвимо҃ вчинихъ та—ты херѹвїмъ, 38, 9. падеши ты—бѹдеши, 42, 20. между прест҃нїе҃—простыми людми. Ам. 4, 4. и҃ прочтоша ѳ҃нъ законъ, и҃ прижаша ѳ҃сповѣданїе—пожрите ѿ кваснаго хлѣба ѳ҃сповѣданїе, 6, 5. ѳ҃ки стомца мнѣша, а҃ не ѳ҃яко бѣжаща—ѳ҃якоже давїдъ ѳ҃зшбрѣтоша себѣ мѹсїкїйскїа органы, 8, 3. стропове—пѣсни, Іон. 3, 4. ѥщѐ три дни, и҃ нїневїа превратится,—Бвр.

четы́редесѧ̀ дне́й, Авв. 3, 3. и̑ горы̀ приста́нне́нныѧ чаши— Фара́ѡ, Соф. 1, 10. кратъ и̑збода́ющихъ—ры́бы, Зах. 9, 12. 12, 10. во̑зра́тъ на́нь—на мѧ, Мал. 2, 11. пре́йде ѕ̀ богѡ́мъ чюжди́мъ—поѧ̀ ѕ̀ жено̀ дще́рь бо́га чюждагѡ. № 4 — 11.

Иногда исправители ссылаются на *Полиглотту*. Такъ Нав. 12, 17. они замѣчаютъ: многіе сіи имена ѕ̀ полу̑глоттѣ и̑на́че лежа́ѡ зва́нїями, 3 Цар. 15, 8. полу̑гло́та гла́етъ вѕ кд е лѣто. Отсюда встрѣчаются указанія на переводы *Халдейскій, Арабскій, Сирскій и Самаританскій:* Быт. 29, 25. Хаде́ѕ̀: солга́лъ; Исх. 2, 23. ѕ̀ Евре́и: вѕ 70. вѕ вѹлг. нѣсть сего́ стїха, а ѕ̀ халд: Араб. Сир: есть. и вѕ нѣкіи Греч. есть; 27, 19. сіе точію ѕ̀ е́дино самаританско. и ѕ̀ Гречеко е́дино, ѕ̀ прочыхъ нѣсть. Отсюдаже можно объяснять и такія выраженія: 1 Цар. 17, 6. 2 Цар. 15, 25. 37. сего̀ нѣсть ни ѕ̀ ко́нхъ прево́дахъ (т. е. нѣкоторыхъ излишнихъ словъ, которыя по этому и вычеркнуты), или: по вс҃кмъ библїамъ такъ Быт. 13, 5. 1 Цар. 17, 6. 21, 15. Еккл. 12, 1., или: во вс҃хъ сице 1 Цар. 25, 27. 3 Цар. 22, 16. 1 Пар. 12, 31. 2 Пар. 4, 8. (*).

При каждой главѣ показано ея содержаніе (кромѣ книгъ 2 и 3 Ездры, Пѣсни пѣсней, Плача Іереміина и 3-й Маккавейской). Оглавленія сіи переведены буквально съ изданія Вульгаты (1682 г.). Въ книгахъ Левитъ, Чиселъ и Второзаконія, а равно и въ прочихъ книгахъ, начиная

(*) При Быт. 27, 9. 12. написано: трїѡ̑ пот. 43, 27. ѿ зад̀ и̑ трїо́ди.

№ 4 — 11. съ Паралипоменономъ, хотя не часто выставляются параллельныя мѣста (кромѣ книгъ 1 Ездры и Юдиѳи, при которыхъ нѣтъ ихъ).

На слова непзвѣстныя и мѣста трудныя исправители хотѣли написать *замѣчанія*, или *схоліи*. Такъ Быт. 11, 4. на слово асфалтъ (которымъ исправители хотѣли замѣнить нынѣшнее слово: бреніе) замѣчено: написать схолію, что ѥсть асфа̑тъ; 20, 14. дїдра́хма что̀, написа̄ толко̄. Тоже пишется о словахъ 22, 13. сакекъ, 36, 24. їамиихъ, 48, 7. їпподромъ, Исх. 15, 4. трїстаты, о стихахъ 18, 2. 12. 25, 39. талантъ, 28, 15. логїонъ, 30, 23. сикль, 24. сикли сты̑мъ и їнъ, 3 Цар. 12, 11. скорпїонъ, и др. Нав. 15, 2; о переводѣ собственныхъ именъ замѣчено: въ сей главѣ и въ прочи имена превесть съ одной единїи такѡ и къ послѣдующихъ.

Нѣсколько замѣчаній и написано было исправителями. Изъ нихъ болѣе примѣчательны Быт. 41, 45. на слово: ѱонѳолифани́хъ—спаси́тель ми́ра. ѥгупѣ: рече́ніе, Суд. 12, 6. кла́съ. Евр. сиболе́ѳъ, слово воѣнное, 4 Цар. 4, 39. зе́лїя дивїя—а̑рїѡ́ѳъ тыквицы ди́кїя, 19 гл. на ст. 29. о знаменіи Езекіи: сѝрѣчь: плоды̀ ѿ зе́рнъ пре́шедшагѡ лѣта на жатвѣ испа́дшихъ во̄ра́стшїи, 22, 14. и живя́ше (Олдама пророчица) въ масе́нѣ—во Ѳиѳлиѳеи, Неем. 7, 70. а̑рѳаса-ста́рови (нынѣ: Аѳерсаѳъ)—Неемі́и, Іов. гл. 39, на ст. 13. (рукою Софронія Лихуда?) неела́сса, ѥсть пти́ца, пе́рїе имѹщаа разли́чно, и прекра́сно, многѡ лѹ́чше павли́на. олѷмпїодѡ̑ гла́етъ. А̑сида и неса, пти́цы же, по глѹ́пы и сѝлны,

№ 4 — 11.

кꙋе́ трꙋ́даюсѧ, понеже здравы́ не ко́питꙑваю дѣте́й свои́: кꙋл. га́та же нарица́е и́ стрꙋ́дꙑшна, ершдїю, и́ ꙗстреба, Прит. 30, 26. хирогри́ллы—за́ицы, Сир. 43, 3. (солнце) ѿ полꙋ́дни свое́мꙑх и́сходи́тъ странꙋ́—на мередїа́нѣ, Іезек. 1, 14. видѣ́нїе везе́ково—мо́лнїи, 27, 17. и́ точени́цꙋ (нынѣ: ритину)—слезѣ́ и́ дре́ва, 30, 14. ѿ дїоспо́лѣ—ѿ а҃лександрїи, Дан. 8, 2. на ꙋва́лѣ—ꙋва́ и҃мя горы́, 1 Мак. 9, 65. и́ и҃зы́де въ числѣ́—то́ков: нѣ́кии ко́евъ. См. также Быт. 14, 2. валака, 36, 15. игемо́нъ, Лев. 11, 22. 2 Цар. 19, 18. прехо́дъ, 3 Цар. 14, 24. 15, 12. 16, 30. смѣше́нїе, 4 Цар. 10, 13. ѡкладаю́щїѧ, 23, 13. Мосдадъ, 1 Езд. 1, 8. гасарино́ва сы́на, Неем. 2, 1. мцѣ́ ниса́нъ, 6, 15—е҃лꙋ́лъ, 13, 30. 2 Ездр. 3, 2. сатра́пъ, Іов. 8, 11. рого́зъ и ситни́къ, 17. дробенъ камень, 20, 18. кло́ки, Сир. 24, 16. лѣторасль, Иса. 30, 4. Езек. 39, 11. многомꙋ́жное, Зах. 5, 9. вдодъ, и др.

При такихъ замѣчаніяхъ, иногда указывается на сочиненія Отцевъ церкви и другія, коими пользовались исправители. Быт. 30, 14. на слово: ѳа҃блока мандраго́рока: то́: ѹ҃ о҃ц҃а софро́нїа (т. е. Лихуда) ѵ҃ рꙋкопи́сныхъ есть; гл. 49, 10. на слова: прїи́дꙋтъ ѡ҃ложе́ннаѧ е҃мꙋ́—прїи́де е҃мꙋ́же ꙋготовано есть мнози о҃ц҃ы гл҃ю; на ст. 19: а҃мвро́сїй гле҃: разбо́йничество ра҃бї́етъ е҃го́: о҃нъ же ра҃бї́етъ того́ во слѣ́дъ; 2 Пар. 13, 5. ѵ҃ завѣ́тъ вѣ́чен҃ъ—то́: ѳеодори҃. Греко́: завѣ́то҃ со́ли; Іов. 3, 8. и҃же и҃мать ѡдолѣ́ти великаго́ю кита то́: а҃квилы. и҃ сі҃ма́ха. и кꙋ҃г. ꙋготовашасѧ возбꙋди́ти левїаѳа́ма. ѳеодотїо҃: готовы́ вобꙋ́дити драко́нта; 29, 19. сла́ва мо҃ѧ

№ 4 — 11. тща—Августи нока. Быт. 13, 3. указывается вообще на иныхъ толковниковъ.

Замѣчательны слѣд. собственноручныя Греч. приписки Софронія Лихуда: Быт. 43, 22. къ словамъ прежняго перевода: сребра же вашего благоволящаго имамъ (Греч. *τὸ δὲ ἀργύριον ὑμῶν εὐδοκιμεῖν ἀπέχω*): *ἀπέχω μεθ' αἰτικῆς σημαίνει τὸ, ἔχω· μετ' δὲ γενικῆς τὸ, ἀφίσαμαι. ὧδε μετ' αἰτιατηκῆς ἐστί.* И еще: *εὐδοκιμεῖν* не *εὐδοκεῖν. εὐδοκιμεῖν δὲ σημαίνει τὸ εὔλογον τίμημα τε σίτε ὡς ἔδοξε τῷ Ἰωσηφ, λαβὼν ἔχω.* 46, 27. дши ѻе. (вышедшихъ съ Іаковомъ въ Египетъ): *εἰς τὸ Ἑβραϊκὸ ὃ τὸ ὅποιον σφάλμα καὶ ἄμφω.*

Изъ предъидущаго видно, какими пособіями пользовались исправители для своего дѣла, и съ какою тщательностію производили оное.

Когда исправленіе книгъ было окончено, Императоръ Петръ 1. указомъ 1724 г. Февр. 5, прежде печатанія исправленнаго текста, повелѣлъ тщательно освидѣтельствовать оный вышепомянутому Ѳеофилакту Лопатинскому (тогда уже архіепископу Тверскому) и архимандриту Спасо-Ярославскаго монастыря Аѳанасію Кондоиди, ученому Греку. Но съ кончиною Петра 1-го дѣло сіе прекратилось. Уже въ царствованіе Императрицы Елисаветы Петровны, помянутый пересмотръ возобновленъ, и по окончаніи пересмотра, исправленный переводъ Ветхозавѣтныхъ книгъ, вмѣстѣ съ Новозавѣтными, изданъ въ свѣтъ въ 1751 году.

Въ семъ изданіи исправители приложили списокъ погрѣшностей, „яже, какъ они говорятъ, бяху въ первопечатной (1663 г.), *нынѣ же* исправлены.“ Списокъ этотъ, при

сличеніи съ подлинными рукописями Библіи, правленной при Императорѣ Петрѣ 1, показываетъ, что исправители Елисаветинскаго времени приняли почти всѣ прежнія исправленія 1714—1720 г. Такъ въ *Пятокнижіи*, изъ указанныхъ ими 11 исправленій, девять принято отъ Петровскихъ исправителей, а два слѣдующія: Быт. 7, 11. Лев. 11, 22. сдѣланы вновь; изъ дополненій 22 заимствованы, а Исх. въ гл. 11 и 40 сдѣланы вновь; исключенія всѣ (7) приняты. Въ книгахъ *Іисуса Навина*, *Судей* и *Руѳи* и дополненія (24), и исключенія (26), и исправленія (16) всѣ заимствованы; и только въ послѣднихъ внесено свое исправленіе Нав. 6, 4. Въ книгахъ *1*, *2* и *4 Царствъ* исправители 1751 г. немного отступили только въ трехъ мѣстахъ 1 Цар. 2, 33. 10, 21. 2 Цар. 7, 19; въ прочихъ же исправленіяхъ (29), дополненіяхъ (14, кромѣ словъ 2 Цар. 21, 11.) и исключеніяхъ (14) слѣдовали своимъ предшественникамъ. Въ книгахъ *1* и *2 Паралипоменонъ*, *1* и *2 Ездры* исправленія (22), дополненія (всѣхъ 7,—вновь внесены потомъ только два послѣдніе стиха въ 2 кн. Паралипоменонъ,) и исключенія (8) также сдѣланы еще Петровскими исправителями. Въ книгѣ *Нееміи* многіе стихи въ гл. 11 и 12 Елисаветинскіе исправители восполнили по изданію Комплютенскому (котораго у Петровскихъ не было); равно въ кн. *Есѳири* въ гл. 8. епистолію Артаксеркса, въ первопечатной Библіи переведенную темно, и пропущенные въ гл. 9. стихи отъ 17 до конца, также конецъ главы 10 перевели вновь, вопреки прежнему отдѣливъ главу 10 отъ 9. (*) Въ кн. *Іова* 1751 г.

№ 4 — 11.

(*) Объ епистоліи Артаксеркса еще Петровскіе исправители замѣтили: сіе вновь превести. Потомъ другою рукою: сего (т. е. перевода

№ 4 — 11. вмѣсто Ватиканскаго исправлено по Александрійскому списку 3, 23. 9, 23. и въ концѣ книги отъ словъ и сїи царїи цр҃ствовавшїе внесено, а затѣмъ 23 исправленія, 3 дополненія и 3 исключенія приняты отъ прежняго пересмотра. Тогда же (1751 г.) нѣсколько измѣненъ оставленный Петровскими исправителями по первопечатному переводъ *Притчей* 3, 8. 8, 16. 16, 1—4., *Премудрости Соломоновой* 8, 21. и внесены стихи по Алекс. списку, вмѣсто Ват., Прит. въ гл. 20; прочія же мѣста въ сихъ книгахъ (30 исправленныхъ, 3 съ исключеніями) приняты отъ Петровскихъ исправителей. По первопечатному были оставлены въ первый пересмотръ мѣста въ кн. *Сираха* 18, 2. 7. 19, 5. 27, 13. 37, 7.; не было предисловія къ книгѣ и показанныхъ въ вышепомянутомъ каталогѣ словъ въ 16, 27. Прочія же 11 исправленій, въ немъ означенныхъ, заимствованы отъ прежнихъ исправителей. Въ кн. *Исаіи* пророка 22 исправленія и столько же дополненій Елисаветинскими исправителями приняты отъ Петровскихъ, только 28, 11. 30, 33. 34, 3. 41, 15. у нихъ читаются иначе. Въ книгахъ пр. *Іереміи* и *Варуха* слѣдующія мѣста у Петровскихъ исправителей читаются по первопечатному Іер. 20, 8. 23, 22. 48, 4. 11. 31. 50, 24. 32. 51, 32. Плач. 1, 12. 13. 5, 6., посланія Іереміи (поставленнаго послѣ книги Варуха) ст. 10., и безъ дополненія у Вар. 1, 17.; прочія исправленія (44), дополненія (28) и исключенія (27)–въ томъ же видѣ, какъ и въ изданіи 1751 г. Таковы же въ кн. пророка *Іезекіиля*, по

епистоліи по первопечатному не писать, покамѣстъ будетъ резолюція изъ Синода.

каталогу, мѣста исправленныя 35 и *Даніила* 8, съ дополненіями 60, у Даніила 37, и исключеніями 41, у Дан. 23; а слѣдующія мѣста Іезек. 19, 14. 41, 8. 45, 20. у Петровскихъ читались иначе, по первопечатному; съ опущеніемъ 3, 11. 18, 31. 20, 13. 43, 3., и съ прибавленіемъ 25, 10. 38, 3. 21.; по первопечатному же Дан. 2, 42. и пѣснь трехъ отроковъ. Отъ Петровскихъ исправителей занято: въ книгахъ *меньшихъ пророковъ* 16 исправленій (по Ос. 4, 19. Іоил. 3, 19. Ам. 3, 5. Зах. 9, 10. у Петровскихъ было по первопечатному), 19 дополненій и 22 исключенія (кромѣ словъ по первопечатному Ос. 6, 10. 8, 1. Іоил. 1, 17). Отъ нихъ же занято въ книгахъ *Маккавейскихъ* 46 исправленій, 30 дополненій и 17 исключеній; мѣста же 1 Макк. 1, 17. 2 Макк. 2, 31. 32. 4, 13. 13, 25. 3 Макк. 1, 16. 5, 10. 7, 3. у Петровскихъ исправлены нѣсколько иначе, а 2 Макк. 7, 36. 10, 31. 11, 2. читается по первопечатному. № 4 — 11.

По указанію Петровскихъ исправителей, въ изданіи Библіи 1751 г. сдѣланы многія перемѣны въ раздѣленіи главъ и размѣщеніи стиховъ. Такія перемѣны можно видѣть въ главахъ Быт. 3. 6. Исх. 6. 37. 38. 39. Втор. 28. Нав. 6. 1 Цар. 22. 3 Цар. 3. Іов. 39. Прит. 15. Еккл. 12. Прем. Сол. 8. Сир. 27. 48. и др; въ стихахъ Быт. 47, 4. и др. Въ 3 книгѣ Царствъ въ этомъ отношеніи Елисаветинскіе исправители значительныя поправки сдѣлали и отъ себя.

Не рѣдко въ изданіи Библіи 1751 г. помѣщаются въ строкѣ, вмѣсто Греческаго, или внизу, послѣ Греческаго, бывшія у Петровскихъ исправителей чтенія по тексту Еврейскому 2 Цар. 6, 1. 4 Цар. 11, 8. 1 Пар. 4, 2. 20, 3. 2 Пар. 29, 32. 34, 3. Іов. 28, 18. 26. Иса.

№ 12. 3, 17. 9, 8. 25, 8. 51, 1. 63, 11. Іер. 2, 2. 19, 2. 25, 26. и др. Или по Вульгатѣ 2 Цар. 16, 1. 3 Цар. 21, 20. 4 Цар. 13, 10. 2 Пар. 1, 17. 13, 21. 30, 27. Прем. 1, 16. и нѣк. др. Приняты и многія замѣчанія на трудныя слова (схоліи) 4 Цар. 3, 4. 9, 27. 23, 5. 7. 24, 2. 1 Езд. 1, 8. Неем. 1, 1. 2, 1. 3, 26. Іез. 44, 3. Наум. 1, 10 и мн. др.

№ 12 (по преж. кат. 462). **Собраніе нѣсколькихъ книгъ Ветхаго Завѣта, XVI** в. пис. полууставомъ, переходящимъ въ скоропись, въ четвертку, 364 л.

Л. 1. Кни́га і҃сова сн҃а навгина.

Л. 44 об. Кни́ги. ѿ сѹдїѫ̀ пр҃ѣ҃ыхъ.

Л. 91 об. Книги глаголемыѧ̀ роу҃ѳъ.

Л. 99. Кни́гы гл҃емыѧ самоила́ цр҃ѣ҃тво прѣ҃кое.

Л. 167 об. Цр҃ѣ҃ство. вѣ҃тѡрѡ̀е дв҃дко.

Л. 227. Цр҃ѣ҃тво третьее҃.

Л. 294 об. Цр҃ство. четвертое҃.

Л. 351 об. Книга́ гл҃емыѧ̀ е҃сдр҃ь.

всѣхъ сихъ книгахъ текстъ тотъ же самый, и съ тѣми же опущеніями, какъ и въ полныхъ спискахъ Библіи № 1—3. Но раздѣленія на главы нѣтъ. Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ замѣтны впрочемъ свои чтенія, болѣе близкія къ Греческому. Нав 5, 9. и҃ прі҃зва мѣсто того҃ ѿ галгалъ и҃ до сего дн҃и (№ 1—3 могила, Греч. *Γάλγαλα*), 1 Цар. 16, 6. и҃ни҃ѣ пр҃ѧ гм҃ъ х҃с҃ его (№ 1—3 цр҃ь, Греч. *χριστὸς*), 7. и҃ не҃ако же бо члкъ видѧ҃ бг҃ъ (№ 1—3.

его же бо не видѣ чл҃ка, видѣ б҃ъ, Греч. οὐχ ὡς ἐμβλέψεται № 13.
ἄνθρωπος, ὄψεται ὁ Θεός). Иногда исправляется языкъ перевода 1 Цар. 2, 8. и҃ ѿ гноища бѣзнося нища да посадитъ и҃ с могущими людми (№ 1—3 ѕ҃ граблѣ҃, с могутьми людскыми).

Въ кн. Есѳири читаются въ переводѣ съ Еврейскаго и три стиха 10 гл., которыми въ Евр. оканчивается книга, переведенные въ полныхъ спискахъ Библіи съ Вульгаты. Это показываетъ, что съ Евр. переведена была вся книга, и что сія рукопись, въ сравненіи съ списками № 1—3, представляетъ сей переводъ въ болѣе подлинномъ видѣ. Гл. 2, 3. 14. 15. 21. стоитъ старостa (тогда какъ въ спискахъ № 1—3 сіе слово замѣнено тиꙋнъ), а 10, 3. встрѣчается польское: коллшкъ.

Во многихъ чтеніяхъ, отступающихъ отъ № 1—3, сія рукопись сходна съ другими списками отдѣлныхъ книгъ Библейскихъ: Моск. Дух. Академіи № 12 и Моск. Чудова монастыря № 46.

Списокъ очень не исправенъ.—Правописаніе Русское.

№ 13 (по преж. кат. 235). **Псалтирь**, пис. крупнымъ уставомъ, на пергам. въ малый листъ, 1296 г. 338 л.

Л. 1. Пат҃рь съ б҃мъ починаемъ. Начинается послѣдованіемъ, *како подобаетъ особь пѣти Псалтирь*. Первая молитва, здѣсь положенная, также, какая помѣщается и доселѣ въ печатныхъ изданіяхъ Псалтири. Но слѣдующей за симъ, по ркп. второй, молитвы: Гн҃ і҃се х҃е сне б҃а живаго, въ печ. нѣтъ.

№ 13. Въ началѣ каждой каѳизмы заставки съ изображеніями разныхъ животныхъ золотомъ и красками. Такія же изображенія встрѣчаются и въ первой заглавной буквѣ каждаго псалма. Каждый стихъ малый, а въ большихъ и каждое полустишіе пишутся съ новой строки, начинаются красною буквою, и заключаются, по древнему обычаю, четырмя точками, разположенными крестообразно ·⁝·.

На переплетной доскѣ написано почеркомъ конца XVII в. сїѧ книга ѱ҃а҃тирь харатѣнаѧ, во описно́ книге книгохранителѧ монаха ѳеофана написана чюдова мнⷭ҃рѧ лѣ ѱ҃і. Изъ разныхъ приписокъ (въ двухъ первыхъ каѳисмахъ) видно, что эта Псалтирь была сличаема съ другою Чудовскою Псалтирью. Такъ написано: л. 1. в чюдовскои́ ѱалты́ри сего́ начала нѣ́сть. Л. 26. чю́ тро́ и́ молитвы́ нныѧ. Нерѣдко надъ строками пишется текстъ сей Чудовской Псалтири, гдѣ онъ отличается отъ сей рукописи.

Послѣ каждой каѳизмы приложены покаянные тропари и молитвы. Тропарей послѣ каждой каѳизмы обыкновенно по четыре, кромѣ 19 и 20-й. Но изъ сихъ тропарей только немногіе находятся въ нынѣшнихъ изданіяхъ Псалтири, и притомъ большею частію не на тѣхъ мѣстахъ. Такъ тропари 1 и 2 послѣ 1-й каѳизмы, помѣщаются въ печ. Псалтири послѣ 2-й каѳизмы 1-мъ и 3-мъ. А первые два тропаря въ печатной Псалтири послѣ 1 каѳизмы, находятся въ ркп. послѣ 2-й, третій послѣ 11-й. Два тропаря изъ помѣщенныхъ въ ркп. послѣ 4 и 5 каѳ. полагаются нынѣ въ началѣ утреннихъ молитвъ. Молитвы послѣ каѳизмъ всѣ иныя, кромѣ помѣщенной послѣ каѳизмы второй, которая сходна съ находящеюся въ печатной

Псалтири послѣ 5 каѳизмы, но пространнѣе. Первая над- № 13.
писывается именемъ Леона царя Константина града; третья взята изъ молитвы царя Іудейскаго Езекіи (Иса. 38, 10—21.); четвертая—принадлежитъ царю Манассіи; девятая нынѣ помѣщается между молитвами по оскверненіи; двѣнадцатая и шестнадцатая обращены къ Божіей Матери; четырнадцатая ко св. Ангелу (нынѣ читается послѣ канона Ангелу хранителю, и другая ему же между вечерними молитвами). Пятнадцатая— св. Іоанну Предтечѣ. Семнадцатая надписывается такъ: мл҃тва с҃тго ѳеодосиа печерьскаго за вса кр҃тьяны. Нач. Влдко гн҃ улюбуе иже соуть к҃рнии гн҃ оутвердн и да боудоуть к҃рнѣиши того иже соуть неразоумлнв҃ии тьі влдко вразоумн и. иже соуть погани гн҃ обратн и на кр҃тьяньство. Впрочемъ въ сей же молитвѣ между именами Святыхъ воспоминаются и имена с҃тго о҃ц҃а нашего антонна и ѳеодосиа всеа роусн свѣтилника. об҃щавшаго молитиса за нь. Съ сею молитвою сходна по содержанію своему и помѣщенная послѣ 5 каѳизмы, гдѣ читается также: помилоуи кназа нашего. и҃м҃. и всю власть его,—е҃пп҃а нашего и҃м҃ нерѣа и дьяконъ—унъ миншьскыи игоуменъ,—обратн гн҃ поганъіа на кр҃тьяньство. Девятнадцатая молитва приписывается Григорію Богослову. Нач. Гн҃ оуслъшн мл҃твоу мою такоже азъ знаю. Сверхъ того можно примѣчать, что нѣкоторыя молитвы, вмѣстѣ съ чтеніемъ Псалтири, назначались для вечерняго времени, другія для утренняго. Такъ молитва 1 и 10 по содержанію—утреннія, а 9, 11 и 13—вечернія. Молитва по окончаніи чтенія Псалтири таже печатается и нынѣ.

За псалмами съ л. 317 слѣдуютъ 9 Библейскихъ пѣсней.

№ 13. По окончаніи псалмовъ приложено слѣдующее замѣчаніе: Л. 316 об. оц҃а но҃ана мниха. ст҃н о҃ц҃и оустави҃ против҃ едино҃ ѱа҃му н҃. покло҃. а всю ѱалтирю про҃ за. кѳ҃. егда҃. ⓒ феодо҃. всѧ҃ пѣни҃е. и пѫ҃тнии оуставі҃ тогда҃ и ѱа҃рю. оуставі҃. за к҃. покло҃. а҃. пламъ. а всю за. кг҃. покло҃. стомуѥ а стѣ҃ за. т҃.

Сверхъ того въ рукописи находятся слѣдующія приписки: л. 336 об. гн҃ помози рабу своѥ҃мѹ кюрѹ костантиновцю. Эта приписка сдѣлана почеркомъ одинаковымъ съ письмомъ рукописи. За тѣмъ, ниже на томъ же листѣ, почеркомъ менѣе крупнымъ, подписано: а далъ сію пат҃рь. кюръ костантиновъ. ст҃ѣи. бц҃и. благ҃тнію въ дш҃евную часть. а въ мат҃ѣхъ помините. костантина. не за... Съ л. 337 слѣдуетъ обширная подпись писца, въ началѣ, при переплетѣ книги, обрѣзанная, впрочемъ такъ, что по окончаніямъ буквъ, въ нѣкоторыхъ случаяхъ, можно угадывать слова: в л҃ѣ. ѯ҃s. ѡ҃. д҃... въ велиⷦ дн҃ь бжі҃ благов҃ѣщенне҃ і вїсїкостъ прнуте҃ѧ. повелѣ҃ собѣ бо҃любивыи книгжі҃ мари҃на҃. списати книгжі҃ сиѧ. псалтирю с пока҃нь҃нжі. и҃ мат҃ѳаіи҃. зарїа҃ѯ҃ писе҃. о г҃ѣ бз҃ѣ вседержи҃тел҃ молѧ҃ѧ гѣи҃ и преут҃ѣи҃ его ит҃ри. їмѣя иждѣтьска обѣщѹа҃ мно҃го написавъ со҃словїа стѣ҃ѯ҃ книгъ. оуже пр҃ї старости ему бывъ҃ш҃ѹ списа на волочѣ҃ еѹанг҃лїе опрако҃. бо҃любиво҃ѹ анѣтонію игоуме҃ну. к покрову ст҃ѣи҃ гж҃ї бц҃ї. і сію пс҃трю написа҃ѯ҃ много трудивъ҃ о г҃ѣ бз҃ѣ вседержїтел оусердно молѧ҃ѧ преут҃ѣи҃ его ит҃ри. ако҃ мї дасть бъ҃ даръ свои҃ не... скоростью охулити дѣла. аще҃ кому и медлено створило абѣі по сконуанѣі что кидѣтии і слышѧ҃ сладко. За симъ говорится о пользѣ пѣнія псалмовъ съ покаянными

тропарями и молитвами. Въ концѣ указывается на со- № 13.
временное порабощеніе Руси невѣрнымъ иноплеменникамъ:
должни бо есмы за сѧ. и за весь родъ крт҃ьіаньскыи молитвы
съ псалтырью вьзносити рекуще. поцяди гі҃ поцяди гі҃ люди
своя. не дажь достоянига своего к поношенію о҃бладѧти ино-
племенникомъ да не рекуть где есть бъ҃ ихъ. на тѧ бо
оуповаемъ животомь и сл҃ртью обладающа.

О текстѣ Псалтири по сей ркп. уже сказано въ обозніи полныхъ списковъ Библіи, см. выше стр. 63. (*). Здѣсь можно еще указать на слѣдующія отступленія его отъ текста полныхъ списковъ и нынѣшняго, съ нимъ согласнаго. Пс. 21, 32. и къзвѣстать правдоу его. людемъ родѧщимъсѧ (λαῷ τῷ τεχθησομένῳ); 39, 5. и не призрѣ к соуѥта гнѣвы. ложныа (μανίας); 71, 10. цр҃ь арабьстыи и сыа дары принесоуть (προσάξουσι); 136, 3. и вѣдѧшин ны χвалоу (ὕμνον). Достойны также замѣчанія слѣд. древнія слова и обороты рѣчи. Пс. 44, 17. въ о҃ц҃ь твоихъ мѣсто и др.; 21, 6. спѣлисѧ соу҃ (вм. спасошася); 21. инъчадоую (вм. единочадую, единородную); 28. ѧша (вм. ядоша); 44, 5. напрязи (ἔντεινον); 14. трести (χρυσωτά, какъ переводится это слово и Исх. 28, 22.); 50, 5. 39, 17. коноу (вм. выну); 72, 25. и ѡ҃ тебе уемоу вьсхотѣхъ; 28.

(*) Впрочемъ и въ сей ркп. первоначальный переводъ Псалтири представляется уже въ измѣненномъ видѣ, какъ это можно видѣть изъ сличенія съ текстомъ толковой Псалтири Чудова монастыря, N 37. XI или XII в. пергам., гдѣ Пс. 2, 1. читается вьскыѭ вьзгр҃дишасѧ страны, 44, 8. масломъ радости, 9. отъ домовъ слоновыхъ и др., тогда какъ въ разсматриваемой ркп. все это читается по нынѣшнему.

№ 14. прилѣплѧтисѧ бг҃ѣ ; 73 , 14. тѣи столѹ главоу змиеѧоу (сокрушилъ еси); 75, 31. страшноому и ѿемлющемоу; 76. 7. кльцаше дх҃ъ мои҃ (ἐσκαλλον); 139, 3. ѣдъ, вм. ядъ , ѣда когда , вм. да не когда; 103, 20. звѣрие лоужнии (вм. дубравнии). Въ тропаряхъ и молитвахъ: л. 247. ѣко оуто (грѣхи мои) числа не имоуть, л. 248 об. къзвизи , принесъи (пов. накл.), л. 274 об. цѣсарѧ х҃а.

Правописаніе вообще Русское, съ частымъ употребленіемъ ъ вм. о, ь вм. ъ; юсовъ нигдѣ нѣтъ.

№ 14 (по преж. кат. 912). **Псалтирь**, пис. красивымъ полууставомъ , переходящимъ въ скоропись , въ 8 д. XVI в. 260 л.

Л. 1. Сказа́нїе глава́ѧ в настоѧщеи́ кни́зѣ сеи́. Послѣ краткаго наставленія о чтеніи Псалтири , нач. хотѧи́ оубѣ́дѣти. да не чи́слитъ ли́сты,—слѣдуетъ оглавленіе, заключающее въ себѣ 26 главъ, изъ которыхъ только двѣ первыя содержатся въ сей рукописи. Прочихъ главъ , обыкновенно входящихъ въ составъ слѣдованной Псалтири, недостаетъ.

Л. 4. Ѹка́зъ правилъ҇ коленномъ҇. Здѣсь между прочимъ содержатся пять молитвъ, изъ коихъ первая св. Марка (печатается между утренними), вторая Исаака Сирина: Гн҃и҃ и҃се х҃е бж҃е мои́, поспѣшлѧ тварь, третья Павла Ѳивейскаго: Вл҃ко гн҃и҃ и҃се х҃е бж҃е мои́ ты помо́щникъ мои́ бж҃ди҃з четвертая Іоанна Златоустаго: Гн҃и҃ а҃ще хощ҃ъ а҃ще не хощ҃ъ спси мѧ. Пятая нач. Вл҃ко помилѹи мѧ бл҃гости твоеѧ ра́ди.

Правило заключается слѣд. наставленіемъ: Сіце оубѡ № 14.
ти є начало правилъ на всякъ днь. не бездѣлно оубо є сѐ,
но ѿ бжтвены писанїи ѹзобрѣто́хѡ мнѡгам оу̀ преда́нїа
иноческам прочто́хѡ. и съ мнѡгыми старцы и досточюными
мжжи бесѣдовахѡ. ка̀ начати правило свое держа́ти. мнѡзи
оубѡ мнѡга начина́ю. и па́ки мнѡги обрѣта́ются съверша́юще
не вѣдящие мѣры к правїлѣ своем.—Тебѣ бако вѣрнѹ рабѹ
хва̀ и любо́внѹ о̀ хѣ. сїа ѹзложи́ писа́нїемь. бако да сохрани́ши
въ всѐ врема́ жнкота̀ своего. Пра́вило̀ твоѐ да бждѐ оумѣрено.
На кнждо дн҃ь. д҃. ка҃. да два канона. т҃. поклоно҃. ѕ҃, сѡ҃
мо҃, їсовы. а҃ селое сто̀. прчтон, є є. вчще моѝ прчта҃ вце
спсѝ ма грѣшнаго. к тому҃ павечерна и полѹночница. и
кажеще́ стым҃ є҃ ноши. и҃ два҃. Сѐ оу҃ є пра́вило малое предано
ѿ сты҃ ѿцъ малолѡны҃. Тебѣ юнѹ сжщѹ и здравѹ тѣло҃.
а҃ще хощеши и бѹдѐ ти возможно. содер҃ оу҃ сре́нее правило,
е҃же є сн҃. семь, ка҃. ѕ҃. (сотъ пропущено) поклонѡ҃ тысѧща
мо҃, и дѣсѧтѣ. їсовых҃. трее сто прчто҃. чмт҃, єѵлїа. и
канѡны. всѧ сїа с совѣто҃ ижѧзна. и҃ о҃ца дх҃овнаго. и҃ старца
своє. бес тѣхъ совѣта ничто҃ дѣлаи дх҃овнаго дѣла. По вса
же дни и вечеры, да ѥпокѣдѹеши имь дѣла своѧ и полы-
шле́нїа. Сїа съверши́въ и мене҃ грѣшнаго помнин. да и сѧ҃ ѿ
га҃ помановен҃ бѹдеши.

За тѣмъ л. 9 об. пра́вило не оумѣющи҃ грамотѣ, тоже самое, какое помѣщено въ Опис. Рум. Муз. ркп. CCCXXX л. 468., съ такою только въ концѣ разностію: За вѣрно. х҃. За павѣрницѹ малѹю ѵ҃. За вели́кжю. ѱ҃. За ка҃. їсов. т҃. и҃ За ака҃. х҃. мо҃ їсов҃. и҃ поклонивъ т҃. на всякъ дн҃ь поклоно҃. т҃. а҃ мо҃ їсовы. х҃. а҃ селое сто прчтон. да по,

№ 15. д. кѧ. да нефїмо и полоуношница, да ѵ҃ок. кѧ. да ѧкѧ. сѫбо́рное правило сѫхрани́ти по оу҃ста́ѵ.

Л. 11. Разоу́мно да боу́детъ. ка́ко начати́ и́ноку шсо́бь пѣ́ти Ѱалты́рь, — тоже самое, что и нынѣ помѣщается предъ Псалтирью въ печ. изданіяхъ. За тѣмъ слѣдуютъ:

Л. 14. Псалмы.

Съ л. 236 девять Библейскихъ пѣсней, съ такимъ же по сѫвє́ршє́нїи нѣ́коликѣ кафи́смъ. и҃ли всего́ Ѱалты́ря. и пѣ́сней правиломъ, какое печатается при Псалтыри.

Текстъ Псалтири тотъ же, что и въ спискахъ Библіи № 1—3.

Правописаніе Русское, съ употребленіемъ юсовъ.

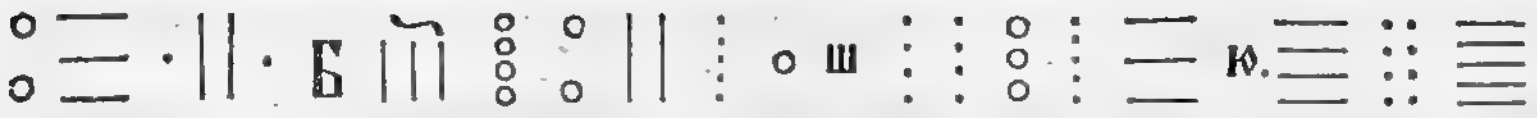
№ 15 (по преж. кат. 714). **Псалтирь** въ 4 д. полууставомъ, переходящимъ въ скоропись, XVI в. 149 л.

Первые два листа, внѣ счета, исписаны подписями на разныхъ языкахъ, болѣе на Армянскомъ. Представимъ замѣчательныя изъ нихъ въ Русскомъ переводѣ. На об. 1 л. написано сначала по-армянски: „кому попадетъ сія книга послѣ моей жизни, тотъ пусть прочитаетъ за упокой моей души молитву: Отче нашъ“ (по Армянскому обряду). Потомъ по-турецки: „бѣдствій много у Бога; кто будетъ просить у Христа (помилованія), тому дастъ Богъ.“ За тѣмъ по-армянски нравственное размышленіе (20 строкъ): „кто не видалъ горести, тотъ не получитъ дара (благодати?) Божія. Кто самъ не странствовалъ (съ лишеніемъ и скорбію),

тотъ не поймет состоянія странника и не займется имъ. А кто странствуетъ, тотъ слышитъ много хорошаго и дурнаго " и пр. На л. 2 по-армянски же: ,,Раба Божія Василія." Далѣе Армянскими буквами написаны Турецкія слова: ,,меня взяли отъ посланника 1062 года 10 Декабря, мучили и посадили въ тюрьму, послѣдователя Учителя Христа, и я написалъ сіе по-армянски и по-турецки." Затѣмъ по-русски: книга глаголемая псалты, и опять по-армянски: ,,эту псалтирь купилъ я въ Казани въ несчастіи моемъ, сидя въ тюрьмѣ, 1065 года Февраля 23 " и затѣмъ по-турецки: ,,Боже, избавь отъ тюрьмы раба Божія Василія." Потомъ по-русски, почеркомъ одинакимъ съ предъидущимъ: книга глаголемая псалты касіа петрова сна ха перъскы дана декѧ алты. Здѣсь же надъ помянутою Армянскою надписью написано почеркомъ XVI в., но потомъ зачеркнуто: книга псалты ивана иванова сапожника. Вѣроятно это имя перваго владѣльца рукописи. На об. Армянскими буквами написаны Русскія слова: ,,Семека наживникъ подлѣ Мякся Васильева Малекина." На поляхъ Псалтири написанъ по-армянски переводъ текстовъ, въ Славянскомъ непонятныхъ для владѣтеля рукописи. Текстами же по-армянски исписанъ весь 49-й листъ.—Иногда несчастный заключенникъ записывалъ свои сны и видѣнія. Напр. послѣдняя Армянская подпись на 1 листѣ гласитъ слѣд: ,,1068 года Апрѣля 6-го во вторникъ, по захожденіи солнца, въ два часа, сатана взялъ меня за правую руку и испугалъ." На об. 48 и на л. 49. по-армянски же записано: ,,я гадалъ по сей Псалтири и мнѣ вышло жить только пять лѣтъ, а я думалъ жить еще пятдесятъ лѣтъ." На об. 76 л. ,,Казылбашъ."—Годъ заключенія узника, по Армянскому

№ 15.

№ 16. лѣтосчисленію 1062, соотвѣтствуетъ отъ Р. Хр. 1613–му; въ 1616 г. куплена рукопись; въ 1619 г. узникъ все еще находился въ темницѣ. (*) Въ самомъ концѣ книги подъ строку, находится еще слѣд. криптографическая приписка писца:



Здѣсь оники означаютъ сотни, черты горизонтальныя–десятки, вертикальныя и точки–единицы, только первыя употребляются для буквъ согласныхъ, а вторыя для гласныхъ. Изъ переложенія сихъ знаковъ на числительныя буквы выходитъ слѣд. смыслъ: слава Богу свершителю, аминь. Къ чему прибавлена еще буква ѧ, не извѣстно.

Текстъ въ Псалтири тотъ же самый, какой читается въ полныхъ спискахъ Библіи.

№ 16 (по преж. кат. 710). Псалтирь, въ 4 д. скорописью, XVII в. 208 л.

На лицевой доскѣ приклеена бумажка съ слѣд. записью: рчд декабрѧ кѣ ^{ае} по ^{зка} великій гдрь прислана изъ стрелецкого ^{прика} ко ст҃йшемѹ патріархѹ к крт҃овѹю иолатѹ псал҃ты переведенная с ....ранско (первая половина сего слова почти изгладилась: должно быть–Лютеранской) библіи и ѳекрала

(*) Въ 1613 году въ Казани посланники были Цесарскій Юзуфъ и Персидскій Мурши–кулы–бекъ. Первый, получивъ отъ Московскаго Правительства дозволеніе отправиться въ Персію, былъ потомъ въ Казани задержанъ, за свои сношенія съ Польшею. См. посольскій наказъ Волховскому, отправленному посломъ въ Персію въ 1618 г., въ Древн. Вивл. 2–е изд. Т. V. стр. 73—75. и Памятники Дипломатич. сношеній древней Россіи. 1852. Т. 2. стр. 976. Можетъ быть, несчастный владѣлецъ рукописи былъ изъ свиты Юзуфа.

№ 16.

вх д^е свѣт'ѣйшій патрїархх указа то книге быть в рпно. кнгѣ а бе указу смотрп давать не велено нико^му.

На 1 листѣ извѣстіе о происхожденіи перевода: Преведена сія свѣтая бгодохновенная книга псалтірь, на нашх простои, wбыклои, словенскои азыкх. в цртвующихх, великомх, и пременитомх градѣ москвѣ. при державѣ, благочестивыхх, и великихх гдрех црех, и великихх кнзех, іоанна алексѣевича, петра алексѣевича, всеа великіа, и малыа, и бѣлыа россіи самодержцехх. и при великомх гднѣ свѣтѣйшемх іоакимѣ патрїархѣ, московскомх, и всеа россіи. трудры же и списаніе недостоннаго раба, аврамія панкратіева сна фирсова. в лѣто wт создания міра, зрча года. wт рождества же по плоти гда бга, и спса нашегw, іисa хрта ≠ахпг года. Сей Аврамій Фирсовъ былъ переводчикомъ Посольскаго приказа (Слов. Рус. свѣтскихъ писателей ч. 2. стр. 230).

Л. 2 оставленъ бѣлымъ.

На л. 3. *Объясненіе переводчика,* въ которомъ обличая привязанность Русскихъ современниковъ къ книгамъ, печатаннымъ до исправленія при патріархѣ Никонѣ, хочетъ оправдать свой переводъ, какъ исправленный по древнимъ изданіямъ Псалтири, но не говоритъ, по какимъ. Свидѣтельствованна сія свѣтая книга псалтірь, со многи печатны древнихх книг: ради истиныа вѣдомости, в разумѣ, и увѣренія неразумны, и проты людеи. понеже нашх россійскіи (на полѣ: мокоскіи) народ грубый, и неученый, не токмо простыа, но и дховнаго чина: истиныа вѣдомости, и разума, во свѣтописаніи не ищут, и ученыа люде поносятх, и укоряю, и геретиками и называю. бѣрятх токмо тому писанію,

№ 16. которое не в дăны лѣта печатаню: лѣтъ около сорока, пятидесѧ, и семидесѧ, а болѣ ста лѣ, таковы книга не вѣратъ. а которыѧ новоправленыѧ книги, со стары, истиныѧ свидѣтелствованы кни, рукописаны, и печаны, правлены, при нашем житіи, аще и лучши гдѣ в разумѣ, и в нарѣчіи, грамматическагш чина, исправленш: обаче за невѣдество свое тому не вѣрѧ, новыми книгами, и гересію и называю.... и таковагш ради и невѣдетва... бываю нынѣ в росіиско (на полѣ въ мокоско) гдарствѣ, несогласіѧ, раколы, медоусобіѧ, и во цркви бжіи великіи матѣ... Инщіѧ суть и такіѧ простыѧ невѣжди, и глупыѧ, шрѣтаютсѧ, в нѣшніѧ наши времена, иже капитонами называю: собравсѧ шходѧ в лѣса, и пребываю тамш, гнушаюсѧ стыми бжіими црквами... и шголѣ выходѧ, глупы, и не учены людеи, свои ложны дїаволски злы ученіе прелщаютъ... а естли и кто шблгочестивы, и учены людеи, учнетъ ш таковаго злаго дїаволскаго дѣла вобраняѧ, и ко истиному пути бжію и приводи: и они сорасѧ во единu храминu, со женами, и дѣми, ш своего безуміѧ, сами сожигаютсѧ: и тѣмъ свои соженіе, сами себе на жертвu дїаволu приносѧ.

Л. 5. Предисло́вїе к чита́телю. — Здѣсь переводчикъ говоритъ о пользѣ чтенія Св. писанія съ разумомъ, и, обращаясь къ Псалтири, замѣчаетъ, что книгу сію, наиболѣе употребляемую при церковномъ богослуженіи, въ прежнемъ переводѣ всѣмъ разумѣть не льзя по множествu въ ней реченій разныхъ языковъ. Потомъ говоритъ о различномъ содержаніи псалмовъ, о надписаніяхъ надъ ними и о происхожденіи ихъ отъ разныхъ лицъ.

Въ текстѣ переводчикъ по мѣстамъ удержалъ прежній № 16. Славянскій переводъ и языкъ, также какъ сохранилъ раздѣленіе псалмовъ по каѳизмамъ и общее счисленіе псалмовъ, не раздѣляя девятаго псалма на два, но не помѣстилъ, на концѣ, псалма 151. Слѣдуя прежнему переводу, онъ написалъ у себя: пс. 2, 6. азъ есмь поставленъ цр҃ь ѿ него; ст. 12. пр҃иимите ученіе; 39, 7. тѣло же сотвори҃ми еси; 90, 6. не ѹбоишися—ѿ бѣса с полу҃дни стрѣтившаго; 109, 3. 4. съ тобою начало в день силы твоея, и проч. также какъ въ переводѣ LXX. Но гораздо чаще трудившійся а) исправляетъ переводъ, и притомъ слѣдуя тексту *Еврейскому*, или переводамъ съ него, хотя болѣе приблизительно, нежели точно. Пс. 4, 3. сн҃ове человѣчіи, доколѣ бѹдете поносити славѹ мою (въ Рускомъ переводѣ, изданномъ отъ Св. Синода: доколѣ слава моя въ поруганіи?). 16, 13. 14. И҃збави дш҃ѹ мою ѿ нечестиваго оружі҃е твое҃. и҃збави мене ѿ непр҃іателей рѹкою твоею ѿ г҃ди, и҃ ѿ людей нечестивы҃ сего свѣта, и҃же часть есть в се҃ животѣ. конхъ насыщаеши и҃ сокровищь свои҃ г҃ди, тако, и҃же наѣются доволно и сн҃ове҃ ихъ. и оставляеши остатки послѣ и҃ родѹ ихъ (въ вышепоказанномъ Русскомъ переводѣ: защити душу мою мечемъ Твоимъ отъ нечестиваго, рукою Твоею, Господи, отъ людей сихъ, отъ людей міра, конхъ удѣлъ есть здѣшняя жизнь, которыхъ чрево Ты наполнилъ изъ Твоего хранилища, такъ что и сыны ихъ будутъ сыты, и остатокъ оставятъ своимъ дѣтямъ). 26, 12. Понеже востали на мя свидѣтели лживыя, тѣи которыя дышѹтъ злобою (въ Рус. переводѣ: но злоба говоритъ сама противъ себя). 89, 12. Наѹчи насъ г҃ди, како имамы

№ 16. ѡ̏ лѣчити дни наши, дабы мы привѣли ср̏це наше к̏ мд̏рости (въ Рус. переводѣ: научи насъ такъ счислять дни наши, чтобы намъ пріобрѣсть сердце мудрое) и мн. др. При псал. 72, 4. на полѣ замѣчено: к жидо҃ско҃ стои҃: ибо не имѣю҃ в҃ а҃ до смр̏ти, но к цѣлости пребываѥ сила и҃. Но довольно мѣстъ читается несогласно ни съ Еврейскимъ текстомъ, ни съ Лютеровымъ переводомъ: 67, 20. Гдь бг҃ъ҃ благословенъ҃ на всякїи дѥ, иже непр̏етанно промышляетъ ѡ҃ насъ҃ бг҃ами, и бг҃ъ҃ есть спсенїа нше҃го (въ Рус. переводѣ: благословенъ Господь всякій день. Обременяетъ ли кто насъ, Богъ спасаетъ насъ). 86, 5. Ты же, ѡ҃ сїѡне будеши҃ повѣда҃, иногѡ и҃ тамо родилося, самъ вышнїи основалъ егѡ (въ Рус. переводѣ: будутъ говорить о Сіонѣ: тотъ и тотъ родился въ немъ; самъ Всевышній укрѣпляетъ его). 87, 16. Зане нищъ҃ есмь а҃, ѡ҃ младо҃ти имѣю҃ на себѣ стр҃а҃ твои҃, и боюся егѡ. в҃дь҃ бо҃бышѥ҃, в҃дь҃ и пониже҃, и немощенъ҃ (въ Рус. переводѣ: я стражду и издыхаю отъ ударовъ, несу ужасы твои, я безнадеженъ). 136, 5. Забвена в҃ди҃ десница҃ наша играніа҃ своегѡ (въ Рус. переводѣ: забудь меня правая рука моя). 143, 3. Гдн҃и, что есть чл҃вкъ҃, понеже по҃нался҃ еси҃ ему҃ (въ Рус. переводѣ: что Ты знаешь его); ст. 15. блажиша себѣ людіе иже сїа҃ в҃ть҃ (въ Рус. переводѣ: блаженъ народъ, у котораго все сіе). б) Языкъ употребляется не священный, а народный, и притомъ не всегда чисто Русскій: 6, 4. до҃го ли же такъ в҃детъ҃ гдн҃ь 7, 18. копа҃ровъ҃, и выкопа҃ егѡ, да са҃ же бг҃ъ҃ не҃го впа҃ь 9, 6. разгромилъ҃ еси҃ погань҃ь 17, 9. 11. Закѵрился҃ дымъ҃ и҃ ноздрен егѡ... и҃ вздилъ҃ на

херѵвимѣхъ, и лѣталъ кѵдѵще носи; 18, 6. радѵемъ, яко № 16.
сиѣи вѣжати пѵть, до замѣренныа граници своеа; 30, 4.
сегш ради попровадь мене (проведи); 31, 9. ѵдою и
мѵштѵкомъ встягнеши челюсти ихъ; 113, 4. 6. гори
скакали, яко бораны. Встрѣчаются слова и выражения:
64, 11. и загоны ея ѡколжаешъ, 13. оздока (лѣпота),
67, 10. 126, 3. 135, 21. 22. дѣдичество (наслѣдіе), 67,
16. на горѣ пагорчистои (холмистой), 76, 18. ѳлаки
давали повшди (наводненіе) поиа зѣлъ роѳрѵхо (смятеній),
109, 6. (на полѣ:) господарство, 136, 6. прилпни азыкъ
к поневеніѭ. На полѣ 1 и 2 книга Паралипоменонъ
обыкновенно цитуются а. в. кро пс. 32, 13. 77, 10. 95,
1. 101, 14 и др.

На поляхъ пишутся параллельныя мѣста по главамъ и стихамъ нынѣшняго раздѣленія. Показывается также поводъ и время написанія псалмовъ, иногда произвольно. Напр. о пс. 84 сказано: сеи ѱало сложе тогда, еда а"тіохъ воева жидовъ. Къ тому же времени отнесенъ и пс. 128. См. также надписанія псалмовъ 75. 78. 89. Надъ псалмомъ 69-мъ надписано: сеи ѱало е'ть ча'ть лѳ, го ѱа̂лма. Въ объясненіе текста дѣлаются замѣчанія а) *историческія*, напр. пс. 54 въ ст. 9 на слова: да бы ся свобдѝ, ѡ вѣтра силнаго, замѣчено: то е'ть ѡ савла или ѡ авесалома, ст. 14. на слова: ты же чловче равнодѵшне: то е'ть ахитофель, пс. 73. на ст. 10. то е'ть новоходоного; см. также пс. 38. 60. 71 и др. б) *археологическія*, пс. 89. при ст. 4. стража имѣе къ себѣ три часа; в) *догматическія* 50, 7.

№ 17. к҃ бе҃законїи зачатъ есмь : то е҆сть во грѣхѣ пе҃ворѡно҃м҃, тои на всѣхъ клеве҃сѧ , и далѣе ст. 12—14 въ трехъ именованіяхъ Духа праваго, Духа Святаго и Духа владычня указываются три лица Св. Троицы; и г) толкуются *пророчества*. Напр. пс. 44 ст. 3, на слова : краснѣиши еси велми сынѡвъ человѣчскихъ҃ : то е҆сть хр҃тосъ, и ст. 11, слыши дщи, и виждь : тѣ слова вспѧгаю҃сѧ , на дще҃ фараѡновѹ , которая была соломонова жена , а҆ дх҃овнѣ толкѹю҃ бг҃ѡлоцы ѡ҃ пр҃вчѣ҆ бц҃ѣ; 109, 3. с тобою начало в день силы твоея: в дне҃ и҃ мѣ҃чы҃ хо҆тѧнїѧ , и҃ на нб҃са во҃несенїѧ ; 110 , 5. да҃ паденїе вомцнимсѧ егѡ: то е҆сть тѣло хр҃тово. См. также пс. 8, 2. 67, 32. 73, 12. 88, 13.

№ 17 (по преж. кат. 251). **Собраніе** нѣсколькихъ **Ветхозавѣтныхъ книгъ**, въ листъ , полууставомъ, переходящимъ въ скоропись, 163 л. XVI в.

Л. 1. Подъ заглавіемъ : пѣ҃ніе҃ пѣ҃ніе҃ соло҆мѡнѣ҃ содержится вся книга: *Пѣснь пѣсней.*

Л. 6 об. Книга *Притчей* , вся. Первая половина 30-й главы, ст. 1–14 , помѣщена послѣ 24, 22., а вторая, ст. 15–30. и 31, 1–9., послѣ 24 , 34 ; остальные же стихи 31 гл. 10-31.—послѣ 27 главы (см. опис. полныхъ списковъ Библіи стр. 66).

Л. 40. Изъ книги *Премудрости Соломоновой* три *параміи*. Первая: 5, 15–6, 3., вторая : 3, 1–9., третья: 4, 7–15. За тѣмъ слѣдуютъ двѣ параміи, извлеченныя изъ разныхъ главъ книги Притчей : первая 3 , 13–16. 8 , 6. 34. 35. 4. 12. 14. 17. 5–9. и вторая: 10, 31. 32.

11, 1. 2. 4. 3. 5-12. Наконецъ еще двѣ паремiи изъ № 17. книги Премудрости Соломоновой. Первая 4, 1. 14. 6, 11. 18. 21–23. 7, 15. 16. 21. 22. 26. 27. 29. 10, 9. 10. 12. 2, 1. 10–17. 19–22. и вторая: 4, 7. 16–20. 5, 1–7.

Л. 44. Книгы ре҃ко́мыи е҃клисиа́стъ; собо́рникъ, ц҃р҃а соломо́на. Писецъ такъ смѣшиваетъ всю книгу, что не докончивъ въ одномъ мѣстѣ стиха и смысла, начинаетъ писать другое отдѣленiе черезъ нѣсколько главъ, а потомъ продолжаетъ писать съ тѣхъ словъ, на которыхъ прежде остановился, и доводитъ до тѣхъ, съ которыхъ началъ. Гл. 1—2, 18.; 7, 1—10, 17.; 2, 19—7, 1.; 10, 17. до конца книги. Такая спутанность произошла, конечно, отъ того, что въ самомъ оригиналѣ тетради были перемѣшаны.

Л. 54. Премоу́дрость і҃со҃ва. сн҃а сира́хова. Писана съ такою же запутанностiю, какъ и предъидущая книга. Гл. 1-10, 19.; 20, 31-30, 18.; 10, 20–20, 30.; 30, 18-26.; 33, 15–36, 12.; 30, 27-33, 15.; 36, 12–50, 31. Такой же безпорядокъ находится и въ ркп. Чудова монастыря XVI в. № 18.

Л. 104. Книга *Iова*, вся.

Л. 145. Книга *Премудрости Соломоновой*, вся.

Правописанiе Русское, употребляется ж, и какъ бываетъ въ позднѣйшихъ рукописяхъ, часто неправильно, и замѣняетъ собою ѕ или оу.

Текстъ книги *Пѣснь пѣсней* отличенъ отъ находящагося въ полныхъ спискахъ Библiи № 1-3, равно и отъ текста

№ 17. въ Острожскомъ изданіи. Переводъ не представляетъ тѣхъ опущеній и дополненій, какія мы замѣтили въ сей книгѣ по спискамъ полной Библіи (см. выше стр. 75). И потому должны признать его сдѣланнымъ не съ толкованія, но прямо съ книги Пѣсни пѣсней. Онъ теменъ, и еще болѣе искаженъ ошибками переписчиковъ, но близокъ къ Греческому тексту. Различіе того и другаго перевода, и близость перевода, помѣщеннаго въ сей ркп., къ подлиннику можно видѣть изъ слѣдующихъ примѣровъ. Здѣсь читается 1, 5. приста́вища мя. храни́лницю к҃ ви́нограднѣ (№ 1-3. положиша мя стража), 3, 6. ѿ всего пра́ва (чит. праха) мироварца (*ἀπὸ πάντων κονιορτῶν μυρεψοῦ*. Остр. отъ всѣхъ вонь мироварца); 8. и҃зоучены бра́ни (№ 1-3 и Остр. наострени на брань,—*δεδιδαγμένοι πόλεμον*); 4, 9. оу҃ра́зила е҃си сэ́рце на́ше (Остр. усрѣдны насъ, № 1-3 оусердна мя—сътвори, *ἐκαρδίωσας ἡμᾶς*); 5, 1. и҃ да ҃а҃стъ ѿ плода кра́ѧ вѣтвий҃ е҃го (№ 1-3 и Остр. ѿ пло҃ верха дѹбоваго,—*καὶ φαγέτω καρπὸν ἀκροδρύων*); 14. чрево е҃го да́ща́ница слоно́ва (№ 1-3 керьстица слоно́ва, Остр. буква слонова,—*πυξίον ἐλεφάντινον*); 6, 4. ѿпрмо мнѣ—*ἀπεναντίον μου*. См. также 3, 3. 8, 7. Впрочемъ иногда для ясности рѣчи, переводчикъ позволялъ себѣ отступленія отъ Греч. буквы 1, 6. е҃гда́ когда́ бѹдѹ ѿ҃ вхо́дящи посре́дѣ дроу́гъ твои҃ (*μήποτε γένωμαι ὡς περιβαλλομένη ἐπ᾽ ἀγέλαις ἑταίρων σου*, если *посредѣ* здѣсь не ошибка, вм. *по чредѣ*), 2, 9. прищща сквозѣ сква́жи́ю (*διὰ τῶν δικτύων*, № 1-3. и Остр. сквозѣ мрежу), 5, 4. и҃ чрево мое оу҃жасе́ся о҃ нем҃ (*ἐθροήθη ἐπ᾽ αὐτὸν*, № 1-3.

ѹдивитѧ їѿ него, Остр. въстрепета отъ него). Съ тою же цѣлію, чтобы быть яснымъ, переводчикъ внесъ въ текстъ нѣкоторыя народныя слова, въ послѣдствіи замѣненныя другими. 2, 13. смокобиница ѥздѣ плоды своа (*ὀλύνθος*, № 1–3 и Остр. цвѣты), 4, 2. 6, 5. ѥ ѥлокы (т. е. овцы) нѣ к ни (*ἀτεκνοῦσα*, № 1–3 бещадны, Остр. неродящія), 7, 1. стоупаніа твоа к сапозѣ (№ 1–3 и Остр. стопы твоѧ къ обоутьи). Замѣтимъ еще нѣкоторыя особенности перевода: 5, 10. *πυῤῥὸς* переводится *русъ* (№ 1–3 *черменъ*, Остр. красенъ), *ἀδελφιδὸς* 1, 12. 13. 15. 2, 3. 9. 10. и др. *брату-чадъ* (№ 1–3, Остр. и нынѣ: братъ), 5, 7. *θέριστρον—главотяжь* (№ 1–3 покровъ, Остр. и нынѣ: верхнюю ризу), 2, 15. лисица малы казаціи виногра (*ἀφανίζοντας*), 17. оуподобитѧ—зрѧщемѹ: вмѣсто *τῷ δόρκωνι* переводчикъ, видно, читалъ *δέρκοντι*, отъ *δέρκομαι*.

Слѣды древности перевода можно примѣчать между прочимъ въ нѣкоторыхъ выраженіяхъ: 2, 17. 4, 6. *ἕως διαπνεύσῃ ἡ ἡμέρα*—донде проконаѥтсѧ дѣнь, 4, 16. проконаи виногра моѝ (*διάπνευσον*), 4, 1. 6, 5. *τρίχωμα* переводится кладь, вм. власы, 4, 15. стѹденець воды живы. ѥлеплящѧ ѡ либана (*ῥοιζέντος*, № 1–3 вкоренѧющиѧ, Остр. вкореняющися), 5, 15. ако тисїѥ (*ὡς κέδροι*, № 1–3 и Остр. кедри), 6, 7. 8. женимы (*παλλακαὶ*, № 1–3 и Остр. наложницы). № 17.

Текстъ книги *Притчей* съ л. 6 об. тотъ же самый, какой находится и въ полныхъ спискахъ Библіи. На поляхъ

№ 17. означены зачала и окончанія паремій, которыя заимствуются изъ сей книги въ великую четыредесятницу. Но пареміи изъ нея на л. 41 имѣютъ переводъ нѣсколько отличный, сколько можно судить по краткимъ извлеченіямъ изъ разныхъ мѣстъ книги.

Переводъ книгъ *Екклесіаста*, *Премудрости Сирахової и Іова* также одинъ съ находящимся въ полныхъ спискахъ Библіи. Въ книгѣ Сираха недостаетъ послѣдней главы, содержащей въ себѣ молитву. Въ книгѣ Іова читаются тѣже самыя прибавленія къ свящ. тексту изъ толкованія Олимпіодорова, какія и въ полныхъ спискахъ Библіи при 4, 8. 7, 21., вмѣсто 5 и 6 ст. 21 гл., вмѣсто 21 и 22 ст. 34 гл. и къ 33, 26. (см. выше стр. 58), равно и къ концу книги приложено тоже сказаніе Олимпіодорово и предисловіе Полихронія.

Книга *Премудрости Соломоновой* читается въ томъ же переводѣ съ *Вульгаты*, какой и въ полныхъ спискахъ Библіи. Такъ же, какъ тамъ, пишутся Русскими буквами Латинскія слова, или въ строкѣ—непереведенныя, или на полѣ, если въ текстѣ сомнительно переведены, и съ такими же объясненіями; напр. на слова: 5, 10. карина (carina), 14. лануго (lanugo), 15, 9. ерраріѡ (aerarios). Но есть и такія примѣчанія, коихъ нѣтъ въ полныхъ спискахъ Библіи: 5, 19. на слово: за торасе (pro thorace): торахъ є ѡрѹже покрываѥ прѫси ѡ шїи до стомаха, а латыски арка. Такъ же, какъ въ полныхъ спискахъ Библіи, передъ текстомъ помѣщено *сказаніе блаж. Іеронима*, а послѣ текста прибавленіе показанныхъ тамъ словъ *изъ толкованія Николая* de Lyra. Во всей книгѣ пишутся главы *по нынѣшнему* раздѣленію.—Но выше въ пареміяхъ л. 40 и потомъ съ л. 42 въ отрывкахъ изъ сей же книги переводъ другой—прямо съ Греческаго, какъ это можно видѣть изъ слѣд. сличенія.

5, 19. 20. Парем. 1. (л. 40).

И̑ возложитъ шлемъ̀ соу́дъ нелицемѣренъ. И̑ пріи́метъ цитъ непобѣди́м̃ прѣбїе (*καὶ περιθήσεται κόρυθα κρίσιν ἀνυπόκριτον. λήψεται ἀσπίδα ἀκαταμάχητον ὁσιότητα*).

По книгѣ (л. 149). № 17.

И̑ пріи́метъ за шло́м̃ сѹдъ и̑стинен̀ пріи́мет̃ цр̃и̃ непобори́м̃ ревности (et accipiet pro galea judicium certum. sumet scutum inexpugnabile aequitatem).

3, 5. Парем. 2. (л. 40 об).

И̑ мало̑ показани бы́ша. великаа, бъспріи́ма̑ (*καὶ ὀλίγα παιδευθέντες, μεγάλα εὐεργετηθήσονται*).

По кн. (л. 147).

Въ ма́лы̑ стрѹжени къ мно́зѣ̑ благорасмотр̃ѧ̀ (in paucis vexati, in multis bene disponentur).

4, 12. Парем. 3. (л. 41).

Раченїе бо зло̑е гоубы̀ добраа, и̑ паре́нїе похоти прѣлѣщаѣ̀ ѹ̑мъ незлобивъ. (*Βασκανία γὰρ φαυλότητος ἀμαυροῖ τὰ καλὰ, καὶ ῥεμβασμὸς ἐπιθυμίας μεταλλεύει νῶν ἄκακον*).

По кн. (л. 148).

Чародѣа́нїе бо и̑ порѹга́нїе о̑мрачи́тъ добраѧ. и̑ непостоа́нїа похотѣ́нїю превратѝ чю́вство бе̑злѹкавьства. (Fascinatio enim nugacitatis obscurat bona, et inconstantia concupiscentiae transvertit sensum sine malitia).

См. также 5, 16. 22. 6, 2. 3, 3. 9. 4, 7. 9.

Въ извлеченіяхъ 7, 26. (л. 42 об).

Сїанїе свѣта пр̃ѣпрѹщаго (*ἀπάυγασμα φωτὸς ἀϊδίου*).

По кн. (л. 151).

Оу̑чѣленїе бо е̑сть свѣтлости вышнаа (candor est enim lucis aeternae).

№ 18. 2, 15. 16. (л. 42 об.).

Ꙗко безаконно и҃лѣ҃ (чит. инѣмъ) жи҃тїе е҃го... и҃ бл҃жн҃ послѣдняа пра҃ведны҃. (*Ὅτι ἀνόμοιος τοῖς ἄλλοις ὁ βίος αὐτ҃ῦ... καὶ μακαρίζει ἔσχατα δικαίων*).

По кн. (л. 146 об.).

Ꙗко не пш҃о҃бно е҃сть и҃нѣмъ жи҃тїе того̀... и҃ пр҃е҃ста҃лѣ҃ послѣдняа пра҃ведны҃. (Quoniam dissimilis est... et praefert novissima iustorum).

4, 19. (л. 43).

Ꙗко скер҃жетъ и҃ г҃ъ без҃ гласны҃ нищь. и҃ поколеблетъ и҃ ѡ҃ о҃снова҃нїи. и҃ да҃жь до послѣдня҃ о҃лада҃ѣ҃ (пропущено: и будетъ) въ болѣзни. (*Ὅτι ῥήξει αὐτὲς ἀφώνες πρηνεῖς, καὶ σαλεύσει αὐτὲς ἐκ θεμελίων, καὶ ἕως ἐσχάτων χερσωθήσονται καὶ ἔσονται ἐν ὀδύνῃ*).

По кн. (л. 148).

Ꙗко расторгне҃ тѣ҃ надмени. безъ гласа и҃ сдвигнетъ тѣ҃ ѡ҃ о҃снова҃нїа разорѧ҃ся и҃ бѹ́дѹтъ стенаще. (Quoniam disrumpet illos inflatos sine voce, et commovebit illos a fundamentis, et usque ad supremum desolabuntur, et erunt gementes).

См. также 2, 10. 5, 1. 2. 7.

№ 18 (по преж. кат. 117). Книги 16 Пророковъ, въ листъ, полууставомъ, 265 л. XVI в.

На 1 л. простая изъ витыхъ фигуръ, писанныхъ киноварью, заставка, которую съ двухъ сторонъ огибаетъ слѣд. приписка: ѡ҃ г҃и҃ помо́зи бл҃ко. направи почати дѣло с҃тое, и҃ съ҃вр҃шити нелестно, ѡ҃чѐ с҃тый. ц҃рю҃ свѣта. и҃ строи҃те҃лю дш҃амъ на́шимъ.

За тѣмъ книги пророковъ идутъ въ такомъ порядкѣ: № 18. л. 1. Прр҃чьство, І҃ѡ҃сі҃ѡ҃ко сі҃на Вейрі҃і҃на. л. 10. Пророчьство, І҃і҃і҃лєвѡ. л. 14. А҃мосовѡ. л. 22. А҃вді҃і҃но. л. 24. І҃ѡ҃ны прр҃ка. л. 27. Михе҃евѡ. л. 33. Наоу҃мле. л. 36. А҃ввакѵ҃ма. л. 39 об. Софѡ҃ні҃і҃нѡ҃. л. 42 об. А҃ггеа҃ прр҃ка. л. 44 об. Захарі҃і҃нѡ. л. 55 об. Малахі҃і҃но. л. 59. І҃са҃і҃но. л. 123 І҃езекі҃і҃левѡ. л. 191 об. І҃і҃еремі҃і҃но҃. л. 217. Вароу҃х҃. л. 223 об. Плачи І҃еремі҃і҃ни (вмѣстѣ съ посланіемъ). л. 234. Дані҃і҃ловѡ.

Съ л. 264. до конца написано *толкованіе кн. Іезекіиля* гл. 40—42, заимствованное изъ собранія Отеческихъ толкованій на пророковъ, извѣстнаго намъ *въ спискѣ Упревомъ XI в.*

И самый текстъ книгъ пророческихъ взятъ изъ сего же толкованія, какъ и помѣщенный въ полныхъ спискахъ Библіи № 1—3. Такія же находятся въ немъ вставки, какъ и въ полныхъ спискахъ. Иса. 41, 4. Іезек. 28, 18. Дан. 3, 88. 4, 26. 5, 21. Но нѣтъ ихъ Иса. 5, 2. Іер. 32, 6. 37, 2. Въ книгѣ пр. Іереміи слѣд. стиховъ 1, 9. 10. 18. 19. 2, 1. и начиная отъ 13 стиха 2-й главы до 14-го 25-й главы, также 33, 14–26. и 46, 1–52, 3. нѣтъ въ текстѣ: потому что ихъ нѣтъ и при означенномъ толкованіи. Въ кн. Іезекіиля 45, 12—25 и вся 46-я глава стоятъ не на своемъ мѣстѣ, но вставлены гл. 48 въ ст. 4, который раздѣляется сею вставкою на двѣ части, также согласно расположенію текста въ толкованіи. По окончаніи текста пророчества Іезекіилева читается изъ тогоже

№ 18. толкованія извлеченіе на 48, 35., которымъ заключается толкованіе на сію книгу. Книга пр. Даніила начинается исторіею Сусанны, т. е. по нынѣшнему 13 главою, подъ заглавіемъ: кнд҃нїѥ а҃, за тѣмъ по нын. гл. 1. — кнд҃нїѥ к҃ и т. д., какъ и въ толкованіи. Такія же, какъ и въ полныхъ спискахъ Библіи, помѣщены *сказанія* въ началѣ книгъ пророческихъ о ихъ содержаніи, (кромѣ книгъ Осіи, Аггея, Захаріи и Малахіи), а въ концѣ *о жизни* пророковъ. Въ плачѣ Іереміи тоже объясненіе Еврейскихъ буквъ, какъ и въ толкованіи.

Передавая одинъ и тотъ же текстъ съ полными списками, сія ркп. представляетъ тѣже признаки древности въ словахъ и формахъ грамматическихъ, какія тамъ были замѣчены. Мѣстами однакоже встрѣчаются болѣе или менѣе замѣчательные варіанты въ текстѣ: Иса. 7, 23. и҃дѣ҃ а҃ще кждеть тысаща лозь винограда (№ 1–3 тысящи виноградъ, Греч. *ἀμπελῶν*); 9, 11. къставшаѧ на горꙋ сн҃ѡ҃на. и҃ на і҃ер҃ал҃и҃ на на (какъ и въ нѣкоторыхъ Греч. спискахъ у Гольмеса приб. *ἐπὶ Ἰερουσαλήμ*; но въ № 1–3 только: на горѫ сн҃ѡ́на. на на); Іез. 8, 14. и҃ сѣ҃ жены сѣдаща оу҃ фаміѫа и҃ плачѫщаѧ тамо за коумирꙑ (въ № 1—3 только: сѣдаща оу҃ фаміѫа, Греч *καὶ ἰδοὺ, ἐκεῖ γυναῖκες καθήμεναι θρηνοῦσαι τὸν Θαμούζ*); 10, 10. ѡ҃бличїѥ къ четырѣ҃ (№ 1—3 четырь, Греч *ὁμοίωμα ἓν τοῖς τέσσαρσιν*); Іоил. 2, 6. ѡ҃ако и҃. късѣ лице прѣ҃ зноѣ҃ палимѡ (№ 1—3 лѧ́гъкыи, Греч. *ὡς πρόσκαυμα χύτρας*). Замѣчательно, что во всѣхъ сихъ случаяхъ, равно и Іезек. 3, 22. 8, 3. 10, 4. Мих. 2, 7. Авв. 3, 3. Соф. 1, 7. и др.

сія ркп. сходна *съ Острожскимъ изданіемъ* Библіи. Впрочемъ *№* 18.
нельзя ее считать списком съ сего изданія, по несходству во многихъ другихъ случаяхъ. Выше было уже замѣчено о перестановкѣ нѣкоторыхъ главъ въ книгѣ пр. Іезекіиля и объ опущеніяхъ въ книгѣ пр. Іереміи. Къ этому присовокупимъ, что въ разсматриваемой рукописи 1-я глава Іереміи читается въ переводѣ съ Греческаго, а не съ Латинскаго; Іез. 3, 8. 13, 18. 17, 13. и множество другихъ мѣстъ, исправленныхъ въ Остр., въ рукописи согласны съ полными списками *№* 1–3.—Наконецъ Острожскіе издатели приняли не всѣ исправленія. Напр. Ос. 13, 3. ркп. и̑ мко́ и̑ ро́са оу̑тренѣ̀ (*№* 1—3 и Остр. жатвенъ, Греч. ὀρθρινὴ).

Но разсматриваемая рукопись представляетъ еще опытъ исправленій иного рода, именно въ первыхъ 8 главахъ пр. Исаіи, на полѣ, или между строками, почеркомъ ст. XVII. Напр. 1, 23. вм. словъ: сиротѣ̀ не соудмще. вдовича соуда не приемлще, поправлено: сиротѣ̀ не чинѣ̀ справе́ливо́сти. а̑ кривда вдовы не приходи̑ до нихъ, 31. вм. кр҃по—моща́, 2, 4. вм. лоущіж—рогатины, 7. вм. и̑менію—скабомъ, 12. вм. пр҃взориваа̑го—вынесшаго, 14. вм. хлъ́мь—пагорки, 16. вм. корабль мо́рьскы̑—о̑круты, 19. вм. кр҃пости—маетату, 3, 3. вм. сѧтника—ро́мистра, вм. чю́на съв҃тника—мужа пова̑наго и̑ ра̑ного, 5. вм. сѧгр҃ѣзатсѧ люе—лю́ к гва́ту оу̑жива̑ буде̑. Сверхъ вышеприведенныхъ словъ и оборотовъ рѣчи читается еще: 1, 14. вм. велика дне̑ не потерплю—сва̑ оу̑рочисты̑, 2, 6. напълнисѧ страна и̑ балкофа́листва, 15. вм. гра̑ высокь—мур҃ о̑боро́ны̑, 3, 14. вм. разъграбленїе оубогы̑—

№ 18. лупъ, 5, 30. вм. вѣзѣпѣтъ—загжчи, 8, 3. вм. ткоро по кнгии ѡстрѣк пл'ѣник—квапсе до лупу, а сп'ѣшсе до битунку. Сіи и другія слова и обороты показываютъ въ исправителѣ малороссіанина, знакомаго съ Польскимъ языкомъ. Въ исправленіи смысла, онъ какъ видно руководствовался *Еврейскимъ* подлинникомъ, или новымъ переводомъ съ него, 2, 6. вм. напалнисѧ страна и. ꙗко же и пр'ѣже блаꙗнокаѧнїа. ꙗко инопалеменникъ–здѣсь читается: на восхо слнца, филистыни (Евр. מִקֶּדֶם כַּפְלִשְׁתִּים, Греч. ὡς τὸ ἀπ ἀρχῆς, ὡς ἡ τῶν ἀλλοφύλων, Вульг. ut olim, ut Philistim, Лютер. die gegen dem Aufgang,—wie die Philister); 5, 30. къ словамъ: и се тълма жестока въ недоумѣнїи и, прибавлено: а свѣтлост замїса на небе его (Евр. וְהִנֵּה־חֹשֶׁךְ צַר וְאוֹר חָשַׁךְ בַּעֲרִפֶלֶיהָ, Греч. καὶ ἰδὲ σκότος σκληρὸν ἐν τῇ ἀπορίᾳ αὐτῶν); 6, 1. вм. и плънь дш славы его—а подолки его напол'нили цѣковъ (Евр. וְשׁוּלָיו מְלֵאִים אֶת־הַהֵיכָל, Греч. καὶ πλήρης ὁ οἶκος τῆς δόξης αὐτοῦ); 5. вм. ѡ окаанный азъ. ꙗкш спш^ао блень бы—беда мнѣ з'гунулъ есми (Евр. אוֹי־לִי כִּי נִדְמֵיתִי, Греч. ὦ τάλας ἐγὼ, ὅτι κατανένυγμαι); 12. вм. и ѡставшїи оумнш'ажтсѧ на земли—и бу́детъ велїкое' спжстоше́нье' в земли (Евр. וְרַבָּה הָעֲזוּבָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ Греч. καί πληθυνθήσονται οἱ ἐγκαταλειφθέντες ἐπὶ τῆς γῆς); 8, 21. и злѣ рещете князю и ѡчьствоу—і бгж свое́му (Евр. וּבְאֱלֹהָיו, Греч. καὶ τὰ πάτρια); 7, 3. противъ словъ: и ѡставый. ꙗꙗжь—выставлено Русскими буквами Евр. слово ꙗсса́рх (יִשָּׂאָר). Съ Евр. исправлено п 1, 13. 2, 18. 5, 29. 6, 2. (надъ имя, מִמַּעַל) 5. 13. 7, 4.

Тоюже рукою размѣчены, по нынѣшнему раздѣленію, главы во всѣхъ книгахъ пророческихъ, и даже стихи въ первыхъ 8 главахъ Исаіи, показанъ въ книгѣ пр. Іереміи недостатокъ вышепомянутыхъ главъ, а въ Іезекіилѣ замѣчено, гдѣ должны стоять 45, 12—25. и гл. 46. Мѣстами означены пареміи (въ кн. Іоиля, Захаріи и Исаіи). № 19.

Въ правописаніи, по древнему, весьма часто употребляются ъ и ь, вмѣсто полныхъ гласныхъ, и юсы, но послѣдніе часто пишутся не на мѣстѣ, вм. ю, ѹ, ѧ и другихъ гласныхъ. Вмѣсто ъ часто употребляется ь. Нигдѣ не встрѣчается буквы ѵ въ формѣ ѵ. Въ именахъ Греч. ѳ обыкновенно замѣняется т. Встрѣчается удвоенное а.

№ 19 (по преж. кат. 577). **Книги 16 Пророковъ**, въ 4 д., полууставомъ переходящимъ въ скоропись, 375 л. XVI в.

На бѣломъ листѣ передъ текстомъ замѣчаніе: жидове оубо̀ свом писанїа на четверо дѣлм҃; бытѐ, исхо̀ ᲂ҃м҃, левитн҃, числа, к҃ торозаконїе (противъ сего на полѣ: ѐ): ісоу҃ навгн҃, соу҃ и҃, самои҃, цр҃тва, исаіа҃, ер҃мїа, ѣзеки҃, к҃і прок҃ (на полѣ: и҃): лѣписѐ, псалтырь, притчѣ, екк҃, дани҃, ѣзры (на полѣ: ѕ҃): пѣсни пѣсне҃, р҃ѳ҃дь, сворнї, ѐ҃с҃дерь, жалѣнїе т. е. Плачь (на полѣ: ѐ).

Порядокъ книгъ пророческихъ такой же точно, какой и въ описанной выше ркп. № 18. Послѣ текста пр. Даніила, на послѣднемъ 375 л. помѣщено объясненіе съ Еврейскаго языка пророческихъ именъ, то самое, какое находится и въ полныхъ спискахъ Библіи № 1—3.

№ 20. Переводъ тотъ же, какой и въ полныхъ спискахъ Библіи, за исключеніемъ главъ, переведенныхъ въ сихъ спискахъ съ Латинскаго. Сохранились слѣды извлеченія сего текста изъ толкованія: онъ дѣлится на мелкія отдѣленія, или стихи, какъ въ толкованіи по списку Упиреву. Такое раздѣленіе въ кн. Исаіи показывается до 15 главы; въ кн. пророка Іезекіиля до 39, 17. насчитано такихъ отдѣленій до 620, впрочемъ не вездѣ число ихъ выставляется, и далѣе совсѣмъ прекращается.

Исправленій, замѣченныхъ въ предшествующей ркп. № 18, здѣсь нѣтъ.

Противъ извѣстныхъ мѣстъ показывается предметъ рѣчи. Кромѣ показанныхъ уже въ спискахъ № 1—3, таковыя указанія здѣсь находятся еще Иса. 53, 3. ѡ̑ нс̑ѵ х̑ѣ, Іезек. 30, 21. 31, 2. 32, 2. 18. ѡ̑ є̑гу̑пт̑ѣ, 33, 1. ѡ̑ є̑ппт̑ѣхъ, 34, 14. ѡ̑ а̑пл̑ѣхъ, гл. 40. ѡ̑ разлѵ̑ренїи града и̑ прѡ̀чїихъ, 47, 1. ѡ̑ х̑ѣ, Іер. гл. 30 противъ ст. 4 и дальнѣйшихъ: ѡ̑ послѣнѣмъ съборнѣмъ събранїи к коне̑ вѣка. Указывается и время чтенія изъ пророчествъ паремій, но только въ книгѣ Исаіи.

Правописаніе Русское; обыкновенно употребляется ѕ, иногда ж, но оу никогда, встрѣчается удвоенное а, на концѣ ь вм. ъ.

№ 20 (по преж. кат. 404). **Четвероевангеліе** (*Евангеліе-тетръ*), пергам. въ 4 д. уставомъ, 260 л. 1144 г.

На переплетной доскѣ написано: є̑ѵ̑лїе на пергаминѣ списакшника і̑ерѡмонаха тимоѳ̑ея, а какъ писана тому фн̑е лѣ̑

по ѣ҃з го҃, а в книгохранѝтѣ҃нную палату в при҃ѣ҃ написана къ ѣ҃з го^ду. № 20.
По листамъ, начиная съ 3-го, тойже руки подпись: сїѧ книга є҃ѵ҃лїе справщика і҃ерѡмонаха тимо҃ѳ҃ея, взята на печатно҃ дворъ после его смѣ҃ти къ ѣ҃з го^ду со ѝными его тимо҃ѳ҃ѣевыми греческими книгами. Упоминаемый здѣсь іеромонахъ Тимоѳей былъ учителемъ Греческаго языка въ Москвѣ, предъ Лихудами, и извѣстенъ своимъ странствованіемъ по Востоку, гдѣ присутствовалъ и на соборѣ Іерусалимскомъ 1672 г. и подписался подъ его опредѣленіями.

Л. 1. Подъ заглавіемъ: пр҃ѣдсловїе с҃т҃ыхъ ч҃ет҃ырь҃ ев҃анг҃елїѝ помѣщено показанное въ спискахъ № 1—3 посланіе Евсевія Кесарійскаго къ Карпіану. Въ немъ Евсевій говоритъ, что сдѣланное Аммоніемъ Александрійскимъ раздѣленіе книгъ евангельскихъ на *небольшія отдѣленія* подало ему мысль, при каждомъ изъ нихъ, показывать сходныя изъ другихъ Евангеліи отдѣленія. Такимъ образомъ составились 10 разрядовъ особенныхъ изъ нихъ сочетаній (таблицы или *каноны*). Сіи разряды, для большей ясности, означаются буквами алфавита, и первый изъ нихъ подъ буквою а҃ составляютъ сходныя повѣствованія всѣхъ четырехъ Евангелистовъ, второй—Матѳея, Марка и Луки, третій—Матѳея, Луки и Іоанна, четвертый—Матѳея, Марка и Іоанна, пятый-Матѳея и Луки, шестый—Матѳея и Марка, седмый—Матѳея и Іоанна, осмый—Луки и Марка, девятый—Луки и Іоанна, въ десятомъ буква і҃ показываетъ, что извѣстное повѣствованіе принадлежитъ исключительно которому нибудь одному Евангелисту.

Л. 2. Пишутся *главы* Евангелія отъ Матѳея по позднѣйшему раздѣленію, о которомъ сказано въ обозрѣніи

№ 20. полныхъ списковъ Библіи (см. выше стр. 139). Такихъ главъ въ Евангеліи отъ Матѳея должно быть 68, но на этомъ листѣ написано только 48, а слѣдующій утраченъ. Такія же показанія главъ читаются предъ Евангеліями отъ Марка, въ числѣ 48, отъ Луки 83 главы, и отъ Іоанна 18 главъ.

На поляхъ означаются *Аммоніевы отдѣленія*, въ Евангеліи отъ Матѳея числомъ 355, отъ Марка 237, отъ Луки 342, отъ Іоанна 232. При этомъ пишутся и параллельныя отдѣленія, или вышеупомянутые Евсевіевы каноны, съ буквою, ихъ означающею, какъ это бываетъ и въ Греч. рукописяхъ (N. T. Gr. ed. Scholz 1. prolegom. p. XXXII § 35). Напр. противъ словъ Матѳ. 3, 16. хрщьжесѧ їс҃ ѡ҃ водѣ (коими по Аммонію начинается 14 отдѣленіе Матѳ.) на полѣ поставлено:

м҃		ι҃ д҃
м҃	а҃	є҃
ѵ҃		ι҃ г҃
ι҃ѡ҃		ι҃ є҃.

Каждое Аммоніево отдѣленіе начинается съ новой строки или красными буквами.

Равнымъ образомъ при текстѣ, вверху или внизу страницъ, пишутся снова вышепомянутыя *главы*, точно также какъ онѣ писались въ началѣ предъ евангеліями.

Кромѣ того вверху и внизу страницъ, а иногда на полѣ, значатся дни и начала евангельскихъ чтеній, и гдѣ нужно *преступить*. Это написано мелкимъ полууставомъ, позже самой рукописи, въ вѣкѣ XIV. Иное здѣсь и правописаніе (безъ полугласныхъ и надстрочныхъ знаковъ, съ

юсомъ на л. 22. 87 об.), и выговоръ южный (л. 143 об. № 20. весь вм. въ весь, об. навуи иі , вм. научи), и самый текстъ отличенъ, какъ видно изъ началъ чтеній (л. 23 об. 24 об. 25 и др.). Отсюда можно заключить, что списокъ *первоначально* назначался не для церковнаго употребленія.

Послѣ оглавленія Евангелія отъ Марка, на л. 68 об., полууставомъ XIV в., можетъ быть, владѣтель ркп. (см. ниже) вписалъ изъ посланія къ Филипписеямъ зачало 247, а на л. 179 другимъ почеркомъ и съ юсами дописано послѣднее евангельское чтеніе отъ Луки, начиная со словъ 24, 47. ко всѣхъ language=Church Slavonic>ꙗзыцѣхъ, вмѣсто прежняго изглаженнаго текста. За утратою одного листа послѣ 226-го, нѣтъ текста Іоан. 20 гл. со ст. 26 до 10 ст. слѣд. главы.

Послѣ текста Евангелій , л. 228 рукою писца написано: в лѣ. ѯѕхнв. написашꙗ книгы сн. н. днии. початꙑ пѧтн октѧбрꙗ бз. а. а кончашасꙗ ноябрꙗ бз. ѳі. На об. 111 л. находится вкладная запись, писанная тѣмъ же, кажется, почеркомъ, какимъ на л. 68 об. вписано изъ Апостола зачало 247, (первыя слова выскоблены)... (д)алъ ѿ своеꙗ пазухы. а непобиньнꙑ никомуже. а кде имъ бъ дасть лѣжати кде моꙗ рука положить тому ба молити за здоровье. якова... иѡана... ѳодора... ѳотимьѣ... ильѣ... и т. д. изчисляются мужескія и женскія имена, всего до 12. На л. 228 надъ вышеупомянутою подписью писца приписка: в лѣто ѯзпг а ѿ ро хва ѯаф ос мца ію бі на гедню болока епкпь галики лвоски и камеца подолскю в сее врема наеха на столе епкпьски на крыло и заста при цркви столеной сне книги вкупе напрестоное тетръ іоноже свѣдитєствуєсꙗ положено бы

№ 20. ѿ лѣтъ давны. (*Крылосъ*,—мѣстечко близъ Галича, съ монастыремъ Успенія Божіей Матери.) Надъ симъ еще приписка: къ лѣтѡ ≠ЗѰЗ. а ѿ рожства хва ≠ѧхѳ. ноєврія кѳ. назнамена аз смѣренны досоѳей архіепкпь и митрополи сучавскый и всѣмь мѡлдавіи. и єзархъ плагіпѡ. и лѣствдрь_ житель севастійскагѡ. да ѡслетсѧ сіе стое єѵаіе на свое лѣстѡ. на крыло сѣ бѡ такѡ ныже скѣдитѣ ѯѕхнъ бѧше тогда ѿ сѧзданіа. єгда написасѧ. бже сѧ миноѵли фле лѣ грѣкагѡ цртва, к го лѣта іѡана комнина костѧ гинаграска. Досиѳей, митрополитъ Сучавскій, извѣстенъ по своимъ сношеніямъ съ патріархами Московскими въ концѣ XVII ст. Въ Синод. Библіотекѣ есть рукописи его перевода (слова Св. Іоанна Златоустаго и посланія Игнатія Богоносца).

Изъ этихъ приписокъ видно, что Евангеліе сіе, въ 1144 г. писанное, во время Гедеона Болобана принадлежало Галичской каѳедральной церкви, потомъ около 1679 г. перешло въ руки Молдавскаго митрополита Досиѳея и имъ назначено къ возвращенію на свое мѣсто. Какъ оно попало послѣ того въ Москву къ справщику Тимоѳею, отъ котораго перешло на печатный дворъ, не извѣстно.

За текстомъ Евангелія, другимъ мелкимъ уставнымъ письмомъ, вѣка XIV, на пергаминѣ же написано: а) съ л. 229. Синаксарь сѣрѣ сборнѣ чѣтырємъ ѥѵаггелистомъ, т. е. *столпъ евангелій*, б) съ л. 242 об. *мѣсяцесловъ всего лѣта*, в) съ л. 257. ѥѵаггліа разлічна еже на потребоу, какъ то: на освященіе церкви,–Ангеломъ,–Предтечѣ,–Кресту,–къ страхъ трауса ра. или помрачныа сѣнцю. или боура,—на постлкѣные ноумену,—на непобѣдимь грѣхъ сѣни,—женамъ, ѡ побѣдѣ

цр҃ю . и воѥмъ,—на в҃кнꙋ҃ѣнии , на сп҃сные маслꙋ. з҃. попъ,— № 20.
женамъ надъ маслолѣ,—за болящаго,—за мерꙋтвыя. Затѣмъ примѣчанія о чтеніи воскресныхъ евангелій на утрени, и о времени чтенія каждаго Евангелиста, краткія сказанія о ихъ жизни и наконецъ сказаніе гласовъ и недѣльныхъ евангелій въ продолженіи всего года.

Въ тетради , заключающей все сіе , такъ же какъ въ вышеупомянутыхъ показаніяхъ чтеній евангельскихъ, правописаніе безъ полугласныхъ , на л. 229. 255. 257 об. съ юсами, выговоръ малороссійскій, л. 231. пр҃н҃ (вм. предъ) тобою , л. 232. къбѣди (вм. убѣди) , л. 259. оу вѣлицѣмь градѣ ,—и такъ часто ; приводимыя слова чтеній иногда отличаются отъ текста, помѣщеннаго на ряду (см. л. 230 втор. 7. Іоан., 231. сред. 4. и втор. 5. Мато., 232. пед. 9. Мато., 233. сред. 12. Мато., и на об. пят. 14 Мато. и др.) и сходны съ текстомъ въ показаніяхъ чтеній евангельскихъ.

На л. 81 об. встрѣчаются позднѣйшаго письма Латинскія слова: Petrus Paulowsky Popowisch... на л. 117 об. honora parentes tuos,—ora pro nobis ; на об. послѣдняго листа Польскія : Iasnie wielmoszny mosci Oycze episcopie Lwowsky, Halicky.

Правописаніе Евангелія Русское, безъ юсовъ, употребляется ѥ, и-правильно, но вмѣсто ы почти всегда пишется и ; не всегда точно соблюдаются и древнія полугласныя ъ и ь , напр. вопреки правописанію списка Остромирова пишется: нѥкто , нѥкдѥ, чсо ; но постоянно: къгда, тъгда. Иногда надъ гласными, имѣющими ударѥніе, также чистыми,

№ 20. пишется знакъ ˆ: Матѳ. 2, 18. 5, 18. рахˆиль, гˆета (вм. іота). Сей знакъ употребляется и послѣ л и н, какъ знакъ выбрасыванія ера: к нˆемоу, дрˆквˆльˆнихъ (по этому же сіи буквы пишутся иногда съ глаголемъ Матѳ. 9, 18. клагмшесѧ, гˆѧ), а при прочихъ согласныхъ — ера: пˆано, хˆрщахоуѧ, агˆгаѕ, козмоутˆга и др. Вмѣсто о иногда пишется ˆ, вмѣсто оу— ˘ или ꙋ, особенно на концѣ строки. При ж, ч, ш, и щ пишется ѧ вм. а; послѣ ж вмѣсто д употребляется ѵ Матѳ. 5, 11. 45. нжˆѵноуть, дѧжˆить; передъ р вставляется д: Матѳ. 15. 16. бездразоумиа.

Изъ выраженій и формъ грамматическихъ замѣчательны: Матѳ. 2, 16. младенцѧ, 3, 12. полобѕі (вм. плевы), нбсьˆскын, нбсьˆщѣмь (всегда такъ), пˆа, напˆано (хотя есть и: писа); Матѳ. 6, 26. 30. питˆѥть, одˆѥть; 25, 24. растоуь; Лук. 24, 18. не ую (2 л. ед. сов.); Матѳ. 26, 24. аще сѧ бы не родъ чˆлкъ тъ (3 ед. сов.); Мар. 14, 40. бѧшета; Лук. 2, 43. не ююта, 48. искаховˆѣ (двойств.); Матѳ. 8, 31. молѧхоуть, 4, 2. поцѣсѧ (прич. сов.); 11, 1. прˆѣнде оуˆчитъ и проповˆѣдатъ (неоконч. достиг.); Мар. 5, 30. прікосноуса різахъ. Ставится винительный падежъ съ окончаніемъ родительнаго: Іоа. 3, 15. имать жікота кˆѣчнаго, 16. бѕлюбі бˆ всего мира; тоже 5, 13. 6, 58—ядыи хлˆѣба; или род. и винительный вмѣстѣ: 1, 51. оуˆзріте неба ѿкрˆыта и агˆглы бжˆіа. Вліяніе Русскаго произношенія видно въ словахъ: бжˆіа, дбіе, змиа и т. п., жажеть, роженое, хрщˆю, хрщˆеніе. Примѣчательны и слѣд. обороты рѣчи: вм. же

употребляется *а*. Мар. 13, 31. 32. а моа слъвеса, — а о *№* 21. дни толь,–какъ иногда и въ сп. Остромировомъ, Матѳ. 3, 14. алн тъı градеши, Мар. 15, 31. алн себе не можьтъ спсти, Матѳ. 13, 22. печлль свѣта сего (τῦ αἰώνος); какъ въ Остром. спискѣ, при словѣ *міръ* ставится мѣстоимѣніе *весь*, Матѳ. 24, 21. 25, 34. Іоан. 1, 29. 6, 52. и др. Виосная рѣчь пишется въ коммахъ при каждой строкѣ.—Имя Спасителя пишется обыкновенно: їс̃ъ, но Іоан. 19, 9. (л. 223) нїс̃ъ, 19. 30. (л. 223 об. 224 об.) исоус̃ъ.

№ 21 (по прежн. кат. 740). **Евангеліе**—апракосъ (ἀπρακτος)—недѣльное т. е. расположенное для церковнаго употребленія по недѣлямъ, начиная съ пасхи, пергам. въ листъ, чистымъ уставомъ, въ два столбца, 1307 г., 127 л.

По листамъ подпись дьяка: дїокъ їѳл̃ ар̃ѳенѣ̃.

Содержитъ а) л. 1–89 об. *чтенія отъ пасхи до великаго поста* на всѣ дни, только въ недѣлю 16 по Пятдесятницѣ одно субботнее и недѣльное, съ пропускомъ прочихъ, по примѣру Греч. рукописей у Шольца (N. T. Gr. 1, 463.). Какъ въ семъ, такъ и во всѣхъ послѣдующихъ спискахъ Евангелій, расположенныхъ по недѣлямъ, не всѣ недѣли года имѣютъ одинъ общій счетъ, какъ въ нынѣшнемъ печатномъ столпѣ Евангелій, но, смотря по чтеніямъ Евангелистовъ, три разныхъ счета: первый обнимаетъ недѣли отъ *Іоанна* въ числѣ 8, или, по другимъ спискамъ, 7, т. е. до субботы, или, по другимъ, до понедѣльника по Пятдесятницѣ; вторый — недѣли отъ *Матѳея* въ числѣ 17, т. е. до недѣли предъ Воздвиженіемъ

№ 21. включительно; третій—недѣли отъ *Луки* въ числѣ 17 же, т. е. до недѣли мясопустной, которая вмѣстѣ съ послѣдующею сыропустною не входитъ въ общій счетъ. Счетъ чтеній отъ Матѳея въ настоящемъ спискѣ начинается съ субботы по Пятдесятницѣ, и потому, кромѣ только субботнихъ дней, сходенъ съ нынѣшнимъ столпомъ евангелій. Чтенія же отъ Луки, во всѣхъ апракосахъ, кромѣ № 25, начинаются съ понедѣльника недѣли по Воздвиженіи, вмѣстѣ съ началомъ чтенія сего Евангелиста. б) Л. 89 об.—110. *чтенія на субботніе и воскресные дни св. Четыредесятницы* и на всѣ дни *страстной седмицы*, при чемъ въ великій пятокъ положено евангеліе на *литургіи* — тоже, какое нынѣ читается на вечерни. Въ спинаксарѣ, напечатанномъ у Шольца и заимствованномъ изъ одного Евангелія X ст., стоитъ также: *τῇ ἁγίᾳ παρασκευῇ εἰς τὴν λειτουργίαν* (N. T. Gr. 1, 473), равно и въ описаніи Греч. чтеній Евангелій у Ассемани (Calend. Ecclesiae universae T. VI. p. 578.): *εἰς λειτουργίαν*. Въ недѣлю 1-ю поста полагается, вмѣсто воспоминанія Православія, пѧ. сѵ̑ѕ прⷪк. моïс. аро. ї сам. в) Л. 110-120 об. *чтенія на праздники и дни Святыхъ по мѣсяцеслову*, во весь годъ, начиная съ Сентября. г) Л. 120 об.—122. *одиннадцать евангелій воскресныхъ* утреннихъ и чтенія на три нарочитые случая: ѕ҃ побѣдоу цр҃кви на бр҃а,—на҃ болѣ҃ѣ҃нымѕ,—и на сн҃ѣе цр҃кви.

На об. послѣдняго листа подпись писца уставомъ: се азъ рабъ бѵ̑ѣ многогрѣшнѕѣи поликарпъ попъ докончахъ сиѧ книгы сѵ̑ѕиа. еже соуть иоудѣиске лица авгоу. л҃. днь а ѕ҃ паѧ҃ сто҃ лоукꙗ фїлиппа (чит. филикса). а ѕ҃ лѣ҃. ѯ҃. ѱ҃. ѳ҃.

Крае аще кде коудоу изъгроубихъ или оу тоузѣ (*) или въ печали. № 21.
или въ бесѣдѣ коли. съ другѡ. а вы бā дѣла исправляюче
утѣте. зане грѣхъ ради троужающагосѧ кā ради. Потомъ,
вѣроятно, вкладчикъ записалъ уставомъ же: се азъ рабъ
бі.... дальнѣйшее выскоблено. На концѣ рукою подписывав-
шаго рукопись дьяка Ивана Арбенева написано: сиѧ кнїга
еуа̑лиа велико гдрѧ казенныѧ приказу кни печатного дѣла
кнїгохранитѣные полаты попи̑сана в нынешнѣ во рпз го
іюниа въ. дае.

Въ правописаніи нѣтъ юсовъ и древнихъ полугласныхъ ъ и ь, кромѣ весьма не многихъ случаевъ, но послѣдній часто ставится на концѣ вм. ера: глѣть и т. п; употребляется ѣ и е правильно, также съ рѣдкими изключеніями; надъ гласными чистыми и ѡ пишется точка. Тѣже здѣсь Русскія грамматическія формы и слова, какія замѣчены въ предъидущемъ спискѣ. Сверхъ того здѣсь, какъ и во всѣхъ послѣдующихъ спискахъ, мѣстоимѣніе указательное часто сливается съ предшествующимъ словомъ, напр. народосѣ, часосѣ, вотъ часъ, вотъ днь. Въ правописаніи примѣтно вліяніе южнаго произношенія, напр. Іоан. 2, 22. л. 4. оуста ѿ мертвыхъ (вм. возста), Мар. 14, 2. л. 82. но не оу праздьникъ (вм. не въ праздникъ), Іоан. 18, 16. л. 105 об. оунѣ (внѣ), 19. о ученицѣхъ (вм. о ученицѣхъ), Іоан. 21, 23. л. 19. не бъмретъ (вм. не умретъ). Въ мѣсяцесловѣ Февр. 2. оустрѣтенье. Имя Спасителя обыкновенно пишется іс̑ъ, но л. 48 по ис̑ѣ.

(*) По южному парѣчію, вмѣсто: *въ тугѣ*.

№ 22. № 22 (по преж. кат. 67). **Евангеліе — Апракосъ** т. е. расположенное по недѣлямъ, пергам. въ листъ, уставомъ, въ два столбца, 1354 г. 183 л.

Заставки и начальныя буквы изъ перевитыхъ фигуръ.

Рукопись, по содержанію, дѣлится также, какъ и предъидущая. Но второй счетъ недѣль начинается не съ субботы по Пятдесятницѣ, какъ въ сп. 21, а съ понедѣльника по ней или Духова дня, когда начинается чтеніе Евангелія отъ Матѳея, и въ понедѣльникъ слѣдующей недѣли пишется недѣля 2–я и т. д. Отъ сего счетъ недѣль въ простыхъ дняхъ однимъ числомъ идетъ впередъ противъ списка 21, и нынѣшняго столпа евангелій, а въ субботнихъ и воскресныхъ дняхъ сходится съ оными. Въ недѣлю 16–ю чтеній отъ Матѳея здѣсь помѣщены евангельскія чтенія и на простые дни отъ понедѣльника до пятка, но не тѣ, какія назначены нынѣ, а именно отъ Марка зачала 59–63. Въ великій пятокъ вечернее евангеліе положено на *литургіи*. Чтенія по мѣсяцеслову, по причинѣ утраты листовъ, показаны только за Сентябрь и Августъ, а о чтеніяхъ на нарочитые случаи вовсе не упоминается.

На послѣднемъ листѣ писцомъ приписано: бѣ лѣ҃. ѿ їѳ҃. ѕ. ѯ҃ ѕ҃ (1354) написа кы҃ се єоуа҃ рѣкою иноѕрѣш҃ на раба бжиа҃ чрнца ѳ҃ѳа҃. тєлѣ҃. къ сѵ҃ноу҃ шцю҃ камєнь҃. замышленьемь олєксиа҃ коснаньтиноѳи҃. при вели҃ кнѧ҃ иѳ҃нѣ҃ иѳанэ҃ прѣпѣ҃ѣ҃ (чит. при епископѣ) афонаи҃ прѣнаславьсколь. а рабу бжію҃ олєѯ҃ю даї҃ къ҃ здра҃є и сѵ҃и҃. Аѳанасій, епископъ Переяславскій, въ 1354 г. управлялъ митрополіею по случаю отправленія св. Алексія въ Константинополь, для

утвержденія въ санѣ митрополита (Ист. Г. Росс. IV. прим. 371 и 383). Рукою же писца, послѣ рядовыхъ въ году чтеній, заключающихся страстною седмицею, на л. 181. написано: и (чит. ги) помози олегю, а на об. 90 л. онъ же, написавъ субботнее евангеліе въ пятокъ, а сіе въ субботу, внизу приписалъ: описасѧ. то сѵ пи в пѧ. Въ концѣ, на предпослѣднемъ листѣ, слѣд. начертаніе: шѕшисѵнлѫ. По листамъ ркп., начиная съ 4-го, помѣчено скорописью: ѱлѳ (1623) апрелѧ бѫ в де далѫ к домѫ к чюдотвоцѵ николе на бѣки дедо шлегкебѫ сиѫ боѫиѫ оныне и до века а сю книгѵ не продать ни заложить. № 22.

Въ правописаніи нѣтъ юсовъ и полугласныхъ ъ и ь, только ь на концѣ употребляется вм. ъ; є и ѣ употребляются, кромѣ не многихъ изключеній, правильно; въ срединѣ и концѣ словъ обыкновенно пишется ѵ, а въ началѣ оу; при поднебныхъ буквахъ *г*, *к* и *х* часто употребляется тонкое *и*: грѣхи, чл̄ки, а при шепелеватыхъ *ж*, *ш*, *ч*, *щ*, и *щ* дебелыя *ы* и *а*. Особенности правописанія: *вотъ* вм. предлога отъ, Іоан. 1, 13. л. 1 об. вотъ бд̄, тоже Лук. 24, 24. л. 3. Мар. 6, 36. л. 74. да шедшо, 37. 38. онжо (вм. шедше, онъ же); къ концу словъ прибавляется *и*: л. 4 об. рабви, л. 10. привалиї, л. 47. акии, л. 135. даїже (вм. даже), л. 154. тогода (вм. тогда), л. 171 об. завтра (вм. заутра). По просторѣчію пишется Іоан. 1, 6. л. 1 об. и др. їванъ, Мар. 11, 13. л. 124. аще что ци обрящетъ.—Списокъ изобилуетъ пропусками и ошибками.

№ 23. № 23 (по преж. кат. 70). Евангеліе, расположенное по недѣлямъ, пергам. въ листъ, чистымъ уставомъ, въ два столбца, 176 л. 1355 г.

Заставки и начальныя буквы съ большимъ разнообразіемъ сдѣланы изъ перевитыхъ и расписанныхъ изображеній грифовъ, драконовъ, фигуръ человѣческихъ и т. п.

Рукопись расположена одинаково съ предъидущими апракосами, кромѣ того что предъ мѣсяцесловомъ л. 153 здѣсь прибавлено еще указаніе недѣльныхъ гласовъ и евангелій. Въ чтеніяхъ отъ Матѳея, по списку 21, счетъ недѣль идетъ съ субботы по Пятдесятницѣ, а въ недѣлю 16-ю съ понедѣльника до пятка евангелія тѣже, какія нынѣ читаются, т. е. Мар. зачала 48. 50. 51. 52. 53. Двѣнадцать страстныхъ евангелій положены къ великіи. пато. на заоу (тогда какъ въ предъид. рукописи—въ вечеръ великаго четвертка), и на *литургіи* нынѣшнее вечернее. Изъ особенныхъ случаевъ, на которые положены чтенія, кромѣ помянутыхъ въ сп. 21, пишутся еще на бездождьи. чистѣи. нели. къ среду вечера, на все сіе—Мар. зачало 51.

Между 48 и 49 л. также 52 и 53 нѣсколькихъ листовъ въ ркп. недостаетъ.

На л. 97. мелчайшимъ полууставомъ внизу строкъ писцемъ написано: гн̃и помози рабу своему.... ѡфонасевичю дан̃ бъ̃ ему здоровье; на об. полнѣе: гн̃и помози рабу своему лешницу газъковицю дан̃и ему бе̃. въ здравьи. спн̃ыа добыти. лихои перо. неволно имъ писати. рабу многогрѣшному. лешницу ѡфонасовичю.

№ 24. Послѣ помянутаго указанія гласовъ, предъ мѣсяцесловомъ, на об. 153 л. крупнымъ уставомъ приписано а̄ к̄к̄. д̄д̄. л̄к. ѕ̄. Чрезъ переложеніе общаго числа соединенныхъ буквъ на Славянскія числительныя буквы получается слово: *аминъ*. На об. послѣдняго листа читается: в̄ л̄ѣ̄ ѯ̄г ѿ ѯ̄д г̄. написано бы ″евангеліе″ се повелѣнь″емь бо̄лю-бивaго ″архиепа новгородскаго мон″стыа. а рукою ″многогрѣшьныѕ̄. к̄і. гв̄. ѿ. кл̄. д̄д. бв̄. а̄. е̄е. к̄а. н̄н. д̄д. к̄б. мл̄. н̄н. ѕ. ѣ̄ (т. е. леонида и гридорья). аще будемь грубо написали. или где переступилѣ. или въ гланіи съ дрѵголіѣ. или въ дреманіи. ″а бы прⷱбнии оц̄и игумены и попове собою исправляѵе ѵтиѵе а насъ грѣшныхъ. не поклонѣте ба̄ дѣлѡ. Занеже есть зла сⷱничьскаѧ клѧтва. а добро есть благоѥ а. кк дд лкѕ. і̄і. ба̄ѕ. ынь. гв. ік. ѣ. дд. ρ̄ρ̄. а. л̄нъ (т. е. *аминъ керь елъисапъ*).

Правописаніе сходно съ предъидущими двумя 21 и 22 рукописями. По новогородскому нарѣчію ц иногда мѣняется на ч: л. 5. нарчаемыи. Надъ гласными чистыми ставится знакъ ″, двѣ точки ¨ или одна ˙. Въ мѣсяцесловѣ Фев. 2. оустрѣтение.

№ 24 (по преж. кат. 68). Евангеліе недѣльное пергам. въ листъ, въ два столбца, писано уставомъ, разными руками, 1357 г. 178 л.

Пергаменъ низшей доброты, съ большими недостатками; во многихъ мѣстахъ разодранные листы сшиты. Письмо, особенно подъ конецъ, плохое, начальныя буквы узловатыя и сдѣланы не искусно. Заставки и, на об. 27 л.

№ 24. предъ чтеніями отъ Матѳея, изображенія четырехъ Евангелистовъ также грубы.

Составныя части рукописи тѣже, какія и въ предъидущихъ спискахъ; послѣ недѣли сыропустной, предъ евангеліями великаго поста, л. 115., пишутся указанія евангелій воскресныхъ и гласовъ. За воскресными утренними евангеліями слѣдуетъ мѣсяцесловъ; чтеній на нарочитые случаи нѣтъ. Счетъ недѣль въ чтеніяхъ отъ Матѳея, равно и евангелія въ простые дни 16 недѣли, согласны съ порядкомъ 22 рукописи. Списокъ писанъ безъ надлежащаго вниманія: въ среду свѣтлой седмицы, послѣ Іоан. 1, 49. по причинѣ тождества начальныхъ словъ, написано изъ евангелія въ четвертокъ Іоан. съ 3, 3. до конца зачала, что самое въ евангеліи четвертка снова повторено. Въ понедѣльникъ 4 недѣли отъ Іоанна написано евангеліе вторничное, и на оборотъ. Въ понедѣльникъ страстной недѣли евангеліе на литургіи написано прежде утренняго. Также, какъ въ Остромировомъ спискѣ, въ великій четвертокъ сперва написано евангеліе на оумовѣе ногамъ, и по оумовеньи (Іоан. зачало 44 и 45), потомъ на литургіи (Матѳ. зач. 107–110. со внесеніемъ Іоан. зач. 44 и 45).

На об. послѣдняго листа приписка: ѣ лѣ҃ ѯ҃. ѡ҃ ѯ҃є. инди҃. і҃. є кроуга слоуного. ѕ҃. є лиа҃ февра҃. кѫ҃. на памѧ҃. сѵ҃го. шиа҃ шфонасьа. написано бѣ҃. сѵ҃ое еѵ҃е. вѫ҃ гра҃. в галичѣ при княжени҃ велико҃ князѣ҃. иванѣ иваноки҃. роукою грѣшного фофана. шже боуду не испраи҃. в коемь мѣстѣ. исправѧ҃ ба҃ дѣ҃. чтите. а не кленѣте. На л. 27. лѣта ѯ҃ѯ҃о пѣлго да҃ гаврило лавне҃ сн҃ъ рыланевъ на прест҃о николѣ чюдотворцю в боиско҃ лѵг҃ѵ стоженцѣ новѣ҃ские земли.

Юсовъ и древнихъ полугласныхъ ъ и ь нѣтъ, только ь на концѣ иногда замѣняется ъ; вмѣсто чистыхъ є и ѧ пишется часто е и а, и вмѣсто первой, особенно подъ конецъ, употребляется еще отличное отъ обыкновеннаго написанія є съ двумя точками ё, встрѣчавшееся, хотя весьма рѣдко, и въ предшествующихъ спискахъ. Двѣ точки, иногда одна, ставятся надъ всѣми вообще гласными. Пишется: л. 60 об. ѿ дчере, Іоан. 1, 48. л. 3. об. даиже вм. даже; Мато. 7, 19. л. 28 об. ѡже вм. еже, л. 29. то вм. тѣ (т. е. той); Лук. 24, 30. 33. л. 3. преломле, совкоуплешася; Мар. 7, 26. л. 60 об. молашеть (вм. моляше); Іоан. 13, 2. л. 133. дыаволу оуждь оуложьшю; въ мѣсяцесловѣ Февр. 2. оустрѣтенїе. № 25.

№ 25 (по преж. кат. 69). Евангеліе по недѣлямъ, пергам. пис. уставомъ, въ листъ, въ два столбца, 1358 г. 221 л.

По расположенію одинаково съ апракосами; въ концѣ прибавленъ оуказъ оуставнїхъ вскрнїхъ и гласамъ. Въ чтеніяхъ отъ Матѳея и Луки счетъ недѣль начинается съ воскресныхъ дней, въ первомъ случаѣ отъ недѣли всѣхъ Святыхъ, во второмъ отъ недѣли 17 Матѳея, предшествующей чтенію Евангелія Луки. Въ простые дни 16 нед. отъ Матѳея чтенія нынѣшнія. Въ среду 3 недѣли отъ Луки, вмѣсто 28 зачала, пишется 29 и 30, а изъ 28 взяты только первыя слова. Въ пятокъ великій на мї читается нынѣшнее вечернее евангеліе. Между чтеніями на особенные случаи, кромѣ вышепоказанныхъ, пишется еще: памѧ труса и стра всякого, — на масло егда гкорѧ. З повъ.

№ 26. На послѣднемъ листѣ приписка писца: в лѣ҃ ѧ҃. ѡ҃. ѕ҃. ѕ҃. создана бѣша сиа книги при бл҃говѣрнѣмь великомь князи иоанѣ иоановичѣ. и при митрополитѣ алексѣи рабомь бж҃иимь луцьшимь. в҃ оц҃ю и сн҃у и с҃тому дх҃у. и нзнѣ и присно ѣ҃ вѣкомь. — Потомъ киноварью: г҃и помози рабу своемѹ феодору написавшемѹ є҃ѹ҃аг҃е праведное ѡ҃пусти є҃му г҃и волнаа и неволнаа прегрѣшенья. Въ началѣ на переплетной доскѣ: є҃ѹаг҃ѣ а҃пра́косъ хара́тѣное. и бѣхнѣмъ тупогра́фїи. На первой бѣлой страницѣ: пи́сано в҃ лѣ́то ѧѕ҃ѡ҃ѕ҃ г. (по ошибкѣ древняя буква ѕ принята за г). и того по ѵ҃ни го҃ тѕ҃г года.

Правописаніе сходно съ ближайшими ркп. Писецъ иногда вм. ѥ употребляетъ и ѣ и особенно любитъ въ дѣепричастіяхъ окончаніе на ѣ: Мато. 26, 26. л. 173. и благкѣ, преломѣ, на концѣ ь вм. ъ. Въ мѣсяцесловѣ Февр. 2. ѵ҃стрѣтенье.

№ 26 (по преж. кат. 742). **Четвероевангеліе**, (*Евангеліе-тетръ*), пергам. въ 4 д. мелкимъ полууставомъ, 1383 г. 282 л.

По листамъ подпись дьяка: дїокъ їка҃ ар҃кѣне҃.

На лицевой доскѣ на кожѣ въ углубленіи вытиснуто по золоту распятіе Господне съ предстоящими Божіею Матерію и св. Іоанномъ Богословомъ.

Какъ въ спискѣ 20, и вообще въ четвероевангеліяхъ, предъ каждымъ Евангелистомъ стоитъ его оглавленіе, или показаніе вышепомянутыхъ *главъ*: въ Евангеліи отъ Матѳея 68,

отъ Марка 48, отъ Луки 84, отъ Іоанна 18. Въ самомъ же текстѣ показаны *пынѣшнія* зачала (называемыя иногда главами), именно-въ Евангеліи отъ Матѳея 116, отъ Марка 71, отъ Луки 114, отъ Іоанна 67. Здѣсь же показывается и время чтенія евангелій. При этомъ дни недѣли иногда означаются Греческими именами, и даже послѣ Русскихъ названій, именно: дектера (понедѣльникъ), тритн (вторникъ), тетради (среда), пефти (четвертокъ), параскѣки (пятница). (Сл. Описаніе Рум. Муз. ркп. № CXXI). Въ концѣ каждаго Евангелія приписки о времени ихъ написанія и числѣ стиховъ, такія же точно, какія показаны въ полныхъ спискахъ Библіи № 1-3. № 26.

За текстомъ Евангелій слѣдуетъ: а) л. 270. Мѣсяцесловъ съ указаніемъ евангелій на весь годъ, начиная съ Сентября, по вышеозначеннымъ *зачаламъ*, какъ и въ нынѣшнемъ печ. изданіи Евангелія; б) л. 276 об. указаніе евангелій въ недѣлю о мытарѣ и фарисеѣ и др. до вел. поста, потомъ въ субботы и недѣли св. поста, л. 277. 12-ти евангелій св. страстей и чтеній въ великій пятокъ и субботу, л. 278. 11-ти утреннихъ воскресныхъ евангелій, наоб. а се како чтуть: єуаліа вскрнаа. ѿ пасхи до нѣли всѣ стхъ, и далѣе; (*) л. 279. єуаа разлічнаа. на всяку потребу, именно: на сѣнѣ маслу. з. попо. требѣ, а с женами (чит. а се женамъ).—сѣнѣ маслу. ппо. з.—в памяти стыихъ. бесплотныихъ. и др., а се въ скиу,—надъ нмщихъ дхъ недуженъ,—труса ра,—ѿ нашествій язы,—ѿ заполеній,—

(*) А ѿ сегаже нѣ. всѣ сты. на оутрена. нѣлы. чтутса. єуліа. вскрѣсна. по раду. токмо стерзи апсно. въ столпѣ єуальскомъ.

№ 26. (на) всако прошение , — страха ради , — за покой: л. 280. сказание ѡ ѡсми гласѣхъ иже въ ѡхтаицѣ. и еуа̃е̃ въскрнзыимъ. иже на отрени. и апломъ. и еуа̃ламъ. иже на литургиа̃хъ. ѡхта̃.

На предпослѣднемъ (281) листѣ приписка писца: Гі̃ ісе̃ хе̃ сне̃ бі̃ї помилуи̃ мм грѣшна̃. не и̃зрече̃нъныимъ си мл̃рдьемъ. и многою̃ бл̃гтию̃. мл̃твами и̃ молениемъ пр̃утыа̃ ти мр̃и. преблгныа̃ вл̃уца нашеа̃ бц̃а. присноде̃выа̃ мр̃иа̃. силою̃ и̃ положениемъ. утнаго и животворящаго кр̃та заступниплениемъ утныхъ нбны̃ силъ. михаила и гавр̃ила. мл̃твами утнаго. и славнаго пр̃ка. и пр̃тун кр̃тлм твоего іша̃на. мл̃твами с̃тхъ прехвалны̃ верховны̃ апъ петра и павла. и. бі. и проїнхъ. и снхъ. д. хъ. еуа̃листъ. іша̃на. лукы. матѳа̃. марка. просвѣтившихъ четверъконечный̃ миръ. лоучами пропов҃даниа̃. бл̃говѣствованиа̃ ихъ. и всѣ̃ с̃тхъ мл̃твами ѡ вѣка оугожышихъ ти. просвѣти и мнѣ ѡуи душевнѣи̃. помраченыа тмою̃. тяжьскы̃ гр҃ѣхъ моихъ и да не оу̃сну въ см̃рть душевнѹю̃. и сподоби мм ѡдесноую̃ тебе стати. съ и̃збранымии сп ѡвцами суди̃ праведнымъ. написахъ с̃тое̃ бл̃говѣстне̃. в лѣ̃ ѯ҃г. е. ѡ̃. ѵ. а̃і. мца мая. въ бг̃оспасаемѣмъ и славнѣмъ градѣ цр̃тѣмь костантинополи. На оборотѣ рукою подписавшаго рукопись Ивана Арбенева написано: сїа кн̃га еуа̃нглиа. великого гд̃рм казеннаѧ прика̃зу кни̃ печа̃наго дѣла кн̃гохранит̃е̃ные полаты по̃писана въ нн̃шне̃ во р҃пз̃ го̃ ї҃юлм в ѯ҃s̃.

Въ правописаніи нѣтъ юсовъ и полугласныхъ ъ и ь, но чаще прочихъ употребляется на концѣ ь и ъ; мѣстами есть удвоенное а. По древнему пишется: родитъ сн̃ъ

(вм. сына); имя Виѳлеемъ, какъ въ сп. Остромировомъ, № 27. принимается въ женскомъ родѣ. Надъ гласными, особенно чистыми, пишутся знаки ˆ или ", также точка. Но въ отличіе *отъ всѣхъ* другихъ списковъ постоянно употребляется ы вм. зі; начертаніе буквы ѥ замѣнено є. Изъ знаковъ препинанія, кромѣ точки, часто употребляется *запятая*, и слова одно отъ другаго отставляются. Пишется: сатана, (въ прочихъ: сотона), мѣстоимѣніе указательное пишется сіе", и даже сеи Іоан. 9, 33. 21, 21. л. 237. 269 об. Неокончательнаго достигательнаго рѣшительно нѣтъ. Матѳ. 2, 2. волхстви, 11. вм. злато пишется: злотъ; Мар. 11, 25. молеще; Матѳ. 4, 3. л. 7 об. пристоупле, 20. 22. л. 8 об. ѡставлеша и т. п. Имя Спасителя Лук. 2, 52. іисъ.

№ 27 (по преж. кат. 71). Евангеліе по недѣлямъ, на пергам. пис. крупнымъ и краснымъ уставомъ, въ листъ 1409 г. 219 л.

Заставки и первыя заглавныя буквы прекрасно сдѣланы, съ видами разныхъ перевитыхъ животныхъ. Въ такихъ же бордюрахъ написаны раскрашенныя изображенія на об. л. 34. Евангелиста Матѳея, л. 89. Луки, л. 128. Марка, (Іоанна нѣтъ). По листамъ подпись: дїокъ ива арвеше.

Послѣ недѣльныхъ евангелій, съ л. 192 об. мѣсяцесловъ, за нимъ л. 215 об. утреннія воскресныя и наконецъ л. 219. столпъ евангелій, съ указаніемъ гласовъ.

Счетъ недѣль въ чтеніяхъ отъ Матѳея идетъ съ понедѣльника по Пятдесятницѣ, какъ въ спискѣ 22; въ простые

№ 27. дни 16 недѣли, отлично отъ всѣхъ рукописей и нынѣшняго порядка евангелій, читаются отъ Марка зачала 54–58. Въ понедѣльникъ 9 недѣли Лук. съ 75 зачаломъ написано и 74-е (Лук. 14, 1. 7-11.), которое въ другихъ читается (и положено) въ субботу 13 недѣли, и тамъ въ семъ спискѣ повторено. Двѣнадцать страстныхъ евангелій стоятъ подъ слѣдующимъ заглавіемъ: чи. нощи на прѣстую стрть. гѧ нашег іса хѧ. вх че. верх.

На об. 1 листа подпись писца: рх лѣ. ѯг. ѧ. зі. написано бзі неуаѥ се кх стому николѣ. в манастырь. на забелнуые повелениемь. раба бна феодора черньца. при кнзи великомь всеи руси. висильи (чит. васильи) дмитриевици. а при митрополите куприане. а при влцѣ новгородьскомь иване при посаднице романе сидорови. при старосте. иване гарѣ. и при марѳи. а при игуминьствѣ сменове и при всѣх черньце стго николе. а писалх многогрѣшнзи. лука дьяко стзна тръца, а вы оци и бра. неправляюуе утите. а мене не клнете. а бх васх вразумить и наоучить. — Посадникъ Романъ Сидоровичь во Псковѣ упоминается 1407 и 1415 г. (Ист. кн. Псков. II, 42). — На об. послѣдняго 219 л. подписавшимъ рукопись Иваномъ Арбеневымъ написано: сиа кга глголемаа еуангліа. велико гдра казенная прика зу кни печатного дѣла книгохранителные полаты. Пописана в нѣшне бо рпз. го ау маа бх кг. ае

Правописаніе Русское, безъ юсовъ, но древнія полугласныя удержаны (нх, тъгда, мълва, при дьрьх, смьртїю, путьмь, жьзлх); употребляются какъ чистыя;

е и ѣ; вмѣсто первой часто є съ точкою. Сохранены большею частію и древнія формы: Іоан. 1, 17. л. 3. благодѣть, 22. дамъ (мн. 1 л.); 12, 21. л. 26. молѧхуть; Мато. 26, 38. л. 145 об. пожидете; Лук. 23, 45. л. 186. к'ѣ, —вспрнемлевѣ (двойств.), оумьртъ (вм. умеръ); Лук. 7, 12. л. 99. и се изношахѫ оумьрошь. сн҃ иноѵадъ, — какъ все сіе читается и въ 20 спискѣ. Мѣстоимѣнія неотдѣляемаго нѣтъ, какъ и въ сп. 20. По Новгородскому нарѣчію ц мѣняется на ч, и на оборотъ: чатѫ (вм. цату), сконца (вм. скончa); Лук. 19, 4. тудѣ хотѧше минути. № 28

№ 28 (по преж. кат. 64). **Евангеліе по недѣлямъ**, пергам. пис. уставомъ, въ два столбца, конца XIV ст. 134 л.

Пергаменъ и письмо плохіе, неизящны и заставки и начальныя буквы, сдѣланныя большею частію изъ простыхъ извитыхъ линій, безъ изображеній животныхъ.

Послѣ дня св. Духа до вел. поста помѣщены одни только субботнія и воскресныя евангелія, какъ и въ Остромировомъ спискѣ. Въ недѣлю 1-ю вел. поста значится память св. пророкъ Моисея и Аарона. Двѣнадцать страстныхъ евангелій положены въ ѵ҃е҃ на н҃о҃, а въ пятокъ на службѣ (подъ которою разумѣется *литургія*, какъ и на л. 134 об. въ 29 Авг.) нынѣшнее вечернее. За тѣмъ слѣдуютъ утреннія воскресныя евангелія и мѣсяцесловъ на весь годъ съ Сентября.

По листамъ, начиная со 2-го, идетъ слѣдующая подстрочная подпись: сѳ и҃ кнѧ҃ великіи василеи иванъкы҃ всеа҃

№ 28. рꙋсїи. пожалова҃ ѥми во свое стрѡение в московском ꙋ҃ѣдѣ в цр҃кѡ никшле чюдотворцꙋ сие тетро (?) ѥ҃ꙋлие ко҃ное к пршсто҃ переплете бо҃ ѥ҃ꙋлисто҃ на погостѣ прꙋки что на рѣке прꙋжѣке и зе҃ли ѡ҃сщншмꙋ соборꙋ на кормление ꙋ цр҃кви по шести че҃вертен в пшле а б дво҃ по толꙋже да сѣна два҃цать копе҃ наши҃ бо҃ши҃ да на дрꙋгои сторонѣ рѣки прꙋжѣки пꙋсто҃ попова да пꙋсто҃ бо҃рики а ни҃ пани паханые земли двена҃ца҃ че҃ в поле а҃ дво҃ потомꙋ҃ да лѣсꙋ пашѣногѡ се҃на҃ца҃ десяти҃, да лѣсꙋ болота три десятины, да сѣна на рѣке на прꙋжѣке два҃ца҃ ѡ҃на кона а пожалова҃ на сие тетро. ѥ҃ꙋлие в цр҃кѡ николе чюдотворцꙋ и ѡ҃сщномꙋ соборꙋ земли на кормление во вѣки не ѡ҃ѥмлемо. а҃ще ли кто сие ѥ҃ꙋлие ѡ҃ цр҃кви изнесе҃ или ꙋкраде҃ или кто после на великого князя цр҃коною землею что на҃ пожалова҃ похоче҃ заклад҃ѣ и то҃ ѡ҃лꙋче҃ да бꙋде҃ ѡ҃ стыа и животворящиа троицы и да бꙋде҃ прокля҃ и бꙋде҃ не дого҃лѣте҃ на земли попи҃сано сие ѥ҃ꙋлие на москвѣ в наши҃ великого князя полата҃ на ꙋтверженне нашего жалова҃на лѣта седмь тыс҃а҃ шестаго лиа҃на къ а҃ де҃.

Сія вкладная подпись, имѣющая значеніе жалованной грамоты и утверждающая за церковію, кромѣ книги Евангелія, землю, кажется сомнительною: а) по именованію въ ней Василія Ивановича великимъ княземъ въ 7006 (1498 г.), тогда какъ онъ объявленъ великимъ княземъ, хотя и при жизни отца, но не ранѣе 1502 г. Апр. 14. (Ист. Г. Росс. т. VI. прим. 536); б) по нѣкоторымъ выраженіямъ (напр. въ нашихъ палатахъ), и особенно по заклятіямъ, не встрѣчающимся въ тогдашнихъ актахъ Московскаго Правительства.

Юсовъ и полугласныхъ нѣтъ, ѥ и ѣ употребляются № 29. правильно, надъ гласными пишется ˙ или ˆ, обыкновенно употребляется ꙋ, а оꙋ только въ началѣ словъ.

№ 29 (по преж. кат. 65). Евангеліе по недѣлямъ, на пергам. въ листъ, пис. уставомъ, въ два столбца, въ концѣ XIV в. или въ началѣ XV в. 170 л.

Заглавныя буквы узловатыя, иногда съ изображеніемъ животныхъ.

За евангеліями на всѣ дни года слѣдуетъ мѣсяцесловъ, и потомъ утреннія воскресныя евангелія. Въ чтеніяхъ отъ Матѳея счетъ недѣль съ понедѣльника по 22 списку, но въ понедѣльникъ 16 недѣли и слѣд. дни до пятка чтенія нынѣ положенныя. Положено евангеліе (Іоан. зач. 50) и въ пятокъ 1-й нед. вел. поста на понахіи. Въ понедѣльникъ, вторникъ и среду страстной седмицы о евангеліяхъ, читаемыхъ на литургіи, пишется: на вечерѣ, точно также, какъ въ великій четвертокъ о 12 страстныхъ, и въ пятокъ о нынѣшнемъ вечернемъ. Въ великій четвертокъ предъ евангеліемъ на литургіи стоятъ еще особо евангелія на умовеніе и по умовеніи ногъ, какъ и въ Остромировомъ спискѣ. Между листами 113 и 114 нѣсколько листовъ утрачено.

На первой бѣлой страницѣ написано скорописью XVII в. ѕ горы взято и предѣла (вм. придѣла); на переплетной доскѣ наклеена подпись: сїѧ книга ѥуаїе. прислано к стѣйшїй правительствующїй сѵнодъ, ѿ кабинета їмператорскаго величества. с письмомъ тайнаго кабинетъ секретаря господина макарова.

№ 30. маїѧ 18. днѧ. 1722. года. въ которомъ писмѣ ѡжвлено. что найдена та книга въ библїотекѣ кирилова манстра, при собственной его ѵмператорскаго величества бытности. и ѡпредѣлено ѵмянны его ѵмператорскаго величества ѹказомъ, имѣть ѻнѹю с прочими нѹжнѣйшими старинными книгами въ синодалной библїотекѣ. в которѹю сїѧ книга вышеѯначенаго числа и ѡдана.

Правописаніе Русское, безъ юсовъ и полугласныхъ, вмѣсто ѥ въ чистыхъ слогахъ употребляется и є, обыкновенно пишется ѹ, только въ началѣ словъ оу. Матѳ. 13, 46. л. 38. продасть, купитъ, Лук. 17, 19. л. 96. спасеть (сов. ед.). Позднѣйшія формы и слова: Іоан. 5, 26. л. 7. далъ (вм. дадѣ); Лук. 11, 42. л. 81. чересъ судъ, 14, 8. л. 98. на переднемъ мѣстѣ.

№ 30 (по преж. кат. 401). Евангеліе по недѣлямъ, на пергам. въ малый листъ, пис. уставомъ, въ два столбца, въ концѣ XIV, или въ нач. XV в. 132 л.

Пергаменъ съ большими недостатками, заставка и заглавныя буквы сдѣланы киноварью не искусно.

Содержатся недѣльныя чтенія, мѣсяцесловъ и евангелія воскресныя утреннія. Съ недѣли Пятдесятницы до вел. поста—одни только субботнія и воскресныя евангелія. Въ чтеніяхъ отъ Луки въ недѣлю 1 вмѣсто субботняго написано евангеліе воскресное, а вмѣсто сего понедѣльничное, и т. д. до 14 недѣли, въ которую субботнее по надписанію евангеліе есть воскресное, а воскресное должно принадлежать вторнику; въ 15 недѣлю субботнее есть—

понедѣльничное, а воскресное—вторничное. Но съ недѣли 16 евангелія субботнія и воскресныя пишутся правильно. Въ страстную недѣлю утреннихъ евангелій съ понедѣльника до четвертка нѣтъ, какъ и въ Остром. спискѣ. Двѣнадцать страстныхъ евангелій по ошибкѣ написаны послѣ евангелія на литургіи въ великую субботу и положены *въ четвергъ на вечерѣ*. № 20 — 31.

На об. послѣдняго листа находится слѣдующая приписка писца: гн̃ помози рабоу своемоу їѡанноу . списавшемоу си словеса̀ хва̃. себѣ на здравиѥ ї на спсниѥ ї поющимъ їхъ. но азъ ба̃ оц̃ьмъ своимъ ї бр̃ан своеи глющимъ книгы сиѧ много молюсѧ ци кде боудоу описалъсѧ їли недописалъ їли престоупилъ . поїте їсправлѧюуе блгѣте . а не клнѣте . Потомъ скорописью половины XVI в. ева̀е колы ц̃еское вза̀ свѧщени селивестръ.

Юсовъ нѣтъ, полугласныя ъ и ь изрѣдка встрѣчаются, но довольно древнихъ грамматическихъ формъ; послѣ буквъ г, к и х пишется ы. Въ правописаніи часто вм. ъ употребляется е: л. 2 об. приключешихъсѧ , л. 95. пристоуплеши , Матѳ. 19, 21. л. 45 об. продаже, даже , л. 81 об. кождо, Мар. 15, 24. л. 98. жеребыа; не только въ концѣ строки , но и въ срединѣ употребляется ѵ. Въ мѣсяцесловѣ Февр. 2. оустрѣтеніе. — Списокъ неисправенъ , съ частыми ошибками и пропусками.

№ 31 (по преж. кат. 66). Евангеліе по недѣлямъ, на бомбицинѣ , пис. полууставомъ , въ два столбца , конца XIV в. или начала XV., 164 л.

На многихъ листахъ письмо отъ корня до половины слиняло.

№ 20 — 31. Содержитъ чтенія на всѣ дни года, мѣсяцесловъ, утрешнія воскресныя евангелія и указаніе недѣльныхъ евангелій и гласовъ. Листъ 2—й, съ чтеніями въ пятокъ и субботу 2 недѣли, долженъ быть помѣщенъ послѣ л. 6–го. Въ чтеніяхъ отъ Матѳея счетъ недѣль съ понедѣльника. Во 2 нед. Матѳ., съ об. 28 л., вмѣсто воскреснаго евангелія написано понедѣльничное, вмѣсто сего вторничное и т. д. до евангелія въ нед. 3, которое написано дважды, въ субботу 2 и недѣлю 3. Въ пятокъ 4 недѣли отъ Іоанна л. 12 написано субботнее евангеліе, и на оборотъ; также перемѣщены евангелія на л. 39. въ среду и четвергъ 8 недѣли отъ Матѳея.

Въ правописаніи нѣтъ юсовъ, не рѣдко встрѣчаются полугласныя, чаще на концѣ ь вм. ъ. Замѣчательны изъ грамматическихъ формъ языка: Іоан. 10, 3. л. 15. семь кратарь шверзаетъ (дат. ед.), Мар. 5, 18. л. 53 об. молашеть, Лук. 18, 22. л. 93. продайже и данже (вм. продаждь). Въ нѣкоторыхъ словахъ видно произношеніе малороссійское: Лук. 14, 24. л. 87. не окусить моюа кечера; Лук. 14, 7. л. 91. придѣкданиа. Въ мѣсяцесловѣ Февр. 2 устрѣ. Пишется л. 29. 41. середа, л. 5 об. сѣмъ (вм. сѣмо), л. 88. помѣстыа—ошибкою, вмѣсто: по мѣстомъ.

Сравнивая всѣ вышеприведенные списки Евангелія между собою и съ древнѣйшимъ Остромировымъ, и сличая съ текстомъ Греческимъ и принятымъ нынѣ Славянскимъ переводомъ, находимъ, что

1) часто всѣ списки, или за исключеніемъ не многихъ, слѣдуютъ тексту *списка Остромирова*, отступая отъ

принятаго нынѣ: а) въ особенныхъ *чтеніяхъ* Греч. текста, какія можно видѣть у Шольца (Nov. Test. Graece 1830). Такъ во всѣхъ спискахъ (кромѣ 26) Іоан. 1, 28. (понед. 1 нед.) (*) читается: сіи бѣ вѳ҃аніи бѣшѧ—идеже бѣ҃ іоанъ хр҃тѧ (у Шольца въ древнѣйшихъ сп. стоитъ: *βηθανίᾳ*). Іоан. 5, 4. (нед. 4) ангѣлъ бо г҃нь на всѧко время мѵѧшесѧ въ кѹпѣли (кромѣ сп. 21. 26): въ нѣк. Греч. спискахъ по Шольцу чит. *ἐλάετο*, вм. *κατέβαινεν*. Іоан. 7, 39. (въ Пятдесят.) не ѹ҃ бо бѣ҃ дх҃ъ с҃тꙑи данъ (кромѣ сп. 26., гдѣ по нын.): въ нѣк. спискахъ у Шольца приб. *δεδομένον* или *δοθέν*. Кромѣ тогоже 26 сп. во всѣхъ 11, 50. ѹ҃нѣ҃ есть вамъ. да нѣдинъ чл҃къ ѹ҃мретъ, какъ и у Шольца въ нѣкоторыхъ рукописяхъ вм. *ἡμῖν* стоитъ *ὑμῖν*. Лук. 8, 26. (нед. 7 Лук.) въ сп. 21. 23. 24. 27. 28. 29. 30. 31. на землю гадариньскоу, а въ ст. 37. области Гергесиньски, или, ошибкою, генсаритьски (20. 22. 25. 26 иначе): въ Греч. рукописяхъ также встрѣчается *Γερασηνων*, или *Γεργεσηνων*. Матѳ. 9, 7. (нед. 6 Матѳ.) всѣ, кромѣ сп. 20. 26., опускаютъ слова: вземъ одръ свой,— взятыя изъ Мар. 2, 12. (нед. 2 поста). Тѣже списки, кромѣ 26, Лук. 6, 9. (суб. 4 нед. Лук.) опускаютъ слова: ониже умолчаша, — взятыя изъ Мар. 3, 4. (суб. 1 нед. поста). Напротивъ Матѳ. гл. 27 къ ст. 49 на великіи

№ 20 — 31.

(*) Текстъ приводимъ по правописанію древнѣйшаго списка № 20., въ *означеніи же недѣль* слѣдуемъ списку 21, въ которомъ показаніе недѣль болѣе согласно съ нынѣшнимъ печ.; если же разсматривается одинъ какой либо списокъ, то показываемъ недѣли по сему самому списку. Текстъ одинакій во многихъ спискахъ приводится по правописанію старшаго изъ нихъ.

№ 20 — 31. пятокъ въ спискахъ, кромѣ 22. 25. 26. 29, прибавлены слова: дроугыи же пріимъ копіе. прободе емоу ребра. и изіде бода и кръвь, какъ и въ нѣкоторыхъ Греч. спискахъ у Шольца здѣсь внесено: *ἄλλος δὲ λαβὼν λόγχην ἔνυξεν αὐτῦ τὴν πλευρὰν, καὶ ἐξῆλθεν ὕδωρ καὶ αἷμα.* Во всѣхъ же спискахъ, кромѣ 25, Лук. 10, 16. (Окт. 18) послѣ словъ: мене слоушаетъ — внесено: и слоушаи мене. слоушаетъ послаѣшаго ма. въ нѣкоторыхъ Греч. спискахъ у Шольца также есть прибавленіе: *καὶ ὁ ἐμῦ ἀκούων ἀκούει τῦ πέμψαντος με.* Во всѣхъ спискахъ Лук. гл. 12, 21. (нед. 9 Лук.), и во всѣхъ же, (кромѣ 26) 21, 4. (суб. 17 Лук.) прибавлены слова: се гла къзгласи. имѣи оуши слышати да слышитъ. По Шольцу въ обоихъ мѣстахъ многіе Греч. кодексы представляютъ чтеніе: *ταῦτα λέγων ἐφώνει· ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.*

б.) *Въ переводѣ.* Во всѣхъ спискахъ Лук. 23, 38. (страстное 8-е) читается: бѣ же и написаные написано надъ нимь. книгами еллиньскаими (*γράμμασι*); также переведено (кромѣ сп. 21. 26. 29. 30.) 24, 27. (втор. свѣт. нед.) слово *γραφαὶ*. Во всѣхъ же читается Матѳ. 2, 12. (Дек. 25) ѿкѣтъ пріимше (*χρηματισθέντες*). 6, 27. (нед. 3 Матѳ.) приложити тѣлесн своемь локъть (*ἐπὶ τὴν ἡλικίαν*). Лук. 2, 44. (Генв. 1) искаше его в рожени. и къ знани (*ἐν τοῖς συγγενέσι καὶ ἐν τοῖς γνωστοῖς*). 6, 32. 33. (нед. 2 Лук.) кая бамъ хвала есть (*χάρις*). Іоан. 8, 44. (понед. 5 нед.) яко лъжь есть и оц̃ь его (*ὅτι ψεύστης ἐστὶ καὶ ὁ πατὴρ αὐτῦ*). 10, 28. (пят. 5 нед. Іоан.)

и азъ животъ вѣчьнаго даю имъ (*δίδωμι*). По Остромирову же списку во всѣхъ Синодальныхъ, кромѣ 26, читаются всѣ нижеслѣдующія мѣста: Матѳ. 5, 9. (втор. 8 нед. по Пасхѣ и Сент. 1) блажни съмиряющеи (*εἰρηνοποιοὶ*); 24, 51. (втор. стр. нед. на лит.) сп. 20 съ лицемѣри, прочіе: съ лицемѣрьі (*μετὰ τῶν ὑποκριτῶν*); Лук. 1, 3. (Іюня 24) изволіхъ и мнѣ хотѣвшю (*παρηκολουθηκότι*); 8, 29. (нед. 7 Лук.) прѣщаше дхꙋ (*παρήγγειλε τῷ πνεύματι*); 21, 1. (суб. 17 Лук.) вьмѣтающимъ въ газофилакію (*εἰς τὸ γαζοφυλάκιον*); Іоан. 15, 25. ако возненавидѣша мя безоума (*δωρεάν*). Вмѣсто нынѣшняго: нѣтелъ вездѣ употреблено коуръ: Лук. 22, 34. (понед. сыр.) Іоан. 13, 38. Матѳ. 26, 74. 75. (вел. четв. на лит. 1-е и 2-е страст. еванг.) Іоан. 18, 27. (3-е страстн. еванг.) Мар. 14, 30. 68. 72. (въ велик. пят. на 3-мъ часѣ). № 20 — 31.

в) Подобнымъ образомъ списки, вопреки нынѣшнему чтенію, сходятся между собою во многихъ и такихъ мѣстахъ, которыхъ нѣтъ въ Остромировомъ, представляющемъ отъ Пятдесятницы до вел. поста одни только субботнія и недѣльныя чтенія. Лук. 4. 4. во всѣхъ, кромѣ сп. 25 и 26., читается: нъ о всякомь гл҃ѣ исходящимь из оустъ божиихъ: прибавленіе *ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος* по Шольцу находится во многихъ Греч. спискахъ. 6, 10. онъ же простьрѣтъ (вм. *ἐποίησεν οὕτω*, во мн. сп. читается: *ἐξέτεινεν*). Во всѣхъ 11, 53. (чет. 7 Лук.) начаша лютѣ (20 приб. ако) гл҃ѣкатіи, ст. 54. (кромѣ 20. 25. 26.) ключще

№ 20 — 31. его. Во всѣхъ, кромѣ 26., Матѳ. 10, 20. (среда 3 нед. Матѳ.) не вы бо есте глющіи (ἐστὲ). Кромѣ сп. 20 и 26. во всѣхъ Мар. 7, 3. (понед. 15 Матѳ.) аще не умывающіе горстью рукъ (*πυγμῇ*); 14, 54. (среда мясоп. нед.) и грѣяся къ свѣту (*πρὸς τὸ φῶς*), въ 20. 25. 26. при свѣщи, въ 21. 29. опущено.

2. Но съ другой стороны всѣ вообще списки Евангелія, противъ Остромирова, представляютъ и разнаго рода *исправленія*, —именно: а) Относительно дневныхъ *чтеній*, или *зачалъ*. Въ Остромировомъ спискѣ, на случаи особенной продолжительности церковнаго года, прибавлены два чтенія предъ недѣлею мытаря и фарисея съ надписаніемъ: нѣ $\overline{\text{зї}}$ (Матѳ. 16, 21–28. зач. 62) и сж. $\overline{\text{зї}}$ (Лук. 20, 45 — 21, 4. зач. 103); а въ слѣд. субботу 18 (по Синод. сп. 17)— вмѣсто послѣдняго чтенія, Лук. зач. 103., для нея назначеннаго, читается Лук. зач. 55-е съ половины (т. е. гл. 11 со ст. 5) и 56-е. См. въ печ. изд. л. 114 об. — 116. 116 об. Въ нашихъ спискахъ придаточныхъ чтеній нѣтъ, и въ суб. 17 читается Лук. 103 зач.

Остром.		Синод. сп.	
Субб. 16.	Лук. зач. 88.	Субб. 16.	Лук. зач. 88.
Нед. 16.	Мар. зач. 62.	— — — — — — —	
Субб. 17.	Лук. зач. 103.	— — — — — — —	
Нед. 17.	Лук. зач. 89.	Нед. 16.	Лук. зач. 89.
Субб. 18.	Лук. зач. 55. и 56.	Субб. 17.	Лук. зач. 103.
Нед. 18.	Лук. зач. 79.	Нед. 17.	Лук. зач. 79.

б) Въ текстѣ приняты *иныя чтенія, съ Греческаго*. Матѳ. № 20 — 31. 11, 2. (попед. 3 нед. и Февр. 24) Остром. посълавъ оученикъı своихъ, списки (въ № 28 сего чтенія евангельскаго нѣтъ): послабъ два оученика его, т. е. въ Остр., согласно со многими Греч. списками у Шольца, принято чтеніе: *πέμψας δια τῶν μαθητῶν*, а въ Синод. спискахъ по нынѣшнему *δύο τῶν μαθ.* 25, 1. (суб. 17 Матѳ.) Остром. изыдоша противу женихоу. и невѣстѣ, какъ и въ нѣкоторыхъ сп. у Шольца приб. *καὶ τῆς νύμφης*: въ спискахъ (кромѣ № 25. 27. 31.) слова невѣстѣ нѣтъ. Іоан. 3, 11. (четв. св. нед.) Остром. и свѣдѣтельства нашего не пріемлете, списки (кромѣ 24. 26. 27.) никтоже не пріемлетъ, какъ въ нѣкоторыхъ Греч. Синод. спискахъ, по указанію Маттея (Evang. Ioh. cura Matthaei 1786). 6, 23. (суб. 2 нед. Іоан.) Остром. хвалу въздавъшю го̑у, и съ нимъ согласенъ только 26. благодарившю го̑у, но сп. 20. 21. 28. хвалоу въздавше го̑у, прочіе: въздаша бо̑н, такъ какъ и у Шольца нѣкоторые списки имѣютъ *ἐυχαριςήσαντος τῦ κυρίυ*, а другіе *εὐχαριςήσαντες τῷ κυρίῳ*, или *θεῷ*. 12, 30 (вт. 6. нед. Іоан.) Остром. не мене ради гласъ сь бысть. нъ васъ ради (*δι' ὑμᾶς*): списки, кромѣ 21. 27. народа ради. 14, 28. (попед. 7 нед. Іоан.) Остром. въздрадовалися бысте оубо яко идѫ къ оц̑оу: списки 21. 24. 26. 27. 31., согласно со многими Греч. у Шольца, прибавляютъ: яко рекохъ (ин. рѣхъ) идоу ко ц̑ю, прочіе по Остром. Тамъ же ст. 29. во всѣхъ спискахъ, кромѣ 26. 27., къ словамъ: вѣроу имете приб. яко азъ рѣхъ вамъ, —какъ у Шольца въ нѣк. спискахъ:

№ 20 — 31. ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. 20, 20. (нед. Θомина) читается противъ Остром. съ прибавленіемъ (кромѣ 21) показа имъ рογцѣ и ноз'ѣ и ребра своя, какъ и въ нѣк. Греч. сп. καὶ τὰς πόδας. 21, 15. (суб. 7 Іоан.) Остром. паси овьцѧ моя; а въ сп. 20. 23. 26. 27. паси агн҃ьцѧ моѧ, такъ какъ въ большей части Греч. списковъ читается: ἀρνία. Мар. 8, 28 (суб. 5 поста) въ сп. 21. 24. 28. 29. 30. 31. противъ Остром. чит. съ прибавленіемъ, (взятымъ вѣроятно изъ Матѳ. 16, 13.): инии иною инии же еремию. Слова пропущенныя въ Остром. спискѣ вѣроятно писцемъ, Матѳ. 1, 9. (Дек. 25) иоадамъ же роди ахаза ахазъ же, Мар. 1, 41. (суб. 2 поста) косноу и, 9, 38. (Дек. 20) яко не послѣдова намъ, Іоан. 1, 48. (нед. 1 поста) и рече емоу, въ Синод. спискахъ восполнены; а прибавленіе Іоан. 1, 32. (Генв. 7) дх҃ъ сходѧщь и грѧдѧщь нань — исключено. 1, 39. (сред. св. Пасхи) во всѣхъ (кромѣ 24. 26. 28) б҃ѣ же година десѧтаѧ (Остром. десѧтаа). О прочихъ исправленіяхъ въ отдѣльныхъ спискахъ см. ниже.

в) Въ мѣстахъ, которыя позднѣйшимъ читателямъ казались не точно или не ясно переведенными, древній *переводъ исправляется* по Греч. тексту. Матѳ. 6, 11. (суб. сыр.) Остром. хлѣбъ нашь наежщьнзін (τὸν ἐπιέσιον), списки 20. 23. 24. достоинъ естьствоу, 22. бзітнзін, 25. 27. 30. 31. настабшаго дне, прочіе по Остром. 8, 9. (нед. 4 Матѳ.) Остром. чѧкъ есмь подъ кладзікоѫ (ὑπὸ ἐξουσίαν): списки—подъ властью. Матѳ. 9, 16. (пят. 1 нед. Мат.)

въ сп. 20. 25. 26. кѫзметъ ко конѵіноу свою ѿ ризы (*αἴρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτῆ ἀπὸ τῆ ἱματίε*), въ 21. 22. 23. 24. 27. 29. 31. ѿдереть ко сѫ конець ни ѿ ризы, въ нѣкоторыхъ отдереть конець сбсп. 14, 26. (нед. 9 Матѳ.) Остром. и 25. 26. 31. ꙗко призракъ есть (*φάντασμα*), 20. ꙗко бестѣлесьнꙋю призоръ, 23. ꙗко привидѣние, прочіе: ꙗко мечетъ. 20, 1. (сред. 8 нед. Матѳ.) Остром. (Март. 9) изиде коупьно заоутра (*ἅμα πρωΐ*), 20. запать заоутра, 21. 27. 29. акье забътра, 23. 24. заоутра (31 опущ.). Мар. 10, 42. (нед. 5 поста) Остром. мьнѧщеѥсѧ власти ꙗзыкы. оустоѧть ихъ (*κατακυριεύσιν αὐτῶν*), сп. 20. 23. сѫбладоуть ими, 30. сбладаютъ, 26 по нын. сѫдолѣваютъ ихъ, прочіе по Остром. 15, 22. (пят. мяс. нед.) въ спискѣ 20. 25. 26. краниѣбо лѣсто, 21. 22. 23. 27. 29. 31. главное, 24. лобное. Тамъ же ст. 38. и опона цр҃кьнаѧ (21. 31. запона храма бж҃ия) раздьрасѧ. на двое. ѿ горы до долы (*ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω*), 22. штъшше ї до земля, 25. 26. сѫшше и до низу. Іоан. 7, 8. (втор. 4 нед. Іоан.) Остром. крѣкыа мое не оу пръклажисѧ (*πεπλήρωται*), списки (кромѣ 28) непълнисѧ. 13, 16. (вел. четв. на лит.) Остром. ни а҃пла болни поѣлавъшааго и (*ἀπόστολος*), 21. 23. 25. 28. ни посланъни, 26. по нын. посланныхъ, прочіе по Остром. 17, 13. (1-е страст.) Остром. да имѣть радость сѫ мьною. напълненѫ въ себѣ (*τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην*), списки: радость мою непълнѣноу въ собѣ. Иногда къ словамъ текста прибавляется

№ 20 — 31.

№ 20 — 31. толкованіе: Матѳ. 5, 22. (сред. 8 нед. по Пасх.) въ сп. 21. 23. 24. 25. 27. иже бо речеть братоу своемоу рака рака бо речется соурьски (т. е. Сирски) ѡплеванъ. (*) Такое толкованіе встрѣчается у Ѳеофилакта Болгарскаго: *τίνες δε τὸ ῥακὰ Συριστὶ κατάπτυστόν φασι συμαίνειν.* Можетъ быть отъ толкованія зависитъ въ сп. 20 и 30. чтеніе Матѳ. 2, 18. (Дек. 26) гласъ велии слышанъ бы̀, а сп. 23. гла̀ и плачь (въ прочихъ по Остром. гласъ въ Рамѣ слышанъ бысть). Въ нѣкоторыхъ толкованіяхъ Греч., приведенныхъ Маттеемъ, сказано: *Ραμὰ τὴν ὑψηλὴν δηλοῖ. διὸ καὶ ἐν ἄλλοις ἀντιγράφοις φωνὴ ἐν ὑψηλῇ κεῖται.*

г) Въ спискахъ, особенно позднѣйшихъ а) болѣе видна *замѣна* однихъ *словъ* другими опредѣленнѣйшими, хотя того и не требовалъ Греческій текстъ. Матѳ. 12, 33. (суб. 8 нед. Матѳ.) Остром. или сътворите дрѣво (*τὸ δένδρον*) добро и плодъ его добръ или сътворите дрѣво (*τὸ δένδρον*) зло и плодъ его зълъ. отъ плода бо дрѣво (*τὸ δένδρον*) познано бждетъ, въ сп. 21. 23. 24. 27. 28. 29. 30. или сътворите доубъ добръ и плодъ его добръ. или створите доубъ гнилъ и плодъ его гнилъ. ѿ плода бо дрѣво познано боудетъ (прочіе по сп. Остром.). Въ тѣхъ же спискахъ и еще 22 и 31 вм. древо, поставлено: доубъ и въ Матѳ. 13, 32. (сред. 5 Матѳ.). Іоан. 15, 4. 5. (нед. 7 Іоан. и 1-е страстн.) *κλῆμα ἐν τῇ ἀμπέλῳ. Ἐγὼ εἰμὶ ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα,* въ сп. 20. 22. 23. 27. 28. 29.

(*) Это прибавленіе читается и въ извѣстномъ Евангеліи Московскаго Архангельскаго собора Мстиславовомъ первой полов. XII в.

согласно съ Остром. переведено: розга — на лозѣ. Азъ № 20 — 31.
есмь лоза. а вы рожьтие; а въ сп. 21. 25. 26. 30. лоза—
бъ виноградѣ. азъ есмь виноградъ а вы лозіе. Матѳ. 26,
41. (вел. четв.) Остром. дх҃ъ бо есть бодръ а плоть
немощна (τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον): сп. 23. дх҃ъ бо
предизволникъ, прочіе по Остром. Но этоже самое у Мар. 14,
38. (втор. мясоп. нед.) въ сп. 21. 23. 24. 29. 31. пере-
ведено: дх҃ъ бо поощаетъ, въ прочихъ по Остромирову.
Мар. 12, 40. (четв. 16 Лук.) сп. 20. 25. 26. и непыще-
ваньемь (προφάσει) далече молящеся, 21. 23. 24. 27. 29.
31. ꙗзвѣты, 22. виною. b) Греческія слова, оставленныя
въ древнихъ рукописяхъ безъ перевода, замѣняются Славян-
скими. Матѳ. 23, 7. (суб. 14 Матѳ.) вмѣсто: равви, употреб-
лено во всѣхъ спискахъ (кромѣ 20) оу҃чю, Лук. 17, 6.
(суб. 15 Лук.) вм. сукаминѣ — агеднуминѣ (кромѣ 20. 24.
25), Лук. 23, 45. (8-е страст.) вм. катапетасма — запона,
въ иныхъ: завѣса (кромѣ 20. 21. 26), Іоан. 19, 14. 42.
(4-е страстное) вм. параскеви пасхѣ — пятокъ (кромѣ 20,
а въ ст. 42 кромѣ 20. 24. 25. 27). Часто вм. аминь—
пишется: ирако, вм. архіереи, или іереи — старѣишины
жрецьскы (кромѣ 20. 26.), Матѳ. 5, 29. 30. (среда и четв.
8 по Пасхѣ) 10. 28. (Окт. 23.) вм. геены-озеро горящее,
или огнянно (кромѣ 20. 26). Матѳ. ѳ, 26. (сред. 8 нед.
по Пасхѣ) въ сп. 20. 25. 26. послѣдний кондратъ (чит.
кодрантъ), въ прочихъ цатоу (въ сп. 24 недописано, а въ
сп. 28. 30. сего чтенія дневнаго нѣтъ). Матѳ. 10, 29.

№ 20 — 31. (Окт. 23) вмѣсто ассарія, какъ въ спискахъ Остром. и 20, въ прочихъ: на єдинои мѣрѣ, 25. цатѣ; Лук. 16, 13. (суб. 14 Лук.) вм. мамонѣ — неправедномоу бѫтьствоу (кромѣ 20. 26. 29). с) Слова вышедшія изъ употребленія, или взятыя изъ другихъ нарѣчій Славянскихъ, замѣняются современными, иногда, для большей ясности, народными или мѣстными. Лук. 1, 21. (Іюн. 24.) сп. Остром. 27. 30. и оужьдаахѫсѧ неже моужьдашетъ въ цркъви (ἐν τῷ χρονίζειν), 20. 21. 23. 25. 29. неже мьдлѧше, 24. 28. 31. медлѧщю ємоу (26 см. ниже, въ 22 нѣтъ сего чтенія). 16, 14. (суб. 14 Лук.) Остром. 20. 29. и подражаахѫ и (ἐξεμυκτήριζον), прочіе списки: похулѧхоуть и. Лук. 18, 3. (суб. 16 Лук.) Остром. 20. 25. мьсти мене отъ съпьрника моего (ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου), прочіе: ѿ соупьника. Мар. 6, 27. (Авг. 29.) Остром. посъла цр҃ь мечьника (σπεκουλάτωρα), 20. 21. 24. 25. 27. 28. 29. воина, 23. 30. отъсѣкателѧ (26 см. ниже, въ сп. 22. 31. сего чтенія нѣтъ). 10, 34. (нед. 5 пост.) Остром. и сп. 27. 30. 31. и оутепѫть и (καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν), въ сп. 20. 21. 25. 28. и кыютъ и, 23. и обранѧть и, 24. и оудрѧть и за ланиту. Іоан. 12, 6. (нед. цвѣт. на лит.) Остром. и раунцѫ имѣ (τὸ γλωσσόκομον), сп. 20. 21. 26. 27. скрипцю, съ ошибками: 24. скрьнимъ (вм. скрипицю или скринъ имѣ), 28 скрную, прочіе ковчежецъ, или ковчегъ.—По народному употребленію, часто вм. Іудейскій пишется *Жидовскый*, вм. въ Іудеи — въ *Жидовстый*. Іоан. 21, 19. (суб. 7 Іоан.) вмѣсто знаменія, или назнаменіа (σημαίνων), какъ въ

Остром. и 20. 21. 25. 26. 30. 31., въ остальныхъ сп. клепла. Мато. 10, 10. (вт. 2 Мато.) въ сп. 21. 24. 27. не притажѣте... ни ѡнуща, 20. 22. 23. 26. 31. ни сапогъ (въ прочихъ пѣтъ сего чтенія). Мар. 14, 51. 52. въ сп. 20. 21. 23. 24. 27. 29. 31. одѣнъ къ пойлоу, 22 багранцею (25. 26. по ныш. плащаницею). Къ мѣстнымъ словамъ можно отнести: Мар. 7, 8. (втор. 15 Мато.) въ сп. 21. 22. 25. 27. 31. ѡлизканья голкомъ (въ прочихъ— чваномъ). Мар. 14, 15. (втори. мясоп.) въ сп. 21. 23. 24. 27. 31. покажетъ къходницю велиоу (прочіе — горницу), тамъ же ст. 13., въ сп. 21. 23., къ коморзѣ (*) водоу несуи (прочіе—въ скудельницѣ, 20 кърчазѣ). Іоан. 2, 10. (поисд. 2 Іоан.), въ сп. 20. 25. 29. и егда оупьются (тогда подастъ) тауѣе (τὸν ἐλάσσω), 24. тауѣише (въ 23 и 30. ошибочно: пауе, тащи), въ прочихъ по Остром. и нынѣшнему хоуждее. Отъ мѣстныхъ парѣчій, можетъ быть, зависятъ различные переводы Мато. 11, 17. (втор. 3 Мато.) 20. 26. пискахомъ, 24. 29. плескахомь, 27. пипелекахомъ, 22. 23. 25. 31. скврахомъ.

№ 29 — 31

д) При этихъ исправленіяхъ, какъ уже изъ предъидущаго можно видѣть, списки даже ближайшіе между собою по времени и мѣсту написанія, ни въ отношеніи одинъ къ другому не имѣютъ полнаго сходства, ни сами себѣ не остаются вѣрными. Одинъ и тотъ же списокъ въ одномъ мѣстѣ слѣдуетъ исправленію такой рукописи и съ нею

(*) Ср. Суд. 7, 16. 20. по полнымъ сп. Библіи и вдасть-комзогы тца. сѣкоуѫ средѣ комрогъ.

№ 20 — 31. сходствуетъ, въ другомъ столь же близко подходитъ къ другой; въ одномъ чтеніи извѣстное мѣсто, или слово передастъ такъ, въ другомъ иначе. (*) Сверхъ сего каждый списокъ имѣетъ свои какія либо особенности, которыхъ нѣтъ въ другомъ.

Впрочемъ, имѣя здѣсь въ виду только списки Синодальной библіотеки, мы еще не имѣемъ права прилагать замѣчанія о ихъ разнообразіи ко всѣмъ прочимъ спискамъ, дошедшимъ до насъ отъ древности. Можетъ быть, въ Синодальной библіотекѣ, прежде бывшей Патріаршею, нарочито собраны списки разныхъ мѣстъ и временъ, болѣе разнящіеся между собою по чтеніямъ, чтобы, при первомъ изданіи Новозавѣтныхъ книгъ въ печати, были въ виду всѣ сіи разности и могли быть избраны лучшія чтенія.— Заключенія о состояніи евангельскаго текста въ эпоху разсматриваемыхъ списковъ и при этомъ предположеніи будутъ имѣть свою силу: потому что ни въ сихъ рукописяхъ, ни въ спискахъ другихъ библіотекъ, на которые обращено было вниманіе, нѣтъ основаній къ тому, что бы разнообразіе текста ограничивать однѣми рукописями бывшей Патріаршей библіотеки. Если и болѣе другихъ онѣ представляются разнообразными въ чтеніяхъ, то, безъ сомнѣнія, потому что совмѣщаютъ въ себѣ разсѣянное въ другихъ спискахъ по частямъ.

(*) Такую невѣрность самому себѣ представляетъ и списокъ Остром. Іоан. 17, 13. въ нед. 7 Іоан. переведено: да имѫтъ радость мою въ себѣ, въ 1-мъ стр. ев. радость съ моною; Лук. 19, 21. суб. 12 нов. лѣт. сѣкрѣ въ мѫцѣ трии сата, Окт. 28. трии полъспждни; ὁ τελώνης, Лук. 5, 27. (суб. 3. нов. лѣт.) переведено—мздоимецъ, но 18, 10. (нед. 17 нов. лѣт.) мытарь.

Взаимное отношеніе списковъ въ дневныхъ чтеніяхъ, кромѣ показанныхъ уже разныхъ чтеній на простые дни 16 нед. отъ Матѳея, видно еще изъ слѣдующаго. Во втор. 8 нед. Матѳ. въ сп. 21. 22. 23. 25. 27. евангельское чтеніе составляетъ зач. 76-е (Матѳ. 18, 18-22.), съ прибавленіемъ изъ 77 зач. двухъ (19, 1. 2.) и изъ 78 двухъ же стиховъ (13. 14.), какъ читается и нынѣ; но въ сп. 24 и 29. нѣтъ прибавочныхъ стиховъ Матѳ. 19, 1. 2., а въ сп. 31. ст. 13 и 14. —Въ сп. 22. 24. 25. 27. 30. 31. по ошибкѣ пишется въ третію субботу поста евангельское чтеніе четвертой субботы, Марка зач. 31 (вм. 8), въ четвертую—пятой, Мар. зач. 35, а въ пятую—третьей, Мар. зач. 8-е. Въ сп. 22 и 24 во вторникъ 13 нед. Луки написано евангеліе положенное въ среду, Мар. зач. 36, а въ среду вторничное, Мар. 34. Равнымъ образомъ въ сп. 21 и 25 въ нед. 6. Лук. читается евангеліе 7 нед., зач. 39, а въ нед. 7-ю евангеліе 6-й нед., зач. 38. Въ сп. 21 и 23., въ концѣ евангелія въ четвертокъ сыропл. нед., опущены цѣлые 7 стиховъ Лук. 23, 50–56. № 20 — 31.

Въ частности: Списокъ 20. (1144 г. Галичскій) преимущественно предъ прочими сходенъ съ Остромировымъ въ употребленіи Греч. словъ, подобно всѣмъ древнимъ рукописямъ. Сверхъ вышепоказанныхъ словъ: равви, параскеви, катапетасма и др., въ немъ встрѣчаются Матѳ. 6, 16. ѵ̑покрiтн, Лук. 20, 22. форъ, 22, 52. стратигомъ цр̃ковьнымъ, Іоан. 12, 3. хризма и др. Многія особенныя чтенія списка Остром. онъ еще удерживаетъ: кромѣ вышепомянутыхъ мѣстъ, можно указать здѣсь и на Лук. 9, 23. и да възметъ кр̂тъ свои. по вса дн̃и (καθ' ἡμέραν прип. во многихъ сп. у Шольца). Но сей же списокъ, по своей

№ 20 — 31. древности стоящій во главѣ всѣхъ прочихъ, представляетъ, какъ мы видѣли, и много такихъ исправленій, которыя показываютъ повѣрку прежняго текста съ Греческимъ, и которымъ болѣе или менѣе слѣдовали списки позднѣйшіе. Прибавимъ къ сказанному—Лук. 24, 23. (втор. свѣт. нед.) аггелъ видѣвшій, съ 26 и 27 (прочіе—аггела, по Остром.).—Особенности его въ переводѣ можно замѣтить слѣдующія: *ἐπιούσιος*, какъ показано, Матѳ. 6, 11. переводится: достоинъ естьству, но Лук. 11, 3. надневнзин; *βλασφημεῖ* Матѳ. 26, 65. безаконьнѣ разумѣютъ о божествѣ, Матѳ. 9, 3. (нед. 6) кровнѣ глютъ; *βλασφημία*—безаконьно разумѣнье, но Іоан. 10, 33. о власѣхъ, ст. 36. власѣмъ. Матѳ. 10, 15. и Мар. 6, 11. нерадѣе, вм. отраднѣе (*ἀνεκτότερον*); ст. 29. не два ли суто врабьца на ассарии сѣнима естась 27, 65. имате ли коѣ; Іоан. 1, 5. и тъма его не постиже; 19, 13. на мѣстѣ нарицаемѣмь каменѣ помостѣ (*λιθοστρωτὸν*).—Замѣчательны встрѣчающіяся въ немъ слова: Мар. 15, 2. 26. цесарь иудейскъ, 1, 35. пробрѣзгоу зѣло (т. е. весьма рано), Лук. 1, 17. людіе оуготовѣни (*λαὸν κατεσκευασμένον*), Матѳ. 22, 18. окушаете (вм. искушаете), 19. сказь (*) кѣсынзин (ынѣ: златицу кипсонную), Лук. 12, 59. дондеже и послѣдьнін трьхъть (**) въздасн. Лук. 2, 44. л. 118. писецъ въ строкѣ написалъ: придоста патзи дньь, и къ этому

(*) См. у Нестора щьлягъ.

(**) Сообр. Польское trochi, и употребляемое въ просторѣчіи: послѣдніе трохи, т. е. малые остатки.

внизу приписалъ: а къ инѣхъ . прендоста поутѣ дне. Это показываетъ, что онъ имѣлъ подъ руками и другіе списки. № 20 — 31.

Списокъ 21 (1307 г.) слѣдуетъ списку Остромирову , какъ видѣли, въ Іоан. 20, 20. (опущ. нозѣ), 12, 4. (васъ дѣля); также Іоан. 1, 2. се бѣ искони оу бѣа и др.; согла-шается и съ 20-мъ въ Іоан. 3, 11. 6, 23. Мато. 25, 1. и др. Но часто и самъ исправляетъ текстъ, послѣдуя инымъ чте-ніямъ Греческимъ. Прибавляетъ слова : Лук. 8 , 28. нини иереминю , Мато. 1, 11. (нед. предъ Рожд. Хр.), съ 29-мъ, иосиа же роди иоакима. иоакимъ же роди ѡхонью і братью его, согласно съ многими Греч. списками у Польца (прочіе по Остром. иосиа же роди иехониѫ и братиѫ его). Іоан. 18, 19. (2-е страст.), согласно съ нѣкоторыми Греч. сп. у Польца , опускаетъ слова : и о ученіи Его , какъ и въ сп. 25. 28. 30. Отступаетъ отъ прежнихъ списковъ и въ переводѣ: Іоан. 1, 7. Мато. 5, 22. 9, 15. (пят. 1 нед. Мато.) нда могоуть сѵбе чертожника желѣти. дондеже с нимь есть невѣстьникъ. приидеть же днь егда ѿимѧться ѿ нихъ невѣстьникъ. тогда бъзалоуютъ, съ 23. 24. 27. (прочіе списки иначе). 10 , 27. (четв. 2 нед. Мато.) проповѣдите на храмѣхъ (ἐπὶ δωμάτων), съ 22. 23. 24. 27. 29.,-послѣдніе два списка: въ храмѣхъ (прочіе: на кровѣхъ). Стремясь къ ясности и общевразумительности, употребляетъ слова и обороты чисто Русскія, и вытѣсняетъ Греческія или древнія Славянскія. Кромѣ вышепоказаннаго, это под-тверждается и слѣдующими оборотами : Мато. 4, 21. (нед. 2 Мато.) готовающа мрѣжа, съ 22. 23. 24. 27. и 28-мъ, 11, 21. (среда 3 Мато.) давно. кѵиша покаѧлнсѧ , 16 , 6.

№ 20 — 31. (втор. 7 нед.) смотрите вм. внемлите, съ 23. 24. 27. 29. Въ немъ одномъ встрѣчаются чтенія: Іоан. 1, 13. (на св. Пасху) но ѿ бѣ родися (ὃς ἐγεννήθη чит. у нѣк. Отцевъ Церкви, которые относятъ сіе къ Богу Слову), 3, 2, (четв. св. нед.) ѿ бѣ пришелъ (у Шольца есть чтеніе ἐξῆλθες вм. ἐλήλυθας). Онъ вводитъ иное чтеніе и въ Іоан. 5, 4. (нед. 4. Іоан.) ангелъ бо гнѣ на всѧ лѣта сходаше. Іоан. 8, 44. (понед. 5 Іоан.) отъ убонникъ есть оубийца. Матѳ. 11, 23. (сред. 3 нед. Матѳ.) до темнаго обинзъ (ἕως ᾅδου). Лук. 24, 27. (втор. свѣт. нед.) сказаше имъ во всѣхъ писаньихъ (ἐν πᾶσαις ταῖς γραφαῖς), въ сп. 26. 29. 30. отъ всѣхъ писаній, прочіе-книгъ.

Списокъ 22 (1354 г. при Аѳанасіѣ Переясл.) имѣетъ чтенія предъидущихъ списковъ. Но Остром. Лук. 6, 1. (суб. 4 Лук.) слово: второпервую, опущено, какъ и въ 28, согласно съ нѣкот. списками Греч. Іоан. 21, 15. паси овца. По списку 20-му 12, 30. по народа ради, 20, 20 приб. и нозѣ. Особенно по 21-му Матѳ. 4, 21. (см. выше), ст. 24. (вт. 8 по Пасхѣ) и разслабленыя. и обумірающа бо времена лунная, съ 23. 24. и 27-мъ; 10, 10. (втори. 2 нед. Матѳ.) достоинъ есть дѣлатель пищя своея, съ 23. 25. 27., прочіе— мзды; ст. 27. (см. выше); Лук. 16, 14. похуляша. Встрѣчаются новыя исправленія по Греч. тексту, какъ въ чтеніяхъ, такъ и въ переводѣ: Матѳ. 27, 49. внесенныя слова: единъ же пріемь копіе и пр. опущены, Лук. 4, 44. и др. см. ниже. Въ тоже время часто видны своевольныя

перемѣны текста: Мато. 5, 22. (сред. 8 нед. по Пасхѣ) № 20 — 31. рещеть оукоръ (вм. рака); 7, 22. (сред. 2 Мато.) не въ твое ли їма крⷭтихомсѧ — ї твоїмь їменемь недуги ѿгнахомь многы; ст. 23. ѿїдѣте ѿ мене дѣлающе лицемѣрьне (приб.) ї беззаконьне; 9, 16. (пят. 2 нед. Мато.) не пристабляеть. заплаты небѣленыѣ; 10, 28. (четв. 3 нед. Мато.) могущаго — по оубьеньи ковреши въ езеро огньное (перенесено изъ Лук. 12, 5). Іоан. 6, 19. (суб. 2 нед. Іоан.) грѣбыше же много (надобно: яко стадій двадесять пять или тридесять). Замѣчательна ошибка сего списка, принятая многими позднѣйшими (25. 29. 31) Мато. 10, 3. келеѣ (вм. и Леввей, καὶ Λεββαῖος), сп. 26.—селевен.

Списокъ 23 (1355 г. пис. по повелѣнію Моисея Новгородскаго). Повторяются чтенія предъидущихъ списковъ: по сп. 20. Мато. 6, 11. (суб. сыроп.) читается: хлѣбъ достоинъ естьству, а Лук. 11, 3. (втори. 6 нед. Лук.) по 22. хлѣбъ бытный. (*) По сп. 21 показанныя мѣста Мато. 5, 22. 9, 16. 12, 33. и др. Лук. 7, 6. (суб. 5 Лук.) опущено: не движпся, вмѣстѣ съ 25. 27. 28. Но встрѣчаются и исправленія, принадлежащія исключительно сему списку: Мато. 26, 41. (вел. четв. по умовеніи ногъ) дхъ бо предъмышленъ, Мато. 8, 24. (четв. 1

(*) И прочіе списки разнятся въ переводѣ сихъ словъ въ разныхъ евангеліяхъ: сп. 27. въ Мато. хлѣбъ наставшаго дне, Лук. бытный, сп. 25. Мато. хлѣбъ наставшаго дне, Лук. насыщь, сп. 24. Мато хлѣбъ достоинъ естеству, Лук. насущный. Такія же имѣютъ разности списки 21. 23. 24. 28. 30. 31. въ стихахъ Іоан. 13, 4. 5., читаемыхъ въ нед. 7 Іоан. и въ 1-е страстное евангеліе.

№ 20 — 31. нед. Матѳ.) ѥ҃ко покрꙑватиса кораблю ѿ ноужа болиⷯ; Іоан. 13, 4. (вел. четв. предъ умовеніемъ ногъ) ѥ҃ и ѯземⷯ поꙗсъ свои҂ препоꙗсаса ѥ҃мъ; 18, 3. (страстн. 2–е) ѥ҃ июда же поимъ҃ народꙑ (вм. спиру , но въ ст. 12 *спира*). 6 , 19. (суб. 2 Іоан.) ошибочно написано : гребъше же ѥ҃ко. ѕ҃ і. те . и. є҃ .стадиі— не отъ того ли, что писано съ голоса?

Списокъ 24 (1357 г. пис. въ Костр. Галичѣ) изъ прежнихъ списковъ замѣчательно слѣдуетъ Остромирову : Іоан. 1, 39. Матѳ. 25, 46. (вт. стр. нед.) ѥ҃дꙋтъ ти во тьмꙋ кромѣшьнюю (*εἰς κόλασιν αἰώνιον*) , Остр. ѯ҃ тьмиж вѣчнѣиж. По сп. 21. Матѳ. 10, 10. онуша , Мар. 8, 28. приб. Іеремію. Іоан. 1, 42. (сред. св. нед.) тꙑ ли еси симоⷯ. 15, 5. (понед. 7. Іоан.) азъ есмь виноградъ . а вꙑ рождьіе , но въ 1–мъ страст. св. азъ есмь лоза а вꙑ рожьѥ. *Особенно же* близокъ къ сп. 22 (съ которымъ и въ дневныхъ чтеніяхъ онъ болѣе сходствуетъ): Лук. 4, 7. (сред. 1 нед. Лук.) тꙑ ꙋбо аще падъ поклонишисѧ предо мною,—прочее опущ. съ нарушеніемъ смысла, какъ и въ сп. 31; ст. 41. (понед. 2 нед.) ѥ҃ко вѣдѧхꙋтъ . г҃а і҃ѯ х҃а самого сꙋща , съ 31., а сп. 20. 21. 23. 27. 30. г҃а (*τὸν χριστὸν*). Тамъ же ст. 44. на сборищи҂ июденскꙑхъ, съ 29. 30. 31. (по Шольцу во многихъ рук. Греч. вм. *τῆς Γαλιλαίας* стоитъ *τῆς Ἰουδαίας*); 9 , 57. (суб. 9 Лук.) ѥ҃ сꙋщю і҃сѣи идущю по пути , съ 31. Особенности : Іоан. 1, 36. (сред. св. нед.) и ꙋзрѣ҃ і҃са стоꙗща. и гл҃а се х҃ъ агнецъ бжіи. 3, 7. (четв. св. нед.) не дивитесѧ семꙋ

ако рѣхъ вамъ (у Шольца въ первомъ мѣстѣ по нѣ- которымъ спискамъ прибавлено: ὁ χριστὸς, а во второмъ стоитъ μὴ θαυμασητε—ὑμῖν). 8, 44. (понед. 5 нед. Іоан.) вы отъ діавола есте; 14, 17. (суб. 6 Іоан.) духъ истинный. егоже миръ не можетъ сзблюсти. № 20 — 31.

Въ одномъ и томъ же евангеліи Іоан. 3, 3-15., ошибкою написанномъ здѣсь въ среду и четвертокъ св. недѣли, текстъ различенъ: ст. 4. *сред.* егда можетъ влѣсти во оутробу матери своея, *четв.* егда можетъ второе. въ чрево матери своея влѣститися, ст. 5 *сред.* не можетъ видѣти цртвия бга, *четв.* быти въ цртвие нбное, и др. Не одинаково также читаются стихи Лук. 9, 49. 50., написанные двукратно въ среду и четвертокъ 5 нед. Луки.

Списокъ 25 (1358 г. при митроп. Алексіѣ) изъ предшествующихъ списковъ, въ нѣкоторыхъ значительныхъ случаяхъ, придерживается Остромирова: Мато. 25, 1. (противу жениху и невѣстѣ, съ 27), Іоан. 14, 16 (суб. 6 нед. Іоан.) и азъ оумолю оца за вы. иного параклита дастъ. Но *болье* согласенъ съ сп. 20 и 26. Мар. 12, 40. Лук. 13, 7. (четв. 8 нед. Лук.) ре же винарави (прочіе— къ копачьмъ); Мар. 14, 54. при свѣщи; 15, 22. краніево мѣсто; Лук. 20, 42. (понед. 12 нед.) въ книгахъ письменыхъ (прочіе: пѣсньныхъ); 11, 54. желающе (должно быть-лающе). Сходится и со сп. 24. Іоан. 1, 20. (понед. св. нед.) исповѣда и не отвержесѧ. и гла; ст. 26. крщаю водою; 3, 5 (чет. св. нед.) не можетъ быти въ цртвие нбное. Лук. 6, 33. 34. ибо и грѣшницы— благодать есть,

№ 20 — 31. пропущено. Въ семъ спискѣ особенно примѣтно усиліе передать мысль свящ. текста яснѣйшими Русскими, и даже простонародными оборотами рѣчп. Матѳ. 5, 13. (вт. 8 нед. по Пасх.) аще же и соль окуродѣѥтъ... ниже можетъ ктому. но изметается вонъ и топчема ѿ человѣкъ ст. 41. (пят. 8 нед. по Пасхѣ) и аще кто поиметъ та к керсту; 6, 28. (нед. 3. Матѳ.) смотри цѣѣтца селнаго; 7, 3. (суб. 1. нед. Матѳ.) къ оцѣ же своемѹ кадзи не разумѣѥши; 4, 21. (нед. 2 Матѳ.) якова звездѣѥтца зашивающа мрежа. Іоан. 18, 3. воиньı (вм. спира), ст. 28. судище (вм. преторъ), Матѳ. 5, 22. ошють (вм. всуе), Лук. 4, 38. (понед. 2 Лук.) теща же Симонова *лежаше* прибавлено.

Сп. 26 (1383 г. писц. въ Константинополѣ) сходствуетъ съ прежними списками, особенно въ Греч. чтеніяхъ болѣе принятыхъ, или въ мѣстахъ точно и чисто переведенныхъ и вошедшихъ въ такомъ видѣ въ нынѣшнее изданіе Библіи, которыя въ другихъ спискахъ были обезображены. Читается напр. въ вышеприведенныхъ мѣстахъ, по списку Остромирову: Лук. 6, 9. они же умолчаша, Матѳ. 9, 16, возметь кончину, съ 25-мъ, 14, 26. призракъ, съ 25. Іоан. 1, 39. година десятая, съ 24. По сп. 20-му Матѳ. 9, 7. вземъ одръ, Мар. 7, 3. аще не трощще оумываютъ роукъ, Лук. 24, 23. явленіе аггелъ, Іоан. 20, 20 приб. и возѣ, 21, 15. паси агньца, съ 23. По сп. 21-му Іоан. 5, 4. схожаше. Вообще сей списокъ предъ всѣми другими отличается *тщательностію* исправленія по тексту Греческому и *близостію* къ тексту, заключающемуся въ трехъ полныхъ спискахъ Библіи и къ нынѣшнему печатному. Онъ

одинъ имѣетъ нынѣшнія а) *чтенія* Іоан. 1 , 28. сиѫ̀ вѫ вифаваръ вѫша , 11, 50. оуне есть намъ, Лук. 6 , 10. ѡ҃нѫ же створи тако (въ прочихъ: простре); нѣтъ прибавленій Лук. гл. 10. въ ст. 16 слушаяй Мене слушаетъ пославшаго Мя , и гл. 21. въ ст. 4. се же глаголя взгласи: имѣяй уши слышати да слышитъ ; нѣтъ вносныхъ словъ : Мар. 9, 17. глухъ, а Іоан. 7 , 39. данъ. б) *переводъ* исправленный по Греч. и очищенный отъ нѣкоторыхъ словъ, вышедшихъ изъ употребленія : Матѳ. 5, 9. бл҃жени миротворци; 19, 9. женѧ̀ѩ поущенницею (*λελυμμένην*, прочіе: потьбѣгою , или подъпѣгою) ; 24 , 51. и часть его с не вѣрнзими положитъ; 25, 1. вѫ срѣтение (*εἰς ἀπάντησιν*); Мар. 6, 27. пославъ ц҃рь спекоулатора; 10, 42. сѫдолѣваютъ; 14, 50. 51. геена; Лук. 1, 3. послѣдствовавшю ; 21. косноуцоу ємоу вѫ ц҃ркви; 9, 14. посадите и҃хъ на коупы (20. 21. 25. 29. на споды, прочіе: на околы); Іоан. 1, 1. вѫ началѣ ; 14. 18. Лук. 7, 12. (нед. 3 Лук.) единородныи с҃нъ (прочіе: единочадый , или иночадый) ; Мар. 14, 30. Лук. 22 , 34. Іоан. 18 , 27. пѫтелъ ; Мар. 14 , 68. Іоан. 13, 38. алекторъ.

Списокъ сей, вѣроятно, былъ сдѣланъ непосредственно съ правленой рукописи, и потому иногда удерживаетъ слова какъ прежняго , такъ и исправленнаго текста. Матѳ. 5 , 34. не кльтисѧ ѡ҃ноу҃ всако, 44. за творѧщаѧ вамъ напасти пакостъ, 6, 2. якоже лицемѣри покрити (чит. ипокрити), 9, 3. сеѣ хоулитъ се власфимисаетъ, тоже Лук. 3, 7. 4, 9. 7, 6. По этой близости къ правленому списку

№ 20 — 31. тѣмъ большее онъ заслуживаетъ вниманіе. Сей списокъ вмѣстѣ съ Евангеліемъ, писаннымъ Святителемъ Московскимъ Алексіемъ, служилъ пособіемъ Епифанію Славинецкому при исправленіи перевода Новаго Завѣта (Слов. о пис. Дух. чина 1, 183). Надобно думать, что имъ пользовались и при изданіи нынѣшняго Славянскаго текста. И потому въ сіе изданіе вошли изъ него даже и такія мѣста, которыя неточно соотвѣтствуютъ Греч. тексту. Въ немъ, какъ и въ печ., стоитъ Матѳ. 21, 42. камень егоже не к радоу створиша, вмѣстѣ со сп. Остром. и 31, (прочіе-небрегоша, *ἀπεδοκίμασαν*), 24, 51. съ невѣрнзыми, — одинъ; Матѳ. 20, 1. ѩзыде коупно заоутра, какъ въ Остром. и 25; Мар. 7, 3. (понед. 15 Матѳ.) аще не трощіе оумызаютъ роукъ, съ 20; Лук. 11, 53. к'кдн'ѣ гнѣватисѧ, — одинъ; 21, 1. къметающа въ храмъ накадящій ѥменѧ, — одинъ. Сюда же относятся почти всѣ тѣ мѣста, которыя въ нынѣшнихъ печатныхъ изданіяхъ внизу страницъ исправлены. — Отличіе текста въ семъ спискѣ отъ текста полныхъ списковъ и нынѣшняго печатнаго, сверхъ вышепоказаннаго, еще открывается изъ слѣдующаго. Матѳ. 10, 34. не придохъ ко кложити см'ѣренѧ (*βαλεῖν εἰρήνην*); Мар. 9, 38. иже не ходитъ по насъ, опущено (и притомъ у него одного), — по нѣкоторымъ спискамъ у Шольца; 7, 33. к д'ѣ перъсты своѧ во оуши его; Іоан. 1, 2. се к'ѣ исконі къ к҃'ѣ (*πρὸς τὸν Θεὸν*), 8, 44. ѩ желанѥ (*τὰς ἐπιθυμίας*) о҃ц҃а вашего хощете творити, — ѩ во ѩстинн'ѣ не достоѩтъ (*ἐν ἐστήκεν*).

Списокъ 27 (1409 г. Псковскій) изъ предшествовавшихъ списковъ замѣтно слѣдуетъ Новгородскимъ, т. е. Остром.

Примѣры указаны выше Іоан. 12, 30. Матѳ. 25, 1. Мар. 10, 34. Лук. 1, 21. 6, 1. Согласно со сп. 23 читаетъ Лук. 11, 42. (сред. 7 нед. Лук.) ꙗко десѧтинꙋ даютѣ. ѿ коиѧ-ницꙋ (прочіе—мяты), и Матѳ. 9, 16. заплатꙑ платѣна небѣлена (съ 24-мъ). Равно сходствуетъ съ другимъ древнимъ спискомъ 20-мъ Матѳ. 23, 5. Іоан. 7, 1. По сп. 25-му Іоан. 1, 21. 7, 1. 14, 29. Лук. 13, 21.-Особенности сего, впрочемъ неважнаго, списка: Матѳ. 4, 23. (нед. 2 Матѳ.) проповѣдаѩ е҃ꙋ҆ліе҆ миръ (вм. евангеліе царствія), Іоан. 18, 10. (стр. 2-е) ꙁблеѵе (мечь) коиѫ, 6, 63. (попед. 4 Іоан.) ѿ плоти нѣ҆ оусп҃ѣ҃ха никоегѡ же, съ 31-мъ, (прочіе всѣ по Остром.—нѣсть пользы никоея же). № 20 — 31.

Списокъ 28 (конца XIV в. Пружковскій). Есть чтенія по Остром. Іоан. 7, 8. (втор. 4 Іоан.) времѧ моѥ не оуже приближисѧ (одинъ); 6, 19. (суб. 2 Іоан.) гребше же ꙗ҆ко. к҃. и҃ шесть стадиѩ҃ (одинъ, прочіе-к҃є). По сп. 21-му Мар. 7, 31. (суб. 4 поста) предѣлꙑ магдалꙑньскꙑ (прочіе-Декапольски); Іоан. 13, 9. 10. (вел. четв. на литург.) не ноꙁѣ мои ѥдинꙑ,—измовенꙑи не трѣбуѥтъ ѡмкенья҃; 18, 23. (2-е стр.) свѣдителствои ѡ зл҃ѣ. аще ли добрѣ поуто мѧ бьеши (прочіе-послушествуй, — что); ст. 26. тогда (приб.) ѥдинъ ѿ рабъ (одинъ). По 22-му Іоан. 2, въ ст. 15. (пят. свѣт. нед.) опускаются слова: сотвори бичь отъ вервій, и вносятся изъ Матѳ. 21, 12. и҃ и҃ꙁгна всѧ коиъ продаю҆щаѧ҃ и҃ купѧщаѧ҃,— потомъ продолжается по Іоанну: рекъ и҃мъ не творите дому ѿц҃а моего҃, и пр. (одинъ). По 23-му Лук. 5, 27. (суб. 3 Лук.)

№ 20 — 31. видѣ҃ оу҃бка именемъ левгию (τελώνην), Мар. 7, 36. (суб. 4 поста) иониже паче конмаχу изаниха пропов҃даχу (μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον), Матѳ. 6, 32. (нед. 3 Матѳ.) страньнїи ѩзыци (ἔθνη) — два перевода! Въ особенностяхъ его видны свобода въ изложеніи текста и приспособленіе къ Русской рѣчи. Матѳ. 6, 12. 13. (суб. сыроп.) ѡстави намъ г҃и долгы наша. ѩкоже мы ѡставляемъ долгы наша должникомъ... но избави насъ г҃и ѿ всякиа непрязни, ст. 32. (нед. 3 Матѳ.) требуѥте всего сего (прочіе—всѣхъ спхъ), 8, 12. (4 нед. Матѳ.) ѣждите҃ся во тму далнюю҃, Лук. 6, 10. (суб. 4 Лук.) оутвердисѧ рука ѥго и бы҃ цѣла, 7, 4. (суб. 5 Лук.) прилѣжно (прочіе—тощно), 13, 12. (нед. 10 Лук.) приглаша ю (какъ и Остром. и 26, прочіе—зва), Іоан. 21, 14. (суб. 7 Іоан.) къ с҃кр҃ъ изъ м҃ртвыхъ (прочіе—возста).

Списокъ 29 (Кириллова монастыря). По списку Остром. и 20-му Лук. 16, 14. (суб. 14 Лук.) подражаχуть и҃ Іоан. 2, 15. (пят. св. нед.) сткоривъ ѩко бичь (приб., какъ и въ сп. 23. 24. 25). Но очевиднѣе сходство его съ сп. 21-мъ: Матѳ. 1, 11. (нед. предъ Р. Хр.) амосъ (чит. Амонъ) же роди (имя Іосіи опущ.) и҃ѡакима. и҃ѡаким же роди ѡхонию бра҃ю его въ преселенье вавилонь-скоѥ; Мар. 14, 54. (сред. мясоп. недѣли) слова: и бѣ сѣдя со слугами и грѣяся при свѣщи—опущены; Іоан. 11, 48. (понед. 6 нед. Іоан.) возмуть страну и мѣсто ѥ, съ 31-мь (τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος, прочіе: мѣсто и языкъ); ст. 50. а не вся страны погыбеть, съ 31-мъ (τὸ ἔθνος,

прочіе: языкъ); ст. 52. совокупитъ къ едино , какъ и въ сп. 31 (прочіе: соберетъ). По 23-му Іоан. 21, 17. (суб. 8 Іоан.) тзы вѣси и вся свѣси ико люблю та ; Мар. 10, 43. (нед. 5 поста) не такоже буди къ васъ (ἔσαι, прочіе всѣ съ Остром.-есть), Іоан. 8, 46. (понед. 5 Іоан.) весь опущенъ. Иногда сходится съ 26-мъ: Іоан. 1, 18, (понед. св. нед.) сзи къ патрѣ ѡчи (26 въ пазрѣ, въ прочихъ-въ лонѣ). Особенности: Матѳ. 10, 28. (четв. 3 нед. Матѳ.) боитежесѧ гā паче могущаго дшю,... (приб.); 5, 39. (пят. 8 по Пасх.) оударитъ та по лицю ѡбрати ему другое; ст. 41. поиметъ та по силѣ поприще едино итьти иди с имъ...; 7, 16. (вторн. 2 нед. Матѳ.) и ѿ болячь ягоди (вм. отъ репія смоквы); Іоан. 12, 4. (нед. цвѣти.) шюда скариотъ зазий (д. б. Искаріотскій). Обыкновенно пишетъ *Иванъ* , вм. Іоаннъ Матѳ. 4, 21. и 10, 2. (нед. 3 и понед. Матѳ.) , и вообще имѣетъ довольно Русскихъ оборотовъ рѣчи. № 20 — 31.

Списокъ 30 (Волынцовскій) имѣетъ по списку Остром. съ 27-мъ Мар. 10 , 34. (нед. 5 пост.) і тепоуть и з Лук. 1, 21. (Іюн. 24) еже моужаше... Но болѣе близокъ къ позднѣйшимъ спискамъ, 25-му (съ которымъ сходенъ и въ превращеніи порядка чтеній евангельскихъ въ 3. 4 и 5 суб. поста) и 28-му Матѳ. 6, 11. (суб. сыр.) хлѣбъ настакшаго дне , съ 25 и 27 ; Лук. 4 , 39. (нед. 1 Лук.) и остакле и огнь приб. съ 25 и 31; 24 , 27. (вт. 1 нед. Іоан.) сказаше имъ ѿ всѣхъ писани, съ 26 и 28; Іоан. 15, 1. (понед. 7 Іоан.) азъ есмь винограда істинаꙗ ,

№ 20 — 31. ст. 4. 5. аще не будетъ к виноградѣ. азъ есмь виноградъ (но въ 1–мъ страстномъ: на лозѣ, лоза) съ 25 и нѣк. др. 18, 18. (страст. 2–е) бѣ же съ ними Петръ стоя и грѣяся, опущ. съ 28. Слѣдующія чтенія сего списка встрѣчаются только въ позднѣйшихъ спискахъ: Іоан. 1, 13. ни ѿ хотѣнїа мужьска, съ № 1. 2; 3, 33. (суб. св. нед.) знамена яко бъ есть истиньнъı, съ 31–мъ (въ прочихъ во всѣхъ по Остром. запечатлѣ).

Списокъ сей предъ всѣми прочими отличается своевольнымъ измѣненіемъ текста: Іоан. 3, 6. (четв. св. нед.) рожено ѿ плоти плотно есть; 6, 19. (суб. 2 нед.) яко. к. или. л. стади; 7, 39. (нед. Пятд.) не оуко бъ дх стыи на нем! Вм. Отецъ употребляется *Господь*: 8, 42. (понед. 5 нед.) и аще бъ гь вашь, къı бълн (вм. былъ), 44. яко ложь есть и гь его, ст. 49. но чтоу га моего. 9, 7. (нед. 6) иже сказается посланыи; Матѳ. 20, 32. (суб. 12. Матѳ.) хощета ли да створю вама (вм. что хощета); 25, 3. (суб. 17. Матѳ.) не възмша съ собою масла древанаго, приб.; Лук. 5, 2. (суб. 1 Лук.) платахоу мрежа (вм. измываху); 7, 14. (суб. 3. Лук.) коснуса к сноу приб.; 18, 11. (нед. 16 Лук.) о молитвѣ фарисея: хе хвалоу тебе вздаю. Нѣкоторыя изъ сихъ измѣненій произошли отъ того, что писецъ не разбиралъ, или не понималъ словъ въ подлинникѣ, съ котораго списывалъ, что еще яснѣе видно изъ слѣд. примѣровъ: Матѳ. 8, 3. (суб. 3 Матѳ.) хощю очистити та (вм. очистися); Іоан. 7, 7. (вт. 4 нед.) іакоже азъ свѣдѣтельствоую о немь

яко да его възнесоуть (вм. яко дѣла его зла суть); 8, 25. (пят. 4 нед.) ты где (вм. кто) есн. и рѣ имъ начатъ иже. глю вамъ (вм. начатокъ, яко и глаголю вамъ), ст. 26. но послабзи мя силенъ есть. (вм. истиненъ) и азъ же слышахъ ѿ него силоу во всемь мирѣ (вм. сїя глю). № 20 — 31.

Списокъ 31 (бомбиц.) сходенъ со сп. 24. (особенно въ дневныхъ чтеніяхъ) и 29-мъ. Мато. 9, 16. (пят. 2 нед. Мато.) плата нока на ризу ветху, съ 29. Мар. 8, 28. (суб. 4. пост.) друзии же еремию, приб. съ 24 и 28; Лук. 4, 7. (сред. 1 нед.) ты убо паде поклонишися, передъ паде опущ. аще; ст. 41. (пон. 2 Лук.) видяху ѳа їса хра самого; ст. 44. на скорицихъ їюдѣискыхъ; 9, 57. (суб. 9 Лук.) въ ѳуцю ѳеви ѿдоущю; Іоан. 1, 42. (сред. св. нед.) ты ли еси симонъ снъ ѿнинъ: во всѣхъ пяти случаяхъ согласно съ 24-мъ. 11, 48. (понед. 6 нед.) и възмѫтятъ (д. б. возмутъ) нашъ страну и мѣсто, ст. 50. а не вся страна погыбнетъ, ст. 52. собкупити къ едино, — въ послѣднихъ трехъ согласно съ 29-мъ. Сходенъ со сп. 26: Мато. 21, 42. (нед. 13 Мато.) камень егоже не в ряду створиша (въ другихъ: небрегоша); съ 30-мъ: Лук. 4, 39. (пон. 2. Лук.) ѿстаби ю ѿгнь приб. Іоан. 3, 33. знамена, какъ и въ сп. 27. Иногда встрѣчаются исправленія перевода: Мато. 5, 22. (сред. 1 Мато.) гнѣвался на бра свсего безума (прочіе: туне или-всуе); 9, 15. (пят. 2 нед. Мато.) еда могутъ снѣе брачни алкати дондеже с ними есть женихъ—ѿнмется ѿ нихъ

№ 20 — 31. женѧтсѧ и тогда постатсѧ ,—иногда и произвольныя дополненія. Матѳ. 6 , 32. (понед. 2 нед. Матѳ.) вс'ѣхъ бо сѝ мира сего (прпб.) языци йщютъ; Мар. 8 , 27. (суб. 4 пост.) и на пути с'ѣдъ (приб.) въпрашлше . Встрѣчаются слова изъ другихъ парѣчій взятыя : Матѳ. 5 , 34. (пят. 1 нед. Матѳ.) азъ же гл҃ю вам҃ не клѧтисѧ бохма . Мар. 10, 43 (нед. 5 пост.) написано: иже хощетъ рещи вѣти къ ваѣъ (вм. вящшій).

Скажемъ нѣсколько словъ и о *мѣсяцесловахъ*. Въ сп. 20 пишутся вмѣстѣ съ Римскими Славянскія названія мѣсяцевъ, именно: Сентябрь—рюенъ, Октябрь—листопадъ, Ноябрь — грудень, Декабрь—студензин , Генварь—просинець, Февраль—сѣчень, Мартъ—сухзи, Апрѣль —березозолъ, Май—травень, Іюнь—изокъ, Іюль—ченбень, Августъ—зарѣдъ.

Полный мѣсяцесловъ , обнимающій всѣ дни года, чего нѣтъ и въ Остром. спискѣ Евангелія, находится только въ спискахъ 20. 25. 28.

Согласно съ Остром. спискомъ Евангелія, Февр. 14. въ сп. 21. 24. 27. пишется : с҃тго. кюрила филосо҃. Но упоминаемыхъ въ Остром. спискѣ Дек. 18. сѣщ҃ение цр҃кви. с҃тыѧ вщ҃ѧ сжщѧѧ близъ великыѧ цр҃кве. въ халкопратиихъ , Генв. 30. обр҃ѣтение мощи чьстныхъ. с҃таго климента. папежа римьска,—ни въ одномъ сп. нѣтъ.

Свои особенности въ мѣсяцесловѣ : Окт. 1. въ сп. 21. 24. 25. 28. покровъ с҃тоѣ вщ҃и. Нояб. 26. въ сп. 21. 27. 30.

сто̑ м̑. георгия. Мая 3 въ сп. 20. 25. 28. Ѳеодосія игумена Печерскаго. Іюля 24. во всѣхъ спискахъ, кромѣ 20, св. мученикъ Бориса и Глѣба. Авг. 16. въ сп. 20. 22. 25. 26. 27. 28. 29. — нерукотворенаго образа г̑а б̑а нашего іс̑а х̑а.— Число избіенныхъ въ Виѳлеемѣ младенцевъ, не означенное въ сп. Остром., въ сп. 20. 28. Дек. 29 значится: ѯд, въ 25. 26. 30. ѯд̑і. № 20 — 31.

Въ частности: въ сп. 20 упоминается еще: Окт. 19. прпо̑бнаго. ѡц̑а. ѡ̈ана. рѫльскаго (одинъ); 29. Февр. вмѣстѣ съ Кассіаномъ пишется прп. фешктиристъ (въ сп. 25 фестериктъ), Маія 9 пр̑ѣнесѣнныѣ мощіи. с̑т̑го. великаго. архіерѣа. никоулаѕ. ѡ̑ мюрѣ града. гречьскаго. бѣ барѣ градѣ фрѧжьскѣи (съ 29); 11. пам̑ѧ б̑ѣгыю. костантина града (съ 26); 15. с̑т̑го о̑ц̑а. ахѵлі҃а митрополита. ларискаго,— (одинъ). По *Латинскому* произношенію пишется Мар. 15. с̑т̑го. о̑ц̑а. бенедикта.

Въ сп. 25. Маія 2 с̑т̑ую̈. мч̑. бориса. глѣба (съ 24); Іюня 5. пам̑ѧ сѣ ѹ̑бкколюбьемь нанесенїӓ на нѣ҃ страшнїӓ бѣды. в нахожен҃ье ѥ̈ноѧзы҃ничѣ. ѡ̑ ніхже щедрѣи б̑ѣ м̑ѣсти р̑ӓ свӧ ѥ̈збави нӓ м̑ѣтвами пр̑ѣчы҃ѧ бц̑ы. (сл. Опис. Рум. Муз. стр. 177). Впрочемъ здѣсь не разумѣется какое нибудь нашествіе Монголовъ на Русь; ибо это же самое подъ симъ числомъ читается и въ Греч. мѣсяцесловахъ, и потому нашествіе варваровъ надобно относить къ Греч. Имперіи. Авг. 1. празнуемѣ всемилтиво̑ спсу. и пр̑ѣтѣи его м̑три (съ 28).

Въ сп. 26 мѣсяцесловъ, отлично отъ всѣхъ прочихъ списковъ, имѣетъ заглавіе такое: кѧлиніе̑ мцемѣ. б̑і. б

№ 32. нижѥ ѥлико имоуть. цр҃кꙑа праздники. и ст҃ꙑх памѧти. имиже ев҃алиа соуть. Генв. 30. ст҃ꙑх трие҃ стлеи҃ великꙑ (одинъ), Іюля 5. ст҃го ѡц҃а афанасиа иже созда великоую лавроу въ ст҃ѣи҃ горѣ. Полнѣе, нежели въ прочихъ спискахъ: Іюля 24. ст҃ꙑх двою брату кнм҃ великꙑ. рускꙑ праведны романа, и дѣда. иже преже зоболиа борисъ и глѣбъ.

Въ сп. 30-мъ мѣсяцесловъ съ Декабря 25 до 3 Февр. съ опущеніемъ одного листа, по ошибкѣ вплетенъ въ чтенія отъ Матѳея нед. 9 л. 41. 42.

Въ сп. 31-мъ Апр. 6. св. ѡц҃а мефедыа, д. б. архіепископа Моравскаго.

№ 32 (по преж. кат. 403). Евангеліе на бумагѣ, въ 4 д. уставомъ, 219 л. XV в.

Содержитъ избранныя евангельскія чтенія, начиная съ Пасхи, и, по мѣсяцеслову, на праздники Господскіе и Богородичные и памяти Святыхъ, также на различныя потребы, одинадцать воскресныхъ утреннихъ евангелій, 1-е страстное, на умовеніе и по умовеніи ногъ, — всего 76 чтеній; къ нимъ въ началѣ и въ концѣ прибавлены и еще нѣкоторыя, въ послѣдствіи.

Въ языкѣ и правописаніи встрѣчаются древнія формы: л. 20. 107 об. народоѣ, л. 131 об. прикоснуся ризахъ, но выше: ризамь, — и вообще древнія полугласныя не рѣдко замѣняются гласными: но҃, л. 77 об. плоть и кровь, и вмѣсто сокращеній пишутся полныя слова л. 13. церковь,

24 об. давъідова, 78. царьства. Въ концѣ словъ вм. ъ № 33. большею частію пишется ь: домь, рѣкь, дх҃ь. На л. 21. 52. къспитѣнь, 13. дивлѣхоуса (но 22. дивлѧхоуса), 45 об. нинѣ (но есть и: нн҃ѣ).

№ 33 (по преж. кат. 922). **Четвероевангеліе**, въ 4 д. хорошимъ мелкимъ полууставомъ, переходящимъ въ скоропись, 326 л. конца XV или начала XVI в.

Въ началѣ, на бѣломъ листѣ, внѣ счета, подпись: сп҃рашника і҃ерéа нїкифора сумешúнова.

Л. 1. Вѣдѡмо боуди. ꙗко четыре сѫ҃ є҃ѵлїа, и нижѐ миожае сн҃. нижѐ оу҃маленѣе и пр. Встрѣчается часто и въ рукописныхъ Греч. Евангеліяхъ (см. Matthaei ed. Evang. S. Matthaei p. 10).

Л. 1 об. Сказанїе прѣимоущее всего лѣта число є҃ѵлїское и пр., въ полныхъ спискахъ Библіи, послѣ текста Евангелій 7-я статья — о порядкѣ и времени чтенія Евангелистовъ.

Л. 3. *Главы* Евангелія отъ Матѳея (68), и л. 5. *предисловіе* къ нему Ѳеофилакта Болгарскаго. За нимъ л. 8. показанная въ полныхъ спискахъ *молитва*: г҃н і҃с х҃е сн҃е є҃диноро҃дныи, съ такимъ же, какъ и тамъ, замѣчаніемъ о ежедневномъ чтеніи Евангелія. Главы и Ѳеофилактовы *сказанія* помѣщаются и предъ прочими Евангеліями, и на Евангеліе отъ Луки—сказаніе полное, какъ и въ № 3. Предъ каждымъ Евангеліемъ находятся прекрасныя миніатюрныя изображенія Евангелистовъ, расписанныя золотомъ

№ 34. и красками, и изящныя заставки. Св. Евангелисты изображены пишущими. Въ концѣ каждаго Евангелія приписки о времени его написанія и числѣ стиховъ, какъ и въ полныхъ спискахъ Библіи. Кромѣ зачалъ обыкновенныхъ, каждое Евангеліе дѣлится еще на пять большихъ отдѣленій, для чтенія въ каждый день недѣли, начиная съ понедѣльника. (*) За текстомъ Евангельскимъ съ л. 308. слѣдуетъ мѣсяцесловъ и тѣ же статьи (кромѣ одной), какія и въ полномъ спискѣ Библіи № 3 и почти въ томъ же видѣ.

Правописаніе Русское, съ примѣсью позднѣйшаго Болгарскаго, въ употребленіи юсовъ, часто не правильномъ: л. 15. крꙋлж кодеж, 20. оу҃сѣцн ж҃ (вм. ю); часто ж мѣняется съ ѧ: 25. ѧзка врата (вм. узка), вънѧ́тр҃ (вм. внутрь), 30 об. ѧ или 290 ѧ҃ (вм. ю), 23 об. ѡ҃дежѫ вм. одежда; употребляется на концѣ ь вм. ъ, удвоенное а; пишется тѣхъ, тѣ, вѣсѣхъ, (иногда чѧхъ, тѧ, вѣхъ), 20 об. хо́тѧщомъ, про́тѧщомъ, 278. пи́тѣ. И ударенія пишутся не вездѣ по Русскому произношенію.

№ 34 (по прежн. кат. 399). Четвероевангеліе въ 4 д. полууставомъ, 494 л. XVI в.

Въ заглавіи Евангелій заставки, писанныя по золотому полю красками. Предъ Евангеліями (кромѣ Матѳея, за утратою листовъ) пишутся вышеупомянутыя *главы* и *сказанія* Ѳеофилакта Болгарскаго; на Ев. Луки сказаніе полное,

---

(*) О такомъ чтеніи Евангелія, равно какъ и Апостола, упоминаетъ патріархъ Константинопольскій Филоѳей въ посланіи къ ученику своему, которое помѣщено въ сборникѣ Троицкой Сергіевой Лавры XV в. подъ названіемъ: Патерикъ Скитскій. N 4. л. 319.

какъ въ рки. № 3 ; а въ концѣ-приписи о времени напи- № 35.
санія Евангелій и числѣ стиховъ , какъ и въ вергам. сп. 26 и въ полныхъ спискахъ Библіи. Кромѣ обыкновенныхъ зачалъ, каждое Евангеліе дѣлится еще на пять большихъ отдѣленій, для домашняго чтенія въ каждый изъ простыхъ дней недѣли.—За текстомъ Евангельскимъ съ л. 468. мѣсяцесловъ, съ л. 478 об. указаніе Евангельскихъ чтеній по недѣлямъ на весь годъ , л. 491 оу҃казъ, како чтется тетра҃ева҃ліе,— въ полныхъ сп. статья 4-я, на об. 11-ть воскресныхъ утреннихъ евангелій , и наконецъ съ л. 492 евангелія на всяку потребу.

На л. 2–4. подстрочная запись полууставомъ: (первыхъ словъ, за утратою листовъ , нѣтъ) єп҃ѣ їо҃ѣ да по мѵ҃ро-поли҆чѣ казначѣе по сѵ҃ѣно҃иско҃ѣ лазарѣ и по ѵ҃хъ ро҃ теле҃ в҃ѣчно҃и поми҆нокъ. См. подпись на рки. Апостолъ № 48.

Правописаніе Русское, съ примѣсью позднѣйшаго Болгарскаго правописанія, по которому вмѣсто ѫ пишется а, и ѣ вм. а. Л. 104. ѭдѣ҃ или оу҃дѣ҃ вм. идѣже.

№ 35 (по прежн. кат. 810). **Апостолъ и Четвероевангеліе**, въ 8 д. мелкимъ и краснымъ полууставомъ 336 л. XVI в.

Предъ посланіями (кромѣ не многихъ), Евангеліями и нѣкотырыми посторонними статьями заставки разкрашенныя по оттиску киноварью , а иногда видѣнъ одинъ приготовленный рисунокъ, безъ разкраски (напр. л. 60).

Въ *Апостолѣ*, предшествующія тексту статьи тѣже, какія и въ полныхъ спискахъ Библіи, только въ другомъ порядкѣ:

№ 35. л. 1. *молитва*, безъ послѣдующаго за ней примѣчанія, л. 2. поученіе ст҃ы а҃пл҃ъ и дѣанїа, и пр. (въ пол. спискахъ статья 1–я) съ двумя замѣчаніями о субботѣ и Духѣ; л. 3. сказаніе книгъ дѣани а҃пльскыи (полн. сп. ст. 2); л. 4. шествіе на҃л҃ъ а҃пла къ страны на оученіе (полн. сп. ст. 4–я); об. напїсаніе начато (т. е. глав) а҃пльскы дѣаннй, (полн. сп. ст. 5–я); 7 об. прѣсловїе ѳфдалїа дїакона дѣанїе ст҃ы а҃пл҃ъ (полн. сп. ст. 3); л. 9. его же прѣслóвїе сборны посланїе, и потомъ *главы* ихъ; л. 11. настоѧщїа сїа книгы глáвы—перечень книгъ содержащихся въ Апостолѣ (полн. сп. ст. 6–я). Предъ посланіями помѣщены тѣ же самыя *сказанія*, какія и въ полныхъ сп. Библіи № 1–3, но главъ Евоаліевыхъ нѣтъ. Въ концѣ нѣкоторыхъ книгъ есть замѣчанія о числѣ стиховъ, въ нихъ содержащихся.— За текстомъ Апостола л. 146. подъ заглавіемъ: сказанїе ѵзвѣстно ѥ҃ по всѣ дни главá показывается порядокъ дневныхъ чтеній изъ Апостола, по недѣлямъ, гдѣ слѣдуетъ,— съ антифонами, гласами и стихами, и съ л. 154 об. тоже самое по мѣсяцеслову, въ нарочитые дни; л. 161. а҃пли различны потребáмъ. Потомъ: прó. вскрны і аллилуїа. на ѝ. гласѣ, далѣе–дневныя.

Л. 163. Сѵ҃тго а҃пла петра ѝ пáвла и инѣ всѣ. бі҃. тн спнса и ѡзъѧсни. нѣкшѝ. Ѡкрóвенїе ст҃ы є҃пифанїе, є҃пп҃ъ кѵ҃прьскы. гдѣ кожѣ ѝ проповѣда. ѝ гдѣ ткончашѧ ст҃аѧ ѝ телеса ѝ в кои мѣстѣ лежать. Нач. Кто̀ доволенъ ѿ похвалъ.

Л. 164 об. Дорóѳа є҃пп҃а гѵ҃прьска мѫжа дрѣвнѧ ѝ бг҃оносна, ѝ мч҃ника кывша въ время лїкїа҃не

й константїна цр҃а йзбранїе сѵ̑ѳ. о҃. а҃пл҃х. Нач. № 35. Сей прѣ҃ѣный й свершенный слобы моужь (сл. Cave Historia litteraria 1 , 164.).

Л. 166 об. Є҃валїа дїакона прѣ҃оу҃ченѣно ѥй҃ пакла. а҃пла. сѵ̑го — статья , помѣщенная въ № 1. въ концѣ, а въ № 3. въ началѣ посланій Ап. Павла.

Л. 171. глáвы рѵ̑мьскыа ѥ҃птана. чтенїа й сбѣ҃тѣ҃ствá, й грани҃. Сперва показано, сколько всѣхъ находится въ посланіи чтеній, главъ, свидѣтельствъ и гранесъ, (*) и въ частности , сколько въ каждомъ чтеніи главъ и свидѣтельствъ и гранесъ; потомъ, по порядку книгъ Ветхозавѣтныхъ , показано , сколько изъ какой приводится свидѣтельствъ и выписаны самыя свидѣтельства въ томъ порядкѣ, въ какомъ они слѣдуютъ въ посланіи; наконецъ излагаются главы , названныя у насъ Евѳаліевыми. (**) Такъ сдѣлано и относительно всѣхъ прочихъ посланій Ап. Павла. — На ряду съ симъ показаніемъ главъ , передъ посланіемъ ко Евреямъ , подъ заглавіемъ: прїлогъ прѣ҃словнїю ѥврей҃ скаго посла҃ помѣщена находящаяся въ ркп. № 3 статья о его подлинности, въ другомъ переводѣ. Послѣ обозрѣнія всѣхъ Павловыхъ посланій, сдѣлавъ общее изчисленіе л. 177: вкѵпѣ҃ всѣ҃. д҃. ѥ҃пт҃лій. чтѣ҃. л҃а. (главъ) р҃лз҃. сбѣ҃тѣ҃. р҃кз҃.

(*) Какъ дѣлились посланія по гранесамъ , или стихамъ , можно видѣть въ сей ркп. изъ посланія къ Филимону, въ которомъ стихи сіи обозначены числительными буквами на полѣ.

(**) Здѣсь при второмъ посланіи къ Коринѳ. читается еще особое краткое обозрѣніе его содержанія, нач. всѐ сло́во ѥ҃ въ ѥ҃пт҃лій сѣкѣ р҃а҃" (на Греч. въ изд. Matthaei ep. ad Corinth. p. 8). Оно помѣщается и въ старинныхъ изданіяхъ Апостола, напр. Московскихъ 7105 и 7129 г.

№ 35. грнѣ ѧ҃цл҃s , — составитель сихъ замѣчаній говоритъ : раз҃ѣлн҃ ва (чит. всѧ) чтѣѧ и҃ зграновѧ всѧ а҃пльскыѧ кни҃гы и҃спытано. на. и҃. грнѣ, и҃ главы когожѧ . чтѣѧ. прѣложи и҃ соуща с ни҃ свѣ҃тѣ҃ствна и҃ ѥщѥ и҃ ѥлнко грнѣ. Фабриціи , въ каталогѣ рукописей королевской Неаполитанской библіотеки (Bibl. Graec. T. V. p. 789. ed. Harles) упоминаетъ объ Апостолѣ , пис. въ XI в. (№ 223) , гдѣ послѣ предисловіи и другихъ статей помѣщены тѣже самыя замѣчанія съ именемъ ихъ составителя. Именно: *Πράξεις τῶν Ἀποστόλων· ἀναγνώσεις εἰσὶν ις'. κεφάλαια μ'. μαρτυρίαι λ'. στίχοι ,βφις. Ὁμοῦ τῶν ιδ'. ἐπιστολῶν ἀναγνώσεις λβ'. κεφάλαια ρμζ'. μαρτηρίαι ρκζ'. στίχοι ,δρλς.* А въ концѣ предисло ія къ Павловымъ посланіямъ сказано: *Εὐάγριος διελὼν τὰς ἀναγνώσεις καὶ ἐκτιχήσας πάσαν τὴν ἀποστολικὴν βίβλον ἀκριβῶς κατὰ ν'. στίχες, καὶ τὰ κεφάλαια ἑκάστης ἀναγνώσεως παρέθηκα καὶ τὰς ἐν αὐτῇ φερομένας μαρτυρίας , ἔτι δὴ καὶ ὅσων ἡ ἀνάγνωσις στίχων τυγχάνει.* Послѣ посланій Ап. Павла , имя и трудъ Евагрія, (или правильнѣе *Евѳиміа*), снова означены въ слѣдующей припискѣ, которую мы передадимъ по русски : »я Евагрій написалъ , и по силѣ раздѣлилъ по стихамъ сію книгу Павлову, для удобовразумительнаго чтенія нашихъ братій. Книга сія сличена съ спискомъ библіотеки Кесарійской , писаннымъ рукою св. Памфила.« (Рукопись сія приводится въ изд. Шольца T. 2 Prolegomena p. XI. подъ № 83.)

Л. 177 об. Другая статья , собственно *о свидѣтельствахъ* приводимыхъ у Апостола , подъ заглавіемъ: пакы начинаніѥ глаголмъ бжіи҃ свѣ҃тѣ҃ствіи҃. Нач. къ крн҃цѣ ѥпгліи҃. мн҃. ѳ҃ бы҃. ѕ҃. (и҃. і҃. кі҃. гі҃. ді҃). Здѣсь показывается а) сколько въ каждомъ посланіи свидѣтельствъ

изъ извѣстной книги и подъ какими они числами въ ряду № 35.
другихъ свидѣтельствъ, б) сколько изъ извѣстной книги приведено свидѣтельствъ во всѣхъ вообще посланіяхъ и в) откуда, кому и отъ чьего лица (напр. отъ Павла, Павла и Сосѳена, — и Силуана и т. д.) писано посланіе. Въ заключеніи статьи составитель говоритъ: всѧ є҃пгана̀ па́вла а҃пла почеть и҃зесь ѿтоудѹ гн҃и вс҃ѣ сѵ҃тѣи҃ по рѧдѹ ѿглавы послѣдоу пре҆лагаа҆ и҃ма книгъ ѿ нихъ соуть, и пр. Статья сія заимствована съ Греческаго, какъ это видно изъ описанія Монфоконом (въ его Museum Italicum p. 212. 213.) одного Греч. Апостола XI в., гдѣ между прочимъ приводитъ тѣ же самыя указанія на книги апокрифическія и на языческихъ писателей, какія встрѣчаются и въ сей статьѣ: in quo notantur primo testimonia.... ex Heliae apocrypho 1. Cor. 2, 9.—*Λακονικὴ καὶ ἀρχαῖα παροιμία* 1 Cor. 15, 32. — Ex apocrypho Mosis Galat. 5, 6.—Ex apocrypho Hieremiae Ephes. 5, 14.—*Ἐν τῇ πρὸς Τίτον μαρτυρία μία Ἐπιμενίδε Κρήτος καὶ μαντέως χρησμὸς καὶ Καλλιμάχε Κυρηναῖε ποιητῆ ἡ αὐτὴ μία* 1, 12.

Въ *Евангеліи* л. 180 извѣстное посланіе Евсевія къ Карпіану о изобрѣтенныхъ имъ 10 канонахъ; об. предисловіе на Евангеліе отъ Матѳея,—Ѳеофилакта Болгарскаго, л. 182. представлены въ таблицахъ 10 каноновъ Евсевіевыхъ. За симъ слѣдуютъ главы Евангелія отъ Матѳея и молитва: гн҃и і҃се х҃е сн҃е, съ послѣдующимъ за ней примѣчаніемъ. Главы и предисловія Ѳеофилакта Болгарскаго помѣщены и предъ прочими Евангеліями.—Послѣ св. текста, л. 322. сказаніе о порядкѣ и времени чтенія Евангелистовъ болѣе подробное, нежели въ № 1. 2; л. 323. мѣсяцесловъ; л. 327. об. показаніе дневныхъ чтеній съ недѣли мытаря

№ 35. и фарисея до св. Пасхи; 11 воскресныхъ евангелій; сказаніе. како чтжтсѧ. єѵ̑аллїа̑. вѣскр҃на. ѿ пасхы. до вс҃ѣ с҃ты҃, какое и въ № 3.; показаніе (по древнему порядку) воскресныхъ чтеній изъ Апостола и Евангелія; вышепоказаное замѣчаніе о пѣніи стиховъ при чтеніи 12 страстныхъ евангелій и указъ о чтеніи четвероевангелія на часахъ страстной недѣли; л. 330. указаніе дневныхъ евангелій отъ Пасхи до великаго поста; л. 335. евангеліа различна на всяку потребу.

Въ Апостолѣ, кромѣ зачалъ и помянутыхъ главъ, на полѣ, согласно вышеупомянутой статьѣ съ Греч., показываются книги, изъ которыхъ заимствованы свидѣтельства, по номерамъ ихъ въ ряду съ другими. Такъ напр. противъ 1 Кор. 2, 9. та҃ нлѣ҃; 15, 32. лаконѣскаѧ дрѣвнѧа при҃ ѳ҃ менѫ҃рок (т. е. отъ Менандра); Гал. 6, 15. тан҃ ѧ҃ѵ҃сѣѣва҃; Еф. 5, 14. тан҃ прр҃. єремѣа҃; Тит. 1, 12. є҃пїменн҃ крі҃тѧнїна ѳ҃ѵ҃ѣщанїе҃.—Въ Евангеліи, на полѣ пишутся Евсевіевы каноны, только числомъ болѣе, нежели въ сп. 20, именно въ Евангеліи Матѳ. 357, Мар. 241, Лук. 344, Іоан. 232, какъ и въ рук. Рум. Музеума CXXX. Здѣсь же показываются, какъ въ Апостолѣ, такъ и въ Евангеліяхъ, параллельныя мѣста по главамъ, согласно съ нынѣшнимъ раздѣленіемъ, и по 7 буквамъ а—з, показывающимъ частныя ихъ отдѣленія, какъ это сдѣлано и въ № 1–3 и 36. Сверхъ сего Апостолъ и Евангеліе раздѣляются на большія отдѣленія для келейнаго чтенія (см. списокъ Апостола № 51). Въ Апостолѣ такихъ чтеній полагается 47, почти на 7 недѣль, а изъ Евангелій каждое имѣетъ 5 чтеній, назначенныхъ для простыхъ 5 дней недѣли. Нѣкоторые изъ сихъ дней писцемъ пропущены (особенно въ Ев. Матѳ.), другіе пишутся

дважды и въ двухъ разныхъ мѣстахъ (л. 235 и об. 239. № 35. 241); иногда вмѣсто Русскихъ, или при Русскихъ названіяхъ дней пишутся Греческія, и притомъ въ различныхъ мѣстахъ (248. 316 об. и 317). Это указываетъ на разное распредѣленіе чтеній и, можетъ быть, на упадокъ душеполезнаго занятія.

На послѣднемъ листѣ двѣ приписки XVII ст., первая: продаꙗ сію книгу дедороско чловѣк тімоѳеевы захарова рома wдрѣе сны суходоно, ю книгу аплъ і еуліа і руку приложи свѣщнику михаилу.—Вторая: сію книгу променіл прешьбраженско поп кома данїлова сны wсифу іванову і руку приложилъ рку году апрѣа къ гі днь.

Правописаніе Русское, смѣшанное съ позднѣйшимъ Болгарскимъ. Буквы ж и ѧ употребляются часто неправильно и сбивчиво: глѧ 190. 195 об. и др. вм. глю; 189 съ мріею материѧ вм. матерію, 312 об. ю вм. ѧ, 275 об. събираюи, но потомъ: богатѣж (сбирая, богатѣя); 193. насыщины, 197 об. прѣходяща іеви, 306 об. сжду вм. судя; также употребляются и сложные юсы: 257. ѭжика, 312 об. послѭ, 313. положѭ, 259. еѭ вм. ея, об. исполнѭсѧ, вм. исполняяся. Пишется: тлѣ, 304 об. распрѣ (им. пад.), 189 об. бепль, 303 об. рѣпеть, 311. сѣхъ (вм. сихъ); 190 об. пристжпле, 191. ѡставлеше, 275 об. мышлѣаше, 310 об. печѣашесѧ, 195. на небсныхъ, 194 об. тисенъ, 230 об. види, 197. видивь, вм. видѣ, видѣвъ. Древнія формы: 168 об. 169 и др. напсано, но есть и: написано, 310 об. оумрлый, слоужаше (вм. служаше).—Мѣстами встрѣчаются пропуски и ошибки.

№ 36. № 36 (по преж. кат. 74). **Четвероевангеліе въ листъ, чистымъ полууставомъ 478 л. XVI в.**

Изящныя заставки предъ Евангеліями и мѣсяцесловомъ и первыя заглавныя буквы расписаны золотомъ и красками. Предъ Евангеліями главы и предисловія Ѳеофилакта Болгарскаго (предъ Ев. Луки полное), а въ концѣ (кромѣ Ев. Марка) замѣчанія о времени написанія Евангелій и о числѣ стиховъ. На полѣ означены, кромѣ обыкновенныхъ зачалъ, и помянутыя пятидневныя чтенія для каждаго Евангелія. Сверхъ того выставляются параллельныя мѣста по главамъ, согласно съ нынѣшнимъ раздѣленіемъ, а въ Новозавѣтныхъ книгахъ къ этому прибавляется еще одна изъ 7 буквъ а—з, показывающая въ частности отдѣленіе главы. Сіи указанія параллельныхъ мѣстъ совершенно сходны съ находящимися въ полныхъ сп. Библіи и оканчиваются при Матѳ. 10', 37.—За мѣсяцесловомъ помѣщены тѣже самыя статьи , и въ томъ же почти порядкѣ, какъ и въ предъидущемъ спискѣ.

Правописаніе Русское , безъ юсовъ. Съ буквами г , х и к пишется ы. Встрѣчаются полугласныя : л. 34 об. вазна́ми, 34 и 35. плъ (вм. полъ) , 216. грѣдыѧ , 407 об. нъ , въ́нъ (вм. вонъ); также удвоенное а.

№ 37 (по преж. кат. 62). **Четвероевангеліе, въ большой листъ, красивымъ уставомъ 406 л. 1537 г.**

Предъ Евангеліями и мѣсяцесловомъ находятся прекрасно оттиснутыя и расписанныя золотомъ и красками заставки; также украшены заглавныя буквы , и показанія пяти чтеній , на которыя дѣлится каждое Евангеліе.

Заглавія Евангелій, зачала, времена, первыя слова чтеній № 37. и мн. др. писаны золотомъ.

Предъ текстомъ Евангелій статьи тѣже, какъ и въ предъидущихъ спискахъ, только въ другомъ порядкѣ.

На об. 387 приписка писца: .. в лѣ. ѯзмѣ. сверши́шꙗ сїꙗ ст҃ꙗ бг҃овѣствова́нїꙗ. Въ концѣ на бѣломъ листѣ написано: по приказ҃ꙋ и по бл҃гословен҃ю великаго г҃дрꙗ ст҃ѣйшаго патрїарха кир҃ъ филарета никитича московскаго и всеꙗ рꙋсїи. велѣно проходити и смотрити печатны҃ кни҃ справщико҃ бг҃оꙗвленъскомꙋ игꙋменꙋ нїи҃ѣ с товарищи. сїе писмѧное ев҃ꙗлїе с печатны҃ перевод҃о. Дѧ тово чтобы было сходно с печатны҃ перевод҃о. И игꙋменъ нїи҃ꙗ с товарищи проходи҃ и смотри҃. и писмѧное сїе҃ ев҃ꙗлїе противо печатново переводꙋ несходно во мно҃ги҃ статїѧхъ. и недописо҃ в немъ пере҃ печатны҃ перевод҃о добрѣ много. и в черни́ла҃ и в киноварю. и в точка҃ и в запѧтыхъ и в рѣчехъ. инде рѣчи одно нѣтъ а инде полꙋстроки а и гдѣ и цѣлые строки и болши. тако҃ и в зачалѣхъ и в писменахъ азбꙋчныхъ и в спѧхъ. да и в҃ сватца҃. во весь го҃ в сѐ҃ писмѧно҃ переводѣ пере҃ печатны҃ перевод҃о мно҃ги҃ ст҃ыхъ нѣтъ и дѧ тово семꙋ писмѧномꙋ ев҃ꙗлїю впредь ни в которои҃ цр҃кви нигдѣ на престолѣ не быти. и ни в которои҃ монастырь не ꙋ҃дати. Къ сему присоединена собственноручная подпись: и҃гуме҃ нїꙗ рꙋкꙋ приложи҃. Надъ симъ рукою патріарха Филарета написано: сѣ спра҃ки игумена и҃ни с товарищи слꙋша҃ и свидѣтє҃ство҃ с печа҃ны҃ перевод҃о поҀложи҃ тꙋ҃же в чѐ҃ не сходно во влогалищѣ да҃ҥ списыва҃ с нѐ҃ не дава҃ҥ смирены҃ филаре҃ мл҃тию б҃жїею па҃рхъ моско҃скїи҃ всеꙗ рꙋси рꙋкꙋ приложилъ.—Упомянутаго свидѣтельства, въ чемъ не сходенъ

№ 38. сей списокъ съ тогдашними печатными изданіями, нынѣ въ рукописи не имѣется.

Правописаніе Русское, съ примѣсью Болгарскаго; употребляются юсы, но не всегда правильно, встрѣчается удвоенное а, въ концѣ ь вм. ъ. Л. 28. написано: кълъци, терънїа, кълънаин.

Вышеприведенный приговоръ игумена Богоявленскаго Иліи о неисправностяхъ сего списка не можетъ однакоже служить доказательствомъ, чтобы рукопись сія была неисправнѣе всѣхъ прочихъ; напротивъ—многихъ она лучше.

№ 38 (по преж. кат. 60). **Евангеліе**, расположенное *по недѣлямъ*, начиная съ Пасхи, въ листъ, полууставомъ, переходящимъ въ скоропись, въ два столбца 154 л. XVI в.

Отъ начала Евангелія сохранился только первый листъ, который, по ошибкѣ, вплетенъ третьимъ отъ конца, а списокъ начинается чтеніемъ въ понедѣльникъ 4 нед. Іоан. Чтенія во вторникъ, среду и четвертокъ 5 нед. также ошибкою вплетены на самомъ концѣ списка.

Чтенія отъ Матѳея начинаются съ понедѣльника по Пятдесятницѣ, и въ простые дни 16-й (здѣсь 17) недѣли тѣже, какія нынѣ положены. Въ вел. четвертокъ, послѣ евангелія на литургіи, написаны особыя чтенія на умовеніе и по умовеніи ногъ. За чтеніями въ страстную седмицу пишутся л. 136 об. евангелія утреннія воскресныя, потомъ 141 об. указаніе недѣльныхъ чтеній изъ Апостола и Евангелія по древнему порядку, л. 142 мѣсяцесловъ, оканчивающійся 25 Декабря, а отъ прочихъ мѣсяцевъ уцѣлѣлъ только Іюль на предпослѣднемъ листѣ.

По листамъ была подпись: л. 152 (долженствующій быть первымъ) ѧѣта ≠3. (прочее обрѣзано при переплетаніи), л. 1. 2. по своеи дш҃ѣ вѣчны҃ѧ бл҃гѣ бг҃ѹ свершителю. а҃мн҃.

Правописаніе Русское, безъ юсовъ.

№ 39 (по преж. кат. 400). **Четвероевангеліе** въ 4 д. полууставомъ, переходящимъ въ скоропись, 283 л. XVI вѣка.

Л. 1. Помянутая молитва предъ Евангеліямп: г҃и і҃ѵ х҃е сн҃е е҆дино҆родны҃и; об. выписка о числѣ Евангелій; за тѣмъ главы и предисловіе Θеофилакта Болгарскаго къ Евангелію отъ Матѳея, равно и къ прочимъ въ своихъ мѣстахъ (предъ Лукою предисловіе полное), за ними послѣсловія тѣже, какія въ полныхъ спискахъ Библіи. Тѣ же, какъ въ сихъ, въ концѣ прибавочныя статьи.

Правописаніе Русское, смѣшанное съ Болгарскимъ въ употребленіи ѧ вм. ж, и на оборотъ. л. 21. вънѧтрѫ, 10. ѩже (вм. юже). Въ нѣкоторыхъ случаяхъ ѹ вм. ѫ, л. 136. сѣдящѹѧ (-ая), 137. лежѹщь (но 260 об. лежащѹ, и даже лѧжѫщь), 13 об. и др. нж, 203. и др. нѹ, 251 об. ноу; а иногда ю: 137 об. чаю҆ (вм. чаѧ), 213 об. дѣлаю҆и, 261. предаю҆и, а л. 14. галилеи҆ѫ (вм. галилею), 231. а҆з же не и҆ма (вм. не ищѹ) слабы моем҆. е҆сть и҆щѹ (вм. ища) и҆ сѹда. Употребляется: 213 об. вѣкѣкъ, 26. чекъ, (но чаще всякъ, часъ), 65. вепль, 18 об. тлѣ (но 19 тлѧ), 215. самарѣны и самарянѣхъ; 18 об. помрачею҆тъ; нищѣ, но п: нѣ҃ѣ,

№ 40. 230. а҃ще—бы́сте бы́ли , об. ї҃ц҃ъ ка́шь би бы́лъ ; 22 об. цареcтвїѧ, 23 об. неможети (вм. немощи), 136. и҃збавлешемѧ, 13 об. ѿтоудо, 240. доци вм. дщи.-Не рѣдко встрѣчаются пропуски и ошибки.

№ 40 (по преж. кат. 11). **Апостолъ и Четвероевангеліе, въ большой листъ, полууставомъ, переходящимъ въ скоропись, въ два столбца , 317 л. XVI в.**

Заставки и первыя буквы въ началѣ посланій (кромѣ не многихъ) и Евангелій раскрашены золотомъ и красками.

Предъ текстомъ Апостола написано шесть статей , тѣже самыя и въ томъ же порядкѣ, какъ и въ полномъ сп. Библіи № 3 , и передъ соборными посланіями л. 40. статья подъ тѣмъ же заглавіемъ: прологъ каѳолическимь е҃пистоли́ѧмь. Передъ посланіями находятся извѣстныя *сказанія и оглавленія*. При этомъ, какъ въ сп. № 3 , прьвоѐ сло́во па́вла а҃пла, книгамь пре҃чита҃емо, — соч. Евѳалія , помѣщено не въ концѣ , а въ началѣ Павловыхъ посланій. Согласно съ тѣмъ же спискомъ , послѣ сказанія на посланіе къ Евреямъ , прибавлена статья о подлинности сего посланія. Въ послѣсловіяхъ, противъ № 1–3 и 35., есть прибавленія и исправленія. За текстомъ Апостола тѣже самыя статьи и въ томъ же порядкѣ, какія въ сп. 35, кромѣ двухъ выше уже помѣщенныхъ : Ефѳалія о посланіяхъ Павловыхъ , и неизвѣстнаго о подлинности посланія къ Евреямъ.

Въ Евангеліи предъ текстомъ—извѣстное посланіе Евсевія къ Карпіану , молитва , главы и предисловіе Ѳеофилакта Болгарскаго къ толкованію Евангелія отъ Матѳея

и прочихъ Евангелистовъ, съ послѣсловіями. Текстъ Евангельскій сопровождаютъ, какъ и въ полныхъ сп., статьи л. 305—1-я, л. 310—2-я, л. 315—5 и 3-я, на об. 4-я, л. 316— 7-я, на об. 6-я. № 41.

На поляхъ Апостола и Евангелій пишутся, кромѣ зачалъ и главъ, чтенія, каковыхъ въ Апостолѣ значится 47, а изъ Евангелій въ каждомъ 5 на простые дни недѣли, хотя въ настоящемъ спискѣ сіи дни не вездѣ отмѣчены.

Правописаніе Русское, позднѣйшее—безъ юсовъ; полугласныя замѣняются полными гласными (колѣны, сонмище, первое, долгы), пишется: смиреніе, сей; по народному произношенію: 188. аньгиломъ, 220 об. к карабли; вмѣсто сокращеній вполнѣ: 118. 244. дабыдова, пре господемъ, израйлѧ, 218. апостолѣ, 245 въ іерусалимѣ.

№ 41 (по преж. кат. 398). **Четвероевангеліе**, въ 4 д. полууставомъ, 877 л. XVI в.

На об. 1 л. вкладная запись почеркомъ, отличнымъ отъ самой рукописи: ѣ лѣто. ҂зѯ. ѳ. міца сетабря к. кѣ. въ хлюбѣкое цртко бговѣчанна цра гдра белико кнѧа ивана василиевича всеа рѳсіи самодрѣца. и при є бгодарованны чадѣ. бговѣрно цревиче іѡане. и бговѣрно цревиче ѳеѡдре; сіе стое єѵаліе тетрѣ зелены бархато поволочено со ѡловяными лѣчными ѥѵалисты да въ стоую црковь на прто, стго славнаго и всехвална апла вселенъскаго оучтла і ѥѵалиста іѡана бгослова. ѣ митрополіче село на голенищюко. гдне прцны макаріе митрополитѣ всеѧ роусіи з на памѧть своей дши и по свои

№ 42. родителе. лешникѣи. и иноки ѥдросиѥи. к вечной помине. и никтоже сіе сѵое ѥѵ҃лі҃е ѿ стыа цркви ѡанна бгослова ѡскоп или насилствомъ вѣсхититъ. аще ли кто дерзнетъ таковаа сътворити да ѡсоужнъ ѿ кга буде, въ второе пришествіе га нашего іс ха. яко прешбидниkъ и похищниkъ стыа цркви аминь.

Статьи предъ текстомъ Евангелій—молитва, главы, сказанія Ѳеофилактовы; послѣ онаго—по полнымъ спискамъ л. 822—1-я, л. 839—3-я, л. 840—2-я, л. 868—5-я, на об. 3-я, 810 об. 6-я, 873 об.—7-я, 876—4-я, на об. примѣчаніе о пѣвніи стиховъ, при чтеніи страстныхъ евангелій, и помѣщенное при статьѣ 6-й подобаѥ кѣдати и сѥ. яко не держи цркви вселенскыа. Послѣсловіе Евангелія отъ Луки заключается словомъ аріи, т. е. аминь, по тарабарской азбукѣ.

Правописаніе Русское, смѣшанное съ Болгарскимъ, какъ это видно изъ употребленія ж и а: л. 32. аже (вм. юже), 417 об. ѣж (вм. ея), 751. ѣю (вм. ея), 410 об. и др. иж (56 об. их, 75 об. и др. но); также ъ вм. ь, ы—и ударенія иногда не по Русскому произношенію. По мѣстамъ видны Русскія формы и обороты: л. 56. Матѳ. 6, 10. яко на нбси и на земли, 3. хлѣбъ даиже, 655 об. доскы, 521. Лук. 12, 19. дше имаши много добра (на полѣ: блага), аже оуготова комж буде.

№ 42 (по преж. кат. 63). **Четвероевангеліе**, въ листъ, полууставомъ, 413 л. XVI или начала XVII в.

Заставки предъ Евангеліями и мѣсяцесловомъ и первыя заглавныя буквы сдѣланы золотомъ и красками. Евангелія дѣлятся по дневнымъ чтеніямъ на 5 частей.

Статьи, предъ текстомъ Евангелій и послѣ онаго, № 43. тѣже самыя, что и въ предъидущей рукописи.

На начальномъ бѣломъ листѣ подпись: патрїа́ха ермогена кела́ное. Надъ сею подписью почеркомъ XVII в.: е҃ва҃не писма҃ное оболочено ка҃ата҃ рыты҃. бѣ́хо.

Правописаніе Русское съ примѣсью Болгарскаго въ употребленіи юсовъ, не всегда правильномъ (л. 11. ѥ҆мж, ѥ҆моу, ѥ҆мѵ҆) и удареніяхъ не по Русскому произношенію. Пишется: нинѣ, 13 об. кѣ́пль, 11 об. йро́да цр҃ѣ. Полугласная ъ большею частію замѣнена гласною: 24 об. сокровища, 30. сотникъ, 33. жерътвѣ, 30. тещоу (предъпд. списки: тъщоу).

№ 43 (по прежн. кат. 739). Четвероевангеліе въ 8 д. мелкимъ полууставомъ, переходящимъ въ скоропись, 276 л. XVII в.

Л. 1. Извѣстное посланіе Евсевія къ Карпіану, за нимъ на об. представленъ первый канонъ Евсевія, какъ и въ сп. 35, только не простыми цифрами, а съ означеніемъ содержанія параллельныхъ отдѣленій:

	м҃	м҃	лоу҃	ѱоа҃
є҃	Їсаі́а глаа҃ бонїѥ҃ціа҃ в҃ пу҃тыни			
	и҃.	а҃ в҃.	ф҃ з҃.	б҃ і҃.
є҃	а҃ оу҃бо кр҃ціаю вы҃ во҃ю, тон вы҃ кр҃ѣ҃ти҃ дхо҃ сты҃			
	аі҃.	а҃ д҃.	ф҃ і҃.	а҃ ѕ҃
	аі҃	д҃	і҃	б҃ бі҃
	аі҃	д҃	і҃	г҃ ді҃
	аі҃	д҃	і҃	аі҃ кі҃.

№ 43. Здѣсь численныя буквы подъ титломъ писаны въ рук. киноварью и означаютъ *нынѣшнія* зачала, а безъ титла—Аммоніевы отдѣленія. Такимъ же образомъ на сей страницѣ сведены мѣста изъ 6 зач. о̑ к҃щ҃е́нїи г҃ни, изъ 9-го ѡ̑ оу҃че́нїи хр҃ѣ. нощ҃ѣле́и недоу҃гаго, изъ 29 ѡ̑ нощ҃ѣле́нїи ра҃сла́бле-наго, изъ 36 ѡ̑ оу҃че́нїи хр҃ѣ къ оу҃ченико҃, изъ 39 и̑ ко҃спр҃ї҃е́мле҃.... Продолженія нѣтъ, какъ видно, по причинѣ утраты листовъ.

Л. 3. Выписка о четверичномъ числѣ Евангелій, потомъ сказа́нїе пр҃ї҃е́млющее всего̀ лѣта число е҃ѵ҃ангельское—о порядкѣ и времени чтенія Евангелистовъ; главы и предисловіе Ѳеофилакта Болгар. къ Евангелію Матѳея и, въ своихъ мѣстахъ, къ прочимъ, а въ концѣ—послѣсловія, такія же, какъ и въ сп. № 1—3. Послѣ свящ. текста статьи тѣ же, какія и въ предъид. спискахъ. На полѣ показываются помянутыя главы, нынѣшнія зачала и Аммоніевы отдѣленія,—послѣднія въ такомъ же числѣ, какъ и въ сп. 35. Подлѣ нихъ пишутся и буквы, означающія Евсевіевы каноны, только при этомъ не показываются параллельныя отдѣленія, какъ въ сп. 20 и 35. За текстомъ Евангельскимъ-мѣсяцесловъ, столпъ евангелій, оуказъ како чтоутсѧ четра е҃ѵ҃аг҃ѣ великїѧ нѣ́ли на часо́вѣ҃ и наконецъ послѣдованїе часо҃. цр҃кы҃ рожества хр҃ова и бг҃оѧвленїа.

По листамъ, начиная съ 10, вкладная подпись: лѣта ѕ҃ѵ҃рч҃ѕ҃ году мѣсѧ҃ вх҃ а҃і҃ д҃е҃, приложила сію книгу ев҃ангелие по родителѧ҃ своѧ҃ имянитого члка ѳедорова жена пе҃ровича строгонока вдова ана никитишна града тфери в церковь рождества прес҃тыѧ҃ бцы а҃ѳанасьева дв҃ча монтыра҃ и с предѣлы а҃ подписа҃ по велѣнию аны҃ никитины҃ еѧже крестово҃ дѧчекъ васка пе҃ровъ.

Правописаніе Русское, безъ юсовъ, полугласная ъ № 44. употребляется весьма рѣдко, пишется: костокъ, сен, тон (прочіе: кѣстокъ, сѣ", тѣ"), тѣщу.

№ 44 (по преж. кат. 61). Четвероевангеліе, пис. на Александрійской бумагѣ въ весьма большомъ форматѣ (дл. 12½ вершковъ, шпр. 9½ верш.) самымъ крупнымъ и превосходнымъ уставомъ, 711 л. XVII в.

Л. 1. Вѣдомо бу́ди, ꙗ̑кіѡ четы́ре суть ЕѶА́ліꙗ̑,—о четверичномъ числѣ Евангелій; л. 2. сказа́ніе пр҃ѣ́лющее всего̀ лѣ́та число̀ ЕѶльское; 5 об. молитва гдⷭ҇и їс҃е хр҃е, сн҃е е́диноро́дный. За тѣмъ главы и предисловія Ѳеофилакта Болгар. какъ предъ Евангеліемъ Матѳея, такъ и прочими, съ послѣсловіемъ при одномъ только Евангеліи отъ Марка. Предъ каждымъ Евангеліемъ оставлены листы, на коихъ оттиснуты превосходныя заставки, расписанныя однимъ золотомъ, съ пробѣлами внутри и внизу ихъ — для изображеній Евангелистовъ, и на полѣ бордюры. Такъ же великолѣпно сдѣланы заставки, бордюры и заглавныя буквы на первыхъ листахъ Евангелій (кромѣ Іоаннова, гдѣ сей листъ утраченъ), а предъ главами и предисловіями Евангелій для нихъ оставлены пробѣлы. Заглавія Евангелій, времена и начала чтеній писаны золотомъ.—За текстомъ слѣдуютъ л. 663. столпъ ЕѶАНГЕЛІ́Е съ прописаніемъ въ нарочитые дни прокимновъ, гласовъ и стиховъ на утрени и литургіи, какъ и въ слѣдующемъ за тѣмъ л. 688 мѣсяцесловъ, а потомъ до конца рукописи статьи тѣ же самыя, какъ и въ предъидущихъ рукописяхъ.

№ 32 — 44. По преданію сіе Евангеліе приложено царевной Татьяной Михайловной. — Ея же вклада есть великолѣпное Евангеліе и въ Чудовѣ монастырѣ, печатанное 1698 г., также (по преданію) и въ большомъ Успенскомъ соборѣ, пергам., въ листъ.

Правописаніе чисто Русское, позднѣйшее, какое въ печ. Евангеліяхъ XVII вѣка.

Во всѣхъ сихъ спискахъ „№ 32-44., Ев. текстъ одинаковъ, какъ видно, противъ текста пергаминныхъ списковъ, исправленъ, *тотъ же самый*, какой мы видѣли *въ полныхъ спискахъ Библіи*, весьма близкій къ нынѣшнему печатному. Всѣ тѣ мѣста, которыя въ пергам. спискахъ представляли другія *чтенія* Греч. текста, здѣсь читаются по нынѣ принятому тексту. Матѳ. 9, 7. ѿ҃зе҃ ѻ҆дрⷭ свои҆, прпб. 27, 49. другій же пріимъ копіе и пр. опущ. Лук. 4, 4. чит. ѡ҆ всѣкѡ҃ гл҃ⷦ бж҃іи, 6, 10. ѻ҆н҃ же ѕ҃ⷦкори такоⷭ 10, 16. слушаяй Мене слушаетъ пославшаго Мя, опущ. 12, 21. имѣяй уши слышати да слышитъ, опущ. Іоан. 1, 28. чит. ѕ҃ⷦ вифаваръ҃ⷦ, 5, 4. а҃гг҃лⷭ—схожда́ше, 7, 39. не ѹ҆ко ⷦ҃ дх҃ⷭ сты҃и҃, 11, 50. ѹ҆не҃ ⷦ҃ нⷨⷦ, и другія мѣста въ отдѣльныхъ спискахъ. Равно и во всѣхъ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ въ пергам. спискахъ *переводъ* отличается отъ нынѣшняго, въ бумажныхъ—съ нимъ согласенъ. Матѳ. 5, 9. 6, 27. 10, 20. Мар. 7, 3. 14, 54. Лук. 1, 3. 8, 29. 21, 1. 23, 38. 24, 27. Іоан. 8, 44. 10, 28. 15, 25. и другія мѣста, представляемыя отдѣльными списками.

О нѣкоторыхъ разностяхъ сего перевода, въ сравненіи съ принятымъ нынѣ, было уже сказано въ обозрѣніи полныхъ

списковъ Библіи (стр. 140). Сверхъ того можно замѣтить слѣдующія различія, встрѣчающіяся во всѣхъ или во многихъ вышеприведенныхъ, равно какъ и въ полныхъ спискахъ Библіи: а) *въ чтеніи* Греч. текста. Матѳ. 10, 8. слова: мертвыя воскрешайте, во всѣхъ спискахъ, кромѣ 40 и 44, опущены, какъ и въ пергам. спискахъ 22 и 25, согласно съ весьма многими Греч. списками у Шольца; во всѣхъ читается: Лук. 1, 51. разсѣчи гордыѧ мысли ср҃ца и҃хъ (вм. *ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν* во многихъ сп. у Шольца стоитъ: *διανοίας*); б) *въ переводѣ*: Матѳ. 6, 5. 16. ꙗко къ с҃прі́имоу҃ мзд҃ѹ ск҃оію (*ὅτι ἀπέχουσι*), во всѣхъ, кромѣ 35; Мар. 1, 2. 3. се а҃зъ посылаю а҃г҃ла моего—г҃ласъ вопію҃щаго (*φωνὴ βοῶντος*), Лук. 1, 28. радѹи҃ ѡ҃бладованнаѧ (*κεχαριτωμένη*), Іоан. 15, 7. є҃мѹ҃ а҃ще хощете просите (*ὃ ἐὰν θέλητε*), 16, 13. д҃хъ и҃стинный (*τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας*); в) *въ грамматическихъ формахъ*: Матѳ. 1, 23. се дв҃ма, Лук. 1, 27. къ дв҃ѣи҃ (вм. дѣва, къ дѣвѣ), Матѳ. 11, 28. и҃ а҃зъ покою҃ кы҃, какъ Лук. 1, 48. ѡ҃ нн҃ѣ бл҃жа҃ ма кси ρѡ҃а҃ (буд.—*ἀναπαύσω, μακαριοῦσι*), Матѳ. 28. 18. дастаи҃ вска власть (сов.—*ἐδόθη*), Лук. 20, 29. 30. 32. всѣ, кромѣ 44, а Іоан. 8, 52., кромѣ 43 и 44, оумр҃е҃ (вм. умре), Матѳ. 7, 7. Лук. 12, 31., кромѣ 44., а иные только въ одномъ которомъ нибудь изъ сихъ мѣстъ, ищате (вм. ищите); Іоан. 16, 8. о҃бличитъ мира. Во всѣхъ спискахъ находится слѣдующая ошибка переводчика или писцовъ, читаемая и въ пергам. спискахъ, Матѳ. 10, 3. келевеи, надобно: и Леввей. Кромѣ Матѳ. 10, 8. Іоан. 16, 13., читаемыхъ по нынѣшнему, и формъ оумр҃е҃, ищате, замѣненныхъ

№ 32 — 44.

№ 32 — 44. нынѣшними же, всѣ вышеупомянутыя мѣста точно такъ же читаются и въ Острожскомъ и Московскомъ 1663 г. изданіяхъ, не исключая и ошибки: *келевей*. Въ такомъ же видѣ, кромѣ нѣкоторыхъ поправокъ, находятся они и въ Московскомъ изданіи Евангелія 1668 г.

Нѣкоторые изъ списковъ имѣютъ свои особенности въ текстѣ:

Въ сп. 33, 36, 37, 39. (какъ и въ полныхъ спискахъ Библіи) Матѳ. 10, 12. не читается словъ: *глаголюще миръ дому сему*, какъ и въ пергам. 20. 23. 25. 31. и во всѣхъ почти Греч. спискахъ у Шольца.

Списокъ 32 иногда имѣетъ чтенія прежнихъ пергам. списковъ. Матѳ. 2, 4. (на лит. Р. Хр.) и сѣкрѣкѣ всѧ ѧрхїе́рєа, 6. ѝс тебе бѡ̀ ли ѝзидетъ кѧ́ка, 12. и ѿкѣтѫ́ прїе́мше, Іоан. 1, 2. (на св. Пасху) се кѣ ѝскони кѫ кѯ̃кѫ, 7. да всѝ кѣроу ѝмоу̃ ѝмѫ, 7, 42. (нед. 8 Іоан.) не кни́гы ли рѣ́ша...ѿ вифлее́мскаго гра́ѧца.

Но чаще по прежнему неисправленному переводу читается въ сп. 34, вмѣстѣ со спискомъ полной Библіи № 3. Матѳ. 5, 27. рєчено бы̃ прквы̃ (τοῖς ἀρχαίοις), 6, 27. прилежити тѣлєси своє́мѫ лакть, Лук. 23, 38. написаніе, написано нѧ́ нимѫ. книгами є́линьскыми, 24, 26. не тако ли подобаа́ше постра́дати хоу̃ (съ № 2.), Іоан. 1, 26. а҃зъ крщаю̀ кѣ водѣ, 7, 2. почтеніе кѫ́щѣ, 8, 45. 46 не є́млєте мѣ, 59. и҃ хожда́а́ше тако, 15, 25. мзнена́видѣша мѧ безѫ́ма. Тоже см. Матѳ. 2, 21. Лук. 6, 34. Іоан. 6, 18. 8, 44. 12, 17. 15, 2. 19, 7. и др.

Списокъ 35 иногда также въ текстѣ или на полѣ имѣетъ древнее чтеніе. Мато. 9, 3. блаcфимиcаѥ́тъ, на полѣ: cѫ́ хѵлитъ, Лук. 2, 39. и̑ ꙗ̑ко cкончаша̑, на полѣ: и̑cполнїша̑, Іоан. 7, 2. поꙋ́чѥнїѥ̑ cѣни, на полѣ: кѵ́щь, 18, 19. *и о ученіи Его* опущ. по древнимъ спискамъ, если не по ошибкѣ, 21, 2. и̑ фома гл҃емыи̑, на полѣ: нарицаѥ́мыи̑. № 32 — 44.

Въ сп. 37., подвергшемся запрещенію отъ патріарха Филарета, отступающимъ отъ прочихъ найдено одно только мѣсто Лук. 1, 79. напра́вити ноги на́ша на поуть̀ cмиренїа, какъ и въ полныхъ сп. Библіи.

Въ сп. 38—апракосѣ Лук. 8, 26. 27 (нед. 6. Лук.) не читаются слова: *яже есть обонполъ Галилеи. Изшедшу же Ему на землю*, какъ не читаются они и во всѣхъ вышеприведенныхъ пергам. спискахъ, расположенныхъ по недѣлямъ, кромѣ 21, согласно съ нѣкоторыми Греч. списками апракоса у Шольца.

Въ сп. 40 Мато. 10, 8. читается съ слѣдующею перестановкою: боля́щаѧ̀ и̑сцѣлите. мр҃твыѧ̀ воста́вляи̑те. прокаженыѧ̀ ѡ̑чищаи̑те, какъ во всѣхъ пергам. спискахъ, кромѣ 22 и 25 и въ нѣкоторыхъ Греч. спискахъ у Шольца; 11, 25. бѫ҃ то҃ ча́сѫ, на полѣ: врема, Лук. 6, 34. каѧ̀ ва́мъ бл҃гъ ѥ̑сть, на полѣ: хвала.

Текстъ въ сп. 44, приписываемомъ царевичу Татьянѣ Михайловичѣ, дѣйствительно имѣетъ позднѣйшія исправленія печатаннаго въ Москвѣ Евангелія 1668 г. Согласно съ нимъ читается здѣсь Мато. 5, 27. рече́но бы́сть дре́вними,

№ 32 — 44. 10, 8. болѧщыѧ ѩцѣлѝте. прокажѐнныѧ ѡчищѧ̀те. мѐртвыѧ воскреша̀̀те, Лук. 6, 20. нищіи дх҃омъ, прп., 3, 48. искахомя тебе, Іоан. 10, 30. ѐдѝно ѐсмы̀, 14, 23. прѝйдемя, сотворѝмя; Лук. 20, 29. 30. 32. оумре, Мато. 7, 7. Лук. 12, 31. ищіте (прочіе искахов҃ѣ, есв҃ѣ и т. д. оумрѣ̀, ищате). Но и отличается отъ печатнаго, вмѣстѣ съ другими, въ чтеніяхъ Мато. 6, 16. 10, 3. 11. 28. 28, 18. Лук. 1, 48. 51.

Мѣсяцесловы во всѣхъ спискахъ неполные: очень многихъ дней не означено. Списокъ 44 полнѣе всѣхъ. Изъ Сербскихъ Святыхъ, кромѣ св. Саввы 11 Генв. и то только въ двухъ позднѣйшихъ спискахъ 40 и 44, не встрѣчается ни одного. Изъ Русскихъ и позднѣйшихъ Греческихъ пишутся слѣдующіе Святые и праздники:

Въ сп. 38. 40. 44. Сен. 19. с҃тыѧ новомч҃лѐнныхъ чю҃творцы̀. ѳеѡ҃ра и҃ да҃ва. и҃ костантѝна. (*) 20. страда̀ніе с҃т҃хъ и҃ новоѩ҃вленыѧ м҃чнкъ и҃ исповѣ҃дникъ. велѝко҃ мч҃ника кнѧ҃зя михаи҃ла. черниговска҃. и҃ болѧ̀рина ѐго ѳеѡ҃ра постра-да̀вшихъ ѿ ц҃рѧ татыѧ. (**) 25. прпвна҃ и҃ б҃оноснаго о҃ц҃а на̀шего сѐргіа (сп. 40 прп. радонежскаго). Окт. 1. въ сп. 38. 40. 42. 43. 44. Покровъ пресв. Богородицы, Нояб. 6. въ сп. 35. 40. 44. прпвнаго ѻ҃ц҃а варлаама̀ (40. 44 прп. хоутыньскаго). Генв. 30. въ сп. 36. 39. 40. 41 св. тріехъ Святителей, Іюля 15. въ сп. 40. 42. 43. 44. оу҃спѐніе а҃пла҃

(*) Въ сп. 40 просто: с҃т҃хъ. г҃. прпвныѝ ѻ҃ц҃ь ѳеѡ҃дора и пр. въ сп. 44 преставленіе в҃ѣговѣ҃рнаго кн҃зя феѡ҃дора и ча҃ ѐго.

(**) Въ сп. 40. 44. просто: с҃тыхъ м҃чнкъ, кн҃зя михаила...

рáбнаго вéликаго̀ кн҃зя влáдимира, 24. въ сп. 35. 40. 43. 44. № 32 — 44.
сты̑ѧ правéны̑ѧ стр҃тр҃пець. бориса и глѣба. Авг. 16 во всѣхъ сп. Пренесеніе нерукотвореннаго образа Господа нашего Іисуса Христа отъ Едеса въ Царьградъ.

Въ сп. 44 внесены имена весьма многихъ Русскихъ Святыхъ. какъ и въ печ. изданіи Евангелія 1668 г.

Оканчивая обозрѣніе списковъ Евангелія, считаемъ нужнымъ сдѣлать слѣд. замѣчанія:

1) Изъ разсмотрѣнныхъ древнѣйшихъ списковъ только два представляютъ текстъ каждаго Евангелиста вполнѣ и въ своемъ первоначальномъ видѣ, сп. 20 и 26 (тетроевангелія). Прочіе, расположенные по порядку церковныхъ чтеній (апракосы), необходимо, въ началѣ сихъ чтеній иное опускали, другое прибавляли, иногда соединяли сказанное въ разныхъ мѣстахъ, даже у разныхъ Евангелистовъ. Но по удобству для церковнаго употребленія списки сего рода въ древности болѣе были распространены, чѣмъ полные. Между пергаменными списками Синодальной библіотеки отъ половины XII до половины XV в. находится ихъ девять. Тоже примѣчается и въ другихъ книгохранилищахъ: въ библіотекѣ Рум. Музея, между рукописями XII—XIV в. двѣнадцать списковъ Евангелія расположенныхъ по чтеніямъ, и только одинъ содержитъ въ себѣ тетроевангеліе.

2) Часто переписываемые, такіе списки чаще могли подвергаться и поврéжденіямъ отъ писцовъ. Ошибки ихъ вызывали къ исправленію, за которое, какъ видно, брались

№ 32 — 44. разныя лица, одни, справляясь съ Греческими рукописями, какія имѣли подъ руками,—другіе руководясь только своимъ разумѣніемъ, не всегда безъошибочнымъ, или обращаясь къ старшимъ спискамъ, требовавшимъ также пересмотра. Отъ сего разнообразіе списковъ Ев. въ XIV в. увеличилось до чрезвычайности.

3) Вѣроятно это разнообразіе списковъ, не позволявшее въ сомнительныхъ случаяхъ остановиться ни на какомъ чтеніи съ достовѣрностію, и желаніе читать слово Христово въ переводѣ болѣе удостовѣрительномъ, побудили св. Алексія, митрополита Всероссійскаго, заняться вновь переложеніемъ съ Греческаго всѣхъ книгъ Новозавѣтныхъ, въ полномъ видѣ, не по церковнымъ чтеніямъ. Но не этому труду назначено было исправить распространившееся поврежденіе. Совершенный келейно, онъ не оставилъ видимаго вліянія на улучшеніе списковъ.

4) Не знаемъ другаго предпріятія, которымъ бы можно было объяснить распространеніе съ XV в. болѣе однообразныхъ списковъ, и притомъ въ полномъ видѣ.

5) Но и между существовавшими тогда списками были такіе, на которые менѣе простирались поврежденія переписчиковъ и своевольныхъ исправителей; разумѣемъ полные списки Евангелій, образцемъ которыхъ, самымъ древнѣйшимъ изъ всѣхъ доселѣ извѣстныхъ, служитъ хранящійся въ Синод. библіотекѣ № 20. Такіе списки не были въ общемъ употребленіи церковномъ, переписывались рѣже, и потому могли сохранить болѣе чистоты. Оставалось сличить такіе списки съ Греческимъ. Опытъ таковаго исправленія представляетъ другой пергам. списокъ тетроевангелія № 26, списанный въ Константинополѣ въ 1383 году.

6) Русскіе живали тогда въ Цареградскомъ Студійскомъ монастырѣ и занимались списываніемъ книгъ для Русскихъ, какъ упоминаетъ паломникъ Стефанъ Новгородецъ, бывшій въ Константинополѣ при патріархѣ Исидорѣ (скоич. около 1349 г.) (*) Однимъ изъ такихъ пришельцевъ написано сіе тетроевангеліе. Вѣроятно, оно здѣсь же было исправлено и могло быть вывезено отсюда митр. Пименомъ, Кипріаномъ, архіеп. Діонисіемъ Суздальскимъ, Ѳеодоромъ Ростовскимъ, или кѣмъ другимъ. Тогда пастыри Русскіе часто ѣздили въ Константинополь по своимъ дѣламъ. № 32 — 44.

7) Около того же времени, можетъ быть съ Кипріаномъ митрополитомъ , появились въ Россіи списки тетроевангелія изъ южныхъ Славянскихъ странъ съ предисловіями Ѳеофилакта Болгарскаго , съ нынѣшнимъ счетомъ зачалъ, по правописанію съ Русскими не сходные , но въ исправленіяхъ очень близкіе къ упомянутому пергаменному списку Константинопольскому.

8) Правила уединенной жизни на Аѳонѣ , особенно прославившейся въ XIV вѣкѣ , требовали между прочимъ , чтобы уединенные подвижники занимались въ своихъ келліяхъ

(*) Путешествіе Стефана помѣщено въ Сказаніяхъ Русскаго народа кн. VIII. стр. 51–55. Здѣсь сказано стр. 53 : ту лежитъ Ѳеодоръ Студійскій : изъ того бо монастыря въ Русь посылали много книгъ: уставъ, тріодь и иныя книги.—И далѣе стр. 54: обрѣтохомъ на пути Ивана и Добрилу , своихъ Новгородцевъ , живутъ списаючи тутъ въ монастырѣ Студійскомъ отъ книгъ св. Писанія , зане бо искусни зѣло книжному списанію.—Игнатій въ своемъ путешествіи 1389 г упоминаетъ о Русскихъ въ томъ же монастырѣ, иже, говоритъ онъ , добрѣ упокоина насъ. Сказ. Русск. нар. стр. 100.—Въ томъ же монастырѣ переписалъ и митр. Кипріанъ лѣствицу своею рукою въ 1387 г.

№ 45. ежедневно чтеніемъ св. Евангелія, по порядку Евангелистовъ, для чего и были сдѣланы въ рукописяхъ размѣтки. Слава подвижниковъ Аѳонскихъ какъ способствовала усиленію нашихъ сношеній съ тамошними обителями, такъ содѣйствовала распространенію ихъ правилъ и ихъ рукописей.

9) Такимъ образомъ стали входить въ большее употребленіе списки Евангелій—полные, и вмѣстѣ съ тѣмъ началъ распространяться болѣе единообразный ихъ текстъ.

№ 45 (по преж. катал. 722). **Апостолъ**, расположенный по чтеніямъ церковнымъ, начиная съ Пасхи, полууставомъ, въ два столбца, пергам. въ 4 д. 180 л. 1307 г.

Первыя буквы узловатыя, или изображающія животныхъ, сдѣланы киноварью очень неискусно. Пергаменъ и письмо такъ же плохи.

Послѣ Пятдесятницы пишутся одни только субботнія и недѣльныя чтенія и счетъ ихъ начинается съ субботы, а не съ недѣли, какъ и счетъ евангелій въ спискахъ 21 и 23. За тѣмъ съ л. 115 об. слѣдуютъ чтенія по мѣсяцеслову съ Сентября; потомъ три чтенія надъ мертвыми (другихъ чтеній на разныя потребы нѣтъ). Предъ чтеніями большею частію означаются прокимны, стихи и тропари. Въ субботу 1-ю поста чтенія рядоваго (зач. 303) нѣтъ, а пишется только Святому (зач. 292).

На послѣднемъ листѣ подпись писца: кѫ а҃ѣ҃ ѯ҃г҃. ѿ҃. с҃і҃. а нндн҃. а҃к҃. є҃. а па҃ законьнон. а҃к҃. ка҃. а҃ѵ҃номѵ҃ кр҃ѵ҃. д҃. н҃і҃. вѫ четвьртомь чедьцѵи. а сл҃нцю. д҃. го пержта. а҃ѣ҃. г҃. ѕ҃. а па҃. бѫше. кр҃ь҃. вѫ кг҃. мр҃та. а нк҃нон

лу. л'е. дi. лица августу. въ ка. день на памя стыня ба^сиси. № 45.
въ кв. день. лу. написахъ про стому пантел'имону. Тою же
рукою: сии же апълъ книгы вда стому пантелеимону. изо-
сныхъ игуменъ. сего же манастыря. сего же л'е. вси бон
на русьскои земли. минулъ съ юрьемь ю княженье новго-
родьскоe. при сихъ князехъ. с'ышается и ростяше оусобицами.
гыняше жизнь наша въ князъхъ которы и в'ици скоротишася
улкыхъ (*) а ѱлъ. в.е. нк. кк. дд. вв. з рекше. д бдъ.
о ргань мысль. и стина. Остающагося за симъ одного или
двухъ словъ, по причинѣ обрѣза на срединѣ буквъ, разо-
брать не возможно. Монастырь Пантелеимоновъ находился
во Псковѣ (см. Ист. княж. Псков. ч. III. стр. 117).
Что касается до имени писца: то, по числительному зна-
ченію соединенныхъ буквъ, оно должно быть: *Домидъ*.
То же имя обозначается потомъ первыми буквами послѣду-
ющихъ четырехъ словъ, къ которымъ не достаетъ еще
пятаго: Доми. Тутъ же еще написано: ѥ.з.з. ззз. ⓚ
море. это окружено со всѣхъ сторонъ чертою, а потомъ
замѣчаніе: пать. земель. двѣ тмѣ. море. мудры разумѣють.
Рукою же писца по листамъ сдѣланы разныя замѣтки: л.
31 подъ чтеніемъ (зач. 29.) о чудесномъ освобожденіи
Петра изъ темницы: агиосъ петръ посѣщи, л. 42 (зач. 41)
ѿ стаа вще посѣщи, 135 об. Нояб. 8. на день св. Архи-
стратига Михаила (зач. 305) ѿ стыи мхе по..., л.
37 об. ѱлъ ѥсмь пакыни пероль, л. 5. об. кѣ оуже,
89 об. тьмно, л. 97 (зач. 285) (ни?) кожи съ л. лѣ,

(*) Еще Карамзинъ (Ист. Г. Р. Т. IV. пр. 227) замѣтилъ сходство послѣднихъ выраженій съ извѣстнымъ словомъ о полку Игоревѣ.

№ 46. л. 109 об. въ суб. 6. поста, написавъ тропарь св. Лазарю, писецъ внизу замѣчаетъ: не было в тѣхъ книгахъ. сего трѣ̃ нъ... прочее обрѣзано), л. 133 об. подъ зач. 153 замѣчено: грозѣна мука грешникимъ. Другія подобныя приписи затерты, л. 49. 50 об. Къ первому листу приклеена бумажка, на которой почеркомъ XVII ст. помѣчено: кн̃га дмитриевскаго мн̃тра с полм (также во Псковѣ).

Правописаніе Русское, безъ юсовъ, полугласныя ъ и ь большею частію сохраняются, надъ гласными чистыми ставится точка, а надъ ѡ, иногда надъ ы двѣ точки; съ буквами г, к и х употребляется ы, а съ ж, ш, ч, ц и щ-а. По Новгородскому нарѣчію ц мѣняется на ч и обратно, л. 10. старун, 91 об. мець. Пишется также л. 77 об. и др. коздо (вм. кождо), 132 об. цинпетры (вм. скипетры), 173. дѣжгити (вм. дождити), дѣжгь. Встрѣчаются формы: 45. поставнть (сов. 3 л. вм. постави), 99 ѡбладомъ (прич. вм. обладаемъ), 78. въ забѣдѣнинхъ (вм. въ бдѣніихъ).

№ 46 (по преж. кат. 15). **Апостолъ**, по чтеніямъ церковнымъ, на пергам. въ листъ, уставомъ въ два столбца, 129 л. 1309—1312 г.

Пергаменъ плохой, дироватый, и по краямъ не цѣльный. Заглавія и первыя буквы писаны просто и раскрашены киноварью.

Съ Пятдесятницы слѣдуютъ одни только субботнія и воскресныя чтенія, и какъ въ предъидущемъ спискѣ, въ счету недѣль сперва пишутся субботнія чтенія. Въ недѣлю 32

пишется зачало 288-е, въ суб. 1 поста, какъ и въ спискѣ № 46. 45, одно 292-е. Въ недѣлю 1 поста значится: памѧ стꙋхъ прркъ моѵсѣа и аркнд. и прочн прркъ. Съ л. 81. мѣсяцесловъ, потомъ три чтенія за мертвыхъ и наконецъ прокимны воскресны и аллилуія на 8 гласовъ и прокимны въ посты.

Послѣ 7-го вырѣзаны два листа, содержаніе чтенія отъ четвертка 2 нед. по Пасхѣ до 3 нед. Листъ 125 не на мѣстѣ: за 124 должны слѣдовать 126 и 127, а потомъ уже 125 128.

Приписки: л. 2. почеркомъ XVII в.: рѣкѣ лн цнтѧ катыцы дѣдо семено, а другій счетчикъ написалъ: апглъ ѣі тѣратѣ, ѣ листа. Рукою писца: л. 29. ѡ гн стое вѣскрнне поспѣхн и лнлу лнк грѣшнаго. лазмл раба своего н... л. 43. мелкимъ почеркомъ нѣсколько позднѣйшимъ: гн помнлун всѣх кртьнн и мен грѣшнаго (тимодѣа?). На концѣ рукописи л. 128. въ лѣ хѵ ное. (пробѣлъ) нндикта въ (пробѣлъ) лнца. ноябрѧ. въ дѵі днь на памѧ. стго прркл авдѧ. доконцанѵі бѵша книгѵі сн. прн архнепптѣ новгородьскомь. давдѣ. при великомь князи. новгородьскомь. лнхаилѣ. а пльскомь (чит. пльсковскомь) нванѣ федоровнци. а посадниче борисѣ÷ а псалѣ. макснмѣ а лнрьское нмѧ станнлинъ. снѣ павла попа. стго вѣскрѣнѧ÷ а ун где будетъ помятено. нли крико напнсано нли съ другомь вѣсѣдоѵа. нли въ лладоѵлнн. своемь. го ѣ гѣ їсправѧе утнть. а не клнпть. ино же апѣ плоѵлѣ гать. благословите а не клнетъ÷ Означенный здѣсь архіепископъ Давидъ управлялъ Епархіею 1309 — 1324 г. Князь Михаилъ Ярославичь былъ

№ 46. въ Новгородѣ 1306 — 1314 г., потомъ началъ съ нимъ непріятельскія дѣйствія. Кн. Иванъ Ѳеодоровичь во Псковѣ упоминается въ 1309 г. (Ист. княж. Псков. ч. II. стр. 16). Посадникъ Борисъ во Псковѣ упом. 1308 и 1309, ум. 1 Іюня 1312 г. (Полн. собр. Русс. лѣт. IV, 184).

Потомъ почеркомъ болѣе чистымъ написано: се азъ рабъ бжіи тарасій. ѡнтоніевець а мирьское имя станиміровъ сн̃ъ. старостa сто̃го вскр̃нiя. дахъ книгы си. ѡ̃ стяжанiя своего. къ сто̃моу вскрьсенiю. собѣ въ здравiе. и бр̃ани своеи. и подроужiю моемоу. и чадомъ своимъ. и всѣмоу плѣменi своемоу. а ѡ̃цю своемоу на память. и мт̃ери своеи. и всѣмоу плѣни (чит. племени) своемоу изъмѣршимъ. ✝ а писаны вышa при попѣ сто̃го вскр̃нiя. пароухоу. при старощенiи своемь. а при дружемь ѳванѣ климатинiци. въ то же лѣто. вьсть знаменiе к лоунѣ ⁘ аминь. писалъ вьсѣхъ еще нъ вьсмѣютьмися ⁘

Въ слѣдъ за симъ подъ заглавіемъ: къ нѐ. вѐръ на г̃и къзкахъ. гла̀ н̃. пишутся три стихиры великой субботы: дн̃ь адъ стенѧ кѫпнѣтъ — нѣсколько позднѣйшимъ и крупнѣйшимъ уставомъ. Тѣмъ же позднѣйшимъ почеркомъ на об. послѣдняго листа написано: се азъ. р̃а. бж̃ии ѡлександръ. черньць коупилъ сиѧ книгы. ст̃лоу пантелѣимоноу. а дш̃ѣ своеи. на спс̃нiе и братоу своемоу. и женѣ и дѣтемь своимъ. на спс̃нiе. а добрыимъ крстнимъ. на послоушанiе. при попѣ при коузмѣ. при игоуменѣ. михаилѣ. при борисѣ. при дьякѣ. при понамарѣ терентiи. Надъ симъ еще какая-то подпись, которой разобрать не льзя.

№ 46.

Къ переплетнымъ доскамъ прикрѣплены три пергаменныхъ половинки, или три столбца листа, содержащіе въ себѣ помянники: двѣ половинки, склѣенныя между собою, приложены къ первой доскѣ и одна ко второй. На первой половинкѣ съ лицевой стороны: к лѣ҃ ѯ҃s. ц҃ѕ҃ѳ. написа бы свитокъ сїи ·: отселѣ внизъ по *львую* сторону: мастера кожюсна и пибио и плотни.., по *правую*: при посадникѣ стефенно҃ (т. е. степенномъ) игнатїи логиноби. На пробѣлѣ среди сихъ строкъ, въ овальной, сдѣланной киноварью, фигурѣ, пишется имя д. б. самаго мастера: а се поминаніе михаилово игнатоки҃ ѡ҃ кѵкалне лавици. (См. Псков. 1 лѣтоп. въ Полномъ собр. лѣтоп. т. IV. стр. 218). Оборотъ половинки, представляющій самый помянникъ, весь исписанъ именами, большею частію совершенно слинявшими. Изъ уцѣлѣвшихъ видно три имени мнискаго чину. На второй половинкѣ лицевая и половина оборотной стороны также исписаны одними именами, которыя вносимы были поврменно. Замѣчательно произношеніе нѣкоторыхъ: фетенью, поладьи, матрунъі, елисаѣы, селифонтем мни҃ (т. е. младенецъ), въ концѣ: костка. За тѣмъ внизу въ овальномъ же очертаніи подпись: а се свитокъ паѣлокъ... китолтокъ... Судя по письму сей помянникъ XVI в. Имена въ помянникѣ на третьей половинкѣ, нѣсколько старшемъ предъидущаго, занимаютъ только 10 строкъ. На первой доскѣ наклѣена бумажка, съ надписью XVII в. кн҃га дх҃ѡскаго мнтрм со ѵсохи. Духовъ монастырь съ Усохи находился близъ города Пскова (см. Ист. Рос. Іерархіи IV, 70). На л. 122. написана полууставомъ, переходящимъ въ скоропись, церк. пѣснь: *иже херувимы*, по древнему переводу.

№ 47. Правописаніе Русское, безъ юсовъ, подобное, какъ и въ предъидущемъ спискѣ, кромѣ того только, что здѣсь нѣтъ перемѣны ц въ ч и обратно; надъ гласными очень рѣдко ставятся точки, только надъ ѡ, иногда надъ і ставится отъ двухъ и до пяти точекъ. Иногда пишется е и ѣ вм. и, я и ь: л. 9. отѣ земѣ, 3. дщери кашѣ, 30 об. кануе, 63. леуе, или вставляется е въ срединѣ словъ: 11. непещева, 41 об. немещеномѣ (вм. немощнымъ), 59. богатеество; иногда у вм. ю: 64 об. 68 об. любодѣаніе, 9. бѣ нуже, м вм. п: 71. коумлами житниськами; также: 68. горее (вм. горшее), 65. бѣжлюбленіи. На об. 22 л. пишется вполнѣ: спасителѧ, на л. 71. ж (не въ текстѣ, а въ надписи чтенія). Списокъ обиленъ древними грамматическими формами и оборотами: 59. грѣховн, 57. бѣзидѣ, идѣ (вм. взыдохъ), 28 об. 29. придоу (вм. придоша), 78 об. похвалѣ (вм. похваливъ), 90. бѣ сѣтворивѣш всего мира.

№ 47 (по преж. кат. 14). Апостолъ, по чтеніямъ церковнымъ, въ листъ, полууставомъ въ два столбца, 206 л. XVI в. (письмо одинаково со спискомъ Евангелія № 38).

Содержитъ чтенія на всѣ дни и послѣ Пятдесятницы. Отъ ися счетъ недѣль идетъ съ субботы. Въ нед. 32 пишется зач. 288. Въ нед. 1 поста значится: памѧ сты прⷪка моисѣа и ⷭарона. дв҃да же, и самоила. и прочⷯ. Сверхъ прокимновъ, стиховъ и тропарей предъ чтеніями пишутся еще антифоны, а иногда и уставъ всей дневной службы, напр. съ суб. цвѣтной до утрени на св. Пасху.—Л. 162

мѣсяцесловъ, съ л. 201. пишутся: ѥдинъ ѧплн разлнчны: на освященіе а) воды Авг. 1., б) церкви, в) на память трусу, г) въ нашествіе иноплеменникъ, д) егда огню запаленіе будетъ, е) на брани, ж) на маслѣ, з) въ образъ мнишескій, и) три чтенія о умершихъ. Л. 204 прокимны воскресны и аллилуія 8 гласовъ, и потомъ дневные, сѧтыѧ како чтѹтсѧ ѥѵа, вкскрнаѧ, ѿ пасхы до всѣ стыхъ, и указываются ѥѵлїѧ рѧчна на всѧкѹ потребоу. № 45 — 47.

Листъ 199 долженъ быть послѣ 151-го.

На предпослѣднемъ листѣ почеркомъ XVII в. написано: продѧ по сименнше апостѧ стѧцѹ внсарнѡнѹ петротровскомѹ (sic!) трѐ стытелѐ а квѧ за нево соро алтынъ а на то послѹси васнлеѧ сѣко да староста васнлеѧ ликити а попнса са по своею рѹкою, ннже: послѹхъ васнлеи сѣкобъ руку прнложн.

Правописаніе Русское, позднѣйшее, съ замѣною полугласныхъ ъ и ь гласными, и безъ ѣ. Встрѣчаются, хотя очень рѣдко, и слѣды позднѣйшаго Болгарскаго правописанія, смѣшивающаго ж и ѧ.

Текстъ Апостольскій *въ сихъ трехъ спискахъ* представляетъ такое же разнообразіе, какое замѣтили мы и въ спискахъ Евангелія, расположенныхъ по чтеніямъ церковнымъ. При разсмотрѣніи его считаемъ нужнымъ обратиться къ рукописямъ Синодальной библіотеки, содержащимъ въ себѣ переводъ Дѣяній и посланій Апостольскихъ съ толкованіемъ: № 95. 96 и др. При описаніи сихъ списковъ толковаго Апостола показано будетъ, что переводъ въ нихъ посланій Апостола

№ 45 — 47. Павла взятъ уже готовый и слѣдовательно сохранился до насъ въ древнѣйшемъ видѣ.

1) Во многихъ мѣстахъ текстъ Апостола въ спискахъ, расположенныхъ по недѣлямъ, представляетъ *чтенія* Греческаго подлинника, отличныя отъ принятыхъ нынѣ, и это большею частію согласно съ помянутымъ древнимъ текстомъ толковаго Апостола. (*) Дѣян. 17, 19. (Окт. 3) не можемъ разумѣти что есть новое се глаголемое оученіе (у Шольца въ нѣк. сп. *ἐ δυνάμεθα*), въ ст. 34. приб. и ини съ нима. имози (т. е. увѣровали), согласно съ нѣк. Греч. сп. у Шольца. Опущены слова: Іак. 5, 11. (Іюл. 20) яко зѣло милостивъ есть и щедръ *Господь*, — по весьма многимъ, въ ст. 19. заблоудить ѿ *пути* истинныя, 1 Кор. 4, 16. (нед. 10) послѣдници ми будете *яко же азъ Христу*, съ № 96-мъ—по нѣкоторымъ спискамъ у Шольца; 13, 7. (сред. 8 по Пятд., а сп. 47 Нояб. 1) съ № 96 читается все тьрпитъ: во всѣхъ почти спискахъ стоитъ *στέγει*, а не *στέργει*. Но весьма многимъ же Греч. спискамъ: Кол. 1, 14. (нед. 28 по Пятд.) ѿ нимь же имамъ избавленіе *кровію Его* опущ. съ № 96; 3, 4. (нед. 29 по Пятд.) чит. егда хс явится животъ нашь (вм. вашъ); 2 Тим. 2, 8. (суб. 1 поста) помнинаи *Господа* опущ. съ № 96, какъ во всѣхъ Греч. спискахъ у Шольца; Евр. 1, 3. (Дек. 24—въ навечеріе Рожд. Хр., а въ сп. 47. суб. 1. поста) сѣдѣ

(*) При этомъ будемъ ссылаться на N. 96 хотя не древній (XVI в.), но полный, тогда какъ въ старшемъ спискѣ N 95. содержатся только первыя 4 посланія Апостола Павла.

ѿдѣсноую величьствоу *престола* опущ., по весьма многимъ Греч. спискамъ. См. еще опущеніе словъ: Дѣян. 1, 3. *истинныхъ*, 22. (понед. св. нед.) *на небо*; прибавленія: 28, 1. (суб. 7 по Пасхѣ) ѿ плаваніа кораблю, 1 Петр. 5, 6. (Апр. 25) да вы вьзнесетъ въ врема посѣщенна, (послѣднее прибавленіе только въ сп. 45, а въ сп. 46 и 47 сего чтенія Апостольскаго нѣтъ). № 45 — 47.

2) Представляетъ *переводъ*, съ пынѣшнимъ не согласный. Дѣян. 1, 17. (понед. св. нед.) и дошелъ бѣ имоу радъ. слоужьбы сеа (*καὶ ἔλαχε τὸν κλῆρον τῆς διακονίας*); 17, 5. (понед. 6 нед.) поимъше же тържьникы (*τῶν ἀγοραίων*); 27, 9. (пят. 7. нед.) и соу оубо сьпо-грѣховомъ (сп. 45 и 46 съ погрѣхомъ) плаваньюю (*ἐπισφαλοῦς τοῦ πλοὸς*); Рим. 5, 4. (нед. 3 по Пятд.) а тьрпѣніе (содѣловаетъ) искоушеньє (*δοκιμὴν*); 6, 7. (вел. суб. на литург.) оумьрыи бо ѡправдатсм (сп. 47. оправдятся) ѿ грѣха; 1 Кор. 4, 12. (нед. 10) гоними оудьржимъсм (въ сп. 47 сіи слова пропущены, *ἀνεχόμεθα*); 11, 29. (четв. страстн. нед.) грѣхъ (вм. судъ) сокъ ість; 15, 41. (суб. 18) звѣзда бо звѣздѣ разлоучаетасм свѣтлмь въ славѣ (сп. 46 и 47. *свѣтломъ* нѣтъ,-*διαφέρεται*); 2 Кор. 3, 14. (суб. 21 по Пятд.) ѡкаменишасм помышленна ихъ; 5, 4. (суб. 22. нед.) въздыхаемъ недоугоующе (сп. 46 и 47. негодующе) егоже не хощемъ съвлѣцисм (*βαρέμενοι ἐφ' ᾧ οὐ θελ.*); 8, 2. (суб. 23. нед.) изобыло въ бгатьство пространство ихъ (*τῆς ἁπλότητος*); 9, 6.

№ 45 — 47. свѣмн цѧдѧ. цѧдѧ и пожнетъ (*φειδομένως*); 7. (нед. 18. по Пятд.) тиха бо дателя любитъ бъ (*ἱλαρὸν*); Гал. 5, 25. (суб. 27) аще живемъ дхмъ къ дху приставлѧемъся (сп. 46. прилагаемся); 1 Тим. 2, 6. (Сент. 1) давъ са за избавление на (сп. 47 за, сп. 46 по) всѣхъ моученню (сп. 47 къ) времена. свои (*ὁ δὲς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῖς ἰδίοις*); 4, 1. (Генв. 2 — суб. предъ просвѣщеніемъ, а сп. 46 1 Сент.) дхъ же рѣчнію гатъ (*ῥητῶς*); 2 Тим. 4, 8. (тамже нед. предъ просвѣщ.) тѣмь же цѧдитъ ли са. правдьнъи вньць (*ἀπόκειται*); Евр. 1, 4. (Дек. 24, сп. 47. суб. 1 поста) ѥлико разлычьнѣе ихъ (*διαφορώτερον*); 8. жьзлъ правленнѧ. жьзлъ цр҃твнѧ (*ῥάβδον εὐθύτητος*); 4, 15. (нед. 3 поста) не имамъ бо старѣишинъı свѣтлмъ. (сп. 46 стителѧ) не могуща попещися ѡ немощьхъ (*ἀρχιερέα, συμπαθῆσαι*); 12, 3. (Март. 9., сп. 46. Февр. 16) не дѣлайте дшѧмн своимн разлабляюрсѧ (*ἵνα μὴ κάμητε*, да не стужаете). *Γραφὴ* переводится: Дѣян. 1, 16., Рим. 4, 3., Гал. 4, 30. и др. книги; *Ἄρειον πάγος* Дѣян. 17, 19. 22.—Арьевъ ледь; *πρεσβύτεροι ἐκκλησίας* 20, 17. Iак. 5, 14. — попы церковные, *παραγγέλλω* 15, 5. 17, 30. — запрещаю. Всѣ приведенныя мѣста изъ писаній Павловыхъ читаются *согласно съ древнимъ текстомъ* въ толковомъ Апостолѣ № 96.

Но есть мѣста, гдѣ разсматриваемые списки представляютъ *исправленіе* онаго текста. 1 Кор. 1, 11 нарѣкобакомнсѧ (*ἐδηλώθη*) ѡ васъ їѡ преслабнъıхъ (сп. 46 и 47

ѿ пристанникъ); 13, 5. (Ноябр. 1., а сп. 47 сред. 8. по Пятд.) не ѿпадаѥтъ ѡбличенiя своѥго (*ἐκ ἀσχημονεῖ*); 2 Кор. 12, 7. (нед. 19. по Пятд.) ѡстьнъ плъти (*σκόλοψ*,—въ сп. 46. сiи слова пропущены). № 45 — 47.

Списокъ 47 полнѣйшiй, нежели два другiе, представляетъ еще много другихъ разностей отъ нынѣшняго издания а) въ *чтенiяхъ* Греческаго текста. Iак. 4, 12. (четв. 31. по Пятд.) ѥдинъ законоу ѥсть. и оустанникъ. могай спти: здѣсь послѣ оустанникъ опущено слово: *судiя*, какъ во многихъ позднѣйшихъ Греч. кодексахъ. 1 Петр. 2, 25. (попед. 32 нед.) акы ѡвчата блудящiе *не имуще пастыря* опущ., какъ во всѣхъ Греч. спискахъ; 3, 7. (понед. 32 по Пятд.) ако сущь вкупѣ причастници разанчнѣи блгти и жизни: у Шольца въ нѣкоторыхъ сп. стоитъ съ прибавленiемъ *ποικίλης χάριτος*; 1 Iоан. 5, 7. (четв. 34 нед.) читается съ опущенiемъ словъ *о трехъ Свидѣтельствующихъ на небеси*. 2 Кор. 5, 14. (понед. 11 по Пятд.) аще любы бжiа (*Θεοῦ*) сдержитъ насъ изволившаго се, ако ѥдинъ за вся оумре: по Шольцу въ нѣкот. сп. вм. *κρίναντας* читается *κρίναντος*, т. е. *Θεοῦ*; Ефес. 4, 29. (понед. 17 нед. по Пятд.) по аще коѥ блго на създанiѥ по требованiю, какъ и въ № 96 (нынѣ: по точiю еже есть во благо къ созиданiю вѣры): во многихъ Греч. спискахъ стоитъ: *πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας*, а не *πίσεως*. Меньшей важности варiанты 1 Петр. 1, 12. (пят. 31 по Пятд.), 2, 21. (понед. 32 нед.); Рим. 11, 25. (четв. 4 по Пятд.); 2 Кор. 5, 15. (втори. 11 по Пятд.); Ефес. 1, 3. (четв. 15 по Пятд.). б) Относительно *перевода* стóитъ замѣтить слѣдующiя мѣста, отличныя отъ нынѣшняго и въ

№ 45 — 47. посланіяхъ Павловыхъ согласныя съ древнимъ текстомъ толковаго Апостола. Іак. 3, 5. (втори. 31 по Пятд.) и̑ се малъ о̑гнь колика дрова̑ сѫжагаетъ (ὕλην); 1 Петр. 2, 4. (пят. 31 по Пятд.) ѿ чл҃къ бо и̑скоуша̑емъ (ἀποδεδοκιμασμένον); 1 Іоан. 2, 1. (четв. 33. нед.) а̑ще кто́ сѫгрѣшитъ ѻ҆ѹ҃тѣшителя (παράκλητον) и҆мамъ ко ѻ҆ц҃ю; Рим. 5, 12. (четв. 1 по Пятд.) ѻ҆̑ немь же вси сѫгрѣшиша (ἐφ᾽ ᾧ̃); 14, 14. (втор. 4 по Пятд.) тѣмъ пребираю̑ся (чит. препираюся) ѻ҆̑ х҃ѣ і҃ѣ (πέποισμαι ἐν Κυρίῳ); 1 Кор. 15, 32. (втор. 9. по Пятд.) а̑ще ѹ҆̑бо по чл҃кѹ зкѣри преданъ бы̑̃ бъ е҆фесѣ, по № 96. (ἐθηριομάχησα); Гал. 3, 1. (втори. 14 по Пятд.) кто вы̑и въ древнова ѻ҆̑ истинѣ (ἐβάσκανε). Слово φύσις переводится вещь, Гал. 4, 8. (пят. 14. по Пятд.),—и потому читается: 2 Петр. 1, 4. (пят. 32 нед.) боудете причастьници бж҃ї̑а̑ вещи, Ефес. 2, 3. (понед. 16 по Пятд.) и̑ бѣхомъ чада гнѣвоу вещїю̑, то же Іак. 3, 7. (втори. 31 по Пятд.); σύμφερον и часто οἰκονομία переводится строй, 1 Кор. 7, 35. (пят. 6 по Пятд.), 10, 33. (четв. 7. по Пятд.), Ефес. I, 10. (пят. 15 по Пятд.), 3, 9. (сред. 16 по Пятд.); συμφέρει 2 Кор. 8, 10. (понед. 12)—строитъ; προθυμία—предмышленіе или помышленіе 2 Кор. 8, 11. 12. (понед. 12 по Пятд.), Рим. 1, 15. (втори. 8. по Пасхѣ); ἱκανὸς—постижный, ἱκανότης—постиженіе 2 Кор. 3, 5. 6. (сред. 10 по Пятд.), 2 Тим. 2, 2. (суб. 1 поста); φθείρω-разсыпаю 1 Кор. 15, 33. (втори. 9 по Пятд.), Ефес. 4, 22. (пят. 16 по Пятд.). Слѣдующія мѣста имѣютъ два перевода: 1 Петр. 5, 5. (четв. 32 по Пятд.) смиренїе̑ сѫжете. ѹ҆̑ма чювствїе

оу҃краснте (*τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε*); 2 Петр. 2, 10. (сред. 33 по Пятд.) дерзи ѡ҃пллзники (*τολμηροί*); 1 Кор. 7, 25. (четв. 6 нед.) ѡ҃ оу҃ногѣ же и҃ ѡ҃ дв҃хх (*περὶ τῶν παρθένων*). № 45 — 47.

Списки *сравниваемые между собою* представляютъ новыя исправленія текста а) по другимъ *чтеніямъ* Греческаго подлинника. Дѣян. 15, 10. (пят. 5. по Пасхѣ) списки 45 и 46. нѣго же нї мы. ни ѡц҃н. наши вхзмогоша понести, сп. 47. е҆го же ни ѡ҃ц҃н наши ни мы не бо҆змогохомх понести: такая перестановка находится и въ Греч. рукописяхъ; Дѣян. 17, 25. (вторн. 6 по Пасхѣ) сп. 45 и 47 самх дха всемх житье. и дх҃ханье. по всемоу, сп. 46. и всѧчьскаа: у Шольца вм. *καὶ τὰ πάντα* очень во многихъ спискахъ чит. *κατὰ πάντα*; Iак. 5, 12. (Іюл. 20.) сп. 45 и 46 да коудетъ сл҃о҃ ваше. нѣ нѣ, сп. 47 боуди же вамх е҃же е҃ѣ, е҃ѣ; сп. 45 и 47. да не вх лицемѣрьствѣ бѣдете, 46. да вх осоужденіе не вхпадете: у Шольца въ первомъ случаѣ нѣк. списки вм. *ἦτω δὲ ὑμῶν τὸ* имѣютъ *ἦτω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν*, во второмъ вм. *εἰς* или *ὑπὸ κρίσιν* —*εἰς ὑπόκρισιν*; 2 Петр. 1, 10. (Авг. 6.) сп. 45 и 47. потщитесѧ изъвѣсто званіе ваше (и) избранїе творити, 46. потъщитесѧ. да добрѣими дѣлы своими. изъвѣстьно... по прибавленію въ нѣкоторыхъ сп. *ἵνα διὰ τῶν καλῶν ὑμῶν ἔργων*; 2 Кор. 3, 13. (суб. 21 по Пятд.) сп. 45 и 46 не можахѫ вхзрѧти сн҃ъ и҃зл҃ьн на ксньць престаѭщаго (46 прѣставающаго), сп. 47. на лицѣ оупражнѣмаго: вм. *εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου* у нѣкоторыхъ чит. *εἰς τὸ πρόσωπον*; Еф. 2, 5. (нед. 23. по Пятд.) сп. 45. и сѫпа

№ 45 изъ мѣстъхъ грѣхъхъ, сп. 46 и 47. грѣховнѣ,—по чтеніямъ въ — 47. нѣкоторыхъ спискахъ вм. *τοῖς παραπτώμασι—ἁμαρτίαις*, или *τῇ ἁμαρτίᾳ*; Евр. 9, 11. (нед. 5. поста) сп. 45. х҃ъ пришедъ. старѣишина бывающихъ (сп. 47 бывающи) благъ, 46. грядущимъ благъ: вмѣсто *τῶν μελλόντων* въ нѣкоторыхъ сп. *γενομένων*; ст. 14. сп. 45 и 47. иже духомъ вѣчнымъ себе принесе, сп. 46. дх҃омъ ст҃ымъ: у Шольца въ большей части рукописей стоитъ *αἰωνίᾳ*, а не *ἁγίᾳ*. См. также Дѣян. 15, 7. (пят. 5. по Пасхѣ) сп. 45 и 46. въ васъ избра; 19, 5. (пят. 6 по Пасхѣ) въ сп. 46 и 47. приб. *Христа*; 2 Петр. 1, 11. (Авг. 6.) въ сп. 45 *и Спаса* опущ.; 1 Іоан. 1, 4. (Маія 8.) сп. 46. да радость наша; Рим. 10, 8. (нед. 5 по Пятд.) въ сп. 45. слова: *писаніе*, или, какъ въ сп. 46 и 47, книги—нѣтъ; 1 Кор. 11, 27. (въ вел. четв.) сп. 45. крови х҃ва; 2 Кор. 3, 16. (суб. 21 по Пятд.) сп. 47. ѡбратится къ кн҃зѣ; Тит. 3, 6. (Генв. 6.) сп. 45. іс҃ъ х҃мъ спсль нашемь кмь; Евр. 1, 3. (Дек. 24, а сп. 47. суб. 1 поста) въ сп. 46 и 47. слова *собою*—нѣтъ.

б) Гораздо болѣе разности между списками *въ переводѣ*. Текстъ Апостола въ сихъ спискахъ еще болѣе разнообразенъ, нежели текстъ Евангельскій въ пергаменныхъ спискахъ, не смотря на то, что ркп. 45 и 46 писаны въ одно время и почти въ одномъ мѣстѣ. Дѣян. 17, 22. (втор. 6 нед. по Пасхѣ) художанша вѣ вѣнѣю (сп. 47 хитры, *δεισιδαιμονεστέρους*); 20, 28. (нед. 7) сп. 45. блюдите оубо себѣ и всего стада. в немь же вѣ поставитъ дх҃ъ ст҃ъш. стража пасти цр҃кве г҃а. юже приѡбрѣте (сп. 47 оустрой) своею кровью, сп. 46. кѣнѣмите.. себѣ.

и всемѵ... єпнскоупѣ... оуже посоуди сѣсѣю крѣвью (προσέχετε... ἐπισκόπῳ... περιεποιήσατο); ст. 31 сп. 45 и 47. днь и нощь. не почивахѣ. съ гльзами наказа. по единомоу когоздо, сп. 46 нощь и днь не прѣставан оуѵа когожьдо ваѣ съ гльзами (ἐκ ἐπαυσάμην μετὰ δακρύων νθετῶν, нѣкоторые Греч. списки: νθετῶν μετὰ δακρ.. ἕνα ἕκαστον ὑμῶν); ст. 35. сп. 45 и 47. подъимати немощьныа, сп. 46. застоупати (ἀντιλαμβάνεσθαι); Дѣян. 28, 6. (суб. 7 по Пасхѣ) сп. 45. помышльше гѵхоу, 46. прѣложьше, 47. премѣнивъшеѧ (μεταβαλλόμενοι); Іак. 5, 17. (Іюл. 20.) сп. 45. плоть ѵѣкъ въ прѣклонѣнь страѣхъ плъ, 46. подобопрѣдьнъ, 47. побогтрастенъ (ὁμοιοπαθὴς); 1 Іоан. 1, 1. (Маія 8.) сп. 45. и роукы наша ѡбиѣкаша, 46 и 47. ѡбладаша (ἐψυλάφησαν); Рим. 10, 2. (нед. 5 по Пятд.) сп. 45. ако завѣтъ бїю имоуть, 46. рьвьнна, 47. мѣть (ζῆλον); 12, 13. (нед. 6.) сп. 45. странѣнолюбиѥ гонѧще, 46. странѣнолюбиѥмь. цѣѣтоуще, 47. странѣнолювїе терпѧще; 1 Кор. 3, 17. (нед. 9.) сп. 45. 46. аще кто цр҃кѣь бїю ѡскѣьрѣнитъ, 47. рассыпаетъ. хр҃а бж҃їа; 9, 27. (Генв. 5.) сп. 45. съкрѣщаю тѣло своѥ, сп. 46 и 47. оудьржю си тѣла (ὑπωπιάζω, ин. ὑποπιέζω); 13, 1. (Ноябр. 1.) сп. 45 и 46. или кроугъ медѧнъ звѧуи, 47. кѵ҃мвалъ звѧцаѧ (κύμβαλον); 15, 54. (апост. 2. за мертв.) сп. 45. погроузисѧ смьрть покѣтью, 46 (л. 125) и 47. пожьрта бѣсть смрть побѣдою (κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νῖκος); 2 Кор. 5, 9. (суб. 22.) сп. 45. 46. простраѣною любовїю —тѣщисѧ, 47. чт҃ими быва҃ѥ—тѣщимсѧ (φιλοτιμέμεθα);

№ 45 — 47.

№ 45 — 47. 9, 11. (нед. 18.) сп. 45. 46. богатящеся къ всякоу щедротоу, 47. ѡбогащаѣми. къ все пространьство; 11, 25. (Іюня 29.) сп. 45. 46. тринкратъı корабль ѡпровьржеся, 47. ладїи; ст. 32. (нед. 19.) сп. 45. нѳфнарехъ (46. етнархъ) аркфъı цр҃ѧ, 47. старѣишина града; Ефес. 4, 3. (нед. 25.) сп. 45. 46. тъщащеся блюсти нѣдинение дх҃а, 47. снабдѣти съвъкоупленїѣмь дх҃а; 5, 18. (нед. 26 по Пятд.) сп. 45 и 47. не оупиваитеся вином въ немь же нѣ сѣнна, 46.—есть блоудъ (ἐν ᾧ ἐστιν ἀσωτία), какъ и 1 Петр. 4, 4. въ сп. 47. (сред. 32. по Пятд.) εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν переведено: къ тъ же матежь несѣнїи; Фпл. 2, 7. (Сент. 8., сп. 46 и 47 Авг. 15.) сп. 45 и 46. изъ себе смерн, 47. ѡзлїи; 4, 5. (нед. цвѣтн.) сп. 45. 47. кротость ваша да сѧ извѣстъ вс҃ѣмъ чл҃вкмъ, 46. смотрѣливо вамъ да разоумно боудеть; 1 Сол. 4, 17. (апост. 3 за мертв.) сп. 45. жизни ѡставлѣемии, 46 и 47. живоущиен лишени (οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι); Тит. 2, 14. (Генв. 6.) сп. 45. ѡучитъ себе люди соущѧ, сп. 46 и 47. израдьнъı (λαὸν περιούσιον); Евр. 1, 3. (Дек. 24, сп. 47. суб. 1 поста) сп. 45. ѡбразъ вѣщи его, сп. 46. оупостасн, 47. собьствьа (τῆς ὑποστάσεως); ст. 12. сп. 45 и 46. тъı же нетъ кон, 47. самъ (ὁ αὐτὸς); Евр. 12, 1. (Март. 9., сп. 46. Февр. 16.) сп. 45. тажесть ѡлокъше всю. и оудобь находнъıи страхъ (чит. грѣхъ), 46 и 47. грѣдость... оудобь ѡбрѣтенъıи грѣхъ (ὄγκον... εὐπερίστατον ἁμαρτίαν); 13, 7. (Сент. 28., сп. 46 и 47 — 15-го) сп. 45. 47. помънайте наставникъı своа, 46. игоуменъı. — Καθ' ἄνθρωπον

въ сп. 45. по человѣку, въ сп. 46, и иногда 47. переводится: по человѣчеству—см. 1 Кор. 9, 8. (нед. 11. по Пятд.), Гал. 1, 11. (нед. 20 по Пятд.), 1 Кор. 3, 3. (сред. 5. по Пятд.). См. также исправленія по Греч. тексту: Дѣян. 8, 18. 20. 22. (сред. 3. по Пасхѣ), 17, 18. (Окт. 3.), 23, 14. (суб. 7. по Пасхѣ), 1 Іоан. 1, 1. (Маія 8.), Рим. 3, 19. (суб. 2. по Пятд.), 5, 5. (нед. 3), 13, 1. (суб. 8.), 1 Кор. 4, 12. 13. (нед. 10), 12, 28. (Ноябр. 1), 15, 21. (апост. 1. за мертв.), 2 Кор. 1, 22. (нед. 14), 9, 11. (нед. 18.), 11, 1. (суб. 24), Гал. 4, 24. (Сент. 9.), Ефес. 4, 8. (Генв. 6.), Кол. 1, 12. (нед. 28), 2, 8. (Генв. 1.), 3, 10. 11. (нед. 29.), 1 Тим. 6, 11. 13. (Дек. 29. суб. по Р. Хр., сп. 46 нед. 32.). № 45 — 47.

Не рѣдко встрѣчаются исправленія не по Греч. тексту, а по личному разумѣнію исправителей: Іак. 5, 15. (Іюл. 20) сп. 45 и 46. мл҃ва в҃рнаго (*τῆς πίστεως*); въ сп. 47. 1 Кор. 6, 3. (понед. 6. нед. по Пятд.) не вѣсте ли ѩко а҃г҃лмъ своимъ (приб.) судимъ (въ Греч. только: *ὅτι ἀγγέλους κρινοῦμεν*); 7, 23. (сред. 6.) не кудите рабы плоти (*δοῦλοι ἀνθρώπων*); 15, 28. (апост. 1 за мертв.) сп. 45. да кудетъ б҃ъ и влдка въ всѣхъ (*ἵνα ᾖ ὁ Θεὸς τὰ πάντα ἐν πᾶσιν*); 2 Кор. 11, 4. (суб. 24.) въ сп. 45. аще бо градѣнн. иного и҃а проповѣдаетъ влдка его же не проповѣдахомъ (*Ἰησοῦν κηρύσσει, ὃν...*). При этомъ переводъ иногда указываетъ на древній Славянскій бытъ. Дѣян. 8, 9. (втори. 3 нед. по Пасхѣ) сп. 45 и 47. влъхвуѧ. и оустрашаѧ страноу самарѣнскоу, сп. 46. коренне творѧше и дѣвы творѧ языкоу самарѣнску (*μαγεύων καὶ ἐξιστῶν τὸ*

№ 45 ἔθνος), тоже и въ ст. 11.; μάγος Дѣян. 13, 8. (втори. — 47. 5 нед. по Пасхѣ) въ сп. 45 и 46. пер. коринтецъ , (сп. 47. и не смогоста ! ошибка вм. Елима магосъ); 1 Петр. 4, 3. (сред. 32. по Пятд.) въ сп. 47 въ играхъ . и пламенїи (ἐν κώμοις); 1 Тим. 2, 2. (Сент. 1.) въ сп. 47. творити . мирбоу... за цр҃ѧ и за кн҃зѧ (Греч. только: ὑπὲρ βασιλέων) ; Евр. 12 , 9. (Март. 9.) не паче ли оубо покоримъ ѡ҃ц҃ю дховноу (τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων). Замѣчательно также переведено: Дѣян. 17, 16. (Окт. 3.) сп. 45. плинъ градъ коумирѣ , 46 и 47. непрязнивыхъ тѣлесъ и трѣбъ исполныхъ градъ (κατείδωλον ὂσαν τὴν πόλιν).

Такъ же , какъ и въ перг. спискахъ Евангелія , встрѣчаются здѣсь : а) Греческія слова непереведенныя и въ послѣдствіи замѣняемыя Славянскими : Дѣян. 4 , 1. (втори. 2 нед. по Пасхѣ) сп. 46. пери . и стратигъ црькнѣ, 45 и 47 конѣвода (στρατηγὸς), даже οἱ πρεσβύτεροι Дѣян. 15, 6. (пят. 5 по Пасхѣ) въ сп. 45 и 46. переведено (если не ошибкою написано): стратизи , 47. старцы; Еф. 2 , 11. (суб. 29. по Пятд.) сп. 46. реколи акрокѣстїа (ἀκροβυσία) ѡ҃ рекомыхъ перитворна (περιτομῆς), сп. 45 и 47. крапиѡбрѣзани , ѡ҃ ѡбрѣзанна ; Дѣян. 7, 2. (понед. 3. по Пасхѣ) сп. 46. къ месопотами , 47 къ межюрѣчьи , 45. межи рѣками ; Дѣян. 2, 9. (нед. 8. по Пасхѣ) сп. 47 межюрѣчьи , 45 и 46 межю рѣками ; Евр. 5, 5. 10. сп. 45. (Іюня 14.) старѣишина сѣмьскъ , 46. (Дек. 28.) архиреи (ἀρχιερεὺς) , сп. 47., въ которомъ

сего чтенія нѣтъ, въ другихъ мѣстахъ обыкновенно употребляетъ: старѣишина жрецкъ, напр. Дѣян. 23, 2. 4. (сред. 7 нед. по Пасхѣ); Іак. 5, 14. (Іюля 20) сп. 45 и 47. помазавше и масломъ, 46. ѡлѣемъ (ἐλαίῳ), тоже Евр. 1, 9. б) Вышедшія изъ употребленія слова замѣняются современными. Дѣян. 1, 13. (понед. св. нед.) сп. 45. на късходницю, 46 и 47 на горницю (εἰς τὸ ὑπερῷον); 2 Кор. 6, 3. (нед. 16 по Пятд.) сп. 47. потъ́ченїа, 45 и 46. претъканиа (προσκοπὴ), сл. 1 Кор. 8, 9. (нед. мясоп.); Ефес. 5, 4. (суб. 30. по Пятд.) сп. 45. ѡпаасньство, 47. ѡказьство, сп. 46. скврньство (εὐτραπελία, нынѣ: кощуны); 1 Тим. 3, 15. (суб. предъ просвѣщеніемъ, см. Генв. 2., сп. 46. 1 Сент.) дре ли оумоужю, (46 замоуждоу), 47. оуказна (а образовалось изъ ж). в) Встрѣчаются слова и обороты чисто Русскіе, и даже народные: Дѣян. 17, 26. (втори. 6 нед. по Пасхѣ) 45. и межа бъселенъна, 46 и 47. прѣдѣлы житию; 1 Кор. 9, 7. (нед. 11. по Пятд.) сп. 45 и 46. а ѿ плода его не зоблеть, 47. не ѣсть ли; Фил. 2, 5. (Сент. 8., сп. 46 и 47. Авг. 15.) въ сп. 45. се да съмышлаетсѧ, сп. 46 и 47. моудрьствоуетьсѧ; Евр. 11, 37. (нед. 1. по Пятд. и нед. 1 поста) сп. 45. ходиша къ ѿвчинахъ, 46. къ милотехъ; 2 Петр. 3, 9. въ сп. 47. (сред. 33 по Пятд.) не ѡпоздить бг̃ъ ѡбѣта ѣко же нѣцїи ѡ̃пожденїе̂ мнать.

№ 45 — 47.

При разныхъ таковыхъ исправленіяхъ списки оказываются не вѣрными самимъ себѣ, различно передавая одинъ и тотъ же текстъ въ разныхъ мѣстахъ. Напр. сп. 45.

№ 45 — 47. Дѣян. 17, 23. во втори. 6. нед. по Пасхѣ мимо бо ходя и сѣзирая чтлѣса бѫ башнѫх. ѡбрѣтохъ тѫло. на немь же бѣ написано имя незнаѥма бѫ, а Окт. 3.—градѣи бо мимо и сѣзирая бѫы баша. ѡбрѣтохъ трѣбище. на немь же бѣ написано каше невѣдомоу бѫ. Сп. 46. 1 Кор. 10, 25. въ суб. 16. по Пятд. прѣдаемое бимъ. бѫ коупаемици, а въ суб. мясоп. — бѫ разѣмьници (ἐν μαχέλλῳ), ст. 27. въ суб. 16.—нѣуто же пытающе сѫвѣдѣнна дѣля, а въ суб. мясоп.—нѣуасоже бѫгазакще за сѫвѣсть. Сп. 47. 1 Кор. 13, 7. въ сред. 8. по Пятд. всемоу надѣѣтсѧ и всемѫ прѣстрадаѣтъ, а Ноябр. 1. ѡ всемь оупованѣтъ все преѡдолѣваѣ (ὑπομένει).

Можно замѣтить еще въ частности:

Списокъ 46. не рѣдко представляетъ древнія чтенія, не сохранившіяся въ прочихъ: Гал. 1, 14. (нед. 20 по Пятд.) нѣкѣ многъ прѣмихъ мещихъ (συνηλικιώτας); 2 Тим. 2, 3. (суб. 1. поста) нако добрѣ храбрѣы іѫ хѫ (στρατιώτης-воинъ); Евр. 12, 2. (Февр. 16.) бѫзирающе на поконьника ѣкрѣ (ἀρχηγόν), какъ и въ сп. 45.; Кол. 1, 18. (нед. 28. по Пятд.) нѣже ѥсть покоиѫ (ἀρχή); Евр. 1, 12. (Дек. 24 въ навечеріи Рожд. Христ.) и нако ѡдѣѣло сѫвѣеши и (περιβόλαιον), но нед. 2 поста: нако одѣжю.

Списокъ 47, болѣе употребляющій Русскіе обороты рѣчи, а) любитъ слова: старѣйшина, Жидове, предлогъ: дѣля, какъ и нѣкоторые перган. списки Евангеліл. Вмѣсто

архіерей здѣсь обыкновенно пишется: старѣйшина жре- № 45 — 47.
ческій. 1 Петр. 5, 4. (четв. 32. нед. по Пятд.) и̑ ѩ̑вившюсѧ
старѣ́йшинѣ пастоу́хомъ (τῦ̀ ἀρχιποίμενος); ἀρχὴ
переводится: старѣ́йшинство Ефес. 6, 12. (нед. 27. по
Пятд.), Кол. 1, 16. (нед. 28. по Пятд.); εἰς Ἰουδαίαν
2 Кор. 1, 16. (пят. 9. по Пятд.) — к жидовьскоую.
б) Вытѣсняетъ Греч. слова, переводя оныя Славянскими:
Дѣян. 1, 13. (понед. св. нед.) симонъ ревнитель (ὁ
ζηλωτὴς); Іак. 3, 6. (втор. 31. по Пятд.) и̑ пали̑ ѣ̑зе-
ромъ ѡ̑гньномъ (ὑπὸ τῆς γεέννης); 2 Кор. 6, 15.
(сред. 11 по Пятд.) коѣ̑ ли сѹдѣнїѣ̑ хр̃ѹ̃ и сѵ̑постатоу
(τίς δὲ συμφώνησις Χριστῷ πρὸς Βελίαρ); 2 Тим. 2, 17.
(суб. 33.) слова̀ и̑̃. а̑̃кы и кроторъ (сп. 45 и 46. анг-
грена—γάγγραινα). в) Не рѣдко представляетъ свободный
переводъ: кромѣ вышеприведенныхъ мѣстъ см. еще Іак.
1, 2. (сред. 30 нед.) ѣ̑гда̀ ѵ́падетъ въ стропотныи
и̑скоусѣ, 17. сходѧ ѿ о̑ц҃а свѣтиломъ (τῶν φώτων);
1 Кор. 7, 1. 2. (вторн. 6. по Пятд.) добро чл҃кѹ̃ не при-
касатисѧ любодѣа̑нїю̑. кожо̑ скою женоу̑ да и̑ма̑ (καλὸν
ἀνθρώπῳ γυναικὸς μὴ ἅπτεσθαι· διὰ δὲ τὰς πορνείας
ἕκαστος...).

Въ *мѣсяцесловахъ* въ сп. 45 и 46. вмѣстѣ съ Римскими названіями мѣсяцевъ пишутся и древнія Славянскія, тѣже самыя, какія были показаны въ пергам. спискѣ Евангелія № 20. Мѣсяцесловы во всѣхъ спискахъ полные; опущены только въ сп. 45-мъ 30-е и 31 Генв. и Февр. 29., но слѣднее и въ сп. 46.

№ 45 — 47. Въ спискѣ 45. Ноябр. 4. (а въ сп. 46. Ноябр. 5.) вх тѫ дн сѷ́нніе сѷ́тыа софіи. иже вх кіевѣ вѣлицѣмь. 26. вх тѫ. днь сѷ́го мц геѡ́ргіа (и въ сп. 46.), а въ сп. 47. сѷ́ніе цр҃кви великаго мч҃ка геѡ́ргіа. юже сѣзда влговѣрны кнзь ꙗросла вх кіевѣ. Мая 3. прп҃го і влж҃го феѡдосіа ігоумена печерскаго (тоже и въ сп. 46 и 47) вх лѣ҃ ѯ҃г. ф҃. п҃. в҃. 9. пренесеніе мощемь сѷ́тыѧ ѡц҃а николы (тоже и въ сп. 47.). 11. вх тѫ дн сѷ́нніе сѷ́тыа софіа. кіевѣ. вх лѣ҃ ѯ҃г. ѷ҃. ҳ҃. (при св. Ольгѣ?). Іюля 24. вх тѫ дн҃ь оусѣкновеніе сѷ́тго борса. (а въ сп. 46 и 47. сѷ́тою мцу борса и глѣба оубіеніе) трп҃. мнка тѣла іг҃ а прочаа слѷ. вс҃ѣ сѷ́тыѧ.

Сп. 46. Сент. 28. сѷ́тго ѡц҃а харитона. и вячеслава. Февр. 14. сѷ́тго ѡц҃а кюрила. 9 Мая о пренесеніи мощей св. Николая не упоминается.

Сп. 47. Сент. 5. в тѫ дн҃ь оусѣкновеніе сѷ́тго глѣба кнзѧ брата борисова. 20. вх тѫ дн҃ь оусѣкновеніе влговѣрнаго кнзѧ михаила. и федора болрина его, трь. ꙗко добрїи воіни. Окт. 28. сѷ́тыѧ мцы параскевіи. Дек. 21. тѫ дн҃ь представисѧ пр҃есщ҃енныи петръ митрополитъ всеа роуси чю҃ творець. слѷ сѷ́тительскаа. Мая 2. вх тѫ дн҃ь пренесеніе мощ҃е. сѷ́тою мнка бориса и глѣба. 23. вх тѫ дн҃ь ѡбрѣтеніе чс҃тнаго чл҃есе сѷ́тго сѷ́тѧ леѡ́нтіа е҃ппа ростовскаго. 28. вх тѫ дн҃ь. представленіе сѷ́тго сѷ́тѧ ігнатіа е҃ппа ростовскаго. слѷ҃ба леѡ́нтіева. Авг. 1. вх тѫ дн҃ь празднѷе҃ вселнѷиволѷ спсѷ.

№ 48 (по преж. кат. 357). Апостолъ, въ малый листъ, полууставомъ, переходящимъ въ скоропись, 352 л. XVI. в. № 48.

Передъ Дѣяніями л. 1. сказаніе тоже, что въ полныхъ спискахъ Библіи статья 7 (см. выше стр. 149). Передъ посланіями свои сказанія, помѣщенныя и въ Острожскомъ изданіи. За посланіями съ л. 312. столпъ чтеній Ап. начиная съ Пасхи на цѣлый годъ, по недѣлямъ, съ показаніемъ, гдѣ слѣдуетъ, антифоновъ, тропарей, прокимновъ и стиховъ (въ полныхъ сп. Библіи подъ буквою а, см. выше стр. 152). Съ л. 329. тоже самое показывается по мѣсяцеслову, только на дни избранныхъ Святыхъ и праздниковъ Владычнихъ (полн. сп. букв. б). Л. 345. оу҃ка҃ ѡ҃ставшїи а҃пло҃ и҃ є҃ваггєліємъ непра҃дны҃мы҃ с҃ты҃. Нач. и҃зв҃ѣстно а҃ко б҃ типицѣ. ѡ҃вр҃ѣтаємъ праз҃дн҃ (читай: празднуемымъ) с҃ты҃. на р҃ждⷭ҇ во҃шра҃жены. а҃плы. і҃ є҃ваггєліа҃. прочіи҃ же с҃ты҃. поѣтсѧ, а҃ллоу҃їа. мы҃ оу҃во҃ рассⷭ҇днѫ҃. и҃ ѡ҃ сн҃ҳ҃ вкратцѣ҃ пр҃ѣ҃ложити. И за тѣмъ указываются чтенія изъ Апостола и Евангелія, съ прокимнами и другими стихами, общія — безплотнымъ, Апостоломъ, Пророкомъ и пр. Л. 348 об. а҃плы. і҃ є҃ваггєліа҃ на р҃аличныа҃ потр҃ебы цр҃ковныа҃ (полн. сп. букв. в), л. 350. прокимны и аллилуіа 8 гласовъ воскресны, об.–дневные (полн. сп. букв. г), л. 351 об. апостолы заупокойные чрезъ всю седмицу (полн. сп. букв. д) и антифоны по вся дни (полн. сп. букв. е).

При текстѣ, кромѣ обыкновенныхъ зачалъ, показываются предѣлы чтеній на каждый день седьмицы въ келліи. На слово: маранаѳа 1 Кор. 16, 22. сдѣлано на сторонѣ замѣчаніе: сирѣскы. р҃ѣскы, г҃ъ пр҃инде.

По листамъ, начиная съ 1–го идетъ вкладная запись: лѣта ҂ѕѯѳ. сѣтиа҃рта҃ б҃ кл҃а҃ положена бы сиⷨ҇ с҃таа҃ книга

№ 49. апоста̑ тетрѫ к цр̑кви іѡана богослова да в придѣ̑ николы̑ чюдотво̑ца в митрополиче село на голяницю̑ повелѣ̑нiе̑ прiнна̑ милаѧ митрополита всеа р̑ѳ по бы̑ше̑ рѧзъско̑ и мѵ̑рско̑ епископѵ̑пе по ѡ̑ньне и по митрополиче ка̑наче̑ по сп̑ноиноке по лазаре и по и̑ родителе̑ к вѣ̑нон поминю̑ и богослоски̑ сп̑ни-нико̑ и дїако̑ (чит. дїаконоиѫ) и никоски̑ и всемѵ̑ причѵ̑ цр̑коному̑ сиа ст̑ыа кни (чит. книги) ѡ̑ цр̑кви не ѡ̑лѵчати не продати и в за̑ла̑ не положи̑ а хто дѣзи̑ на сию ст̑ѵю книгѵ̑ да бѵ̑де̑ анаѳема сире̑ прокля̑.

Правописаніе Русское, съ примѣсью позднѣйшаго Болгарскаго. Не рѣдко употребляются юсы (нж̑, нъ̑ и но̑, 100 об. молѧ вм. молю, 301. гла̑ю вм. гла̑ѧ), удвоенное а, и а вм. я: моа, бла̑гаа, 90. би вм. бы, 134. нинѣ, но и нынѣ. Ударенія часто не по Русскому произношенію: 113 об. безако̀нїе, грѣ̀хы, творѝши.

№ 49 (по преж. кат. 13). **Апостолъ**, красивымъ уставомъ, въ листъ, 514 л. начала XVI в.

Предъ текстомъ Дѣяній Апостольскихъ на особомъ 3 листѣ прекрасное, расписанное золотомъ и красками, изображеніе Евангелиста Луки, сѣдящаго и пишущаго. Такъ же сдѣланы въ началѣ Дѣяній и посланій прекрасныя заставки, равно и заглавныя буквы и кругомъ бордюры. Вверху заставки предъ Дѣяніями въ маломъ видѣ изображенъ телецъ съ крыльями и сіяніемъ вокругъ головы, держащій передними ногами разгнутую книгу, какъ это въ половину представлено и въ Остромировомъ спискѣ Евангелія при изображеніи Евангелиста Луки. Надъ симъ изображеніемъ символическимъ надпись: ѡ ѧ ѥѵ̑ѧ̑ лѵ̑ка. Въ заставкѣ предъ

посланіемъ къ Колосаемъ л. 366. представлено изобра- № 50.
женіе женщины съ распущенными власами.

При книгахъ находятся сказанія, тѣже самыя, какія и въ предъидущемъ спискѣ. За свящ. текстомъ слѣдуетъ л. 471. такой же, какъ и въ томъ сп., столпъ чтеній Ап., л. 493. мѣсяцесловъ, обнимающій дни избранныхъ только Святыхъ и праздниковъ, потомъ л. 511 об. ѿни ѧпли различни (полн. сп. букв. в), л. 512. ѧпли за оупокои, чре нѣлю (полн. сп. букв. д), наконецъ прокимны и аллилуіа 8 гласовъ воскресные и дневные (полн. сп. букв. г).

При текстѣ внизу и на поляхъ тоже, что и въ предъидущей рукописи.

Правописаніе Русское, но часто употребляются юсы, иногда замѣняемые оу, вообще употребляется удвоенное а, также а вмѣсто я: даше и т. п. и на концѣ ь вм. ъ, даже въ предлогахъ: бь, сь, кь, безь и въ словахъ: азь, пабель и т. п.

№ 50 (по преж. кат. 721). Апостолъ въ 4 д. мелкимъ полууставомъ, переходящимъ въ скоропись, 257 л. XVI в.

На л. 5. подпись д. б. владѣльца: мардарим.

Л. 1. написа́нїе нача́токъ ѧпльскы дѣа́нїи — статья въ полныхъ спискахъ Библіи 5-я.

Л. 4 об. сказа́нїе ѿзвѣ́стно напи́сано въ кни́зѣ сей—перечень книгъ, содержащихся въ Апостолѣ (полн. сп. статья 6-я).

№ 50. На л. 3. два примѣчанія : 1-е въ лѣто . ѯ҃ѕ҃ . ѵ҃а . оглавленъ бы апълъ ѡ҃ ісаіи мніха. и ѡ҃крыты быша сѫботы. и пѧт. и шѣ. и бг҃ѡ, и сре. и чє. и пѧтки . дабы разѫмно было, на скоро ѡ҃бокр҃тєніе . ꙗко же и по мцемъ апълы с҃ты. и посланіа ѡ҃кждѫ пісана. и к҃и҃ написаны быша. Сіе примѣчаніе относится , какъ видно , къ распредѣленію церковныхъ чтеній по недѣлямъ и по мѣсяцеслову. Оно помѣщается и въ печ. изданіяхъ апостола напр. Моск. 1648 г. Во 2-мъ примѣчаніи показаны имена толковниковъ на Дѣянія и посланія Апостольскія , числомъ 22 : а҃ диди҃. б҃ златоустъ и т. д., послѣдній—генадіе. Изъ позднѣйшихъ упоминается Икуменій.

Книгамъ предшествуютъ сказанія и оглавленія тѣ же самыя, какія и въ полныхъ спискахъ Библіи , но въ переводѣ нѣсколько отличномъ и съ прибавленіями. Нѣтъ оглавленій на 1 посланіе Петрово, 1 и 2 къ Коринѳянамъ. На три посланія приложены еще другія сказанія : а) на 2-е Кор., нач. всѐ слово ѥ҃сть в посланіи семъ , ѡ҃ себѣ и ѡ҃ коринѳянѣхъ — тоже самое , что пишется въ статьѣ о главахъ , чтеніяхъ и свидѣтельствахъ Павловыхъ посланій № 35. л. 171. б) на посл. къ Гал., нач. иже ѡ҃ іоудеѣхъ кровавшеи , кіимъ оу҃бо ѡ҃ прѣпрїатіи іоудаисма хвалмїесѧ— Златоустово ; объ сіи статьи помѣщаются и въ печ. изданіяхъ — именно : въ Московскихъ 7105 г. и 7129 ; в) на посланіе къ Евреямъ приложена еще статья о подлинности его, какая и въ полномъ сп. Библіи № 3. л. 873. —Послѣ текста Ап. л. 240 об. вписаны позднею рукою антифоны ; далѣе слѣдуютъ л. 243. столпъ чтеній Ап., л. 250. мѣсяцесловъ , л. 254 об. прокѷмни , и апли .

й аллилоуіаре . стымь шбщіе , статья таже , что и въ сп. № 51. 48. л. 345., съ нѣкоторыми выпусками ; л. 256. на всякоу потребоу .

Утрачены листы одинъ предъ 140 и другой предъ 250.

Правописаніе Русское , только писецъ весьма любитъ юсы , смѣшивая оные не рѣдко съ оу или ѹ : л. 42 об. мжжь , 64 об. мѹжь , 67. дрѹгъ дрѹга , 74 об. држгъ држгж , 63. бгоу , 66 об. бгж и др., съ ш, ж. иногда пишетъ ы вм. и , пишетъ ѕ и ѡ вм. з и о .

№ 51 (по преж. кат. 16). Апостолъ , содержащій Дѣянія, соборныя посланія и Павловы—Рим., 1. и 2 Кор., Гал. и Ефес., въ листъ , полууставомъ , переходящимъ въ скоропись , 406 л. XVI в.

Предъ Дѣяніями Ап. — изящно написанная красками заставка, фигурно сдѣланы и расписаны и заглавныя буквы въ книгахъ.

Л. 1. Подъ заглавіемъ : къ дѣаніи аплськы. проізвѣданіи показываются варіанты перевода; но въ ркп — иногда то, ин. другое, или ни одно изъ сихъ чтеній: превратітсѧ, преложитсѧ (д. б. Дѣян. 2 , 20.), пожывѣ, пребывѣ (6, 4.), къ алъ бѣ , къ желчи бш (8 , 23.) , четырѣ четворица , четвородневны (12 , 4.) , что ѹбо перѹ бы , кѧло сѧ оубш петръ дѣ (12, 18.). Таковые же произвольники показаны далѣе и въ *соборныхъ и Павловыхъ посланіяхъ* , хотя послѣднія и не всѣ помѣщаются въ ркп. Ясно , что сіи произвольники вошли въ нее случайно.

№ 51. Л. 4. Евсевїа архїепа памфилїскаго. предсловїе о первомъ словѣ что есть суботѣ имущи пѫть. Нач. Фешдилх. и сѫглити, и кнзь. и по се и епих антиохїискы — ниже читаются, и въ связи рѣчи, тѣже самыя объясненія о субботѣ и о Духѣ, которыя отрывочно помѣщены въ № 1–3.

Л. 7 об. Послание архиепа евсевїа палестинскаго. къ аѳанасїю архиепѫ александрїскомѫ. по ѡ любѣ понѫженж ѡ не рачинити послания чтенїе. и стихо но рамѣрити. и глава написания. Нач. прѣкрыи мрѣшиа сочинати небожзнено. Посланія здѣсь разумѣются соборныя. Но настоящей статьи не льзя считать подлинною Евсевія Кесарійскаго.

Л. 9. Сказание и вѣстно, написанный к кнгѣ се, — перечень книгъ Апостола, статья въ полн. сп. Библіи 6-я. Далѣе замѣчанія о трудахъ Исаіи мниха и о толковникахъ на кн. Апостолъ, тѣже самыя, какія въ предъидущемъ сп. л. 5.

Л. 10. Прѣвое слово паѵла апла книгамъ предпочитаемъ. Нач. Любшвнѫ оученїю и тщанїю дивлюсм. Посланіе Евоалія, въ № 1. л. 873.

Л. 23 об. Прѣслове иѳдалїа дїакшна. дѣанїемь стыхъ аплъ (въ полн. сп. статья 3).

Л. 28 об. Стго апла петра и павла. и инѣ всѣ. бі те. стыи епиданіе кѵпрьскыи епиъ.

нѣкоѭ ѿкровéнїѧ, списа́ и изъ́ясни — статья въ № 51. сп. 35. на л. 163.

Л. 35 об. Иже къ сты̑ дородеа е̑пна тр̑ска и̑зкра́нїе сты̑ се́дмьдесатъ апо́столъ, — сп. 35. л. 164 об.

Л. 50. О чюдесѣхъ (упоминаемыхъ въ кн. Дѣяній Апостольскихъ),—изъ Аѳанасіева синописа.

Л. 52. Написа́нїе гла̑ дѣа̑нїи а̑пльскы̑, въ полн. сп. статья 5-я.

Л. 62. Написано киноварью замѣчаніе, собственно для писца: и̑оу̑нїа къ. к҃.ѳ. мч҃е́нїе сты̑ а̑пл҃ъ. петра́. и па́вла. нача́ло сло́ву. и к҃ худо́ству не то́чїю, копѣ. бзза́ти на̑ промы́сленїе. а̑ще хо́щеши писати.

Тамъ же: ѿ ѿбхожденїи а̑пла па́вла по страна́мъ, — полн. сп. статья 4-я, только здѣсь переводъ нѣсколько измѣненъ.

Л. 64. ѿ дѣа̑нїи а̑пльскы̑. толкова́нїа. ка́ко бїе̑ па́влъ. проповѣдаше себе рима́нина бы́ти. Нач. Вѣдомо же е̑. я̑ко рима́не того́ ра́ди называ́хуся ѿ града рима.

Л. 64 об. ѿ того̑ е̑же приве́ше па́вла поста́виша на а̑рїе́ве ле́дѣ. Нач. А̑рїевъ ле̑ сѵ́дище бѣ̑ бы̑ѣ̀ гра́да а̑ѳинє́йска. и̑мѣ́л. и̑. сѵ́дїи ѿ рода чтѧ́ша. Внизу и вверху

№ 51. сей статьи киноварью написано еще другое, неосновательное толкованіе объ Арієвѣ ледѣ или Ареопагѣ: сего́ ра҃ а҃рїевъ ле́дъ нарица́ется, въ аѳи́нѣ. пре҃ и҃дола́скою це́рковїю лежа́ ка́мень. велі́къ. на не́мъ же посре́дѣ стои́ а҃рїи҃ и҃ учи́ше лю́ди. и҃ отъ ученїя́ его҃ мно́зи смяча́шася, и҃ са́ми ся҃ смяча́хѫ. и҃ того́ ра҃ ка́мень нарече́ся а҃рїевъ ле́дъ. на то҃ ка́мени стоя́ше па҃ве́. видѣ́въ и҃сусо҃въ поста́вленъ и҃коно҃въ єпископо҃въ. и҃ чтѣ́ ємъ҃ полага́ахѫ. мня́ще его҃ и҃дола́скы о҃бра́зѡ҃. па҃ве́ же видѣ́въ гнѣ́въ о҃бра́. пропов҃ѣда́ше лю́де҃ рекы́ї, сей о҃бра́ жива́го бга. и҃ ѿто́лѣ научи́ и҃ па҃ве́. и҃ начя́ша в҃ѣ́ровати въ гда нашего і҃с҃ х҃а.

Л. 66 об. Объясненіе различныхъ знаковъ, показывающихъ распредѣленіе Апостола для ежедневнаго чтенія въ келліи: а҃пълъ росписанъ на статїи҃. е҃же статїа че́рвлена сни́мъ ѡ҃бразѡ҃ (киноварный кружокъ, въ немъ: и҃ пїсмо) в҃ пе́й҃ черблено. и҃ то чести себѣ́ в҃ к҃ѣлїи҃ разв҃ѣ́рено, на, а҃. нли҃. на всю. з҃. днїи҃. а҃ е҃же статїа чернила сни́мъ о҃бразо҃ (чернильный кружокъ, въ немъ: и҃ писмо в҃ не҃ чернило) и҃ то чести себѣ́ в҃ к҃ѣлїи҃ разв҃ѣ́рено, на, и҃. нлѣ. а҃ е҃же кр҃тъ черблёнъ сни́мъ ѡ҃бразо҃ (киноварный крестъ) и҃ то чести разв҃ѣ́рено, на, а҃, же нли҃, себѣ́ в҃ к҃ѣлїи҃ посл҃ѣ́ пра́вила. по, е҃. стате́й҃ на недѣлю. По сему указанію въ текстѣ пишутся киноварные кружки съ словомъ: пе҃ предъ *сказаніемъ Дѣяній Апостольскихъ*; потомъ съ словомъ: бто҃ — предъ 17 зачаломъ (Дѣян. 6, 8.), сре҃ — предъ 29 зач. (гл. 12.), че҃ — предъ 40 зач. (17, 16.), па҃ — предъ 47 зач. (гл. 23) и т. д. Чернильный кружокъ съ словомъ: не҃ стоитъ предъ *сказаніемъ Дѣяній Апостольскихъ*, пе҃ — предъ 7 зачаломъ (гл. 3.), бто҃ —

предъ 14 зач. (5, 12.), ср҃е — въ 17 зач. (7, 47.), № 51. ч҃е — предъ 22 зач. (9, 20.). Крестъ киноварный; (иногда ошибкою чернильный) *первый* предъ *сказаніемъ Дѣяній Апостольскихъ*, *вторый* — въ 8 началѣ (Дѣян. 3, 17.), *третій* (черн.) — въ 17. зач. (7, 9.), *четвертый* — въ 21. зач. (9, 1.), *пятый* — въ 35 зач. (14, 21.), *шестый* — предъ 44. зач. (20, 16.).

Посланіямъ предшествуютъ сказанія, тѣ же, какія въ полныхъ спискахъ Библіи, предъ посланіями 1 и 2 къ Корине., Гал., Ефес. и Филип. еще другія сказанія Евѳаліевы, взятыя изъ статьи на л. 10 об.; также пишутся и главы Евѳаліевы. На полѣ пишутся вышеупомянутые *произволники* или исправленія и объясненія перевода; тутъ же показываются книги, изъ которыхъ священные писатели заимствуютъ свидѣтельства; встрѣчаются также замѣтки о содержаніи текста, — напр. при Дѣян. 1, 9. вꙁнесе́нїе, 13, 9. ѡсе́лѣ сáвлъ. пáвелъ напи́ша и инѣк. др.

Списокъ заключается сказаніемъ на посланіе къ Филипписеямъ, а отъ самаго посланія сохранился одинъ только листъ, содержащій 3, 3—13., который вплетенъ не на мѣстѣ подъ № 244.

Правописаніе Русское, съ частымъ, неправильнымъ и смѣшеннымъ употребленіемъ юсовъ (л. 77. вкоу́пѣ и ѣкжи́ѣ, продаа́хѫ и раздаа́хѫ, 74. мѫ́жїе, об. мѫжїе), удвоенное а, и а вм. я. Обыкновенно пишется *нинѣ*, *благодѣть*, также *якъ* вм. яко: вѣроятно, рукопись явилась на югѣ.

№ 52. № 52 (по прежн. кат. 358). Апостолъ, полууставомъ, переходящимъ въ скоропись, въ 4 д. 272 л. XVI в.

Съ л. 1. статьи по полнымъ спискамъ Библіи 4. 5 и 7. Сверхъ того книги снабжены такими же, какъ въ нихъ, сказаніями, а до 2 Кор. и оглавленіями Евѳалія. Предъ посланіемъ къ Римлянамъ, л. 111—117. помѣщена извѣстная статья о главахъ, чтеніяхъ и свидѣтельствахъ въ посланіяхъ Павловыхъ (сп. 35. л. 171—177). Послѣ текста Апостола л. 249 — 272. помѣщены по полнымъ спискамъ Библіи первыя четыре статьи, л. 272 прч. (т. е. причастны) пр҃е. всю нщ҃ю.

Предъ 218 одинъ листъ, содержащій 1 Тим. гл. 1 и 2, 1–11., утраченъ. Въ мѣсяцесловѣ послѣ 262 должны слѣдовать листы 270 и 271, а за ними 263 и другіе. Листы 10-21. вписаны послѣ.

На послѣднемъ листѣ рукою писца написано: а҃ сіи҃ а҃пол҃ъ положи҃ никол҃е чюдворцю в хр҃а҃ в березове на тиш҃е тимофѣи҃ иване҃ сн҃ъ исаѣва. а҃ хто с҃тане҃ чести҃ и ѣнъ бы пожлова҃ не покла҃ гдѣ ѡ҃ш҃и҃ собою исправлива҃. Также по листамъ, начиная съ 9. подпись: лѣта ҳ҃зр҃ке да҃ сию книгу а҃пл҃ъ никол҃е чюдвор҃цу в пр҃кховово село пу҃кино у҃рѣско монатыря игуме҃ кирил҃а по свои҃ родителе҃ бе҃ выносу. На л. 21 об. почеркомъ XVII в. сіи҃ апл҃ъ тетръ продалъ мзк федотъ своею матерю понарею (Аполлинаріею?) поп҃ъ филип҃ъ почтиса҃ мзк федотъ максимо҃ сн҃ъ попо҃ ѡ҃ десятые пятницы своею р҃ъкою.

Правописаніе Русское, безъ юсовъ. Надъ гласными є чистымъ, ы, ѡ, ѣ пишутся двѣ точки, надъ и знакъ ˆ.

Къ особенностямъ правописанія можно отнести: л. 81 об. № 53. бн, 99 об. бѣша, (вм. бы, быша), 106 об. оу тебѣ пїсатї (тебѣ), вїдїтї; 119 об. їакѣю, 127. плнѣющь, 98 об. оутѣшителѣ їмамы, 122 об. прѣло, богатество, 79 об. кщіешнїй грѣ прїемлѣ, 118 об. къ прѣестьвенѵ (чрезъестественну).

№ 53 (по преж. кат. 725). Апостолъ въ 4 д. скорописью, 314 л. XVI в. или начала XVII.

Начинается прямо съ Дѣян. 8, 37 за утратою предшествующихъ листовъ. Посланіямъ предшествуютъ тѣже сказанія, какія и въ предшествующихъ спискахъ, и до 2-го посланія къ Корино.-главы Евѳаліевы. На поляхъ показываются, кромѣ нынѣшнихъ зачалъ и домашнихъ чтеній, книги, изъ коихъ заимствуются свидѣтельства или параллельныя мѣста, по указанію извѣстной о семъ статьи въ сп. 35 л. 171-177. Послѣ текста, какъ въ полныхъ сп. Библіи, л. 261. столпъ чтеній Ап., 273. мѣсяцесловъ, 284 об. нїи апсто ралични на всѣкоѵ поребѵ, потомъ: про, и аллилѵи. косрные, 285 об. — днебные, 286. — на всѣкѵ потребѵ, 287 об. — на вса пра вцы, ѿца бесплотныхъ, потомъ пророкомъ и другимъ святымъ, съ различеніемъ одному или многимъ, 289. слоѵба за мртвы, об. на литоґїи антїны посѣдневный. Л. 291. извѣстныя сказанія: о проповѣди Апостоловъ — Епифанія Кипрскаго и л. 294 об. Дороѳея Тирскаго о избраніи 70 Апостоловъ. Съ л. 299. слѣдуютъ три предисловія Евѳаліевы къ соборнымъ посланіямъ, и Павловымъ, и къ книгѣ Дѣяній; также особыя сказанія на посланіе къ Евреямъ,—и при немъ рядъ имент

№ 53. Ветхозавѣтныхъ праведниковъ, которыхъ имѣлъ въ виду Ап. Павелъ въ семъ посланіи 11, 33—40, и на 2-е къ Коринѳянамъ, и на концѣ л. 311 об. ѿшествіе павлѵ аплѵ къ страны на ѵченіе, № 1. л. 782.

За тѣмъ приписка писца, — или: смиренїе написавшаго книгѵ сїю... Многословно умоляя о снисхожденіи къ его ошибкамъ, писецъ о себѣ говоритъ: дерзновх написа ваше любѣ. многое во грѣсѣ плма мое ко ѿрожденїе ѿ чрева матере моеѧ. ѥже єчє ѻбрѧщенїи, три десѧтины и сторицы четыре и дѣ десѧтины и на ѥдинѣ (выходитъ: *Лука*). Порожѥнное плма водою и дхомх по стѣ кѵбѣ зовомый дїаконх, иже по своемѵ ѻканьствѵ мѣсть достои и слы-шатисѧ. плма єчє ѻбрѧщеши, десѧтины. д. с ѥдины. и сторица, и на двѣ десѧтины. с осмерицею. и ѥдинх. и послѣдї. ѕ. десѧти (т. е. *Маркианъ*). ѥгѡ сочти і ѻбрѧщеши ѕ числѣ хлѣбы.

Текстъ въ сихъ спискахъ, равно и въ описанныхъ вмѣстѣ съ Евангеліями 35 и 40, *одинаковъ*, исправнѣе помѣщеннаго въ спискахъ расположенныхъ по чтеніямъ церковнымъ, *тотъ же самый*, какой находится и въ полныхъ спискахъ Библіи. Въ немъ:

1) Удержаны *чтенія* Греч. текста, встрѣчающіяся въ перган. спискахъ и отличныя отъ принятыхъ нынѣ. (*) Дѣян. 17, 19. не ѡмѣемъ разѵмѣти; опущены слова: Іак. 5, 11. *Господь*, 19. *пути* (кромѣ сп. 53.), 1 Петр. 2, 25. *не имуще пастыря*, 1 Іоан. 5, 7. о трехъ

(*) Текстъ приводится по правописанію старшаго списка № 35.

Свидѣтельствующихъ на небеси, и 1 Кор. 4, 16. *яко же* *азъ Христу*; читается: Еф. 4, 29. въ сказанїе требованїю, и также 1 Петр. 2, 21. Хс пострада по насъ, вамъ оставль образъ. да послѣдуете стопамъ его — по сп. 47-му, на основаніи нѣкоторыхъ Грец. у Шольца. Изъ чтеній, исправленныхъ въ пергам. спискахъ, удержаны по большей части такія, которыя встрѣчаются и въ толковомъ Апостолѣ № 96 и сродныхъ съ нимъ, удерживаются и нынѣ. Дѣян. 17, 25., Іак. 5, 12., 2 Кор. 3, 13., Евр. 9, 11. 14. Но разсматриваемый текстъ часто и отступаетъ отъ пергам. списковъ, слѣдуя чтеніямъ того же толковаго Апостола (№ 96), кромѣ нѣкоторыхъ вновь введенныхъ и принятыхъ въ печат. изданіе. (*) Дѣян. 1, 3. въ многъ истинныхъ (прпб. не по № 96.) знаменїй, 22. възнесеся отъ насъ на небо (прпб. кромѣ 52,—не по № 96.), 13, 50. и възбигоша гоненїе велико (прпб.) на павла. Слова: 28, 1. *плаванія*, 4. судъ *Божій* (кромѣ сп. 53.), 1 Петр. 5, 6. *посѣщенія* (кромѣ сп. 52.), опущены,— и только въ послѣднемъ мѣстѣ не по № 96, 1 Петр. 3, 7. чит. снаслѣдници благодатнѣй жизни. Въ посланіяхъ Павловыхъ: 1 Кор. 3, 5. азъ—павловъ, азъ аполосовъ (въ № 96 и пергам. спискахъ переставлено); 4, 15. (кромѣ сп. 50) аще бо тмоу пѣстуноу имате (въ пергам. спискахъ: многы наставникы): по чтенію во всѣхъ Грец. сп. у Шольца *μυρίους*, а не *πολλοὺς*; 13, 7. бѣ

(*) Обозрѣвая отношеніе списковъ къ тексту толк. Апостола, содержащаго только Павловы посланія въ древнемъ видѣ, по удобству обращаемъ здѣсь вниманіе и на текстъ прочихъ книгъ Ап., при толкованіи находящихся.

№ 53. любѣ (ἐράγει); 2 Кор. 5, 14. любы бжіа сдрежи на сужьшемь сѣ. іако аще..; Кол. 1, 14. избавленіе кровію его (приб.,—не по 96-му); 2 Тим. 2, 8. (кромѣ сп. 52.) полиный га іса (приб., — не по 96-му); Тит. 2, 5. да не слово бжіе хоулитсѧ и оученіе приб; Евр. 1, 3. сѣде wдесноую прта приб.

2) *Переводъ* удержанъ прежній, съ нынѣшнимъ несогласный, — по тексту толковаго Апостола въ вышеприведенныхъ мѣстахъ (см. стр. 301. 302.): Дѣян. 17, 5. (торжники) 19. 22. (Арьевъ людъ), 20, 17. Іак. 5, 14. (попы церк.), Рим. 5, 4. 6, 7., 1 Кор. 4, 12. 11, 29., 2 Кор. 3, 14. 5, 4. 8, 2. 9, 6. 7., Гал. 5, 25., 1 Тим. 4, 1., 2 Тим. 4, 8., Евр. 1, 4. 8. 12, 3. Также и въ мѣстахъ, въ пергам. спискахъ исправляемыхъ, (см. л. 306-309) удержанъ тотъ же текстъ толк. Ап. Дѣян. 17, 22. (художѣйша), 20, 31. 35., Іак. 5, 17., 1 Іоан. 1, 1., Рим. 12, 13., 1 Кор. 9, 27. 13, 1. 15, 54., 2 Кор. 11, 25., Фил. 4, 5., 1 Сол. 4, 15., Тит. 2, 14., иногда же и внесенный исправителями пергам. списковъ, Ефес. 4, 3. *единеніе* духа, Фил. 2, 7. Себе *излія*, Евр. 12, 1. *гордость* отложше. Слѣдующія также мѣста читаются по тексту означеннаго толк. Апостола, отлично отъ нынѣшняго печатнаго: Дѣян. 1, 7. на wцѣ положи своеи wбластію (ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ); 25. прияти причьтъ служениа сего (жребій, τὸν κλῆρον); 2, 6. сшдеся нарw и размѣсишася (смятеся, συνεχύθη); 13. іако мъстw исполнени суть (γλεύκους μεμεστωμένοι); 5, 6. въстаѣше же іноша стребиша іго (συνέστειλαν); 14, 9. и видѣвь іако вѣрꙋ

имать спсти́ся (вм. здравъ быти—*τῦ σωθῆναι*); 17, 9. прїемше мыто (въ сп. 35. это чтеніе на полѣ, въ прочихъ въ строкѣ) ѿ їа́сона (*τὸ ἱκανὸν*); 18. тоужи́мъ бѣсомъ мнится, проповѣдникъ кыти (*ξένων δαιμονίων*); 23. проходя бо и̑ сглядаю̑ боги ваша. ѿврѣтохъ и̑ кумиръ, на немъ же бѣ написано имя невѣдома бо (*ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν, εὗρον καὶ βωμὸν, ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο· ἀγνώστῳ Θεῷ*); 18, 2. бѣхоу бо ѹ̑смаре художтнїю̑ (скинотворцы — *σκηνοποιοὶ*); 19, 13. нѣцїи ѿ скытающихся їоудеи̑ ѿбаа́нний̑ (заклинателей—*ἐξορκιστῶν*); 39. по законоу цр̑кви да раз̑рѣшится (въ законномъ собраніи — *ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ*); 20, 15. и̑ приста́хомъ въ а̑нтикрихи̑ (противу Хіо—*ἀντικρὺ Χίου*); 28. и̑спаже снаб̑ѣ своею кровію̑ (стяжа — *περιεποιήσατο*); 22, 17. молящоумися въ цр̑кви быти ми въ ѹ̑жасѣ (въ изступленіи — *ἐν ἐκστάσει*); 24, 18. ѿврѣтоша ма постившася въ цр̑кви (очищенна—*ἡγνισμένον*); 25, 7. вины многы— приносяще на павла. и̑́же не можахоу притъкнути (сп. 35 и 50 иначе; — изъявити — *ἀποδεῖξαι*); 28, 11. въ ѿстровѣ алеѯандрьстѣмь—парасима діѿскора (нарицаемѣмъ Діоскоры — *παρασήμῳ*); Іак. 4, 9. и̑ радость (обратится) въ ѹ̑миленїе̑ (въ сѣтованіе — *εἰς κατήφειαν*); 2 Петр. 1, 21. ѿ стго дха бодими. глаша стїи̑ бжіи чѣци (*φερόμενοι*, нынѣ: просвѣщаеми); 2, 3. лъжными словесы ва̑ и̑скупля́ютъ (*ἐμπορεύσονται*, нынѣ: уловятъ); 3, 9. но всѣмъ въ покаанїе въмѣстити (въ сп. 35 сіи слова пропущены; — *χωρῆσαι*); 1 Іоан. 2, 1. а̑ще кто съгрѣши̑.

№ 48 — 53.

№ 48 — 53. оу҃тѣшителѧ и҃мамы ; Рим. 5, 21. да и҃ко҆ ц҃рⷭтвова грѣхъ см҃рт҃и҆ю҆ (ἐν τῷ θανάτῳ , нынѣ : во смерть) ; 11, 22. бижⷣ҃ оу҃бо҆ бл҃гть и҆ ѡ҃ⷭѣчєнїє—на и҆ҁпадшиⷯ оу҃бо҆ ѡ҃ⷭѣчєнїѐ (ἀποτομίαν); 13 , 1. вⷭ҇ка дш҃а , вл҃ⷣкамь прєвладоу҃ⷳамь да повиноу҃ѣ҆тⷭ҇ѧ (ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις) ; 16 , 1. ⷭ҇ⷭтáвлѧю҆ кáмъ фівню҆ , 2. да ⷭтанете прⷣ҃ нею҆ (συνίστημι, παραστῆτε,—такъ же переведено συνίστημι 2 Кор. 3, 1. 5, 12. и др.) ; 1 Кор. 7, 21. но҆ а҆ⷳе и҆ можеши свободь быти. паче же дѣлаи҃ (μᾶλλον χρῆσαι , — нынѣ по толк. Златоуста : больше поработи себе) ; 9 , 18. да бл҃говѣⷭтвоую҆щюу҃ ми . безъ врашна (ἀδάπανον) ; 2 Кор. 8, 11. да и҆ко҆ ⷭпѣ҆ хотѣнию҆. сице скончáти (τῇ προθυμία , такъ переведено и ниже 12. 19.) ; 10 , 1. молю вы҃ кротостию҆ . и҆ правостию҆ хⷭ҃ою҆ (ἐπιεικείας) ; 11, 20. а҆ⷳе кто҆ пр҃иемлетъ. а҆ⷳе кто҆ величи҆тⷭ҇ѧ а҆ⷳе кто҆ вы҃ в лицѣ биѣ҆тъ (εἴ τις λαμβάνει—ἐπαίρεται—εἰς πρόσωπον δέρει); 12, 14. цѧдѣти и҃мѣнїа҆ (снискати–θησαυρίζειν, —такъ переведено это слово и Рим. 2, 5.) ; Гал. 4, 19. чⷣцѧ҆ моа҆ и҆ⷯже па҆ки порожⷣ҃оу҃ (ὠδίνω) ; 6, 12. ѣ҆лици хотѧтъ бл҃голичитиⷭ҇ѧ (εὐπροσωπῆσαι) ; Еф. 4 , 8. приⷯлъ ѣⷭть даа҆нна҆ бⷯ҇ чл҃вѣхъ (ἔδωκε); 16. и҆ⷯ҇ него же ьⷭе тѣло чл҃вѣми ⷭ҇ⷭтавлено и҆ ⷭ҇ⷯтⷯ҇кнено (толк. Апост. № 96. составлѧѣ҆мо и ⷭ҇тыкаѣ҆мо—συναρμολογέμενον καὶ συμβιβαζόμενον); Кол. 2, 8. блюдѣ҆тѣ҆ , ѣ҆гда кто вы҃ ѣⷭть крадобода҆ хитростию҆ (ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας); 3, 15. и҆ миръ вⷢ҃ии҆ да раⷯ҇вѧѣ҆тⷭ҇ѧ. бⷯ҇ ⷭр҃дцихъ ваши҃ (βραβευέτω) ; 2 Сол. 2, 1. молими же вы҃—

ѿ пр҃ішествїи — г҃а нашемоу съвокоупленїю (прочіе спитїю оу него҆, а сп. 49. 52 по нын. о҆ нашем҃ съкра́нии пре҃ни, *ὑπερ τῆς παρουσίας — καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ᾽ αὐτὸν*); 1 Тим. 1, 19. ѿ в҃ры҃ погоубишас҃ (*περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγησαν*, нынѣ: отъ вѣры отпадоша); 4, 7. скверныѧ же и҃ старческы҃ басней ѿрицаисѧ (*γραώδεις*); Евр. 3, 5. вѣренъ въ всемъ домоу своемъ. ꙗко оу҃годникъ (т. е. Моисей,—*θεράπων*,—такъ перев. по Исх. 15, 31.); 6, 6. въспропинаю҆щє себѣ сна҃ бж҃їа҃ и҆ притъчьствоую҆щє (*ἀναταυροῦντας, παραδειγματίζοντας*); 9, 10. и҆ разничными крщ҃нїи҃ (умовеніями—*βαπτισμοῖς*); 11. ѓ҃є пришє҃ствиню҆ нерꙋкотвореною҆. сиръ҃ не сею҆ тварию҆ (д. б. не сея твари, *διὰ—σκηνῆς ἃ χειροποιήτα τοῦτ᾽ ἔστιν ἃ ταύτης τῆς κτίσεως*); 10, 7. въ свитъцѣхъ книжныхъ писано є҆ ѿ҃ мнѣ҃ (*ἐν κεφαλίδι βιβλίου*); 21. и҆ с҃тлѧ великa (т. е. Іис. Христа, д. б. іерея — *ἱερέα*); 29. и҆ кровь завѣтию҆ простꙋ нещиевавъ (*κοινὸν*, нынѣ: скверну); 11, 2. в сей бо (*въ нѣи* проп.) свѣ҃тѣ҃ствовани быша старци и҆ (*οἱ πρεσβύτεροι*, нынѣ: древніи); 12, 18. Также по тексту вышепомянутаго толковаго Апостола изъ посланій Павловыхъ читаются и слѣдующія ниже изложенныя, въ обозрѣніи его, мѣста. Рим. 2, 5. 22. 3, 27. 5, 12. 7, 16. 8, 38. 11, 7. 1 Кор. 8, 4. 12, 28. 13, 4. 5. 15, 26. 2 Кор. 2, 11. 17. 3, 14. 8, 10. 12, 7. Гал. 4, 24. 5, 12. Еф. 4, 16. 24. 5, 27. Фил. 1, 28. 2, 1. 3, 16. Кол. 3, 15. 1 Тим. 3, 6. 6, 5. Тит. 2, 5. 14. Филим. 19. 20. Евр. 5, 8. 12, 3. 20. 23.

№ 48 — 53.

№ 48 — 53. Но тѣмъ не менѣе списки представляютъ много своихъ *исправленій*. Сюда относятся кромѣ вышеприведенныхъ примѣровъ съ новыми чтеніями (см. стр. 327. 328.) не по № 96, *всѣ* мѣста, приведенныя въ обозрѣніи текста Апостольскаго по полнымъ спискамъ Библіи, отличныя отъ нынѣшняго печ. текста (см. выше стр. 153 — 155). Изъ нихъ видно, что это исправленіе было не всегда удачно. Гораздо удачнѣе исправлены слѣд. мѣста, читаемыя согласно съ нынѣшнимъ печ. текстомъ, но также отлично отъ текста толковаго Апостола. Дѣян. 5, 4. не с҃ущε ли твоε҆ б҃ѣ (толк. Ап. не пр҃ѣбывала ли тебѣ пр҃ѣбываше — *ἐχὶ μένον σοὶ ἔμενε*); 8, 9. оу҆дикла҆а҆ ꙗзыкъ самарискыи҆ (толк. Ап. оужасъ творѧ ꙗзы́кꙋ — *ἐξιστῶν τὸ ἔθνος*); 13, 50. наоу҆стиша чьстївыа҆ жены (бл҃говѣрныа҆ — *σεβομένας*); Iак. 3, 16. тоу҆ нестроениε҆, и҆ вьска҆ зла҆ вещь (злодѣаніε — *φαῦλον πρᾶγμα*); 1 Петр. 1, 22. дроугъ дроугꙋ любите прилѣ́жно (непрестанно — *ἐκτενῶς*); 2, 19. а҆ще съвѣсти ра҆ ради҃ бж҃иа҆ трьпи҃т кто́ (съвѣстїю бл҃гою — *διὰ συνείδησιν Θεοῦ*); 2 Петр. 1, 3. призва́вшаго на҆ славою и҆ до́бродѣтелию (изволенїемь — *ἀρετῆς*); 1 Іоан. 3, 19. и҆ пре҆д нимь сми-рѧ́ѥмь ср҆ца наша (и҆зъвѣсти҃ — *πείσομεν*); Рим. 7, 23. противоубъ́ю́щь закономꙋ оу҆ма моεго҆ (оу҆мовномꙋ мои — *τῷ νοός μου*); 14, 23. а҆ съмнѧ́йсѧ — и҆сꙋжа́е́тъ҆ (разсматрѧѧйсѧ — *διακρινόμενος*); 15, 21. оу҆зрѧтъ и҆ и҆же не слы́шаша (бѫдѫтъ — *ὄψονται*); 1 Кор. 13, 12. зе́рцалѡ҃ бъ гаданїи҆ (бъ притчи — *ἐν αἰνίγματι*); 2 Кор. 1, 5. и҆зобыва́ютъ с҃тр҃адания҆ хр҃ова (притїа — *τὰ παθήματα*); 15. да нѣкꙋю҆ (въ одномъ только сп. 35 бг҃ꙋю҆) бл҃го-

дать имате (вторую радость — *δευτέραν χάριν*) ; № 48 — 53. Еф. 4, 29. слово гнило да не исходитъ... (злое—*σαπρὸς*); Фил. 3 , 2. блюдѣте ѡ҃сѣчениа҃ (блюдете сѣрѣзаніе — *βλέπετε τὴν κατατομὴν*) ; Кол. 1, 3. бл҃годарим҃ бг҃а (хвалю—*εὐχαριστῶμεν*, и вездѣ такъ исправлено); 1 Тим. 2, 2. и҃ за вс҃ѧ иже по (прочіе вх) власти сꙋ́щиѧ҃ (сꙋщи҃ на превлчьствіи҃ — *ἐν ὑπεροχῇ*) ; 2 Тим. 1 , 16. вериг҃ мои҃х҃ (ꙋжа моего желѣзнаго—*τὴν ἅλυσιν*) ; Евр. 3, 17. и҃х҃ же кости па҃ша въ пꙋстын҃и (ꙋдн—*τὰ κῶλα*); 10 , 20. завѣсою҃ (опоною — *διὰ τοῦ καταπετάσματος*) ; 11, 33. загра҃ша ꙋ҃ста л҃вомъ (затка҃ша — *ἔφραξαν*). Какъ нынѣ, читаются и слѣд. мѣста, по чтенію въ толк. Апостолъ большею частію приведенныя ниже , въ обо-зрѣніи его текста. Дѣян. 1 , 4. (толк. Ап. пребывше) , 13. (живуще) , 2, 2. (*духу* бурю), 3. 3 , 20. (времена *отдыханія*), 6 , 1. 3. (устроимъ надъ требованіемъ) , 7, 57. (*кликнувше* гласомъ), 9 , 43. (Симона *Вирсія* усмаря), Іак. 1, 4. (недостаточни), 2 , 20. (о тщетный человѣче), 25. 3 , 5. 17. (безъ размышленія), 4, 2. (сваждаетеся и ратуете) , 5, 1. (о окаанствѣ вашемъ), 15. (трудящагося), 16. (дѣйствуема), 1 Петр. 1, 6. (аще подобно), 3, 19. (затвореннымъ) , 21. 4 , 15. (туждь епископъ) , 2 Петр. 2, 4. (узами темными омрачивъ) , 1 Іоан. 1, 1. 5, 21. (отъ идолъ), Рим. 1, 26. (родительскую подобу), 3, 4. 19. 7, 2. 8 , 26. 27. 10 , 2. 11, 16. 17. (сверѣпой маслинецъ) , 12 , 16. 20. (смиреніемъ съпримѣняющеся), 1 Кор. 3, 17. 7, 18. (да не обращается), 9 , 5. (сестрою жены водити) , 24. 11 , 29. 15, 49. 2 Кор. 1, 8.

№ 48 — 53. (отяготиша ны), 24. 2, 5. (да не стужаю), 6. 12. 3, 18. 4, 2 (скверняще словесе), 9. (но не постижени) 5, 14. (вси ли убо умроша и за вся умреть), 7, 9–11. 9, 3. 11. 13. 11, 2. 10. (не заемлется), 26. 32. 12, 1. (аще похвалитися подобаетъ, не пользѣ убо), 13, 8. Гал. 1, 14. 2, 14. (бѣдпши), 4, 10. (дній сумнтеся), Еф. 2, 3. 4, 13. Фил. 1, 18. 3, 11. Кол. 1, 12. 16. (аще власти, аще владыки), 4, 10. 1 Тим. 2, 6. 3, 13. (рядъ), 4, 7. 5, 7. (запрещай), 23. 2 Тим. 2, 3. (храбръ), 3, 15. (святые книги), Евр. 1, 12. 2, 4. (съприпослушествующу), 14. 4, 15. (попещись немощьми), 12, 12. 13, 7.

Въ Острожскомъ изданіи Библіи текстъ въ основаніи сей же самый, но *значительно* исправленъ и притомъ такъ, какъ читается нынѣ. Исправленъ а) въ чтеніяхъ Греч. текста по нынѣшнему Дѣян. 28, 4. Іак. 5, 11. 19. 1 Петр. 2, 21. 25. 1 Іоан. 2, 1. Кол. 3, 4. 1 Кор. 4, 15. 16. Еф. 4, 29. б) Исправленъ въ переводѣ какъ тамъ, гдѣ бумаж. списки слѣдовали тексту толк. Апостола, такъ и гдѣ сами исправили оный, но не удачно, и исправленъ также почти всегда по нынѣшнему (см. вышепривед. на это мѣста). Иногда Острожскіе издатели возстановляютъ текстъ толк. Апостола № 96., въ бумаж. спискахъ исправленный: Дѣян. 1, 3. во многѣхъ истинныхъ *знаменіихъ* опущ., 15, 24. имъже мы не *сложихомся*, 17, 22. въ вѣрѣ блудяще, 22, 27. азъ многою цѣною нареченіе сіе и жительство стяжахъ, Еф. 4, 24. облещися въ новаго человѣка, созданнаго *въ Божію* правду.

Нѣкоторые списки имѣютъ особенныя отличія:

Сп. 35. иногда имѣетъ чтенія и переводъ прежнихъ неисправленныхъ списковъ: Дѣян. 28, 4. (къ истиноу

оу҃бинца ѣсть (прочіе: всяко); Іак. 5, 12. да не въ ѡ҃суж҃еніѣ҃ впадете, по сп. 46. (прочіе: въ лицемѣріе), или новыя, въ прочихъ не встрѣчающіяся: 1 Петр. 5, 2. не мьз҃опрїа҃тнѣ҃мъ (проч. ни мшелоприбыткомъ), Гал. 4, 4. раж҃аю҃щагося ѿ дв҃ы (ἐκ γυναικὸς), пли не рѣдко два чтенія вмѣстѣ: 1 Петр. 3, 7. моужиѣ҃ тако҃же по҃бно, Іуд. 1, 6. ю҃зами нерѣшимыми вѣ҃чнами, тоже Тит. 3, 2. № 48 — 53.

Сп. 50. иногда слѣдуетъ прежнимъ спискамъ. Кол. 3, 11. и҃дѣже нѣ҃ ѣ҃лли҃нъ...ва҃рва҃ръ и҃ слокѣ҃нинъ (по тексту толк. Ап. № 96, и др.), 2 Тим. 3, 16. вса҃ кни҃гы бг҃ѡ-дх҃новены҃а (проч. писаніе), Евр. 2, 12. посредѣ сѫбо҃ра въспою҃ т҃а҃; тоже 2 Кор. 11, 3. 5. Евр. 2, 15. 9, 13. Но чаще имѣетъ свои *исправленія*, принятыя большею частію въ Острожскомъ, или нынѣшнемъ Слав. изданіяхъ. Дѣян. 2, 13. вино҃мъ и҃сплъненіи сѫть, 46. к҃ простотѣ ср҃ца, 17, 31. о҃ мужи҃ ѣ҃гоже прѣо҃у҃ста҃ви (проч. о Немъ же повелѣ, ѯ҃ ѻ҃ρισε), 19, 9. въ оу҃чилищи тїра҃на нѣкоего (проч. мучителя—*Τυράννου*), 20, 38. болѣзнжюще (сп. 40 и др. жалующе, сп. 53., Острож. и нын. скорбяще—ὀδυνώμενοι), 2 Іоан. 1. презвѵ҃теръ (прочіе всѣ, изключая сп. 47., старецъ—ὁ πρεσβύτερος), Рим. 5, 7. за бл҃га҃го же негли҃ кто҃, 10. примирі҃хомсѧ к҃ бг҃ж, см҃рті҃ю... примирі҃вшесѧ, 11. смире҃ніе, Фил. 2, 8. послѵ҃шли҃въ до сме҃рти, сме҃рти же кр҃тнѣ҃и (проч. смерти же кресту —θανάτου δὲ σταυροῦ). Тоже Дѣян. 1, 17. 17, 19. мнози опущ., 19, 38. сждіи, 20, 27. Іак. 3, 11. по нынѣшнему, 5, 15. 1 Петр. 5, 14. по нын., Рим. 2, 23. по нын.,

№ 48 — 53. 3, 26. 13, 1. 1 Кор. 1, 11. по нын., Кол. 3, 10. по нын., 1 Сол. 4, 15. 17. и др.

Сп. 51. содержа въ строкѣ общій съ прочими текстъ, на полѣ представляетъ *особенныя*, нигдѣ не встрѣчающіяся исправленія. Дѣян. 17, 9. въ строкѣ: пріѧше мыто, на полѣ: рекши посѫ (τὸ ἱκανὸν, но 24, 26. противъ слова же мыто написано: сребро́—*χρήματα*); 25, 7. ѭхъ же (вины) не можаахѫ прѣкнѫ́ти, на полѣ: дѡвести (сп. 50. по нын. изъмѣнити — *ἀποδεῖξαι*); 25, 21. въ строкѣ: пѧ́клѫ покелѣноу блюденіѫ быти ѥмѫ къ оу҃вѣдѣніе чт҃наго, на полѣ: пѧ́клѫ моля́щіѫ блюсти ѥго до себастока раз҃ѣженїа, ѩ҃вѣчь кесара (ἐπικαλεσαμένου—εἰς τὴν τοῦ σεβαστοῦ *διάγνωσιν*); 1 Кор. 15, 41. звѣзда бѡ (ѿ) звѣзды ѩзвѣщлѫе въ слáвѣ, на полѣ: свѣтлостїю; 2 Кор. 8, 10. начáти ѿ лáнн, на полѣ: ѿ начáла, и еще: ѿ врéмени, (сп. 50. по нын. отъ минувшаго лѣта — *ἀπὸ πέρυσι*). Такія же исправленія встрѣчаются Дѣян. 27, 43. 28, 3. Іак. 1, 9. Противъ словъ: 2 Кор. 8, 18. послáхѡ҃ же с ни҃ врáта, на полѣ: лѫкоу. Исправлено и *сказаніе* на 1 посланіе къ Коринѳянамъ. Въ строкѣ: корíнѳѣне ѿ любопрѣнїа сѫ́брани, разцѣпáхѫсѧ правы, внизу: ѿ рéнїа сѫбирáемы раздѣлáхѫсѧ; потомъ въ строкѣ: прїи́мшаго слѫжéнїе, на полѣ: лáчехѫ, какъ и въ сп. 50. Греч. λαβόντα μητρύιαν, вмѣсто чего ошибочно чит. λατρείαν.

Сп. 52. замѣтно держится древнихъ списковъ, но имѣетъ и новыя чтенія. Дѣян. 1, 22. на небо, опущ., Іоан. 3, 1. да чада бж҃ія наре҃мсѧ *и будемъ* опущ. съ весьма

многими списками у Шольца. 1 Петр. 5, 6. да вы̀ вьзнѣ-
сетъ въ врема̀ посѣщенїа̀; 2 Петр. 1, 10. потщѝтесѧ
добрьмѝ дѣлы̀ своимѝ (приб. по 46-му); Фил. 2,
6. 7. не вьсхы̀щениѐ мнѣнї... нъ себѣ ѡ̀стоущи. ѡ̀бра̀
рабї прїѐмъ (проч. непщева, излїя, зракъ); 1 Сол. 4, 13.
не хощ҃ѐ же ва̀ не вѣдѣти (въ большей части списковъ
у Шольца стоитъ ἐ ϑέλομεν, а не ἐ ϑέλω); 2 Тим.
2, 8. помѧнаѝ *Господа* опущ. См. еще 2 Кор. 11, 5. Еф.
2, 5. 7. Кол. 1, 16. 1 Тим. 6, 13. № 48 — 53.

Сп. 53. въ переводѣ по нынѣшнему часто сходствуя съ предшествующимъ отличается особенною близостїю къ Острожскому и нынѣшнему Слав. тексту. *Согласно съ обоими* читается: Дѣян. 15, 11. но̀ бл҃года́тїю г҃а ї҃са (въ прочихъ сп. Господа нѣтъ), 17, 26. (проч. сп. наре́къ наро-
чи́та времена, ὁρίσας προσταγμένες καιρὸς), 20, 25.
проповѣдѹ҃а цр҃твїе бж҃їе (проч. е҃ѵлїе, какъ и у Шольца
вм. τὴν βασιλείαν въ нѣк. рук. стоитъ τὸ ἐυαγγέλιον),
28, 4. сѹ҃дъ бж҃їн, 1 Петр. 2, 4. 5, 2. 9. (проч. 5, 9.
вѣдѹщее таже ѿ страданїи еже къ ми́рѣ вамъ братїи творити!
εἰδότες, τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν κόσμῳ ὑμῶν
ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι), Іак. 5, 10. 1 Петр. 2, 4.
2 Петр. 1, 12. 1 Іоан. 2, 1. ходата́а и҃мамы, Рим. 2, 15.
22. 5, 4. иск҃ство, 8, 15. (проч. дх҃ъ вьшенїа, υἱοθε-
σίας), 14, 14. 1 Кор. 4, 12. 13. 15. 16. 9, 27 и др.
Дѣян. 17, 22. по всемъ҆ зрю҆ и҃ко бо́ гѣ҆ре бл҃гда́щее е҃стѐ
по Остр. изд.; тоже 20, 28. Не рѣдко читается *вопреки Острожскому, по нынѣшнему*. Дѣян. 15, 10. хотяще приб.,

№ 48 — 53. 2 Петр. 1, 19. (Острож. яко же свѣтилнику, по проч. спискамъ), 1 Іоан. 4, 12. слова переставлены, 1 Кор. 1, 18. 21. (Остр. 18. спасающемъ же ся, 21. проповѣданія, по проч. сп.), 15, 23. (Остр. по проч. сп.–христовніи) и др. Но *съ конца 1 посланія къ Коринѳянамъ* сей списокъ предъ прочими не представляетъ исправленій (и потому расходится съ текстомъ Острожскимъ), кромѣ не многихъ, какія находятся и въ сп. 50, напр. Фил. 2, 8. 1 Сол. 4, 15. 17.

Мѣсяцесловы во всѣхъ спискахъ содержатъ одни только нарочитые дни. Во всѣхъ спискахъ упоминается: Генв. 30. и̃ бц̃ ст҃ы̃ вели҃кы̃ а҃рхїе҃рa҃рхъ. васі҃и҃ вели҃ка. грігорі҃а бг҃ослова. і҃ю҃а зла҃тоустa҃, но опущ. Ноябр. 26. освященіе церкви св. великомуч. Георгія въ Кіевѣ. Въ нѣк. спискахъ пишется: Сент. 20. въ сп. 48 и 40. (1 й сп. старшій) ст҃ы̃ новоявле҃ны̃ мч҃нкъ. вели҃ко кн҃зя михаи҃ла черниговъскаго, и҃ боля҃рина е҃го феѡ҃дра, въ тѣхъ же спискахъ: 25. прп҃б҃наго ѡ҃ц҃а на҃шего сергі҃а новаго чю҃дво҃рца; Окт. 1. покровъ прест҃ы҃а бц҃а; Маія 9. въ въ сп. 35 и 40. прнесеніе мощ҃е҃. и҃ бц̃ ст҃ы̃ ѡ҃ц҃а нш̃го николы. а҃рхіе҃пна мирьскаго; Іюля 15. въ сп. 48 и 40. ѹ҃спе҃нїе бг҃овѣ҃рнаго кня҃каго кн҃зя влади҃мі҃ра, 24. въ сп. 35 и 40. ст҃ы̃ кн҃зе҃й рѹ҃скы̃ бориса и҃ глѣба.

Въ особенности еще въ сп. 35. Февр. 13. пам҃ѧ҃ прпбнаго ѡ҃ц҃а нш̃го сѵ҃меѡ҃на новаго мѵ҃роточца сръ҃ска.

Сп. 48. Ноябр. 6. прпбнаго ѡ҃ц҃а на҃шего ва҃рлама новогоро҃ска҃го (т. е.. Хутынскаго); Маія 2. ст҃ы̃ мнкъ бо҃риса и҃ гл҃ѣба.

Сп. 40. отличается полнотою въ означеніи Святыхъ, праздествъ и дневной службы. Въ немъ упом. Сент. 19. стыи повоа҃клены мнкъ. кнзѧ фе҃ѡдора, и дв҃да и костан҃тина; Ноябр. 27. зна҃менїе стыѧ кц҃а; Декабр. 15. с҃тго стефана а҃рхїепкпа сурожскаго, 20. преставле҃нїе, петра митрополи҃та; Генв. 14. с҃тго ѡ҃ц҃а на҃шего са҃вы серѣбскаго; Февр. 11. прп҃бнаго ѡ҃ц҃а нашего, дми҃трїа и҃ на прилѵ҃цѣ, 12. преставле҃нїе — а҃лексїа но҃ваго чю҃дотворца, митрополи҃та всеѧ ржсїи; Март. 30. преставленїе—їо҃ны митрополи҃та всеѧ роу҃сїи; Апр. 26. стефана е҃ппа пе҃рми; Маія 3. ѹ҃спенїе ѳеодосїа и҃гоу҃мена печерскаго, 7. память—а҃нто҃нїа, печерскаго и҃же на кїе҃вѣ, 20. ѡбр҃ѣтенїе мощемь а҃лексїа митрополи҃та, 23. ѡбр҃ѣтенїе мо҃щемъ леѡ҃нтїа. е҃пкпа ростѡ҃вскаго; Іюн. 9. прп҃бнаго ѡ҃ц҃а нш҃его, кѵ҃ри҃ла и҃гоу҃мена бѣлозерскаго; Август. 24. принесе҃нїе мо҃щемь. петра҃ митропо҃лита всеѧ роу҃сїи. № 48 — 53.

ПОГРѢШНОСТИ.

Напечатано:			Должно читать:
Стран.	Строк.		
5.	4 сниз.	№ 308. 762.	№ 308. 762. (по прежнему каталогу)
18.	3 —	τραυματίϑ,	τραυματίϑ),
27.	8 —	и у Евсевія in Chronico	и у Евсевія (in Chronico
41.	7 —	началны 700 сотъ	начальныхъ 7 сотъ
45.	11 —	ταταλιπεῖν	καταλιπεῖν
53.	5 —	occideruut	occiderunt
—	2 —	въ отдѣльныхъ спискахъ книги Есѳири	въ отдѣльныхъ спискахъ Славянскаго перевода книги Есѳири
54.	14 —	2, 10.	2, 9. (по Евр. 10.)
—	12 —	12.	11. (по Евр. 12.)
63.	11 сверх.	жже	ѭже
66.	8 сниз.	31, 1–9,	31, 1–9.
72.	9 —	χ̑ѵ̑до̑	χ̑ѵ̑до̑
101.	3 сверх.	и̑ѕлєволиⷯ	и̑ѕлєволиⷯ
—	13 сниз.	ѕжвы	ѕжвы
127.	6 —	ѿ прихо	ѿ прихо̑
138.	4 —	отъ Матѳея	отъ Матѳея
185.	8 сверх.	въ обозніи	въ обозрѣніи
204.	6 сниз.	10. 10.	10, 10.
206.	9 —	אוי־לי	אוֹי־לִי
—	2 —	וּשְׁאָר	וּשְׁאָר

Напечатано:			Должно читать:
Стран.	Строк.		
215.	5 сверх.	мѣстоимѣніе	мѣстоименіе
217.	17 —		
227.	8 —		
218.	7 сниз.	г҃. і. ѡ҃. є.	ѯг҃. і. ѡ҃. є.
219.	13 сверх.	тольло	только
229.	12 —	пергам. пис. уста-вомъ	пергам. въ листъ, пис. уставомъ
230.	12 —	єѵ҃лнє	єѵ҃лнє
233.	11 —	вм. ъ	вм. ь
233.	3 сниз.	на бомбицинѣ,	на бомбицинѣ, въ листъ
248.	11 —	(λιθοσθρωτὸν)	(λιθόστρωτον)
251.	11 —	9, 16.	9, 15.
270.	12 сверх.	ѯδρλς	ѯδρλς
294.	3 —	прочее обрѣзано)	(прочее обрѣзано)
308.	15 —	1 Сол. 4, 17.	1 Сол. 4, 15. 17.
312.	2 сниз.	любить	любитъ
323.	9 сверх.	Библіи,	Библіи;
326. 327. 328.		на полѣ: № 53.	№ 48—53.
328.	15 сверх.	л. 306—309	стр. 306—309.
331.	1 —	ѡ҃ пріішествїи—г҃а	ѡ҃ пріішествїи г҃а—
334.	1 сниз.	(къ ѻстиноу	къ ѻстиноу
336.	7 —	нравы	нравы
337.	10 —	1 Петр. 2, 4. 5, 2.	1 Петр. 5, 2.

ибліо